



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Sansk. (H. 37.) 3.79

Mason.
C. 140.

GRAMMAIRE
SANSCRITE-FRANÇAISE

GRAMMAIRE SANSCRITE-FRANÇAISE

PAR M. DESGRANGES

MEMBRE HONORAIRE DE LA SOCIÉTÉ ROYALE DES ANTIQUAIRES DE FRANCE
ANCIEN PROFESSEUR DE MATHÉMATIQUES

TOME SECOND



PARIS

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DU ROI
A L'IMPRIMERIE ROYALE

—
M DCCC XLVII

GRAMMAIRE SANSCRITE-FRANÇAISE.

MOTS DÉRIVÉS.

1014. Il y a, et en grand nombre, des mots dérivés. Les Indous en ont fait deux classes : la première, celle des dérivés de *dhatous* immédiatement, et compris tous sous la dénomination de कृदन्त (par abrégé कृत्, qui se dit aussi de leurs affixes); la deuxième, celle des dérivés de mots quelconques autres que les *dhatous* eux-mêmes, et compris sous la dénomination de तद्धित¹. Dans chaque classe les mots sont rangés en liste, chacun sous son affixe, sans plus de distinction; mais dans les grammaires européennes on a établi des subdivisions, qui sans nuire au système indou, rendent plus clair et plus facile le développement des règles (305).

1015. *Dérivés कृदन्त*. — Les mots qui dans nos grammaires constituent le *mode infinitif*, sont en sanscrit tout simplement quelques-uns d'entre les कृदन्त; mais comme ils ont des rapports directs et spéciaux chacun avec un temps du verbe, et qu'ils traduisent nos *participes*, tandis que les autres dérivés répondent seulement à l'idée que présente le *dhatou*, et qu'ils ne sont que de simples mots ou noms verbaux², on a jugé convenable d'en faire deux parts : la première sous la dénomination connue et adoptée de *participes*³, auxquels on adjoint l'infinitif; la deuxième sous la dénomination de *participiaux*, dénomination semblable à la précédente, assignée à ces mots dans des grammaires antérieures à celle-ci, et acceptée par Chézy.

1016. *Participes du présent, c'est-à-dire du temps की*, 1^{er} temps. — Il y a trois participes du présent : deux de la voix active, l'un pour la forme प, l'autre pour la forme म; et un de la voix passive.

1017. *Participe présent, forme प*. — Ce participe s'obtient, sous sa forme absolue (128), en affixant la terminaison अत् (techn. शतृ)⁴ au radical, confor-

¹ Prolég. pag. xxxviii

² *Nomina verbalia*, dit Ramus.

³ *Participium*, dit Quintilien.

⁴ En deux mots, le participe présent actif,

forme प, s'obtient, sous forme absolue, de la 3^e pers. plur. du présent, ou temps की, en changeant घन्ति en अत्, ou si l'on veut, न्ति en त्. Cette règle est indiquée par श्.

mément à la règle qui suit : quelques modifications qu'un *dhatou* éprouve devant अन्ति, terminaison de la 3^e personne du pluriel de l'indicatif, temps की, d'une conjugaison quelconque, à la forme ष, il les éprouve également devant la terminaison अत्. Exemples :

DHATOU.	Temps.	Forme.	Personne.	Singulier.	Forme absolue du participe présent.
भू être, devenir.	की	ष	3 ^e	भवन्ति	भवत् étant, devenant.
जि conquérir.				जयन्ति	जयत् conquérant.
बुध् comprendre.				बोधन्ति	बोधत् comprenant.

Radical.	Temps.	Forme.	3 ^e personne du pluriel.	Forme absolue du participe.	Radical.	Temps.	Forme.	3 ^e personne du pluriel.	Forme absolue du participe.
वष् vouloir.	की	ष	उशन्ति	उशत् voulant.	कृ faire.	की	ष	कुर्वन्ति	कुर्वत्
अस् être.			सन्ति	सत् étant.	आप् obtenir.			आप्नुवन्ति	आप्नुवत्

1018. Ce participe est décliné, dans les trois genres, comme les noms en अत् 8^e décl. 1^{re} classe (219); et ses 1^{ers} cas, comme ceux de पचत् (220), ont pour terminaisons les suivantes :

1^{er} cas : nominatifs. Forme absolue अत् : masc. अन्, अन्तो, अन्तः; fém. अन्ती, अन्त्यो, अन्त्यः; neutre अत्, अन्ती, अन्ति.

Il y a quelques anomalies déjà indiquées aux déclinaisons (221, 222), et qu'on expose ici :

1019. Anomalies : न् élide de la terminaison des racines redoublées. — Nous savons, et (352, 1^o) c'est une des règles propres aux racines redoublées, que les radicaux de la 3^e conjugaison, et les cinq de la 2^e, nommés ici ज्ञादि, suppriment la nasale de la terminaison अन्ति. Ces mêmes radicaux la suppriment également ici à tous les cas du participe; et de là il arrive que le 1^{er} cas masculin est terminé par अत्, comme le sont le neutre et la forme absolue. Néanmoins pour le 1^{er} et le 2^e cas pluriel neutre la suppression n'est pas de rigueur, ces deux cas pouvant retenir la nasale ¹. Exemples :

¹ Ainsi le 1^{er} et le 2^e cas pluriel neutre font également ददति, ददन्ति.

1° Les radicaux de la 3^e conjugaison.

Radical.	3 ^e personne du pluriel, temps की, forme प.	Participe du temps की.			
		Forme absolue.	1 ^{er} cas masculin.		
			Singulier.	Duel.	Pluriel.
दा donner.	ददति	ददत्	ददत्	ददतौ	ददतः
धा tenir, contenir, avoir, com- prendre.	दधति	दधत्	दधत्	दधतौ	दधतः
इत् aller.	इयति	इयत्	इयत्	इयतौ	इयतः
भस् briller.	अप्सति	अप्सत्	अप्सत्	अप्सतौ	अप्सतः

2° Les cinq radicaux de la 2^e conjugaison, nommés ज्ञादि.

Radical.	3 ^e personne du pluriel, temps की, forme प.	Participe du temps की.			
		Forme absolue.	1 ^{er} cas masculin.		
			Singulier.	Duel.	Pluriel.
जक् ¹ rire.	जक्षति	जक्षत्	जक्षत्	जक्षतौ	जक्षतः
जागृ être éveillé.	जाग्रति	जाग्रत्	जाग्रत्	जाग्रतौ	जाग्रतः
दरिद्रा être pauvre.	दरिद्रति	दरिद्रत्	दरिद्रत्	दरिद्रतौ	दरिद्रतः
चकास् briller.	चकासति	चकासत्	चकासत्	चकासतौ	चकासतः
शास् gouverner.	शासति	शासत्	शासत्	शासतौ	शासतः

1020. Les radicaux de la 6^e conjugaison peuvent, à tous les cas du féminin (devant ईप्, signe de ce genre), et aux deux premiers cas du duel neutre (devant ई leur désinence), prendre ou ne pas prendre la nasale (222).
Exemple :

¹ Ou selon quelques-uns, यक्.

Radical.	3 ^e personne du pluriel, temps की, forme ए०	Participe présent du temps की.				
		Forme absolue.	1 ^{er} cas. Nominatifs.			
			Genre.	Singulier.	Duel.	Pluriel.
• तुद् tourmenter.	तुदन्ति	तुदत्	Masculin.	तुदत्	तुदन्तौ	तुदन्तः
			Féminin.	तुदन्ती	तुदन्त्यौ	तुदन्त्यः
				तुदती	तुदत्यौ	तुदत्यः
			Neutre.	तुदत्	तुदन्ती तुदती	तदन्ति

1021. Des deux radicaux suivants, le premier peut ajouter वस् au *dhatou*; le deuxième suit la règle जि : विद् 2^e « connaître, » विदन्ति, विदत्¹, विदन्¹; विद्स्, विद्वान् 8^e déclinaison, 3^e classe; श्रु « écouter, entendre, » शृण्वन्ति, शृण्वत्, शृण्वन्.

1022. *Participe présent actif, forme म.* — Le participe présent actif, forme म, s'obtient, sous sa forme absolue, de la 3^e personne du pluriel de ce temps की, forme म, en changeant la terminaison en अमान pour les conjugaisons 1^{re}, 4^e, 6^e, 10^e², qui prennent le अ augment (313), et en आन pour les six autres qui ne le prennent pas. Il est de la 1^{re} déclinaison. Exemple : यज् « faire une « offrande, » यजन्ते, यजमान; बुध् « comprendre, » बुध्यन्ते, बुध्यमान; वे « coudre, » वयते, वयमान; अधी « lire, » अधीयते, अधीयान; ऊर्णु « couvrir, » ऊर्णुवते, ऊर्णवान; कृ « faire, » कुर्वत, कुर्वान.

1023. Des deux radicaux suivants, l'un, régulier au 1^{er} temps, est irrégulier au participe, faisant ईन au lieu de आन; l'autre, irrégulier au 1^{er} temps, est régulier au participe : आस् « être assis, » आसते, आसीन; शि « être couché, » शेते, शयान.

1024. *Participe présent passif.* — Le participe présent passif s'obtient, sous sa forme absolue, de la 3^e personne plurielle de ce temps की passif, en changeant en अमान la terminaison अन्ते, ou si l'on aime mieux, en changeant la finale न्ते en मान. Il est de la 1^{re} déclinaison. Exemples : radical अधी « lire, » 3^e personne du pluriel du passif, temps की, अधीयन्ते, participe présent passif

¹ Plus usité que l'autre. — ² Ce qui répond aux terminaisons अन्ते de ces quatre conjugaisons, et à अन्ते des six autres.

अधीयमान « en train d'être lu, étant lu ; » ऊणु « couvrir, » ऊणुवन्ते, ऊणुवमान « en train d'être couvert ; » ह « faire, » क्रियन्ते, क्रियमान « en train d'être fait, » de se faire ; » हन् « frapper, » हन्त्यन्ते, हन्त्यमान « en train d'être frappé ; » ग्रह « prendre, » गृह्यन्ते, गृह्यमान « en train d'être pris, ravi. »

1025. Le participe présent, comme les adjectifs, s'accorde en genre, en nombre et en cas avec le nom auquel il se rapporte. Il en est ainsi de tous ceux qui se déclinent. Exemples :

कन्याममरगम्भीं ज्वलन्तीमिवश्रियादृश « il vit une jeune fille née immortelle, » rayonnante de beauté. »

पचन्नासेदेवदत्तः (110) « Devadatta se tient assis, faisant cuire. »

तमागच्छन्तं पश्यामि « je le vois venant, je le vois venir. »

तमासीनमभ्यगच्छत् « il alla vers lui (qui était) assis. »

पचमानः पिवति « faisant cuire, il boit. »

1026. Soient encore quelques *dhatous* donnés pour exemples :

Radical.	3 ^e personne du pluriel, temps की.	Participe présent.		
		Forme प.	Forme म.	Passif.
मृन् nettoyer.	मर्जन्ति	मर्जत्	"	"
	मृजन्ति	मृजत्	"	मृज्यमान
शक् pouvoir, être capable.	शक्नवन्ति	शक्नवत्	"	शक्यमान
अश्न jouer, posséder.	अश्नुवन्ति	अश्नुवत्	"	अश्न्यमान
	अश्नुवते	"	अश्नुवान	"
ब्रू parler.	ब्रुवन्ति	ब्रुवत्	"	उच्यमान ¹
	ब्रुवते	"	ब्रुवान	"
वच्न parler.	वक्षन्ते	"	वक्षान	कश्नायामन क्ष्यामान
हन् tuer, frapper.	घ्नन्ति	घ्नत्	"	ह्यमान
श्रिक् croître.	श्रवयन्ति	श्रवयत्	"	श्रूयमान
	स्तुवन्ति	स्तुवत्	"	"
हु louer.	स्तुवन्ते	"	स्तुवान	स्तूयमान
	ह्वयन्ति	ह्वयत्	"	"
हे braver, défier.	ह्वयन्ते	"	ह्वयमान	ह्वयमान

¹ Pris de वच् (964).

1027. *Participe du prétérit 3^e, temps ठी*. — Il y a deux participes du prétérit 3^e (6^e temps ठी), l'un pour la forme commune ष, l'autre pour la forme propre ऋ, lequel sert aussi pour la voix passive (941, 943).

1028. *Participe du prétérit 3^e actif, forme ष*. — Le participe du prétérit 3^e actif, forme ष, est de la 8^e déclinaison, 3^e classe (231). Il prend l'affixe वस् (techn. 'झस्'), et il termine les 1^{ers} cas ainsi qu'il suit : वस्, masc. वान्, वांसौ, वांसः; fem. उषी¹, उष्यौ, उष्यः; neutre वत् वः, उषी, उषि; puis il règle sa déclinaison sur रुद्रस्. Voilà l'ordre général; mais une classe assez nombreuse reçoit इस् devant वस्, et इवम् est la forme absolue des terminaisons (1031).

1029. Pour obtenir ce participe, prenez la 3^e personne du duel du prétérit 3^e, forme ष; supprimez-en la terminaison अतुः; ce qui reste est le thème du participe. Maintenant, si le thème contient plus d'une voyelle, il ne reçoit généralement pour affixe que वस्; mais si le thème ne contient qu'une voyelle, et si de plus il est terminé par une consonne, il prend pour affixe इवस्. Il y a des anomalies et quelques particularités.

1030. Tous les radicaux terminés par une voyelle, excepté par आ, quelle que soit la consonne précédente, et par ऋ, quand la consonne précédente est simple; tous les radicaux terminés par une consonne, excepté ceux qui ont अ pour voyelle médiale (1031), ont, à cause de la reduplication, plus d'une voyelle au thème du participe; et par conséquent ils terminent ce participe par वस्. Ainsi :

Radical.	3 ^e personne du duel, temps ठी, forme ष.	Thème du participe.	Participe prétérit, 3 ^e temps ठी.			
			Forme absolue.	1 ^{er} cas du singulier.		
				Masculin.	Féminin.	Neutre.
चि recueillir.	चिच्यतुः	चिचि	चिचिवस्	चिचिवान्	चिच्युषी	चिचिवत्
स्तु louer.	तुष्टुवतुः	तुष्टुव	तुष्टुव्वस्	तुष्टुव्वान्	तुष्टुवुषी	तुष्टुव्वत्
स्मृ se ressouvenir.	सस्मृतुः	सस्मृ	सस्मर्व्वस्	सस्मर्व्वान्	सस्मरुषी	सस्मर्व्वत्
रुद pleurer. etc.	रुदतुः etc.	रुद्र	रुद्रस् etc.	रुद्रान्	रुद्रुषी	रुद्रत् etc.

¹ Par la règle त्रि (177).

1031. On affecte du इप्, et l'on décline sur पेचिवस् : 1° les *dhatous* qui terminés par une consonne avec अ मédial, perdent le redoublement (587); 2° les *dhatous* terminés par la voyelle ऋ (574) précédée d'une consonne simple, ou par la voyelle आ (567), lesquels n'ont tous qu'une voyelle au thème de ce participe. Exemples :

पच् « faire cuire, » पेचतुः, पेच्, पेचिवस्, पेचिवान्, पेच्युषी, पेचिवत्.

दा « donner, » ददतुः, दद्, ददिवस्, ददिवान्, दद्युषी, ददिवत्.

मृ « mourir, » ममृतुः, मम्र्, मम्रिवस्, मम्रिवान्, ममर्युषी, मम्रिवत्, etc.

1032. Quelques radicaux en अ मédial, et faisant la reduplication, admettent aussi le इ devant वस्; mais par leur construction, le thème n'est que d'une syllabe, et n'a qu'une voyelle.

Radical.	3 ^e personne du duel, temps ठी, forme व्.	Thème du participe.	Participe prétérit 2 ^e , temps ठी.			
			Forme absolue.	1 ^{er} cas du singulier.		
				Masculin.	Féminin.	Neutre.
वच् parler. etc.	उचतुः	उच्	उचिवस् etc.	उचिवान्	उच्युषी	उचिवत् etc.
वस् manger ¹ . etc.	वचतुः	वच्	वचिवस् etc.	वचिवान्	वच्युषी	वचिवत् etc.

1033. Les deux suivants, composés d'une seule voyelle chacun, prennent इवस्.

Radical.	3 ^e personne du duel, temps ठी, forme व्.	Thème du participe.	Participe prétérit 2 ^e , temps ठी.			
			Forme absolue.	1 ^{er} cas du singulier.		
				Masculin.	Féminin.	Neutre.
इ aller.	ईयतुः	ईय्	ईयिवस्	ईयिवान्	ईयुषी	ईयिवत्
अ aller.	आतुः	आ	आयिवस्	आयिवान्	आयुषी	आयिवत्

¹ Enfin, pour se reconnaître et savoir former ce participe en अ मédial, il suffit de consulter

les tableaux (586-601) du temps ठी pour tous les cas des verbes en अ मédial.

1034. Pour les suivants, l'emploi de इ devant वस् est à volonté¹.

Radical.	3 ^e personne du dual, temps ठी. Forme प.	Participe prétérit 3 ^e , temps ठी.			
		Forme absolue.	1 ^{er} cas du singulier.		
			Masculin.	Féminin.	Neutre.
गम् aller.	गमत् :	गमिवस्	गमिवान्	गम्युषी	गमिवत्
	"	गमन्वस्	गमन्वान्	गमन्तुषी	गमन्वत्
हन् tuer.	हन्तु :	हन्निवस्	हन्निवान्	हन्त्युषी	हन्निवत्
	"	हन्न्वस्	हन्न्वान्	हन्न्तुषी	हन्न्वत्
विद् connaître.	विविदत् :	विविदिवस्	विविदिवान्	विविपुषी	विविदिवत्
	"	विविद्वस्	विविद्वान्	विविदुषी	विविद्वत्
विष् connaître.	विविशत् :	विविशिवस्	विविशिवान्	विविश्युषी	विविशिवत्
	"	विविश्वस्	विविश्वान्	विविशुषी	विविश्वत्
दृश् voir.	ददृशत् :	ददृशिवस्	ददृशिवान्	ददृश्युषी	ददृशिवत्
	"	ददृश्वस्	ददृश्वान्	ददृशुषी	ददृश्वत्

1035. Les quatre suivants, de la forme प, sont irréguliers (1029).

Radical.		Participe prétérit 3 ^e , temps ठी.			
		Forme absolue.	1 ^{er} cas du singulier.		
			Masculin.	Féminin.	Neutre.
मिद् uriner.		मीध्वस्	मीध्वान्	मीधुषी	मीध्वत्
बह् supporter, souffrir, être patient.		साह्वस्	साह्वान्	साह्वुषी	साह्वत्
दाश् donner.		दाप्रवस्	दाप्रवान्	दाप्रुषी	दाप्रवत्
जागृ s'éveiller.		जज्ञागर्वस्	जज्ञागर्वान्	जज्ञागर्वुषी	जज्ञागर्वत्
		जज्ञागृवस्	जज्ञागृवान्	जज्ञागृषी	जज्ञागृवत्

¹ On en rencontre qui prennent इवस्, quoique le thème ait deux syllabes : याच् « chercher, »

ययाचतुः, ययाचिवस्, ययाचिवान्, ययाच्युषी, ययाचिवत्, ययाचिवः.

CONJUGAISON.

1036. *Radicaux conjugués avec आ.* (628-633). — Dans les radicaux qui sont conjugués à ce temps टी, au moyen de l'affixe आ et d'un auxiliaire, c'est l'auxiliaire qui prend la terminaison वस्. Or on a :

Radical.	3 ^e personne du duel, temps टी, forme प.	Participe prétérit 3 ^e temps टी.			
		Forme absolue.	1 ^{er} cas du singulier.		
			Masculin.	Féminin.	Neutre.
कृ faire.	चक्रतुः	चकृवस्	चकृवान्	चकृत्युषी	चकृवत्
भू être, devenir.	बभूवतुः	बभूवस्	बभूव्वान्	बभूवुषी	बभूव्वत्
अस् être.	आसतुः	आसिवस्	आसिवान्	आस्युषी	आसिवत्

1037. *Participe du prétérit 3^e, temps टी, actif, forme म, et voix passive* (1027). — Ce participe, forme म et voix passive, a pour thème (891) celui de la forme प (1029), pour affixe आन (techniq. कान), et pour terminaison, indice आन, m. आनः, f. आना, n. आनं¹. Il ne distingue pas entre une ou plus d'une voyelle à son thème². Exemples :

Radical पच् « faire cuire; » thème du participe पेच्; forme absolue du participe पेचान; signification active, « ayant fait cuire; » signification passive, « ayant été fait cuire. »

ह. « faire, » चक्र; चक्रान « ayant fait, ayant été fait. »

याच् « chercher, » ययाच्; ययाचान « ayant cherché, ayant été cherché. »

तिज् « aiguiser, » तितिज्; तितिजान « ayant aiguisé, ayant été aiguisé. »

हु (390); जुहवामासान, जुहवाञ्चक्राण, जुहवाम्बभूवान, जुहुवान.

कारि (737); कास्यामासान, कास्याञ्चक्राण, कास्याम्बभूवान, कास्याम्बभूवान.

चिकीर्ष (858); चिकीर्षाचक्राण, चिकीर्षामासान, चिकीर्षाम्बभूवान.

जागृ (376); जागराञ्चक्राण, जागरामासान, जागरम्बभूवान, जजागराण, जजाग्राण.

चिक्रीय् (774); चिक्रीयामासान, चिक्रीयम्बभूवान, चिक्रीयाञ्चक्राण.

1038. *Participe du prétérit 2^e, temps टी.* — Il y a deux participes du pré-

¹ Si l'on veut, on l'obtient en ôtant आते de la 3^e personne du duel, forme म (565). On l'obtiendrait aussi, comme pour le participe présent (1017, 1018), de la 3^e personne du pluriel,

en retranchant de cette 3^e personne sa terminaison.

² Ainsi point de इ (1028), lequel d'ailleurs est inutile devant आ, initiale de आन.

terit 2^e indiquant (487) le passé d'une manière indéfinie, l'un passif, l'autre actif. Le premier s'obtient du radical même, dont la voyelle reste généralement sans altération, en lui ajoutant pour affixe la syllabe त (techniq. क्त), et pour terminaison, indice त, m. तः, f. ता, n. तं. Le deuxième, l'actif, s'obtient en ajoutant pour affixe au radical les syllabes तवत् (techniq. क्तवत्), et pour terminaison, indice तवत्, m. तवान्, f. तवती, n. तवत्¹. Ainsi il est de la 8^e déclinaison, classe 2^e, et sert pour les deux formes.

1039. *Terminaison त appliquée aux verbes transitifs et aux verbes de mouvement.* — त joint à un verbe transitif, donne ou forme un participe passif passé indéfini, comme कृ « faire, » कृत « fait. » Mais, si le verbe est intransitif, ou bien s'il indique l'action d'*aller* ou *venir*, le participe formé au moyen de la désinence त aura une signification active ou neutre. Exemples : radical भू « être, devenir, » participe भूत « été, devenu ; » स्या « se tenir ; » स्थित « s'étant tenu debout, placé debout² ; » अट् « voyager, » अटित « qui a voyagé ; » गम् « aller, » गत « étant allé, passé, parti. »

1040. Quand on construit impersonnellement une proposition dont le verbe est un verbe intransitif mis au participe, ce participe doit être au neutre. Ainsi : आगतं स्वामिना « arrivé (*survenu*) par le maître, » c'est-à-dire « le maître est arrivé. »

1041. Le participe en त et le participe en तवत्³ sont soumis aux mêmes règles ; et comme le deuxième n'est que le premier allongé de la syllabe वत्, il paraît convenable de traiter d'abord du premier.

1042. *Participe (indéfini) du prétérit 2^e, voix passive.* — Nous distinguons ici, comme au 1^{er} futur, les radicaux terminés par une voyelle, et les radicaux terminés par une consonne.

1043. *Radicaux terminés par une voyelle.* — 1^o Dans les neuf premières conjugaisons, il n'y a qu'un petit nombre de radicaux qui prennent le इ créement à ce participe. 2^o Quelques verbes font ce participe en न, et non en त ; c'est une anomalie. Nous indiquerons ces deux circonstances sans classer à part les verbes qui les admettent. Nous rapporterons également deux ou trois particularités importantes, mais nous n'en parlerons qu'après avoir donné d'abord tout ce qui est ou entièrement, ou à peu près général.

¹ विष्णुविश्वकृतवान् « Vichnou a fait l'univers. »

² Et aussi « se tenant debout. » (Il a l'anou-

bandha जि, lequel exprime que la terminaison त a aussi le sens du présent.)

³ Ajoutez : sauf pour les formes irrégulières.

1044. *Radicaux terminés par आ.* — Parmi les radicaux monosyllabes terminés par आ; la plupart font ce participe régulièrement en त; quelques-uns le font en न; un petit nombre altèrent la voyelle radicale. Les voici à peu près tous (343, 355, 356) : Radical व्या « parler, dire, célébrer, » participe व्यात्; ज्ञा « connaître, » ज्ञात; ध्या « souffler, etc. » ध्यात; ज्ञा « étudier, » ज्ञात; या « aller¹, » यात; स्ना « se baigner², » स्नात; दा « donner, » दात; ला « donner, recevoir, » लात; द्या « moissonner, » द्यात; द्या « donner, » दत्त; ज्या « déchoir, devenir vieux, » जीन; घ्रा « sentir, flairer, » घ्रात, घ्राण; द्रा « dormir, » द्राण; प्रा « remplir, » पूर्त्त; ध्या « contenir, garder, tenir³, » ध्यात; पा « boire⁴, » पीत; मा « mesurer, » मित; ह्या « quitter, laisser, abandonner, » हीन; आ « faire cuire à l'étuve, » आण; वा « souffler (comme le vent), » वान, वात; स्या « se tenir debout, » स्थित⁵; हरिद्रा « être pauvre, » हरिद्रित⁶.

1045. *ई final.* — Les radicaux en ई final font généralement ce participe en त; un petit nombre le fait en न : radical ई « aller, » participe इत्⁷; चि « amasser, rassembler, recueillir, » चित; जि « vaincre, » जित; मि « lancer, éparpiller, » मित; शि « aiguïser, » शित; पि « lier, » पित; स्मि « sourire, » स्मित; हि « lier, aller, » हित; क्षि « dévaster, déchoir, dépenser, » क्षित, क्षीण; अत्रि « servir, être au service de quelqu'un, » अत्रित, etc. श्वि « accroître, prospérer, » श्वित, श्रुवित.

1046. *ई final.* — Les radicaux en ई final font ce participe généralement en त; quelques-uns le font en न; mais une classe de radicaux, tous de la 9^e conjugaison, et marqués de l'anoubandha गि, le fait en न : radical ई « aller, » participe इत्; क्री « acheter, » क्रीत; उी « mouvoir, voler, » उीन, उीत⁸; नी « conduire, » नीत; दी « dévaster, détruire, » दीत, दीन⁹; पी « boire, » पीत; प्री « plaire, satisfaire, » प्रीत; भी « craindre, » भीत; मी « tuer, aller, » मीत; री « ravager, dissiper, » रीत; अ्री « faire cuire, » अ्रीत; शी « dormir, être couché, » शीत, श्रुवित¹⁰, etc.

Les suivants, tous de la 9^e, marqués de l'anoubandha गि :

अ्री « vieillir, » अ्रीण; ध्री « servir, » ध्रीण; री « tuer, aller, » रीण; क्ली « tenir, contenir, soutenir, aller, » क्लीण; ली « embrasser, » लीन; ल्वी « aller, »

¹ Étant allé.

² S'étant baigné.

³ Irrégulier.

⁴ Bu; qui a bu, abreuvé.

⁵ S'étant tenu debout.

⁶ Ayant été pauvre, polysyllabe dans le

quel la voyelle finale est élidée (528, 636); de là est pris le इम्.

⁷ Étant allé.

⁸ Admis seulement par quelques-uns.

⁹ दीन signifie aussi « malheureux, misérable. »

¹⁰ En prenant le इ crément.

ल्वीन; व्री « choisir, » व्रीण; व्री « être couvert de honte, de confusion, » व्रीण, व्रीत.

1047. उ *final*. — Les radicaux en उ *final* font tous, à l'exception de deux ou trois, ce participe en त. Ainsi (508) :

ऊर्ण « couvrir, voiler, » ऊर्णत; क्षु « éternuer, » क्षुत; क्षु « aiguïser, » क्षुत; नु « louer, » नुत; दु « couler, courir, » दुत¹; धु « agiter, ébranler, » धुत; च्यु « s'écouler, dégoutter, se détruire, » च्युत; यु « mêler, joindre, » युत; श्रु « écouter, » श्रुत; कु « offrir un sacrifice, » कुत; गु « aller à la selle, » गुत, गुन; दु « souffrir, ressentir de la peine, » दुत, दून.

1048. ऊ *final*. — Les radicaux en ऊ *final* prennent त, à l'exception de quelques-uns qui prennent न. Ainsi :

नू « louer, » नूत, « loué; » भू « être, devenir, » भूत « été, devenu; » ब्र « parler²; » ध्र « ébranler, agiter, » ध्रन; लू « couper, diviser, » लून; सु « produire, » सून; पू « purifier, » पून « purifié, » etc.

1049. ऋ *final*. — Les radicaux en ऋ *final* forment pour la plupart ce participe en त :

ह « faire, » हत « fait; » स्मृ « se ressouvenir, » स्मृत; धृ « contenir, tenir ferme, » serré, » धृत; हृ « saisir, prendre, » हृत « saisi, pris, » etc.

1050. ॠ *final*. — Les radicaux en ॠ *final*, 1° changent ऋ en ई, exceptant toutefois पृ et मृ qui le changent en ऊ (972); 2° font ce participe en न, qui après ृ devient ण. Ainsi (321) :

Radical कृ 9° « faire injure, » कृ 6° « répandre, » participe कीर्ण; गृ « avaler, » गीर्ण; जृ « déchoir, devenir faible, » जीर्ण; तृ « traverser, » तीर्ण; दृ « déchirer, » दीर्ण; शृ « faire injure, frapper, » शीर्ण; सृ, स्तृ « étendre, » सीर्ण, स्तीर्ण, etc. पृ « emplir, » पूर्ण; मृ « tuer » (1006), मूर्ण.

1051. ए *final*. — Les radicaux en ए *final* prennent त. Voici les six qui existent; ils ne changent pas tous leur voyelle radicale de la même manière; ils sont de la 1^{re} déclinaison.

Radical दे « chérir, entretenir, nourrir, » participe दत्त³; धे « boire, teter, » धीत; मे « vendre, échanger, » मीत; वे « tisser, » उत, ऊत; व्ये « couvrir, » वीत; क्वे « appeler, défier, » क्वत.

1052. ऐ *final*. — Ceux d'entre les radicaux en ऐ, et ils forment le plus grand nombre de ceux de cette classe, qui ont pour initiale un groupe dont le deuxième membre est une semi-voyelle, changent pour la plupart ऐ en

¹ हुन « promptement. » — ² Défectif. Voyez वच् son remplaçant (1162). — ³ On dit aussi दयित « chéri. »

आ, et font ce participe en न. Les autres, dont l'initiale est une consonne simple, changent leur voyelle, les uns en ई, les autres en अर; mais ils terminent tous en त. Ainsi :

Radical स्ने « être triste, mélancolique, » participe स्नान; ये « mépriser, » घात; द्वे « dormir, » द्राण; ध्ये « penser, réfléchir, être dans la contemplation, » ध्यान; अरे, ऐ « faire cuire, » आण, स्नाण; त्रे « sauver, délivrer, » त्राण, त्रात; गे « chanter, » गीत; से « déchoir, gâter, dissiper, » सीत; क्षे « détruire, » क्षाम¹; ल्ये « enlacer, nouer ensemble, faire un grand bruit, » स्तीम, स्तीत; द्वे « purifier, nettoyer, laver, » दात; खे « être ferme, constant; creuser, faire tort, » खात.

1053. ओ final. — Les radicaux en ओ final terminent ce participe en त. Ils élident leur voyelle finale et prennent le ई; un d'eux prend le ई. Ainsi :

Radical क्षो « couper, moissonner, » क्षित; दो « couper, diviser; séparer, d'où abattre (499), » क्षित²; सो « terminer, finir (811), détruire, » सित; शो « aiguiser, affiler, » शित, शात³; ज्यो « régler, instruire, » जीत.

1054. Particularités. — Si दत्त, participe de दा (1044), se trouve combiné avec une préposition terminée par une voyelle, il peut perdre la première syllabe द, et être réduit à la deuxième त्त. Quant à la préposition, si la voyelle finale est इ ou bien उ, elle devient longue, sinon elle reste. Ainsi on peut écrire :

प्रदत्त, प्रत्त « donné, livré, abandonné, » सुदत्त, सूत्त; पदित्त, परित्त.

1055. Combiné avec la préposition नि, le participe de वा « souffler, etc. » (1044), 1° s'il est pris sous la seconde forme, faisant निर्वीत, signifie simplement « soufflé, éteint, » sans idée accessoire; 2° s'il est pris sous la première forme, il est निर्वीण, et il signifie « éteint, soufflé (comme une lampe⁴). » 3° Mais ce mot composé निर्वीण reçoit une acception particulière s'il est pris dans un sens religieux : il se donne en épithète à un saint personnage qui par ses mortifications s'est rendu digne de parvenir au plus haut degré de la béatitude après sa mort (1063).

1056. Le radical ऋ (450, 646) ayant un grand nombre de significations différentes, prend त ou ण, et fait :

ऋत « droit, vrai, » ऋण « dû, ce qui est dû, une dette » (1118).

1057. Le radical श्ये fait ce participe différemment pour ses différentes acceptions. Ainsi, dans le sens de « être froid au toucher, se congeler (comme

¹ Terminés en म par anomalie.

² Serait-ce là la racine द्य duo, « deux » ?

³ Celui-ci se trouve quelquefois.

⁴ L'*Hitopadesa* dit दीपनिर्वीणान्ध lampadis extinctæ odor, « l'odeur d'une lampe qu'on a soufflée; » et ailleurs विवर्णः extinction du feu.

l'huile, etc.), se recroqueviller, se flétrir, » ce participe est शीत; शीन « congelé, » श्यान « flétri. »

1058. *Radicaux terminés par une consonne.* — Toutes les règles relatives à l'admission ou au rejet du इ crément, telles qu'elles ont été données (535) en traitant du 1^{er} futur (650, 660), sont généralement applicables pour la formation de ce participe du 2^e préterit, voix passive.

1059. Néanmoins, 1^o outre ces verbes, marqués par ऊ dans la liste des *dhatous* (660), qui ne prennent pas le इ au 1^{er} futur, un petit nombre d'autres, qui le prennent à ce futur, ne le prennent pas à ce participe-ci¹. 2^o Les verbes de la 5^e conjugaison ne l'admettent pas ici. 3^o Des radicaux qui peuvent prendre ou ne pas prendre (545, 662), à volonté, le इ, le rejettent tout à fait ici. 4^o Il y a un petit nombre d'exceptions et quelques anomalies.

1060. Lorsque le radical n'admet pas le इ crément, la terminaison त्त est souvent changée en न्न : et elle est toujours changée en न्न, 1^o après les radicaux marqués de ओ dans la liste des *dhatous*, comme dans भज् (ओ—ऊ) « rompre, » भग् « rompu ; » 2^o après les radicaux en इ et en ऋ. Ceux-ci changent ऋ en न्न : पू « remplir, » पूर्ण « rempli ; » हि « diviser, fendre, etc. » हित « divisé, fendu, etc. »

1061. La liste suivante (1062) contient à peu près tous les participes formés sans l'introduction du इ crément, conformément aux règles précédentes. Dans le nombre on en remarquera cependant quelques-uns susceptibles aussi de le prendre, et quelques autres construits d'une manière irrégulière. J'ai regardé comme superflus, et même comme incommodes ici les détails de subdivisions employés pour le préterit de ce participe 2^e et pour le 1^{er} futur.

1062. *Radicaux formant sans इ leur participe passif du préterit 2^e.*

Consonne finale क, radical शक् 5^e « être capable ; » participes passifs du préterit 2^e, शक्त, शक्ति².

ग; लग् 1^{re} « être en contact, appliqué sur... attaché, » लग्न.

च; अच् 1^{re} « mouvoir, » अक्त; अच्—इ 1^{re} « honorer, » अचित; पच् 2^e, 7^e « mêler, »

पृक्त; पच् 1^{re} « cuire, faire cuire; mûrir, se mûrir (fruits), » पक्क³; मुच् 6^e

« rendre libre, relâcher, » मुक्त⁴; रिच् 7^e « être séparé, vivre à l'écart, » स्ति;

¹ Ceux-ci sont marqués de l'anubandha आ, ou de l'anoubandha ई.

² Précédé de सं, नि ou वि, ne prend pas le इच्.

Et चर्च् ne le prend pas non plus.

³ « Cuit, mûr, » participe irrégulier.

⁴ Relâché, libre. मुक्ति: f. « délivrance, » c'est-à-dire « absorption dans l'être. »

वच् 2° « parler, dire, » उक्त; विच् 7° « séparer, diviser, vivre à l'écart, » विक्त¹;
 कृ; प्रच्छ 6° « demander, interroger, » पृच्छ²; मेच्छ 1° « parler (comme un étranger,
 « ou dans un dialecte vulgaire), » मेच्छ; मूर्च्छ 1° « devenir insensé, perdre le
 « sentiment; être dans l'extase, l'exaltation, » मुर्त्त³, मुर्च्छित⁴; वच्छ 6° « diviser,
 « couper, séparer, fendre, » वृक्त.
 ज; अज् « mouvoir, » अजित. वीत; अज् 7° « rendre clair, etc. oindre, » अक्त;
 त्यज् 1° « quitter, abandonner, » त्यक्त; निज् 2° « purifier, nettoyer, laver, »
 निक्त; भज् 1° « servir, adorer⁵, » भक्त; भुज् 7° « manger, gouverner, » भुक्त;
 युज् « user d'une chose, joindre, » युक्त; युज् 4° « contempler, méditer, »
 युक्त; विज् 1° « séparer, » विक्त; भंज् 7° « rompre, » भग्न; मज् 6° « plonger,
 « submerger, » मग्न; भुज् 6° « courber, plier, lier, » भुग्न; रुज् 6° « rompre, » रुग्न;
 लज् 1° « rougir de honte, de pudeur, » लग्न; विज् 7° « être agité (mora-
 « lement), » 6° « être alarmé, » विग्न; स्फुर्ज् 1° « tonner, faire explosion, »
 स्फुर्ज्; रज् 4° « teindre, colorer, » रक्त; संज् 1° « fixer, adhérer, attacher⁶, »
 सक्त; स्वंज् 1° « embrasser, » स्वक्त; मृज् 2° « balayer, nettoyer, purifier, » मृच्छ;
 सृज् 4°, 6° « laisser aller, » सृच्छ; वृज् 2° « quitter, laisser, » वृच्छ; भ्रज् 6°
 « faire frire, » भृच्छ; यज् 1° « adorer, sacrifier, » इच्छ.
 त; कृत् 7°, 6° « lier, couper, » कृत्त; चित् 1° « revenir à soi, reprendre ses
 « sens, s'éveiller, » चित्त; यत् 1° « s'efforcer, prendre de la peine pour... »
 यत्त; वृत् 1° « être, venir à passer, » वृत्त.
 द; अर्द् « tourmenter, » अर्त्त; अर्द् 2° « manger, » अर्त्त, अन्न, जग्ध⁷; उर्द् 7° « de-
 « venir moite, humide, » उन्न, उत्त; क्षिर्द् 1° « devenir humide, laisser per-
 « dre, échapper, » क्षिन्न; क्षिर्द् 6°, 7° « souffrir, » क्षिन्न; कृद् 1° « couvrir, om-
 « brager, » कृम् 8°, कृक्षित⁹; क्षिर्द् 1° « diviser, fendre, » क्षिन्न; तुर्द् 6° « vexer,
 « tourmenter, piquer avec un aiguillon, » तुम् 10°; नुर्द् 6° « envoyer, » नुम्, नुत्त;
 पद् 1° « marcher, aller, » पम् 11°; भिर्द् 7° « diviser, séparer, » भिन्न¹²; मद् 5°
 « devenir fou, être enivré, » मत्त; मिर्द् 1° « devenir moite, humide, » मिम्;
 विर्द् 1° « gagner, obtenir, trouver, » विम् 13°; विर्द् 7° « examiner, » विम् 14°, वित्त;
 विर्द् 2° « connaître, » विदित; शर्द् 1° « tomber, » शम्; सर्द् 1° « descendre, aller

¹ Séparé. विविक्त « qui vit à l'écart. »

² Interrogé.

³ Qui s'évanouit, qui tombe en faiblesse (au physique et au moral).

⁴ Évanoui, insensé, stupide, éleyé, insensible.

⁵ Servi, partagé. भक्ति : « adoration, »

⁶ Se dit des yeux.

⁷ Celui-ci se trouve quelquefois.

⁸ कृदा « ombre. »

⁹ Fort, robuste.

¹⁰ तुम् : « un taon. »

¹¹ Marché, allé.

¹² भिन्न « un fragment, une bouchée. »

¹³ विम् « gain. »

¹⁴ वित्त « richesses. »

- « en bās, » समः स्विद् 4°, 1° « suer, transpirer, » स्विमः स्कन्द 1° « se faner, »
 « flétrir, » स्कमः रुद् 1°, ह्म¹; ह्मद् 1° « se réjouir, » ह्मम.
 धः इन्ध् 7° « allumer, » इन्ध; क्रुध् 4° « être en colère, » क्रुद²; कुध् 1° « être
 « affamé » (660), कुधित, कुद; बन्ध् 9° « lier, » बद्ध; बुध् 4° « comprendre, »
 बुध् 1° « apprendre de soi-même, » बुद्ध; युध् 4° « combattre, » युद्ध; रुध् 7°
 « environner, bloquer, » रुद्ध; शुध् 4° « nettoyer, purifier, » शुद्ध; सिध् 4° « de-
 « venir parfait, arriver à la perfection, » सिद्ध.
 नः कन् 1° « briller, étinceler, » कम्; जन् 4°, 3° « naître, » जात, जनित; तन् 5°, 8°
 « tirer dehors, étendre, » तत; मन् 8°, 4° « penser, respecter, croire, hono-
 « rer, » मत; स्वन् 1° « orner, » स्वात, आस्वम, आसनित; लन् 2° « frapper, bles-
 « ser, tuer, » लत.
 पः अप् 5° « obtenir, avoir, posséder, » आपः क्षिप् 6°, 4° « lancer, » क्षिप्त;
 गुप् 1° « garder, cacher, » गुप्त (1067); जप् 1° « répéter en silence, mar-
 « motter » (le chapelet)³, » जप्त, जपित; सप् 10° « connaître, » सप्त, जपित;
 क्षुप् 6° « toucher, » क्षुप्त; तप् 1° « briller, être chaud, » तप्त; त्रप् 1° « être confus,
 « honteux, » त्रप्त; तृप् « être satisfait, content, » तृप्त; द्रोप् 4° « briller, jeter de la
 « lumière, » दीप्त; लिप् 6° « enduire, plâtrer, » लिप्त; लुप् 6° « couper, retrancher, »
 लुप्त; वप् 1° « tisser, ensementer, » उपः शप् 1°, 4° « maudire, faire un ser-
 « ment, » शप्त; स्वप् 2° « dormir, » सुप्त; सृप् 1° « aller, mouvoir, ramper, » सृप्त.
 भः क्षुम् 1°, 4° « troubler, agiter (au physique, au moral), » क्षुब्ध⁴; जृम् 1°
 « bâiller, ouvrir la gueule, » जृब्ध⁵; दृम् 1°, 6° « craindre, arranger, mettre
 « en ordre, » दृब्ध; रम् 1° « être engagé dans le plaisir (excès de la passion),
 « commencer, entreprendre (une chose), » रब्ध, आरब्ध; रिम् 1° « résonner,
 « faire un bruit, » रिब्ध⁶; लम् « gagner, obtenir, » लब्ध.
 मः गम् 1° « aller, » गत; नम् 1° « courber, saluer, » नत⁷; यत् 1° « cesser, restrein-
 « dre, » यत; रम् 1° « jouer, se divertir (au plaisir de l'amour), se reposer, »
 रत⁸; कम् 1°, 10° « être beau, brillant, désirer, » कान्त⁹, कमित, कामित¹⁰;
 क्रम् 1° « marcher, avancer (par gradation), » क्रान्त; क्षाम् 1° « être patient,
 « supporter, souffrir, » क्षान्त¹¹; क्लम् 4° « être triste, » क्लान्त; दम् 4° « s'appri-
 « voiser, dompter, » दान्त¹², दमित¹³; भ्रम् 5°, 6° « errer, aller çà et là, être

¹ Cacare.

² क्षुर « cruel. »

³ Parler en son esprit, en soi-même.

⁴ Se dit de la mer.

⁵ Adjectif, « passionné, furieux. »

⁶ Retenti (1063).

⁷ Penché, incliné.

⁸ रति « l'épouse de Kama. »

⁹ Adjectif, « beau. » काम « le désir; l'amour; »

¹⁰ Cupidon. »

¹¹ Désiré.

¹² Porté, supporté; patient.

¹³ Doux, apprivoisé.

¹⁴ Dompté.

- « distrait, » भ्रान्त¹; शम् 4° « être tranquille, » शान्त², शमित³; अम् 4° « être fatigué, » आन्त; वस् « vomir, » वान्त, वमित.
- य. उय्, ऊय् 1° « ensementer, servir (quelqu'un), » उत, ऊत; कृय् 1°, कृय् 3° « puer, être en défaut, craquer (747), » कृत, कृत; क्षय् 1° « secouer, » क्षीत; पूय् 1° « puer, se putréfier, » पूत⁴; प्याय् 1° « devenir gras, épais, » (en parlant du corps et de ses parties), avoir de la capacité (en parlant de l'esprit⁵), » पीन, पीत, प्यान; स्फाय् 4° « enfler, s'enfler, » स्फीत, स्फान.
- र. गृ 1° « s'efforcer, se donner des peines pour.... » गृक्ष; धृ 4° « injurier, » मलtraiter, être ignorant, » धृक्ष; जृ 4° « brûler, » जृक्ष; जृ 4° « déchoir, » जृक्ष; त्वृ 4° « se hâter, » त्वृक्ष, त्वरित; धृ 4° « injurier, maltraiter, aller, » धृक्ष; पू 4° « emplir, » पूक्ष⁶, पुरित⁷; शृ 4° « injurier, briller, être brave, » शृक्ष; सृ 4°, सूक्ष.
- ल. फल् 1° « rompre, éclater (594), porter du fruit, » फुल, फलित, फुल; फुल् 1° « s'épanouir (comme une fleur), fleurir, déployer, étendre, » फुल, फुल.
- व. द्वि 4° « jouer aux dés, se divertir, briller, aller, » द्युत⁸ « désirer de conquérir, gagner, » द्यूत; क्षीव, क्षिव् 1° « être ivre, enivré, » क्षीव, क्षिव; उर्ब 1° « nuire, faire tort, » उर्ब; तुर्ब 1° « tuer, » तुर्ब; जर्ब 1°, जर्ब; दुर्ब 1°, दुर्ब; धुर्ब 1° « faire tort, » धुर्ब; मुर्ब 1° « lier, » मुर्ब.
- श. अश् 5° « posséder, enclore, » अश्⁹; अश् 9° « manger, dévorer, » अशित; कश् 4° « amincir, amoindrir, » कश्; कृश् 1° « appeler, crier, » कृश्¹⁰; क्लिश् 4° « être dans la détresse, » क्लिष्ट, क्लिशित; दृश् 1° « mordre, manger, » दृष्ट; दिश् 6° « indiquer, montrer, » दिष्ट; दृश् 1° « voir, » दृष्ट; नश् 4° « périr, » नष्ट, नग्ध; मृश् 6° « consulter, » मृष्ट; रिश् « faire tort, nuire, » रिष्ट; रुश् 6° « maltraiter, » रुष्ट; लिश् 4° « diminuer, se réduire à peu de chose, » लिष्ट; लिश् 6° « aller, » लिष्ट; वश् « désirer, » उशित; विश् 1° « entrer, » विष्ट; स्पृश् 6° « toucher, » स्पृष्ट.
- ष. अश् 1° « rassembler, entasser, amasser, » अक्त; ऋष् 1° « aller, » ऋष्ट; कुष् 9° « examiner, essayer, extraire, » कुष्ट; कृष् 1° « tirer, » कृष्ट; कृष् 6° « tirer des lignes, labourer, » कृष्ट; वृष् 7° « proclamer, publier, » वृष्ट, वृषित; जुष् 6°

¹ Errant. अम् : « abeille. »

² Tranquille.

³ Rendu tranquille, apaisé.

⁴ Puant, putride.

⁵ प्यानाबुद्धिः « un esprit capable, une intelligence capable. »

⁶ Plein.

⁷ Rempli.

⁸ द्युति « la lumière, beauté. » द्यूत : « le jeu de dés, le jeu. »

⁹ Carey donne अग्रन.

¹⁰ Appelé, crié.

« se réjouir, servir, » जुष्ट; तक्ष 5° « réduire, amincir en coupant, me-
 « nuiser, » तक्ष; तुष् 4° « se réjouir, » तुष्ट; त्वक्ष 1° « amincir en coupant, »
 त्वक्ष; त्विष् 1° « briller, » त्विष्ट; दुष् 1° « gâter, devenir méchant, pervers, »
 दुष्ट; द्विष् 2° « haïr, avoir du dégoût pour.... » द्विष्ट; धृष् 4° « être or-
 « gueilleux, dominer, opprimer, » धृष्ट; पिष् 7° « pulvériser, » पिष्ट; पुष् 4°
 « nourrir, chérir, maintenir, entretenir, » पुष्ट; रुष् 4° « être en colère, » रुष्ट.
 रुषित; विष् 3° « envelopper, entourer, enlacer, » विष्ट; विष् 9° « em-
 « poisonner, » विष्ट; शिष् 7° « laisser, distinguer, » शिष्ट¹; शिष् « célébrer,
 « louer, » विशिष्ट²; शुष् 4° « sécher, » शुष्क³; स्निष् 4° « embrasser, s'atta-
 « cher (543), s'appliquer à quelque chose, » स्निष्ट; ऋष् 3°, 4° « se réjouir,
 « être gai, » ऋष्ट.

स, शस् 1° « célébrer, » विशस्त; शास् « gouverner, » शिष्ट; श्वस् 2° « respirer,
 « souffler, » श्वसित, विश्वस्त; त्रस् 4° « craindre, être effrayé, » त्रस्त; वस् 1°
 « habiter, demeurer, » उषित, « étendre sur..... » वस्त, वसित.

रु, गाह् 1° « rendre épais ou trouble, » गाढ; गुह् 1° « cacher, » गूढ; दह् 1°
 « brûler, » दध्; द्रिह् 2° « teindre, tacher, salir, » द्रिध; दृह् 1° « être serré,
 « compacte, solide, ferme, » दृढ⁴; द्राह् 1° « éveiller, » द्राढ; नह् 4° « lier,
 « nouer, » नद्ध; मिह् 1° « uriner, » मिढ; मुह् 4° « devenir fou, privé de raison, »
 मूढ. मुध्; रुह् 1° « croître, monter, » रुढ⁵; लिह् 1° « lécher, » लिढ; लुह् 1°
 « convoiter, » लुढ; वह् 1° « porter, voiturier, » ऊढ⁶; वाह् 1° « faire ses efforts, »
 वाढ; वृह् 1° « devenir grand, » पस्विढ⁷; दुह् 2° « traire, » दुध; ष्जिह् 1°
 « être doux (de caractère), affectionner; être doux, uni (physiquement),
 « liquide (comme de l'huile), » स्निध.

1063. Les irrégularités suivantes sont spéciales pour les significations
 données ici à quelques *dhatous*, d'ailleurs irréguliers.

Radical वा « souffler (comme le vent); » forme et signification spéciale निर्वाण
 « tranquille, en paix, délivré » (1055); ऋ « aller, » ऋण « une dette (à payer); »
 भिद् « briser, rompre, » भित्त « morceau, pièce; » विद् « considérer, » वित्त « con-
 « sidéré, célébré, richesses; » फुल्ल « étendre, s'épanouir, » फुल्ल⁸ « épanoui,
 « fleuri⁹; » लाव् « distinguer par un signe, » उल्लाव « rétabli d'une maladie; » क्षीव्

¹ Laissé.

² « Distingué, etc. » employé avec la préposi-
 tion वि.

³ Sec.

⁴ Se dit de l'amitié.

⁵ Je trouve ऋढ dans le *Bhagavat-guita*.

⁶ ऊढ « une mariée. »

⁷ Très-grand, maître.

⁸ De फल, changeant ऋ en उ, selon Battadji-
 dikchita et Kramadesouara.

⁹ Et aussi संफुल्ल, प्रफुल्ल, अफुल्ल; mais on dit
 aussi प्रफुल्लित.

« être ivre, enivré, » क्षीव « ivre, enivré; » कृश « être faible, maigre, » कृश « de-
« venu amoindri, aminci, maigre¹; » क्षुब्ध « agiter, remuer, » क्षुब्ध « agité comme
« la crème barattée; » बाह् « s'efforcer, » बाह « excessif; » ध्वन् « résonner, » ध्वान्त
« ténèbres, obscurité; » स्वन् « orner, » स्वान्त « esprit, goût, fantaisie; » फाणि
« être cause d'un acte, » फाण्ट « produit facilement; » कष्ट « détruire, » कष्ट
« affligé, qui est dans la peine, la détresse; » वृष् « célébrer, louer, » वृष्ट « pro-
« clamé, publié; » लग् « être avec, » लग्न « appliqué sur.... attaché; sûreté, sé-
« curité, garantie, caution; » श्लेष् « parler confusément, » श्लेष् « confus, mal
« articulé; » रेम् « résonner, » विरिब्ध « retenti; » धृष् « être grand, » धृष्ट « habile,
« fameux; » शस् « célébrer, » विशस्त « habile, fameux; » वृह् « être grand, »
पस्त्रिठ « un maître; » दृह् « croître, devenir grand, fort, » दृढ « ferme, solide,
« fort; » आदि « faire cuire, » शृत « cuit, fait cuire; » वर्त्ति « être cause qu'on
« est, » वृत्त « qui est cause que l'on est; » अर्द् « demander, » अभ्यर्ण « proche. »

1064. Lorsqu'un radical terminé par une consonne prend le इम् devant la terminaison passive त्, c'est-à-dire prend इत्, s'il a pour voyelle médiale इ ou bien उ, cette voyelle peut, à volonté, devenir ou ne pas devenir ए. श्री (1124).

Exemples :

Radical रुद् 2^e « pleurer; » participe passif, prétérit 2^e, रुदित, रोदित; युत् 1^{re} « briller, » युतित, योतित; विद् 1^{re} « comprendre, connaître, » विदित, वेदित.

Mais plusieurs grammairiens restreignent cette règle aux trois premières conjugaisons²; quelques-uns même la restreignent à la première³.

1065. Tous les verbes primitifs des dix conjugaisons qui sont terminés par une consonne, et qui prennent le इ crément, forment ce participe-ci en ajoutant इत् après leur dernière lettre radicale; et tous les verbes dérivés le forment en ajoutant ce même इत् après la dernière consonne de la racine dérivée. Exemples de dérivés :

दा « donner; » causatif दापि, दापित (737); fréquentatif, forme म, देदीय्, देदीयित (792); forme प, दादा, ददित (813); désidératif, forme प, दित्स्, दित्सित (859).

1066. Dans les verbes en ऋ (820) ou ॠ, la voyelle finale du fréquentatif, forme प, devient ३ devant इत्.

हृ « faire, » चरिह्, चरिह्रित; चरीह्, चरीह्रित; चर्ह्, चर्ह्रित.

1067. ग्रह् 9^e « prendre, » demande que le इ crément devienne long devant

¹ Et aussi परिकृश.

² Certains grammairiens ajoutent, « pour 3
« médial seulement; et de plus, quand le dhatou

« signifie l'acte seulement, ou une action qui
« commence. »

³ A leur tête est Kramadeçouara.

त; et de plus (663), le र radical peut, à volonté, rester ou devenir ऋ. Ainsi on dit ग्रहीत et गृहीत « pris. »

गुप् (557, 663, 1062) a pour participes गुप्, गुपित, गोपायित, जुगुप्सित; et il servira de modèle pour les autres de sa catégorie (881).

1068. *Participe du prétérit (indéfini) 2^e, temps टो (1042), voix active.* — Ce prétérit passé actif ne demande donc, pour être formé (1038, 1041), que l'addition de l'affixe वत् au participe passé passif du même temps; il est peu usité. Les irréguliers spéciaux ci-dessus (1063) ne l'ont pas: p. ex. de कृत « fait, » on dérive कृतवत्; puis (1^{er} cas sing.) m. कृतवान्, f. — वती, n. — वत् « ayant « fait, qui a ou aura fait » (224). Ainsi encore:

जग्ध, जग्धवत्; अश्न, अश्नवत्; डीन, डीनवत्; घ्राण, घ्राणवत्; मात, मातवत्; कारित, कारितवत्; जीर्ण, जीर्णवत्; तीर्ण, तीर्णवत्; तुम्भ, तुम्भवत्; त्वरित, त्वरितवत्; तुण, तुणवत्; स्कम्भ, स्कम्भवत्; मुग्ध, मुग्धवत्; मुढ, मुढवत्; प्यन, प्यनवत्; पीण, पीणवत्; मुन, मुनवत्; स्त्रीण, स्त्रीणवत्; स्त्रीत, स्त्रीतवत्; भुक्त, भुक्तवत्.

1069. Les verbes neutres, les actifs intransitifs prennent aussi ce participe annexé de वत्; on en voit déjà des exemples dans la petite liste précédente. Soient encore :

स्था, स्थित, स्थितवत्; वृत्, वृत्त, वृत्तवत्; वद्, उद्धित, उद्धितवत्; भू, भूत, भूतवत्; तृप्, तृप्प, तृप्पवत्; फुल्ल, फुल्ल, फलित, फुल्लवत्, फलितवत्.

1070. *Participe du futur 2^e, temps ती (690).* — Il y a deux participes du futur 2^e: l'un pour la forme commune प, l'autre pour la forme propre म. Ils appartiennent tous deux à la voix active; mais celui de la forme म est souvent employé passivement. Leurs désinences se rapportent à celles qu'on a déjà vues (1018, 1033). Ainsi :

Forme du verbe प, désinence absolue स्यत्; 1^{er} cas sing. m. स्यन्, f. स्यन्ती, n. स्यत्. Forme म: स्यमान, m. स्यमानः, f. स्यमाना, n. स्यमानं.

1071. On voit aussi que pour obtenir ces participes, il suffit de substituer la désinence त् à ति, et la désinence मान à ते dans la 3^e personne du singulier du futur 2^e, formes प et म; de là les trois 1^{ers} cas (1070), et toute la déclinaison (130). Ainsi par exemple :

3^e pers. du sing. fut. 2^e भविष्यति « il sera; » part. du futur 2^e, forme absolue, भविष्यत्¹; श्रोष्यति « il écoutera, » श्रोष्यत्; शिष्येत « il prospérera, » शिष्यमाण; दास्यते « il donnera, » दास्यमान.

1072. *Participe du futur 1^{er}, temps डी (649).* — Le participe du futur 1^{er} a

¹ Précédé de इ, la sifflante ष devient ष् (83), et celle-ci fait changer le न् de मान en ण् (72, 2^e).

généralement une signification passive, et quelquefois une neutre. Il a une signification passive lorsqu'il appartient à un verbe transitif; il a une signification neutre, lorsqu'il appartient à un verbe intransitif, ou à un verbe de mouvement.

1073. Il indique ou convenance ou nécessité de l'action, mais sans désigner quand elle devra avoir lieu (649)¹.

1074. On le construit sous trois terminaisons différentes au moyen des trois affixes तव्य, अनीय, य, lesquels, sans rien changer du tout à sa signification, ont néanmoins chacun leurs règles particulières d'adjonction².

1075. D'abord तव्य. Le moyen le plus simple de l'obtenir sous cette terminaison, est de la joindre à la 3^e personne du singulier du futur 1^{er}, préalablement privé de sa terminaison ता: ainsi (651) de भविता « il sera » retranchant ता, il reste भवि; à quoi ajoutant तव्य, on obtient भवितव्य « devant être. » Cette règle est générale, sans exceptions. Nous avons donc par exemple :

कर्त्ता « il fera » (670). De là कर्त्तव्य, m. कर्त्तव्यः, f. कर्त्तव्या, n. कर्त्तव्यं « devant être fait, qui est, était, etc. à faire; qui doit, etc. être fait. » भविता « il sera, » भवितव्य³; गन्ता « il ira, » गन्तव्य; एधिता « il croîtra, » एधितव्य; धाता « il boira, » धातव्य; द्योतिता « il coulera, » द्योतितव्य; शोचिता, शोक्ता « il s'affligera, » शोचितव्य, शोक्तव्य; दग्धा « il brûlera, » दग्धव्य; वोढा « il portera, » वोढव्य; स्वरिता, स्वर्त्ता « il résonnera, » स्वरितव्य, स्वर्त्तव्य; उयिता « il volera (en l'air), » उयितव्य; जनिता « il produira, naîtra, » जनितव्य; हन्ता « il tuera, » हन्तव्य.

1076. Maintenant अनीय. Pour former le participe du futur 1^{er} sous cette terminaison, il suffit de la joindre au radical préparé par le *gounah* suivant les règles développées pour le futur 1^{er}, en observant les règles de l'orthographe sur la rencontre des voyelles, et le changement du न् en ण् (72). Ainsi par exemple :

Radical pur ou brut भू « être, » radical préparé भव्, participe भवनीय « devant être » (651); ऋ « aller, » अर्; अर्णीय « devant aller. » कृ « faire, » कर्; कर्णीय « devant être fait. » एध् « croître, prospérer, » एध्; एधनीय « devant prospérer. » दृ « déchirer, » दर्; दर्नीय « devant être déchiré. » श्रु « écouter, » श्रो; श्रवणीय « devant être écouté. » वह् « porter, » वह्; वहनीय « devant être

¹ Il se rend en latin par le participe en *du*, *da*, *dam*, dont il a la signification. Mais dans la langue sanscrite il s'emploie aussi pour tous les temps (1119).

² Et sous les trois terminaisons il est de la 1^{re} déclinaison.

³ Devant être, devant aller, devant être accru, devant être bu.

« porté. » जन् « produire, naître, » जन्; जननीय « devant être produit, né. »
 लन् « tuer, » लन्; लननीय « devant être tué. »

1077. Enfin य. Cette terminaison s'affixe au radical, mais son emploi n'est pas d'une application aussi simple que celui des deux autres¹. Elle apporte d'ailleurs à certains mots, participes ou non, des significations que les deux autres affixes ne leur donneraient pas. Elle exige dans le radical certaines modifications qui ne sont pas les mêmes pour tous, et qu'on a rangées sous trois classes, par les trois formules techniques, य, घ्याण, ऋयप्, dont les deux dernières ont des lettres rejetées.

1078. य sans lettres rejetées. — य employé simplement et sans lettres rejetées convient, sauf quelques exceptions, 1° aux radicaux terminés par une voyelle autre que ऋ et ॠ; 2° à ceux d'entre les radicaux terminés par une consonne, qui ont pour finale une labiale, प — वर्ग; 3° à quelques anomaux en अ medial; 4° à certains mots particuliers.

1079. En recevant य, les radicaux terminés par आ ou par une diphthongue changent leur voyelle en ए.

Radical दा « donner, » participe en य, देय « devant être donné; » पा « boire, » पेय « devant être bu; » मा « apprendre par cœur, » मेय « devant être appris par cœur; » दे « nourrir, » देय « devant être nourri; » वे « coudre, tisser, » वेय « devant être cousu; » गे « chanter, » गेय « devant être chanté; » ष्टा « se tenir, être ferme, debout, » स्थेय « devant se tenir, être ferme; » व्रा « flairer, » घ्रेय; ध्मा « souffler le feu, » ध्मेय; व्ये « couvrir, » व्येय; क्हे « braver, » क्हेय; ल्हे « être las, » ल्हेय; श्वि « cracher, » श्वेय.

1080. Par anomalie, le radical खन्¹, supprimant sa nasale; change aussi en ए sa voyelle médiale अ, de sorte qu'on a : खन् « creuser, » खेय « devant être creusé. »

1081. En recevant य, les radicaux terminés par इ ou ई changent leur voyelle en ए par le *gouṇa*; et ceux qui sont terminés en उ ou ऊ, le changent en ओ par le *gouṇa* aussi; mais de plus, ce ओ devient अच् devant le य, qui joue ici le rôle de voyelle, comme nous l'avons déjà vu plusieurs fois. Ainsi :

Radical चि « recueillir, » participe en य, चेय « devant être recueilli; » जि « vaincre, » जेय « devant être vaincu; » णी « conduire, » नेय « devant être conduit; » भी « craindre, » भेय « devant être craint; » वी « mouvoir, lancer², » वेय « devant être lancé; » डु « mouvoir, » ढ्व्य « devant être mù; » णु « louer, »

¹ Les deux autres terminaisons ne sont pourtant que celle-ci, employée avec un préfixe. — ² Remplaçant षच्.

नव्य « devant être loué; » भू « être, devenir, » भव्य « devant être; » क्षि « être faible, infirme, » क्षय; क्षी « déshonorer, » क्षेय; सु « viser, mirer, » सव्य; दृ « mouvoir, » द्रव्य; श्रु « écouter, » श्रव्य; ह्यु « louer, » स्तव्य.

1082. En recevant य, les radicaux terminés par une labiale, प-वर्ग, conservent leur voyelle médiale quand elle est अ, et prennent le *gouṇa* pour les autres. Exemples :

Radical क्रम् 1^{re} c. « marcher, » participe en य, क्रम्य; कम् « être beau, » कम्य¹; गम् « aller, » गम्य²; लभ् « obtenir, » लभ्य; रम् « se divertir, » रम्य; गुप् 1^{re} c. p. « cacher, » गोप्य; लुभ् 4^e c. « convoiter, » लोभ्य; ह्युम् 1^{re} p. « se tenir comme une colonne, » स्तोभ्य³; कृप् 1^{re} p. « décrire, » कल्प्य; सृप् 1^{re} c. « aller, » स्र्य.

1083. लभ् 1^{re} p. « obtenir, acquérir. » Or si, précédé de आ, ce radical est pris dans le sens de *tuer*, ou si, précédé de उप, il est pris dans le sens de *louer, applaudir*, il demande l'insertion de la nasale म्⁴ avant le भ् final; mais pris dans son acception primitive, il n'insère pas le म्, lors même qu'il est précédé de आ ou de उप. Ainsi :

आलभ्यागोः « la vache devant être tuée. »

उपलभ्यसाधुः « (l'homme) vertueux devant être loué. »

उपलभ्यमस्मत्किञ्चित् « quelque chose devant être obtenu par ce... »

1084. En recevant य, les radicaux anomaux en अ médial conservent cet अ, savoir :

शक् « pouvoir, » शक्य; षह् « souffrir, » सक्य; तक् « rire, » तक्य; चत् « cher-cher, » चत्य; यत् « s'efforcer pour... » यत्य; शस् « tuer, » शस्य.

1085. Les mots suivants, outre leur construction régulière et leur signification directe comme participes (1086), admettent une formation irrégulière au moyen de य, pour passer à l'acception qu'on leur donne ici.

Radical पण् 1^{re} p. « trafiquer⁵, » पण्यं 1^{er} cas n. « une chose à vendre. »

वद् 1^{re} c. « parler, » अवद्य adj. « dont on ne doit pas parler; impropre. »

वृ 5^e c. p. « choisir, » वर्य्य adj. « estimable, respectable, digne; chef (propre à être choisi); » वर्य्या f. « fille nubile (propre à être choisie [pour femme]). »

वह् 1^{re} c. « porter, voiturier, » वक्यं n. « char, etc. (tout ce qui peut être employé pour porter). »

¹ Carey, dans sa Grammaire, donne aussi काम्य, observant que le radical se conjugue comme un causatif, sans en avoir le sens; mais la signification de काम्य n'est-elle pas plutôt « devant être désiré » (1062)?

² Devant aller.

³ Devant se tenir, etc.

⁴ C'est-à-dire d'une nasale; म्, parce que la lettre qui suit est भ्.

⁵ Signifie aussi « louer, célébrer. »

जि 1^{re} c. « vaincre, » जय्य adj. « qui peut être défait, conquis. »

क्षि 1^{re} p. « périr, » क्षय्य adj. « périssable. »

क्री 9^e c. p. « acheter, » क्रय्य adj. « qui est à vendre; » क्रय्यं 1^{er} cas n. « chose à vendre (offerte aux acheteurs)¹. »

ऋ 3^e c. « aller, » अर्य्य m. « maître²; un homme de la troisième caste³. »

सृ 1^{re} c. « couler, » उपसय्या f. « femme qui a ses règles. »

जू « vieillir, » अजर्य्य adj. « impérissable, qui ne vieillit point, indigeste, ir-révocable. »

1086. य employé sous la formule व्यण. — य employé sous la formule व्यण convient, 1° aux radicaux terminés par l'une ou l'autre des voyelles ऋ, ॠ; 2° et sauf plusieurs exceptions, aux radicaux terminés par une consonne autre qu'une labiale (1082), et ayant devant elle une voyelle brève autre que ऋ: le ण restant sans effet sur les deux médiales इ et उ, qui prennent le *gouṇa*. 3° Il convient aussi à certains verbes avec préposition; 4° à certains noms particuliers.

Radical सृ « mouvoir, » participe en व्यण, सार्य्य; कृ « être courbe, » क्यार्य्य; स्त्रृ « faire du bruit, » स्वार्य्य; तृ « traverser (une rivière), » तार्य्य; दृ « déchirer, » दार्य्य; अश् « posséder, » आश्य; खट् « être stable, » खाय्य; लष् « désirer, » लाय्य; ऋ « aller, » आर्य्य; हृ « prendre, dérober, » ह्यार्य्य⁴; जृ « déchoir, » जार्य्य; अय् « mouvoir, » आय्य; क्य् « mouvoir, » क्यय्य; फण् « mouvoir, » फण्य; दह् « réduire en cendres, » दाह्य; शष् « sauter, » शाश्य; स्वन् « résonner, » स्वान्य; दद् « donner, » दाय्य; दल् « diviser, » दाल्य; णष् « détruire, » णाश्य; णह् « lier, » णाह्य; यस् « s'efforcer, » यास्य⁵; वट् « dire, parler, » वाय्य; चित् « connaître, » चेत्य; विट् « comprendre, » वेय्य; त्विष् « éclairer, » त्वेय्य; द्युत् « éclairer, » द्योत्य; बुध् « comprendre, » बोध्य; रुट् « pleurer, » रोय्य; वह् « porter, » वाह्य; वष् « désirer, » वाश्य; वस् « habiter, » वास्य; अट् « manger, » आय्य; पण् « pratiquer, louer, célébrer, » पाणाय्य, पाण्य; रुध् « enclore, entourer, » रोध्य; मुह् « perdre le sens, » मीह्य; च्युत् « suinter, » च्योत्य; तुट् « tourmenter, » तोय्य; उष् « brûler, chauffer⁶, » उष्य.

¹ Chose à acheter, आक्रय्य.

² L'*Hitopadeśa* (fable du Vautour dévoré par le Chat, liv. I) porte आर्य्य « maître, vénérable, » titre d'honneur; mais ce mot vient de आ et de र्य्य. Le *Vyacarana* porte aussi आर्य्य « de » grande famille. »

³ L'*Amarakocha* donne aussi अर्य्य, adjectif, « excellent, noble, de race illustre; » अर्य्य: « maître,

« seigneur, homme de la troisième caste, » c'est-à-dire वैश्य un *veisya*.

⁴ अहार्य्य « qui ne peut être dérobé, » épithète de la science: on ne peut en priver celui qui la communique.

⁵ Devant s'efforcer.

⁶ Ces exemples répondent aux quatre circonstances.

1087. **व्यण** affixé à un *dhatou* terminé par l'une ou l'autre des voyelles उ, ऊ, indique la nécessité de l'acte désigné par le *dhatou*, exceptant toutefois यु « mêler, » et आसु (सु précédé de आ) « causer, susciter, animer, provoquer, » lesquels, avec व्यण, conservent le sens de la futuration simple. Exemples :

Radical भू « être, » participe indiquant la nécessité भाव्य « devant être » nécessairement : » रु « tuer, » राव्य « devant être tué nécessairement ; » कु « offrir un sacrifice, » क्वाव्य « sacrifice devant être offert nécessairement ; » दु « mouvoir, » द्वाव्य « devant être mû nécessairement » (1081). Exceptions : यु, याव्य « devant être mêlé ; » आसु, आसाव्य « devant être suscité. »

1088. *Finale च ou ज्ञ*. — On sait (1062) que si la finale d'un *dhatou* est l'une ou l'autre des palatales च ou ज्ञ, cette finale devient la gutturale, c'est-à-dire क् ou ग् ; mais ici cette transformation ne s'opère que sur les *dhatous* qui ne prennent pas le इ crément devant la désinence passive त (technique qui refusent le इम् devant क्त). Exemples :

Radical पच « cuire, faire cuire, » participe en व्यण : पाक्य « devant être cuit, devant être fait cuire, à cuire ; » भुच « mouvoir, » भ्रोक्य « devant être mû, à mouvoir ; » युज् « unir, joindre, » योम्य « devant être joint, uni ; » रुज् « être malade, » रोम्य « devant être malade ; » यज् « honorer, adorer, » योम्य « devant être honoré, adoré ; » त्यज् « quitter, céder, laisser, » त्याम्य « devant être quitté, cédé ; » प्रवच् « parler, dire, » प्रवाक्य « devant être dit. » Radicaux prenant इम् : अज् « lancer, » आज्य (1081) ; वज् « mouvoir, » वाज्य ; तिज् « aiguïser, rendre pointu, » तेज्य ; शुच् « s'affliger, » शोच्य ; व्रज् « aller, » व्राज्य.

1089. Le च est sans effet sur les quatre radicaux suivants, lorsque व्यण est appliqué pour former le participe en य impliquant nécessité, obligation.

Radical पच् « faire cuire, » participe indiquant nécessité पाच्य « devant être fait cuire nécessairement : » त्यज् « quitter, céder, » त्याज्य « devant être quitté, cédé, laissé nécessairement ; » यज् « honorer, adorer, » याज्य « devant être honoré, adoré nécessairement ; » प्रवच् « parler, dire, » प्रवाच्य « devant être dit, prononcé nécessairement. »

Des auteurs admettent ici tous les *dhatous* soumis à व्यण, et je trouve sans signification précisée मोक्य et मोच्य pour participe de मुच् « rendre libre, » détacher, décocher. »

1090. Le च influe sur les *dhatous* suivants pour certaines significations, et n'influe pas, ou reste sans effet pour d'autres.

1° च avec influence ou effet.

भुज् « posséder, jouir, » भोग्यभूः « la terre devant être possédée¹. »

वच् « parler, dire, » formant du participe le nom spécial neutre वाक्य « sentence, maxime, axiome². »

युज् précédé de नि ou de प्र. — नियुज् « unir, joindre, appliquer à.... enjoin-
dre, prescrire, » en parlant des personnes, et pour exprimer « aptitude, capa-
cité, mérite, état d'être digne de... par exemple, d'être admis, promu à un
emploi, revêtu d'une fonction, et même conjoint en mariage, etc. » le par-
ticipe sera वियोग्य.

वियोग्यः प्रभुः « prince apte, propre à prescrire, à gouverner³. »

सनियोग्यः प्रभुः « le prince digne, capable de gouverner. »

वंच्; वंच्य « devant aller obliquement, tortueusement, devant être courbé. »
2° वृ sans influence ni effet.

भुज् « manger, » भोज्य « devant être mangé, chose bonne à manger. »

वच्; le participe signifiant autre chose que « sentence, » ou précédé de प्र.

वाच्य « devant être dit, » प्रवाच्योग्य « un livre à lire. »

युज् « joindre, employer, user de.... » avec नि ou प्र, pour signifier « être
capable ou possible; » नियोज्य « qui peut être employé, dont on peut se ser-
vir, devant être capable ou possible; » वाक्चैवमधुरास्रक्षणाप्रयोज्य « un son de voix
doux, petit, devant être employé. »

यज् « honorer par un sacrifice, une offrande, » parlant des agents ou per-
sonnages; याज्य « devant être employé au sacrifice. »

अयाज्य « qui ne doit pas être chargé de faire un sacrifice, une offrande; »

याज्योब्रह्मणः « Brahmane qui peut ou doit avoir à remplir une fonction dans
le sacrifice. »

त्यज् « abandonner, renoncer à.... quitter, délaisser entièrement; » त्वयापा-
पन्त्याज्यं « le péché devant être abandonné par toi. »

वंच् « mouvoir, aller, » वंच्य « devant aller. »

1091. Les suivants ont leur participe futur 1^{er} formé de deux manières :
en य par anomalie, comme les six précédents (1084), avec lesquels on les
trouve dans les grammaires, ou bien régulièrement en prenant घ्यण.

Dhatou भज् « partager, » participe भज्य, भाज्य : जप् « parler bas, en soi-

¹ किञ्चित्कालोपभोग्यनियौवनानिधनानिच . « Jeu-
nesse et richesses ne devant être possédées
que peu de temps. »

² Expliqué par पदसमुदाय « mot qui doit être
déclaré, prononcé. »

³ Expliqué par नियोजुमर्हति « il mérite d'en-
joindre, de gouverner; » et वर्ह्य « être digne,
mériter..... » est expliqué ailleurs par le 7^e cas
de योग्यत्वं.

« même, » जय्य, जाय्य; यज् « adorer, » यज्य, याम्य; वह् « porter, » वह्य, वाह्य; नम् « s'incliner, » आनम्य, आनाम्य (आ préfixé); जन् « produire, naître, » जन्य, जाय (न supprimé).

1092. Les suivants, terminés par une labiale, faisant exception à ceux de leur classe (1078, 2°; 1082), n'admettent que घ्यण. Ils ont tous les six la voyelle अ pour médiale.

Dhatou ञप् « avoir de la honte, » participe ञाय्यः एप् « parler, » राय्य; लप् « parler, » लाय्य; वप् « semer, ensemer, » वाय्य; दम् « gouverner, régler, » दाम्य; चम् « boire, manger, » आचाम्य.

1093. Les suivants, s'ils sont employés sans préposition, forment leur participe au moyen de य; mais s'ils sont affectés de quelque préposition, ils le forment au moyen de घ्यण (1084).

Dhatou गद् « parler intelligiblement, » participe en य, गय्य; participe en घ्यण, प्रगाय्य « devant être déclaré. » मद् « être enivré, joyeux, » मय्य; प्रमाय्य « devant être enivré. » यम « modérer, étendre, » यम्य; आयाय्य « devant être étendu. » चर् « agir habituellement, » चर्य्य; उच्चार्य्य « devant se lever, monter. »

1094. Les mots suivants, formés au moyen de घ्यण, outre leur signification et leur application régulière comme participes en य, ont accidentellement d'autres formes et d'autres significations comme noms.

पा « boire; » पायं n. « certaine mesure pour des liquides; » कुण्डपायः m. « nom d'un sacrifice dans lequel on boit dans une mesure dite कुण्डः, le jus ex-primé de la plante grimpante nommée सोमः¹. »

धा « tenir, » धाया f. « texte sacré prononcé en tenant le feu du sacrifice. » नी ou णी « conduire; » प्रणाय adj. « chose désapprouvée, ou bien désirable; » आनायः m. « feu apporté d'un sacrifice fait au feu दक्षिणामि, c'est-à-dire au feu du midi; » साम्रायं n. « beurre clarifié. »

चर्, आचार्य्य m. « tuteur, maître, professeur, personne versée dans les coutumes, les usages, tant civils que religieux². »

सृ « produire, » राजसूयः m. « sacrifice offert par un Radja suprême, assisté des Radjas ses tributaires³. »

चि « recueillir, rassembler; » निक्कायः m. « habitation, magasin; » परिचायः m. उपचायः m. अग्निचित्या f. « feu préparé pour un sacrifice; » चित्यः m. « feu du sacrifice, autel⁴. »

¹ Or सोमः signifie aussi « la lune. »

² Ces usages s'appellent आचाराः.

³ Comme celui que fit युधिष्ठिर Yodhichithira.

⁴ Et aussi : « bûcher funéraire, endroit préparé pour y brûler un corps. »

वस् « habiter, » अमावस्या f. अमावास्या f. « la nuit pendant laquelle le soleil et la lune sont en conjonction. »

यज्ञ « adorer, » (1091), याज्या f. « le texte sacré avec lequel le sacrifice est achevé. »

वह « porter, » समुक्त्य : m. « feu qui doit être porté par un prêtre. »

1095. 3^e य sous la formule क्यप्. — य employé sous la formule क्यप् convient à ceux des radicaux terminés par une consonne, qui ont pour voyelle ou bien une longue, soit de sa nature, soit par position, ou bien la voyelle brève ऋ (1086). Exemples :

Dhatou आह — इ « étendre, allonger; reposer, dormir, » participe en क्यप् : आह्य. अह् « occuper un lieu, recueillir, » अह्य; अह् « tourmenter, » अह्य; अह् « mouvoir, » अह्य; अह् « honorer, » अह्य; इह् « louer, célébrer, » इह्य; इह् « chercher, rechercher, désirer, » इह्य; इह् — इ « être grand, » इह्य; इह् « croître, accroître, » इह्य; कास् « tousser, » कास्; कुह् — इ « nuire, » कुह्य; ताह् « nourrir, » ताह्य; दह् « mordre, » दह्य; मन्ह् « baratter, » मन्ह्य; रन्ह् « teindre, » रन्ह्य; षह् « mouvoir, » षह्य; षह्, सह्य; स्कन्ह् « sécher, » स्कन्ह्य; स्वह्य « embrasser, » स्वह्य; गृह्य « dérober, aller, » गृह्य; ऋह्य « être fort, mouvoir, » ऋह्य; कृह्य « labourer, » कृह्य; वृह्य « être, » वृह्य; वृह्य « accroître, » वृह्य; तृह्य « plaire, » तृह्य; दृह्य « voir, » दृह्य.

1096. Anomaux : Le premier change en इ son आ médial, comme au passé. Les quatre d'après, abandonnant leurs classes, viennent ici se ranger sous la formule क्यप्; प reste sans effet sur le quatrième. Au contraire, les sixième, septième, huitième, neuvième, et avec eux le dixième, lorsqu'il est préfixé de समव (सं et अव), ou de पाणि, renoncent à क्यप् pour prendre le य et le gouna. Ainsi :

Dhatou शास् « gouverner, » participe शिष्यः इ-ण, ल « aller, » इत्य; दृ « res-pecter, » दृत्य; जुष « joindre, » जुष्य; श्रि « croître, » श्रिय; ऋह्य « louer, » अह्य; कृह्य « joindre, s'imaginer, » कृत्य; वृह्य « nuire, » अह्य; सृह्य « aller, » सृत्य; सृह्य (voir 4^e et 6^e conjugaison), पाणिसम्य « devant être fait avec la main; » समवसम्यारब्धुः « tresse de cheveux devant être assemblée. »

1097. Les radicaux suivants forment leur participe en य au moyen de क्यप्; mais de plus ils admettent une seconde manière, savoir : les uns य simplement, les autres व्यञ्ज्.

Radical वृ 5^e « couvrir, » participe fut. 1^{er} वर्य्य¹ (1085), वृत्य; भृ « nourrir, » भार्य्य, भृत्य; वृष् « pleuvoir, asperger, » वृष्य, वर्य्य; गुह् 1^{re} c. p. « cacher, » गुह्य.

¹ Voyez futur 1^{er}, passif (967).

गोच्य; दुह् « traire, » दुच्य, दोच्य; दृ « jouer, » स्तुत्य, स्ताव्य; कृ « faire¹, » कृत्य, कार्य्य; शल् 1^{re} « mouvoir, » शाल्य, शल्य; मृज् « balayer, nettoyer, » मृज्य, मार्ज्य; जन् « produire, naître, » जन्य, जाय².

1098. Les deux radicaux suivants prennent aussi deux manières, lorsqu'ils sont précédés des prépositions qui les accompagnent ici.

Radical भृ « supporter, soutenir, entretenir, » précédé de सं; participe futur 1^{er} संभृत्य, सम्भार्य्यः ग्रह् 1^{re} « prendre, » précédé de प्रति « reprendre, » recevoir, » प्रतिगृह्य, प्रतिग्रह्य; précédé de अपि « reprendre, recevoir, » अपिगृह्य, अपिग्रह्य « devant être reçu³. »

1099. Le radical शंस « injurier, faire tort; louer, honorer, » perd ou garde sa nasale, à volonté : शस्य, शंस्य; et हन् change la sienne en त्, हृत्य.

1100. Les mots suivants, lorsqu'ils sont pris dans la signification qu'on leur donne ici, adoptent क्यप् comme les participes en य्; quand ils ont la signification qui leur convient comme participes, ils suivent la règle de leur classe.

Radical ग्रह् « prendre » (1098), प्रगृह्यं पदे « une sentence, proposition « devant être reçue, approuvée, exemple auquel on doit avoir égard; » गृह्यः « une personne dépendante, non libre, » अश्वेरी; कृत्तगृह्यः « une personne dépendante de Krichna, qui tient à Krichna, qui doit être aux côtés de Krichna; » ग्रामगृह्या f. 1^{re} « les environs d'une ville ou d'un village⁴. » नी « conduire, » विनीयः s. m. 1^{re} « la lie, le marc de l'huile; refus d'une chose; le rebut, ce qu'on doit rejeter; la lie du peuple. » पू « purifier, » विपूयः s. m. 1^{re} « nom d'une substance appelée aussi मुञ्जः la moelle d'un roseau, ou autre substance semblable; roseau à écrire; » जि « vaincre, » जित्या s. f. 1^{re} « une grande charrue, dite aussi हलि; » सृ « mouvoir, » सूर्यः « le soleil⁵; » रुच् « briller, plaire, » रुच्य adj. « agréable, qui plaît; » व्यथ् « être agité, tourmenté, en peine, » अव्यथ्य adj. « qui ne donne aucune peine, facile, qui est de bon goût; » भिद् « diviser, » भिद्यः m. 1^{re}, nom d'une rivière⁶; » उज्ज् « quitter, laisser échapper, » उज्ज्यः m. 1^{re}, nom d'une rivière; पुष् « nourrir, etc. » पुष्यः s. m. 1^{re}, nom d'une étoile (ou d'une constellation)⁷; सिध् « finir,

¹ Selon Kramadeponara.

² न् élide.

³ Devient गृ par la règle जि, comme aux quatre 1^{ers} temps et au 8^e (680), et peut conserver le न्.

⁴ Synonyme ग्रामवाक्त् « ce qui est autour du village. »

⁵ Synonyme de वरक « qui va; » radic. ऋ, affixe क.

⁶ Ainsi nommée de la rupture de ses bords.

⁷ Ainsi nommée d'après l'opinion où sont les Indous qu'elle exerce une influence bénigne sur les actions.

« accomplir, » सिद्धः s. m. 1^{re}, nom d'une étoile¹; तुष्ट् « plaire, faire plaisir, « être joyeux, » तिष्ठः s. m. 1^{re}, nom d'une étoile, « donnant du plaisir; » अंज् « purifier, clarifier, » आज्यं s. n. 1^{re} « beurre clarifié; » युज् « accoupler, unir, » युज्यं s. n. 1^{re} « voiture, chariot, bête de trait; » कृष् « labourer, » पच् « cuire, « mûrir, » कृष्टपच्यः s. m. 1^{re} « devant mûrir dans une terre labourée, riz. » गुप् « cacher » (1067), कुप्यं s. n. « toutes sortes de biens, excepté l'or et l'argent « monnayés qu'on nomme रुप्यं, irrég.; भृ « entretenir, nourrir, protéger, etc. » भार्या s. f. « femme en général, en particulier une kchatriya; qui doit être « nourrie, etc. »

1101. वद् « parler, dire » (1086). Le participe formant des mots comme il suit, prend des formes différentes. Précédé de अ privatif, ou d'un nom sous forme absolue, il peut ou garder sa syllabe व (1085), ou suivre la règle ज्ञि. Ainsi l'on dit :

अवद्य, अनुद्य² « dont on ne doit pas parler, qui ne doit pas être dit; » ब्रह्मवद्या, ब्रह्मोद्या कथा « histoire à être racontée par un Brahmane : le Veda. » Précédé de अनु, ou de l'adverbe मृषा « faussement, » il n'admet que ज्ञि. अनूद्य « à dire après, » मृषोद्य « devant être dit faussement, avec fausseté. »

1102. Les deux participes qui suivent, savoir भूय, formé de भू « être » au moyen de क्यप्; et हृत्य, dérivé de हन् « tuer » par le changement de न् en त्, sont employés en composition avec un nom quelconque sous forme absolue, le premier pour désigner l'être de la personne ou de la chose dénotée par le mot précédent, et le deuxième pour impliquer le meurtre de la personne désignée par le premier membre du composé. Exemples :

ब्रह्मभूयं n. « l'être divin, l'essence divine; » ब्रह्महृत्या f. « le meurtre d'un « Brahmane. »

1103. Les verbes réfléchis (988) forment ce participe en affixant au radical la terminaison एलिम (techn. केलिम).

पचेलिमः तण्डुलः « le riz devant se mûrir (se cuire de lui-même); » उपेलिमः माषः « la mûche devant se semer elle-même » (1110).

1104. Radicaux terminés par une voyelle. — 1° Si la finale est आ, ou une diphthongue, elle s'élide; 2° si la finale est इ ou bien ई, elle devient इय् (569); 3° si elle est उ ou bien ऊ, elle devient उय् (571, 569); 4° si elle est la brève ऋ, elle devient ॠ (574); 5° enfin, si elle est la longue ॠ, elle devient ॡ. Ainsi par exemple :

¹ Et aussi साधु. Ainsi nommée parce que les Indous lui attribuent une influence bénigne sur les affaires. — ² अ devant une voyelle.

Radical **दा** « flairer, » part. fut. 1^{re} réfl. **देलिम** : **दा** 1^{re} c. p. « donner, » **देलिम**¹; **धा** « avoir, » **धेलिम**; **पा** « boire, » **पेलिम**; **मा** « mesurer, » **मेलिम**; **स्था** « se tenir, » **स्थेलिम**; **दे** « nourrir, » **देलिम**; **धे** « boire, » **धेलिम**; **दे** « rectifier, purifier, » **देलिम**; **गे** « chanter, célébrer, » **गेलिम**; **ग्ले** « fatiguer, » **ग्लेलिम**; **हा** « abandonner, » **हेलिम**; **जि** « vaincre, » **जियेलिम**; **क्षि** « tomber, » **क्षियेलिम**; **भी** « craindre, » **भियेलिम**; **वी** « lancer, » **अज्, वियेलिम**; **ह्री** « saisir, » **हूयेलिम**; **डु** « mouvoir, » **डुवेलिम**; **श्रु** « écouter, » **श्रुवेलिम**; **सु** « viser, » **सुवेलिम**; **हु** « faire un sacrifice, » **हुवेलिम**; **हृ** « tuer, » **हूवेलिम**; **घृ** « vanter, » **स्तेवेलिम**; **कृ** « faire, » **क्रेलिम**; **भृ** « soutenir, » **भ्रेलिम**; **वृ** « couvrir, » **व्रेलिम**; **सृ** « mouvoir, » **खेलिम**; **स्वृ** « faire un bruit, » **स्त्रेलिम**; **हृ** « prendre, » **ह्रेलिम**; **ऋ** 1^{re} « aller, » **रेलिम**; **जृ** « déchoir, » **जिरेलिम**²; **तृ** « traverser, » **तिरेलिम**; **ऊर्षु** « couvrir, » **ऊर्षुवेलिम** (1116); **जागृ** « s'éveiller, » **जागरेलिम**; **अधी** « lire » (369), **अध्ययेलिम** (1116).

1105. *Radicaux terminés par une consonne.* — Le radical étant terminé par une consonne, la voyelle pénultième reste sans altération. Exemples :

वसृ « étendre, couvrir entièrement, » **वसेलिम**; **ऋजृ** « mouvoir, » **ऋजेलिम**; **कृषृ** « labourer, » **कृषेलिम**; **तृप्** « plaire, » **तृपेलिम**; **वृत्** « être, » **वृतेलिम**; **सृप्** « mouvoir, » **सृपेलिम**; **मुहृ** « devenir fou, » **मुहेलिम**; **उहृ** « mouvoir, » **उवेलिम**; **द्युत्** « briller, » **द्युतेलिम**; **तिजृ** « aiguïser, » **तिजेरिम**; **ष्रक्** « mouvoir, » **ष्रक्रेलिम**; **चक्षृ** « parler³; » **कुषृ** — **इ** « faire tort, » **कुन्येलिम**.

1106. La voyelle des deux suivants peut, comme ci-dessus, se conserver ou prendre le *vriddhi*.

कम् (1062), **कमेलिम**⁴, **कामेलिम**⁵; **मृजृ**, **मृजेरिम**, **मीजेरिम**.

1107. Les deux suivants, élidant leur voyelle, prennent ici le groupe qu'ils prennent ailleurs (596, 799).

हृन् « tuer, » **ह्रेलिम** (1102); **जृन्** « produire, engendrer, » **जेरिम**⁶.

1108. Dans les suivants, où la nasale **न्**, consonne pénultième, est unie au radical, ce **न्** est éliidé. Un d'eux, selon le sens (1062) qu'on lui donne, perd ou garde cette nasale.

Radical **दन्धृ** « mordre, » participe futur 1^{re} réfléchi **दधेलिम** : **मन्धृ** « battre le beurre, » **मधेलिम**; **षञ्जृ** « être avec..... » **सजेरिम**; **स्कन्धृ** « sécher, » **स्केदेलिम**; **स्वञ्जृ** « embrasser, » **स्वजेरिम**; **अञ्जृ**, **अचेलिम** « devant se mouvoir.... » **अजेरिम** « devant s'honorer. »

¹ Devant se donner.

² Devant déchoir de soi-même.

³ Remplacé par **क्त्र**, **स्था**, réguliers ici (417).

⁴ Devant être désiré par soi-même.

⁵ Devant être beau, etc.

⁶ Devant se produire, s'engendrer.

1109. Dans les suivants, terminés par इ et ए précédé de व् et य्, la voyelle finale est élidée; puis la semi-voyelle qui la précède, व् ou य्, étant devenue sa propre voyelle (77), suit la règle de celle-ci (581, 1051, 675).

अि « croître, » शुबेलिम; वे « coudre, » उबेलिम; व्ये « cacher, » वियेलिम; दे « braver, » दुबेलिम.

1110. Les radicaux suivants, terminés par une consonne, et ayant pour initiale, l'un य, les autres व, prennent au lieu de cette syllabe la voyelle de la semi-voyelle (1135).

Radical यञ् « faire un sacrifice, » participe futur 1^{er} réfléchi इजेलिमः वच् « parler, » उबेलिम; वप् « semer, » उपेलिम (1103); वश् « désirer, » उशेलिम; वस् « habiter, » उबेलिम; वह् « gagner, » उहेलिम; स्वप् « dormir, » सुपेलिम (763).

1111. Quelques verbes n'ont pas ce participe.

भू 1^{re} c. p. « être; » वद् 1^{re} c. « parler, dire; » णद् ou नद् 1^{re} c. « produire un bruit, un son de paroles confus, inarticulé, embarrassé. »

1112. *Participe futur 1^{er}. Verbes dérivés.* — 1^o तव्य. Ce participe se forme de la 3^e personne du singulier, futur 1^{er} du verbe dérivé, par la substitution de तव्य à la place de ता, de la même manière absolument que (1075) pour les verbes simples ou primitifs.

1113. 2^o अनीय. Cette terminaison s'applique, pour le causatif, à ce radical privé de son इ¹ (752); et pour les autres, au radical dérivé même.

1114. 3^o य. 1^o Pour le causatif, ce य, signe du participe futur 1^{er}, s'applique à la consonne finale du radical causatif, et par conséquent suit क्यप् (1077, 1095). 2^o Pour le fréquentatif, le verbe fréquentatif a deux participes du futur 1^{er}, l'un pour la forme म, l'autre pour la forme प. Le premier se fait par क्यप् (1095), la voyelle pénultième étant toujours longue, ou d'elle-même (791, 788), ou par position (795, 788); l'autre suit la règle du primitif², quand la finale du fréquentatif, forme प, est autre que ऋ. Dans ce dernier cas, ऋ devenant ईरु, le participe se fait³ par क्यप्, et même, suivant quelques-uns⁴, par य sans त् devant lui, ऋ restant ऋ. 3^o Pour le désidératif: ce participe se fait en घ्यण् (1086) pour les désidératifs terminés en इष्; et pour les autres il se fait en क्यप् (1095).

1115. 4^o केलिम. La règle de l'application de cette terminaison est la même

¹ Ces deux expressions donnent la même règle.

² Puisque la finale, voyelle ou consonne, du fréquentatif, forme प, est (801, 802) celle du verbe primitif.

³ La même chose n'aurait-elle pas lieu pour ऋ final?

⁴ Kramadejōuara, Panini.

que celle qui a été donnée (1113) pour **अणीय**. Elle s'applique au causatif privé de son **इ**; et pour les autres, au dérivé lui-même. Ce participe manque au fréquentatif, forme **प**.

1116. Exemples : soient, dans un même tableau, les polysyllabes, les dérivés, et les primitifs conjugués comme des dérivés, ou modifiés par l'insertion de **आय्** (634, 638, 664).

Polysyllabes.	Participe futur 1 ^{re} .			
	तव्य	अनीय	य	एलिम
दरिद्रा être pauvre.	दरिद्रितव्य	दरिद्रण्य	दरिद्रेय	दरिद्रेलिम
जागृ s'éveiller.	जागरितव्य	जागरनीय	जागर्त्य	जागरेलिम
उर्णु couvrir.	{ उर्णवितव्य उर्णवितव्य }	उर्णवनीय	{ उर्णव्य उर्णव्य }	{ उर्णवेलिम उर्णवेलिम }
अधी lire.	अध्येतव्य	अध्ययनीय	अध्येय	अध्ययेलिम

Radical				Participe futur 1 ^{re} .			
Primitif.	Dérivé.			तव्य	अनीय	य	केलिम
कृ faire.	Causatif.	Forme म.	कारि	कारयितव्य	कारणीय	कार्य	कारेलिम ¹
			चेक्रीय	चेक्रीयितव्य	चेक्रीयणीय	चेक्रीय	चेक्रीयेलिम
	Fréquentatif.	चकृ	चक्रितव्य	चक्रणीय	चक्र्य		
			चक्रितव्य	चक्रणीय	चक्र्य		
		Forme प.	चक्रि	चक्रितव्य	चक्रणीय	चक्र्य	
			चक्रितव्य	चक्रणीय	चक्र्य		
			चक्रि	चक्रितव्य	चक्रणीय	चक्र्य	
			चक्रितव्य	चक्रणीय	चक्र्य		
	Désidératif.	चिकीर्ष	चिकीर्षितव्य	चिकीर्षणीय	चिकीर्ष्य		
			चिकीर्षितव्य	चिकीर्षणीय	चिकीर्ष्य		

¹ भोजनीय : « qui doit être fait manger, qui doit être admis au festin. » (*Instit. de Manou.*)

Radical, forme dérivée, ou avec आद्य्.	Participe futur 1 ^{re} .			
	तव्य	अनीय	य	एलिम
कम् être beau, brillant.	कामयितव्य	कामनीय	काम्य	कामेलिम
	कमितव्य	कमनीय	कम्य	कमेलिम
बध्	ब्रीभत्सितव्य	ब्रीभत्सनीय	ब्रीभत्स्य	ब्रीभत्सेलिम
मान्	मीमांसितव्य	मीमांसनीय	मीमांस्य	मीमांसेलिम
गुप्	गोपायितव्य	गोपायनीय	गोपाय्य	गोपायेलिम
	गोपितव्य	गोपनीय	गोप्य	गोपेलिम
	हुगुप्सितव्य	हुगुप्सनीय	हुगुप्स्य	हुगुप्सेलिम
पण् et पन्	पपायितव्य	पपायनीय	पपाय्य	पपायेलिम
	पपाितव्य	पपानीय	पपाय्य पपय	पपायेलिम पपोलिम

Et ainsi des autres *dhatous* de cette classe, pour qu'ils puissent aussi répondre aux diverses idées qu'ils doivent représenter.

1117. Un participe déclinaison, dépouillé de toute idée de temps, n'est plus rien qu'un simple adjectif. Les participes en त, तव्य, अनीय et य subissent, comme tous les autres, cette sorte de transformation; mais en outre ils ont cela de particulier et de remarquable, que selon la nature du *dhatou* dont ils dérivent, ils sont ou actifs, ou passifs, ou transitifs, ou neutres (1039, 1072).

1118. Le participe en त (1038) fait souvent fonction d'adjectif possessif; souvent aussi il sert à indiquer que le substantif avec lequel il s'accorde, est affecté par l'action désignée par le verbe dont ce participe est dérivé. Mis au genre neutre, il devient souvent un substantif. Ainsi l'on dit दत्त « donné, » et दत्तं « un don. »

1119. तव्य, अनीय, य sous ses formes य, च्यण्, क्यप् et केलिम, exprimant en général¹, comme participes (1073), que l'acte se fera par le pouvoir ou l'habileté de l'agent, ou qu'il est propre à être fait, commandé, permis, ou bien que le temps et les circonstances concourent à le rendre digne de

¹ Ces trois terminaisons s'emploient indifféremment. Vopadeva leur donne pour signe ल्य; Panini et Kramadeṣouara leur donnent कृत्य.

choix, sont encore fréquemment employés comme adjectifs dénotant « pouvoir, capacité, propriété, convenance ; » et dans ces acceptions ils répondent aux adjectifs latins en *bilis*, français et anglais en *able*, *ible*, etc. शक्यं « possible. »

स्तोतव्य, स्तवनीय, स्तुत्य, स्तव्य « propre à être loué, célébré ; » वोढव्य, वत्नीय, वाह्य « capable de porter ; » गन्तव्य, गमनीय, गम्य « étant à recevoir ordre de partir ; » अध्येतव्य, अध्ययनीय, अध्येय « devant être permis d'être lu, qu'on aura la permission de lire ; » ध्यातव्य, ध्यायनीय, ध्येय « devant être jugé à propos. »

1120. Ce participe entre aussi très-bien (980, 1040) dans une phrase construite impersonnellement. Employé ainsi, il se met au singulier neutre, comme le participe passé passif. Exemples ¹ :

अस्माभिरपितथाभवितव्यं « il est devant être ainsi pour nous, il nous en arrivera autant ; » तेन....भवितव्यमिति « voilà ce qui est devant être (devenir) par lui, voilà ce qu'il fera ; » अर्थिनावंचयितव्यमस्ति « il est des cupides d'être amenés dans l'erreur² ; » मित्रं क्व गन्तव्यं « ami, où faut-il aller³ ? » लुब्धं केन तत्र....सत्वरं गन्तव्यं « le chasseur a dû aller là promptement⁴. »

1121. Du participe passé indéclinable en त्वा et en य. — Ces deux formes de ce participe répondent à notre participe passé actif composé⁵, comme « ayant fait, ayant couru, ayant frappé, ayant dormi. »

1122. On les obtient en adaptant au radical deux terminaisons, त्वा et य, désignées sous les dénominations techniques de क्ताच् et यप्⁶.

1123. Ce participe est d'un très-grand usage dans la formation des sentences complexes, des propositions composées. Il sert à indiquer l'accomplissement d'un acte antérieurement à un autre exprimé par le verbe suivant. Exemples :

तत् कृत्वागमिष्यामि « ayant fait cela, je m'en irai ; quand j'aurai fait.... » शिवं नत्वा स्तोति « ayant salué Śiva, il (le) loue ; » तेनपरिब्रजकेनमम विवरं खनित्वा... धनं गृहीतं « ma provision a été prise par ce mendiant ayant fouillé⁷ mon trou. »

1124. Ainsi ce participe se construit avec un verbe mis à un temps quelconque, mais il exprime lui-même un temps passé indéfiniment. De plus il

¹ Extraits de l'*Hitopadeśa*.

² Participe futur causatif, dont le tour d'expression ne peut guère se rendre, même dans le latin, qui n'a de verbes causatifs que ses verbes en *eo*, *ere*.

³ *Amice*, quò *eundam* ?

⁴ *A venatore eò... celeriter eundam*.

⁵ Ce participe manque aux verbes actifs latins ; les déponents le possèdent, et le déclinent.

⁶ Voir la liste des lettres rejetées.

⁷ Après qu'il a eu.

répond au cas du substantif auquel il se rapporte, et il prend ses régimes comme le verbe d'où il vient.

1125. D'abord त्वा. Le participe en त्वा se rencontre quelquefois en construction avec un des deux adverbes अलं, खलु, préfixé dans l'acception de « dé- » fendre, empêcher, retenir, faire cesser » l'action désignée par le verbe dont on emploie le participe : अलं दत्त्वा « holà ! c'est assez donné ; » खलु पीत्वा « oh ! c'est assez bu ¹. »

1126. Les règles à observer portent, 1° sur la manière d'affixer त्वा ; 2° sur le इ crément (481, 1058) déjà si connu, et sur la voyelle radicale dans l'un et l'autre cas du rejet ou de l'admission de ce crément ; 3° sur la conservation ou la suppression de la consonne pénultième, quand elle est nasale ; 4° sur les cas particuliers et les spécialités. Le deuxième de ces cas sera traité sans distinguer explicitement les finales en voyelles et en consonnes ; les exemples seront tous réunis dans un même tableau, qui contiendra plusieurs verbes non mentionnés dans le texte des règles (1061).

1127. Si le radical, avec ou sans modification pour qu'il reçoive त्वा, se trouve terminé par une voyelle, on écrit त्वा à la suite de la voyelle tout simplement. Ainsi de तृष् ayant fait तर्षि, तृषि, on aura तर्षित्वा, तृषित्वा. S'il est terminé par une consonne, les règles de permutation de la finale sont les mêmes que celles qui ont lieu (1060) pour la formation des participes en त, avec cette différence toutefois, que le त initiale de त्वा ne devient jamais न.

1128. On peut regarder comme règle générale, que les radicaux qui demandent इ crément devant le अ des terminaisons du futur 1^{re}, le prennent également devant le त de त्वा (1558, 1060).

1129. De plus, prennent le इ ceux qui suivent :

वृ « vieillir ; » ब्रश् « couper ; » क्षुध् « avoir faim ; » वस् « habiter ; » अञ्च signifiant « honorer ; » लु ne signifiant pas « désirer. »

1130. Les radicaux marqués dans la liste des *dhatous* (662) d'un उ, et de plus les radicaux पू « purifier, » क्षिप् 4^e, 9^e « souffrir, » etc., et क्रम् « marcher, » prennent ou ne prennent pas, à volonté, le इ devant त्वा. Ainsi par exemple, शम्-उ « apaiser, se reposer, éteindre le feu, » fait शमित्वा et शान्त्वा ; mais क्रम् peut en outre conserver bref son अ final.

1131. La règle pour les radicaux qui n'admettent pas le इ crément, est que leur voyelle reste inaltérable (1062). Il y en a néanmoins quelques-uns

¹ A la place du participe on peut employer le nom substantif, en le mettant au 3^e cas.

Ainsi l'on dira également अलंभुक्ता ou अलंभोक्तेन « ayant mangé assez. »

en अ medial qui le changent en आ par le *vriddhi*. Les spécialités que présente le participe passé passif (1044, etc.) se retrouvent ici; il suffit de les donner dans le tableau ci-après (1157).

1132. Les radicaux qui admettent le इ crément, éprouvent en général le *gouṇa* dans leur voyelle, et pour eux le क् est sans effet; ainsi शी « dormir, » être couché, » fait शयित्वा¹ « ayant dormi. »

1133. Les radicaux suivants restent sous l'influence du क्, c'est-à-dire qu'ils conservent leur voyelle.

क्षुध् « avoir faim²; » कुम् 4^e « embrasser; » क्षिम् « être dans la détresse³; » भुष् « piller, voler; » गुध् 1^{re}, 4^e, 9^e « entortiller, être en colère, jouer; » मृड् « être joyeux; » मृद् « broyer, fouler aux pieds; » वद् « parler; » वस् « habiter, » demeurer » (1129); ग्रह् « prendre; » विद् « connaître. »

1134. Parmi les radicaux qui prennent le इ crément, ceux qui ont pour initiale une consonne, pour pénultième l'une des deux voyelles brèves इ, उ, et pour finale (1064) une consonne simple, व् seul excepté, peuvent, devant त्वा, conserver cette voyelle, ou la changer par le *gouṇa*.

1135. Mais le *gouṇa* doit être appliqué, 1^o si la consonne simple finale est व्; et 2^o si le radical terminé par une consonne simple quelconque, a pour initiale l'une des deux voyelles brèves इ ou bien उ.

1136. Les radicaux suivants qui prennent le इ crément peuvent souffrir ou ne pas souffrir le *gouṇa* dans leur voyelle radicale médiale, savoir :

अत् « défier, provoquer; » तृष् « avoir soif; » मृष् « supporter, souffrir; » कृष् « tirer, » ou selon quelques-uns क्षृष् « devenir maigre, s'affaiblir. »

1137. Les radicaux terminés en न्, 1^o conservent leur nasale s'ils admettent le इ crément, 2^o la conservent ou la perdent à volonté s'ils ne l'admettent pas.

1138. Parmi les radicaux terminés en न्य् ou en म्, ceux qui admettent le इ crément perdent ou conservent leur nasale à volonté devant त्वा⁴.

1139. Les deux radicaux suivants, qui avec le इ crément (1113) conservent leur voyelle sans altération, peuvent perdre leur nasale ou la conserver, savoir : वच् « tromper, » लुच् « cacher. »

1140. Le radical नश् « périr, détruire, » peut prendre ou ne pas prendre une nasale devant त्वा, sans admettre le इ.

¹ De शि on fait शे; puis इ venant à la suite, on a शयि.

² Kramadeṣouara le porte ci-dessous (1136).

³ Celui-ci prend le इम् (1130).

⁴ Or ils admettent tous, je crois, le इ crément.

1141. Les changements opérés sur les voyelles finales (1044...) pour la formation du participe passé passif, se retrouvent ici pour la formation du participe en त्वा.

1142. Maintenant य. L'affixe य est celui qu'on emploie pour former le participe passé indéclinable, lorsque le radical est construit avec une particule, particulièrement avec une préposition (996) : les particules négatives ou privatives¹ n'étant pas comprises dans la règle; car on dit अकृत्वा « n'ayant pas fait, » अदत्त्वा « n'ayant pas donné. »

1143. Lorsque य est annexé à un radical, इ crément n'est jamais admis, non plus que le changement de la voyelle par le *gouṇa*.

1144. *Radicaux terminés par une voyelle.* — 1° Si la voyelle finale est brève, on insère त् entre elle et le य; ce qui donne la terminaison त्य. 2° Si la voyelle finale est longue, rien n'est intercalé, et य s'affixe tout simplement à la finale : प्रदाय fait प्रदाय.

1145. ऋ final est généralement changé en ईर devant य (1050); ainsi प्रतृ fait प्रतीर्य.

1146. *Cas particuliers.* — 1° La finale इ ou ई est changée (653) en आ dans मि 5° « lancer, répandre; » दी 4° « détruire, dévaster; » मी 9° « tuer. » 2° Elle devient आ ou reste ई à volonté dans ली 4° « détruire, fondre. » 3° Dans मे 1° « donner en échange, brocanter, » elle devient आ, ou bien इ. 4° Elle reste इ, ou elle devient ई, dans le *dhatou* सि 1°, 9° « déchoir, s'anéantir; » « détruire, dévaster. »

1147. Les trois suivants conservent leur semi-voyelle, savoir : ज्या « devenir « vieux, décrépit, » qui garde sa finale; वे « tisser, » qui change la sienne en आ; et व्ये « couvrir, cacher, » qui change aussi sa finale ए en आ; mais sous la restriction cependant, que si la préposition est सं ou bien परि, la semi-voyelle peut rester ou bien être changée en ई voyelle longue correspondante. (Règle जि, 1109.)

1148. Le radical polysyllabe जगृ 2° « s'éveiller, » souffre le *gouṇa* (664) dans sa voyelle finale, qui devient अर्; ce qui le ramène au cas des verbes terminés par une consonne.

1149. *Radicaux terminés par une consonne.* — La règle pour les radicaux terminés par une consonne est, sauf bien peu d'exceptions, que le य s'affixe

¹ Ainsi, dans विभज्य, la particule वि est intensive, et non pas privative, et on devra

traduire : « Ayant rendu un grand honneur, ayant adoré profondément. »

immédiatement à la consonne finale, sans rien déranger des lettres radicales; ainsi प्रहृ fait प्रहृ.

1150. Le radical कम् 1^{re}, 10^e « désirer, » allonge sa voyelle et fait प्रकाम्य¹.

1151. Les quatre verbes suivants, terminés par la nasale न्, गम् « aller; » नम् « courber, s'incliner, saluer; » यम् « cesser, restreindre², retenir, arrêter; » स् « se divertir, » peuvent ou élider leur finale en introduisant le त् euphonique (1144), ou bien la conserver (660).

1152. Les trois verbes suivants (1062), मन् 4^e « connaître, penser; » खन् « creuser; » जन् « produire, » peuvent garder leur न् final ou le perdre. En le perdant, le premier, conservant अ, se termine en त्य; et les deux autres, changeant अ en आ, se terminent en य (1144).

1153. Le radical हन् 2^e c. « battre, maltraiter, tuer, » supprime sa nasale, et conservant अ, se termine en त्य.

1154. Pour les radicaux de la 10^e conjugaison, et pour les causatifs, le radical étant préparé pour recevoir le इ caractéristique (710, etc.), 1^o si alors sa voyelle est brève, le इ devenu ए par le *gouṇa* (548, 1^o) se change en अय devant le य, signe³ du participe; de sorte qu'on pourrait dire⁴ : « La voyelle pénultième du radical préparé (pour recevoir le इ) étant brève, ce participe adverbial est formé en inscrivant, à la suite de la consonne finale, la terminaison अय्य au lieu de य simplement. » Ainsi गण् 10^e « compter, nombrer, » devenant, pour la conjugaison, le radical गणि, on a गणे, puis गणय्; d'où विगणय्य « ayant compté distinctement. » पृ 10^e « remplir » devient परि dans la conjugaison, et fait, par exemple, अतिपरय्य. Le radical चट् 1^{re} c. « faire des efforts, » a pour causatif चटि (743). Celui-ci aura ici pour participe संचटय्य. 2^o Si la voyelle est longue (de sa nature ou par position), le इ s'élide, et य est seul affecté à la consonne restée finale. Ainsi संट् « prendre, contenir, »

¹ Conjugué comme un causatif, et pour cela rapporté à ces verbes, quoiqu'il n'ait pas une signification causative. Cela donne la raison du *vriddhi* du अ medial. Le causatif prend la forme य.

² Ce sont les quatre qui la perdent au participe passé passif (1062), sans prendre le इ ni le *vriddhi* de la voyelle अ; au futur 1^{re} (660) ils gardent la nasale.

³ Lequel ici, comme ailleurs, fait fonction de voyelle.

⁴ Voilà tout ce que Wilkins prescrit; mais il fallait exposer la théorie de cette formation. Si on veut s'en tenir à un procédé technique, en voici un simple : Prenez la 3^e personne du singulier, 1^{er} temps. Si la première voyelle est brève, mettez य à la place de अति ou अति; si la première voyelle est longue (de sa nature ou par position), mettez य à la place de अयति ou अयति.

On le ferait aussi par le premier prétérit; mais il faudrait, de plus, supprimer l'augment.

a pour causatif **संहरि**. Celui-ci aura pour participe **संहार्य** « ayant fait prendre, » contenir. » Le causatif de भू 2^e c. p. « être, » est भावि. Le participe de celui-ci sera सम्भाव्य, formé de भाव्.

1155. Le radical **आप्** 5^e c. « trouver, obtenir... » peut former ce participe en य ou en अय्य; c'est pourquoi l'on dit प्राप्य et प्रापय्य « ayant obtenu. » La seconde manière est rarement employée. Ce radical est aussi de la 1^{re} et de la 10^e conjugaison, formes प et म.

1156. *Verbes dérivés.* — 1^o त्वा : Affixez cette terminaison aux syllabes qui précèdent ता du futur 1^{er}, ou त du participe passé passif, et cette règle est aussi pour les radicaux de la 10^e conjugaison. 2^o य : On a déjà donné ce qui regarde le causatif (1154) à l'occasion des radicaux de la 10^e conjugaison. Pour le désidératif, et la forme म du fréquentatif, affixez le य à la dernière consonne de ce radical. Quant à la forme प du fréquentatif, affixez le य à la suite du radical terminé ou par une consonne (1249), ou par une voyelle (1144, 2^o) qui soit longue, et त्य si la voyelle finale est brève. Il paraît que ऋ et ॠ final deviennent ई, qu'on fait précéder d'un स् ou ष euphonique. Alors य s'affixe immédiatement à la semi-voyelle finale इ (1145).

1157. *Exemples de participes en त्वा et en य. Neuf 1^{res} conjugaisons.*

घ्रा 1^{re} « flairer; » घ्रात्वा; अभिघ्राय.
 ज्ञा 9^e « connaître; » ज्ञात्वा; विज्ञाय¹.
 ज्ञ्या 9^e « devenir vieux, etc. » ज्ञीत्वा; प्रज्याय².
 ध्या 1^{re} « allumer; » ध्यात्वा; प्रधाय.
 प्त्वा 1^{re} « manger; » प्त्वात्वा; विप्त्वाय.
 दा 1^{re}, 3^e « donner; » दत्त्वा, दत्वा; प्रदाय, ददाय³.
 धा 3^e « contenir; » हित्वा, प्रधाय.
 पा 1^{re} « boire; » पीत्वा.
 मा 1^{re} « mesurer; » मित्वा.
 ज्ञा 1^{re} « se tenir; » स्थित्वा; उपस्थाय⁴, उत्थाय⁵.
 हा 3^e « laisser, quitter; » हित्वा; विहाय.
 चि 5^e « rassembler; » चित्वा; विचित्य.
 जि 1^{re} « conquérir; » जित्वा; प्रजित्य.

षि 1^{re} « croître; » प्रवयित्वा; प्रवित्य.
 क्षि « déchoir, s'anéantir; détruire, dévaster; » क्षित्वा, क्षीत्वा; प्रक्षित्य, प्रक्षीय.
 उ 1^{re} « voler; » उयित्वा⁶; प्रउय.
 दी 4^e « détruire, dévaster; déchoir; » दीत्वा; प्रदाय⁷.
 ली « détruire, fondre; » प्रलाय, प्रलीय⁸.
 भी 3^e « craindre; » भीत्वा; सम्भीय.
 शी « dormir, être couché; » शयित्वा.
 ह्री 3^e « déshonorer, être honteux; » ह्रीत्वा; प्रह्रीय.
 उ « mouvoir; » दवित्वा, दुत्वा; प्रदुत्य.
 हृ « tuer; » हृवित्वा, हृत्वा; प्रहृत्य.

¹ Ayant reconnu.

² Étant devenu vieux.

³ Ayant pris, reçu. (*Hitop. Lois de Manou.*)

⁴ S'étant tenu, etc.

⁵ « S'étant levé, » स्-é-lidé.

⁶ Par इ devenu ँ (1132), qui tombant sur le इम्, fait अयि.

⁷ Il insère ऊ; et ainsi font मि « lancer, » et मी « tuer. »

⁸ « Ayant détruit, fondu, dissous. » ऊ paraît indiquer dissolution complète : प्रलाय « l'absorption de l'univers dans Brahma (la fin du monde). »

यु 2° « mêler; » यवित्वा; प्रयुत्य.
 मु « entendre; » मुत्वा; प्रमुत्य.
 दृ 2° « louer, célébrer; » स्तुत्वा, स्तवित्वा; प्रस्तुत्य.
 सु 5° « viser, deviner; » सवित्वा, सुत्वा; संसुत्य.
 कृ 3° « faire un sacrifice; » कृत्वा; आकृत्य.
 भू 1° « être; » भूत्वा; प्रभूय, अनुभूय.
 भ्रू 2° « parler¹. »
 पू « purifier; » पवित्वा, पूत्वा.
 ग 1° « aller; » गत्वा; प्रत्य.
 कृ 8° « faire; » कृत्वा; प्रकृत्य.
 भृ 1°, 3° « soutenir; » भृत्वा; प्रभृत्य.
 वृ 5° « couvrir; » वरित्वा, वरीत्वा; आवृत्य.
 स्वृ 1° « faire un bruit; » स्वरित्वा, स्वृत्वा;
 प्रस्वृत्य.
 सृ 1° « mouvoir; » सृत्वा; प्रसृत्य.
 हृ 1° « prendre; » हृत्वा; प्रहृत्य.
 कृ 1° « être courbé; » कृत्वा; प्रकृत्य.
 वृ 4° « vieillir; » ऋत्वा, ऋत्वा; प्रजीर्य.
 तृ 1° « traverser; » तीर्त्वा; प्रतीर्य, उतीर्य.
 दे 1° « nourrir; » दत्वा; प्रदाय.
 धे 1° « boire; » धीत्वा, प्रधाय.
 मे 1° « donner en échange, brocanter; » अप-
 वित्य, अपमाय.
 वे 1° « tisser, coudre; » उक्त्वा; प्रवाय².
 व्ये 1° « couvrir, cacher, celer; » वित्वा; प्रव्याय³,
 संव्याय, संवीय, परिव्याय, परिवीय⁴.
 हे 1° « oser; » कृत्वा, आहूय⁵.
 गे 1° « chanter; » गीत्वा; सङ्गाय.
 ग्ले 1° « être triste; » ग्लत्वा; परिग्लाय.
 दे 1° « rectifier; » दात्वा; अनुदाय.
 दो 4° « couper; » दित्वा.
 शो 4° « aiguïser; » शित्वा, शात्वा.
 शो 4° « détruire; » सित्वा.
 अम् 1° « mouvoir; » अस्मित्वा; प्रोष्य.
 लिक् « écrire; » लिखित्वा; लेखित्वा.

वृश्च « couper; » वृश्चित्वा.
 मुच् 6° « mettre en liberté; » मुक्त्वा; प्रमुच्य.
 वच् 2° « parler; » उक्त्वा; प्रोच्य.
 शुच् « s'affliger sur.... plaindre; » श्रोक्त्वा, श्रोचित्वा;
 परिश्रोच्य, प्रशुच्य.
 अश्च « mouvoir; » अश्चित्वा, अक्त्वा; प्राच्य.
 अश्च « honorer; » अश्चित्वा, प्राञ्च्य.
 लुच् « cacher; » लुचित्वा, लुञ्चित्वा.
 वच् « tromper; » वचित्वा, वश्चित्वा.
 ऋन् « mouvoir; » ऋत्तित्वा; प्राश्च्य.
 त्यन् « abandonner; » त्यक्त्वा.
 भन् 1° « honorer; » भक्त्वा, विभश्च्य.
 मृन् 2° « nettoyer; » मार्शित्वा, मृष्ट्वा; प्रमृश्च्य.
 यन् 1° « faire un sacrifice; » इष्ट्वा; प्रेश्च्य.
 अन् « purifier, rendre clair; » अश्चित्वा.
 अन् « mouvoir; » अश्चित्वा, वीत्वा; प्रवीय.
 भन् 1° « rompre; » भङ्क्त्वा, भङ्क्त्वा.
 र्श्च « teindre; » रङ्क्त्वा, रङ्क्त्वा; अनुर्श्च्य.
 षन् 1° « être avec.... » संक्त्वा, सक्त्वा; निर्णश्च्य, निषश्च्य.
 स्वंत 1° « embrasser; » स्वंतङ्क्त्वा, स्वंतङ्क्त्वा; निषुञ्च्य,
 निष्वञ्च्य, संपरिष्वञ्च्य.
 ऋत् « défier, provoquer; » अश्चित्वा, ऋत्तित्वा.
 चित् 1° « connaître » (1094); चेतित्वा, चितित्वा;
 प्रचित्य.
 च्युत् 1° « couler, suinter; » च्युत्तित्वा, च्योत्तित्वा;
 प्रच्युत्य.
 पुत् « briller; » पुत्तित्वा, पोत्तित्वा; प्रपुत्य.
 वृत् « être; » वृत्तित्वा, वृष्ट्वा; अनुवृत्त्य.
 कुष्-इ « nuire, etc. » कुन्धित्वा; प्रकुन्ध्य.
 ग्रन्थ 9° « arranger; » ग्रथित्वा, ग्रन्थित्वा.
 मन्थ 1° « battre le beurre; » मन्थित्वा, मथित्वा;
 प्रमथ्य.
 अन्थ 9° « lâcher, relâcher; » अथित्वा, अन्थित्वा.
 अद् 2° « manger » (878); आध्या.
 इद्-इ 1° « être grand; » इन्दित्वा; प्रेन्थ्य.

¹ Il prend ses participes de वच् ci-après.

² Ayant tissé.

³ Ayant caché.

⁴ Ayant caché, couvert parfaitement ou entièrement.

⁵ Ayant appelé, défié.

- तुद् 6° « tourmenter; » तुङ्ग; वितुत्य.
 रुद् « pleurer; » रुदित्वा, रोदित्वा; संरुध.
 वद् « parler » (1101); उदित्वा; प्रोष.
 विद् 1° « connaître » (1062); विदित्वा; प्रविष.
 • स्कन्द° « se faner, se flétrir; » स्कन्दा¹.
 स्यन्द° « couler (un fleuve); » स्यन्दा².
 एध° « augmenter; » एधित्वा; प्रैध.
 बध् 1°, बन्ध् 9° « lier; » बद्ध.
 बुध् 4° « comprendre; » बुद्धा; प्रबुध्य.
 रुध् 7° « environner; » रुद्धा; संरुध्य.
 बुध् 7° « avoir faim; » बुधित्वा, बीधित्वा³.
 बिध् 1° « être heureux, etc. » सेधित्वा, सिद्धा;
 निषिध्य.
 खन् 1° « creuser; » खनित्वा, खान्त्वा; प्रखन्य, प्रखाय.
 जन् 3°, 4° « produire; naître; » जनित्वा; संजन्य,
 संजाय.
 मन् 4° « connaître, penser; » मत्वा, प्रमन्य, प्रमत्य.
 हन् 2° « battre, maltraiter, tuer; » हत्वा; प्रहत्य.
 आप् « trouver, obtenir; » संप्राप्य, प्राप्य⁴; प्रापय⁵.
 कृप् 1° « décrire; » कल्पित्वा, कृत्वा; आकृत्य.
 गुप् 1° « cacher; » गोपित्वा, गुप्त्या; अनुगुप्य.
 तप् 1° « chauffer, brûler; » तप्त्वा.
 तृप् 1° « être satisfait; » तर्पित्वा, तृप्त्वा; सन्तृप्य.
 स्वप् 2° « dormir; » सुप्त्या; अनुषुप्य.
 गुम्फ° « arranger, disposer des fleurs en guir-
 « landes; » गुम्फित्वा, गुम्फित्वा.
 लुम् « perdre le sens, convoiter; » लोभित्वा,
 लुभित्वा « ayant perdu le sens; » लुब्ध्या
 « ayant désiré; » प्रलुभ्य.
 लभ् « obtenir, emporter; » लब्ध्या.
 कम् 1° « désirer; » कमित्वा⁶.
 कम् 1° « être beau; » कान्त्वा⁷, प्रकम्य.

- क्रम् « marcher; » क्रान्त्या, क्रमन्त्वा, क्रमित्वा; प्रक्रम्य.
 गम् 1° « aller; » गत्वा; अगत्य, आगत्य.
 दम् « dompter; » दमित्वा⁸.
 दम् « apprivoiser; » दान्त्वा⁹.
 नम् « courber, s'incliner, saluer; » नन्त्वा; प्रनत्य,
 प्रनम्य.
 यम् « cesser, restreindre; » यन्त्वा; वियत्य, वियम्य.
 रम् « se divertir; » वित्य, विरम्य.
 शम् « apaiser¹⁰; » शमित्वा¹¹.
 शम् « se reposer, être tranquille; » शान्त्या¹².
 चाय् 1° « écouter; » चायित्वा, चात्वा; प्रचाय्य.
 स्फाय् « enfler; s'enfler, devenir large; » स्फायित्वा,
 स्फात्वा; निस्फाय्य.
 हय् 1° « aller; » हयित्वा.
 दिव् 4° « se divertir, jouer (aux dés); » देवित्वा,
 गृत्वा; संदीव्य.
 अश्व 5° « occuper un espace; » अशित्वा, अष्ट्या;
 प्राशय.
 क्लिश् 4°, 9° « souffrir, etc. » क्लेशित्वा, क्लिष्ट्या.
 नश् 4° « périr; détruire; » नशित्वा, नग्ध्या, नष्ट्या,
 नष्ट्या; प्रनश्य.
 दंश् 1° « mordre; » दप्त्वा; प्रदश्य.
 दश् 1° « voir; » दष्ट्या; उदश्य, अनुदश्य.
 वश् 2° « désirer; » वशित्वा; प्रोश्य.
 अश् 5° « occuper un espace; » अशित्वा, अष्ट्या; अन्वश्य.
 इष् 4° « aller; » एषित्वा.
 ईश् 1° « voir, regarder; » उदीश्य.
 तृष् « avoir soif; » तर्षित्वा, तृषित्वा.
 मुष् « piller, voler; » मुषित्वा.
 यस् 4° « s'efforcer; » यसित्वा, यप्त्वा; संयस्य.
 वस् 1° « demeurer; » उषित्वा, प्रोष्य.
 शास् 2° « gouverner; » शशित्वा, शशित्वा; प्रशास्य.

¹ « S'étant flétri. » Le त de त्वा est élide.

² Ayant coulé.

³ Suivant Kramadajouara.

⁴ « Ayant atteint (ce lieu), ayant obtenu, etc. »

Il est le plus usité.

⁵ Même signification. (Il est rare.)

⁶ Ayant désiré.

⁷ Étant, ayant été beau.

⁸ Ayant dompté.

⁹ Ayant apprivoisé.

¹⁰ Éteindre le feu.

¹¹ Ayant rendu tranquille.

¹² Étant, ayant été rendu tranquille.

ईह 1^{re} « chercher; » ईह्तिवा; प्रेक्ष.
 गुह् 1^{re} « cacher, couvrir; » गूह्तिवा, गूह्ता; प्रगुक्ष.
 एह् 4^e « lier; » नह्ता; सन्नह्.
 उह् 4^e « traire; » दुध्वा; प्रदुक्ष.
 मुह् 4^e « perdre le sens; » मोह्तिवा, मुग्ध्वा, मूह्ता;
 प्रमह्.
 वह् 1^{re} « porter; » उह्ता; अनुह्.
 दह् « brûler; » दाध्वा, प्रदह्.
 षह् 1^{re}; सोह्ता, सह्तिवा; प्रसह्.
 जगम् 2^e « s'éveiller, être éveillé; » जागर्तिवा;
 उज्जागर्य, उज्जागर्य.
 उर्पा 2^e « couvrir; » उर्पातिवा, उर्पुतिवा, उर्पुत्वा;
 प्रोर्पुत्य.

अधी 2^e p. « lire; » अधीत्य.
 आह-इ « allonger, étendre, reposer, dormir; »
 आह्तिवा; प्राउह.
 चम् « manger, boire à petits coups; » चमित्वा,
 चन्त्वा; आचम्य.
 भम् « mouvoir, rôder; » भमित्वा, भन्त्वा; प्रभम्य.
 छिम् « cracher; » छेत्तिवा, छूत्वा; निश्छि.
 शम् « apaiser; » शमित्वा, शान्त्वा; संशम्य.
 त्सम् « mouvoir tortueusement; » त्सर्तिवा.
 दल् « diviser; » दलित्वा; अनुदल्य.
 फल् « déployer, s'étendre, s'épanouir; » फलित्वा;
 प्रफल्य.

1158. Exemples de participes en त्वा et en य. 10^e conjugaison.

ता 10^e « aiguïser, etc. tuer; » तपय्; तपयित्वा;
 वित्तपय्य.
 ता 10^e « commander; » ताय्; तायित्वा; प्रताय्य.
 भू 10^e « penser; » भावय्; भावयित्वा; प्रभाव्य.
 धृ 10^e « tenir, saisir; » धारय्; धारयित्वा; अवधार्य¹.
 सू 10^e « étendre, allonger; » सारय्; सारयित्वा;
 प्रसार्य².
 कम् 10^e « désirer; » कामय्; कामयित्वा; प्रकम्य³.

गण 10^e « compter, nombrer; » गणाय्; गणयित्वा;
 विगणय्य⁴.
 मुच् 10^e « dégager; » मोचय्; मोचयित्वा.
 पूर 10^e « remplir, gonfler; » पूरय्; पूरयित्वा.
 लुक् 10^e « voir, regarder; » लोकाय्; आलोकाय,
 अवलोकाय⁵.
 गुप् 10^e c. p. « briller, luire; » गोपाय्; गोपायित्वा;
 परिगोप्य, सङ्गोपाय्य, परिगोपाय्य⁶.

1159. Exemples de participes en त्व et en य. Radicaux dérivés.— 1^o Causatifs.

जि 1^{re} « vaincre; » जापय्⁷; जापयित्वा; सज्जाप्य.
 कृ 8^e « faire; » कारय्; कारयित्वा; प्रकार्य.
 दृ « prendre, contenir; » दारय्; दारयित्वा; संदार्थ⁸.
 ता 9^e « connaître; » तापय्; तापयित्वा; वित्ताप्य.
 तुष 4^e « être joyeux; » तोषय्⁹; सन्तोष्य¹⁰.

दृश् 1^{re} « voir; » दर्शय्¹¹; संदर्श्य.
 कम् « désirer; » कामय्; कामयित्वा; प्रकाम्य.
 यम् 1^{re} « restreindre; » यमय्, यामय्; यमयित्वा;
 नियम्य, नियाम्य.
 पद् 1^{re}, 4^e « marcher, mouvoir; » पादय्; व्यापाय¹².

¹ Ayant saisi, approuvé (une idée, un conseil).

² Peut-être causatif de सू 1^{re} « mouvoir, » et signifiant « faire mouvoir en avant, » comme en latin *proferre*.

³ 1157, 1159.

⁴ Ayant compté distinctement.

⁵ Ayant considéré.

⁶ 1157, 1159, 1067.

⁷ Ces radicaux sont les causatifs préparés (711) pour la terminaison.

⁸ Ayant fait prendre, etc.

⁹ तोषि « rendre joyeux, faire plaisir, etc. »

¹⁰ Ayant été rendu joyeux.

¹¹ दर्शि « faire voir, paraître, montrer. »

¹² Ayant renversé, tué.

2° Fréquentatif :

दा 1° « donner; » forme म, देदीयुः देदीयित्वा;
अदेदीयुः; forme प, दादा; दादात्वा.
भू 1° « être; » forme म, बोभूयुः बोभूयित्वा;
सबोभूयुः; forme प, बोभू; बोभूयित्वा; सबोभूय.
कृ 8° « faire; » forme म, चेक्रीयुः चेक्रीयित्वा;
प्रचेक्रीयुः; forme प, चकृ; चक्रीत्वा; संचक्रीर्युः¹.

स्मृ « méditer, etc. » forme म, सास्मर्युः सास्मर्यित्वा;
प्रसास्मर्युः; forme प, सस्मृ; सस्मृत्वा; प्रसस्मरीर्युः¹.
पच 1° « faire cuire; » forme म, पापच्युः पापच्यित्वा;
सम्पापच्युः; f. प, पापच; पापचित्वा¹; संपापच्य.
रुद् 2° « pleurer; » forme म, रोहृयुः रोहृयित्वा;
प्ररोहृयुः; forme प, रोहृद्; रोरोदित्वा; प्ररोहृय.

3° Désidératif:

दा 3° « donner; » दित्स्; दित्सित्वा; आदित्स्य.
भू 1° « être, devenir; » बुभूषुः बुभूषित्वा; अनु-
बुभूष्य.
कृ 8° « faire; » चिकीर्षुः चिकीर्षित्वा; प्रचिकीर्ष्य.
गम् 1° « aller; » गिगमिषुः गिगमिषित्वा; आगिगमिष्य.
आप् 5° « obtenir; » इप्स्; इप्सित्वा; इप्स्य.

गुप् 1° p. « mépriser, blâmer, faire des re-
« proches; » गुगुप्सित्वा; सगुगुप्स्य¹.
बध् 1° p. « tuer, faire tort, blâmer, reprocher; »
बीभत्सित्वा; प्रबीभत्स्य.
मान् 1° p. « juger, examiner, discuter, etc. »
मीमांसित्वा; प्रमीमांस्य.

1160. Ces tableaux, pour le participe passé actif indéclinable, semblables à ceux qu'on a donnés pour le futur 1^{er} (660, etc.) et pour le participe passé passif (1044, 1061, etc.), ont été jugés convenables ici, à cause de la grande similitude de construction qui existe entre ces trois parties du verbe, et pour faciliter la comparaison qu'on pourrait désirer d'établir entre elles¹.

1161. *Participes indéclinables de réitération ou persévérance* (841). — Il y a deux manières d'exprimer l'idée d'une action faite avec *réitération* ou *persévérance*⁵. La première consiste dans le redoublement du participe (1125) en त्वा; la deuxième, dans la répétition du radical préalablement affixé de la terminaison अं (techniq. चर्णं ou णम्).

¹ Par là on conçoit les deux autres formes, चरिक्, etc. चरिक्कित्वा, etc. सञ्चरिक्कियुः, etc. (822)

² Peut-être aussi पापक्का (829).

³ On donne ici ces trois exemples, parce que les sept dont ils font partie sont aux verbes désidératifs ou optatifs (881). Il paraît que bien examinés, ce sont de vrais optatifs. S'ils ont une autre signification que celle qu'on leur donne ici, ils sont réguliers, suivant leur conjugaison simple. Et ainsi des quatre autres.

⁴ On a recueilli toutes les particularités qu'on a trouvées dans la grammaire de Wilkins et dans celle de Carey, dans l'*Hitopadesa*, dans l'épisode de *Yadjnadatta*, etc. Les verbes réguliers sont inscrits ici pour modèles.

⁵ Carey, qui le donne pour *présent*, s'exprime ainsi : « Le participe répété s'emploie quand un « acte est continué, jusqu'à ce qu'un autre acte « commence. »

1162. D'abord par त्वा. On emploie tout simplement, écrit¹ ou prononcé deux fois, le participe en त्वा, ainsi qu'il suit : शिवं स्मृत्वास्मृतवानमसि « tu adores Siva, l'ayant continuellement porté dans ton souvenir². »

1163. Ensuite par अं. Le participe formé au moyen de अं se répète, comme on vient de le dire¹ du participe en त्वा; pour le former, les règles suivantes paraissent être celles qu'on doit suivre.

1164. *Radicaux terminés par une voyelle.* — 1° Si la voyelle finale est आ, ए, ऐ, elle devient आय् devant अम्. Les verbes en ओ manquent de ce participe (1157). 2° Si la voyelle finale est une des autres voyelles, le वृद्धि a lieu.

1165. *Radicaux terminés par une consonne.* — 1° Si la voyelle médiale est longue, soit de sa nature, soit par position, elle ne change pas; 2° si la voyelle médiale est brève, अ éprouve le वृद्धि, et les trois autres éprouvent le गुणा.

1166. *Exemples de participes répétés en अम्³. Neuf 1^{res} conjugaisons.*

Radical दा « donner, » participe दायन्दायम्; पा 1^{re} « boire, » पायम्पायम्; दे « nourrir, chérir, » दायन्दायम्; गे 1^{re} « chanter, » गायङ्गायम्; ग्ले 1^{re} « être triste, » ग्लायङ्ग्लायम्; दे 1^{re} « rectifier, » दायन्दायम्; चि « recueillir, » चायञ्चायम्; डी 1^{re} « voler (volare), » डायण्डायम्; यु, यावं २; भू 1^{re} « être, devenir, » भावं २; ऋ 1^{re}, ३^e « aller, » आरमारम्; कृ 8^e « faire, » कारङ्कारम्; सृ 1^{re} « mouvoir, » सारम् २; तृ 1^{re} « traverser, » तारन्तरम्; चो 4^e; दो 4^e; शो 4^e; षो 4^e; अय् 1^{re} « mouvoir, » आयमायम्; अञ्च « mouvoir, honorer, » अञ्चमञ्चम्; इह् 1^{re} « cher, » इह्मीहम्; उख् 1^{re} « mouvoir, » ओखमोख⁴; ऋज् « mouvoir, » अर्जमर्जम्; पच् « faire cuire, » पाचं २; तिज्, तेजम् २; स्तुभ, सोभं २; जागृ « être éveillé, » जागरञ्जागरम्; ऊर्णु 2^e « couvrir⁵, » ऊर्णावमूर्णावं; सृज्, सर्जं २; हन् 2^e « tuer » (403), घातङ्घातम्; कम 1^{re} « désirer, » कामङ्कामं; भञ्ज 7^e, प्रभाजंभाजम्, प्रभञ्जम्भञ्जं⁶; लम्भ्, प्रलाभंलाभं, प्रलम्भम्भम्⁶; अधी 2^e « lire⁷, » अध्यामध्याम्.

¹ Au lieu de répéter ce participe dans les livres, ordinairement les auteurs ne l'écrivent qu'une fois, puis ils mettent à sa droite le chiffre २, c'est-à-dire 2, qui indique que ce participe est supposé être écrit, et qu'il doit être pris et prononcé deux fois. Ainsi स्मृत्वा २ est pour स्मृत्वा स्मृत्वा; चार्यं २ pour चार्यं चार्यं, etc. etc.

² Ou bien peut-être : « Ayant longuement

« médité sur Siva, tu t'inclines (tu l'adores). »

³ Des exemples en त्वा sont inutiles ici.

⁴ On a, en त्वा, ओषित्वोषित्वा.

⁵ On a, en त्वा, ऊर्पावित्वोर्पावित्वा. Et ainsi des deux autres.

⁶ Employé avec une préposition, il perd ou garde à volonté sa nasale.

⁷ On a, en य, अधीत्याधीत्य.

Ainsi कर्तुं « faire, » de कृ; भवितुं « être, » de भू; गन्तुं « aller, » de गम्; आगन्तुं « aller vers, venir, » de गम् précédé de आ, etc. etc.

1170. En général, quelques permutations que le radical ou l'initiale de la terminaison éprouvent dans la formation du futur 1^{er} (649, 689), ils les éprouvent également dans la formation de l'infinitif. Exemples :

Radical पच्; 3^e personne du singulier, futur 1^{er} पक्ता; infinitif पक्तुं. यम्; यन्ता; यन्तुं. मिह्; मेहा; मेहुं. दह्; दधा; दध्; गे; गाता; गातुं. दृष्; द्रष्टा; द्रष्टुं. दुह्¹; दोधा; दोध्. सृप्; सर्पा; सर्पुं. क्षप्; क्षप्. दु²; दोता, दविता; दोतुं, दवितुं. षुही, सह³; सोहा, सहिता; सोहुं, सहितुं.

C'est-à-dire qu'un moyen simple de former l'infinitif est de mettre तुं à la place de ता dans la 3^e personne du singulier, futur 1^{er}.

1171. L'infinitif, mot indéclinable, est employé⁴ en construction avec un verbe mis à un temps quelconque. Exemples :

अहंगन्तुमिहामि « je désire d'aller » (848, note 2). इहतिपठितुं « il désire de lire. » स्पृष्टुमिहामिपुत्रकं « je désire de toucher l'enfant. » चेष्टते पठितुं « il s'efforce, s'essaye, cherche à lire. » पुनरप्यर्थग्रहीतुंग्रह्मकस्वं « je faisais un magasin pour en retirer des provisions. »

1172. L'infinitif peut aussi être employé devant des participes, des adjectifs, des substantifs, avec un verbe exprimé ou sous-entendu.

द्रष्टुं गतः « parti pour voir. » हर्तुं समर्थः « capable de saisir. » गन्तुं कालः « le temps d'aller. » पलायितुमक्षमः « incapable de se tirer⁵. » पाशान्गृहीतुंसयत्नोबभूव « il se mit à prendre (ses) filets. »

DES MOTS PARTICIPIAUX.

1173. Ces mots sont partagés ici en quatre classes : 1^o noms d'agents; 2^o attributifs de possession, d'aptitude, etc. etc. 3^o substantifs formés du radical immédiatement; 4^o noms différents formés par les affixes dits उनादि.

1174. Noms d'agents. — 1^o Affixeत्⁶. La terminaison (ou affixe) तु annexée à un radical dont la voyelle a été préalablement changée par le *gouṇa* (649),

¹ Traire.

² Aller, courir.

³ Supporter, etc.

⁴ Ce qui reste à dire convient à la syntaxe.

⁵ Du borbier dans lequel il était tombé.

⁶ Il paraît qu'on l'emploie aussi comme quelquefois en latin le futur en *raw*, *ra*, *ran* (Chézy); et selon Kramadesouara, les noms formés par cet affixe sont quelquefois employés comme l'infinitif.

sert à former des noms d'agents déclinables dans les trois genres, et de la 4^e déclinaison (163). Ainsi par exemple :

कृ « faire, » कर्; कर्तृ « qui fait, faiseur, » कर्त्ता, कर्त्रो, कर्तृ.

भू « être, devenir, » भव्; भवितृ « qui est, devient, » भविता, भवित्री, भवितृ.

1175. Quelles que soient les modifications que les lettres radicales éprouvent devant ता, désinence du 1^{er} futur, elles les éprouvent également devant तृ.

1176. Cependant क्रम् « marcher, s'avancer, » qui employé sans préposition fait क्रमिता « qui marche, avance, » s'il est précédé d'une préposition, rejette le इ devant तृ, faisant par exemple, प्रक्रन्ता « qui procède, vient de... » उपक्रन्ता « qui approche... »

1177. 2^o Affixe अक. L'affixe अक, annexé à un radical dont la voyelle a été préalablement changée par le *vṛiddhi*, sert à former des noms d'agents souvent doués d'une signification causative, et ces mots sont de la 1^{re} déclinaison. Par exemple :

दा « donner; » दायक « qui fait donner. कृ « faire; » कारक « qui fait faire. » नी « conduire; » नायक « conducteur, maître, chef d'une armée. » पच् « faire cuire; » पाचक « qui fait faire cuire. »

1178. L'affixe अक subissant le *gouṇa* dans la voyelle radicale, sert à former des attributifs avec les radicaux suivants :

नृत् « danser; » नर्त्तक « qui danse; » नर्त्तकः « danseur¹. »

खन् « creuser, fouir; » खनक « qui creuse. »

रज् « teindre, colorer; » रजक « qui teint; » रजकः « teinturier. »

1179. Les suivants forment aussi des attributifs d'agents, au moyen de अक, leur voyelle éprouvant le *gouṇa*².

श्रु « courir, couler (comme un liquide); » श्रवक. द्रु « courir, aller, suinter; » द्रवक « ce qui court, coule, s'écoule, suinte. » सु « courir, aller; » सवक. सु « aller; » सक् « ce qui va. » लृ « couper; » लवक « ce qui coupe. »

1180. 3^o Affixe अन. L'affixe अन annexé à certains radicaux, forme une autre espèce de noms d'agents³. Cet affixe est particulièrement employé, selon les grammairiens indous, après les mots de la classe nommée नन्धादि, laquelle ne renfermerait que नन्दि « rendre heureux, » et un petit nombre

¹ नर्त्तकी « danseuse. » Ainsi le féminin de ce mot est en ई, et par conséquent il est de la 3^e déclinaison, et se décline sur नदी.

² Nous retrouverons cet affixe ci-après, aux attributifs de possession, où nous l'avons rap-

porté (1218), quoique les grammairiens le placent à la suite de cet article-ci, en lui donnant l'acception de possession.

³ Employé au neutre ci-après (1286), pour exprimer des noms d'action.

d'autres. Mais il paraît que cet affixe est d'un usage beaucoup plus étendu, et qu'il appartient aux causatifs particulièrement; et le causatif, pour le recevoir, perd son ३ caractéristique, mais sans autre changement dans ses lettres. Ainsi :

नन्दि « rendre gai, heureux; » नन्दन « qui rend heureux; » नन्दनः « un fils. »
मदि « causer de la folie, de l'ivresse, une joie excessive; » मदन « qui cause de la folie, etc. » मदनः (l'amour) « l'enivrant (épithète de काम, un de ses noms). »
रवि « occasionner la production d'un bruit, » रवण; रवणः (nom propre) « tyran de Lankâ¹ vaincu par Râma. »

अर्दि « exciter à chercher, s'efforcer, prendre de la peine; » अर्दन; जनार्दनः « qui excite les hommes à..... (épithète de Vichnou). »

रमि « causer du plaisir, » रमन.

वर्दि « causer de l'augmentation, » वर्द्धण.

वर्त्ति « faire passer, être; occasionner un accident, un événement, » वर्त्तण.

शोभि « faire briller, » शोभन.

वाशि « exciter du bruit. » दूषि « dépraver, rendre mauvais. » रोचि « rendre agréable. » साधि « faire accomplir. » भीषि « faire peur » (1037). संक्रन्दि « faire beaucoup pleurer. » संहर्षि « causer de la joie. » संकर्षि « faire bien labourer. » बलसूदि « détruire Bala. » मधूसूदि « causer la destruction de Madhou » (1184).

जनार्दि « exciter à prier. » चित्तविनाशि « corrompre le cœur. » कुलदमि « assu-

« jettir la famille. » कुलभूषि « orner la famille, faire l'ornement de la famille. »

1181. 3^o bis. Affixe अन. — L'affixe अन est encore appliqué aux suivants:

वक्ख « parler, » वक्खण « parleur. »

विचक्षि « instruire²; » विचक्षण « homme instruit³; qui instruit; un maître. »

लू 1^{re} p. « couper; » लवन « coupant⁴; » लवनं « moisson (action de la⁵). »

ह्य « quitter, laisser (397); passer, s'écouler (396); » ह्ययन « ce qui abandonne, « laisse⁶, passe, s'écoule; » ह्ययेनः « l'année, le riz⁷. »

1182. Le suivant, qu'on donne comme anomal, aussi bien que le précédent⁸, prend les deux affixes अन et अक् :

गे « chanter, » गायन, गायक; गायनः, गायकः « un chanteur; » गायनी, गायकी⁸ « une chanteuse. »

¹ L'île de Ceylan, et la capitale de l'île.

² A la lettre : « faire parler avec intensité. »

³ Faisant bien parler.

⁴ Faisant petit, menu.

⁵ Mais लवण signifie « du sel (marin). »

⁶ Cette formation en ह्ययन passe pour être

irrégulière. Cependant nous en avons (1164) une tout à fait semblable.

⁷ Ce mot signifie aussi « du riz, » parce que, disent-ils, cette plante « quitte l'eau et croît hors d'elle. »

⁸ Celui-ci est vraiment irrégulier.

1183. 4^e Affixe अ (techn. क).— Sans changement dans la voyelle radicale, l'affixe अ forme des noms d'agents avec des radicaux dont la pénultième est une voyelle quelconque, autre que अ et आ, et la finale une consonne. Ainsi par exemple : क्षिप् « lancer, » क्षिप्. बुध् « savoir, » बुध्. भिद् « diviser, » भिद्.

1184. Les deux radicaux suivants, terminés par la voyelle longue ऋ, qu'ils changent en इर¹ dans la conjugaison (423), forment de même, avec अ, de semblables attributifs : कृ 6^e « répandre, disséminer, » किर. गृ 6^e « avaler » (1185), गिर.

1185. La voyelle radicale éprouvant le *gouṇa*, l'affixe अ (techn. अन्) forme des noms d'agents avec les radicaux de la classe nommée पचादि. En voici la liste :

पच् « faire cuire, » पच « qui fait cuire. »
 वद् « parler, » वद².
 वच् « parler, » वच.
 भष् « aboyer, glapir; diffamer, » भष.
 दिव् « s'amuser, jouer, » देव.
 नद् « être gai, » नद.
 सेव् « servir (comme domestique), » सेव.
 जव् « flotter, » जव.
 चुर « voler, dérober, » चोर.
 जृ « mépriser, » जर.
 जृ. कृ « vieillir, être vieux, » जर; कर्.
 भृ « supporter, » भर.
 धृ « contenir, posséder, » धर्.
 पू « purifier, » पव.
 क्षम् « être patient, » क्षम.
 सूद् « chasser, renvoyer, tuer, » सोद (1180).
 मिष् « défier, braver, » मेष³.
 लिष् « écrire, » लेख.

कुप् « être en colère, » कोप.
 मेध् « tuer, immoler, sacrifier, accompagner, » मेध⁴.
 नृत् « danser, » नर्त्.
 वृण् « faire un bruit, » वृण.
 दृश् « voir, » दर्श.
 सृप् « mouvoir, aller, » सर्प⁵.
 गम् « aller, » गम.
 विल् « diviser, » वेल⁶.
 चिल् « habiter, » चेल.
 दद् « donner, » दद.
 दध् « contenir, garder, donner, » दध.
 स्तन् « tonner, » स्तन.
 गाह् « rendre trouble ou épais, » गाह.
 स्मृ « se ressouvenir, penser à..... être inquiet, » soucieux, rêveur, » स्मर्⁷.
 हृ « saisir, prendre⁸, » हर⁹.
 गृ « avaler, » गर « qui avale. »

¹ Les deux mêmes, mais de la 9^e, avec d'autres sens, ne sont pas de cette règle-ci.

² On dit प्रियंवद् « qui dit, donne des paroles d'amitié, etc. » (1209) Une des deux amies de Sakountalā s'appelle प्रियंवदा. (Voyez le drame de Sakountalā, traduit par Chézy, 1830.)

³ मेष : « bœuf, » parce qu'il défie, menace (de ses cornes). On a aussi मिष् « dominer, maîtriser. »

⁴ De là मेध « sacrifice, » puis अग्न्येध : « le sa-

« crifice du cheval. » (Oupnek'hat, t. I, p. 98-100.) Sacrifice allégorique, que tout yogui doit faire.

⁵ Un serpent.

⁶ वेला « temps, saison. »

⁷ C'est une épithète ou un nom de काम : « l'amour. »

⁸ C'est-à-dire « prendre de force. »

⁹ हर : « ravisseur. » C'est une épithète ou un nom de शिव (1187).

1186. Tous ces mots appartiennent à la 1^{re} déclinaison, et ne sont en général employés qu'en composition : ज्ञास्मृ « entretenir un galant; » ज्ञातिस्मृ « se ressouvenir d'une naissance précédente. » Ils font leurs féminins en ई.

1187. La voyelle radicale éprouvant le *vriddhi*, l'affixe अ (techniq. ए) forme des attributifs avec les radicaux suivants :

प्रवस् « respirer, » प्रवास « qui respire ¹ . »	धे « boire, » धाय.
व्याध् « battre, tuer, chasser (la chasse), » व्याध ² .	धा « tenir, » धाय.
तन् « tirer, étendre, » अवतान.	धे « réfléchir (physiquement, moralement), » धाय.
इ « aller, » गाय.	धो « terminer, finir, » अवसाय ³ .
दे « chérir, nourrir » (1260), दाय.	इ « saisir, prendre (de force), » अवहार « qui
दा « couper, » दाय.	« prend de... qui saisit; qui cesse d'agir ⁴ . »

1188. La voyelle éprouvant le *vriddhi* ou le *gouṇa* à volonté, l'affixe अ forme des attributifs avec les suivants ⁵ :

दू « être triste, souffrant, » दाव, दव « qui souffre. »	चल् « aller, agiter, mouvoir, » चाल, चल ⁷ .
नी « conduire, » नाय, नय.	स्यु « s'écouler ⁸ , couler (comme un liquide) »
भू « être, » भाव, भव.	(333), संभ्राव, संभ्रव.
ज्वल् « flamber, briller ⁶ , » ज्वाल, ज्वल.	सु « mouvoir (333), » आस्राव, आस्रव ⁹ .

1189. Les radicaux terminés par आ, ए, ऐ, ओ, deviennent des mots attributifs, en prenant l'affixe अ à la place de leur finale. Exemples :

ज्ञा « connaître, etc. » सुज्ञ « qui connaît bien. »	द्वि « deux; » पा « boire, » द्विप « qui boit deux
गो « vache; » दा « donner, » गोद.	« fois (un éléphant). »
	प्रहे « défier, etc. » प्रहृ « qui appelle, défie. »

1190. Le radical शी « dormir, être couché, » élide aussi sa finale ई devant l'affixe अ : गिरि « montagne, » शी; गिरिशि « qui se repose sur une montagne ¹⁰. »

1191. Les quatre radicaux suivants, लृन् « battre, tuer; » जन् « produire, » naître; » गम् « aller; » चर् « aller, mouvoir, agir, » forment des noms d'agents, en prenant l'affixe अ (techniq. उ) à la place de leurs finales respectives syllabiques अन्, अन्, अम्, अर्.

शोक « chagrin; » अप « dessous, etc. » लृन् « tuer, etc. ¹¹ » शोकापह « qui détruit, » qui subjugue le chagrin. »

¹ प्रवास : « respiration, haleine, souffle. »

² व्याध : « un chasseur; un malade. » On prononce aussi *b* à la place de *v*.

³ Formé de अव, et du subst. अवसा « restes » de... »

⁴ अवहार : « trêve, cessation des hostilités pour » un temps. »

⁵ Avec *gouṇa*, ils sont de la classe णच्चादि (1185).

⁶ Est le premier de la classe ज्वलादि.

⁷ On dit अवचल : « qui ne va pas » (1191), épithète d'une montagne.

⁸ Signifie aussi « se liquéfie, se fond. »

⁹ On a aussi आस्राव et आस्रव « ce qui coule, » ce qui s'écoule (comme un liquide). »

¹⁰ गिरिशि : épithète de Śiva.

¹¹ अपह « tueur. »

वर « chose choisie¹; » आ « vers; » हन् « frapper, etc.² » वरह « qui détruit ce qui est choisi, excellent (un sanglier). »

वस् « lac, étang³; » जन् « naître, croître, » वरसिज « ce qui croît, ce qui naît, ce qui vient, ce qui est produit dans un lac, dans un étang (épithète du lotus nymphæa). »

पङ्क « fange, limon; » जन्; पङ्कज « ce qui est produit, ce qui croît, etc. dans le limon, dans la bourbe (un lotus). »

अ « particule privative; » जन् « naître, » अज « inné, incréé; qui n'a pas été produit, qui n'est pas né. »

आशु « promptement; » गम् « aller, marcher, » आशुग « qui va vite (épithète du vent, d'une flèche). »

न « négative; » गम् « aller, marcher, » नग « qui ne marche pas (épithète d'un arbre, d'une montagne) » (1188).

वार « eau; » च् « mouvoir, » वार्च « qui se meut dans l'eau (un oiseau aquatique, une oie) » (1367).

1192. Les attributifs de cette espèce (1189-1192), comme les précédents (1186) et ceux qui suivront, ne se rencontrent guère qu'en composition avec une préposition ou quelque autre mot. Ils sont très-fréquemment employés. Leurs féminins sont en ई, ce qui est techniquement indiqué par la lettre ष ou ह्.

1193. L'affixe अ est quelquefois annexé à certains radicaux modifiés comme ils le sont pour recevoir la terminaison de la 3^e personne du pluriel, 1^{er} temps की⁴.

अन् धे « boire, » उदय « qui boit tout. »

अन् दृश् « voir, » उत्पश्य.

अन् पा « boire, » अपिब.

अन् घ्रा « flairer, » उन्निघ्र.

अन् ध्वा « souffler⁵, » उद्भस्⁶.

गो « vache; » हन् « tuer, » गोघ्न « qui tue un bœuf. »

1194. Les six radicaux causatifs et les deux radicaux simples suivants, lorsqu'ils forment des attributifs avec l'affixe अ, prennent devant cet affixe la modification qu'ils ont devant la terminaison du 1^{er} temps, comme les précédents (1193); mais cette forme est rarement employée quand ces radicaux sont précédés d'une préposition.

¹ De वृ « choisir. »

² आह « qui frappe vers... tueur. »

³ Le substantif est ici au 7^e cas du singulier.

⁴ C'est-à-dire que l'affixe अ est substitué à la terminaison de la 3^e personne, pluriel, temps की,

pour former un nom d'agent (1305) avec ces radicaux, ce qui est indiqué par अ.

⁵ Souffler le feu, souffler dans un instrument à vent; résonner, retentir.

⁶ Qui souffle, résonne d'en haut : une nuée.

साहि « faire supporter, souffrir ¹, » साह्य.

साति « causer de la peine, » सातय.

वेदि « faire connaître, » वेदय.

एति « faire trembler, secouer, » एतय.

चेति « faire penser, » चेतय.

धारि « faire prendre, contenir, » धारय.

पारि « faire nourrir, entretenir, » पारय.

लिप् « enduire, » लिम्प.

विद् « gagner, obtenir, acquérir, » विन्द ².

1195. 4° bis. *Affixe अ. Radicaux précédés de leur objet.* — Les trois radicaux suivants, précédés de leur objet, prennent अ pour former des attributifs composés.

हन् « tuer » (1193), पापध्र « qui détruit, qui tue le péché. »

गै « chanter » (1341), सामग « qui chante le *Sāmaveda*. »

चर् « aller, pratiquer, » कुरुचर् « qui va ou qui réside dans la contrée habitée par les Kourous. »

1196. अ, avec *gouṇa* dans la voyelle radicale, est aussi annexé aux radicaux सु « aller » et कृ « faire, » pour former, comme second membre, avec un grand nombre de mots, des attributifs ou épithètes composés. Leurs féminins sont en ई.

पुरः « devant, antérieurement ³, » पुरःसर « qui va devant, qui précède. »

यशस् « réputation, » यशस्कर « qui fait, donne la réputation ⁴. »

भास् « la lumière, » भास्कर « qui fait la lumière, rayonnant ⁵. »

क्षपा « nuit, » क्षपाकर « qui fait la nuit, faiseur de nuit ⁶. »

कर्म « acte, œuvre, ouvrage, » कर्मकर « qui fait de l'ouvrage ⁷. »

Et beaucoup d'autres mots encore, parmi lesquels sont les suivants combinés avec कर् dérivé de कृ :

निशा « la nuit ; » प्रभा « lumière, clarté ; » चित्र « peinture, portrait ; नादि « flat-
terie ; » लिपि, लिवि « écriture ; » वलि « sacrifice ; » भक्ति « dévouement ; » क्षेत्र
« champ (un) ; » जङ्घा « la cuisse ; » धनुस् « un arc ; » अरुस् « blessure ; » संख्या
« numération, réflexion ; » क्षणदा « la nuit ; » रजणी « la nuit ; » enfin les pro-
noms numéraux (256, 263) ⁸.

1197. अ, avec *gouṇa*, forme aussi des noms d'agents avec धृ « tenir, »

¹ Wilkins lui donne également ici le sens de « faire oublier, oublier ; etc. accomplir. »

² Ainsi : गोविन्द « qui acquiert un bœuf, une vache » (voir Wilson). (Épithète de Viçnou sous la forme de Kṛichṇa.) अरविन्द « qui gagne promptement. » (Épithète du lotus.)

³ Et ainsi avec पुरस्, अग्रतस्, अग्र, अग्रे, signifiant aussi tous quatre « devant » (1658).

⁴ यशस्करि विद्या « la science qui donne la réputation. »

⁵ Le soleil (1197).

⁶ La lune (1197).

⁷ कर्मकरी « une servante. » कर्मकारः « travail-
lant gratuitement. »

⁸ Carey donne encore les suivants, en ajoutant : « surtout les substantifs signifiant des

lorsque ce mot est précédé d'un nom d'arme *offensive* ou *défensive*; mais les deux noms दण्ट « un bâton, une verge, » et सूत्र « un fil, etc. » ne tombent sous cette règle que lorsque le composé exprime un substantif; autrement ils se conforment à la règle suivante (1198) du *vriddhi*.

चक्रधर् « Vichnou; » दण्टधर् « un roi; » दण्टधर् « portant un bâton. » वज्रधर् « Indra; » सूत्रधर् « un charpentier; » सूत्रधर् « ayant un fil. »

1198. Lorsqu'un attributif impliquant l'idée de *faiseur* est précédé par un mot qui exprime l'objet ou la matière sur quoi se porte l'action de l'ouvrier, cet attributif est ordinairement formé au moyen de l'affixe अ, la voyelle éprouvant le *vriddhi*.

घटीकारः कुम्भकारः « un faiseur de pots, un potier. » मन्त्र « formule de charmes. » चाटु « parole affable, engageante, etc. » गायत्रा « mot, parole ¹. » शब्द « son, « bruit. » श्लोक « assemblage de deux vers ². » कलह « dispute, bruit. » सूत्र « fil. »

C'est-à-dire que कृ prend ici le *vriddhi*, et que कार placé après un mot désignant une substance, sert à désigner l'ouvrier qui met cette substance en œuvre. Les féminins sont en ई.

1199. 5° Affixe इ. — L'affixe इ, le radical éprouvant le *gouṇa*, s'applique à कृ et à कृ, et, en conservant la voyelle, aux deux radicaux मृह् et आप्, pour former, avec quelques mots particuliers, des épithètes composées dont ils sont le second membre. Savoir :

Le 1^{er}, ou करि, avec शक्त् « fumier, ordure, fiente, excrément; » स्तम्ब s. m. « une touffe de gazon, ou chose semblable; les fesses d'une femme. »

Le 2^e, ou हरि, avec तृति « peau, cuir; » नाथ « maître. »

Le 3^e, ou मरि, avec फल « fruit ³; » रजस् s. n. « poussière; » मल s. n. « tache, « ordure. »

Le 4^e, ou आपि, avec देव « un Dêva; » वात « le vent. »

Ainsi l'on dit :

शक्त्करिः m. « qui fait du fumier (un veau). »

« objets sensibles. » Les féminins sont en ई. Ils forment la classe क्षपादि :

क्षपकः « la lune; » यशस्करी « qui donne la réputation; » कर्मकरः « un domestique; » अन्नकरः « qui fait le repas funèbre; » भास्करः « le soleil; » वचस्कः « un voleur; » वपस्कः « la roue d'un char; » अवस्कः « ordure; » अहस्कः, दिवाकरः « le soleil; » अन्नकरः « Yama. »

¹ Signifie surtout « histoire, conte. » गायकारः « qui fait, conte une histoire, un conte. »

² Un *śloka* est l'assemblage de deux vers, comme est en latin l'assemblage d'un vers hexamètre et d'un vers pentamètre; mais en sanscrit les deux vers sont du même mètre.

³ Mis au 7^e cas.

स्तम्बकरिः « qui produit une touffe, qui vient en touffe (le riz). »

दृतिहरिः m. « qui dérobe, prend, saisit une peau (un chien). »

नाथहरिः « qui saisit¹ son maître (une bête, un animal). »

फलेग्रहिः m. « qui se prend en fruit² (un arbre dont le fruit est noué). »

ज्ञोग्रहिः « qui prend la poussière. »

मलग्रहिः « qui se souille, qui contracte de la souillure. »

देवापि « qui obtient Dieu (épithète du frère de Santanou); présent parmi les
« Dévas. »

वातापि « qui obtient le vent, qui possède le vent (épithète d'un mauvais
« génie), qui traverse avec le vent³. »

1200. 6° *Affixe इन्*. — L'affixe *इन्* forme des noms d'agents avec une classe de radicaux nommés *ग्रहादि*; et en recevant cet affixe, le radical éprouve le *vriddhi* dans sa voyelle. Ces mots sont de la 8° déclinaison, classe 4° (233, 1423).

ग्रह् « prendre, » ग्रहन्; 1^{er} c. m. ग्रही « prenant. »

स्था « se tenir, » स्थायिन्; स्थायी « placé, fixé. »

मन्त्र—इ « consulter, parler secrètement. »

Les suivants sont tous préfixés d'une préposition.

सह् « pouvoir, » उत्सह् « être actif, » उत्साहन् « porté à l'activité. »

दास् « donner, » उदास् « donner, » उदासिन् « aimant à donner. »

भास् « briller, » उद्भास् « surpasser en éclat, » उद्भासिन् « enclin à.... aimant à... »

राध् « accomplir, » अपराध् « tuer, commettre un crime, » अपराधिन् « enclin au
« meurtre. »

रुध् « enfermer, clore, confiner, » उपरुध् « montrer de la partialité, » उपरोधिन्.

मृद् « piler, broyer, frotter, » समृद् « broyer entièrement, frotter partout, uni-
« versellement, » संमादिन्.

रक्ष् « conserver, préserver, protéger, » निरक्ष् « bien conserver, » निराक्षिन्.

श्रु « écouter, entendre, » निश्रु « écouter, entendre le tout, » निश्राविन् « disposé
« à... »

शी p. « dormir, être couché, » निशी « dormir fort, beaucoup, » निशायिन्
« porté à dormir... »

वप् « ensemer, » निवप् « donner, » निवापिन् « porté à... »

पा « boire, » प्रपा « boire ferme, » प्रपायिन् « aimant à... »

¹ Carey traduit : « qui blesse son gardien, s'attaque à lui. »

² Carey traduit : « portant du fruit, fruitier. »

³ इ prend aussi ce इ avec quelques mots.

1201. La classe des radicaux युञ्जदि, savoir : युञ् « contact, » रंज् « passion, » त्यञ् « abandon, » भञ् « honneur, » संसृञ् « unir avec..... » विविच् « distin-
guer, » समृच् « unir à..... » changent leur finale ज् en ग्, et च् en क्. Ainsi on dit : योगिन् « uni (à Dieu), » रागिन्¹ « colère, passionné. »

1202. Outre les mots donnés ci-dessus (1199, 1200), on rencontre dans les auteurs un grand nombre de noms formés au moyen de l'affixe इन्, et tous ces attributifs sont de la 8^e déclinaison, classe 4^e.

1203. Quand l'affixe इन् est appliqué à un radical précédé par un autre mot, l'adjectif formé indique *inclination* ou *disposition à l'acte*. Ainsi : उष्णभोजिन् « aimant à manger chaud, » प्रातःस्नान् « aimant à se baigner le
« matin. »

1204. *Nasale introduite après le 1^{er} mot du composé.* — Dans la formation d'épithètes composées, ayant pour second membre un attributif verbal construit d'après l'une quelconque des règles précédentes (1200), une nasale est introduite à la fin de certains mots, quand on les applique devant quelques-uns de ces attributifs.

1205. Ces mots, tous déclinables, et tous, à l'exception de trois seulement, terminés par une voyelle, forment deux classes : 1^o les polysyllabes terminés par une voyelle quelconque, et les monosyllabes terminés par अ ou par आ; 2^o les monosyllabes terminés par une voyelle autre que अ ou आ. Les trois admis par exception sont : अरुष् « la moelle, » द्विषत् « un ennemi, » आत्मन् « soi-même². »

1206. La nasale introduite à la fin des premiers exige que la voyelle qu'elle suit soit brève, de sorte que si le mot est terminé par une voyelle longue, on substitue la brève correspondante. Les seconds sont employés sous la forme de leur 2^e cas singulier. Les trois mots indéclinables qui font exception, éliminent leur consonne finale devant la nasale, ce qui les assimile aux autres.

1207. Quant aux attributifs qui réclament la nasale, 1^o un petit nombre la réclament en général pour tous les mots qui peuvent l'admettre ; les autres ne la veulent que pour certains d'entre ces mots ; 2^o la plupart conservent le sens du radical, d'autres en prennent un particulier, approchant seulement du primitif ; enfin, il y a des anomalies. Les tableaux suivants donnent les mots et les attributifs soumis ensemble à la règle.

¹ Tout ce qui est d'espèce mauvaise est nommé ainsi.

² Carey généralise pour tous les mots terminés par अन्.

1208. *Attributifs qui réclament la nasale en général.*

Radical **हृजि** « faire trembler, inspirer de la crainte; » attributif **हृजय** « qui fait trembler, qui inspire de la crainte; » mot du 1^{er} membre **जनः** « une per-
sonne; » épithète composée **जनमेजय** « qui fait trembler une personne
(épithète d'un ancien roi dont il est parlé dans le *Mahabharata*) » (1194).
मन् 4^e « penser, » **मन्य** (1193) « qui s'imagine, qui se figure (être la personne
ou la chose dite par le premier mot); » **गौ**: f. 6^e « une vache, » **गामन्यः** « qui
se figure être une vache; » **श्री**: f. 3^e « la déesse Śrī¹, **श्रियम्मन्या** « une femme
qui se figure être Śrī. »

1209. *Attributifs qui ne réclament la nasale que de certains mots.*

Radical **धे** 1^{re} « boire, sucer, têter; » attributif **धय** (1193) « qui boit, suce, tette; »
mot du 1^{er} membre **मुञ्ज** « espèce d'herbe ou de roseau²; » épithète **मुञ्जन्धयः**
« qui suce le roseau *mouñdjā* (nom d'un ver ou d'un insecte); » **मुञ्जन्धयी**
« qui mange les jeunes pousses du roseau à écrire (une vache); » **कुल** « banc
de sable, rivage, berge, » **कुलन्धयः** « qui suce ou boit le rivage (une rivière;
selon quelques-uns, un gouffre); » **आस्य** « bouche (la), » **आस्यन्धयी** « qui
suce ou baise la bouche (une femme immodeste); » **पुष्प** « fleur, » **पुष्पन्धयः**
« qui suce les fleurs (une abeille); » **शुनी** « une chienne, » **शुनिन्धयः** « qui
tette une chienne. »

धे 1^{re} « boire, têter, sucer, » **धय** (1345) « qui boit, suce; » **स्तन** « mamelle, »
स्तनन्धयः « qui suce la mamelle, le sein (un enfant); » **कारः** « main (la), » **कारन्धयः**
« qui suce la main; » **मुष्टिः** 2^e f. « poing, » **मुष्टिन्धयः** « qui suce le poing (un
enfant). »

ध्मा 1^{re} « souffler (le feu, dans un instrument), » **धम** (1345) « qui souffle, em-
brase; » **पाणिः** 2^e m. « main (la), » **पाणिन्धमः** « qui souffle dans la main; »
नासिका 1^{re} f. « nez (le), » **नासिकन्धमः** « qui souffle dans le nez (qui se
mouche); » **नाडी** 3^e f. « tuyau, tube, » **नाडीन्धमः** « qui souffle (le feu) avec
un tube (un orfèvre [il entretient son feu en soufflant dans un tuyau de
bambou]); » **खारी** 3^e f. « sorte de mesure, » **खारीन्धमः** « qui fait cuire au four
la mesure de capacité nommée *kārī*; » **घटी** 3^e f. « nom d'un petit vase de
terre, » **घटीन्धमः** « qui souffle, qui fait cuire au four un petit vase de terre
(un potier); » **वात** « vent (le), » **वातन्धमः** « qui souffle le feu. »

¹ C'est-à-dire Lakchmi, épouse de Vichnou.

² 1^o La canne à sucre, dont on fait des *calames* pour écrire. On le dit aussi pour la moelle même; 2^o l'herbe des filaments de laquelle on

fait les trois écheveaux qu'on tresse pour former le cordon des Brahmanes. (Manou, lect. II, sl. 42; Abraham Roger, p. 44.) Une plus ample explication est donnée au n° 1459.

- तुद् 6° « tourmenter, piquer, » तुद् (1335) « qui tourmente ; » विधु « la lune, » विधुन्तुद् : « qui tourmente la lune (épithète de राहु : « la tête du dragon, » nœud ascendant de la lune ; le nœud descendant est केतुः) ; » अरुष् « la moelle, » अरुन्तुद् : « qui donne un chagrin pénétrant jusqu'à la moelle, qui « afflige à l'excès ; » तिल « sésame¹, » तिलन्तुद् : « qui tourmente le sésame « (épithète d'un certain oiseau). »
- दृष् 1° « voir, » दृश्य « qui voit, » असूर्य² ; असूर्यन्दृश्य : « qui ne voit pas, privé « de la vue du soleil³ ; » उग्र « terrible, épouvantable, » उग्रन्दृश्य : « qui est d'un « aspect terrible. »
- तप् « brûler, » तप (1183) « qui brûle ; » ललाट « front (le), » ललाटन्तप : « une « personne qui brûle son front (qui maltraite sa bonne fortune). »
- तप् 1° « brûler, » तप (1183) « qui brûle ; » द्विषत् « ennemi, » पर « autre, ad- « verse, etc. » द्विषन्तप ; पन्तप « qui brûle (anéantit) son ennemi⁴ (souvent « appliqué à Ardjouna dans le *Bhāgavat-gīta*). »
- पच् 1° « cuire, faire cuire, » पच (1185) « qui fait cuire ; » मित 1° « chose me- « surée⁵, » मितम्पच « qui prépare sa nourriture avec mesure (parcimonieux, « mesquin, avare) ; » नख « ongle, » नखम्पच « qui cuit, fait mûrir l'ongle « (un panaris) ; » द्रोण « nom d'une mesure⁶, » द्रोणंपच « qui fait cuire plein « un *droṇa* d'aliments. »
- उद्ज् « rompre, » उद्ज् « qui rompt ; » उत्वह् « emporter⁷, » उत्वह् « qui emporte ; » कष् 1° « tuer, détruire, » कष « qui détruit ; » कूल « berge, bord d'une ri- « vière, rivage, » कूलमुद्ज् « qui rompt la berge (épithète d'une rivière) ; » कूलमुत्त्वह् « qui entraîne, déborde, dépasse la berge (épithète d'une ri- « vière) ; » कूलंकष « qui détruit la berge (une rivière). »
- वद् 1° « parler, dire, » वद् qui parle, dit » (1185) ; प्रिय 1° n. « ce qui plaît, « aimable, » प्रियंवद् « qui parle agréablement, avec douceur (une des deux « compagnes de Sakountalā s'appelle प्रियंवदा » [1185, 561]) ; वश 1° m. « pouvoir, volonté⁸, » वशंवद् « qui parle en maître, librement⁹. »
- कृ « faire, » कर् (1348) « qui fait ; » भय 1° n. « crainte, » भयङ्ग् « qui fait naître

¹ Graine dont on tire de l'huile (तैल). On donne ce nom à celui qui extrait l'huile du sésame en le pressant.

² सूर्य « le soleil, » précédé de अ privatif.

³ Carey donne पञ्च (1185).

⁴ Carey, qui les donne, dit : « selon Krama-
« desonara. » Mais le second est fréquent dans
le *Bhagavat-gīta*.

⁵ Rac. मा 3° « mesurer. »

⁶ Carey dit : « tout nom propre de mesure. »
Celui-ci est pour exemple.

⁷ Il est ici avec उद् préfixé.

⁸ Suivant Carey, ce substantif signifie « sou-
« mission. »

⁹ Carey traduit cette épithète par : « qui parle
« persuasivement. »

« la crainte (redoutable, terrible); » ऋति « l'action de défier, de braver, »
 ऋतिकर् « qui défie, qui brave¹; » मेघ « nuage, » मेघकर् « qui produit les
 « nuages. »

कष 1^{re} « détruire, » कष (1185) « qui détruit; » सर्व « tout, » सर्वङ्कष « qui dé-
 « truit tout; » अघ्न 1^{re} n. « nuage, » अघ्नकष « qui détruit les nuages (épi-
 « thète du vent); » करीष « bouse desséchée (de vache), » करीषङ्कष « qui détruit
 « la bouse (de vache) desséchée². »

भृ 1^{re} « nourrir, » भरि (1199) « qui nourrit; » कुक्षि 2^e f. « flanc, côté, ventre,
 « panse, » कुक्षिम्भरि: « qui nourrit sa panse (un glouton); » आत्मन् « soi-même, »
 आत्मम्भरि: « qui se soigne soi-même; » उदर 1^{re} m. « le ventre, » उदरम्भरि: « qui
 « nourrit le corps. »

CAS PARTICULIERS DE COMPOSÉS RÉCLAMANT LA NASALE.

1. ATTRIBUTIFS DÉRIVÉS DE कृ « FAIRE. »

1210. 1^o Avec les trois mots suivants, l'attributif dérivé de कृ « faire »
 se forme par le *gouṇa* et par le *vriddhi*, c'est-à-dire qu'il est कर् et कार « pro-
 « duisant. » Ainsi :

Mot du 1^{er} membre क्षेम 1^{re} n. « prospérité, bien-être; » épithète क्षेमङ्कर्,
 क्षेमकारं « ce qui occasionne du bien. »

प्रिय « agréable; » प्रियकर्, प्रियकारं « ce qui produit du plaisir, de l'agrément. »

भद्र 1^{re} n. « prospérité, bien-être³; » भद्रङ्कर्, भद्रकारं « qui rend heureux. »

2^o Avec les mots ci-dessous, l'attributif dérivé de कृ « faire » se forme
 au moyen de la terminaison अन (1180), c'est-à-dire qu'il est कर्ण « cause; »
 et le composé, qui est du genre neutre⁴, exprime « ce qui produit, occasionne
 « la qualité désignée par le premier mot⁵. »

Mot du 1^{er} membre अन्ध « aveugle; » épithète अन्धङ्कर्ण « ce qui fait aveugle, pro-
 « duit la cécité; l'obscurité. »

आढ्य « riche; » आढ्यङ्कर्ण « ce qui rend riche. »

नग्न « nu, dépouillé; » नग्नङ्कर्ण « ce qui occasionne la nudité (c'est-à-dire le
 « jeu, les exercices du corps). »

¹ Peut aussi signifier : « qui agit avec droi-
 « ture; mouvant. » (Carey.)

² Suivant Carey, « la poudre de..... » On la
 brûle aux Indes. Épithète qui peut convenir au
 feu.

³ A la place de ce mot, Carey donne नर, nom

d'une contrée; et de là नरुङ्कर् et नरुङ्कार « qui
 « gouverne Madra (le pays de). »

⁴ Carey nomme ces composés-ci instrumen-
 taux.

⁵ La qualité de faiseur occasionnant la chose
 à faire.

- लम् « caution, répondant; » लम्करण « persuadant (à quelqu'un) de se porter
« caution. »
- पलित « état grisonnant, chevelure grisonnante, signe de la vieillesse; » पलित
« ce qui produit l'état grisonnant, fait grisonner les cheveux; la vieillesse;
« qui grisonne. »
- प्रिय « agréable, chéri; » प्रियं « ce qui occasionne de la joie, du plaisir (1209),
« de l'amour, de l'amitié. »
- सुभग « bonheur, bonne part; » सुभक्करण « ce qui occasionne le bonheur, la
« bonne fortune, une bonne part. »
- स्थूल « gras, épais; » स्थूलकरण « ce qui rend large ou gras. »

2. ATTRIBUTIFS DÉRIVÉS DE भू « ÊTRE, DEVENIR. »

1° Si dans l'un quelconque des exemples précédents (n° 2), on substitue à कण l'un ou l'autre des deux attributifs भविष्णु, भावक, dérivés de भू « être, « devenir, » et dénotant « ce qui est ou devient, » le composé aura le sens de « devenir, » au lieu de celui de « faire, produire, occasionner. » Ainsi :

Mot du 1^{er} membre नम « nu, dépouillé; »¹ épithète नमभविष्णुः, नमभावकः
« celui qui devient, se fait nu » (1153).

लम् « caution, répondant; » लम्भविष्णुः, लम्भावकः « celui qui devient, se fait
« caution, répondant¹. »

2° Avec le mot suivant, l'attributif (1185) dérivé de भू « être » par l'affixe अ, la voyelle prenant le *gouṇa* de la brève, c'est-à-dire भव, forme un composé qui a deux acceptions, savoir :

आशित « satisfaction, plaisir; » आशितंभवः « ce par quoi on est satisfait en man-
« geant, ce par quoi on est rassasié, c'est-à-dire la nourriture (en général);
« l'être satisfait, satisfaction » (340).

1211. *Épithètes composées avec nasale au 1^{er} mot, desquelles on forme des noms propres. Régulières.* — Les attributifs sont dérivés par l'affixe अ, la voyelle (1032) éprouvant le *gouṇa*, un seul faisant exception. Les radicaux sont les quinze du tableau qui suit.

Radical तृ « traverser » (1364), épithète स्थन्तरः « qui passe ou traverse dans un
« char (nom propre); qui est porté sur un char (le *Samaveda*). »

¹ On lit dans le *Bhagavat-gita* (lect. II, slok. 9) : तृष्णोऽभूत् « il fut, il devint silencieux. » On a aussi : तृष्णोऽशीलः « habitué, porté au silence; si-
« lencieux, taciturne. » (*Amarakoṣa, Vyākaraṇa*.)

- भृ « supporter, entretenir; » विश्वम्भरः « qui supporte ou entretient l'univers
« (l'esprit de la divinité). »
- वृ « choisir, servir; » पतिंवरा « qui préfère, qui sert son mari (femme fidèle,
« vertueuse). »
- दृ « déchirer; » पुरन्दरः ¹ « destructeur de ville (épithète d'Indra). »
- जि « conquérir; » धनंजयः « qui dompte la fortune ² (Ardjouna). »
- धृ « contenir; » वसुन्धरः « qui enserre, qui contient les richesses (épithète de
« la terre). »
- तप् « brûler; » शत्रुन्तपः « qui inquiète, qui réduit aux abois son ennemi
« (un éléphant). »
- यम् « arrêter, retenir; » वार्चयम् « qui retient sa voix, sa langue; taciturne
« (nom propre d'un savant). »
- दम् « dompter; » अस्मिन् « qui dompte, subjugué l'ennemi. »
- मद् « devenir fou, ivre de joie; » इन्मदः « qui fait ses délices de l'eau (sillon
« lumineux ³ accompagnant la chute de la foudre). »
- गम् « aller; » भुजंगमः « qui marche au moyen des bras, des épaules (un ser-
« pent, 1212). »
- अज् « aller; » वातमजः « qui se meut comme le vent (épithète de l'antilope). »
- सह « supporter, souffrir, endurer; » सर्वसह « qui souffre, qui supporte tout
« (épithète de la terre). »
- लिह् « lécher; » अभ्रंलिहः « qui lèche les nuages (épithète de montagne). »
1212. *Anomalies.* — Les épithètes suivantes, composées avec nasale au
1^{er} mot, et exprimant des noms communs applicables à certains objets, sont
formées d'une manière irrégulière.
- Composants शर्द् « vent qu'on lâche ⁴, » ह्य « abandonner; » épithète शर्द्दजहः « qui
« chasse les vents, fait péter (espèce de fève). »
- विहायस् m. « l'air, » गम् « aller, se mouvoir; » विहंगः, विहंगमः, विहंगः « qui se
« meut dans l'air (un oiseau). »
- उस् m. « poitrine, » गम् « se mouvoir, aller; » उरङ्गः, उरङ्गमः, उरगः « qui se meut
« sur la poitrine (un serpent, un ver, un reptile). »
- तु « aller vite; » गम्, तुगः ⁵, तुरङ्गः, तुरङ्गमः « qui se meut promptement, qui va
« vite (un cheval ⁵). »

¹ On a le substantif भगदरः « fistule à l'anus. »

² Très-fréquent dans le *Bhagavat-gita*.

³ Servirait très-bien d'épithète à l'électricité.

⁴ Régulier गृध् 1^{re} conjugaison, « lâcher un
« vent. »

⁵ तरुणी « une jument. »

पत्; गम्; पतगः, पतंगः, पतंगमः « qui se meut par sauts (un oiseau, une saute-
« relle; le soleil). »

मु; गम्; प्रवगः, प्रवङ्गः, प्रवङ्गमः « qui se meut par sauts et par bonds (un singe,
« une grenouille, *Rahou*, le nœud ascendant). »

भुजगः, भुजंगः, भुजंगमः « qui marche tortueusement (un serpent). »

1213. 7° *Affixes* त्र et इत्र. — L'affixe त्र, appliqué aux radicaux de la classe
न्यादि, et l'affixe इत्र, qui n'est que त्र précédé du इ crément (1016) appliqué
aux radicaux ल्वादि, forment des noms exprimant « l'instrument, l'ustensile,
« le vase, » avec quoi on accomplit l'acte indiqué par le radical.

1214. La voyelle du radical éprouve généralement le *gouṇa*; quelques-unes
éprouvent le *vriddhi*. La consonne finale, quand il y en a une, est susceptible
des changements qu'une consonne finale éprouve devant त्.

Radical नी « conduire; » dérivé नेत्रं « ce par quoi on se conduit, on voit (œil). »

यु « joindre; » योत्रं « corde destinée à affermir le joug sur le cou des bœufs. »

क्ष « couper, moissonner; » क्षत्रं « instrument de moissonneur (faucille). »

पा « boire; » पात्रं « vase à boire (coupe¹, plat). »

तुद् « aiguillonner; » तोत्रं « aiguillon. »

स्तु « louer; » स्तोत्रं « ce par quoi on témoigne l'adoration, l'éloge (louange,
« ode, hymne). »

शस् « blesser, tuer; » शस्त्रं « ce avec quoi on blesse (une arme). »

अस् « lancer; » अस्त्रं « arme de jet (une arme offensive). »

पत् « tomber, voler; » पत्रं « feuille d'arbre, de livre; aile, plume; plume de
« flèche; une voiture; une monture. »

श्रु « écouter, entendre; » श्रोत्रं « organe de l'ouïe (l'ouïe). »

शास् « gouverner; » शास्त्रं « tout livre contenant des lois soit divines, soit
« humaines, des principes de science (*Śastra*). »

दंश् « mordre; » दंष्ट्र f. « ce avec quoi on mord (dent). »

नह् « lier; » नद्दी « ce avec quoi on lie quelqu'un (une sangle de cuir). »

पा « protéger; » पात्रं « instrument, moyen de gouverner (mérite, capacité,
« dignités, respect²). »

युत् « briller, luire; » त्रे « nourrir, entretenir; » रु « faire un sacrifice » (390);

लुप् « couper, trancher; » वस् « couvrir, cacher; » वच् « parler; » विच्
« faire de l'eau; » हृद् « couvrir, ombrager; » शद् « mouvoir; » अन् « vivre,

¹ De là पात्रः adj. « une personne honorable. » (Wilkins.) Il vient plutôt de प « protéger; gou-
« verner, » ci-après. — ² पात्रः « méritant, digne; le ministre d'un roi. »

« respirer; » यस् « cesser; » तन् « étendre; » गे « chanter; » क्षि « tomber, « déperir; » युज् « unir, etc. » राज् « briller; » चि « rassembler; » मिद् « affectionner, aimer; » सि « lier; » अस् « lancer¹; » गु « rendre un son; » धृ « tenir, « contenir; » वी « couvrir; » पच् « cuire, faire cuire; » क्षद् « couvrir, ombrager; » धा « garder, préserver; » या « aller; » मा « mesurer; » भस् « cacher; » विष् « pénétrer, occuper un espace; » भुस् « frire, faire frire; » नम् « s'incliner, « descendre²; » रुन् « faire tort » (388); आस् « s'asseoir; » दो « couper; » उस् « brûler; » पू « purifier³; » सू « mettre bas, accoucher. » Et peut-être quelques autres.

1215. Les suivants sont ceux qui adoptent le इ en prenant इत्र.

Radical लृ « couper, » लवित्रं « une cognée » (*gouna*); ऋ « aller, » आरित्रं « rame, aviron » (*vridhi*); खन् « creuser, » खनित्रं « instrument pour creuser, fouir; « bêche; » वद् « parler, » वादित्रं « instrument de musique » (*vridhi*); पू « purifier, » पवित्रः adj. « pur » (*gouna* de la brève); वह् « porter, charrier, » वक्तित्रं « bateau. »

1216. 8^e Affixes अस्, इस्, उस्. — Ces trois affixes servent à former des noms substantifs, par leur adjonction à certains radicaux, chacun d'eux, comme le précédent (1213), ne convenant qu'à une classe. Ainsi अस् convient à la classe स्नादि⁴, इस् à la classe सृपादि, et उस् à la classe चक्षादि. Ces affixes exigent généralement le *gouna*, quelquefois le *vridhi* pour अ medial, et plusieurs radicaux des deux premières classes subissent changement ou introduction de certaines lettres. Enfin, tous ces mots sont de la 7^e déclinaison, classe 8^e, déclinés sur सुवचस् (204).

1217. D'abord अस्. Ils sont au nombre de soixante et dix à quatre-vingts, tant simples que composés. En voici un certain nombre :

Radical सृ « mouvoir, aller; » dérivé सस् « eau. »

तिज् « aiguïser; » तेजस् n. « lumière, gloire, splendeur. »

तम् « être obscur, languir, s'affliger; » तमस् n. « obscurité, ténèbres. »

चित् « être sensible, connaître; » चेतस् n. « esprit, sens. »

अय् « aller. »

वय् « aller; » वयस् n. « âge, temps de la vie (le) » (वयु « le vent » [1220]).

पी « boire; » पयस् n. « lait, eau. »

अर्च्य « honorer, adorer. »

¹ अ étant éliidé, on forme le subst. स्त्री « une femme. »

² Élide la consonne finale et prend *vridhi*.

³ De celui-là, en changeant उ en इ, on forme पुत्रः « un fils. »

⁴ C'est-à-dire dont सृ est le premier.

रक्ष् « préserver, garder. »

अश्व् « posséder, occuper; » यशस् n. « réputation, honneur, renommée. » (Le अ changé en य.)

वच् « parler; » वचस् n. « mot, langage, parole; » वक्षस् n. « poitrine, sein. » (Le च changé en क्ष.)

उज् « être droit (physiquement, moralement); » उजस् n. « splendeur, force. » (व élide, puis उ devenu ओ.)

शृ « faire tort; » शिस् n. « la tête. » (ऋ changé en श्.)

ऋ « aller, mouvoir; » उस् n. « le sein, la poitrine. » (ऋ changé en श्.) अशस् n. « flux, hémorroïdes. » (ऋ changé en अश्. अर्णस् n. « l'eau. » (ऋ changé en अर्ण.)

इ « aller; » एनस् n. « péché, faute. » (Ce radical exige न् après lui.)

शि « reposer, être couché; » शेफस् n. « pénis (membre viril). » (Ce radical exige फ् après lui.)

सु « couler; » स्रोतस् n. « un fleuve (courant d'un). » (Ce radical exige त् après lui.)

ऋ « aller, » ऋ, रि « couler; » रेतस् n. « sperme, vif-argent. » (त् inséré après le radical [Carey].)

नह् « lier; » नभस् n. « le ciel, l'air, nuage. » (Finale devenue भ्.)

अज् « aller, lancer, jeter; » अगस् n. आगस् n. « crime, péché, offense, mal, » « transgression. » (ज् changé en ग्, *vriddhi*.)

अम् « être malade (mal); » अहस् « crime, péché. » (ह् inséré après le radical.)

रह् « abandonner, s'écouler, passer; » रहस् n. « vitesse, rapidité. » (Nasale insérée avant la finale radicale.) रहस् n. « lieu secret. »

भू « être; » भवस् n. « l'air. » (ऊ changé en उव्.)

रज् « teindre, colorer; » रजस् « qui colore, c'est-à-dire la poussière. » (Nasale supprimée.)

वस् « couvrir, répandre; » वासस् n. « vêtement. »

हृद् « cacher, faire ombre; » हृद् n. « une partie du Vêda; vers, poésie; Vêda, » « liberté. » (Nasale insérée avant la finale radicale.)

उष् « brûler; » प्रत्यूषस् n. « grand matin. » (उ initial fait ऊ après प्रति¹.)

हि « chercher; » अनेहस् « le temps. » (अ négatif préfixé.)

पा « préserver, protéger; » पुमस् « un mâle. » (पा devenu पुम्, 1214.)

¹ L'*Amarakocha* donne प्रत्यूषस् n. et प्रत्यूष m. « le matin. »

विध् « régler, gouverner; » वेधस् m. « épithètes de Brahma et de Bouddha. »
(1^{er} c. वेधाः.)

चद्-इ « briller, éclairer; » चन्द्रमस् m. « la lune¹. »

रिच् « couler, s'écouler; » रिक्थस् « or. » (च् fait क्, थ intercalé.)

चाय् « adorer, vénérer; » चनस् n. « biens, richesses; aliments. » (आय् fait अन्.)

पा « protéger, préserver; » पाजस् « force, vigueur. » (ज् inséré après le radical.)

पायस् « eau. » (थ inséré après le radical.)

अद् « manger; » अन्धस् « aveugle. » (Changé en अन्ध.)

पच् « cuire, mûrir; » पक्षस् « mois. » (च् devenu क्ष्.)

स्कन्द् « aller; » स्कन्धस् n. « épaule. » (द् changé en ध्.)

युज् « unir; » योगस् « méditation. » (ज् devenu ग्. Carey dit या...)

तृ « se hâter; » तस् « vitesse, célérité. »

अञ्ज् « rendre clair, évident; » अञ्जस् « droit, pareil; droit, intègre. »

आप् « avoir, posséder, occuper, obtenir, occuper une place; » आपस् n. अपस् n.
« eau. » (Initiale devenue brève.) अम्भस् n. « eau. » (Radical changé en अम्भ्.)

आप्तस् « conduite, action. » (Nasale insérée après le radical.) अबुस् f.
« Lakchmi. » (Radical changé en अब्.)

अपस्, अप्सस् f. « une Apsara². » (Il aurait pu être ci-après.)

मन् « connaître, comprendre, réfléchir; » मनस् et सुमनस् « esprit (mens), con-
duite, talent. » (8^e conjugaison.)

तप् « brûler, etc. s'affliger, se repentir, s'infliger des austérités; » तपस् n. « aus-
térités, pénitence, vertu, mérite moral; un des mondes d'en haut; » m. « la
saison chaude; le mois de *magha*; la saison froide, etc. »

1218. Les suivants sont composés avec un nom formant le 1^{er} membre.

1^{er} membre पयस् « eau; » पुस् « auparavant; » वयस् « âge, jeunesse; » radical धा
« contenir, soutenir; » dérivé पयोधस् m. « nuage, etc. » वयोधस् m. « jeune. »

पुस्³ « antérieurement; » रु « rendre un son. »

विश्वे « dans l'univers; » द्विज् « jouer; » भुज् « manger. »

नृ « homme; » चक्ष् « parler à... » नृचक्षस् « qui s'adresse, parle aux hommes⁴. »

¹ Formé de चन्द्रस् m. « *Lunas*, la lune, » de म
« mesurer, » et de l'afixe षस्; c'est-à-dire « (l'as-
tre) éclairant qui mesure (le temps). »

Or les Radjas fils de *Lunas* ont précédé les
Radjas fils de *Sol*, et ils ont vécu chacun des
certaines d'années (1403).

² Les Apsaras sont des nymphes de la cour
d'Indra (204, 916).

Ce mot est composé, suivant quelques-uns,
de la préposition अप्, qui perd son ष final de-
vant स् « mouvoir » (1217); suivant d'autres, il
l'est du substantif षप् « eau » (292), et de ष
« mouvoir, » et signifiant « qui se meut, va, etc.
sur l'eau (les nuages). »

³ Changé en पुरु.

⁴ नृचक्ष् « parler à un homme. »

1219. En second lieu इस् (1322):

Radical सृप् « aller, se glisser; » dérivé सर्पिष् n. « beurre en huile. »

अर्च « glorifier; honorer, adorer; » अर्चिष् n. f. « flamme, lumière; » n. « la flamme du feu. »

हु « faire un sacrifice au feu; » हविष् n. « beurre en huile¹. »

द्युत् « briller; » ज्योतिष् n. « étoile, ou tout autre corps céleste brillant; constellation (assemblage d'étoiles); lumière, soleil, feu; prunelle de l'œil². »

शुच् « purifier (se); » शोचिष् n. « lumière. »

रुच् « approuver; briller, luire; » रोचिष् n. « la lumière » (1100).

कृद् « couvrir, ombrager; » कृद् « allumer, enflammer; » पथ्³ « aller, marcher; »

वृह् « croître, augmenter; » घृ « louer; » सह⁴ « porter, supporter. »

Et peut-être quelques autres.

1220. Enfin उस् (200):

Radical चम् « parler, indiquer, voir; » dérivé चक्षुष् n. « œil. »

वप् « tisser, ensemer; » वपुष् n. « le corps. »

यज् « adorer; » यजुष् n. « un livre du Vêda; le deuxième Vêda. »

धन् « résonner, sonner; » धनुष् n. « un arc. »

इ « aller; » आयुष् n. « le temps de la vie, une longue vie⁵. »

त्रप् p. « avoir honte; » मुह् « perdre le sentiment; » जन् « produire. »

Et quelques autres.

1221. 9^e Affixe मन्. — Cet affixe मन्, appliqué aux radicaux de la classe आदि, c'est-à-dire dont श् est le premier, sert à former différentes sortes de noms de différents genres. La règle générale est que le radical éprouve le *gouṇa*, et le nom formé est de la 8^e déclinaison, 5^e classe (235).

Radical श् « nuire, faire tort; » dérivé शर्मन् n. « paix, repos, bonheur. »

(सुशर्मन् « Fortuné, » nom propre.)

कृ « faire; » कर्मन् n. « action, travail, œuvre. »

वृ « couvrir; » वर्मन् n. « armure. »

चृ « aller; » चर्मन् n. « cuir, peau. »

भृ « soutenir, entretenir; » भर्मन् n. « gages, salaire (d'un domestique); or; »
« canne, roseau, canne à sucre. »

¹ C'est un beurre liquide, qu'on fait tomber, couler sur le feu.

² Le द् devenu द् (200). Il y a aussi le radical द्युत् « briller, luire. » Néanmoins les grammairiens indous portent ici द्युत् pour radical.

³ Vriddhi.

⁴ ह final devient द्.

⁵ अयुष्मत् « doué de longévité, ayant longtemps vécu. » On a aussi आयुः m. « âge, durée de la vie. »

- हि « mouvoir, quitter, abandonner; » हेमन् n. « or. »
 जन् « être produit, naître; » जन्मन् n. « naissance. »
 छद् « couvrir, cacher; » छद्मन् n. « abri, endroit couvert; tromperie. »
 द्वा « donner; » द्वामन् n. « corde, piège; » सुद्वामन् n. « montrant des manières
 « engageantes. »
 उष् « brûler, avoir chaud; » उष्मन् m. « chaleur; saison des chaleurs. »
 धा « contenir; » धामन् n. « habitation, résidence. »
 गम् « aller; » गन्मन् « allant. »
 वो 4^e « détruire; » सामन् n. « l'un des quatre Vêdas. » (Le troisième en rang
 et सो.)
 सि « lier; » सीमन् m. « borne, limite, frontière. » (La voyelle devenue longue;
 le féminin est सीमा et सीमन्.)
 वे « coudre, tisser; » वेमन् « tour de tisserand. (Voyelle conservée.)
 पे « sécher; » पामन् n. « maladie scorbutique. »
 बु 1^{re} c. p. « mouvoir, agiter, mêler; » सोमन् m. « la lune. » (On dit aussi
 सोम.)
 अत् « être toujours en mouvement; » अत्मन् m. « air; le moi; esprit, âme (दत्-
 « *mu*)¹; est le *pronom réfléchi*. » (Prend le *vriddhi*.)
 बृह् « devenir large², acquérir de l'ampleur, être grand; » ब्रह्म n. 1^{re} c. « le
 « grand Être, Dieu (abstraction faite de toute qualité); » ब्रह्मा m. 1^{re} c. « l'Être
 « (Dieu) considéré comme créateur, ayant émis de lui-même le monde. »
 (Carey, qui donne बृह-इ, dit: « ne prend pas la nasale ici³. »)
 नम् « s'incliner, » स्म « se souvenir; » नामन् n. « nom (*nomen*) » (237).

Et peut-être quelques autres.

1222. 10^e Affixe वन्. — Cet affixe, appliqué à certains radicaux, sert à former des noms de diverses natures. Il est distingué dans les grammairies originales, et employé sous deux formes techniques, savoir क्निप् et वनिप्. Les noms sont de la 8^e déclinaison, classe 5^e (237).

1223. D'abord sous la forme क्निप्. — Les trois lettres क्, इ, प् sont rejetées. क् indique à l'ordinaire que la voyelle radicale ne souffre aucun changement; प् indique, que si le radical est terminé par une voyelle brève, on insère त् euphonique entre cette voyelle finale et le व् de la terminaison वन्,

¹ Et aussi « le suprême Brahma, le grand Être, la grande âme. »

² On dit aussi ब्रह्मन्, de même que व्रतति: et व्रतति: « expansion. » Ce nom de l'être vient donc

de la sorte d'expansion que Dieu s'est donnée par la production de l'univers. *È se ipso mundum emisit.*

³ Le ऋ devenu र्, et le ॠ devenu ब्.

ce qui donne à celle-ci la forme त्वन्. La voyelle इ n'a aucun effet. Enfin, comme pour la terminaison मन, les 1^{er} cas masculins sont en आ, ce qui fait वा ou त्वा. Exemples :

Radical पा « boire; » dérivé मृषीवन् « qui boit bien. » (Précédé de सु « bien. »)

इ « aller, marcher; » प्रातस्त्विन् « qui se met en marche de grand matin. » (Précédé de प्रातः « le matin. »)

मु « agiter; » मृत्वन « qui agite (bat) le beurre. » (Celui-ci et le précédent ont le त्.)

1224. Quelques adjectifs composés de cette manière ont quelquefois une signification qui tient du passé. Ainsi :

दृष्ट् « voir; » मेरुदृष्ट्वन् « une personne qui a vu le mont Mérou; » बहुदृष्ट्वन् « une personne qui a beaucoup vu. »

युध् « combattre; » राजयुध्वन् « qui a combattu un roi; » सहयुध्वन् « qui a combattu avec... »

1225. Il y a aussi un petit nombre de substantifs terminés par वन्, dont on ne peut connaître la dérivation.

अध्वन् m. « une route, un chemin; » अर्ध्वन् m. « un cheval; » युवन् m. f. n. « jeune homme » (1350, 297); मावन् m. « un roc, une pierre; un gourou; » पर्वन् n. « un joint, section, division, entre deux nœuds dans le bambou, » chapitre d'un livre; » अथर्वन् n. « un des quatre Vêdes (le moins ancien); » m. « nom de l'auteur de ce quatrième Vêde. »

Et quelques autres.

1226. *En second lieu, sous la formule वनिप्.* — Il donne sous cette forme des noms adjectifs, par sa réunion avec certains radicaux.

Composants दा « donner; » भूरि « beaucoup, abondamment; » adjectif ou épithète भूरिदावन् « qui donne abondamment. »

जन् « produire; être produit, naître; » वारि n. « eau; » वारिजावन् « qui est produit, qui naît dans l'eau. » (La finale अन् devient आ.)

1227. 10° *Radicaux employés sans affixe ni addition finale.* — Les radicaux sans affixe ni addition finale, mais tels qu'ils sont, ou simplement modifiés, peuvent aussi être employés comme noms d'agents, d'instruments, et même indiquant un acte simple. Les règles ou circonstances de cet emploi sont distinguées par les trois formules techniques विण्, विच्, क्निप्, dans lesquelles व् et इ n'ayant d'autre effet que d'aider à prononcer la formule (1223), les règles sont indiquées par les seules lettres ण्, च्, क्, प्.

1228. Les mots ainsi formés sont à la forme absolue, et ils appartiennent

à la déclinaison et à la classe de déclinaison qui convient à leur finale. Formant le second membre, ils expriment l'agent, l'instrument de ce qui forme le premier; ce sont des adjectifs, ou si l'on veut, des épithètes.

1229. *D'abord formule विण्*. — Cette formule, dont le ण् indique que la voyelle du radical éprouve le *vriddhi*, est particulièrement applicable aux radicaux suivants.

Radical भञ् « partager; » dérivé भाञ् « qui partage; » composé ou épithète अर्द्धभाञ् « qui partage, qui distribue par moitié; » सुखभाञ् « qui a sa part du bonheur, qui a le bonheur en lot ¹. »

वह् « porter; » वाह् « qui porte, qui charrie; » पृष्ठवाह् « qui porte sur le dos, portefaix; » भाखाह् « qui porte un fardeau » (212).

सह् « supporter, souffrir; » साह् « qui supporte, qui souffre; » तुरासाह् « qui porte avec diligence, promptement (épithète d'Indra, 212). »

प्रच्छ् « demander²; » प्राच्छ् « qui demande, qui questionne, questionneur. »

1230. Les suivants sont envisagés comme étant formés irrégulièrement par l'influence de विण्.

Radical वह् « porter, charrier; » 1^{er} membre अनस् « char, » श्वेत « blanc; » composé ou épithète अनदुह् (284) « qui tire, qui traîne un char (un bœuf³); » श्वेतवाह् « qui monte un éléphant, un cheval blanc (Indra). »

यञ् « honorer; » अव- « infériorité; » अवयाञ् « qui adore imparfaitement (sacri- ficateur négligent). »

शस् « parler; » उक्थ « nom d'une division des Vêdas; » उक्थशास् « Brahmane lecteur de Ouktha ⁴. »

दाश् « donner; » पुस् « avant tout; » परोडाश् « première oblation dans un sacrifice⁵ (épithète du beurre en huile). »

1231. *En second lieu, formule विच्*. — Cette formule, dont le च् indique le *viram*, sert à former des adjectifs avec les radicaux suivants (1121).

Radical पा « boire; » adjectif सोमपा: « qui boit le jus de la plante *sôma*. » (On a aussi सोमपा, सोमपः.)

रिष् « frapper, blesser; » रेष् « qui frappe, qui blesse. » (1^{er} c. रोद्, 199.)

रुष् « être en colère; » रोष् « un homme colère, un rustre. » (1^{er} c. रोद्, 199.)

¹ Carey traduit : « dévoué au plaisir; voluptueux. »

² Selon quelques grammairiens seulement.

³ Un taureau. L'*Amarakocha* donne अनदुही « une vache. »

⁴ Chapitre du Vêda concernant un sacrifice.

⁵ Suivant l'*Amarakocha* : « les restes d'une oblation; espèce d'oblation. » On trouve aussi quelquefois le même mot écrit परोडाश् avec च् final. Mais sous les deux finales, le द् substitué au द् du radical est une irrégularité. दाश् 10^e p. 1^{re} c. p. (283)

क्रुच् « mouvoir, aller; » क्रुञ्च् « nom d'un oiseau aquatique (le courlis). »
(1^{re} c. क्रुङ्, 2^e c. क्रुञ्चं, 177.)

1232. 3^e formule द्विप्. — Ici, comme dans les autres circonstances, le क् signifie que la voyelle n'éprouve¹ ni *gouṇa*, ni *vṛiddhi*; et le प्, que si le radical est terminé par une voyelle brève, le त् euphonique est placé après cette voyelle : de sorte que dans le cas d'une voyelle finale brève, l'adjectif résultant est toujours terminé par त्. Exemples :

Radical कृ « faire; » 1^{er} membre कर्म « œuvre; » composé ou épithète कर्मकृत्
« qui fait l'ouvrage, ouvrier. »

चि « rassembler; » अग्नि « le feu; » अग्निचित् « qui rassemble le feu (pour un sacrifice). »

जि « conquérir; » सर्व « tout; » सर्वजित् « qui conquiert tout. »

स्तु « honorer; » देव « Déva; » देवस्तुत् « qui honore les Dévas. »

दृश् « voir; » सर्व « tout; » सर्वदृश् « qui voit tout. »

स्पृश् « toucher; » मर्म « le cœur; » मर्मस्पृश् « qui touche le cœur². »

सृज् « lancer, émettre; » विश्व « le tout, l'univers; » विश्वसृज् « qui a émis, lancé, fait le tout, l'univers. »

भृश् « tomber de haut; » वह् « char, voiture; » वहभृश् « qui tombe d'un char. »

अद् « manger; » शस्यं « grain, blé; » शस्याद् « qui mange du grain; granivore. »

अद् « manger; » क्रव्यं « chair; » क्रव्याद् « qui mange de la chair; carnivore. »

1233. Cette manière sert à former un très-grand nombre d'adjectifs composés, car elle s'applique à presque tous les radicaux; quelques-uns reçoivent une modification particulière (1232); d'autres sont soumis à des anomalies ou particularités que l'usage a introduites. L'un et l'autre cas sont exposés dans les numéros suivants, le précédent donnant la règle générale.

1234. Radicaux modifiés dans leur consonne finale. — La semi-voyelle व् étant finale devient la voyelle उ (77). Exemples :

Radical द्विप् « jouer; » 1^{er} membre अक्ष « dés; » composé ou épithète अक्षद्युत्
« qui joue aux dés, joueur³. »

अव् « protéger, conserver; » जन « un homme; » जनौ « conservateur des hommes, du monde⁴. »

¹ Ce qui n'exclut pas d'autres changements dans un certain nombre de radicaux. Ainsi les radicaux à voyelle brève, terminés par une nasale, allongent en général leur voyelle, sans perdre la nasale (1272, 1276).

² मृ « se ressouvenir. »

³ Le व् vient du ङ tombant sur le उ substitué à व्; et le त् est l'euphonique (1232).

⁴ व् étant devenu उ, le व tombant sur उ forme ओ; ensuite le अ final du 1^{er} membre tombant

1235. Dans la formation d'un nom attributif d'agents au moyen de क्तिप्, si une voyelle est substituée à une semi-voyelle et à sa voyelle adjacente, la voyelle substituée est la longue correspondante à la semi-voyelle (77).

1° La voyelle étant finale :

Radical primitif क्हे « appeler; » radical modifié क्लृ; मित्रक्लृ « qui appelle un ami. »

वे « tisser, semer; » ऊ; ऊ « qui tisse, qui sème, un tisserand, un semeur. »

ध्ये « penser, méditer; » धी; सुधी 3° « doué d'un bon entendement (150), pensant bien. »

थ्ये « augmenter, s'accroître; » पी; आपी 3° « qui accroît. »

2° Une consonne étant finale :

ज्वृ « être malade; » ज्वृ; ज्वृ « qui est malade, qui est incommodé ¹. »

त्वरृ « se hâter; » त्वरृ; त्वरृ « qui se hâte, va vite, prompt, agile, vite, vif ¹. »

1236. Dans les radicaux suivants, la semi-voyelle et la voyelle qui la précède deviennent la voyelle longue correspondante de la semi-voyelle.

Radical स्रिक् « sécher, aller; » adjectif सू « qui sèche, qui va. »

अवृ « préserver²; » ऊ « qui préserve. »

मवृ « lier; » मू « qui lie. »

1237. क् ou व् précédé de र् étant finale, c'est-à-dire le radical étant terminé par l'un ou l'autre des deux groupes क् et व्, l'adjectif formé suivant la formule क्तिप्, c'est-à-dire sans *gouṇa* ni *vṛiddhi*, laisse cette finale, et reste terminé par र्. Ainsi :

Radical धूर्व « maltraiter, faire tort³; » adjectif धूर् « qui maltraite, qui charge d'un fardeau. »

मर्ह « perdre le sentiment, s'évanouir, être en extase; » मूर् « privé de sentiment, évanoui » (193).

1238. *Particularités.* — Les radicaux suivants perdent leur nasale finale;

sur अ, il en résulte औ, et le composé est de la 7^e déclinaison, 7^e classe.

La formation de जनौ que nous donnons ici n'est pas celle que donnent les grammaires indoues. Cette dernière se trouvera exposée ci-après, au numéro 1251. Néanmoins celle que nous rapportons ici paraît régulière; du reste l'une et l'autre formation tirent औ (1251) du radical जवृ « protéger, etc. »

¹ Féminin en ऊ, 2^e classe. Le 1^{er} cas est en ऊ; क्लृ, क्लृ (156).

² « Préserver, conserver » est le sens le plus usité, mais il en est beaucoup d'autres : « aller, désirer, aimer, satisfaire, briller, entendre, embrasser, demander, entrer, exister, augmenter, tuer, prendre, être fort, connaître, faire. »

³ Carey donne धूर्ति « faire porter, charger, » et धूर् « qui charge. »

et comme alors ils restent terminés par une voyelle brève, ils prennent le *त्* euphonique (1249).

Radical *यम्* « retenir, apaiser; » 1^{er} membre *सम्*; composé ou épithète *सम्यत्* « qui apaise, restreint entièrement, parfaitement. »

मन् « penser, juger; » *तन्* « étendre, s'étendre; » *परि*; *परिम्* « qui pense, juge » avec connaissance de cause (intelligent). » *परीतत्* « qui répand, étend à la » ronde, complètement, entièrement¹. »

गुम् « aller; » *अण्यं* « forêt; » *अण्यगत्* « qui marche dans une forêt². »

1239. Le radical *शास्* 2^e c. « gouverner » (381) est ici également changé en *शिष्*, *शिस्*: 1^o lorsqu'il est précédé par un autre mot; et 2^o lorsque précédé de *आ* il devient *आशास्* 2^e c. p.; mais alors il prend la signification d'*espérer, désirer, vouloir, bénir*. Ainsi :

Radical *शास्* « gouverner, etc. » 1^{er} membre *मित्र* « ami; » composé ou épithète *मित्रशिष्* « qui gouverne, enseigne, instruit un ami; » *शस्* et *आ*; *शाशिस्* « qui désire, espère le bien (heureux, bonheur). »

आशिस् « qui espère, qui veut, qui désire, qui bénit (souhait, bénédiction³) » (206). Ces adjectifs, qu'on donne ici sous forme absolue, sont de la 7^e déclinaison, 8^e classe, et font leur 1^{er} cas du singulier, masculin et féminin, en *ई*.

1240. Lorsque le radical *अञ्* « mouvoir, aller, honorer, adorer » (351), employé selon la règle de *क्लिप्*, suit en composition un mot de la classe *शर्वादि*, ou bien *विश्वञ्*, ou *देव*, la finale de ces mots, si elle est voyelle, et, si elle est consonne, la finale accompagnée de la voyelle qui la précède, est remplacée par *अदि*. Ainsi (285) :

Radical *अञ्* « adorer; » 1^{er} membre *सर्व* « tout; » *सर्वअञ्* « qui adore tout. » *अञ्* « adorer; » *विश्वञ्*, *विश्वञ्* « partout; » *विश्वअञ्* « qui adore tout, qui adore » partout. »

अञ् « adorer; » *देव* « Déva; » *देवअञ्* « qui adore les Dévas. »

Tous ces adjectifs, et ceux des deux numéros suivants, sont de la 7^e déclinaison, 2^e classe, anomalie (288) faisant le 1^{er} cas du singulier masculin en *इ*, le 1^{er} cas du singulier féminin en *ची*, et les deux 1^{ers} cas du neutre en *क्*.

¹ Le *इ* de *परि* devient ainsi *ई* quelquefois avec un mot formé par *क्लिप्*.

² On dit aussi *अण्यगः*. Carey donne *वनगत्* « qui parcourt une forêt, erre dans une forêt. »

³ Il signifie aussi « les dents du serpent. » On a aussi *आशा* 1^{re} f. « espérance, désir, largeur, religion, quartier, contrée, région, espace, un point cardinal du monde. »

1241. Les quatre suivants, terminés aussi par अच् avec द्विप्¹ (244), mais ayant pour 1^{er} membre un mot dérivé de अद्स् « ce, ceci, » et signifiant tous quatre « qui adore ceci, qui approche de.... va vers ceci, » sont regardés comme anomaux, savoir : अमुद्ग्रच्, अद्ग्रच्, अद्मुयच्, अमुमुयच्.

1242. Lorsque conservé par द्विप्, le radical अच् « mouvoir, adorer, » est placé comme second membre après सह « avec, » सं « ensemble, entièrement, » तिस् « tortueux, tortueusement, » ces indéclinables subissent le changement final porté au tableau suivant :

Radical	1 ^{er} membre		Composé ou épithète.	
	Primitif.	Modifié.		
अच् mouvoir, adorer.	सह avec.	सहि	सह्यच्	Qui accompagne, qui va avec.... qui adore avec d'autres, en commun.
	सं entièrement, de même que..... comme.	समि	सम्यच्	Qui adore complètement, bien; le vrai, la vérité ² .
	तिस् tortueux ³ .	तिरि ⁴	तिर्यच्	Qui se meut tortueusement, qui va en serpentant; un insecte (289); qui adore indirectement, en biaisant.

1243. Le radical क् « faire, » construit selon द्विप् (1232) après les noms suivants et quelques autres, prend le sens du participe passé défini actif, forme प, 3^e préterit exprimant (1027) « avoir fait, » ce qui est indiqué par le 1^{er} membre⁵ (1224). Radical क् « faire. »

1^{er} membre सु « bien, » composé participe passé, etc. सुकृत् « ayant bien fait. »

पुण्यं « sainteté, » पुण्यकृत् « ayant pratiqué la vertu. »

पाप « péché, faute, » पापकृत् « ayant péché. »

कर्मन् « œuvre, » कर्मकृत् « ayant fait une affaire. »

मन्त्र « conseil, avis, invocation, » मन्त्रकृत् « ayant éclairé, donné un avis (formule d'enchantements, etc.). »

¹ Comme le radical étant terminé par une consonne le प est (1232) sans objet, Carey ne donne, et avec raison, pour formule que क्वि.

² Dans cette signification substantive, le 1^{er} cas est सम्यग् (173).

³ Affixe असच्.

⁴ त् « aller, traverser; injure, mépris. »

⁵ Lorsque le composé formé avec ces mots n'est pas un participe passé, on emploie क्कृत् dérivé par vridhhi (1198).

पठ् « mot décliné, » पठ्ठत् « ayant décliné un nom. »

शास्त्र « loi, » शास्त्रज्ञत् « ayant fait la loi. »

सूत्र « fil (1349), aphorisme, » सूत्रज्ञत् « ayant fait, ayant établi des principes. »

1244. Le radical रुह् 1^{re} c. p. « croître, augmenter, » précédé de वि « intensité, » change sa finale en ध्, et veut que le इ de la préposition devienne la voyelle longue ई, pour former selon क्तिप् le substantif वीरुध् (1^{re} c. वीरुत् 7^e déclinaison, 4^e classe), nom d'une plante qui croît en s'étalant comme le *figus* indien.

1245. Du radical गृ 6^e c. « manger, avaler » (424), on a dérivé¹ par क्तिप् le substantif féminin गिरु (à la lettre « provenant de la bouche; » puis « mot, » parole, voix, langage, » 192).

1246. Les mots suivants sont regardés comme étant formés irrégulièrement avec क्तिप्.

Radical वच् « parler; » adjectif, épithète वाच् « parole » (176).

टृ « déchirer; » टृह् « ce qui déchire. »

कु « sacrifier; » कुह् « qui offre un sacrifice. »

प्रह् « demander; » प्राह् « qui demande, qui interroge. »

श्रि « servir, se reposer; » श्री « richesses, fortune, » सुश्री « fortuné. »

सु « couler; » सुह् « ce qui coule. »

दु « courir, couler; » दू « ce qui court. »

जु « se hâter; » जु « qui se hâte². »

पु « mouvoir, aller, marcher; » कटपू « qui marche sur une natte. »

ब्रज् « aller, mouvoir; » पस्त्रिज् « qui rôde, qui circule. »

द्वि « briller; » द्वियुत् « ce qui brille. »

गम « aller; » जगत् « qui se meut, le monde. »

धृष् « résister » (509); दधृष् « qui tient, qui est ferme, qui est brave, qui est hardi. »

सृज् « faire » (429); सृज्³ « qui fait, qui est fait, » सृज् f. « collier, chapelet. »

हु « célébrer; » आयतस्तु « qui flatte un inférieur. »

क्षिह् « aimer, chérir; » उत्क्षिह् « mesure employée dans les Vêdes⁴. »

1247. On rapporte à cette classe (1227) les radicaux suivants terminés par une nasale, et auxquels on applique la formule technique विट्, accompa-

¹ Quelques-uns ont voulu dériver गिरु du radical गृ 10^e p. « faire connaître; » mais la forme गिरु est celle de la 6^e गिरिति, et non celle de la 10^e गारयति.

² Soudain, comme le bruit du tonnerre (Carey).

³ De la 7^e déclinaison, 2^e classe (181).

⁴ De là provient une espèce particulière de vers employée dans les Vêdes.

gnée de l'affixe उा, pour former des adjectifs exprimant des choses sensibles. Le sens de la formule est que les masculins sont de la 1^{re} déclinaison en आ, que les féminins sont de la 3^e en ई, enfin que la nasale finale et la voyelle qui la précède sont élidées (1236, 1238).

Radical क्रम् « marcher; » 1^{er} membre उदधि « l'Océan ¹; » composé ou épithète उदधिक्रा « qui enjambe sur l'Océan, qui s'avance sur l'Océan » (1176).

गम् « aller; » अग्रे « devant ²; » अग्रेगा « qui va devant, qui précède. »

खन् « creuser; » विषं « la racine du lotus; » विषखा « qui creuse la racine du lotus. »

सन् « donner ³; » गो « vache » (167); गोषा « qui donne une vache, des vaches. »

जन् « produire, être produit, naître; » अप् « eau » (292); अब्बा « qui est le produit de l'eau, qui est engendré par l'eau. »

1248. Radicaux qui en composition avec certains mots, ont la même signification sous plusieurs des affixes (1467) précédents. — 1^o हन् « tuer » est régi par क्तिप् ou par उ, dans la signification de « qui tue, » lorsqu'il est en composition avec les mots suivants. Par क्तिप् il reste sans altération, par उ il perd sa voyelle; et alors (388) changeant ह् en व्, il devient व्, puis व्र par la finale अ de उ. Dans les deux cas le féminin est (388, 1247) en ई. Radical हन् « tuer. »

ब्रह्म « un Brahmane; » ब्रह्महन्, ब्रह्मव्र « qui tue un Brahmane. »

भ्रूण « le fœtus humain, enfant; » भ्रूणहन्, भ्रूणव्र « qui procure l'avortement ⁴. »

वृत्र « nom d'un démon tué par Indra; » वृत्रहन्, वृत्रव्र « tueur de Vṛitra ⁵ (Indra). »

मधु « nom d'un géant; » मधुहन्, मधुव्र « tueur de Madhou (Vichnou). »

अहि « serpent; » अहिरहन्, अहिव्र « tueur de serpents (Garouḍa ⁶). »

गोत्र, गोत्रहन्, गोत्रव्र. « qui frappe la montagne (Indra). »

मित्र « ami; » मित्रहन्, मित्रव्र « qui tue un ami. »

पाप « péché; » पापहन्, पापव्र « qui détruit le péché. »

Et peut-être quelques autres encore.

1249. 2^o दृश् 1^{re} c. « voir, regarder » (347). Ce dhatou mis en composition après un pronom ou un pronominal quelconque, après समान « semblable, pareil, » अन्य « autre, » भवत्, expression de respect et de déférence (249), « maître, etc. vous, toi, » et enfin après tous autres mots employés comme termes de comparaison (उपमावाचक) (1498), prend la signification passive de

¹ De उद् « eau, » et धि « contenir. »

² 7^e cas du singulier de अग्र « la partie antérieure.... »

³ Ou अण्, षन्.

⁴ Le प् est devenu व् devant la sonante न्. मल्लिका « lotus. »

⁵ वृत्र « ténèbres, obscurité; un ennemi. »

⁶ L'oiseau de Vichnou, on l'appelle aussi अहिव्र.

« vu, regardé comme, » et produit ainsi un attributif de similitude ou ressemblance à ce qu'exprime le premier mot. A cet effet (262, 2°) il reçoit les trois affixes टक्, सक् ou स्क, क्ति. Le premier en fait un adjectif de la 1^{re} déclinaison pour le masculin et le neutre, et de la 3^e en ई pour le féminin. Le deuxième, par le contact des deux sifflantes, amène क्ष pour dernière syllabe¹, et l'adjectif est décliné sur शिव. Le troisième, conservant le श् quiescent, est de la 7^e déclinaison, 8^e classe (197). Quant au 1^{er} membre, les mots qui le forment suppriment leur dernière lettre, et la remplacent par l'affixe आ (techniq. अ), à la réserve de certains त्वादि spécialement modifiés ou altérés comme il suit : le pronom de la seconde personne, युष्मत्, devient त्वा ; celui de la 1^{re}, अस्मत्, devient मा ; समान est réduit à स ; on change इदम्, किं, अदस् en ई, की, अमू (1241), respectivement. Ainsi :

1 ^{er} membre.	Adjectif.		1 ^{er} cas du singulier		
	Forme absolue.	Traduction.	Masculin.	Féminin.	Neutre.
सर्व tout.	सर्वीदृश	Comme tout, semblable à tout; tout semblable.	सर्वीदृशः	सर्वीदृशी	सर्वीदृशं
	सर्वीदृक्ष		सर्वीदृक्षः	सर्वीदृक्षा	सर्वीदृक्षं
	सर्वीदृश्		सर्वीदृक्	सर्वीदृक्	सर्वीदृक्
अस्मद् moi.	मादृश	Comme moi, semblable à moi; ressemblant à moi.	मादृशः	मादृशी	मादृशं
	मादृक्ष		मादृक्षः	मादृक्षा	मादृक्षं
	मादृश्		मादृक्	मादृक्	मादृक्
तद् il, lui (248).	तादृश	Comme lui, comme cela (259).	तादृशः	तादृशी	तादृशं
	तादृक्ष		तादृक्षः	तादृक्षा	तादृक्षं
	तादृक्		तादृक्	तादृक्	तादृक्

युष्मद् « vous ; » त्वादृश, त्वादृक्ष, त्वादृक् « comme toi, pareil à toi. »

किं « quoi ? » कीदृश, कीदृक्ष, कीदृक् « comme quoi ? à quoi semblable ? »

इदम् « ceci ; » ईदृश, ईदृक्ष, ईदृक् « comme ceci, pareil à ceci. »

अदस् « cela ; » अमूदृश, अमूदृक्ष, अमूदृक् « comme ceci, comme cela. »

¹ Et voici comment arrive cette dernière transformation : श् devant स् devient ष् (79) ; mais la cérébrale ष् devant स् devient la guttu-

rale क् ; voilà श् devenu क्. Or (83) स् après क् devient ष्. De là surgit le groupe क्ष, suite des transformations प्रस, प्रस, क्स, क्ष.

समान « semblable ; » सट्श, सट्क्ष, सट्श् « semblable à... »

यद् « qui, lequel ; » याट्श, याट्क्ष, याट्श् « à qui semblable. »

भवत् « vous, etc. » भवाट्श, भवाट्क्ष, भवाट्श् « comme le maître, c'est-à-dire « vous. »

अन्य « autre ; » अन्यट्श « comme un autre, d'une autre manière. »

पुमर्स्ताट्श « semblable à cet homme. »

1250. क्वादि « faire couvrir, » causatif de कृद् 10^e c. p. « couvrir, cacher, ombrager, » accourcit sa voyelle quand il forme un adjectif ou un substantif sous l'influence des affixes précédents त्र, मन्, इस्, उस्, क्ति. Exemples¹ :

क्वन् n. « ce par quoi on est couvert, une personne est couverte (un parasol). »

क्वम्बन् n. « ce par quoi une chose est couverte, palliée (un prétexte², une fraude, une tromperie). »

क्वदिस् f. « ce par quoi une couverture est faite (le couvert d'une maison, un toit). »

तनुच्छद्³ « ce par quoi le corps est couvert (un vêtement). »

प्रच्छद्³ « ce qui couvre bien (une couverture extérieure, le dessus). »

1251. *Cas unique.* — ऊ en composition avec un mot finissant par अ, souffre le *vriddhi* et fait औ. Ainsi (1331) :

जन « homme ; » ऊ⁴ « conservateur, protecteur ; » जनौ « conservateur des hommes, du monde. » (6^e déclinaison) (168.)

1252. *Attributifs de possession (d'une qualité), d'habitude, aptitude ou habileté, de disposition.* — Les attributifs de cette nature impliquent *possession* de la propriété indiquée par le radical, *habitude, aptitude, habileté, disposition* à être ou à faire ce qui est indiqué par le radical. Plusieurs d'entre eux sont, par occasion, employés comme substantifs dénotant la personne ou la chose qui possède la qualité exprimée par le radical. Quelques autres ne sont jamais employés comme adjectifs. Tous sont formés au moyen des affixes suivants appliqués chacun aux radicaux auxquels ils sont assignés.

1253. 1^o *Affixe इत्तु (la voyelle radicale éprouve le gouna).* — Cet affixe convient à tous les causatifs et aux radicaux suivants :

¹ Les grammairiens donnent aussi le causatif ; mais कृद् étant de la 10^e, et allongeant sa voyelle pour faire क्वायति, क्वायते, ne serait-il pas plus exact de dire : कृद् 10^e c. p. « cacher, etc. » garde sa voyelle brève lorsqu'il forme une épithète sous l'influence des... ? Il est à remarquer que tous les mots donnés en exemple indiquent,

non pas ce qui est cause qu'on couvre, mais bien ce qui couvre.

² Acception morale du radical.

³ क् redoublé à cause de la voyelle qui précède.

⁴ Ce substantif est dérivé de ऋक् « protéger » (1234, 1236).

Radical कारि « faire faire, diriger; » attributif ou épithète कारयिषु « habitué à faire faire, dirigeant, conduisant. »

भ्राज् « briller; » भ्राजिषु « brillant habituellement, resplendissant (élégant). »

भू « être; » भविषु « qui est, qui existe naturellement, existant, bien portant, en bon état, de condition prospère (*qui fit, nascens*). »

सह् « supporter, souffrir (morale); » सहिषु « doué d'une disposition à supporter (patient, tolérant). »

हृच् « approuver, plaire; » रोचिषु « de nature à plaire, à être agréable; à approuver (1219) (élégant). »

चर् « aller, mouvoir; » चरिषु « disposé à se mouvoir (mobile). »

वृध् « s'accroître; » वर्धिषु « susceptible d'accroissement. »

वृत् « venir à passer, passer, exister; » वर्तिषु « ce qui vient à passer ou existe; fixé dans un état, à un degré (existant, stationnaire). »

ग्रस् « saisir, dévorer; » ग्रसिषु « naturellement dévorant, absorbant (destructeur). »

जन् « produire; » प्रजनिषु « de nature à produire¹ (productif). »

अलङ्क « orner; » अलङ्करिषु « apte, propre à orner, passionné pour la parure, les choses ornées. » (अलङ्करः « ornements. »)

उन्मद् « être joyeux; » उन्मदिषु « d'un caractère gai, folâtre² (fou, insensé). »

उत्पत् « se lever, s'élever, sauter, voler; » उत्पतिषु « apte, tendant à voler, s'élever, s'élancer en haut, qui s'élance². »

उत्पच् « faire cuire, mûrir, parvenir à la maturité; » उत्पचिषु « de nature à parvenir à la maturité, susceptible d'être fait cuire². »

1254. 2° Affixe णु (techn. णक्, c'est-à-dire sans gouṇa ni vṛiddhi) (1232).

— Cet affixe³ convient aux deux suivants :

भू « être; » भूणु « de nature à être ou à exister, bien portant, etc. » (1253)

जि « conquérir; » जिणु « capable de conquérir, accoutumé à vaincre, victorieux (Indra). »

1255. 3° Affixe णु (la voyelle éprouvant le gouṇa).

Radical ग्ले « être triste, attrister, fatiguer, lasser, ennuyer; » attributif ou épithète ग्लामु « qui rend triste, attriste (maigre, affaibli, atténué). »

श्ले « se flétrir, perdre sa beauté; » श्लामु « qui se flétrit. »

स्था « se tenir; » स्थाणु « ce qui est disposé à rester debout (permanent, fixe, stable). »

पच् « faire cuire, mûrir; » पचणु « disposé à mûrir. »

¹ Précédé de प्र. — ² Précédé de उत्. — ³ Le précédent (1253) sans le इ.

1256. 4° Affixe नु (techniq. कृ, c'est-à-dire sans gouṇa ni vṛiddhi).

क्षिप् « lancer; » क्षिप्नु « propre à lancer, de nature à repousser, obstruer (répulsif, obstructif). »

त्रस् « craindre; » त्रस्तु « d'un caractère craintif. »

गृध् « convoiter, désirer; » गृधु « convoiteux, avide, cupide. »

धृष् « braver, défier, avoir de la hardiesse; » धृत्तु « hardi, impudent, déhonté. »

1257. 5° Affixe उक् (techniq. जुक्, c'est-à-dire avec vṛiddhi).

Radical स्था « se tenir; » attributif ou épithète स्थायुक्¹ « ce qui se tient (inspecteur, gouverneur d'un village). »

भू « être; » भावुक « ce qui existe². »

कम् « désirer; » कामुक « d'un tempérament amoureux (lascif, voluptueux³). »

गम् « aller; » गामुक « disposé à marcher, à voyager. »

हन् « battre, blesser, tuer; » चातुक « méchant, cruel, pernicieux, destructeur, assassin, sanguinaire. »

लष् « désirer ardemment; » लाषुक « qui désire ardemment. »

वृष् « pleuvoir; » वर्षुक « disposé à la pluie, pluvieux. »

पत् « tomber; » पातुक « sujet à tomber (caduc). »

1258. 6° Affixe आक् (techniq. चाक्, c'est-à-dire ni gouṇa ni vṛiddhi, et féminins en ई). — Cet affixe forme des adjectifs semblables aux précédents, avec les radicaux ci-dessous :

भिष् « demander, mendier; » भिक्षाक् « qui demande, mendie (mendiant⁴). »

जल्प् « parler; » जल्पाक् « parlant à tort et à travers, sans savoir ce qu'il dit, grand parleur (babillard). »

लुट् « dérober, voler; » लुटाक् « d'un naturel voleur (voleur). »

1259. 7° Affixe आलु (voyelle finale devenue ए par gouṇa⁵).

पति 10° c. « tomber; » पतयालु « apte, sujet à tomber, qui penche pour tomber, caduc. »

स्पृहि 10° « désirer; » स्पृह्यालु « disposé à désirer, espérer, qui désire » (1273).

शति 2° « reposer, dormir; » शयालु « qui aime le repos, enclin au sommeil (dormeur). »

1260. 8° Affixe ह् (la voyelle éprouvant le gouṇa) (1273).

¹ य inséré après आ final. Règle indiquée par l'affixe कृदन्ताञ्.

² भावुक « le bien, le bonheur, le bien-être. »

³ Le féminin est en आ et en ई.

⁴ Le féminin est भिक्षाकी, et ainsi des quatre autres.

⁵ La voyelle radicale est conservée dans les trois premiers; le gouṇa n'a affecté que le ३ signe de la 10° conjugaison.

Radical शद् « tomber; » attributif ou épithète शद् « apte à tomber. »

षद् « succomber, » सद् « qui succombe. » (Ou सुद्.)

षि « lier; » सेह « apte à lier. » (Ou सि.)

मि¹ « lancer; » मेह « disposé à lancer. »

धे « boire; » धेह² « buveur. »

दा 3^e c. p. « donner, » दो 4^e « couper, » दे 1^{re} « nourrir, prendre soin; » दे 1^{re} « rendre pur; » दारु « disposé à donner, apte à donner (libéral), apte à couper (1187), apte à nourrir, apte à purifier. »

Ces quatre derniers forment la classe दा.

1261. 9^o Affixe मर (techniq. वमर, voyelle conservée).

Radical वस् « manger; » attributif ou épithète वस्मर « mangeur avide, glouton, » gourmand. »

अद् « manger; » अस्मर « vorace, etc. » (A les autres sens du précédent.)

सु « mouvoir, aller; » स्मर « mobile (nom d'un quadrupède incertain). »

1262. 10^o Affixe उर (techniq. चुर, voyelle conservée; la palatale devient gutturale) (1321).

Radical मिद् « être doux, affectionné; » attributif ou épithète मिदुर « qui a du » penchant pour la douceur, d'un caractère doux, affectueux (affectionné). »

भस् 3^e « briller; » भस्मर « disposé à briller, splendide³ (élégant). »

भङ्ज « rompre; » भङ्जुर « fragile, se brisant, se cassant, s'apaisant⁴. »

1263. 11^o Affixe उर (techniq. कुर, voyelle conservée) (1321).

Radical छिद् « diviser, fendre; » attributif ou épithète छिदुर « propre, apte à » diviser. »

भिद् « diviser, percer; » भिदुर « propre, apte à diviser, à percer⁵. » (1320, 1323).

विद् « connaître; » विदुर « connaissant habituellement, intelligent, savant, érudit (nom propre). »

1264. 12^o Affixe ऊक्. — 1. Le suivant de la 2^e conjugaison, forme ष (367):

Radical जागृ « être éveillé; » जागृक् « éveillé, vigilant. »

2. Les réitératifs forme म des quatre suivants⁶:

Radical यज् « adorer; » attributif ou épithète यायजूक् « dans l'habitude d'ado-

¹ Carey, qui donne celui-là, dit en note: « D'autres disent शि aiguïser, affiler. »

² धह

³ Carey donne भास् 1^{re} c. et भास्मर (1266).

⁴ Dit de la colère.

⁵ On a भिडुः, भिडुर् « la foudre d'Indra, son » arme de jet. »

⁶ Il me semble que les grammairiens se trompent, et qu'il faut ष; autrement le य de la forme म est donc éliidé, et ils ne le disent pas.

« rer souvent, qui célèbre fréquemment des sacrifices (adorateur constant). »

जप् « parler en silence, parler en soi-même; » जंजपूक् « qui se répète souvent à lui-même » (351).

वद् « parler; » वावटूक् « grand parleur, discoureur verbeux. »

दंश् « mordre; » दंशूक् « qui aime à mordre; mordant mortellement (un serpent). »

1265. 13° Affixe इ (techniq. कि). — 1. Les réitératifs forme म des suivants : Radical चल् « aller, mouvoir; » attributif ou épithète चाचलि « qui se meut continuellement, tortueusement. »

पत् « tomber; » पापति « qui est sujet à tomber, tombant tortueusement. »

सह् « supporter; » सासहि « qui souffre, qui supporte constamment. »

वह् « porter, voiturier; » वावहि « qui ne cesse de porter. »

2. En redoublant (398) leur 1^{re} syllabe, quelques-uns des radicaux terminés en आ, ऋ, ॠ.

Radical दा « donner; » attributif ou épithète ददि « généreux. »

धा « contenir, saisir; » दधि « qui contient, qui retient, qui saisit (du lait caillé). »

ह « faire; » चक्रि « qui fait. » (Actif.)

3. En redoublant (310, 311) leur 1^{re} syllabe, certains radicaux avec nasale finale qui élident leur voyelle.

Radical जन् « produire; » attributif ou épithète जसि « productif. »

खन् « creuser; » चखि « qui creuse. »

हन् « tuer, blesser; » जह्नि « qui tue » (388).

गम् « aller; » जगि « qui va » (1267, 347).

1266. 14° Affixe वर — (La voyelle éprouve le *gouṇa*.)

Radical याया « se mouvoir indirectement ou tortueusement; » attributif ou épithète यायावर « qui se meut d'une manière tortueuse. »

भास् « briller; » भास्वर « qui brille, splendide, élégant. »

कस् « aller; » कस्वर « qui se meut » (800).

स्था « se tenir; » स्थावर « qui reste, qui demeure, qui est fixe, qui est permanent, n'ayant pas de mouvement, ferme, immobile (inanimé¹). »

ईश् « être grand » (428); ईश्वर « possesseur, maître, souverain, glorieux, grand² » (épithète de Siva). »

¹ Opposé à जगम् « mobile, mouvant; » de là animé. » (*Bhagavat-gita*.)

² ईश्वरा « maîtresse; femme qui possède, qui

« a la domination d'une chose (Bhavani, épouse de Śiva). » ईश्वरी « maîtresse, femme exerçant une domination. »

पिप् **« s'organiser, prendre des organes; »** पेप् **« qui revêt des membres, qui se revêt de membres. »**

प्रमद् **« enivrer; »** प्रमद् **« qui rend insensé, qui enivre d'amour¹. »** (Avec प्र.)

1267. 15° *Affixe वर* (techniq. वारप्). — (क् excluant le *gouṇa* et le *vriddhi*; ष् féminin en ई (1258); प् ou त् intercalé après voyelle brève, et म् de गम् élide) (1652.)

Radical इ **« aller; »** attributif ou épithète इत्वर **« qui va autour, bas, vil, pauvre, indigent, cruel, dur, rude, voyageur². »**

सु **« aller; »** सूत्वर **« qui va. »**

जि **« conquérir; »** जित्वर **« conquérant, victorieux, accoutumé à vaincre »** (1373, 1374).

नश् **« détruire; »** नश्वर **« destructeur, ruineux, destructif. »**

गम् **« aller; »** गत्वर **« qui va, qui marche. »**

1268. 16° *Affixe इ*. — (La voyelle éprouve le *gouṇa*.)

Radical हिंस **« frapper, nuire; »** attributif ou épithète हिंस्र **« qui heurte, qui blesse, qui frappe, qui tue, méchant, malfaisant, offensif. »**

दीप् **« briller; »** दीप् **« splendide, brillant, radieux. »**

कम्प् **« agiter, ébranler, trembler; »** कम्प् **« qui secoue, qui tremble, qui est agité, branlant, se remuant, tremblotant (vacillant). »**

जस् **« lâcher, relâcher; »** अजस् **« qui ne prend point de relâche, de repos; constant, continu, perpétuel, éternel. »**

स्मि **« sourire; »** स्मेर **« qui sourit. »**

कम् **« désirer; »** कम्प् **« qui désire. »**

नम् **« s'incliner; »** नम्प् **« qui s'incline, qui est humble, qui condescend, qui est obligeant. »**

1269. 17° *Affixe उ*.

1. Les desideratifs des suivants (875) :

Radical प्रेप् **« désirer d'obtenir, s'attendre à.... »** attributif ou épithète प्रेप् **« qui désire d'obtenir, d'avoir, qui s'attend à avoir, à... »**

रम् **« commencer; »** रिप् **« qui désire commencer une chose. »**

लम् **« obtenir; »** लिप् **« qui désire obtenir une chose (convoiteux). »**

दृस् **« voir; »** दृक्षु **« désireux de voir. »**

2. Les deux primitifs suivants :

¹ प्रमद् **« nom propre de femme dans un épisode du Mahābhārata. »**

² इत्वर **« une femme de mauvaise vie, une**

« épouse infidèle. » Littéral. **« une voyageuse. »** Nous disons aussi en français **« une coureuse. »**

³ Précédé de ऋ privatif.

Radical **भिक्ष्** « demander, mendier; » attributif ou épithète **भिक्षु** (1258) « qui demande, religieux mendiant, un mendiant. Brahmane ayant renoncé à tout et vivant d'aumônes. »

आशंस् « dire, louer, douter; » **आशंसु** « qui loue, célèbre, souhaite du bien, qui doute, hypothétique (bienveillant). »

3. Les deux suivants, réputés anomaux¹:

Radical **इष्** « désirer » (428); attributif ou épithète **इच्छु** « qui désire » (347).
विद् « savoir; » **विन्दु** « qui connaît, qui sait (intelligent). »

De plus, **उ** affixe aux substantifs féminins en **या** donnés ci-après (1303, 1306), en forme des adjectifs.

1270. 18° Affixe **नञ्** (techniq. **ङञ्**, voyelle conservée²).

Radical **स्वप्** « dormir; » attributif ou épithète **स्वप्नञ्** « qui dort, enclin au sommeil, d'un naturel dormeur (dormeur). »

तृष् « avoir soif; » **तृप्तञ्** « qui a soif, altéré de sa nature, désireux, cupide, avide. » (**तृप्ता** « soif, désir. »)

धृष् « être hardi » (1408); **धृत्तञ्** « hardi, brave, présomptueux. »

1271. 19° Affixe **आर्ह**. — (La voyelle éprouve le *gouṇa*.)

Radical **शृ** 9° « heurter, faire tort; » attributif ou épithète **शरारह** « grossier, malfaisant. »

वद्-इ « saluer, honorer; » **वन्दारह** « poli, civil, complaisant (flatteur). »

1272. 20° Affixes **रु** et **लुक** (techniq. **क्रु** et **लुक**).

Radical **भि** « craindre; » attributif ou épithète **भीरु³**, **भीलुक** « craintif, timide. » (**भीरुक** se dit aussi; **इ** radical devenu **ई**.)

1273. 21° Affixe **आय्य**. — (*Gouṇa* de la voyelle finale.)

Radical **स्पृहि** 10° « désirer, espérer; » attributif ou épithète **स्पृह्याय्य** « qui désire, qui espère (désireux). »

गृहि 10° « prendre, accepter; » **गृह्याय्य** « qui prend, qui accepte. »

शृ « écouter; » **अवाय्य** « qui écoute. »

दृ « honorer; » **दराय्य** « qui honore, qui montre du respect. »

जि « conquérir; » **जयाय्य** « qui conquiert, qui est victorieux. »

1274. 22° Affixe **अन्त**. — (*Gouṇa* du **इ** causatif.)

1° Les causatifs des suivants (711):

¹ Anomaux, parce que l'adjectif est formé, non pas du radical même, mais du radical modifié pour la conjugaison des quatre 1^{ers} temps (1193).

² Règle indiquée par le **ङ**.

³ Pour le féminin on a **भीरु**, **भीरु** « une femme timide, craintive. » On dit aussi, au féminin, **भीलु**.

Radical गङ्-इ; attributif ou épithète गण्डयन्त « ce qui cause la beauté pour la
« joue¹ » (739).

मङ्-इ « orner, parer; » मण्डयन्त « ce qui occasionne ornement, qui pare, orne. »

नङ्-इ « prospérer, être heureux, réjouir; » नन्दयन्त « qui occasionne de la joie,
« qui rend heureux. »

जन् « produire; » जनयन्त « qui fait produire. »

2° Le primitif suivant :

Radical जि « conquérir, vaincre; » attributif ou épithète जयन्त « vainqueur
« (le fils d'Indra). »

1275. 23° Affixe इलु (gouṇa du इ causatif). — Cet affixe s'applique aux ra-
cines causatives suivantes :

Radical तनि « produire un bruit, tonner; » attributif ou épithète तनयितु
« qui tonne (épithète d'un nuage). »

गदि « faire parler; » गदयितु « qui fait parler, qui excite à la conversation²
« (bavard). »

मदि « rendre ivre, fou, joyeux; » मदयितु « qui enivre, rend joyeux. »

हृदि « rendre gai; » हृदयितु « qui réjouit le cœur, cause du plaisir. »

दुषि « rendre mauvais, dépraver, gâter; » दुषयितु « qui gâte, déprave. »

1276. 24° Affixe वि (techniq. छि, 1232; le ऋ final devenant ई).

Radical कृ « répandre; » attributif ou épithète कीर्षि « qui répand. »

गृ « avaler; » गीर्षि « qui avale » (1245).

जागृ « éveiller; » जागृषि « qui éveille. »

1277. 25° Affixe उ (techniquem. डु : le इ signifiant le ऊ final élide devant
l'affixe) (1265). — Cet affixe forme des attributifs avec le radical भू « être, de-
« venir, » lorsqu'on lui préfixe l'un ou l'autre des mots suivants (1277, 1320).

Radical भू « être. »

Mot préfixé स्वयं « soi-même; » attributif ou épithète स्वयंभू « existant par soi-
« même (épithète de Brahma). »

शम् « joyeux, heureux; » शम्भु³ « qui existe heureux⁴ (épithète de Śiva, et
« aussi de Brahma). »

वि « séparation; » विभु « qui existe séparément, à part⁵ (épithète de Viçnou,
« et aussi de Brahma). »

¹ गण्ड 1^{re} m. « la joue, la tempe de l'éléphant. »

² De là गदयितु s. m. 2° « amour, plaisir,
« conversation » (1265).

³ Il s'applique aux trois : Śiva, Viçnou,

Brahma. On le dit aussi du savant, etc. On dit
aussi शम्भू.

⁴ Heureux, prospère.

⁵ Carey traduit « non produit. »

प्र « prééminence ; » प्रभु « qui existe avec éminence, supériorité (maître, chef, seigneur). »

सं « avec ; » संभु « qui existe avec... (coexistant, parent, aïeul). »

1278. *Affixe अक्*¹. — L'affixe अक् est d'un usage extrêmement étendu pour la formation d'attributifs de possession, renfermant ordinairement quelque idée de bonheur ou de profit. Ainsi :

Radical जीव् 1^{re} « vivre ; » attributif ou épithète जीवक् « un être doué de la vie, qui dure. »

1279. *Substantifs formés du radical immédiatement.* — Ces substantifs qui désignent un état, un acte, ou une manière, ou un instrument, se forment par des affixes dont quelques-uns sont déjà employés précédemment (1180 et ailleurs), peut-être autrement construits. Et rappelons tout de suite qu'il se trouvera de ces noms qui nous fourniront des adjectifs ; que même il y en aura qui ne seront en usage que pris adjectivement (1252, 1586).

1280. *Affixe अ (techn. चञ्, c'est-à-dire, par le च्, च् final devient क्, et ज् devient ग् ; puis, par le ज्, la voyelle radicale éprouve le vriddhi)* (1257). — Les substantifs formés par cet affixe sont fort nombreux et très-variés (1187).

Exemples :

पक् « cuire, mûrir ; » पाक् m. « cuisson, maturité. »
 यक् « adorer ; » याग m. « adoration. »
 त्यक् « abandonner ; » त्याग m. « abandon. »
 भक् « partager ; » भाग m. « part, portion, lot. »
 दा « donner ; » दाय m. « don. »
 चि « recueillir ; » चाय m. « collection. »
 भू « être ; » भाव m. « existence, essence. »
 ब्रम् « être malade ; » ब्राम m. « maladie » (1282).

अक् « aller ; » आय m. « arrivée. »
 कम् « désirer ; » काम m. « désir. »
 पद् « aller ; » पाद m. « pied (le). »
 यम् « retenir ; » याम « retenue, patience, décès. »
 लभ् « obtenir ; » लाभ « obtention, gain, profit, acquisition. »
 दास् « donner ; » दास m. « domestique, serviteur, esclave². »

1281. Le même affixe (चञ्) s'applique aux mots suivants combinés avec des prépositions.

Radical चम् « boire à petits coups ; » préposition आ ; nom dérivé आचाम m. « l'action de boire à petits coups³. »

सद् ; प्र « excellent⁴ ; » प्रासाद् m. « un palais, un temple (le palais d'Indra⁵). »

¹ Placé dans les grammaires avec les noms d'agents (1180) ; mais convient mieux ici.

² Et aussi : « pêcheur, qui vit de la pêche, » (féminin en ङ्). Carey traduit : « Celui à qui on doit donner quelque chose (un Brahmane). »

³ De se nettoyer la bouche. (Carey.)

⁴ अ devenu आ par la règle du अ. (Voir aussi Carey, pag. 597, 98.)

⁵ « Ce qui sert à se reposer dans une maison. » (Carey.)

अधी « lire¹; » उप; उपाध्याय m. « celui de qui l'instruction doit être obtenue » (maître, instituteur, précepteur). »

अज् « mouvoir; » सं « ensemble²; » समाज m. « société, assemblée (troupeau³). »

अम् « se fatiguer; » वि « privative; » विग्राम m. « repos (négarion de *fatigue*). »

इ « faire; » प्र « excellent⁴; » प्राकार m. « rempart (ce qui est bien fait). »

इ « faire; » वि « négative; » विकार m. « inaction, ruine, maladie, désordre. »

1282. Les mots suivants, formés, dit-on, au moyen de cet affixe चञ्, sont irréguliers. Savoir :

Radical स्यन्द् « couler; » nom dérivé स्यद् m. « l'action de couler, de courir. »

इन्द् « allumer; » रथ m. « aliment du feu (par exemple, le bois à brûler). »

उन्द् « humecter, rendre humide; » 1^{er} mot अब « détériorer; » अबोद् « corruption, dégât. »

अन्य् « relâcher, accorder du repos; » हिम m. « froid⁵, gelée, frimas; » हिमग्रथ m. « relâche, suspension de froid. »

अन्य् « relâcher, accorder du repos; » प्र « excellent; » प्रग्रथ « repos parfait. »

स्फुर, स्फुल् « étendre, se gonfler, etc. » (429); स्फार m. स्फाल m. « bulles d'eau, grêlon⁶. »

रंज् « colorer; » राग m. « passion, colère (ce qui colore). »

चि « rassembler, réunir; » काय m. « le corps (ce par quoi une chose est réunie). »

चि « rassembler, réunir; » नि « dans, en; » निकाय m. « habitation (ce qui est bien uni). »

चि « rassembler, réunir; » आ; आकाय m. « collection (ce qui est réuni). »

1283. Affixe अ (avec gouna de la voyelle). — Cet affixe employé pour former un nombre infini de mots de sortes différentes, est nommé par quelques-uns अल्, et par d'autres simplement अ. Exemples⁷:

अम् « être malade; » अम m. « maladie » (1180).

यम् « retenir; » यम m. « patience, tolérance, retenue, décès. »

अम्; अम m. « paix, repos, tranquillité. »

मि « lancer; » मय m. « jet. »

स्तु « célébrer; » स्तव m. « louange, éloge. »

¹ इ radical devenu ऐ, qui suivi de च fait आय.

² Peut-être सम « égal, semblable. » et Carey dit : « Ce dans quoi l'égalité est produite; société. » C'est par ce mot qu'ils traduisent le mot *synagogue*. Se dit des hommes (1283).

³ अ devenu अा par la règle du च. (Voir aussi Carey, pag. 597, 98.)

⁴ Comme un liquide; course, char.

⁵ Et aussi « neige. »

⁶ « Sensation agréable, » de स्फुर « sensibilité, » selon Carey; « gonflement, palpitation, » selon l'*Amarakocho*.

⁷ Des mots ainsi formés se rencontrent à chaque page. Les dictionnaires les donnent.

भू « être; » भव m. « existence, naissance. »
 कृ « faire; » कर् m. « main (qui fait). »
 धृ « tenir; » धर् m. « montagne. »
 बध् « tuer; » बध m. « meurtre, tuerie. »
 ली « fondre; » लय m. « fusion, dissolution »
 (physiquement).

ली « embrasser; » निलय m. « maison, habita-
 « tion ¹. »
 चि « réunir; » चय; संचय m. « collection. »
 अम् « se fatiguer; » विश्रम m. « repos. »
 ज्ञ् « mouvoir; » समज्ञ m. « rassemblement ². »
 मद् « être ivre; » मद, संमद m. « joie, plaisir, ivresse. »

1284. Un grand nombre de mots peuvent être formés au moyen de l'un ou de l'autre des deux affixes वञ् et अ. On le voit même ici, en comparant les deux numéros précédents (1280, 1283).

1285. Si लभ « obtenir, gagner, » formant un nom, est précédé de दुर् ou de सु employées seules, il prend l'affixe वञ्, comme ci-dessus (1279) dans लाभ. S'il est précédé d'une autre préposition, ou bien de दुर् ou de सु précédées elles-mêmes d'un mot ou d'une préposition, il prend l'affixe अ (1282), ou l'affixe वञ् (1380), mais la nasale म् est insérée devant भ (1184). Exemples : Radical लम् « obtenir; » noms dérivés ³ दुर्लभ « difficile à obtenir, à acquérir; » प्रलम्भ « acquis, gagné justement. » लम् « obtenir; » सुलभ « facile à obtenir, à acquérir; » अतिदुर्लभ « très-difficile à obtenir ⁴ » (1316).

1286. Affixe अन (techniq. अनट्. La voyelle éprouve le gouņa, et le ट् signifie qu'il est de règle générale (1192) de faire les féminins en ई (1259). — Cet affixe convient à la plus grande partie des radicaux pour former avec eux des noms d'action proprement dits (1180, 1295, 1552).

1287. Ces noms ou substantifs, exprimant ainsi simplement l'action indiquée par le verbe, sont en général du neutre. Ils sont extrêmement nombreux, parce qu'outre les mots simples, il y en a beaucoup de composés. Exemples :

Radical कृ « faire; » nom dérivé कर्ण n. « l'action de faire. »

भू « être; » भवन n. « l'action d'être, existence ⁵. »

ज्ञा « savoir; » ज्ञान n. « la science, la connaissance. »

कु « sacrifier; » कृत्वन n. « l'action de sacrifier, de faire une offrande. »

¹ Carey traduit : « Ce dans quoi toutes choses sont absorbées. »

² « Société, » mais il convient particulièrement aux quadrupèdes; et « rassemblement, multitude de quadrupèdes; troupeau d'animaux » (1456).

³ On voit que ceux-ci ne sont pris que pour adjectifs (1279).

⁴ A la lettre, « qui s'obtient très-difficilement. »

⁵ Et aussi « maison, demeure, lieu d'habitation. »

दा « donner; » दान n. « l'action de donner, un don. »

स्था « se tenir; » स्थान n. « l'action de se tenir. »

मा « mesurer; » मान n. « l'action de mesurer, mesure. »

पच् « cuire; » पचन n. « cuisson, maturité. »

मृ « mourir; » मरण n. « mort, décès¹. »

चि « réunir; » चयन n. « l'action de rassembler. »

शी « dormir; » शयन n. « repos, sommeil, rêve, songe (en dormant), lit, couche. »

वे « coudre; » वयन n. « l'action de coudre. »

अज् « mouvoir; » अजन n. « l'action d'aller, de jeter; marche, jet. »

वेप् « trembler; » प्रवेपन n. « action de trembler, tremblement. »

दरिद्रा (1364); दरिद्राण n. « la pauvreté. »

भुज् « manger; » भोजन n. « nourriture. »

सेव् « servir; » सेवन n. « l'action de servir. »

भिद्, पुटभेदन n. « ville. »

1288. Ces noms ont aussi leurs particularités : ainsi 1° छिच् et चिच्, outre qu'ils suivent la règle générale du *gouṇa*, peuvent s'en écarter en faisant leur voyelle longue simplement; 2° quelques-uns conservent leur voyelle longue; 3° d'autres changent en longue leur voyelle brève. Exemples :

Radical छिच् « cracher; » nom dérivé छेवन n. छीवन n. « l'action de cracher. »

चिच् « tisser, semer; » सेवन n. सीवन n. « l'action de semer, de tisser. »

भूष् « orner; » भूषण n. « ornement, joyau, parure, bijou. »

दुष् « salir, corrompre; » दूषण n. « l'action de salir, de corrompre. »

पुष् « nourrir; » पूषण n. « le soleil. »

1289. Les mots de cette catégorie-ci, qui ont pour initiale l'un des deux groupes स्त् ou स्य्, élident (754) le स्, s'ils sont précédés de la préposition उत्. Ainsi :

Radical स्तम्-इ « se tenir ferme, fixe, raide²; » nom dérivé उत्तम्भन n. « l'action de se tenir ferme². »

स्था « se tenir; » उत्तान n. « l'action de se tenir en haut ou élevé. »

1290. Les mots en अन्द्, outre leur emploi primitif comme substantifs, sont très-souvent employés comme adjectifs, soit seuls et sans composition, soit formant le dernier membre d'une épithète composée³. Alors ils ont les

¹ Quelquefois « l'acte de mourir. »

² « Comme un poteau, » par exemple, « un pieu. »

³ Carey attribue également à plusieurs de ceux qu'il cite le double emploi de substantif et d'adjectif.

trois genres, pour qu'ils puissent s'accorder avec les substantifs; et c'est même à cela que se rapporte la règle (1192) donnée par le ॢ, de faire en général leur féminin en ॢ, puisque pris substantivement ils sont du neutre. Ex.

पचनोमिः « feu propre à faire cuire; » पचनीस्थाली « un vaisseau de cuisine. »

दुर्योधनः¹ « un combattant mauvais²; » सुयोधनः « un bon combattant. »

1291. Un petit nombre de ces adjectifs en अन ne sont pas sous l'influence du ॢ, et font leurs féminins en अना ci-après (1313).

1292. Affixes उ, उर (le उ indiquant que le न् final est élide du mot résultant) (1365), इक्, इक्वक्. — Ces quatre affixes forment quatre mots de même signification avec le radical खन् « creuser, » précédé de आ, savoir :

आखः, आखरः, आखनिकः, आखनिकवक् : « le heurt du fossé; la terre qui est « rejetée, ou retournée, dans l'action de creuser. »

1293. Affixe त्रिम (nommé त्रिमक्). — Cet affixe, annexé aux radicaux distingués, dans la liste des dhatous, par l'anoubandha उ, modifie, par l'idée d'artificiel, de factice, l'acte énoncé par le radical. Exemple :

कृत्रिम « factice, artificiel; » कृत्रिमोवटः « vase artificiel. »

1294. Affixe अथु (la voyelle éprouvant le gouṇa). — Cet affixe forme des noms d'action avec les radicaux qui portent, dans la liste des dhatous, l'anoubandha ॢ. Exemple :

वेप् « trembler; » वेपथुः m. 2^e « ébranlement, tremblement. »

वम् « vomir; » वमथुः m. 2^e « vomissement, l'eau qui sort de la trompe de « l'éléphant. »

1295. Affixe न (techniq. नङ्, la voyelle est conservée). — Cet affixe forme des noms d'action, ou substantifs, avec les radicaux suivants (1286, 1552) :

स्वप् « dormir; » स्वप्नः m. 1^{re} « sommeil, un songe. »

रक्ष् « protéger; » रक्षः m. 1^{re} « protection, conservation. »

यत् « s'efforcer; » यत्नः m. 1^{re} « effort, travail soutenu. »

यज् « honorer, sacrifier; » यज्ञः m. 1^{re} « adoration, sacrifice. »

याच् « chercher, quêter; » यात्रा f. 1^{re} « demande (pétition), requête, quête, « l'acte de mendier. »

प्रच्छ् « demander, interroger; » प्रश्नः m. 1^{re} « demande (question). »

विच्छ् « briller; » विश्वः m. 1^{re} « splendeur³. »

1296. Affixe इ (techniq. कि, 1275). — Mis à la place de la finale आ éliée,

¹ Épithète ou nom propre d'un des guerriers du *Mahābhārata*.

² C'est-à-dire « mauvais pour l'adversaire. »

³ च्च devenus श्च devant न.

il forme des noms substantifs avec दा, धा précédés d'une préposition, ou du mot अन्तर् « entre, dedans. » Exemples :

दा « donner; » आदि: m. 2^e « commencement, accueil. »

धा « posséder, avoir, contenir. »

आधि: m. 2^e « détresse (d'esprit). »

सन्धि: m. 2^e « l'action de mettre, de placer ensemble; construction, com-
« position, paix, union, la synérèse ¹ de deux voyelles. »

परिधि: m. 2^e « circonférence. »

अन्तर्धि: m. 2^e « contenant dedans, intérieurement; l'action de cacher, celer;
« réticence » (1672).

विधि: m. 2^e « règle, ordre (épithète de l'Être, 1199, 1312, 1314). »

1297. Lorsque धि provenant de धा « contenir, » employé avec ou sans préposition, forme le dernier membre d'un mot composé, il produit des attributifs de compréhension ou de contenance, lesquels, comme certaines autres épithètes, sont presque toujours pris pour substantifs. Ainsi (1252) :

वारिधि: m. 1^{re}, अम्बनिधि: m. 1^{re} « ce qui contient les eaux, réservoir des eaux,
« épithète de la mer, la mer; » पयोनिधि: « ce dans quoi le lait, ou l'eau,
« est contenu; la mer, spécialement la mer de lait. »

1298. Affixe ति (techniq. क्ति). — Cet affixe, joint aux radicaux, forme une classe nombreuse de substantifs féminins, exprimant généralement le résultat d'une action (1038). Exemples (1594) :

भू « être; » भूति: « existence, butin, proie. »

कृ « faire; » कृति: « action. »

स्मृ: स्मृति: « mémoire. »

गम् « aller; » गति: « mouvement, refuge, asile. »

बुध् « savoir; » बुद्धि: « intelligence, sagesse. »

मुच् « délivrer; » मुक्ति: « délivrance (l'absorption
« dans l'Être). »

कुञ्ज्; कुञ्जि: « perfection. »

शक् « pouvoir; » शक्ति: « pouvoir, capacité. »

भृ « nourrir; » भृति: « gages, salaire. »

1299 Les radicaux de la classe ह्रादि accourcissent leur voyelle devant la terminaison क्ति (le क् est sans effet). Ainsi :

Radical ह्राद्; substantif dérivé प्रह्रन्ति: « joie. »

1300. Les mots suivants substituent नि à ति (1044, 1050).

Radical ज्या; substantif dérivé ज्यानि: « vieillesse, décrépitude, antiquité. »

ह्रा; ह्रानि: « abandon, perte. »

क्; कीर्षि: « jet, éparpillement. »

गृ; गीर्षि: « gouffre. »

¹ Ce mot a un sens plus étendu. Il s'applique aussi aux combinaisons et substitutions des

consonnes. C'est le nom d'une partie de la Grammaire.

1301. Les radicaux marqués de l'*anoubandha* गि, lesquels forment la classe त्वादि, prennent aussi नि au lieu de ति (1048). Exemples :

Radical लू; substantif dérivé लूनि: « coupure, incision. »

पू; पूनि: « pureté. »

1302. Les suivants sont considérés comme irréguliers en ति.

Radical स्रो; substantif dérivé साति: « destruction. »

हृ; हृति: « l'éclat des armes, du soleil. »

यु; यूति: « mélange. »

जु; जूति: « promptitude, célérité. »

1303. Affixe या (techniq. क्यप्, c'est-à-dire ni gouṇa ni vṛiddhi, et insertion de त euphonique). — Cet affixe forme des noms féminins avec les radicaux suivants (1582) :

शी 2^e « se reposer, dormir; » शय्या¹ « une couche, un lit » (1190).

व्रज् « aller, mouvoir; » व्रज्या « une tournée, un voyage. »

यज् « honorer, sacrifier; » इज्या² « adoration, sacrifice. »

विद् « connaître; » विद्या « science. »

सु « mettre au jour, produire; » सुत्या « accouchement. »

आस् « être assis, être situé; » आस्या « siège, un siège. »

मन् « penser, connaître, respecter, estimer; » मन्या « savoir, respect. »

चर् « aller; » चर्या « tournée, conduite (particulièrement conduite morale),
« usages, coutume. »

भृ « soutenir, entretenir; » भृत्या « entretien (nourriture), éducation. »

अटाट्³ « rôder, tourner autour, marcher de suite; » अटाट्या « un grand
« voyage. »

इ « aller; » इत्या « une marche. »

1304. Ce même या s'affixe aux trois radicaux qui suivent, अज् « aller, » et en général « mouvement; » पत् « tomber, » et सद् « tomber, succomber, » lorsqu'ils sont précédés de la préposition qui les accompagne ici. Ainsi :

समज् « aller ensemble; » समज्या « assemblée, réunion » (1281).

निपत् « tomber dans, sur; » निपत्या « chute dans, sur; endroit sur lequel on
« fait une chute. »

निसद् « se réfugier, prendre asile; » निसद्या « retraite, lieu de retraite, asile,
« refuge. »

1305. Le radical कृ « faire, » en prenant या, peut suivre ou la règle géné-

¹ ई devenu अय् devant य. — ² La semi-voyelle devenue la voyelle correspondante. — ³ Itératif forme प, de अट्. On dit aussi अट्या.

rale क्यप् (1303), ou la règle marquée par ष्; c'est-à-dire que le radical prend la forme qu'il a au 1^{er} temps de la voix passive (967, 1293).

क « faire; » कृत्या, क्रिया « acte, action. »

1306. Les deux suivants prennent le *gouna* en admettant या.

स « aller; » पसित्य्या « mouvement à l'entour. »

जागृ « éveiller, être éveillé; » जागृत्या « veille, insomnie¹ » (1460).

1307. Affixe आ. — 1^o Cet affixe forme des noms féminins par son an-nexion pure et simple aux radicaux ci-dessous.

1^o Aux dérivés désidératifs, réitératifs et nominaux (1269) :

Mot primitif ज्ञा « connaître, savoir; » substantif féminin tiré du radical dérivé

जिज्ञासा « désir de connaître » (1312).

पा « boire; » पिपाषा « désir de boire, soif. »

जि « vaincre; » जिगीषा « désir de vaincre » (857).

क « faire; » चिकीर्षा « désir de faire. »

शक् « pouvoir; » शिक्ता « désir de se rendre capable, étude. »

दृश् « voir; » दृष्टिक्ता « désir de voir. »

अट् « aller, voyager; » अटाट्या² « l'action de voyager beaucoup, fréquemment³. »

कण्डु (940, 931)⁴ कण्डुया⁵ « démangeaison, » et moralement « désir ardent. »

2^o Au primitif suivant, précédé de प्र :

Radical शंस् « louer; » substantif féminin tiré du radical प्रशंसा « louange. »

1308. 2^o आ substitué à la terminaison इत् du participe passé passif, forme aussi des substantifs féminins avec les radicaux qui réunissent les deux condi-tions, savoir : 1^o contenir une voyelle longue (गुरु), soit de sa nature, soit par p-osition; 2^o admettre le इम् (techniq. être सेमक्त) devant त (1044, 1059).
Exemples :

Radical ईह् « rechercher, désirer; » substantif féminin formé par आ substitué à इत्; ईहा « recherche, désir. »

जागृ « être éveillé; » जागरा « veille, insomnie » (1306).

1309. Les grammairiens observent ici, que si la deuxième condition manque, c'est-à-dire le radical portant voyelle longue, et le participe passé passif ne prenant pas le इम्, le nom substantif féminin se fait par l'affixe ति (1298); ainsi par exemple, de नी « conduire, » participe passé passif

¹ Et de tous ces substantifs féminins en या, on forme des adjectifs en changeant आ en उ.

² Par अटाट्, forme म du réitératif (1303).

³ Pour mendier par pénitence, » ajoute la

traduction française de l'*Amarakocha* par Fauriel.

⁴ कण्डू est aussi « la gale. »

⁵ Le radical nominal est कण्डू (940).

नीत (1046), on fait नीति « conduite (morale) ; » de राध् « accomplir » (414), etc. participe passé passif राद्ध, on fait राद्धि « accomplissement, prière, etc. »

1310. 3° Les noms féminins suivants, prenant आ, sont dits formés irrégulièrement (1269, 3°).

Radical इष् « désirer ; » substantif féminin formé anomalement इच्छा « désir. »

जृ « vieillir ; » जरा « vieillesse » (1185).

ऋ « aller ; » आरा « espèce de couteau pour couper la peau, tranchet. »

तुल् « peser ; » तुला « balance, peson. »

तृ « passer ; » तारा « étoile. »

धृ « tirer ; » धारा « le cours d'une rivière, le tranchant d'un couteau, la marche d'un cheval, etc., chemin, voie, usage, coutume. »

राध् « accomplir ; » राधा « nom propre, épithète de Lakchmi, nom d'une étoile. »

गुध् « cacher ; » गोधा « animal nommé aujourd'hui *gouana*. »

हृ « dérober, prendre ; » हारा « un chapelet, un collier (particulièrement de fleurs). »

क, कारा « prison. »

लिख् « écrire ; » लेखा « une ligne, une marque, écriture. »

रेखा « ligne, écriture, trait. »

चूड¹ « séparer, diviser ; » चूडा « nœud sur le sommet de la tête², crête du paon, et en général crête d'oiseau. »

1311. 4° आ (techniq. उ, c'est-à-dire voyelle radicale conservée) (1270, 1495) forme aussi des noms féminins avec ceux-ci, en s'annexant au radical.

1° Les suivants, de la 10^e, tout arrangés pour la conjugaison :

Radical भीष् 10^e « craindre ; » substantif féminin भीषा « terreur, crainte. »

चित्—इ 10^e « réfléchir ; » चिन्ता « pensée, réflexion. »

पूज् 10^e « adorer ; » पूजा « adoration. »

कुब्—इ³ 10^e « cacher, étendre sur... » कुम्भा « place propre à cacher³, place couverte de *kouşa* ⁴. »

चर्च् 10^e « discourir, disserter ; » चर्चा « recherche, étude. »

तोल् 10^e « peser ; » तोला « poids, balance. »

दोल् 10^e « balancer, se balancer ; » दोला « secousse, balançoire. »

स्पृह् 10^e « désirer d'obtenir ; » स्पृहा « espoir, désir. »

¹ Étymologie incertaine selon Wilkins.

² C'est la touffe de cheveux isolée qu'on porte sur le haut de la tête.

³ Le dieu des richesses est *Kouvera* ou *Kou-*

bera, « celui qui tient cachées (dans la terre) les richesses (or, argent, etc.). »

⁴ Quand on fait un sacrifice, on jette du *kouşa* sur le sol.

जृ 10° « être vieux. » जरा « vieillesse, décrépitude. »

2° Les deux suivants portant l'*anoubandha* ञ :

Radical पच् 1° « cuire, faire cuire ; » substantif féminin dérivé पचा « cuisine. »

ज्व् 1° « être malade, avoir la fièvre ; » ज्वरा « maladie, la fièvre. »

3° Les suivants, classe भिदादि :

Radical भिद् 7° « diviser, séparer, percer ; » substantif féminin dérivé भिदा « di-
« vision, séparation, trou. »

छिद् 7° « diviser, fendre, couper ; » छिदा « coupure, taille, fente. »

गुह् « cacher, couvrir ; » गुहा « une caverne, une retraite. »

विद् « savoir, connaître ; » विदा « connaissance, science (sagesse). »

क्षिप् 6° « jeter, lancer ; » क्षिपा « un jet, un coup, un bâton (*scipio*). »

जन् « engendrer, produire ; » जना « production, génération. »

पीड् 10° « tuer, troubler, etc. ; » पीडा « trouble, peine, oppression, douleur. »

वस् « couvrir ; » वसा « la peau intérieure. »

सृ « mouvoir ; » सरा « mouvement. »

रुज् 7° « rompre ; » रुजा « maladie. »

4° Les suivants, classe चटादि (743) :

Radical चट् « chercher ; » substantif féminin dérivé चटा « assemblée. »

व्यथ् « éprouver de la peine, du trouble ; » व्यथा « peine, trouble (d'esprit). »

प्रथ् « être fameux, etc. » प्रथा « célébrité, renommée, notoriété. »

त्वर « faire hâte ; » त्वरा « hâte, célérité, promptitude. »

1312. 5° आ (techniq. डा) forme encore des noms féminins avec certains radicaux en आ final, lorsqu'ils sont précédés de अन्तर् « intérieurement, de-
« dans » (1296), de अत् « fidèle, vrai, confiance, oui, » ou d'une préposition.

Exemples :

Radical ल्या « compter, énumérer ; » substantif féminin dérivé संख्या « réflexion,
« considération ¹. »

द्रा (365) « fuir, s'enfuir ; » निद्रा « sommeil, méprise, illusion causée par le som-
« meil, songe, rêve. »

धा « avoir, contenir, posséder ; » अन्तर्धा « l'action de recevoir, de placer inté-
« rieurement, de cacher, de dérober aux regards ; » अद्वा « foi, croyance,
« confiance ; » संधा « promesse, état, condition » (1449) ; विधा (1447) « gages,
« salaires, règle, forme, méthode, sorte, espèce, succès, prospérité, fo-
« rage, l'action de percer, de trouser. »

ज्ञा « savoir » (1458) ; प्रज्ञा « l'entendement, l'intellect, etc. » संज्ञा « désignation,

¹ Synonyme de चर्चा (1311).

« appellation, un nom, signe, signal, indice, allusion, classe, rang, idée, « pensée, connaissance, terme technique en fait de science, nom de l'é-
« pouse du Soleil. »

मा « mesurer; » प्रमा « autorité, exemple, certitude, la vraie connaissance, le
« savoir, la science par excellence, la sagesse. »

1313. *Affixe अना* (venu de, ou nommé अन) (1291). — Cet affixe forme des noms féminins par son adjonction à certains causatifs et autres dérivés qui modifient le radical primitif au moyen de l'affixe इ¹, et aussi par son adjonction à इषि et à ceux qui le suivent ci-dessous. »

Radical qui reçoit l'affixe कारि (1458); radical primitif कृ « faire; » substantif féminin dérivé कान्ना « cause. »

इषि; इष् « désirer; » इषणा « désir. »

ग्रन्थि; ग्रन्थ् « mettre en ordre, par rang; » ग्रन्थना « arrangement, mise en ordre, « pli, écrit (un), écriture. »

ग्रन्थि; ग्रन्थ् « relâcher, donner du repos, la liberté; » ग्रन्थना « l'action de rendre « libre, la liberté. »

वेत्ति; विद् 2° « connaître, savoir; » वेदना « connaissance. »

वन्दि; वद्-इ « saluer; » वन्दना « salutation. »

आस् 2°; आस् « être assis, situé; » आसना « l'action de s'asseoir, un siège. »

1314. *Affixe इ* (techn. इन्, c'est-à-dire que l'affixe s'applique à la dernière² lettre du mot). — Cet इ est quelquefois placé après un radical, pour former un nom féminin, quand une question est faite, et qu'on y répond. Soit pour exemple कारि: subst. f. 2° « affaire, » employé dans la demande et dans la réponse qui se suivent :

D. काङ्गस्मिकार्थो: « quel ouvrage as-tu fait? »

R. सर्वोङ्गस्मिकार्थं « j'ai fait tout l'ouvrage. »

1315. *Affixe अनि*. — Cet affixe est employé pour former un substantif féminin, lorsque la proposition dont ce nom est le sujet implique « malédiction, « mauvais traitement, » et que le radical dont on dérive le nom est et reste précédé d'une particule négative, privative. Exemples (1666):

अजीवनिस्तेभूयात् « que la non-existence de toi soit³! puisses-tu périr!

अप्रयाणिस्तेभूयात् « que non-succès de toi soit⁴! puisses-tu ne jamais réussir⁴! »

Les exemples de ces sortes de formes sont rares.

¹ Techniq. चि, c'est-à-dire la voyelle du primitif ayant éprouvé le *vriddhi* (1280).

² 1330.

³ De जीव् (351) précédé de अ privatif.

⁴ De प्रया (356) « marcher excellemment vers... » या précédé de प्र.

1316. *Affixes अ et अन* (1183, 1180). — Emploi particulier, les adverbes इषत् « peu, » दुर् « mal, péniblement, difficilement, » सु « bien, facilement, » étant le 1^{er} membre. 1° Ces adverbes formant le 1^{er} membre d'un composé, अ terminaison donne un adjectif passif, ou bien, pris au neutre, un substantif¹ exprimant l'action désignée par le verbe, et cela généralement; 2° ces adverbes formant le 1^{er} membre d'un composé, अन terminaison donne, avec les verbes terminés en आ (दृष्टि excepté) et avec quelques autres (1257), un adjectif actif ou passif, ou bien un substantif neutre exprimant l'action désignée par le verbe, ou enfin quelquefois une épithète qu'on emploie pour un nom propre.

1° Avec अ. Exemples :

इषदाढ्यंभवंभवता « un petit bien est possédé par vous. »

दुराढ्यंभवं « un état (de fortune) difficilement possédé. »

इषत्कारः कटस्त्वया « une petite natte faite par toi. »

दुष्कार « difficile à faire. »

सुकार « facile à faire. »

2° Avec अन, verbe en आ. Exemples :

इषत्पान « un petit coup (à boire). »

सुपान « un bon coup (à boire). »

दुष्पान « un mauvais coup (à boire). »

सुदर्शणं « l'action de bien voir. »

सुदर्शण « un homme qui voit bien, qui est vu facilement. »

सुदर्शणः « nom du *tchakra* (disque) de Vichnou. »

1317. अ et अन s'emploient avec les suivants :

दृश् « voir; » सुदर्शन, सुदर्श « qui voit bien, qui est facile à voir. »

शास् « gouverner; » सुशासन, सुशास « qui gouverne bien ou facilement. »

युध् « combattre; » दुर्योधन, दुर्योध « qui combat mal (pour son adversaire),
« qui combat durement, solidement, contre qui on combat difficile-
« ment » (1290).

धृष्; सुधर्षन, सुधर्ष « qui règle bien ou aisément, traitable. »

मृष् « supporter (moralelement); » इषन्मर्षन, इषन्मर्ष « qui endure peu, peu pa-
« tient, qu'on supporte avec peine. »

¹ C'est ce qu'indique le signe technique ण, la règle étant exprimée par णल्.

NOMS DE DIFFÉRENTES SORTES FORMÉS AU MOYEN DES AFFIXES उनादि¹.

1318. Les mots formés par ces affixes sont très-nombreux et d'un usage très-fréquent. Mais l'accord entre la signification du mot et celle du radical supposé, n'est pas toujours bien évident. Plusieurs de ces dérivations, quoique admises par les grammairiens indous, sont loin d'être satisfaisantes, surtout lorsque ni la signification du radical, ni les lettres radicales elles-mêmes ne correspondent avec celles du dérivé supposé.

1319. Pour concilier les différences, les grammairiens donnent un grand nombre de règles, dont l'invention, si elle ne conduit pas au but, démontre au moins que depuis longtemps l'art étymologique est porté dans ce pays à une rare perfection². On a donc jugé à propos ici d'omettre ces moyens de concordance, imaginés sans doute pour appuyer le dogme grammatical, *Tout mot vient d'un verbe*, et on s'est contenté de la série des mots suivis chacun du radical dont on le suppose dérivé.

1320. 1° *Affixe उ*. — Cet affixe (1268, 1277) est ici appliqué à un nombre considérable de mots. Or il s'emploie sous les trois formules techniques : उन् ou उण् la voyelle du radical éprouve le *vṛiddhi*; उ la voyelle du radical éprouve le *gouṇa*; कु la voyelle du radical n'éprouve ni *vṛiddhi*, ni *gouṇa*.

1. उ sous la formule technique उण्.

Mot कार् m. f. n. « faiseur, ouvrier, artiste; » radical कृ « faire. »

वायु m. « le vent; » वा « souffler. »

पायु m. « l'anus; » पा « boire. »

जायु m. « une médecine; » जि « conquérir. »

स्वादु « doux, délicieux, goût, chose qui a bon goût; » स्वाद् « goûter. »

मायु « la bile; » मि « jeter, lancer. »

साधु « juste, droit, probe, vertueux, un brave homme; » साध् « accomplir. »

आशु adj. « prompt, facile; » आशु m. « espèce de grain; » अश् « manger. »

सानु m. « le sommet, la croupe d'une montagne; » सन् « offrir, donner. »

दारु m. « bois (du); » दृ « déchirer. »

¹ C'est-à-dire que ऊ est le premier. Le न् (d'autres mettent ए) est rejeté.

² Il n'en est pas moins vrai cependant qu'il y a dans la langue sanscrite des résultats étymologiques aussi clairs et aussi certains que la

somme d'une addition bien faite, qui n'obtiendraient peut-être pas l'approbation des grammairiens d'Europe, accoutumés comme ils sont à des langues où le jeu des substitutions de lettres n'est pas très-étendu.

जानु m. n. « le genou; » जन् « produire. »

चारु « joli, gracieux, délicat, agréable; » च्रु « aller, mouvoir, agir, manger. »

चाटु « éloquent; » चट् « diviser, fendre. »

किंशारु m. « les barbes du blé » (1050); श्रु « nuire, faire tort. »

जरायु m. « matrice (la); » इ « aller¹. »

तालु m. « le palais (de la bouche); » तल् « fonder, établir. »

राहु m. « le nœud ascendant, la tête du Dragon; » रह् « abandonner, quitter. »

वालु m. बलु m. « le bras; » वह् « porter. »

हकवाकु m. « qui parle du gosier, un oiseau; un coq, un paon; » वच् « parler². »

गोमायु m. « un chacal; » मि « lancer. »

पांशु m. पांसु m. « poussière; » पस्-इ « détruire. »

2. उ sous la formule उ.

Mot भरु m. « qui nourrit, qui soutient; » radical भृ « nourrir. »

मरु m. « pays privé d'eau, champ non labouré; » मृ « mourir. »

अणु « petit, menu; » अणु m. « espèce de *panicum (pilosum)*; » अण् « vivre, subsister. »

शयु m. « qui dort, nom d'un grand serpent fabuleux; » शी « être couché. »

तरु m. « arbre; » तृ « traverser, s'élever au-dessus. »

चरु m. « gâteau offert, offrande; » च्रु « mouvoir. »

त्सरु m. « la garde d'une épée; » त्स्रु « s'avancer secrètement. »

तनु « fin, ténu, délicat, mince; » तनु f. « le corps; » तन् « étendre, tirer en long, allonger. »

मयु m. « monstre fabuleux à corps humain, à tête de cheval; » मि « lancer³. »

वटु m. « un *brahmachari*, un écolier; » वट् « parler. »

शरु m. « foudre, trait, colère; » श्रु « faire tort, nuire. »

स्वरु m. « la foudre; » स्वरु « résonner. »

मडु m. « oiseau aquatique, espèce de cigogne; » मस् « plonger, être submergé. »

कटु « piquant, âcre (physiquement, moralement); » कटु m. « nom d'une plante d'un goût piquant et astringent; » कट् « être piquant. »

मेरु m. « maladie; (selon quelques-uns,) la lune; » मेरु « agréable, doux, affectueux; » मिह् « être doux. »

त्रपु m. « étain (de l'); » त्रप् « être couvert de honte, faire honte, déshonorer⁴. »

¹ Et जरा « âge avancé. »

² Et कृकः « gosier. »

³ Un nom de paon.

⁴ Soldat. (Carey.)

- वसु m. « richesses, trésor, titre d'un ordre de Dévas au nombre de huit, le feu; » वसु « riche; » वस् « habiter, rester. »
- असु m. « vie, existence, la respiration; » अस् « être. »
- लु m. « le creux de la joue, la mâchoire; » ल् « tuer, mouvoir. »
- लेटु m. « la lune; » क्लिट् « pleurer; être moite, humide. »
- बन्धु m. « parent (éloigné), allié, ami; » बन्ध « lier, attacher. »
- मनु « sage, instruit, nom d'un célèbre législateur¹; » मन् « penser, connaître. »
- विन्दु m. बिन्दु² « goutte, globule d'eau ou de tout autre liquide, un point, une maladie des dents; » विट्, बिट् « partager. »
- सिन्धु m. « le fleuve Indus, la contrée voisine de l'Indus, la mer, l'Océan; » सिन्धु f. « une rivière (en général); » स्यन् « couler » (1328).
- इन्दु m. « la lune; » इट्-इ « être magnifique, briller; » उट् « rendre humide. »
- बहु, वहु m. « en grand nombre, beaucoup, multi; » वह् « fournir à.... garnir, voiturier. »
- कटु m. « grain séché ou rôti; » कट्-इ « être malade de corps ou d'esprit. »
- पट् « juste, vrai, excellent, sain; » पटु m. « drap, étoffe; » पट् « aller »
- नाकु m. « monticule formé par la fourmi blanche; » नम् « lier, courber, des- cendre. »
- मधु n. « liqueur spiritueuse, nectar extrait des fleurs, miel, eau, lait; » मन् « connaître. »
- जतु n. « laque, gomme laque; » जन् « produire. »

IRRÉGULIERS.

- Mot स्रु m. « corde; » radical सृज् « lancer, créer de soi. »
- तर्कु m. « un fuseau; » तर्क् « épurer, luire, briller, éclaircir; » कृत् « tourner au- tour, entortiller, entourer. »
- वल्गु « beau, gracieux; » वल्गु n. « espèce de drap bleu; » वल्, बल् « étendre. »
- फल्गु m. « une certaine rivière, un fruit particulier, nom d'un saint personnage résidant à Gya; » फल् « porter du fruit, prospérer. »
- पि m. « ennemi; » एप् « parler, tuer. »
- पृथु « large, grand » (1348); पृथु m. « feu, nom d'un ancien roi; » प्रथ् « célé- brer, honorer. »
- लघु « léger, non pesant, non lourd; » लघ् « être sec. »

¹ De celui sous le nom duquel est donné le Code dit par nous *Institutes de Menou*.

² On rencontre aussi, et quelquefois dans le même auteur, *vindou* et *bindou*.

3. उ sous la formule कु.

Mot अंशु m. « rayon de soleil, de lumière; » radical अंश् « partager, diviser, « séparer, isoler. »

इषु m. « flèche; » इष् « aller; » ईष् « nuire, faire tort. »

न्यकु m. « un cerf, (espèce d') antilope, boiteux; » अंच् « aller¹. »

शिशु m. « enfant, petit (d'animal); » शश् « sauter, aller par bonds. »

गुरु « pesant, lourd, grave; » गुरु m. « un homme grave, un maître spirituel; » गृ « faire connaître, avaler, engloûtir. »

पुरु m. « nom d'un ancien roi; » पुरु « abondant; » पृ « nourrir, remplir. »

भितु m. « la foudre (arme offensive d'Indra), un dard; » भिट् « forer, percer. »

विधु m. « camphre, la lune, épithète d'Indra²; » व्यध् « chasser la bête « fauve. »

गृधु m. « convoitise; » गृध् « convoiter. »

धृषु « actif, hardi; » धृष् « braver, défier, être arrogant; être vif, gai, vigoureux. »

मृदु « doux, gracieux, paisible; » मृट् « fouler, broyer. »

कुरु « nom d'un ancien roi, d'un ancien pays, d'une ancienne famille³; » कृ « faire, » ou कृ « lancer, répandre. »

ऊरु « large; » ऊरु m. « la cuisse; » ऊ « aller. »

भृगु m. « le sommet d'une montagne, nom propre, épithète, nom de Śoukra « (Vénus, planète); » भ्रस् « faire frire⁴. »

एवु m. « un ancien roi; » लघ्-इ « aller, sauter. »

ऋजु « droit, vrai, *rectus*; » अर्ज् « gagner, mériter; » ऋज् « être ferme, constant, « inébranlable. »

पशु m. « bête, animal; » पृष् « voir; » पश् « lier. »

पशु m. पशु m. « hache d'armes, hache, hallebarde; » शृ « faire injure, faire « tort. »

आखु m. « un rat, une souris; » खन् « creuser. »

दु m. « arbre⁵; » सितदु⁶ m. मितदु⁷ m. « l'Océan; » दु « couler, courir. »

खरु adj. « fou, sot; » खरु m. « désir, colère, un cheval; » खन् « creuser. »

शङु m. « cheville, épingle, pieu; » शक्-इ « craindre. »

¹ Précédé de नि.

² Tous les noms qui signifient « le camphre » signifient « la lune. »

³ La guerre civile des Kourous et des Pandous fait le sujet du poème épique du *Māhābhārata*.

⁴ Être frit (en dévotion). Wils.

⁵ Parce que, disent-ils, un arbre se meut, coule en hauteur.

⁶ मित « mesuré. »

⁷ Selon quelques-uns, सित « blanc. »

पीयु m. « l'or, le soleil, le temps, un corbeau; » पा « boire. »
 नीलंगु m. नीलांगु m. « nom d'un reptile, un chacal; » अग-इ « aller. »
 लिगु « fou, sot, niais, nigaud; » लिगु n. « esprit, entendement; » लग् « attacher
 « (physiquement). »
 देवयु m. « homme pieux, dévot, religieux; » मृगयु m. « chasseur; » मित्रयु m.
 « aimable, sociable, sachant se faire des amis; » या « aller, atteindre. »
 अपष्टु m. « un enfant, le temps, corps; » अपष्टु « beau, agréable; » दुःष्टु « mau-
 « vais, vicieux, méprisable; » सुष्टु « bon; » छा « se tenir » (343).
 ययु m. « cheval destiné, propre à être sacrifié¹; » यु « mêler. »
 बभ्रु m. « feu, nom d'un saint personnage, épithète de Vichnou et de Śiva; » भृ
 « nourrir. »

चक्रु m. « un agent, qui agit; » कृ « faire. »

पपु m. « qui nourrit, nourricier; » पा « chérir, nourrir. »

Peut-être y a-t-il encore un petit nombre de mots formés au moyen de l'affixe उ.

1321. 2° Affixe उ. — Les suivants sont formés au moyen de l'affixe उ.

Mot मन्दुरा f. « étable, couverture de lit; » radical मद्-इ « se reposer, rester. »

मथुरा f. « nom d'une ville²; » मथ् « battre l'eau, le lait. »

वाशुरा f. « la nuit; » वाश् « faire un bruit particulier, celui des oiseaux³. »

वासुरा f. « femme, éléphant femelle, la nuit; » वासुर m. « un ennemi; » वस् « ha-
 « biter. »

चतुर « adroit, expert, ingénieux, actif; » चत् « chercher, demander. »

चकुर m. « une roue de chariot; » चक् « tourner. »

अंकुर, अंकूर m. « jet, bourgeon, germe; » अंक « marquer. »

विधुर m. « voleur, nom d'un infâme géant; » व्यथ् « endurer de la peine. »

मकुर, मुकुर m. « un miroir; » मक् « orner. »

दरु m. « nuage, grenouille; » दृ « déchirer; » दृ « respecter, honorer⁴. »

मदुर m. « sorte de poisson; » मद् « enivrer. »

बन्धुर, बन्धूर « modeste, humble, beau; » बन्ध् « lier. »

कुक्कुर, कुकुर m. « chien; » कुक् « prendre, recevoir. »

अशुर m. « père du mari ou de la femme; » अश् « rassembler, réunir⁵. »

विधुर « déréglé, inconvenant, qui n'est pas dans l'ordre; » विध् « sépara-
 « tion, homme veuf; » विध् « régler, ordonner. »

¹ Dans le sacrifice du cheval, sacrifice अश्वमेध.

² Mathourā est la résidence de Kṛichna.

³ Ainsi : वाशित « le cri des oiseaux; » et वा-

शिता « une femme, une femelle d'éléphant. »

⁴ Selon d'autres.

⁵ Précédé de शु.

1322. 3° *Affixe इष* (techniq. टिष, c'est-à-dire par इ; les féminins sont en ई). — Il n'y a qu'un petit nombre de noms qui soient formés au moyen de cet affixe.

Mot महिष m. « buffle; » महिषी « reine, la femme d'un roi, buffle femelle; » radical « म् » devenir grand¹. »

अविष m. « la mer; » अविषी f. « une courtisane; » अक् « aller, etc. protéger, protéger, » duire un son. »

आमिष m. आमिष n. « viande, nourriture, présent corrupteur; » अम् « aller, servir, résonner. »

तविष, ताविष m. « le ciel; » तविषी f. ताविषी f. 1^{re} « rivière, nom d'un pays, » nom d'une nymphe céleste; » तु 2^e c. « entourer, nuire². »

अव्यथिष m. « eau, le soleil; » अव्यथिषी f. « la terre, la nuit; » व्यथ् « souffrir³ » (1321).

रोहिष m. « espèce de bête fauve, antilope, cerf, etc. » रोहिष n. रुह् « produire. »

1323. 4° *Affixe विष*. — Annexé au radical suivant, il forme un substantif neutre.

Mot किल्विष n. « crime, le crime, le vice, péché, faute, enfer; » radical किल् « badiner, jouer⁴. »

1324. 5° *Affixe इ* (techniq. किर). — Cet affixe donne les mots suivants :

Mot तिमिर n. « obscurité, ténèbres, mal d'yeux; » radical तिम् « être humide, » moite. »

इषि m. « feu; » इष् « désirer. »

मदिरा f. « liqueur spiritueuse, esprit ardent, vin; » मद् « être joyeux, fou, enivré, »

मुदिर m. « nuage; » मुदिर « lascif, amoureux; » मुद् « réjouir, se réjouir. »

खिदिर m. « la lune; » खिद् « ressentir de la peine, souffrir, etc. »

हिदिर m. « une épée; » हिद् « fendre. »

भिदिर m. « la foudre; » भिद् « diviser. »

मन्दिर n. « maison, temple, royaume, pays; » मद्-इ « demeurer, reposer, dormir. »

चन्दिर m. « la lune, un éléphant; » चद्-इ « réjouir, briller. »

मिदिर m. « le soleil; » मिद् meiere.

¹ Il y a aussi म् « honorer. »

² Ce verbe est dit par quelques-uns dhatou sautra.

³ Avec अ privatif.

⁴ D'autres, et Carey les a suivis, dérivent ce nom de कृ « faire, » par l'affixe इष (1374).

⁵ किलि: ou क्रीडा « jeu, badinage, folâtrerie; » lus de Venere. »

- मुद्दि m. « désir, un insensé; » मुद् « être privé de sens, être en pâmoison. »
 मुच्चि m. « libéral, généreux; » मुच् « rendre libre, relâcher, donner. »
 रुच्चि « beau, agréable; » रुच् « plaire, approuver. »
 रुद्धि n. « le sang; » रुद्धि m. « la planète de Vénus; » रुद्ध « confiner, bloquer. »
 वद्धि « sourd; » वद्ध « lier, mépriser. »
 शुद्धि n. « un trou; » शुष् « sécher. »
 आशिर् m. « le feu, rongeant; » अश् « dévorer. »
 अजिर् n. « la cour (d'une maison); » अज् « aller. »
 स्थिर् « fixé, ferme, constant; » स्था « se tenir. »
 स्फिर् « abondant; » स्फय् « abonder, s'accroître. »
 शिविर् m. « une tente; » शी « se reposer, etc. »
 खद्दि m. « arbre qui porte la substance appelée *terra Japonica*, le *khadira mi-mosa*; » खद् « faire tort, nuire; » खाद् « manger. »
 स्थविर् « vieux, âgé; » स्था « se tenir, être debout. »
 शिशिर् n. « la saison froide, le froid, rosée, saison de la rosée; » शिशिर् « froid, glacial; » शशिर् « place enclose; » शश् « sauter. »

1325. 6° *Affixe इल*. — Les mots suivants sont à peu près tous ceux qui sont formés par l'affixe इल.

- Mot सलिल n. « l'eau (*aqua*); » radical षल् « aller, mouvoir. »
 अनिल m. « air (*aer*); » अन् « souffler. »
 महिला, महिला f. « femme; » मह् « prendre de l'ampleur, s'agrandir. »
 भडिल m. « un héros, un serviteur; » भड् « prospérer, être heureux. »
 भण्डिल m. « un messenger; » भण्डेल् « heureux; » भड्—इ « être heureux. »
 शण्डिल m. « nom d'un ancien sage; » शड्—इ « être déréglé, rassembler, réunir. »
 तुन्दिल « ventru, qui a beaucoup de ventre; » तुद् « tourmenter. »
 तुण्डिल « qui a une grande bouche; » तड्—इ « déchirer. »
 पिण्डिल m. « astrologue; » पिड्—इ « rassembler, réunir. »
 कोकिल m. « oiseau (espèce de rossignol); » कूक् « prendre. »
 भविल m. « un poète; » भू « être. »
 कुटिल « courbe, tortu, bossu; » कुद् « être courbé. »
 कपिल m. « nom d'un ancien sage, de Kṛichna; chien; » कपिला f. « une vache de couleur fauve; » कपिल « noir mêlé de rouge, brun, basané; » कम् « dé-sirer¹. »
 गुपिल m. « nom d'un roi; » गुप् « cacher, préserver. »
 पथिला f. « route, chemin; » पथ् « aller. »

¹ प् substitué à म्.

मिथिला f. « nom d'une ville ; » मथ् « agiter l'eau, le lait, baratter. »

1326. 7° Affixe ए. — Cet affixe donne les suivants :

Mot पतेर m. « un oiseau ; » radical पत् « aller, voler. »

कोठेर « qui vit difficilement ; » कठ्-इ « être tourmenté. »

कुठेर m. « espèce de fruit ; » कुठ्-इ « être lâche, paresseux. »

गउेर m. « nuage ; » गउ्-इ « la joue¹. »

गुउेर m. « espèce de conserves faites avec du sucre grossier ; » गुउ्-इ « préserver. »

दशेर m. « qui tue ; » दश्-इ « mordre. »

कुवेर² m. « nom du dieu des richesses. (1311), nom d'un arbre ; » कुव्-इ « cacher, « couvrir. »

शतेर m. « ennemi ; » शट् « tomber. »

मूलेर m. « cheveux tressés et entremêlés de manière à former une espèce de « turban ; » मूल् « planter, enraciner. »

गुधेर « qui cache ; » गुध् « envelopper. »

मुहेर m. « homme privé de sens, fou, insensé ; » मुह् « perdre l'usage des sens. »

कवेर m. « pigeon, tourterelle ; » कु « produire le son *kou*³. »

1327. 8° Affixe ओर. — Par cet affixe on forme :

Mot कठोर « dur, difficile, *severus* ; » radical कठ्-इ « être tourmenté, inquiet ; « piquer. »

चकोर m. « nom d'un oiseau, espèce de perdrix ; » चक् « rendre un coup. »

किंशोर m. « un poulain ; » शृ « faire tort, nuire. »

सहेर m. « un brave homme ; » सह् « supporter, être patient. »

1328. 9° Affixe ऊर. — Par cet affixe on forme :

Mot मयूर m. « un paon ; » radical मी « faire tort, tuer. »

1329. 10° Affixe ओल. — Par cet affixe on forme le suivant :

Mot कपोल m. « (une) joue, tempe ; » radical कप्-इ « mouvoir, trembler » « (physiquement). »

1330. 11° Affixe तु (techniq. तुन्, c'est-à-dire que l'affixe se met après la dernière lettre du radical). — Cet affixe est employé pour un assez grand nombre de mots. Exemples :

Mot सेतु m. « un pont ; » radical सि « lier. »

तन्तु m. « fil (du) ; » तन् « tirer en long. »

गन्तु m. « voyageur ; » गम् « aller. »

मस्तु m. « petit-lait (lait aigre) ; » मस् « mesurer. »

¹ Ou plutôt गउ् « couler, tomber de... » — ² Et *Koubera*. — ³ Et aussi « gémir. »

उेतु m. « un chat; » अव् « tuer » (1237)¹.

शक्तु m. सक्तु m. « farine; » शक् « être capable²; » सच् « servir. »

धातु m. « minerai, fossile, minéral, métal, racine verbale d'un verbe; » धा « con-
« tenir. »

क्रोष्टु m. « un chacal; » क्राष् « crier, s'emporter. »

पीतु m. « le soleil; » पा « boire. »

ऋतु m. « saison (espace de deux mois), flux menstruel; » ऋ « aller. »

कन्तु m. « l'amour, Cupidon; » कम् « désirer. »

जन्तु m. « animal; » जन् « naître. »

मन्तु m. « crime, péché, faute, Brahma; » मन् « comprendre. »

भातु m. « le soleil; » भा « briller, luire. »

यातु m. « voyageur, messenger, le temps; » या « aller. »

आप्तु m. « la personne qui fait une oblation; » आप् « remplir, traverser. »

Les suivants sont dits anomaux.

Mot आपितु m. « père (le); » अप्तु m. « le corps; le feu du sacrifice; » radical
आप् « remplir, traverser. »

हेतु m. « cause, motif, raison; » हि « aller. »

केतु m. « le nœud descendant (de la lune), la queue du Dragon, un étendard; »
के « résonner, chanter. »

वास्तु m. « le site d'une maison, nom d'un dieu; » वस् « habiter. »

क्रतु m. « sacrifice; » कृ « faire. »

एधतु m. « le feu, homme; » एध् « croître, augmenter. »

वस्तु m. « un taureau; » वह् « croître, augmenter. »

क्रान्तु m. « un oiseau; » क्रम् « aller, marcher. »

क्षान्तु m. « père (un); » क्षम् « supporter, patienter. »

जीवतु m. जीवातु m. « entretien, nourriture, moyen de vivre; » जीव् « vivre³. »

1331. 12° Affixe ऊ. — Cet affixe sert à former un petit nombre de mots.

Exemples :

Mot कर्षू m. « feu fait avec des bouzes de vache séchées en forme de ga-
« lettes; » radical कृष् « labourer. »

चमू f. « une armée; » चम् « manger. »

तनू f. « le corps; » तन् « étendre. »

¹ व devenu उ.

² Suivant quelques-uns, शक् et les précédents
se forment aussi avec पच् « unir, joindre. »

³ En affixant à ce radical जीवत्कण् (ण् indique
vridhi), on forme जीवातुकः « le soleil, la lune,
« une personne qui vit longtemps. »

- धन् m. « arc, arme offensive; » धन् « produire un bruit. »
 खर्ज् « démangeaison; » खर्ज् « souffrir. »
 बध् et बध् f. « femme; » बध् « lier; » बध्.
 नृत् m. « un danseur; » नृत् « danser. »
 सर्ज् « un marchand; » सर्ज् « gagner, acquérir. »
 मर्ज् « foulure, dégraisseur; » मृज् nettoyer. »
 स्तृ « rivière céleste, homme vrai dans ses discours. »
 वम् « un fleuve céleste; » वम् « vomir. »
 गृध् « laid, difforme; » गृध् « convoiter. »
 टृण् m. « un serpent; » टृण् « oser, être hardi, défier. »
 खर्ज् « bois de lit sur lequel le mort est posé dehors (*effertur*); » खर्ज् « orne-
 ment pour le poignet, bracelet; » खर्ज् « percer, pénétrer ¹. »
 शृध् « l'anus; » शृध् « lâcher un vent, infecter, gâter. »
 कुह् m. « la lune tout à fait nouvelle, se levant invisible, le trentième jour de
 la période; » कुह् « être surpris. »

Les suivants sont dits irréguliers.

- Mot आर्ज् « un radeau; » radical अर्ज् « manger. »
 आलाब् f. « espèce de courge; » लब् « tomber de... »
 तर्ज् m. « une cuiller de bois; » तर्ज् « traverser ². »
 दर्ज् m. « darter; » दर्ज् « être pauvre. »
 पाट् f. « soulier; » पाट् « marcher, aller. »
 जम् m. « la plante *eugenia*, son fruit; » जम् « manger ³. »
 द्विध् « femme mariée en secondes nocces; » द्विध् « briller, jouer, folâtrer. »
 कर्ज् « espèce de gale; » कर्ज् « briller ⁴. »
 कर्कन्ध् m. f. « le jujubier, la jujube; » धा « contenir ⁵. »
 काष् « espèce de maladie; bégayement, bredouillement; » कष् « tuer. »
 सख् f. « éclair; » सख् « créer, lancer. »
 अर्ज् « lascif; » अर्ज् « aller. »
 भृ f. « sourcil; » भृम् « errer, faire le rond. »
 अग्नेर् « avant-coureur, précurseur, vent; » गम् « aller ⁶. »
 कम् « qui prend de force; » कम् « désirer. »
 कश्चिद् n. m. « le *scirpus maximus*; » श्चिद् « faire tort. »

¹ *Oupnekhat*.

² उ mis après l'augment दन्. Le न् est rejeté.

³ On dit aussi जम्भ m.

⁴ च devenu छ.

⁵ कर्ज् « difficile. »

⁶ अग्नेर् « avant. »

1332. 13° *Affixe उत्*. — Par cet affixe on forme :

Mot मरुत् « le vent, particulièrement le nord-est; » radical मृ « mourir. »

गरुत् m. « l'oiseau de Vichnou, aile; » गृ « avaler¹. »

गर्मुत् « or (métal), une espèce de *gramen*. »

1333. 14° *Affixe उल*. — Par cet affixe on forme :

Mot लृषुल m. « une gazelle, une antilope; » लृषुल « gracieux, aimable; » radical लृष्
« être joyeux. »

चदुल « beau, joli. »

1334. 15° *Affixe इत्*. — Par cet affixe on forme :

Mot कृत्ति « vert; » radical कृ « prendre. »

सृत्ति f. « rivière; » सृ « répandre, aller. »

तडित् « éclair; » तड् « frapper, éclairer. »

रोहृत् f. « nom d'une gazelle, d'un poisson, d'une plante grimpante; » रोहृ
« croître². »

योषित् f. « femme, femelle; » यूष् « tuer. »

1335. 16° *Affixe ह्*. — Par cet affixe on forme les mots suivants :

Mot शण्ड m. « eunuque, eunuque du palais³, sans sexe, hermaphrodite; »

शंठ n. « un camp militaire; » शम् « être calme, en repos⁴. »

1336. 17° *Affixe अठ*. — Par cet affixe on forme :

कमठ m. « une tortue; » कम् « désirer. »

रुमठ n. « l'assa foetida; » रुम् « s'amuser. »

1337. 18° *Affixe ख*. — Par cet affixe on forme du radical précédent (1336) les suivants :

Mot शङ्ख m. « écailles odorantes de certains poissons⁵, buccin, conque, conque
« servant de trompe ou trompette, la conque de Vichnou; » शंख n. « buc-
« cin, conque, etc. une des sept pierres précieuses aurifères de Koubera; »
radical शम् « être calme, en repos. »

1338. 19° *Affixe ठ*. — Par cet affixe on forme :

Mot कण्ठ m. « gorge, gosier, cou⁶; » radical कण् « aller, crier de douleur⁷. »

1339. 20° *Affixe उ*. — Cet affixe convient à certains radicaux terminés par une nasale. Exemples :

¹ Ou aussi गृह्मत्, au 1^{er} cas गृह्मन्. On le nomme encore गृह्, et le उ se prononce souvent ॠ.

² On dit aussi रोहि.

³ Ou aussi शण्ड « un taureau en liberté. »

⁴ *Amarakocha*, *Vyakarana*. (Wilkins, Carey.)

⁵ On les fait sécher, on les plie, et on les met dans les parfums.

⁶ De là नीलकण्ठ : « cou bleu, gosier bleu, paon, une petite espèce de poule (épith. de Śiva). »

⁷ Ce radical est le même; les *anobandhas* sont différents.

Mot काण् « flèche ; » radical कम् « désirer. »

कुण् m. « trou, creux, cruche, enfant adultérin ; » कुण् « entretenir, nourrir de
« ses dons¹. »

गण् m. « une joue ; » गण् « compter. »

दण् m. « bâton, sceptre, verge pour punir, punition, châtiment ; » दम् « domp-
« ter, apprivoiser. »

चण् adj. « colère, très-passionné ; » चणी « femme très-colère, querelleuse,
« crierde ; épithète de Dourga, femme de Śiva ; » चन् « nuire, faire du bruit. »

पण् « eunuque, inutile ; » पण् « conduire, trafiquer. »

अण् n. « œuf ; » अम् « être cru ; » ou अन् « respirer. »

रण् m. « homme sans prépuce, homme sans enfants ; » रणा f. « veuve, femme
« sans enfants ; » रन् « aller. »

शण् m. « hermaphrodite, eunuque, impuissant ; » शम् « être tranquille². »

षण् m. « eunuque, impuissant. »

षण् m. « un taureau en liberté ; » षम् « être impatient. »

1340. 21° *Affixe* अल. — Cet affixe sert à terminer plusieurs noms, comme :
Mot शकल m. n. « pièce, morceau, fragment, partie ; » radical शक् « pou-
« voir. »

शमल n. « ordure, saleté ; » शम् « être tranquille. »

वहल « plusieurs ; » वह् « croître. »

2. Classe वृषादि.

Mot वृशल, वृषल « un homme de la quatrième caste³ ; » radical वृष् « jeter de
« l'eau, pleuvoir. »

देवल m. « prêtre gagé, loué pour faire un sacrifice ; » दिव् « jouer⁴. »

पलल n. « chair (la) ; » पल् « conserver. »

सलल m. « sapin (arbre). »

तलल m. « la pierre du milieu dans un collier, agitation ; » त्त् « se hâter, mou-
« voir vite. »

तलल n. « mobilité, inconstance ; » त्त् « se hâter, mouvoir vite. »

मुषल n. « pilon pour battre le riz et le séparer de son enveloppe. »

कुड्मल m. n. कुड्मल m. « un bouton de fleur qui s'entr'ouvre ; le bout, le bou-
« ton de la fleur, du sein ; une des demeures de punition. »

¹ On trouve aussi कुण्डो « le pot à l'eau d'un
« Brahmane novice, un pot de terre. »

² Cette leçon n'est pas généralement admise.
On lit plus souvent l'autre, षण्ड.

³ Un *śoudra*.

⁴ Et aussi : « le serviteur d'un Dēva ; le des-
« servant, le gardien du lieu où l'idole du Dēva
« est renfermée. »

- कोमल « tendre, délicat. »
 केवल « seul, isolé, entier, complet; » केव् « servir¹. »
 कमल n. « le lotus (lis des eaux), l'eau; » कमल f. « épithète de Lakchmi, femme accomplie; » कम् « désirer; être beau, brillant (beau, gracieux). »
 चेपल « mobile, inconstant; » चप् « tromper. »
 कुशल « habile, fin, capable, heureux; » कुशल, कुषल n. « bonheur, bien-être, fortune; » कुष् « assurer, établir. »
 कुणुल n. « pendant d'oreille; » कुङ्—इ « conserver. »
 मंगल « heureux, prospère; » मङ्गल n. « prospérité, fortune, bonheur; » मंगल m. « Mars (la planète); » मग्—इ « aller. »
 ह्यल, ह्यगल m. « un bouc; » ह्यो « couper. »
 मणुल n. « cercle, disque, orbite, contrée; » मणुल m. « un chien; » मङ्—इ « en-vironner, entourer. »
 हल n. « tromperie; » ह्यो « couper. »
 कलल m. n. « la matrice, le siège du fœtus; » कल् « régler, ordonner. »
 शवल « varié, différent, changeant; » शवल m. « la bigarrure, le mélange de diverses couleurs; » शवला et ली f. « une vache à peau marquetée; » शव् « transformer. »
 आखणुल m. « un des noms d'Indra²; » खङ्—इ « mettre en pièces, briser en morceaux. »
 धवल adj. « blanc; » धवल m. « la blancheur, la couleur blanche; » धवला, धवली f. « une vache blanche; » धाव् « purifier, » et quelques autres.
 1341. 22° *Affixe* आल (techniq. आलञ्, c'est-à-dire avec vṛiddhi³). — Cet affixe donne :
 Mot चणुल, चाणुल m. « homme d'une tribu mixte, provenant du mélange de la première et de la quatrième caste; tribu méprisée, un tchāṇḍala; » चङ्—इ « être irascible. »
 स्याल n. « un plat, un chaudron; » स्याली f. « un pot de terre; » स्या « être fixe. »
 कुलाल m. « portier; » कुल् « rassembler, réunir⁴. »
 चात्वाल « trou; » चत् « chercher, demander. »
 चषाल m. « anneau, cerceau de bois ou de fer fixé au pieu auquel on attache la victime dans la célébration d'un sacrifice; la place où la victime est attachée; » चष् « tuer, manger. »
 पलाल m. n. « paille (de riz); » पल् « conserver. »

¹ Féminin en ञ्, ई.² On a सपडः, सपडे « un fragment, une partie. »³ Cependant tous n'ont pas le vṛiddhi.⁴ कुल « famille. »

पाताल n. « région inférieure, enfer (monde des serpents); » पत् « tomber. »

माला f. « un collier; » मा « mesurer. »

मृणाल n. « tige du lotus; » मृण् « nuire, faire tort. »

विडाल n. « un chat; » विड् « fâcher, chagriner. »

समाग्राल m. « mari, maître (*dominus*); » आप् « posséder. »

1342. 23° Affixe ग. — Cet affixe donne :

1. Régulièrement par ग et गक् :

Mot गंगा f. « le Gange (fleuve); » radical गम् « aller. »

खड्ग m. « épée, rhinocéros; » खड् « diviser. »

पूग m. « l'arbre arec (*areka*); » पू « purifier. »

ह्यग m. « boue; » ह्यो « couper, moissonner. »

गर्ग m. « nom d'un savant renommé; » गृ « avaler. »

मुद्ग « sorte de grande fève; » मुद् « réjouir. »

अद्ग « le beurre clarifié (la matière du feu du sacrifice)¹; » अद् « manger. »

2. Les irréguliers suivants :

शृंग m. « corne (cornu); » शृ « nuire, faire tort. »

भृंग m. « grande mouche à miel noire, cerf-volant noir, une plante; » भृ
« nourrir. »

भृग n. « la casse des bois; » भृ « nourrir. »

अंग n. « le corps; » अस् « être. »

1343. 24° Affixe अण्ड. — Par cet affixe on forme :

जरण् m. « vieillard; » जृ « vieillir. »

भरण् m. « maître (un); » भृ « supporter. »

करण् m. « sorte de panier, de corbeille; ruche; » कृ « faire. »

वरण् m. « petits boutons au visage, un portique. » वृ « couvrir. »

कमण् m. « la lune; » कम् « désirer, être brillant. »

हमण् m. « une personne abandonnée; » हम् « manger. »

एण् m. « ricin commun (*palma Christi*); » ईर् « aller². »

शरण्, सरण् m. « un quadrupède; » शृ « faire tort. »

1344. 25° Affixe अद् (techn. अदि, c'est-à-dire que par इ, अद् se met à côté de la dernière lettre du radical). — Cet affixe donne les suivants :

1. Goupa de la brève.

Mot शरद् f. « saison (du 22 septembre au 22 novembre), automne, saison de
« la sécheresse; » radical शृ « décroir. »

¹ Le ghi — ² वा préfixé.

दृढ f. « montagne, crainte; » दृ « déchirer. »

2. L'augment ष (techniq. षनक्) mis après la voyelle; ni *gouṇa*, ni *vriddhi*.

दृषद्¹ « une pierre; » दृ « déchirer; » दृ « honorer. »

1345. 26° *Affixe* दृ. — Cet affixe donne, à la forme absolue, les trois pronoms²:

Mot त्यद् « cela » (244); radical त्यज् « abandonner. »

तद् « cela » (248); तन् « étendre. »

यद् « qui, que, lequel » (246); यज् « honorer, adorer. »

1346. 27° *Affixe* मद् (techniq. मदक्). — Cet affixe donne, à leur forme absolue, les pronoms des deux 1^{res} personnes³ (248), savoir :

Mot अस्मद् « je, moi; » radical अस् « être. »

युष्मद् « tu, toi; » युष् « servir, honorer⁴. »

1347. 28° *Affixe* म. — Par cet affixe on forme :

1. Avec *gouṇa* de la voyelle radicale.

Mot अर्म m. n. « une certaine maladie des yeux; » radical अर् « aller. »

स्तोम m. « monceau, tas, amas; » स्तु « louer, vanter. »

सोम m. « la lune, la plante *soma*; » सु « remuer, mouvoir, agiter. »

होम m. « sacrifice au feu, dans le feu; » हु « sacrifier. »

सर्म m. « la marche, l'action d'aller; » सृ « aller. »

धर्म m. « devoir, vertu, religion, honneur, etc. » धृ « tenir ferme. »

क्षेम n. « bonheur; » क्षि « dévaster, détruire. »

क्षोम n. « lin (le); » क्षु « éternuer. »

नेम adj. « demi, de, par, autre; » नी « conduire. »

नेम m. « coutume, usage, règle, temps, période, saison, limite, borne; » नी « conduire. »

वर्म m. « sueur, chaleur, qui fait transpirer; » वृ « suinter, briller. »

2. Techniq. मक्, c'est-à-dire ni *gouṇa*, ni *vriddhi*.

Mot भाम f. « colère, lumière, soleil, bruit; » radical भा « briller. »

वाम adj. « beau, gauche, situé à la gauche; » वाम n. « richesses; » वाम m. « melle, bout de la mamelle, pis, la mer, épithète de Śiva et de Kāma; वा « aller, venter, souffler comme le vent. »

¹ On le trouve aussi écrit दृषद्, 1^{re} c. दृषत्, et दृषत् selon certains.

² Sur ces dérivations Wilkins ajoute, « dit-on; » Carey n'en fait aucune mention; Wilson les donne.

³ Ici la dénomination est impropre; ces mots, au moins au 1^{er} cas, sont des articles devant un verbe.

⁴ Un des *dhatous* nommés सोत्र. Suivant d'autres, « tuer. »

पद्म m. n. « le lotus, un nombre fort élevé; » पद् « aller. »

वक्त्र m. « médecin; » वच् « adorer, honorer. »

सिम indécl. « de tous côtés; » सि « lier¹. »

शुष्म n. « feu, proche (près); » शुष् « sécher. »

इष्म m. « désir; » इष् « désirer. »

याम « l'espace de trois (de nos) heures; » या « aller. »

युध्म m. « une flèche, un guerrier; » युध् « combattre. »

इध्म m. « bois à brûler, combustible; » इध् « brûler, éclairer. »

धूम m. « fumée (la); » धू « agiter, secouer. »

सूम m. « le ciel; » सू « produire. »

युग्म n. « un couple; » युज् « joindre, unir. »

रूक्म n. « or (de l'); » रुक् « plaire, briller. »

तिग्म adj. « aigu; » तिग्म n. « ce qui est chaud, qui brûle; la plus grande chaleur du soleil; » तिज् « aiguïser. »

भीम « effrayant, terrible; » भीम m. « nom d'un guerrier; » भी « craindre². »

भीष्म « terrible, redoutable; » भीष्म m. « nom d'un guerrier; » भीषि « causer de la terreur » (729).

द्रुम m. « arbre; » द्रु « couler. »

3. Modifications spéciales :

Mot त्रिक्ल « courbe, tortu, tortueux; » radical क्ल « mouvoir (abandonner). »

ग्राम m. « un village; » ग्रस् « avaler³. »

ऊम m. « une ville; » अक् « protéger, entretenir. » (अक् changé en ऊ.)

ह्मि « froid; » हन् « tuer » (selon les uns), हि « croître, augmenter » (selon d'autres).

अध्रम adj. « méchant, vicieux, vil, méprisable, abject, au-dessous de plusieurs; » ध्मा⁴ « enflammer » (333). (Avec अ négatif.)

ग्रीष्म m. « chaleur; été, saison de la chaleur, du 22 mai au 22 juillet (environ); » गृ « asperger, éparpiller » (selon les uns); ग्रस् « avaler » (selon d'autres).

1348. 29° Affixes इवी, अवी वी. — Ils donnent sous la règle जि :

Mots पृथिवी f. पृथ्वी f. पृथ्वी f. « la terre; » radical प्रथ्⁵ « déclarer, célébrer, faire connaître, etc. »

¹ Ou सि.

² Bhagavat-guita.

³ म mis après l'augment घाञ् (313). (Le इ signifie que le घा remplace le सू radical final.)

⁴ Ne serait-il pas plutôt l'adverbe अधस् « en dessous » (1438) avec त terminant मङ्, comme on a अधर् « inférieur? »

⁵ र् du radical devenu ऋ par la règle जि.

1349. 30° *Affixe व*. — Par cet affixe on forme :

1. Techniq. वक्, c'est-à-dire voyelle non changée.

Mot अश्च m. « cheval ; » radical अश् « manger. »

कण्वं n. « ferment, drogue employée pour ferment, péché, faute ; » कण्व m. « nom d'un ancien savant ; » कण् « aller, cligner. »

कट्वा f. « bois de lit, lit, chaise longue, hamac, balançoire, chaire ; » कट् « dé-sirer, convoiter. »

प्रुष m. « une des saisons (l'été), le soleil ; » प्रुष् 9° « être agréable, affectueux ; » 1° « brûler. »

विश्च n. « le tout, l'univers, totalité ; » विश् « entrer. »

वित्व m. « espèce d'arbre ; » वित् « séparer, percer. »

2. Avec changement dans la voyelle.

Mot शर्च्च m. « un des noms de Śiva ; » radical श् « nuire. »

जिह्वा f. « la langue ; » ह्वा « mouvoir. »

ग्रीवा f. « la partie postérieure du cou, le cou ; » गृ « avaler. »

1350. 31° *Affixe अन्*. — Par cet affixe on forme :

1. Sous la formule कनि.

Mot (forme absolue) युवन् m. « jeune » (1125, 297); radical यु « mêler. »

तक्षन् m. « charpentier ; » तक्ष् « tailler, couper. »

राजन् m. « radjah (roi, gouvernant) » (237); राज् « briller ; » रक्ष् « protéger¹. »

धन्वन् m. « contrée privée d'eau, chemin ; » धन्वन् n. « arc ; » धव्—इ² « aller. »

प्रतिदिवन् m. « le jour ; » दिव् « jouer, se divertir. »

वृषन् « épithète d'Indra ; » वृष् « être grand, pleuvoir. »

2. Sous la formule कन्.

Mot (forme absolue) अहन् n. « le jour » (288); radical ह्वा « abandonner³. »

3. Irréguliers et sous la formule कन्.

Mot (forme absolue) युवन् m. « le soleil ; » radical यु⁴ « aller en avant (briller). »

उक्षन् m. « un taureau ; » उक्ष् « asperger d'eau. »

श्चन् m. « un chien ; » श्चि « aller » (297).

पूषन् m. « le soleil ; » पूष् « nourrir, pourvoir, préparer pour... »

¹ L'Oupnekhat adopte cette signification ; et partout où le mot *radjah* y est employé, il signifie : « celui qui rend content l'homme de ce monde. »

² Carey et Wilkins donnent धन्व. Wilkins

ajoute : *n'est pas dans les listes*. Carey, dans sa liste, porte धव्—इ, que j'ai mis ici.

³ अहः 1° c. avec अ privatif.

⁴ Intercalant व्, comme à युवन् au premier exemple de ce numéro.

ग्रीहन् m. « maladie de la rate (élargissement); » ग्रिह् « aller. »
 क्लृहन् m. « la lune; » क्लृह् « devenir humide, moite. »
 मेहन् m. « amour, affection, tendresse, la lune; » मिह् « avoir de l'affection. »
 मूर्धन् m. « la tête, le cerveau, le front; » मूर्ह् « perdre l'usage de ses sens » (13).
 मञ्जन् m. « moelle; » मञ्ज् « plonger, se baigner. »
 अर्यमन् m. « le soleil¹; » अर् « aller. » (माइ inséré.)
 विश्वप्सन् m. « le feu (qui mange tout); » प्सा « manger. » (विश् « tout. »)
 परिज्मन् m. « le feu, la lune; » जन् « produire. » (Avec परि.)
 परिज्वन् m. « un des noms d'Indra; » जु « mêler, aller vite. »
 मातश्मिन् « le vent; » श्मि « aller, accroître. » (मात् « mère. »)
 मधवन् « épithète d'Indra; » मह् « honorer, grandir » (ह् devenu घ, et अच् intercalé); मिह् « uriner. » (मिह् changé en मधव्².)

1351. 32° *Affixe एन्*. — Cet affixe donne :

Mot हरेणु f. « sorte de parfum³, pois, légumes; » radical हृ « prendre, saisir » (femme respectable). »

कोरेणु m. f. « éléphant mâle ou femelle³; » कृ « faire. »

1352. 33° *Affixe नु*. — Par cet affixe on forme :

1. Avec *gouna*.

Mot दानु « généreux, un vainqueur; » radical दा « donner. »

भानु « rayon de soleil, de lumière; le soleil; » भा « briller, éclairer. »

रेणु m. f. « poussière; » री « couler, s'échapper. »

वर्णु « espèce de liqueur spiritueuse; » वृ « couvrir. »

2. Sous la formule *नुक्*.

Mot विष्णु « qui remplit, pénètre tout; Vichnou; » radical विष् « remplir, tra- »
« verser, pénétrer. »

सूनु m. « un fils; » सू « enfanter, accoucher. »

धेनु f. « une vache; » धे « boire, téter. »

3. Irréguliers.

Mot जङ्गु « nom d'un ancien roi; » radical ह्य « abandonner. »

स्थाणु « arbre sans branches ou sans feuilles; » स्था « être placé, rester. »

वेणु « un bambou; » वै « se sécher. »

¹ On dit aussi अर्यन्.

² Carey adopte cette étymologie. Wilkins, en donnant cet exemple, dit : « selon quelques-uns, » puis il ajoute : « tant sont incertaines ces données étymologiques. » On lit aussi dans les

auteurs मधवत्, qui fait मधवान् au 1^{er} cas du singulier masculin.

³ L'*Amarakocha* donne हरेणु m. « sorte de parfum, probablement végétal, » et कोरेणु « éléphant femelle. »

1353. 34° Affixe थ (techniq. थक्). — Cet affixe donne (1338) :

Mot रुथ « triste, soucieux ; » radical हन् « tuer. »

कुष्ठ n. « la lèpre, une espèce de plante ; » कुष् « assurer, prouver. »

नीथ m. « conducteur ; » नी « conduire. »

पाथ « eau ; » पीथ m. n. « beurre en huile (du sacrifice) ; » पा « boire¹. »

स्थ m. « char, chariot ; » स्म् « s'amuser, se divertir² ; » स्ण् « aller³. »

काष्ठ n. « du bois ; » काष् « briller, paraître. »

अवभृथ m. « la fin d'une oblation ; » भृ « porter. »

कोष्ठ m. « l'intérieur, le dedans d'une chose ; » कुष् « assurer, prouver, « extraire. »

अर्थ m. « dessein, intention, signification, richesses, avantage, profit ; » ऋ « aller. »

गाथा f. « (un) mode musical, versification ; » गे « chanter. »

तुथ m. « le feu ; » तुद् « tourmenter. »

तीर्थ n. « emplacement sacré visité par les pèlerins⁴, la science, ordonnance, « sacrifice ; » तृ « traverser. »

उक्थ n. « certaine portion du Samavêda ; » वच् « parler. »

विक्थ n. अक्थ n. « richesses, biens, une chose ; » रिच् « séparer, joindre ; » ऋच् « louer, vanter. »

सिक्थ n. « de la cire ; » षिच् « asperger, mouiller. »

निर्गथ m. « certaine portion du Samavêda ; » ऋ « aller. »

निशीथ m. « minuit, la nuit ; » शी « dormir. »

गोपीथ n. « place de pèlerinage ; » पा « boire. »

अवगथ m. « personne qui fait ses ablutions de très-grand matin ; » गम् « aller. »

उद्गीथ m. « certaine portion du Samavêda ; » गे « chanter. »

समिथ m. « le feu ; » इ « aller. »

तिथ m. « le feu, la poussière ; » तिज् « aiguïser. »

पृष्ठ n. « le dos, la partie postérieure du buste, une page ; » पृष् « asperger. »

गूथ n. « excrément ; » गू « aller à la selle. »

युथ m. n. « troupeau, troupe d'oiseaux ou d'animaux quadrupèdes ; » यु « unir, « mêler. »

दाथ m. « donneur, qui donne ; » दा « donner. »

¹ On dit aussi पाथस् n.

² Selon les uns.

³ Selon d'autres.

⁴ Plus particulièrement « une rivière, un

« étang sacré où l'on se rend en pèlerinage ; »

de là « une pièce d'eau, un maître, un docteur,

« un sacrifice, un endroit de la main à la racine

« du pouce. »

ध्याय m. « un Brahmane; » ध्ये « méditer. »

2. Irréguliers.

Mot ओष्ठ m. « la lèvre, particulièrement la lèvre supérieure; » radical उष् « chauffer. »

प्रोथ m. « les naseaux, le museau du cheval; » प्रोथ m. « voyageur, clunes, nates; » पु « aller. »

शोथ « tumeur, intumescence; » श्चि « augmenter. »

Et peut-être encore quelques-uns non inscrits ici.

1354. 35° Affixe ऊथ.

Mot जह्य n. « chair, viande; » radical जृ « déchoir. »

वह्य m. « la couverture d'un chariot; » वह्य n. « habitation, du cuir; » वृ « cou-
« virer. »

1355. 36° Affixe र (techniq. रक्).

1. Voyelle conservée.

Mot स्फार m. « élargissement, enflure, gonflement, grande quantité, suffisance; »
radical स्फाय « enfler, devenir large. »

वक्र « tortu, courbé; » वच् « tromper, séduire, aller. »

शक्र « épithète d'Indra; » शक् « être capable. »

क्षुद्र « petit; » क्षुद्र « battre, piler, réduire en poudre. »

सृप् m. « la lune; » सृप् « aller. »

तृप् m. pl. « certains objets pour offrandes, choses nécessaires pour le sacri-
« fice; » तृप् « satisfaire. »

तन्त्र n. « lait de beurre mêlé d'un quart d'eau; » तन्च् « se contracter, se res-
« serrer. »

उद्र m. « animal aquatique, peut-être la loutre; » उद्र « être moite, humide. »

चंद्र m. « adorateur, la lune, le camphre, l'or, l'eau, nom d'une planète; »
चद् — इ « briller. »

श्चिद्र n. « la lèpre blanche; » श्चिद्र « être blanc. »

वृत्र m. « armée, bruit, ténèbres, obscurité, montagne, roue, nom d'un mau-
« vais génie qu'Indra a tué; » वृत् « passer, tourner, nuire. »

वीर m. « guerrier, brave, héros, vir; » वीर १०° « force, puissance. »

नीर m. « eau; » नी « conduire. »

पद्र m. « village, la terre; » पद् « aller. »

मद्र m. « joie, contentement, nom d'une contrée; » मद् « se réjouir. »

मुद्रा f. « monnaie, sceau; manière de joindre les mains dos contre dos en
« entrelaçant les doigts, puis de les retourner et de les clore ou fermer,

« comme fait une fleur sur le soir; adoration de Śiva; मुद् « réjouir; » मुद्
« mêler; mettre, vivre ensemble. »

छिद् m. « trou, fente, crevasse; » छिद् « couper, diviser. »

भिद् « la foudre, arme d'Indra; » भिद् « diviser. »

मद् m. « bruit profond, celui du tonnerre; » मद् — इ « reposer, dormir. »

दध् m. « l'Océan, une petite quantité; » दध् « rassembler. »

शीर् m. « un grand serpent, ou dragon; » शी « dormir, être couché. »

वास m. « (un) jour de la semaine; » वास n. « habitation; » वास् « habiter. »

द्वौ m. d. « les deux Aśouinis, les Gémeaux (constellation), les médecins cé-
lestes; » दध् m. « un âne, la rosée; » दध् « lancer. »

हस् m. « un fou, un sot; » हस् « rire. »

सिध् m. « brave homme, honnête homme; » सिध् « rendre parfait. »

शुध् « blanc; » शुभ् « briller. »

निद् f. « le sommeil; » निद् — इ « blâmer, mépriser, faire des reproches. »

सू m. « le soleil; » सू « enfanter. »

धीर् « savant, docte; » धा « contenir. »

गृध् m. « un vautour; » गृध् « convoiter. »

अम्र m. « du bois; » अम्र « être malade. »

अस्र m. « sang, race; » अस्र « être ¹. »

समुद् n. « la mer; » मुद् « recueillir; vivre ensemble. »

चिर् « un long temps; » चि « rassembler. »

वप् m. « père; » वप् « semer, ensemençer. »

सिन्ध m. « chef, général; » सिन्ध « aller. »

अग्र adj. « nombreux, principal, chef, antérieur; » अग्र n. « la partie antérieure,
« le sommet, la pointe, l'extrémité d'une chose; le front; réunion; » अग्र
« aller. »

हृद् m. « qui fait pleurer, épithète de Śiva; » हृद् « faire crier, pleurer. »

इन्द्र m. « Indra; » इन्द्र — इ « être grand. »

वज्र m. n. « l'arme d'Indra, la foudre; diamant; » वज्र । ०° « purifier, se purifier, aller. »

2. Voyelle brève devenue longue.

Mot आग्र m. « la mangue, l'arbre qui la porte; » radical अम्र « être malade, être
« cru (*crudas*). »

ताग्र n. « le cuivre (métal); » तम्र « être obscur, s'affliger. »

जीर् m. « grain d'anis; » जि « vivre. »

3. Irréguliers.

¹ Suivant d'autres, षस् « jeter. »

Mot उग्र m. « caste résultant d'un Brahmane et d'une *veisya*; » radical उच् « unir » inséparablement. »

शूद्र m.¹ « un *śōudra*, homme de la quatrième caste; » शूच् « purifier, se purifier; » शूच् « fier; être affligé, chagrin²; » शद् « aller en bas, descendre, tomber³. »

विप्र m. « un Brahmane; » विद् « savoir, connaître. »

भद्र adj. s. n. « bon, le bien, le bonheur; » भद् — इ « être heureux. »

वीध्र « air; » इन्ध्र « briller, luire. »

भेर⁴ « un tambour; » भी « craindre. »

इरा f. « la terre, discours, *Sarasonati*, eau, liqueur spiritueuse; » इ « aller. »

उल्ल m. « un rayon, un trait de lumière; » उल्ला f. « une vache; » वस् « habiter. »

ह्र m. « l'aurore, couleur indéterminée; » ह्रम् « jouer. »

सिरा f. « nerf, muscle, boyau; » सि « attacher, lier. »

चुक्र m. « oseille, toute chose acide; » चुक्र m. n. « assaisonnement acide; » चक् « briller, briller tout d'un coup comme un éclat, satisfaire, rassasier. »

कुस्र m. « la lune; » कस्.

विकुस्र m. « la lune, la mer; » कस्.

दृ « éloigné, distant; » दृ.

गौर adj. « blanc, jaune⁵, propre, net; » गौर m. « moutarde blanche, la lune; »

गौर n. « un filament, une fibrille de lotus; » गौर et गौरी f. « la terre, nom d'une rivière, une jeune fille, épithète de Varouna et de Bhavani; » गृ « couler comme l'eau, comme un métal fondu⁶. »

हृच्छ्र adj. « difficile, douloureux, déchirant⁷; » हृच्छ्र n. « difficulté, détresse, douleur corporelle, douleur de l'âme; » क्रूर adj. « violent, cruel, féroce; »

कृत् « couper, trancher. »

चीवर n. « écorce d'arbre; vêtement d'un mendiant, d'un prêtre bouddhiste; »

चीव् « couvrir⁸. »

कुव्र « un trou, un creux, autel; » कुव् « cacher, étendre sur... »

ह्रुव्र « un remède; » ह्रुव् « baisser. »

वन्न « associé (partenaire); » वन् « demander. »

¹ शूद्रा « femme de la quatrième caste; » शूद्री « femme d'un *śoudra*, de quelque caste qu'elle soit. »

² Selon les uns.

³ Selon d'autres, et Carey.

⁴ Du même radical भी on dérive भेरी et भेरी « une longue trompette, une timbale. »

⁵ C'est-à-dire rouge pâle. Au fém. गौरी.

⁶ Le इ, qui souvent est prononcé comme इ, est ici élidé devant l'afixe.

⁷ Dit du malheur d'avoir tué un homme involontairement, dans la *Mort de Yadjnadatta*, schl. 2.

⁸ Selon d'autres, « briller. »

1356. 37° *Affixe इक्* (techniq. किक).

Mot कृषिक m. « laboureur, cultivateur ; » कृषिक m. f. « le soc d'une charrue ; »
radical कृष् « tirer des lignes, labourer. »

वृश्चिक m. « une chenille, écrevisse, un scorpion, le signe du Scorpion, le
« mois de ce signe, une espèce d'arbre ; » वृश्च् « diviser, couper. »

प्रापनिक m. « un Brahmane ; » पन् « louer. »

आपणिक m. « un banquier, un marchand ; » पण् « trafiquer. »

क्रषिक m. « vendeur ; » क्री « trafiquer, échanger. »

आपतिक m. « un épervier, une corneille ; » पत् « aller. »

आपणिक « pierre d'Indra (précieuse) ; » पण् « habitude. »

दृक् « cuiller ; » दृ « déchirer, etc. »

2. Irréguliers.

Mot मूषिक m. « un rat¹ ; » radical मुष् « voler, piller. »

सिमिक m. « nom d'une plante ; » षो « détruire. »

1357. Les grammairiens les plus anciens ne disent rien de cette nombreuse classe. Elle a été donnée pour la première fois par Cātyayana, comme un appendice aux mots कृदन्त. Si maintenant on voulait la suivre aussi longuement que l'ont fait quelques philologues, il faudrait écrire un volume, puisque dans une grammaire originale intitulée सिद्धान्तकौमुदि, elle occupe deux cents pages du manuscrit, lesquelles exigeraient au moins quatre cents pages d'explication. Néanmoins nous allons encore donner quelques mots et leurs affixes, mais avec le moins de développements qu'il sera possible, parce qu'on doit être à présent en état de reconnaître les régularités, les variantes et les irrégularités. Bien plus, les affixes qui ne terminent que deux ou trois mots seront réunis plusieurs sous un même numéro.

1358. 38° *Affixe अक्*. — Par celui-ci on forme les mots suivants, dont le petit nombre d'irréguliers est facile à reconnaître.

Mot क्षिपक m. « soldat ; » radical क्षिप् « lancer, jeter. »

अल्क m. « abandon ; » ह्य « abandonner. »

धमक m. « orfèvre ; » ध्मा « souffler, faire un bruit, enflammer. »

कक्क m. « vase, tasse de terre du mendiant ; » कक्का f. « grêle ; » कृ « faire. »

स्तुवक m. « amas de fleurs ; » स्तु « louer, célébrer. »

भिद्रक m. « l'arme d'Indra, la foudre ; » भिद्र « diviser, percer. »

कनक m. « or (de l') ; » कन् « briller. »

नर्क m. « un des enfers ; » नृ.

¹ On dit aussi मूष et मूषक ; et même मूषी m.

वरक « suppliant; » वृ « couvrir, interposer. »

उदक n. « eau; » उन्द् « putréfier, pourrir. »

कटक m. n. « côté, flanc d'une montagne; cercle, bracelet (d'or, de nacre, etc.),
« arête de poisson; » कद् « mouvoir. »

चटक m. « moineau; » चद् « tuer, mettre en pièces¹. »

वटक m. « légumes pilés et frits dans l'huile ou le beurre, mets indien; » वद्
« environner, entourer. »

1359. 3^o Affixe इन्.

Mot कृणि m. « bête fauve, daim, cerf, antilope; » radical कृ « prendre, saisir. »

द्रुणि m. n. « force, richesse, l'or, biens; » दृ « mouvoir, couler. »

दक्षिण m. « droit, à la droite, sud ou midi; » दक्षिणा f. « don fait au maître à
« la fin de toutes les études (*Minerval*); » दक्ष् « croître, augmenter. »

वृजिन adj. « courbé, tortu, ployé²; » वृजिन m. « crime, péché, vice; » व्रज् « aller. »

अजिन n. « peau d'antilope appartenante à un Brahmane novice; » अज् « briller. »

विपिन n. « forêt, bois, désert, lieu sauvage; » वप् « semer, ensementer. »

महिन adj. « grand; » माहिन « royaume; » मह् « augmenter. »

शेन « épervier; » शे « aller. »

कठिन adj. « dur, tenace, ferme, difficile; » कद् « craindre. »

वर्हिण m. « paon; » वृह् « croître, augmenter³. »

मसिन « accroissement; » मस् « peser, avoir du poids, être de poids. »

1360. 4^o Affixe ऋ (techniq. ऋन्, ऋ).

1. Sous la formule ऋन्.

Mot यातृ f. « la femme du frère du mari; » radical यत् « s'efforcer. » (Voyelle
faite longue.)

ननान्तृ f. « la sœur du mari (belle-sœur); » नन्द् « être joyeux. » (Voyelle faite
longue, avec न privatif.)

2. Sans lettre rejetée⁴.

स्वस् f. « sœur; » अस् « être. » (Avec सु.)

नप्तृ m. « petit-fils dans l'une ou l'autre ligne, neveu; » पत् « tomber. » (Avec न
privatif.)

पितृ m. « père; » पा « garder⁵. »

मातृ f. « mère; » मा « mesurer⁶. »

दुह्ति f. « fille (par rapport à ses parents, *gnata*); » दुह् « traire. »

¹ Le féminin en ऋ.

² Au masculin « cheveux. »

³ Ou plutôt ब्रह् « briller. »

⁴ Affixe तृ, dit Wilson.

⁵ Pourquoi pas de पत् « être le chef suprême? »

⁶ मान् « respect; » न् rejeté. (Wilson.)

भ्रातृ m. « frère; » भ्राज् « briller, paraître bien portant. »

देव m.¹ « le frère du mari, beau-frère de la femme » (1365); दिव् « jouer, folâtrer » (1365).

नृ m. « homme; » णी « gagner, acquérir, conduire². »

नेष्टृ « classe de prêtres; » नष्ट् « détruire, faire périr. »

होतृ « prêtre sacrificateur, qui chante les prières; » हु « offrir un sacrifice. »

पोतृ « prêtre; » पू « purifier. »

प्रशास्तृ « instituteur, maître; » शास्त् « gouverner³. »

क्षत् « caste venue d'un *śoudra* et d'une *kchatrya*; » क्षुद् « réduire en poudre. »

त्वष्टृ « charpentier (épithète de Viśvākarma, l'ouvrier des dieux), un des douze soleils; » त्वक्ष् « couper, tailler, etc. »

1361. Parmi les mots terminés en ऋ, soit ceux de la liste donnée dans le numéro précédent, soit ceux qu'elle ne contient pas (car il y en a encore d'autres), 1° les irréguliers sont faciles à reconnaître; 2° quelques-uns paraissent soumis à l'affixe तृ (1174) plutôt qu'à l'affixe ऋ. Mais s'ils l'étaient en effet, leur formation serait irrégulière (1175), ce qui est encore possible.

1362. 41° Affixe ई. — Il forme les noms féminins.

Mot तृ f. « le feu, un bateau; » radical तृ « traverser (une rivière). »

अव्री f. « femme qui a ses menstrues; » अवृ « délivrer, préserver. »

स्तृ f. « motte de terre, fumée; » स्तृ « étendre, répandre. »

तन्त्री f. « une queue de cheveux; » तन्त्र-ई « tenir, contenir, arrêter. »

तन्त्री f. « lassitude, assoupissement, accablement; » तद् « être las, ennuyé. »

लक्ष्मी f. « Lakchmi (épouse de Viśvānou), déesse de la fortune; succès, prospérité; » लक्ष् « marquer. »

ययी f. « équitation; » या « mouvoir. »

वातग्रमी f. m. « l'antilope; » मा « mesurer⁴. »

देवी f. « reine⁵, espèces de plantes; » दिव् « jouer, folâtrer. »

1363. Les affixes suivants s'appliquent aux mots qu'ils accompagnent, savoir:

42° Affixe वाल; mot शेवाल « espèce de *Vallisneria*, plante aquatique; » radical शी « être couché, reposer. »

43° वलज्; शैवल « espèce de *Vallisneria*, plante aquatique; » शी « être couché, reposer. »

¹ Ce substantif signifie spécialement « plus jeune. »

² ई élié.

³ Avec ण.

TOM. II.

⁴ Ici, par la préposition ण, ce verbe signifie « surpasser, aller plus vite; » वत « vent. »

⁵ Particulièrement usité dans la nomenclature des personnages du théâtre.

44° वल; श्वला f. « certaines étoiles de la tête d'Orion, invisibles à l'œil nu; »
 शल् « jeter, lancer. »

पल्लव m. n. « un petit étang, un bassin; » पाल् « protéger, conserver. »

कम्बल m. « une couverture de lit; » कम् « désirer. »

तण्डुल « riz mondé; » तड् « battre¹. »

सम्बल n. « approvisionnement de voyage, fonds pour dépense de voyage; »
 सम् « s'inquiéter. »

1364. Les affixes suivants appliqués aux mots qu'ils accompagnent :

45° Affixe अंग; mot तरङ्ग m. « une vague, un flot; » radical तृ « surmonter,
 « s'élever au-dessus. »

मृदङ्ग m. « sorte de tambour, de tambourin; » मद् « faire naître la joie. »

46° ऊक; शालूक m. « racine de lotus, spécialement la racine comestible de
 « certaines espèces; » शल् « mouvoir. »

मण्डूक m. « grenouille; » मउ—इ « se réjouir. »

भल्लूक, भाल्लूक, भालूक m. « un ours; » भल्ल, भल् « tuer². »

47° इनु; कर्षयिन् m. « l'or; » कर्षि « faire labourer. »

घोषयिन् m. « le kokila; » घोषि « faire entendre le bruit, le chant d'un oiseau. »

48° न्ल; अम्ल m. « crudité, amertume, acerbité, l'aigre, l'acide (en parlant
 « des saveurs); » अम् « être malade, dégoûté³. »

49° ल; अम्ल, अम्ल m. « crudité, amertume, acerbité, l'aigre, l'acide (en
 « parlant des saveurs); » अम् « être malade, dégoûté³. »

शुक्ल m. « le blanc, blancheur; la moitié éclairée du mois, c'est-à-dire de
 « la nouvelle lune à la pleine; » शुक् « aller⁴. »

माला f. « collier; » मा « mesurer. »

1365. Les neuf affixes suivants :

51° Affixe कय; mot तनय m. « un fils; » radical तन् « accroître. »

हृदय n. « le cœur, la faculté de la raison; » हृ « prendre, saisir, recevoir⁵. »

52° उै; ऐ m. « richesses, opulence; » ए « donner. »

53° ओ; गो m. f. « taureau, vache; » गम् « aller. »

54° ओ; ग्लो m. « la lune; » ग्लै « s'attrister. »

नौ f. « un bateau, un navire; » नुद् « commander, régler, ordonner, envoyer⁶. »

55° उू; भू f. « sourcil (un); » भ्रम् « aller. »

¹ Irrégulier.

² Ces trois noms prennent aussi उ.

³ Pris adjectivement il a la signification de
 « acide, sûr. »

⁴ Adjectif, « blanc. »

⁵ Entre le radical et l'affixe est introduit
 l'augment द्, ici techniq. दन्.

⁶ Ou णुद् (331).

- 56° डोस्; दोस् m. « le bras; » दस् « dompter, subjuguier. »
 57° अयु; सयु f. « nom d'une rivière; » सु « mouvoir. »
 58° धुक; शीधु n. m. « rhum, liqueur; » शी « dormir, reposer. »
 59° अर; देवर m. « le frère du mari » (1360); दिव् « jouer, folâtrer. »

1366. Les cinq affixes suivants :

- 60° Affixe णक्; mot कृष्ण m. « Kṛichṇa (Vichṇou dans sa dernière incarnation); »
 radical कृष् « tirer des lignes. »
 61° इ; हरि « Hari (épithète de Vichṇou-Kṛichṇa), lion; » हृ « prendre. »
 62° घञ्; निदाघ « chaleur; » दह् « brûler. »
 अर्घ « offrande; » अर्ह « adorer, respecter. »
 63° अन्; व्यतिषङ्ग « embrassement mutuel; » षञ् « s'attacher l'un à l'autre. »
 अवसर्ग « seconde production; » सृज् « lancer hors, produire. »
 मेघ « nuage, une espèce de souchet; » मिह् « lâcher de l'eau, uriner. »

• 1367. Ce même affixe अ (63°, 1366), mais sous la formule technique षण्, s'applique au radical ci-dessous, mis en composition avec l'un des trois noms qui l'accompagnent comme 1^{er} membre. Radical पच् « faire cuire. »

Mot formant le 1^{er} membre अन् m. « chien; » composé अपाक् m. « qui fait cuire (mange) du chien, un *tchandala*¹. »

मांसं n. « chair, viande; » मांसपाक् m. « qui fait cuire de la viande. »

कपोत « pigeon; » कपोतपाक् m. « qui fait cuire un pigeon, du pigeon. »

DE LA FORMATION DES MOTS DÉRIVÉS.

1368. Les paragraphes précédents (1005-1367) ont donné les mots immédiatement tirés d'un radical verbal. Les suivants donneront les mots dérivés d'un primitif non radical, comme adjectifs dérivés de substantifs, substantifs dérivés d'adjectifs, etc. etc. Ces mots formeront huit divisions. Ils seront habituellement écrits sous leur forme absolue (128); et l'on avertit dès ici, qu'en général les féminins des adjectifs sont en ई et se déclinent sur नदी (154).

1369. La dérivation du mot et sa signification sont indiquées, d'abord comme précédemment, par un affixe, et de plus par la 1^{re} voyelle, qui généralement doit être un *vṛiddhi*.

1370. L'emploi de l'affixe est le même pour tous les mots. Une seule classe de patronymiques le supprime dans un cas. Plusieurs de ceux que nous avons déjà vus reparaissent ici. Quant au *vṛiddhi*, 1° quelques affixes ne le

¹ Classe méprisée dans la quatrième caste.

demandent pas, quelques autres l'admettent ou ne l'admettent pas, au gré de l'écrivain ; 2° le primitif étant un mot composé, le *vriddhi* appartient à la 1^{re} voyelle du 1^{er} membre, que ce 1^{er} membre soit une préposition, ou bien un substantif, un adjectif, etc. etc. Il y a des anomalies. Ainsi la classe *सुभगादि*¹ prend le *vriddhi* aux deux membres. La classe *सुपञ्चालादि*² ne le prend qu'à la 1^{re} voyelle du 2^e membre; et les mots *ज्योतिष* « livre d'astronomie, » *अहितनिक* « preneur de serpents³, » et quelques autres ne l'admettent jamais.

1371. Les grammairiens ont appliqué à ces dérivés-ci le nom de *तद्धित* (तत् हित) « cela accru. » Ils indiquent, comme ailleurs (1192, 1258), le *vriddhi* par le ण् ou le ज्, le féminin en ई par le ष⁴, et l'existence des deux à la fois par ल्.

¹ La classe *सुभगादि* comprend les mots qui ont pour 2^e membre भग, हृद्, सन्धु, les mots अनु-होड, अनुसम्बत्सर, et quelques autres noms propres, comme राजपुरुष, quand il est suivi de l'afixe चाय, pour former des abstraits ou des possessifs, puis अस्यह्य, अस्यहति (selon quelques-uns), शतकुम्भ (selon Tchandra et Sarwavarma).

Cette classe comprend également les mots composés avec नगर, désignant des villes dans les contrées de l'Est; les mots composés de la 1^{re} classe, formés par des noms de divinités, à moins que le dernier membre ne soit वृत्न après une voyelle longue, ou bien इन्द्र, et signifiant des choses qui servent pour les sacrifices, ou encore la formule qu'on prononce en faisant une offrande.

Les suivants n'observent cette règle de leur classe qu'en la modifiant. Les mots finissant par तंगल « forêt, » धेनु « vache, » बलत्त « produit par la force, la vigueur, » exigent le *vriddhi* au 1^{er} membre, et le prennent à volonté au 2^e. Ceux qui finissent par अर्द्ध « moitié, demi, » शुचि « pureté, » ईश्वर « épithète du grand Être, » ज्ञेय « l'esprit, » कुशल « éminent, bonheur, » l'exigent au dernier membre, à moins que la voyelle ne soit अ, et le prennent à volonté au 1^{er}. Ceux qui finissent par निपुन « éminent, » précédé par la privative न (techniq. नङ्), l'exigent au dernier membre, et le prennent à volonté à la préposition. Enfin ceux qui finissent par यथात्त

« ainsi qu'il a été, » ou par यथापुर « comme ci-devant, ci-dessus, » précédés de la privative नङ्, ne le prennent pas au dernier membre, si on le met à la préposition, et réciproquement.

² La classe *सुपञ्चालादि* comprend tous les mots de pays ayant pour 1^{er} membre सु, सर्व, अर्द्ध; tous les noms de pays, excepté मद्र, et tous les noms de communes ou de cités de la contrée de l'Est, formés de mots qui expriment des points du compas; les noms numéraux composés avec un nom de nombre formant le dernier membre, avec सर्वत्सर « une année entière, » ou avec वर्ष « une année, » pourvu qu'il n'exprime pas un temps à venir; tous les noms de poids et de mesures, excepté शान « pierre de touche, pierre à aiguiser » (कुलत्त « qui est de grande naissance, » est à volonté), ayant pour 1^{er} membre un nom de nombre, et n'exprimant pas un nom propre; les mots प्रोष्टपदा, मद्रपद, mais seulement quand ils forment des adjectifs dénotant « produit en... » les noms des astres, les mots indiquant quelque portion particulière, en composition avec des mots formant le 2^e membre et signifiant « saison; » les mots गुरुलघु « lourd et léger, » संहतपरार्थ « détruits sur l'avis d'un autre, » पितृपितामह « père et grand-père, » वातपित्ता « flatuosité et bile, » et एकपुरुष « une (seule) personne. »

³ Ce sont ces Indiens qui manient les serpents.

⁴ Et aussi par द्.

1372. Lorsqu'un affixe a pour initiale une voyelle, ou la semi-voyelle य, 1° si la finale du primitif est ओ ou औ, elle devient अक् devant l'initiale de l'affixe (894); 2° si la voyelle du primitif est उ, ऊ, elle est, par *gouṇa*, changée en ओ, qui (1°) devient अक् devant l'initiale¹ de l'affixe (1081); 3° si la finale du primitif est अ, आ, ou इ, ई, elle est supprimée devant l'initiale de l'affixe, excepté devant l'affixe य²; 4° si la finale du primitif est la nasale dentale न्, ce न् est d'abord (896, 1080) élidé, ensuite (1236, 1238, 1247) la voyelle qui le précédait immédiatement se trouvant finale, reste assujettie à celle des règles précédentes (1°, 2°, 3°) qui la concerne; 5° la finale य (sous la formule technique ण्य (1371) est supprimée (895, 2°), quand elle est suivie d'un autre affixe तद्धित commençant ou par une voyelle, excepté आ, ou par य lui-même non donné sous la forme यु, ou par l'affixe technique चि³; 6° les primitifs indéclinables, terminés par une consonne, excepté आस् « près, » et शस्यत् « constamment, toujours, » élient leur finale, puis rentrent dans les règles (1° à 3°).

1373. Il y a quelques exceptions au rejet du न् final. 1° On conserve, devant अ (techniq. क्त) patronymique (1378), le न् final des mots terminés par अन् ou par इन् précédés d'un groupe, comme वर्मन् « cote de mailles, » उत्तन् « un taureau, » चक्रिण् « nom propre, » etc.; mais les mots terminés par मन्⁴ le perdent suivant la règle générale. 2° Devant l'affixe क्त des mots non patronymiques, la suppression du न् final n'a lieu que pour les mots signifiant « changement de qualité, altération de forme; » pour tous les autres le न् reste. 3° Devant l'affixe य, la suppression du न् final n'a lieu que pour les substantifs abstraits, et pour les mots signifiant « emploi, occupation, » office, propre; » il reste dans les autres. 4° Les deux mots अध्वन् « route, » chemin, » आत्मन् « l'âme, l'esprit, » gardent leur न् devant les affixes *taddhita* अ, य et इन्.

1374. Lorsqu'un affixe *taddhita* quelconque, accompagné (134) du ण् rejeté, doit être joint à un mot qui commence par un groupe de deux ou plusieurs consonnes, 1° si la dernière lettre du groupe est य, la voyelle इ doit être insérée devant ce य (entre lui et la consonne qui le précède), puis être modifiée par le *vridhhi* dans le dérivé où elle devient ऐ; 2° si la dernière lettre

¹ Ainsi de बभ्रु nom propre, on a बभ्रव्य « un descendant de Babhrōu. »

² Affixe यु (1440).

³ च signifie « mot indéclinable; » न् signifie :

« l'affixe se joint à la dernière lettre, » et il est ici signe de l'exception.

⁴ C'est-à-dire le म् n'ayant pas de consonne avant lui, et मन् formant la terminaison (236).

du groupe est व, c'est la voyelle उ qu'on insère devant ce व, et qu'on modifie par le *vridhhi* dans le dérivé où elle devient औ¹.

1375. Sont exceptés, pour cette insertion de la voyelle, les mots de la classe स्वङ्गादि², ceux qu'on forme par l'affixe णन्, ceux de la classe आदि, qui prennent un affixe commençant par इ, et le mot न्ययोध « le figuier sacré, » quand il est composé avec un autre mot, soit comme 1^{er} membre, soit comme 2^e. Les deux mots आपद् « pied de chien, » न्युङ्ग « une espèce de daim, » suivent les deux modes, insertion ou non-insertion de la voyelle.

1376. 1° Les règles données aux déclinaisons, savoir (237) pour les mots en अन्, (283) pour अवयाञ्, et (212) pour quelques mots terminés par वाह्, s'appliquent ici devant un affixe *taddhita*, l'affixe य étant toujours classé avec les voyelles. 2° L'épithète मधवन् « Indra » suivie par un affixe *taddhita*, commençant par une voyelle ou par य, insère उ (techniq. उङ्) (1365, 1311). 3° Les quatre suivants, तिष्य et पुष्य lorsqu'ils sont (1403) des noms d'étoiles, सौर्य « descendant du soleil, » आगस्त्य « descendant d'Agastya (de Canope), » perdent leur य final devant l'affixe ई (1412).

NOMS PATRONYMIQUES.

1377. On appelle *patronymiques* les noms attributifs de descendance, de famille, de race, de tribu.

1378. 1° Affixe अ (techniq. ऋ) (1381). — Cet affixe est donné aux mots de la classe शिवादि et à quelques autres. Exemples :

1. Classe शिवादि.

Primitif शिव « Śiva; » dérivé शौव « descendant de Śiva, adorateur de... »³

उपगु nom propre; औपगव « descendant d'Oupagou. »

¹ Ces mots, parmi lesquels il faut compter les suivants, savoir : द्वार « porte, » स्वर « un ton, » un son, un bruit, » स्वर « le ciel, » स्वस्ति « heu- reusement, bien » (à la lettre « c'est bien »), स्वस् « demain, » प्रवन् « un chien » (1349), स्व « soi, propre, même, » स्वग्राम « son propre village, » स्वाध्याय « oraison mentale, » स्वादुर्मुद « qui a bon goût, » व्यक्तस् nom propre, स्फ्यकृत « une épée de bois » (c'est-à-dire « grossièrement fait, non achevé »), paraissent être tous des composés dont le 2^e membre commence par une voyelle, et dont le 1^{er} ne contient pour voyelle que इ ou

उ changé, selon la règle, en व, व devant la voyelle initiale du 2^e membre. C'est à peu près ainsi que Carey expose cette insertion. Or par ce इ et ce उ intercalés, on observe le précepte du *vridhhi* sur la 1^{re} voyelle.

² La classe स्वङ्गादि comprend, outre les trois mots donnés ci-dessus (1381), les quatre suivants : व्यायाम « fatigant; » व्यवहार « coutume; » स्वागत « bien venu; arrivé sûrement, agréable- ment; » स्वध्वर् « un beau, un bon sacrifice; une exclamation dans les sacrifices. »

³ Pour adorateur de Śiva, nous disons *Śiviste*.

वशिष्ठ nom propre; वाशिष्ठ « fils, ou descendant de Vaṣichṭa. »

यदु nom propre; यादव « de la race de Yadou. »

गौतम nom propre; « Bouddha; » गौतम « fils de Gotama. »

भृगु nom propre; भार्गव « fils de Bhrigou. »

विदेह nom propre; वैदेह « de la tribu Videha. »

अङ्गिरस nom propre; « Jupiter, planète; » अङ्गिरस « descendant d'Anggirasa. »

Et encore un grand nombre de saints personnages, puis une foule de mots¹ ou noms primitifs, et ceux des deux oiseaux कोकिल *kokila*, मयूर « paon. »

2. Noms terminés en अन्, इन्.

Primitif यज्वन् « offrant un sacrifice; » dérivé याज्वन् « descendant de qui fait « une offrande. »

भद्रवर्म्मन् nom propre; भद्रवर्म्मण « descendant de Bhadravarman. »

उक्षन् « un taureau; » उक्षण « descendant d'un taureau. »

1379. Lorsque le primitif est un composé dont le 1^{er} membre est un nom de nombre, la préposition सं, ou l'adjectif भद्र « heureux, » et dont le second membre est le mot मातृ « mère, » la finale ऋ est changée en उरू devant l'affixe अण्. Ainsi :

Primitif द्विमातृ « deux mères; » dérivé द्विमातुर « né de deux mères. »

षण्मातृ « six mères; » षण्मातुर « lignée de six mères. »

संमातृ « une mère parfaite; » सम्मातुर « né d'une mère parfaite. »

भद्रमातृ « une mère bonne, heureuse; » भद्रमातुर « fils d'une bonne, d'une heureuse mère. »

1380. Les mots suivants subissent une altération en prenant l'affixe ऋ patronymique.

Primitif.		Mot substitué.	Dérivé.	
विश्रवस्	Nom propre.	विश्रवणा	वैश्रवणा	Descendant de Viśravas.
त्रिवेणी	Femme qui porte les cheveux arrangés en trois tresses.	रवणा	रवणा	
परस्त्री		त्रिवणा	त्रैवणा	Descendant d'une femme qui porte les cheveux partagés en trois tresses.
पुमस्	La femme d'un autre.	परशु	पारशव	Fils de la femme d'un autre.
पुमस्	Mâle.	पुस्त	पौस्त	Descendant d'un mâle ² .
स्त्री	Femelle.	स्त्रीण	स्रैपा	Descendant d'une femelle ² .

¹ On comprend que si un mot dérivé de ceux qu'on donne dans ces paragraphes n'indique pas un nom propre, ou d'homme, ou d'animal,

ou marquant filiation, etc. il n'est pas patronymique.

² Insèrent न्, techniq. नन्, avant le ऋ.

1381. 2° *Affixe इ* (techniq. क्ति) (1371). — Cet affixe forme des patronymiques avec les mots de la classe बाह्वादि, et avec d'autres mots terminés par la voyelle brève अ, qui ne sont pas des noms propres de Richis. Ex.

Primitif बाहु nom propre; dérivé बाह्वि « descendant de Vâhou (ou Bâhou). »

देवदत्त nom propre¹; देवदत्ति « fils de Devadatta. »

श्रीधर nom propre; श्रीधरि « descendant de Śridhara. »

दाशरथ nom propre²; दाशरथि « le fils de Daśaratha³. »

पूरंधर nom propre; पूरंधरि « descendant de Pourandhara. »

कृष्ण nom propre; कृष्णि « fils de Kṛichna. »

गर्ग nom propre; गर्गि « fils de Garga. »

अग्निशर्मन् nom propre; अग्निशर्मि « descendant d'Agniśarma. »

Et encore beaucoup d'autres noms de saints personnages, et de plus les noms suivants d'animaux : बलाका « un héron blanc, » धेनु « une vache, » अज « bouc, chèvre, » मुषिका « un rat. »

2° Autres mots en अ (1374).

Primitif व्यश् « sans cheval; » dérivé वेयश्चि « descendant de qui n'a pas de cheval. »

स्वश् « qui a un bon cheval; » सौश्चि « descendant de qui a un bon cheval. »

3° La classe स्वङ्गादि (1375).

Primitif स्वङ्ग « qui a un beau corps; » dérivé स्वाङ्गि « descendant de qui a un beau corps. »

व्यङ्ग « qui a un corps défectueux; » व्याङ्गि « descendant de qui a un corps défectueux. »

व्याउ « qui n'a pas de nez; » व्याउि « descendant de qui n'a pas de nez. »

1382. अक् (techniq. उक्) (1295) est intercalé devant cet affixe इ, pour former les patronymiques suivants, et quelques autres composant la classe व्यासादि.

Primitif व्यास « nom propre de l'auteur du *Māhabhārata*⁴; » dérivé वेयासकि « descendant de Vyāsa. »

सुधातु nom propre; सौधातकि « descendant de Soudhātri⁵. »

वरुड nom d'une tribu; वारुडकि « qui est de la tribu Varouḍa ou Varoura. »

चंडाल « une tribu vile; » चांडालकि « qui est de cette tribu. »

¹ C'est ce nom que les Indous donnent habituellement dans les exemples de grammaire où il faut un nom.

² Père de Rāma, héros du *Rāmāyana*.

³ Épithète spéciale d'un des trois Rāmas.

⁴ Poème épique de la guerre civile entre les Kourous et les Paṇḍous.

⁵ Formé du 1^{er} cas सुधाता.

निषाद « une tribu méprisée; » नैषादकि « qui est de la tribu Nichāda¹. »

1383. 3° *Affixe य (techniq. ष्य)* (1371). — Cet affixe forme les patronymiques de la classe गर्गादि.

Primitif गर्ग nom propre; dérivé गार्ग्य « fils de Garga. »

वत्स nom propre; वात्स्य « descendant de Vatsa. »

कत nom propre; कात्य « fils de Kata. »

पराशर nom propre; पाराशर्य « descendant de Paraśara. »

इन्द्र nom propre; ऐन्द्र « fils d'Indra. »

अगस्त nom propre; आगस्त्य « descendant d'Agasta. »

मनु nom propre; मानव्य « descendant de Manou » (1372, 2°).

कृष्ण nom propre; काष्ण्य « descendant de Kṛichna » (1381).

धनंजय nom propre²; धानंज्य « fils de Dhanandjaya » (1372, 5°).

Et encore d'autres noms de saints personnages, et de plus les noms suivants d'animaux : अज « bouc, chèvre » (1578); अनडुह, वृष « un taureau. »

1384. 4° *Affixe आयन (techniq. ज्ञायन)*. — Cet affixe forme les patronymiques de la classe नडादि (1415).

Primitif नर; नारायण « épithète de Vichnou. »

वत्स nom propre; वात्सायन « descendant de Vatsa » (1383).

अर्जुन nom propre; आर्जुनायन « descendant d'Ardjouna. »

इन्द्र « nom d'Indra; » ऐन्द्रायन « fils d'Indra. »

Et plusieurs autres encore; de plus, les noms suivants :

अश्व « un cheval, » हंस « un canard, » अज « un bouc, » हस्तिन् « un éléphant, »

दास « un serviteur, » मित्र « un ami, » दण्डिन् « un pénitent³, » ब्राह्मण « un Brāhmane. »

1385. Cet affixe paraît plus particulièrement affecté aux noms patronymiques du second degré. Exemples (1745) :

Primitif गर्ग nom propre; dérivé patronymique, au 1^{er} degré गार्ग्य « fils de Garga; » au 2^e degré गार्ग्यायन « fils du fils, petit-fils de Garga. »

1386. 5° *Affixe एय (techniq. ज्ञेय)*. — Cet affixe forme les patronymiques de la classe अत्र्यादि. Il en forme aussi en s'annexant aux noms féminins en आ, ई, ऊ. Si le primitif est terminé en उ, ऊ, cette finale est, à l'exception des deux mots कटु, पाण्डु, élidée devant एय. Exemples :

Primitif अत्रि nom propre; dérivé आत्रेय « un descendant d'Atri. »

¹ Celle des pêcheurs. — ² Épithète d'Ardjouna dans le *Bhagavat-guita*. — ³ Qui porte un bâton (दण्ड).

गङ्गा « la rivière Ganga; » गङ्गेय « fils de la déesse Ganga¹. »

रोहिणी « constellation lunaire (la 4^e), les Hyades; » रोहिणेय « fils de Rohinī
« (Mercure² ou Boudha, planète³), Balarama. »

शुभ्र nom propre; शौभ्रेय « descendant de Śoubhra. »

विधवा « veuve; » वैधवेय « fils de Vidhavā, fils d'une veuve. »

युवती « jeune femme; » यौवतेय « fils d'une jeune femme. »

मङ्गी « la terre; » माङ्गेय « fils de la terre, Mangala (Mars, la planète). »

कर्मण्डलु nom propre; कामण्डलेय « descendant de Kamaṇḍalou. »

कद्रु nom propre; काद्रवेय « fils de Kadrou. »

पाण्डु nom propre; पाण्डवेय « descendant de Pāṇḍou (ancien roi). »

Soient plusieurs autres encore, et de plus les mots suivants : मातृषसु; विमातृ
« sans mère; » अश्व, अश्विन्, अश्वन् « le cheval; » श्वन् « le chien; » गोध
« le *guana*; » मयुर « le paon; » वृक्लास « le lézard; » वलीवर्दिन् « possesseur
« de taureaux. »

1387. 6° *Affixe* इनेय. — Cet affixe est substitué à एय dans les mots suivants :
Primitif सुभगा « femme bien favorisée de la nature, bien partagée; » dérivé

सौभागिनेय « fils d'une femme bien favorisée. »

दुर्भगा « femme mal partagée, blâmée; » दौर्भागिनेय « fils de cette femme. »

कल्याणी « femme heureuse, fortunée; » काल्याणिनेय « fils d'une femme fortu-
« née. »

वन्धकी « femme adultère; » वान्धकिनेय « fils d'une femme adultère. »

राजकी « une blanchisseuse, une teinturière; » राजकिनेय « fils d'une blanchis-
« seuse. »

Et ainsi de ceux qu'on dérive des mots suivants :

वलीवर्दी « une vache; » पत्नी « la femme d'un autre; » कुलटा « une prostituée; »
ज्येष्ठा « aînée; » मध्यमा « celle du milieu; » कनिष्ठा « la plus jeune, la plus
« petite; » अनुसृष्टि « imitation; » अनुदृष्टि « revue, réinspection. »

1388. 7° *Affixe* ईय (*techniq.* णीय). — Cet affixe forme ceux de la classe
पितृषस्रादि, qui consiste dans les quatre suivants :

Primitif पितृषसु « sœur du père, tante paternelle; » dérivé पैतृषसीय « fils de
« tante paternelle. »

मातृषसु « tante maternelle; » मातृषसीय « fils de tante maternelle. »

स्वसु « sœur; » स्वासीय « fils de la sœur, neveu. »

भ्रातृ « frère; » भ्रात्रीय « fils du frère, neveu. »

¹ Épithète particulière de भीष्म, c'est-à-dire
la directrice du Gange.

² En astronomie, fils de Soma (*Lunus*).

³ En mythologie, fils d'une des Hyades.

1389. Ces quatre primitifs peuvent perdre leur ऋ final, et ensuite prendre l'affixe précédent ञेय (1366). Ainsi on dit aussi पैतृष्येय, मातृष्येय, स्वास्येय, भ्रातृयेय.

1390. 8° Affixe एर (techniq. एरण्¹). — Cet affixe convient aux mots de la classe चुद्रादि, c'est-à-dire aux mots qui indiquent une personne de basse condition, un animal vil, un être animé doué seulement de faibles qualités ou d'organes corporels défectueux.

Primitif नटा « danseuse ; » dérivé नाटेर « fils d'une danseuse (descendant). »

1391. 9° Affixe आर (techniq. आरण्¹). — Cet affixe convient aux mots de la classe गोधादि. Mais ces mots prennent également l'affixe précédent एर. Ainsi :

Primitif गोधा « la guana ; » dérivé गोधार, गोधेर « le petit de la guana. »

Sur celui-ci se forment tous les autres de la classe, savoir :

जगृ nom propre ; मृगी « biche ou daine, » काकी « corbeau femelle, » मुषिका « souris femelle, » वण् « nom d'une certaine conjonction des corps célestes. »

1392. Ces deux classes de dérivés (1390, 1391) peuvent aussi être formées par l'affixe ज्ञेय (1386), de sorte qu'on dit : नाटेय, गोधेय.

1393. 10° Affixe ऐर (techniq. ऐरण्). — Il convient à चटका « moineau femelle ; » चाटकेर « le petit du moineau. »

1394. 11° Affixe इक् (techniq. क्तिक). — Cet affixe convient aux mots de la classe रेवत्यादि, lesquels sont :

Primitif रेवती nom propre ; dérivé रेवतिक « descendant de Revati. »

अश्वपाल « palefrenier ; » अश्वपालिक « descendant d'un palefrenier. »

मणीपाल « gardien des bijoux, » द्वापल « portier, » कुकुटाक्ष nom propre, वृक्वञ्चिन् nom propre, वृक्वग्रह nom propre, कर्णग्रह nom propre, दण्डग्रह nom propre.

1395. 12° Affixe आयन्य (techniq. णायन्य). — Cet affixe forme les patronymiques masculins, au nombre singulier, de la classe कुञ्जादि.

Primitif कुंज nom propre ; dérivé कौञ्जायन्य « descendant de Kougndja. »

व्रध्ध nom propre ; व्रध्धायन्य « descendant de Vradhna. »

1396. Les féminins et les pluriels de cette classe prennent l'affixe णायन ci-devant (1384). Ex.

Primitif कुंज nom propre ; dérivé कौञ्जायनी « descendante, fille de Kougndja, » कौञ्जायनाः « descendants de Kougndja². »

1397. 13° Affixe आयनि (techniq. णायनि). — Cet affixe est celui de la classe

¹ Carey, p. 629, 630, le donne sans le ण्. — ² Filii nepotes.

तिकादि, laquelle embrasse différents noms d'hommes, d'animaux, et les pronoms sous leur forme absolue, puis les mots formés par l'affixe क्त qui n'ont que deux voyelles, ceux qui ont आ, ए, ऐ, ओ, औ pour voyelle de leur dernière syllabe, sauf les patronymiques, et enfin les mots terminés par पुत्र, et le mot कोख, quand il signifie un homme de la caste des *kchatriyas*. Quelques-uns de ces mots intercalent une lettre avant l'affixe आयनि. Exemples :

Primitif तिक नाम propre; dérivé तैकायनि « fils de Tika. »

कुम नाम propre; कौमायनि « fils de Kouma. »

कितव « rusé, fourbe, trompeur ¹; » कैतवायनि « fils d'un homme fourbe, trompeur. »

तत् « lui » (1345, 1412); तादायनि « descendant de lui (de celui dont on a parlé) ². »

2. Les suivants intercalent द्य devant l'affixe.

Primitif द्यु नाम propre; dérivé दागव्यायनि « descendant de Dagou. »

ह्यग « un bouc; » ह्यायनि « descendant d'un bouc. »

Et ainsi des trois : दोशल नाम propre, कर्म्मर नाम propre, et वृष « tau-reau. »

3. Les suivants peuvent recevoir क् devant l'affixe.

Primitif वाकिल नाम propre; dérivé वाकिलायनि, वाक्किायायनि.

कार्कट्य नाम propre; कार्कट्यायनि.

Et ainsi de गावेठ नाम propre, काकलाङ्ग नाम propre, वर्म्मिन् नाम propre, et de ceux qui finissent par पुत्र.

1398. 14° Affixe णीन. — Cet affixe s'applique à कन्या, changé préalablement en कन (1420).

Primitif कन्या « jeune femme; » dérivé कानीन « fils d'une femme non mariée, » कानीनी « fille d'une femme non mariée ³. »

1399. Le nom पाण्डु, signifiant une nation, fait son patronymique par द्य (techniq. यण्); signifiant un individu, il le fait par क्त. Ainsi l'on dit :

Primitif पाण्डु नाम du chef de la race, नाम propre; dérivé पाण्ड्य « un descendant de Paṇḍou (qui est de la nation), » पाण्डुव « un descendant de Paṇḍou (un individu). »

1400. Si l'on emploie le nom d'un homme pour désigner sa race en général, ou le nom d'un pays pour en désigner de même en général les rois, les gouverneurs ou les habitants, on met le nom de cet homme ou de ce pays sous

¹ Un joueur. — ² Ces pronoms prennent aussi व. — ³ Carey, p. 634, 31; *Amarakocha*.

sa forme propre, sans aucun signe de dérivation, mais au pluriel masculin. Or il est d'usage de désigner ainsi les rois et les gouverneurs des pays qui portent leur nom, et certaines contrées de l'Inde. De plus, tous les patronymiques, à quelque règle précédente qu'ils se rapportent, peuvent être employés de cette manière. Exemples :

Primitif गर्ग nom propre; patronymique गर्गी: « les descendants, la postérité de Garga (1381, 1412); les Gargās (collectivement nommés). »

वङ्ग: « nom ancien du Bengale, nom d'un roi de ce pays; » वङ्गा: « les habitants du pays de Vanga¹, Vangāh (lui-même), c'est-à-dire le roi du pays; les descendants de Vanga, les Vangās. »

वत्सा: « les descendants de Vatsa (sa postérité). » यस्का: « les descendants de Yaska. » लज्जा: « les descendants de Ladjja. » विद्वा: « les descendants de Vida (ses fils). » उर्व: « les descendants d'Ourwa. » कुत्सा: « les descendants de Koutsa. » वसिष्ठा: « les fils de Vasistha². » भृगवा: « les fils de Bhrigou (sa race). » अङ्गिरस: « les descendants d'Anggiras. » गोतमा: « la race de Gotama. » अत्रय: « les descendants d'Atri. » अङ्गा: « le peuple du pays nommé Anga Vangah, c'est-à-dire le roi de ce pays; les descendants d'Anga, roi de ce pays. » कलिङ्गा: « le peuple, les habitants de Kalingga. »

Et ainsi des autres noms rangés avec ceux-là sous les trois classes dites गर्गादि, यस्कादि, विद्वादि, dans la dernière desquelles se trouvent les cinq substantifs अश्व « cheval, » धेनु « vache, » पुत्र « fils, » दुहित्र « fille, » ननान्द्र: « la sœur du mari. »

1401. Le patronymique étant pris au singulier pour désigner un individu, suit la règle générale de sa classe. Il la suit encore, s'il est pris au féminin, même pluriel. Exemple :

Primitif भृगु nom propre; patronymique भार्गव: « un homme descendant (de la race de Bhrigou » (1378); भार्गव्या: « les descendantes, la postérité, la race féminine de Bhrigou. »

Et ainsi des autres, lesquels font aussi leur féminin sur नदी.

1402. Les dérivés précédents, ainsi qu'une grande partie de ceux qui vont suivre, quoique adjectifs de leur nature, et par conséquent susceptibles des trois genres, sont néanmoins souvent employés substantivement, comme épithètes de personnes et de choses dont les noms sont sous-entendus³.

¹ Et *Banga*, comme on dit au Bengale.

² On dit aussi वसिष्ठ.

³ Avertissement déjà donné pour d'autres dérivés (1252).

1403. Les noms des mois indous étant dérivés, dans la forme accoutumée des patronymiques en ण (1378), de douze des constellations lunaires, on a cru devoir les donner ici. Ainsi ¹ (1217):

Constellation lunaire.	Mois.		Constellation lunaire.	Mois.	
अश्विनी	अश्विनं	Septembre (22).	चित्रा	चैत्र	Mars.
कृत्तिका	कार्तिक ²	Octobre.	विशाला	वैशाख	Avril.
मृगशिरस्	मार्गशीर्ष ³	Novembre.	श्रेष्ठा	श्रैष्ठ	Mai.
पुष्या	पौष	Décembre.	अषाढा	आषाढ	Juin.
मघा	माघ	Janvier.	अवपा	आवपा	Juillet.
फल्गुनी	फाल्गुन	Février.	भद्रपदा	भाद्र	Août.

ADJECTIFS DE TOUTE NATURE.

1404. La plupart des affixes précédents, et plusieurs autres encore, servent à former différents adjectifs dénotant *appartenance, affinité, relation, connexion, lieu de naissance, de résidence, pays ou territoire propre à telle ou telle production, qualité, couleur, possession, etc. etc.* L'on désigne une doctrine par le nom du premier qui l'a professée; un ouvrage par le nom de son auteur; certaines personnes par le nom de la chose qu'elles aiment de préférence, ou qu'elles emploient habituellement, par celui de la science qu'elles cultivent, par celui de la secte qu'elles suivent. On désigne des lieux, des pays par le nom des gouvernants, des habitants, des productions, même par celui d'autres pays dont ils sont voisins. On désigne encore une chose par le nom du lieu où elle vient, par quelque-une de ses propriétés, par sa connexion avec des positions célestes, par la substance qui la revêt ou la couvre, qui sert à la colorer ou à la teindre, par le vase où on la fait cuire, par celui où on la conserve, etc. etc. Des adjectifs formés de cette manière deviennent les noms des sectes, des saisons, des formules sacrées extraites des livres saints, de

¹ On a suivi l'ordre adopté dans le *Retna-māla*. (Rech. Asiat. traduction française, tom. II; Wilson, *Oupnekhat*, t. I, II.)

² A été aussi le nom du 8°.

³ Nommé aussi आग्रहायन (aujourd'hui *agran*), d'un autre nom de मृगशिरस्.

plusieurs chapitres du *Samaveda*¹, et ainsi à l'infini, présentant un nombre immense de combinaisons et de nuances de significations² dont une grammaire ne peut exposer que les plus habituelles.

1405. Cette prodigieuse fécondité de la langue brahmanique n'engendre pas néanmoins de bien grandes difficultés. D'abord on sait que la 1^{re} voyelle et la terminaison indiquent assez clairement qu'un mot est dérivé (1369); ensuite, un peu de réflexion conduit à la signification du mot par celle du primitif, dont elle n'offre que de simples modifications ou qualifications; de sorte que l'on ne peut guère hésiter en général sur l'acception actuelle convenable à l'adjectif, surtout si l'on est familiarisé seulement avec une des langues³ où l'on rencontre de semblables dérivés.

1406. Maintenant ces adjectifs peuvent être classés de deux manières : ou selon leurs significations différentes⁴, et le même affixe se trouvera répété bien des fois ; ou selon les affixes différents⁵, et des mots de significations diverses se trouveront sous le même affixe. Le premier classement est peut-être le meilleur pour un Indou, qui comprend le sens des mots sanscrits ; mais pour un Européen l'autre classement est préférable, parce qu'il rend plus facile, par la finale, la recherche du mot dont la signification est inconnue. Soient donc pour exemples les adjectifs dérivés suivants :

1407. 1^o Affixe अ (*techniq.* ञ्, ए ou अण्, अ). — Cet affixe, surtout sous la 1^{re} formule, convient à un nombre prodigieux d'adjectifs très-fréquemment employés ; mais la liste suivante est assez étendue et suffisamment variée pour mettre sur la voie de les reconnaître et de les comprendre tous. »

1. Sous la formule ञ्.

Primitif इन्द्र « Indra ; » dérivé ऐन्द्र « concernant Indra. »

देवदत्त nom propre ; देवदत्तः « relatif à Devadatta » (1381), देवदत्तवस्त्र « habille-
ment appartenant à Devadatta. »

कुंकुमः « la fleur du safran ; » कौंकुम « qui a rapport à la fleur du safran, » कौंकु-
मवस्त्र « étoffe couleur de safran. »

मथुरा f. « nom d'une ville ; » माथुरः « un habitant de Mathoura, un homme né
à Mathoura. »

¹ Ces formules et les chapitres des livres sont souvent indiqués par leur premier mot.

² Le nom de *soldat*, quand celui qui le porte appartient à la puissance qui a la guerre, est formé un peu autrement que lorsqu'il appar-

tient à une puissance qui n'est qu'auxiliaire.

³ Par exemple le grec, le latin, l'allemand, le basque.

⁴ Carey a suivi ce mode.

⁵ Wilkins a adopté cette manière.

- वस्त्र n. « étoffe de drap; » वास्त्र « relatif au drap » (1416), वास्त्रः « chariot couvert de drap. »
- द्विप m. « éléphant; » द्वैपः « relatif à un éléphant, par ex. sa peau » (1408), द्वैप « chariot couvert d'une peau d'éléphant. »
- व्याघ्र m. « tigre; » वैयाघ्र « qui a rapport au tigre. »
- कवल « étoffe de laine, couverture de lit; » कावलोरथ « chariot couvert d'une..... »
- सहस्र « mille (nombre); » साहस्र « un millier (compris sous un mille, une roupie). »
- चक्षुष् « œil; » चाक्षुष « évident, » चाक्षुषस्तानं « connaissance relative à l'œil. »
- संवत्सर « année complète; » सांवत्सर « relatif à une année complète. »
- हेमन्त « la saison froide; » हेमन्त « hivernal. »
- शरद् « automne; » शारद् automnal. »
- वसन्त « printemps; » वासन्त « printanier; bon, qui fleurit ou mûrit au printemps. »
- विष्णु « Vichnou; » वैष्णव « Vichnouviste, adorateur de Vichnou. »
- शिव « Siva; » शैव « Sivist, adorateur de Siva. »
- सुभद्र nom propre; सोभद्र « livre, histoire de Soubhadra; » सोभद्रयुद्ध « la guerre de Soubhadra. »
- पंचाल « nom d'une personne, d'une contrée; » पांचालयुद्ध « la guerre du Panchala, aujourd'hui Pandjab. »
- व्याकरण « science de la grammaire; » वैयाकरण « grammairien. »
- उरस् « la poitrine; » औरस् « propre, même. »
- तपस् « austérités religieuses; » तापस « qui pratique, exerce les austérités religieuses; un pénitent. »
- कान्यकुब्ज « nom d'une ville; » कान्यकुब्ज « originaire de Kanyakoubdja. »
- सिन्धु « nom d'un pays; » सैन्धव « originaire de Sindou. »
- मृत्तिका « la terre, le sol; » मार्त्तिक « fait de terre. »
- दूर्वा « nom d'une herbe piquante; » दौर्वा « fait de *dourva*; une partie de la plante, par exemple la fleur. »
- श्वन् « chien; » शैव « de chien, canine. »
- उमा « lin; » उम « de lin, graine de lin, toile de lin, linge. »
- ऊर्ण « laine; » और्ण « de laine, étoffe de laine. »
- पृथिवी « la terre; » पार्थिव « maître de la terre. »
- सर्वभूमि « tout lieu; » सार्वभौम « connu partout, en tous lieux. »
- तिल « sésame; » तैल « huile de sésame. »

शकट « chariot; » शाकट « qui tire un chariot¹; » द्वेशकट « deux qui tirent un chariot. »

पङ्क्ति « un certain verset; » पाङ्क्त « la formule qui commence par ce verset. »

Il en est ainsi des noms en ऋ ou ॠ, désignant un office, quand on les emploie pour dénommer quelqu'un qui remplit cet office; des noms, excepté trois, en उ ou ऊ d'entre ceux qu'ils nomment चातुर्थिक; des noms en क d'entre les शेषिक. Et ainsi de tous les noms de pays ou lieux employés pour désigner ceux qui en sont originaires.

IRRÉGULIERS.

Primitif क « Brahma; » dérivé काय « adorateur de Brahma². »

विशस्ति « injurieux, injuste; » वैशस्त्र « agissant comme un méchant, un homme qui nuit³. »

2. Sous la formule ण ou अण्⁴.

Primitif मुष्टि m. f. « poing; » dérivé मोष्टा « jeu du poing. »

अरण्य n. « désert, forêt; » आरण्य « qui est désert, a l'aspect sauvage; agreste. »

याथाकथाच « la la, couci-couci; » याथाकथाचं.

नर् « homme; » नार् « qui traite un homme convenablement. »

शिक्षा f. « doctrine; » शैक्ष « qui enseigne. »

अर्थ « biens, richesses; » आर्थ « qui a acquis des richesses » (1410, 1°; 1441).

प्रसा f. « science, sagesse; » प्रास « savant, sage. »

भक्त « riz bouilli; dévot; » भाक्त « nourri avec du riz bouilli, éminent en dévotion. »

अद्वा « foi, croyance; » आद्वा « croyant. »

भिक्षा « aumône, quête; » परोक्ष « la première vue; » सत्य n. « le vrai, la vérité; »

अनृत n. « le faux⁵; » अर्चा « adoration; » वृत्ति f. « coutume, affaire; » पन्थ « route, chemin⁶. »

3. Sous la formule अ.

Primitif नीली « indigo; » dérivé नील « bleu, teint avec de l'indigo. »

मध्य « milieu; » मध्य « médiocre, moyen » (1467).

अमावस्य « le temps de la nouvelle lune; » अमावस्य « produit dans le temps de...⁷ »

सपत्नी « une coépouse; » सपत्न « pareille à une coépouse, semblable à... »

उस् « poitrine; » तुन्ध « ventre; » चतुर « légèreté, inconstance, diligence; »

¹ Et tous ceux qui ont ce mot pour dernier membre.

² अ final fait ए.

³ इ élide.

⁴ Féminin en आ.

⁵ अन् privat. ऋतं « le vrai. »

⁶ Mis à la place de पथिन्.

⁷ On dit अमावस्य, et ils ont अ, अ, अक.

पल्लित « tête grisonnante; » जटा « la natte de cheveux des pénitents; » चटा « la partie postérieure du cou¹; » अन्त्र « les entrailles; » उदर « le ventre; » वैजयन्ती « drapeau, étendard. »

Et aussi tous les mots dénotant *qualités*, desquels l'affixe a été préalablement élide.

1408. Aux exemples précédents on ajoutera, que des épithètes ou adjectifs de possession sont construits sous la formule क्त, 1° avec les noms des bêtes de charge ou de trait, avec les composés dont le premier membre a ce sens, et quelques autres mots; 2° avec les patronymiques formés par क्त, क्ति, ण्य, lorsque ces adjectifs doivent impliquer *réunion, nombre, déclaration* ou *dénomination*.

हस्त « appartenant à l'éléphant (par exemple sa peau) » (1407); हास्तिचर्म « appartenant à la peau, fait de la peau d'éléphant (par exemple un soulier); » सामुद्र « appartenant à la mer (le sel); » वाहिन « appartenant au porteur, au voiturier (le prix de la voiture)²; » आथर्वण « appartenant à l'Atharvana (la vertu, le Vêde)³. »

1409. 2° Affixe इ (techniq. णि⁴). — Cet affixe forme un petit nombre d'adjectifs impliquant relation au primitif. Exemples :

Primitif बीज n. « semence, sperme; » dérivé वैजि « relatif à la semence, séminal. » अजि n. « cour, basse-cour; » अजिरि « qui a rapport à la basse-cour, qui dépend de la basse-cour. »

मुनिचित « qui a de l'esprit, sage, prudent; » मोनिचिति « qui est auprès d'une personne qui a.... »

अन् m. « chien; » शोवि « qui est relatif au chien. »

विप्रचित « qui a le cœur bas, l'âme basse; » श्वेत « blanc. »

Et peut-être un petit nombre encore, et de plus, à l'exception des patronymiques à deux voyelles qui désignent des contrées orientales et de भरत « appartenant au premier Bharata, » ceux des noms appelés शौषिक, qui prennent ण (1407, 2°).

1410. 3° Affixe य (techniq. य, ण्य, यण्, ण्य). — Cet affixe sert à former beaucoup d'adjectifs. Les rapports qu'il indique avec les primitifs sont très-variés⁵, et plusieurs sont assez éloignés les uns des autres; mais nous don-

¹ Et aussi « sa partie antérieure. » (Amarak.)

² De वह्नि mis pour वोह « voiturier, porteur. »

³ De अथर्वण mis pour अथर्वणिक « lecteur du Vêde Atharvana. »

⁴ Selon d'autres इण्; mais ceux-ci ne disent pas que les féminins sont en ई. ..

⁵ De possession, mérite, utilité, similitude, position.

nous un grand nombre d'exemples pour aider à se reconnaître dans l'occasion. Exemples :

1. Sous la formule य.

Primitif शूला « une broche ; » dérivé शूल्यमांसं « viande rôtie à la broche. »

उखा « four à cuire, foyer, âtre ; » उख्यं, उख्यः « toute chose cuite au four ; cuit dans le foyer, dans l'âtre. »

वयस् « l'âge ; » वयस्य « ami. »

वायु « le vent ; » वायव्य « relatif au vent ; » वायव्यः « qui honore Vâyou, adorateur de Vâyou. »

ऋतु « saison (espace de deux mois) ; » ऋतव्यः « qui honore les saisons, adorateur des saisons. »

उषस् « le matin ; » उषस्यः « qui honore Ouchas, adorateur d'Ouchas (matinal). »

पितृ « père ; » पित्र्य « paternel ; qui honore, qui adore les pères¹. »

बल « force, armée ; » बल्य « qui a rapport à la force, qui est exécuté par force, fort » (1441).

नद्य m. « rivière ; » नद्य « fluviatile². »

वन n. « forêt ; » वन्य « de forêt, de bois. »

रुल « charrue ; » रुल्य « aratoire, cultivé avec la charrue ; » द्विरुल्य « cultivé avec deux charrues. »

तुल « balance ; » तुल्य « relatif à une balance, égal, pareil. »

नौ « navire ; » नाव्य « transporté sur un navire. »

दिव् « le ciel ; » दिव्य « céleste, divin. »

दिष् « un point de l'horizon, un point du compas ; » दिष्य « qui tient à un..... »

प्राच् « à l'Est, premier ; » प्राच्य « oriental ; pays, contrée de l'Est. »

अवाच् « au Sud, au-dessous, en bas ; » अवाच्य « méridional. »

प्रात्यच् « à l'Ouest ; » प्रात्यच्य « occidental. »

उदच् « au Nord, en dessus, en haut ; » उदच्य « septentrional. »

ग्राम « village ; » ग्राम्य « villageois, de la famille. »

वर्ग « classe, série ; » वर्ग्य « classé (se dit des lettres de l'alphabet). »

पक्ष « côté, aile ; » पक्ष्य « latéral. »

रहस् « un secret, un lieu secret ; » रहस्य « un homme secret. »

पथिन् « route ; » पथ्य « routier, qu'on ne peut écarter de la route. »

आदि n. « commencement ; » आद्य « premier, initial, principal³. »

¹ Les pères morts.

² Peu de rivières sont du genre masculin.

³ On en dérive aussi l'adjectif invariablement masculin आदि : « premier, initial, antérieur. »

अन्त « fin, dernier; » अन्त्य « dernier, final. »

न्याय m. « propriété, convenance, justice, rectitude d'une action, d'une chose; »
« recherche, raison, équité; » न्याय्य « juste, décent, convenable, apte, expé-
« dient, qu'on ne peut écarter de la justice, invariablement juste. »

मुख n. « face, bouche, front; » मुख्य « qui a rapport à.... est comme.... chef,
« principal, capital. »

ओष्ठ « lèvre; » ओष्ठ्य « labial. »

दन्त « dent; » दन्त्य « dental, bon pour les dents¹. »

तालु « le palais (de la bouche); » तालव्य « palatales. »

सगर्भ « le même sein, la même matrice; » सगर्भ्य « né de la même mère, frère
« utérin. »

छन्दस् « mètre poétique des Vêdes, le *Veda*; » छन्दस्य « formé de mètres poétiques,
« qui a rapport au *Veda*. »

पुत्र « fils; » पुत्र्य « uni avec son fils, ruiné par son fils. »

पयस् « lait; » पयस्य « fait avec du lait, un potage. »

उरस् n. « le sein, la poitrine; » उरस्य « vers ou sur le sein, la poitrine; un fils
« légitime; propre, même. »

रथ « char; » परमथ्य « large roue de char ou de chariot. »

गण « troupeau, troupe, assemblage, genre, espèce; » गण्य « dépendant du....
« tenant au.... compris dans le.... générique. »

हस्त « la main; » हस्त्य « qui doit provenir de la main. »

दण्ड « verge, bâton, instrument pour châtier, sceptre; » दण्ड्य « digne du bâton,
« digne de châtiment, punissable. »

पाद « pied; » पाद्य « (eau) à laver les pieds. »

धन n. « biens, richesses; » धन्य « riche; digne d'être, qui mérite d'être riche;
« devant être riche; œuvre, travail qui exige de la richesse; bien obtenu,
« accompli (la victoire). »

अर्घ्य « offrande, oblation; » अर्घ्य² « digne d'être offert respectueusement (eau
« seule, ou eau, fleurs, herbes à la fois) pour l'adoration. »

दक्षिणा « un droit, chose due, présent fait à un prêtre pour un sacrifice, hono-
« raire donné à l'instituteur; » दक्षिण्य, दक्षीण्य « qui a rapport à, qui est
« digne d'un pareil don. »

अर्थ « richesse; » अर्थ्य « qu'on ne peut séparer de la richesse. »

यव « orge; » यव्य « qui tient de l'orge, champ ensemencé d'orge³. »

¹ राजदन्त्य « bon pour les dents du roi. »

³ Et aussi d'autres grains, plantes, etc. comme

² Et substantif des trois genres, « oblation. » riz, sésame (*tila*), coton, lin, etc. (1464)

शीर्षहेद्य « décapitation; » शीर्षहेद्य « qui mérite d'être décapité. »
 धर्म « religion, morale, justice, vertu; » धर्म्य « vertueux, devant être vertueux,
 « qu'on peut obtenir par la vertu, qu'on ne peut séparer de la vertu, en-
 « treprise qui exige de la vertu. »
 ब्रह्मवर्चस् « énergie du Brâhmane; » ब्रह्मवर्चस्य « accompli par l'énergie du... »
 वेष « ornement, parure; » वेष्ट्य « paré d'un vêtement. »
 मास « mois; » द्विमास्य « âgé de deux mois. »
 काल « temps; » काल्य « temps obtenu. »
 मूल « racine; » मूल्य « qu'il faut déraciner (ainsi fait-on d'un haricot). »
 श्वन् « chien; » शून्य, शून्य « bon pour un chien. »
 क्षिम « froid; » क्षिम्य.
 गुण m. « qualité (bonne); » गुण्य « excellent. »
 मङ्गल « bien-être; » मङ्गल्य « dans un bon état. »
 समानतीथ्य « le même maître; » समानतीथ्य « instruit par le même maître. »
 सोदर, समानोदर « le même ventre; » सोदर्य, समानोदर्य « né de la même mère,
 « frère utérin. »
 सामन् « le Vêde *Sama*; » सामन्य « éminent dans le *Samaveda*. »
 जन « homme; » जन्य « production humaine. »
 शाखा « branche; » शाख्य « comme une branche, semblable à... »
 रूप « image, forme, approbation; » रूप्य « semblable. »
 मत « manière, coutume; » मत्य « qui établit une coutume. »
 Et aussi quand il est précédé par un mot signifiant un point de l'horizon,
 l'adverbe अर्द्ध « moitié, demi; » ainsi पूर्वार्द्ध « dépendant de l'Est, à demi
 « oriental, à moitié à l'Orient. »

Et encore परार्द्ध « les premières cinquante années, la première moitié de la
 « vie de Brahma (selon le comput des Dévas); » अपरार्द्ध « les dernières cinquante
 « années, la deuxième moitié de la vie de Brahma (selon le même comput). »
 अधमार्द्ध « mauvais à moitié, à demi mauvais; » उत्तमार्द्ध « à demi bon; » पवन
 « l'air, le vent; » जवन *mons Veneris*; विवश « non sujet; » स्वर्ग « le ciel; »
 यशस् « réputation; » आयुस् « la durée de la vie; » अग्र « extrémité anté-
 « rieure; » चरण « le pied; » शरण « un asile; » अलीक « faux, haïssable; » अन्तर
 « intérieurement, en dedans; extérieurement, en dehors; » मुषल « pilon de
 « bois (pour nettoyer le riz); » यूथ m. n. « troupeau d'oiseaux, troupeau de
 « quadrupèdes ¹; » आकाश « l'*akas*, l'atmosphère, l'espace céleste; » बध
 « meurtre; » मेधा « talent pour la science; » अश्व « un cheval; » अश्वन् « une

¹ On a aussi सयूय « le même troupeau; » d'où सयूय « mangeant, paissant ensemble. »

« pierre; » हस्तिन् « éléphant; » मन « esprit; » वर्ष « saison pluvieuse; » उर्ब
« laine; » उमा « lin; » वसु « biens, richesse. »

2. Sous la formule ण्य ou यण्.

Primitif क्षीर् « lait; » dérivé क्षैर्य « de la nature du lait, laiteux. »

सोम « la lune; » सौम्यतेजस् n. « éclat lunaire. »

त्रिविद्या « trois sciences; » त्रैविद्य « doué de trois sciences. »

नासिका « le nez; » नासिक्य « qui a rapport au nez, nasal. »

सेना « armée; » सैन्य « attaché à l'armée. »

सुपथ « une belle, une bonne route; » सौपथ्य « qui a rapport à une belle route,
« qui est près d'une belle route¹. »

द्वीप « île ou presque île; » द्वैप्य « insulaire, produit dans une île. »

परिषद् « une assemblée; » पारिषद्य « réunissant l'assemblée, assemblant, éminent
« dans l'assemblée². »

बहिस् « dehors, hors; » बाह्य « extérieur. »

गंभीर « profond; » गंभीर्य « qui est profond. »

चतुर्मास « quatre mois; » चातुर्मास्य « qui est de quatre mois. »

दक्षिणा « un droit; » दक्षिण्य « qui a rapport à un droit, est digne d'un droit. »

देव « un Dêva; » देव्य « divin. »

पार्य्येष्ट « s'étendant sur la lèvre; » पार्य्येष्ट्य « atteignant la lèvre. »

उपसीर् « proche de la charrue; » उपसीर्य « relatif à ce qui est proche de la... »

उपतृण « proche du gazon; » उपतृण्य « s'étendant proche du... »

अनुगङ्ग « le long du Gange; » आनुगङ्ग्य « qui dépend de la contrée située le
« long du Gange, qui y a rapport. »

अनुशीत « après le froid; » आनुशीत्य.

शण्डिक « nom de pays; » शण्डिक्य « originaire de Ṣaṇḍika. »

कंस्रीय³; कंस्य « fait de... »

ओक्थिक « instruit sur le chapitre *Ouktha*; » ओक्थिक्य « appartenant à un profes-
« seur de l'*Ouktha*. »

यासिक « instruit sur les rites des sacrifices; » यासिक्य « appartenant à un *Yá-*
« *djgnika*. »

हन्वोग « chant du *Samavéda*; » हन्वोग्य « appartenant au chant du... »

नट « danseur; » नाट्य « appartenant à un danseur. »

सङ्गृह्य « semblable, pareil⁴; » साङ्गृह्य « similaire, un semblable (pays). »

काश्मीर « safran; » काश्मीर्य « (pays) abondant en safran. »

¹ Nasale introduite avant le घ्.

² Principalement « religieuse. »

³ कंस, nom d'une mesure.

⁴ En composition.

षण्मास « six mois; » षण्मास्य « de six mois, âgé de six mois¹. »

परिलु « autour de la mâchoire, s'étendant sur la mâchoire; » उपक्लाप « près des ornements; » अनुपथ « le long de la route; » अनुसृप « après les pois fendus; » कम्पिल « tremblant; » कर्म्भ « bambou; » शृप « pois fendu; » पुल्लिन « banc de sable, de vase; » विवर्ण « décoloré, sans couleur; » चूडर « touffe, huppe; » काविदार « espèce de plante. »

3. Sous la formule ष्य.

Primitif सोम « la lune; » dérivé सोम्य « qui honore Soma (la lune), adorateur de... »

1411. 4° Affixe इय. — Cet affixe ne forme qu'un petit nombre d'adjectifs dérivés, tels que (fém. en आ) :

Primitif शुक्र « le préfet de Vénus (planète); » dérivé शुक्रिय « attaché à Soukra, « qui honore... »

राष्ट्र « contrée, pays; » राष्ट्रिय « relatif à une contrée². »

यज्ञः « sacrifice; » यज्ञिय « relatif au sacrifice, propre pour le... »

ओत्र « le Vêda³; » ओत्रिय « attaché à l'étude des Vêdas. »

क्षेत्र « un champ; » क्षेत्रिय « relatif au champ, au pays. »

1412. 5° Affixe ईय (techniq. ईय, णीय). — Cet affixe forme un assez grand nombre d'adjectifs. Exemples (fémin. en आ) :

1. Sous la formule ईय.

Primitif राधा, अनुराधा « noms de deux étoiles formant la constellation des Gémeaux⁴; » dérivé राधानुराधीय « qui a rapport conjointement à ces deux Gémeaux⁵. »

पार्श्वतस् « sous le rapport du site, de la situation; » पार्श्वतीय « relatif au site, « appartenant au... »

पर्वत « montagne; » पर्वतीय « concernant la montagne (le roi). »

गार्गि « fils de Garga; » गार्गीय « appartenant aux descendants de... »

आयोमुखीय « appartenant à un dard, à un javelot⁷. »

कोटेशिखीय « touffu comme la cime d'une montagne⁷. »

गोनर्द « nom d'une contrée; » गोनर्दीय « relatif à Gonarda⁸. »

¹ Ne prend que यण् quand il ne s'agit pas d'âge.

² महाराष्ट्र « le grand pays, la grande contrée. » C'est la demeure des Mahrattes.

³ On dit aussi इन्द्रस.

⁴ Placées dans la partie méridionale de la Balance. C'est une épithète de Lakchmi.

⁵ Et ainsi tous les composés de la 1^{re} classe,

qui sont formés avec les noms de corps célestes.

⁶ Et les mots dont la 1^{re} voyelle est ऋ, ए, ऐ, ओ, औ.

⁷ C'est-à-dire les mots dont la 1^{re} voyelle est ऋ, ए, ऐ, ओ, औ, et dont la consonne pénultième est क् ou ख्.

⁸ C'est-à-dire les mots signifiant des contrées de l'Est, et dont la 1^{re} voyelle est ऋ, ए, ऐ, ओ, औ.

एलावम « nom d'une contrée; » एलावनीय « relatif à Elavana. »

अङ्गुलि « un doigt; » अङ्गुलीय.

जिह्वामूल « la racine de la langue; » जिह्वामूलीय « appartenant à la racine de... »

क-वर्ग « première classe des lettres; » कवर्गीय « qui est une des lettres कवर्ग¹. »

हृन्नेल « nom d'une montagne; » हृन्नेलीय « issu des chasseurs de Hridgola². »

अङ्गुरीय (काष्ठ) « (bois) pour faire du charbon³. »

अलङ्करीय (सुवर्ण) « (or) destiné à faire des bijoux. »

प्राकारिया (इष्टका) « (muraille) de briques⁴. »

प्राकारियो (देशः) « (place) pour un mur. »

अच्छावक « premier mot d'un chapitre; » अच्छावकीय (सूक्त) « (portion du Vêde) nommée par son premier mot⁵. »

शीतावेषण « la recherche de Sītā; » शीतावेषणीय « livre sur la recherche de...⁶. »

श्वेनकपोत « faucon et pigeon; » श्वेनकपोतीय « livre sur le faucon et le... »

दक्षिकन्या « habit de pièces et de morceaux; » दक्षिकन्यीय « appartenant à l'habit des descendants de Dakchya⁷. »

कुशाम « les pointes du kouşa; » कुशामीया (बुद्धि) « (esprit) comme les pointes du kouşa, c'est-à-dire piquant, vif⁸. »

काकताल « une corneille et le fruit du tala; » काकतालीय « comme le fruit du tala (tombe sur) la corneille, c'est-à-dire subit, inopiné, inattendu. »

उपस्थापन « qui élève les mains dans la prière; » उपस्थापनीय « action nécessaire pour prier les mains élevées. »

गृहप्रवेशन « entrée dans la maison; » गृहप्रवेशनीय « nécessaire en entrant dans la maison⁹. »

¹ Et ainsi des quatre autres classes de lettres de l'alphabet.

² Et ainsi pour les montagnes dont les anciens habitants vivaient de ce qu'ils se procuraient par leurs armes, ou peut-être en se vendant, comme font les Suisses, aux puissances étrangères.

³ Et ainsi pour exprimer qu'une chose est faite d'une matière qui a éprouvé changement, et indiquer le but du changement convenable à la matière.

⁴ Et ainsi pour exprimer qu'une chose est faite dans un certain but, ou appartient à une chose particulière.

⁵ Et ceux qui expriment des sous-divisions

(सूक्त) du Vêda, ou une portion du Samavêda.

⁶ Et les composés de la 1^{re} classe, excepté les deux ci-dessus.

⁷ Et ainsi des composés dont la 1^{re} voy. est वा, ए...ओ, et dont la 2^e est un des cinq mots suivants : कन्या; पत्न्य « qui donne de la chair; » नगर « ville; » ग्राम « village; » हृद् « lac profond, citerne. »

⁸ Adjectifs de similitude.

⁹ Et ainsi pour former des adjectifs de convenance ou d'opportunité, les mots composés dont le 2^e membre est un nom formé sous l'affixe *kṛiddhanta*, अन्त, de l'un des cinq radicaux suivants : विश् « entrer; » पद् « mouvoir; » पूज् « emplir; » हृह् « monter; » वाप् « gagner, obtenir. »

- प्रपापूर्ण « lieu où l'on distribue de l'eau pour se rafraîchir; » प्रपापूर्णिय « nécessaire pour remplir le réservoir où l'on met l'eau rafraîchissante. »
 वत्स « veau; » वत्तीय « bon pour un veau, convenable à un veau¹. »
 वृक्ष « arbre; » वृक्षीय « relatif à l'arbre. »
 ऋतु « saison; » ऋतवीय « relatif aux saisons. »
 अनेक « plusieurs (non un); » अनेकीय « relatif à plusieurs. »
 सङ्ग « un tas, un monceau; » संकीय « mis en tas. »
 उत्कार « un jet en haut; » उत्करीय « presque fluide (comme le sable). »
 तद् « cela, celui-là; » तदीय « de cela, de celui-là, relatif à.... son, le sien. »
 तद् « cela, celui-là, le; » तदीय « de cela, de celui-là, relatif à.... son, le sien. »
 स्तद् « cela même, lui-même; » स्तदीय « de cela même, de lui-même, relatif à... »
 मद् « je, moi; » मदीय « de moi, relatif à.... mon, le mien (*meus*). »
 त्वद् « tu, toi; » त्वदीय « de toi, relatif à.... ton, le tien (*taus*). »
 भवत् « tu, votre grandeur; » भवदीय « relatif à votre grandeur². »
 बाङ्ग « qui est dans le Bengale; » बाङ्गीय « relatif à ce qui est dans le Bengale³. »
 सुपर्ण « ayant de belles plumes⁴; » आतप « lumière du soleil; » आशमन् « une pierre » (1410); विनाश « destruction; » त्रिवेणी « confluent de trois rivières; » खदिर « espèce de mimosa; » अजिन « la peau; » शाला « une salle; maison, demeure; » कुश « espèce de gramen (sacré); » कर्मन् « travail, action; » संकल « tas, monceau; » उत्कार « un jet en haut; » पिप्पलीमूल « la racine du poivre long; » उत्कास « toux, action de tousser; » नितान्त « excessif, abondant, beaucoup, certainement; » चिवुक « le menton, la petite cavité du menton; » क्षण्डजिण « peau d'une bête fauve; » काश « sucre sauvage; » पलाश « nom d'un arbre; » रुचक « natron; » रक्षासू « les Rakchas et les Asouras; » पूर्वपक्ष « proposition, argument; » अपरपक्ष « réplique; » गुणमुख्य « chef à cause de ses qualités; » इद् « ceci, celui-ci; » अद् « ce, il; » यद् « qui, lequel; » किं « quoi? qui? » द्वि « deux. »
 अनुप्रवचन « qui répète ce qu'il a entendu de la bouche du maître; » अनुवक्षन् « qui parle en réplique; » दीर्घजीविति « une longue vie; » आभरण « ornement, parure, appareil; » सप्रेषण « envoi, dépêche; » अनुवासन « qui a de l'odeur pour avoir touché une substance odorante; » घृणाक्षर « la forme d'une lettre faite accidentellement sur un bambou par un insecte; »

¹ Et de même, à l'exception des quatre suivants, राजन् « roi; » ब्राह्मन् « Brâhmane, » आचार्य « instituteur, » वृषण « les testicules, » pour tous les autres qui expriment *avantage* ou *profit* de la

personne ou de la chose indiquée par le mot.

² त् fait द् devant ई.

³ Et les autres de cette nature.

⁴ Épithète de Garouda, oiseau de Vishnou.

अर्द्धजली « à moitié, à demi ruiné; » अजाकृपाण « un bouc et une épée tombante; » अद्गर्त्त « un homme aveugle et une fosse. »

2. Sous la formule णीय¹.

Primitif अरण्य « forêt, lieu sauvage; » dérivé आरणीय « de forêt, de bois; sauvage. »

सुक « plaisir, bonheur; » सूखीय « délectable. »

तित्तिरि « nom propre; » तैत्तिरीय « qui s'attache au chapitre (du Vêde) prononcé par *Tittiri*. »

शलातुर « nom d'une contrée; » शालातुरीय « originaire, natif de Salatoura. »

अरिष्ट « malheur; » आरिष्टीय « provenant, résultant du malheur². »

कुट्ट « la cime d'une montagne; » अजिर n. « cour, basse-cour; » अरुण « nom du cocher du soleil, l'aurore; » अनायास « qui est sans difficulté; » विनत « bas, humble³; » वेशमन् « maison, demeure; » विशाल « grand; » शल « nom d'un arbre; » सदृश « semblable; » मोद्गल्य « nom propre⁴. »

1413. 6° Affixe एय (techniq. णेय, घेय⁵).— Cet affixe sert à former un assez grand nombre d'adjectifs de différentes natures. Exemples :

1. Sous la formule णेय.

Primitif क्षीर « lait; » dérivé क्षीरेय « préparé au lait. »

सखि « ami, compagnon; » साख्येय « amical, d'ami; qui a des amis, fait par des amis. »

सखिदत्त « don d'un ami; donné par un ami; » साखिदत्तेय « donné par un ami. »

चक्र « disque, roue; » चक्रेय « circulaire. »

मही « la terre; » माहेय « terrestre. »

वाराणसी « Bénarès⁶; » वाराणसेय « de Bénarès. »

नदी « rivière, fleuve; » नादेय « de rivière; poisson⁶. »

अली « serpent; » आलेय « de serpent. »

दृति « peau; » दार्त्तेय « de peau. »

एणी « daim femelle; » ऐणेय « qui appartient au daim; peau de daim. »

पुरुष « homme; » पौरुषेय « viril, fait par un homme, homicide. »

¹ Selon d'autres इयण्.

² Mots d'entre ceux qui désignent une contrée par le nom de ses habitants; un lieu ou une chose, par quelque lieu, etc. proche duquel elle est; une circonstance ou une chose, par ce par quoi on l'accomplit; et un lieu ou une chose, par ce qui y abonde.

³ Carey ajoute à ces mots रोमक, qu'il traduit

par Rome ou Constantinople; mais celui-ci n'est-il pas d'un sanscrit très-moderne?

⁴ Suivant d'autres, एयम्, एय.

⁵ Situé entre les deux fleuves dont les noms ont formé le sien. (*Opnek'hat latin*, tom. II, pag. 242.)

⁶ Et les autres de la classe नपादि, au nombre de treize pris ici.

परिखा « fossé, bassin; » पारिख्य « (endroit, place) pour un fossé. »
 उपधि « roue, circonférence; » उपधेय « de roue, circonférenciel. »
 हृदिस् « le toit d'une maison; » चादिसेयानि [तृणानि] « (gazon) pour le toit de
 « la maison. »

बलि « oblation, offrande; » बाल्या: [तन्मुला] « (riz) pour une offrande. »
 शिला « caillou, pierre; » शैल्य « semblable à un caillou. »
 वउवा « une jument; » वाउवेय « monstre à tête de cheval sorti de la cuisse
 « d'Ourva¹. »

शोष « de la soie; » शोषेय « de soie. »

तुदी « nom d'une contrée; » तैदिय « originaire de Toudi. »

वर्मती « nom d'une contrée; » वार्मति « originaire de Varmati. »

पथिन् « route, grand chemin; » पाथेय « grand marcheur, qui fait de grandes
 « marches, qui parcourt les routes. »

वाग्दत्त « donné sur promesse; » चक्रवाक « l'oie rouge: le canard de Moscovie; »

शीकर « une menue pluie, une goutte; » हगल « un bouc; » सस्स « savoureux; »

सुस्सा² « la sarriette (de bon goût); » गोभिल « nom d'un auteur; » भल्लपाल

« gardien d'ours; » दाडी « cuiller; » दूडी « nom d'une plante piquante » (1407);

अवन्ती « nom d'une ville; » वसति « maison, demeure, station; » पति « proprié-

« taire, maître; » अस्ति « l'existence » (1416); कलसि « pot à eau; » कत्ति « le

« ventre, le flanc, le côté; » काशान्जी « nom d'une ville. »

2. Sous la formule घेय.

Primitif शिला « caillou, pierre; » dérivé शिल्य « semblable à un caillou. »

1414. 7° Affixe क (techniq. क, कण्). — Cet affixe est d'un usage très-fré-
 quent dans la dérivation des adjectifs. Exemples³:

1. Sous la formule क.

Primitif मद्र « nom d'une contrée; » dérivé मद्रक « relatif à Madra; soldats de
 « Madra. »

वृजि « nom d'une contrée; » वृजिक « relatif à Vridji; soldats de Vridji. »

राजन्य « nom de la 2° caste; » राजन्यक « relatif, appartenant à cette caste⁴. »

कर्णाट « le Karnnatic (pays); » कर्णाटक « natif de Karnnate. »

सिन्धु « la mer; » सिन्धुक « relatif à la mer » (1407).

पीत « le jaune: la couleur jaune; » पीतक « jaune, qui est jaune. »

पिष्ट « trituré; » पिष्टक « gâteau ou biscuit, pain » (1459).

याचित « demande; » याचितक « accompli sur une demande. »

¹ Carey met कृष, qui signifie « taureau. »

² En langue vulgaire on dit *rasan*.

³ Féminin en या.

⁴ C'est une épithète; le nom est कर्णिय.

शृङ्खल « chaîne; » शृङ्खलक « enchaîné. »

तन्त्र « métier de tisserand; » तन्त्रक « drap qui sort du métier (et n'a encore « été ni blanchi, ni teint¹). »

पार्श्व « présent donné pour corrompre; » पार्श्वक « qui désire remplir le but du « présent². »

षष्टिरात्र « soixante nuits; » षष्टिकं (धान्यं) « (riz) mûri en soixante jours³. »

द्वितीय « deuxième » (1531); द्वितीयको (ज्वरः) « (fièvre) de deux jours l'un⁴. »

भिन्न « divisé, séparé; » भिन्नक « incomplètement séparé⁵. »

केश « cheveux; » केशक « qui a de beaux cheveux, ou beaucoup de cheveux⁶. »

उत्त « chaud; » उत्तक « vif, actif, adroit; prompt (à l'ouvrage). »

उत् « haut; » उत्क « affligé, troublé de regrets, inquiet. »

अभि « avant; » अभिक « de tempérament amoureux; voluptueux, lascif. »

अनु « après; » अनुक « de tempérament amoureux; voluptueux, lascif. »

ब्राह्मण « Brâhmane; » ब्राह्मणक « Brâhmane portant les armes⁷. »

सत्य « signifiant bonne qualité; » सत्यक « qui a de bonnes qualités. »

शीत « froid; » शीतक « paresseux, indolent, négligent; qui a froid, qui tremble, « c'est-à-dire, qui tremble de la fièvre⁸. »

अश्व « cheval; » अश्वक « mauvais cheval, rosse⁹. »

वासुदेव « Vâsoudeva (figure, etc. de); » वासुदेवक « un Vâsoudeva (c'est-à-dire une « figure, etc. de Vâsoudeva) destiné à être vendu » (1415)¹⁰. »

गरुड « un Garouda (figure); » गरुडक « un Garouda fait pour le commerce¹⁰. »

स्थूल « épais; » स्थूलक « qui paraît épais¹¹. »

¹ Toile écrue.

² Et ailleurs « flanc, côté. »

³ Le dernier membre se supprime.

⁴ Et ainsi des mots signifiant « le temps, » pour devenir épithètes de *maladie*: « (fièvre qui « prend) tous les deux jours: »

⁵ Et ainsi tous les participes en क्त (1042) et quelques autres mots, pour indiquer qu'une chose est faite incomplètement.

⁶ Et ainsi pour les diverses choses qui dépendent de notre corps (स्वाङ्गवाचक).

⁷ Lorsqu'il est adjectif d'un nom de pays, et qu'il indique que ce Brâhmane vit de la profession des armes (1412, note 1).

⁸ Et ainsi d'autres dénommés par le symptôme.

⁹ Et ainsi avec beaucoup d'autres, pour

exprimer le mépris, l'abjection, etc. l'infériorité... Voyez ci-après (1475) l'article des diminutifs, etc.

¹⁰ Et ainsi avec d'autres; pour indiquer images, effigies, figures, drapeaux peints, etc. qu'on a pour vendre, dont on tient comme objets de commerce. Exemple :

वासुदेवान् विक्रीयति « il vend des Vâsoudevas, » c'est-à-dire « il vend des figures, des images de « Vâsoudevas, etc. »

Mais si on a ces images pour un autre but que pour le commerce, même si on les a comme moyen de gagner sa vie, on les dénomme sans affixe : गरुड « un Garouda » (figure), वासुदेव « un « Vâsoudeva » (figure).

¹¹ Et ainsi avec d'autres, pour exprimer similitude, ressemblance....

अश्व « cheval; » अश्वक « qui tient du cheval, semblable à un... »

चल « charrue; » चलक « semblable à une charrue. »

वृत् « augmentant; » अणु « atome; » मास « mois » (1203); पर्णमूल « pétiole :

« pied de la feuille; » शर् « canne à sucre; » विलीन « englouti; » विनद्ध « équipé,

« ajusté; » बितन m. n. « un tendelet; » निधन « or (de l'); » खण्ड « un mor-

« ceau; » इक्षु « canne à sucre; » इषत् « petit; » काल « le temps » (1417); स्थूल

« épais » (1414, 2); उत्तर « réponse, nom propre; » बाहु « le bras » (1414, 2);

खदिर « sensitive » (1410, 2; 1414, 2); अन्तर « séparé; » कुमारी « fille (jeune); »

पुत्रकुमारी « la fille du fils; » मूलपुत्र « fils par qui la race est continuée; »

कीर्ण « nom d'une plante; » न्यग्रोध « le figuier sacré; » अश्मन् « une pierre; »

पश्रूट « entièrement caché; » पश्विश « trou, creux. »

2. Sous la formule कण्.

Primitif वारक « porc, sanglier; » dérivé वारकक « abondant en porcs, en sangliers;

« relatif au porc, au sanglier. »

कर्णाट « le Karnnatic (pays); » कार्णाटक « natif de Karnnata. »

विहर् « nom d'une ville; » वैहर्क « de Videha (simplement). »

समुद्र « la mer; » सामुद्रक « la mer; qui voyage par mer¹. »

धूम « nom de lieu; » धूमक « Dhōūma (gens de). »

कच्छ « nom d'une contrée; » चारुकच्छक « Tehharoukatchtchha (le peuple de)². »

इरवत « nom de pays; » ऐरवतक « les sables d'Iravata³. »

कम्पिल्य « nom de pays; » कम्पिल्यक « les plaines de Kampilya⁴. »

सङ्काश्य « nom de pays; » सङ्काश्यक « les plaines de Sangkasya⁴. »

अपमित्य « échange; » आपमित्यक « accompli par un échange. »

नन्दीपुर « nom de pays; » नान्दीपुरक « (coton) de Nandipoura⁵. »

मलाप्रस्थ « nom de pays; » बालाप्रस्थक « (coton) de Malâprastha. »

पीलुवह « nom de pays; » पैलुवहक « (coton) de Pilouva⁵. »

दधि « lait aigre; » दधिक « préparé avec du lait aigre. »

पलाश « nom d'un arbre; » शिरीष « la sensitive *śirīcha*; » विनद्ध « équipé; » बाहु

« le bras; » खदिर « sensitive; » स्थूल « épais; » विनम्र « tout nu; » विजय « bien

« mangé; » विभय « tout à fait rompu; » विदग्ध « brûlé; spirituel, satirique. »

1415. 8° Affixe अक (techniq. अक, णक, अकण्). — Cet affixe sert à former

¹ Il s'applique comme adjectif, « à un homme ou à un bateau. » Il signifie peut-être « voyage par mer. »

² कच्छ « pays au bord des eaux, aqueux. »

³ Et ainsi tous les noms qui signifient « dé-

sert sans eau, » ont pour 1^{re} voyelle ऋ, ए...ओ.

⁴ Et ainsi d'autres noms de lieux qui ont pour pénultième lettre la semi-voyelle ए.

⁵ Et ainsi des autres noms de lieux, places, etc. terminés par प्र, प्रस्थ ou वह.

des adjectifs de signification semblable à celle des adjectifs formés par l'affixe précédent क (1414); et ceux-ci ne sont pas moins nombreux que ceux-là¹.

Exemples :

1. Sous la formule अक.

Primitif वासुदेव « Vâsoudeva²; » dérivé वासुदेवक « attaché à Vâsoudeva; qui con-
sidère, qui honore Vâsoudeva » (1414, 1).

अर्जुन « Ardjoura; » अर्जुनक « qui honore Ardjoura. »

शर्करा f. « tesson, caillou; » शर्करक « (place) abondante en, remplie de cailloux;
« pays pierreux. »

पूर्वाह्नक « le matin; » पूर्वाह्नक « fait, produit le matin. »

अपराह्नक « l'après-midi; » अपराह्नक « fait, produit l'après-midi. »

प्रदोषा « le soir, le commencement de la nuit³; » प्रदोषक « fait, produit le soir. »

आर्द्रा « nom d'une étoile; » आर्द्रक « produit, causé par Ârdrâ (l'étoile). »

मूल m. « nom d'une étoile⁴; » मूलक « produit, causé par Mûla (l'étoile). »

अवस्कर « ordure, saleté; » अवस्करक « produit, causé par la saleté. »

कलापि « époque de la première pousse de la queue du paon; » कलापक « bon
« à prêter à l'époque où la queue des paons est formée. »

अमृत्य « la saison où le figuier est en fruit; » अमृत्यक « bon à prêter quand le
figuier est en fruit. »

यववृष « la saison où l'orge épie; » यववृषक « bon à prêter quand l'orge épie. »

पद « nom d'un livre⁵; » पदक « instruit sur les inflexions des mots (les déclinaisons)⁶. »

पन्थ⁷ « route, chemin; » पन्थक « produit, causé par, ou sur la route. »

2. Sous la formule णक.

Primitif राजन्य; dérivé राजन्यक « (villes) des Kchatryas. »

मालव « nom d'un pays; » मालवक « natif de Mâlava. »

दाक्षि « descendant de Dakcha; » दाक्षक « (pays) des descendants de Dakcha. »

शैलुष « homme qui danse; » उडुम्भर « figuier à grappes; » आत्रीउ « savant; »

बाब्रव « fils de Babrou; » त्रिगर्त « nom d'un pays » (1412); देवपति « pays où le

gouvernement est théocratique; » शालङ्कायन « nom d'une tribu; » जालङ्कायन

« nom d'une tribu; » आर्जुनायन « nom d'une tribu; » विराट « nom d'un roi; »

¹ Wilkins donne ensemble les adjectifs en क et en अक sous toutes leurs variétés.

² Épithète de Krichna.

³ Commence une heure et demie après le soleil couché.

⁴ La queue du Scorpion.

⁵ पद « état d'un mot ayant signe de cas. »

⁶ Et les cinq noms de livres suivants: कण्व, शिखा, दीर्घाक्ष, सामन्, अनिष्ट.

⁷ Mis pour पथिन्.

ऊर्णनाभ « nom d'un roi; » विल्बवन « forêt de Viloua; » वैल्बवन « produit dans
« une forêt de Viloua. »

3. Sous la formule अकण्.

Primitif अवीरुन « berger¹; » dérivé आवीरुनक « qui abonde en bergers. »

चाप « arc; » चापक « appartenant à l'arc. »

विपथ « fausse route; » वैपथक « qui prend ou suit une fausse route. »

शर्करा « tesson, cailloux; » शर्कराक « rempli de cailloux; pays pierreux. »

वाराणसी « Bénarès; » वाराणसक « de Bénarès (Brāhmane), natif de Bénarès². »

पतलिपुत्र « nom d'une ville³; » पातलिपुत्रक « de Patalipoutra (froment). »

आविशार « nom d'une ville; » आविशारक « d'Avișara (fruits)⁴. »

अङ्ग « pays (un); » अङ्गक « d'Anga (chevaux). »

कलिङ्ग « pays (un); » कालिङ्गक « de Kalinga (usages, coutumes)⁵. »

कुल « nom du pays de Sovira; » कौलक « qui est de Kouda. »

नगर « ville; » नागरक « qui orne, qui décore, ou qui dépare une ville. »

अरण्य « forêt, lieu sauvage; » अरण्यक « relatif à la forêt; sauvage, désert⁶. »

काच्छ « gens de Katchtcha; » काच्छक « appartenant aux gens de.... homme,
« vêtement⁷. »

साल्व « nom de pays; » साल्वक « de Sāloua (vêtement, cavalier)⁸. »

कन्या f. « habit fait de pièces et de morceaux; » कान्यक « bigarré⁹. »

शरद् « l'automne; » शरदक « fève d'automne¹⁰. »

आश्वयुजी « la pleine lune d'Āṣouina; » आश्वयुजक « semé à la pleine lune
« d'Āṣouina. »

ग्रीष्म « la saison chaude; » ग्रीष्मक « à prêter en été, ou à fournir en... »

अवस्समा « l'an prochain; » अवस्समक « à prêter l'an prochain, à fournir... »

¹ A la lettre « chercheur de brebis. »

² Il en est de même relativement aux noms des contrées de l'Est ayant pour finale ई, ou pour pénultième रू.

³ Aujourd'hui Patna.

⁴ Et ainsi des noms des contrées inhabitées, qui ont pour 1^{re} voyelle आ, ए...ओ.

⁵ Et ainsi des noms de contrées qui sont toujours pluriels.

⁶ Et au figuré, dit adjectivem. de « homme, « route, jeu, jugement, lecture, éléphant, » signifie « étrange, extravagant, irrégulier.... sauvage. »

⁷ Et les mots de la classe काच्छदि, au nombre

de dix-huit, de signification semblable à celle du premier d'entre eux, lorsqu'ils s'emploient comme adjectifs de « homme, » ou de chose appartenante à l'homme (1407, 1).

⁸ Employé comme adj. de « homme » (fantassin excepté), ou de chose accessoire à l'homme ou à la vache, ou bien comme adjectif de वस्त्र « une espèce d'aliment » (1407, 1).

⁹ L'habit du pénitent mendiant. « Les capucins doivent porter un *quantum sufficit* et un « habit fait de *piécettes*. » Ainsi dit la règle. Si on le prend comme substantif, il signifie « voisinage d'une rivière. »

¹⁰ Fait adjectif, on dit शरद् « automnal. »

शिष्य « écolier; » शिष्यक « de la part d'un écolier, venant d'un...¹ »

मातुल « oncle maternel; » मातुलक « de la part d'un oncle maternel. »

नकुल « nom propre; » नकुलक « qui sert Nakoula². »

उद्य « chameau; » उद्यक « appartenant au chameau, par exemple son poil. »

धुम « fumée; » धूमक « fumeux, qui fume, qui jette de la fumée. »

कुलाल « potier (un); » कुलालक « fait par un potier; poterie. »

कर्म्म « forgeron; » कर्म्मक « ouvrage de forge, fait par un... »

दुषण « massue, maillet³; » खदिर « sensitive » (1410, 2); भगवन् « nom d'une maladie; » शिरीष « la *śiricha* » (1414, 2); विल्व « nom d'un arbre; » बधिर « sourd; » श्वास « souffle, respiration; » बधु « une femme, épouse; » उर « la

« cuisse; » अनडुह « un taureau; » ब्राह्मण « un Brâhmane; » वीरण « la raie

« (poisson); » वीरण n. « espèce de graminée odorante; » खण्ड « morceau; »

विशास « un tyran; » उडण्ड « un bâton levé; » शिशपा « nom d'un arbre; »

कुम्भकार « un potier; » चण्डल « un Tchaṇḍala; » शपाक « épithète de Tchaṇ-

« dala⁴; » निषाद « épithète de Tchaṇḍala; » क्रोद्यायन « un jeune chacal; »

साञ्चरायन « descendu de Sagntchara; » भास्त्रायन « descendu de Bhastra; »

जाम्बवत् « nom d'un ours célèbre dans les *Pouranas*; » परिषद् « une assem-

« blée; » देवराज « épithète d'Indra. »

1416. 9° Affixe इक (techniq. क्तिक्, चिक, णिक, इक्).—Les adjectifs donnés par cet affixe sont aussi très-nombreux, et ils ont pour la plupart une signification semblable à celle des précédents. Exemples :

1. Sous la formule णिक.

Primitif लक्षा « la laque, ou sa matière colorante; » dérivé लक्षिक « teint avec « la laque. »

रोचना « nom d'une substance colorante; » रोचनिक « teint avec la *rotchana*. »

महाराज « nom d'un Dêva; » महाराजिक « qui honore Maharadjâ. »

प्रोक्षपद « nom d'un Dêva; » प्रोक्षपदिक « qui honore Prochṭhiapada. »

अग्निष्टोम « nom d'un sacrifice⁵; » अग्निष्टोमिकी (दक्षिणा) « (le prix, le salaire) « de l'*agnichṭoma*⁶ » (1418).

¹ Et ainsi des mots indiquant rapport par la science ou par la parenté, et qui ont pour finale une voyelle autre que ऋ.

² Et ainsi les patronymiques et les mots qui désignent les personnes de la caste des Kchatryas.

³ Arme offensive de la forme d'un maillet de charpentier.

⁴ A la lettre, « qui mange du chien. » Épithète injurieuse appliquée au Tchaṇḍala, tribu méprisée.

⁵ अग्नि « le feu; » श्लोम « multitude, louange; » हु « louer, célébrer. »

⁶ Et ainsi avec les noms des autres sacrifices, pour indiquer le prix donné au prêtre qui les a offerts.

- कुमुठ « le lotus; » कौमुदिक « abondant en lotus. »
 गोचर « objet sensible, perceptible aux sens¹; » गोचरिक « relatif aux sensations. »
 वसन्त « le printemps; » वासन्तिक « printanier » (1418).
 वर्षा « la saison des pluies; » वार्षिक « pluvieux. »
 शरद् « l'automne; » शारदिक « automnal. »
 हेमन्त « la saison froide, l'hiver; » हेमन्तिक « hivernal. »
 कन्य « habit de piécettes; » कान्यिक « appartenant à... »
 अस् « demain; » शोवस्तिक « de demain, du lendemain. »
 शुण्डिक « une distillerie²; » शोण्डिक « relatif à... »
 हल « charrue (le corps, la charpente de la); le soc, le manche; » हलिक « relatif à la charrue; le labourage; qui tire la charrue; bétail de charrue; »
 « laboureur³. »
 सीर « charrue (la flèche, le timon); » सैरिक « appartenant à la charrue (le soc, le coutre); qui porte la flèche de la.... bétail de.... laboureur. »
 हेद « coupure; » हेदिक « toujours bon, toujours convenable pour un sacrifice⁴. »
 विरङ्ग « sans attachement, sans passion; » वैरङ्गिक « propre, convenable pour être méprisé; digne de mépris. »
 वात « flatuosité; » वातिक « qui se rétablit dans son enflure, qui empire dans son enflure⁵. »
 प्रस्थ « nom d'une mesure de capacité égale à quatre *ādhakas*⁶; » प्रास्थिक « qu'on enseme avec un *prastha*⁷; qui prend, vole, ou fait cuire un *prastha* de....⁸. »
 द्रोण « nom d'une mesure de capacité; » द्रोणिक « qui peut recevoir un *droṇa* de semence. »
 वस्त्र « vêtement, étoffe; » वास्त्रिक « relatif à l'étoffe; bon, convenable pour vêtement⁹. »
 पोत « bateau; » पोतिक « relatif à un bateau : sa charge; transporté sur un bateau, sur un navire. »

¹ Et aussi : « objet de réflexion. »

² Et aussi : « petite boutique. »

³ द्वैजिक « qui tire deux charrues. »

⁴ Et avec d'autres, pour indiquer « toujours bon, convenable pour... »

⁵ Indique convalescence, ou aggravation.

⁶ L'*adhaka* est l'unité, un quart du *droṇa*, ou seize poignées.

⁷ On dit aussi un *prastha* de terre, comme on dit en France un *setier* de terre.

⁸ Il se joint aussi comme adjectif aux substantifs signifiant « qui prend, vole, pille, fait cuire, digère, mûrit une chose. »

⁹ Et ainsi d'autres, pour signifier : « bon, propre, convenable pour la chose indiquée par le primitif. »

- शकट m. n. « voiture de transport; » शकटिक « dans, ou sur une charrette »
 « (transporté). »
 उत्सङ्ग « côté; » उत्सङ्गिक « transporté sur le côté. »
 उडुप « radeau; » उडुपिक « transporté sur un radeau. »
 उष्ट्र « chameau; » उष्ट्रिक « transporté sur un chameau. »
 उप्युट « couverture; » उप्युटिक « transporté sur une couverture. »
 पिटक « panier, corbeille; » पिटकिक « transporté dans un panier. »
 वेतन « gages (des), salaire; » वेतनिक « qui vit de gages, mercenaire. »
 वाह « cheval; » वाहिक « qui vit des chevaux¹. »
 सप्तन् « sept; » साप्तिक « relatif à sept. »
 प्रथम « premier; » प्राथमिक « qui tient au premier. »
 पूर्वाह्न « le matin, avant midi; » पौर्वाह्निक « matinal. »
 दधि « lait caillé; » दाधिक « barbouillé de lait caillé, cuit avec du lait caillé. »
 ओजस् « force, vigueur; » ओजसिक « dans la vigueur, vigoureux. »
 समय « le temps; temps opportun; » सामयिक « qui a rapport au temps oppor-
 tun, qui est fait en temps opportun. »
 काल « le temps; » कालिक « de temps, qui dure longtemps². »
 अस्ति f. « l'existence; » अस्तिक « relatif à l'existence; qui admet l'existence d'un
 être de qui tout est émané³ (théiste). »
 नास्ति f. « non-existence; » नास्तिक « relatif à la non-existence; qui n'admet pas
 l'existence d'un être de qui tout est émané³ (athée). »
 दिष्ट n. « destinée, sort; » दैष्टिक « arrêté par le destin; sûr, certain. »
 अङ्गुलि « un doigt; » अङ्गुलिक « comme un doigt⁴. »
 कुलिश « la foudre; » कौलिशिक « comme la foudre. »
 सक्त « qui agit soudainement, à l'improviste; » साक्तिक « d'un acte soudain. »
 अम्भस् « l'eau; » आम्भसिक dans l'eau : aquatique. »
 उदर « le ventre; » उदरिक « glouton, gourmand, paresseux. »
 शब्द « son, bruit; » शाब्दिक « bruyant. »
 रर्क्ष « le coassement de la grenouille; » दार्क्षिक « qui coasse. »
 अर्थ « richesses; » आर्थिक « riche, qui reçoit des richesses. »
 प्रतिकण्ठ « pour le cou; » प्रातिकण्ठिक « appliqué sur le cou, la gorge. »

¹ Adjectif signifiant « ce par quoi on vit. »

² Ainsi कालिक (ऋण) « (une dette) à long terme. » Et ainsi, avec d'autres, pour désigner un long temps. De là कालिक « intérêt mensuel de l'argent. »

³ L'univers visible est un mode de Brahma ब्रह्म. Cet être, de qui tout émane, est nommé en Europe Dieu; mais on attache à ce mot une idée qui n'est pas celle des Indous.

⁴ Adjectifs de similitude (1419, 2°).

- ललाम « beau; » लालामिक « beau. »
 धर्म « vertu; » धार्मिक « vertueux, attaché à son devoir. »
 अधर्म « vice, péché; » अधार्मिक « vicieux, impie. »
 ललाट « le front; » लालाटिक « observant les regards de son maître; qui admet
 « la prédestination; indolent. »
 कुक्कुट « oiseau gallinacé; » कौकुटिक « (mendiant) qui ne songe qu'à son
 « écuelle. »
 निकट « voisinage; » नैकटिक « qui vit proche, voisin. »
 राष्ट्र m. n. « royaume, pays; » राष्ट्रिक « royaume orné (qui est)¹. »
 द्वार « porte; » द्वारिक « commis à la garde de la porte; portier. »
 • अक्ष n. dés à jouer; » आक्षिक « qui joue aux dés, qui se divertit aux dés, qui
 « perd aux dés². »
 अक्ष n. « roue; » आक्षिक « qui creuse en employant une roue³. »
 हरिण « antilope; » हारिणिक « qui chasse à l'antilope. »
 मत्स्य « poisson; » मात्सिक « pêcheur. »
 संशय « doute; » सांशयिक « douteux, qui doute. »
 प्रतीय « adverse, contraire; » प्रातीयिक « opposé à....⁴. »
 प्रभूत « suffisamment; » प्राभूतिक « qui dit: cela est suffisant. »
 पर्यप्त « assez; » पार्यप्तिक « qui dit: cela est assez, en voilà assez. »
 प्रतिभूत « beaucoup; » प्रातिभूतिक « qui dit: en voilà beaucoup. »
 संताप « peine, chagrin; » सान्तापिक « qui afflige, tourmente⁵. »
 प्रवेश « entrée; » प्रावेशिक « relatif à l'entrée. »
 कथा « parole, mot; » काथिक « éloquent⁶. »
 गुण « qualité; » गौणिक « qui a rapport aux qualités, éminent en qualités. »
 सङ्ग्राम « guerre, combat; » सांग्रामिक « relatif à la guerre, aux combats; fortifié
 « par les combats; habile dans la guerre. »
 अपूप « pain (1578); » आपूपिक « qui mange du pain⁷; restauré, fortifié par une

¹ Et ainsi pour dénommer une chose par ce qui lui sert d'ornement; comme quand on dit d'un royaume: « servant d'ornement au royaume, qui est l'ornement du... » (tournure très-fréquente).

² Et ainsi d'autres, pour indiquer une personne par la chose par laquelle il vainc ou est vaincu, ou bien avec laquelle il se divertit ou creuse. अक्षलि «doigt» est excepté.

³ Nous avons de semblables machines.

⁴ Signifie « possède la qualité du primitif. »

⁵ Se dit de la fièvre: सान्तापिकोऽस्त्रः. Cet adjectif indique « fortifié, affaibli, échauffé, refroidi par la chose que le mot exprime. »

⁶ Adjectif d'excellence, d'énergie, d'habileté.

⁷ Et ainsi des mots signifiant des choses inanimées, ou indiquant un temps ou un lieu.

« nourriture de pain; qui se trouve bien de manger du pain; qui aime, qui excelle à manger du pain; boulanger. »

योजन « mesure itinéraire; » योजनिक « qui parcourt un *yodjana*. »

पटार « la femme d'un autre; » पटारिक « adultère¹. »

गृहस्तल्प m. n. « l'épouse du maître; » गृहस्तल्पिक « qui... etc.¹ »

क्रीशशत « cent *krośas*; » क्रीशशतिक « qui parcourt cent *krośas*². »

वृधुष³ « intérêt (d'argent); » वार्धुषिक « usurier, usuraire. »

संस्थान « propriété; » सांस्थानिक « employant la richesse (dans un but particulier). »

प्रस्थान « départ; » प्रास्थानिक « qui part. »

माशब्द (127) « mot prohibitif; » माशब्दिक « prohibant⁴. »

अध्यात्मन् « l'esprit suprême, soi-même, propre; » आध्यात्मिक « existant en soi-même. »

अधिभूत; अधिभौतिक « existant dans les principes de la vie. »

अधिदेव « avec les Dévas; » आधिदेविक « existant, qui est parmi les Dévas. »

महाराज « roi supérieur; » महाराजिक « qui sert le roi; fidèle, loyal. »

एकागार n. « cellule solitaire; » एकागारिक « relatif à l'isolement; emprisonné seul (voleur)⁵. »

महाजन « un grand homme; » महाजनिक « bon pour un grand homme. »

अयःशूल « une lance de fer; une démarche désespérée; dessein désespéré; »

आयःशूलिक « hardi, désespéré (homme). »

नवयस « sacrifice pour les fruits nouveaux; » नावयसिक « renfermant le *navaya-digna*. »

पाकयस « sacrifice dans lequel on fait cuire des aliments; » पाकयसिक « renfermant le *pakayadigna*. »

अक्षयूत « jeu; » आक्षयूतिक [विरोध] « amené par le jeu (des querelles, des procès⁶). »

मास « un mois; » मासिक « mensuel, réglé, entretenu pour un mois⁷; »

मासिकमोषधं « (médecine) qui probablement sera prête dans un mois⁸; »

¹ Adjectif désignant « marche, » ou « union illicite. »

² Exprime qu'on va jusque-là.

³ Pour वृद्धि.

⁴ Adjectif dénommant une personne par le bruit qu'elle fait, le mot qu'elle dit.

⁵ एक « seul; » अगार « maison, demeure, cellule. »

⁶ Et ainsi d'autres, pour désigner une chose par ce qui amène, occasionne, produit cette chose (1463, note 2).

⁷ Et ainsi d'autres, pour exprimer le temps pendant lequel une chose subsiste ou subsistera.

⁸ Et ainsi d'autres, pour désigner qu'une chose sera, dans le temps indiqué par le primitif, probablement accomplie, conquise, faite.

मासिकोब्रह्मचारी « un dévot d'un mois ¹; » मासिकब्रह्मचार्य « vœu d'un mois
« (du Brahmatchari). »

परिपन्थ्य « toutes les routes; » पारिपन्थिक « sur chaque route; ravageant, pillant
« dans toutes les directions (routier). »

लोक « le monde, les hommes, un lieu habité; » लौकिक « terrestre, populaire,
« vulgaire, commun; relatif aux hommes, humain, civil. »

इहलोक « ce monde-ci; » ऐहलौकिक « appartenant à ce monde-ci, à cette vie. »

परलोक « l'autre monde; » पारलौकिक « appartenant à l'autre monde, à l'état qui
« suit la mort. »

सर्वलोक « l'univers; » सर्वलौकिक « universellement établi, reçu ². »

समान « pareil, égal; » देश « contrée; » सामानदेशिक « d'une contrée pareille ³. »

शुल्क « la douane; » माय « corps de garde; » शौल्कमायिक « gardien de la
« douane : douanier ⁴. »

पूर्व « antérieurement; » पद « office, pied, mot; » पौर्वपदिक « mentionné ci-
« devant ⁵. »

वन n. « forêt; » अर्द्ध « moitié, demi; » वानार्द्धिक « produit par la moitié de la
« forêt ⁶. »

उत्तर « le Nord; » पथिन् « route; » उत्तरपथिक « marchant, ou conduisant par la
« route du Nord ⁷. »

वंश m. « bambou; » कठिन « difficile; » वांशकठिनिक « dur comme un bambou ⁸. »

वंश « bambou; » वांशिक « bambou à brûler ⁹. »

शरद् « automne; » devenant adjectif de आर्द्र « sacrifice offert aux mânes des
« pères, » fait (1416) शरद्दिक « automnal. »

कादम्बपुष्पिक « lié à, arrivant à la floraison du *kadamba* ¹⁰, le commencement
« de la saison pluvieuse. »

et aussi pour désigner que la chose se fera
aisément.

¹ Et ainsi d'autres, pour désigner la durée
d'un vœu, d'une pratique de dévotion, ou ce
qui a été fait dans le temps indiqué par le
primitif.

² Il en est de même de tous les composés
finissant par लोक.

³ Et ainsi d'autres composés dont le premier
membre est समान.

⁴ Et ainsi des composés terminés par माय,
pour indiquer : « vif, actif, vigilant. »

⁵ Et ainsi des composés finissant par पद, pour

exprimer ce qui renferme cet office, ce qui se
rapporte à ce mot.

⁶ Et ainsi les composés dont अर्द्ध est le dernier
membre.

⁷ Et ainsi des six autres ci-après, pour signi-
fier « qui va, conduit par... »

⁸ Et ainsi des composés finissant par कठिन,
pour exprimer une action ou un état, quelque
manière, vue, etc... particulière.

⁹ Signification donnée par quelques-uns ici,
et aux adjectifs des huit mots ci-après, qui
peuvent la prendre.

¹⁰ Espèce d'arbre, *nuclea Orientalis*.

आग्रभोजनिक « premier nourri¹; » चातुर्षधिक « lisant où quatre routes se ren-
 « contrent (quatre chemins); » चातुर्द्वेषिक « lisant au 14 du cours et du dé-
 « cours de la lune; » अन्तर्गारिक « qui est dans la maison, dans la famille;
 « domestique²; » पारिग्रामिक « qui est autour, hors du village³; » देपात्यणिक
 « répétant deux fois⁴; » कार्षापणिक « intitulé pour un *kârcha* d'argent
 « (poids : 16 *panas*)⁵; » नैषिक « acheté un *nichka*⁶; » सप्ततिक « soixante et
 « dix⁷; » द्वैगुणिक « qui rend au double⁸; » सामूलिक « mêlant parmi la mul-
 « titude⁹; » मार्गिक « qui chasse au cerf; » तैत्तिक « qui chasse à la perdrix; »
 शाकुनिक « qui chasse aux oiseaux; » शाकुलिक « qui pêche au *şakoula*; »
 सोवर्णिक « qui vaut un *mohour* d'or¹⁰; » लावणिक « marchand de sel¹¹; » मार्दङ्गिक
 « joueur de tambour; » स्वाङ्गिक « qui se défend, fait des armes avec un cime-
 « terre; » पारुषिक « sévère, brusque; qui dit rudement; » ऐकनूपिक « uniforme
 « dans l'étude¹²; » वादरिक « qui ramasse des jujubes¹³; » सामाजिक « qui pré-
 « serve la société¹⁴; » शाष्कुलिक « qui mange du pâté¹⁵; » रथकार « charron; »
 दश्याम « nom d'une place; » अश्वत्थ « le figuier; » शात्मली « nom d'un arbre; »
 मुनिस्थल « demeure d'un Mouni; » कर्ण « l'oreille; » शिरीष « la sensitive; »
 कर्कर « tesson, etc. » स्थण्डिल place propre, nette, nettoyée; » उपल « roc,
 « rocher; » उद्गमान « puits; » तीर्थभूमि « place consacrée; » तृणपर्ण « nom d'une
 « contrée; » भेदे « trouée, division, rupture; » दोहृ « tort, injure; » नर्त्त « dan-
 « seur; » कर्ष « tirage; » सम्प्रयोग « application (propre, spéciale) d'une chose; »
 संप्रेषण « envoi; » संप्रश्न « question, demande, interrogation; » पित्त « bile; »
 श्लेष्मन् « le froid; » सन्निपात « la complication d'enflure, de bile, de froid; »
 उपदेश « instruction; » प्रेषण « envoi; » उपास्ति « service, soin rendu, assi-

¹ Indique habitude de donner à une personne ou à une chose.

² Et ainsi des composés de la 4^e espèce, qui ont घन्तृ pour premier membre.

³ Et de même avec घनु.

⁴ Est formé comme le simple.

⁵ Désigne une personne ou une chose par ses parties, sa valeur, son prix, son salaire.

⁶ Nom d'un poids (pour l'or).

⁷ Adjectif de quantité pour un nom exprimant intérêt reçu, chose gagnée ou introduite dans... impôt payé, objets donnés en présent au magistrat dans quelque occasion; ainsi सप्ततिको (विवादोक्तकालरात्राच्च) « soixante et dix (procès, temps, rois). »

⁸ Qui rend deux qualités, deux degrés de... Et ainsi des mots indiquant mépris ou déshonneur, pour former des adjectifs qui le témoignent ou le font connaître.

⁹ Adjectifs formés de noms collectifs (1577), et désignant : « qui mêle avec, parmi... »

¹⁰ Adjectif exprimant « prix ou valeur de « marchandise. »

¹¹ Exprime « qui vend, » et se dit du marchand de la chose désignée par le primitif.

¹² Indique « qui a une méthode, une manière « particulière relativement à l'étude. »

¹³ Adjectif signifiant « glanage, conserva-
 « tion. »

¹⁴ शाष्कुलिक « abondance, multitude de pâtés. »

« duité; » सुखशय्य « lit doux, commode; » शक्ति « nom d'une arme offensive; »
 युग « joug (de bœufs); » पाद « pied; » उपस्थान « qui se tient auprès ou en
 « présence; » धनुर्दण्ड « la flèche d'un arc; » शङ्कुति « une pie; » उस « la poi-
 « trine; » वर्ण « couleur; » नक्र « crocodile; » हरि « nom propre; » मुनि « un
 « sage, savant; » कपिल « le buffle tacheté; » मण्डल « disque, orbe; assem-
 « blée; » खल « fourbe, trompeur; » चरु « offrande de viande; » उदग्नि « mé-
 « lange d'eau et de lait caillé; » प्रतिकूल « opposition, contradiction; » अनुकूल
 « accord, aide; » प्रतिलोम « à contre-poil, à rebours; » अनुलोम « selon le
 « poil; » पश्चिम « façade de tous côtés; » परिपार्श्व « sur tous les côtés; »
 अन्वीप « qui s'avance et se retire (comme l'eau); » सम्राट् « qui couvre d'une
 « armure défensive (cuirasse); » संयोग « paix, union; » संपराय « excellent; »
 संवेश « entrée complète, etc. » निष्पेष, संपेष « grain moulu, mouture; »
 निसर्ग « l'état naturel, constitutif; le naturel, le caractère; » विसर्ग « aban-
 « don; séparation, désunion; » उपसर्ग « trouble, interruption; prodige
 « (comme un tremblement de terre, etc.); » संपादन « fin (une); » विक्रमा « con-
 « tradiction; » वितण्डा « critique, l'action de critiquer; dispute pour la vic-
 « toire; » जनवाद « mauvais discours, mauvaise parole; détraction, querelle;
 « rumeur publique; » वृद्धि « accroissement, augmentation; » संग्रह « compila-
 « tion, recueil; » गण « genre; » आयुर्वेद « science, connaissance médicale;
 « livre de médecine; » इक्षु « la canne à sucre; » वेणु « flûte; » निवास « demeure,
 « domicile; » गुड « thériaque¹; » गुल्माष « sorte de légume¹; » प्रवास « logis; »
 उपवास « jeûne²; » संवात « recueil; » शक्नु « une préparation, farine d'orge¹; »
 मांस « viande¹; » ओदन « riz bouilli¹; » मांसोदन « viande et riz¹; » शक्नुमांसोदन
 « farine d'orge, viande et riz¹; » नित्यशब्द « bruit constant; » कार्यशब्द « bruit
 « utile; » उपजानु « proche de la cuisse, proche du genou; » उपकर्ण « près de
 « l'oreille; » उपणीरि « près de la ceinture; » उदरेह « la partie supérieure du
 « corps; » समान « semblable, égal; » सुखरात्रि « une bonne, une heureuse
 « nuit; » सुखसुप्त « agréablement endormi; » सुखशय्य « lit agréable; » अनुपद
 « derrière; » अक्रन्द « bruit de guerre; » उत्तरायन « qui se meut, va vers le
 « haut³, vers le Nord; » चन्द्रायन « nom d'un vœu; » पादस्वेद « sueur des pieds; »
 कण्डक « épine; » मर्दल « espèce de tambour; » गतागत, ममागम, यातोपयात
 « qui va et vient; » वारि « eau; » कन्तार « difficile à approcher, de difficile
 « accès; » स्थल « une place; » जङ्गल « un désert; » शङ्कु « pieu, bâton conique; »
 अज « boue; » अक्ष « roue; » वल्बज « espèce de canne à sucre; » कुटज « coraiya

¹ L'adjectif exprime « excellence, etc. à man-
 « ger ce qu'indique le primitif. »

² « Abstinence de nourriture. »

³ Les six mois ascendants (mouvements solaire).

« (arbre ou arbuste); » स्थूणा « pilier, poteau; » खट्व « bois de lit; » इव « canne
« à sucre; » अश्मन् « une pierre; » मूल « racine; » योजनशत « cent *yodjanas*. »

2. Sous la formule षिक.

Primitif रथ « char; » dérivé रथिक « dans un char (qui est)¹. »

अश्व « cheval; » अश्विक « à cheval. »

पथिन् « route, chemin; » पथिक « voyageur, passant. »

अवसथ « hutte de rameaux; » अवसथिक « vivant, demeurant dans une cabane de
« rameaux. »

कुसीद n. « intérêt, usure, profession d'usurier; » कुसीदिक « usurier². »

दशैकादश « dix ou onze; » दशैकादशिकी « qui donne dix ou onze (roupies). »

मांस « viande; » मांसिक « nourri, qui se nourrit de viande. »

ओदन « riz bouilli; » ओदनिक « nourri, qui se nourrit, vit de riz. »

मांसोदन « de la viande et du riz³; » आन « une préparation⁴ d'orge⁵; » नलद,
उशीर « noms de la racine d'une certaine plante⁶; » हरिद्र « Turmerie; » हरिद्र
« espèce de sapin; » जाल « un filet; » व्याल « serpent. »

3. Sous la formule णिक.

Les mots qui prennent इक sous la formule णिक, l'admettent aussi sous
une autre formule; on les donne ci-après (1417):

4. Sous la formule इक.

Primitif मोटक « bonbons; » dérivé मोटकिक् « plein de bonbons, de confitures. »

गर्त्त « trou, enfoncement; » गर्त्तिक « plein de trous⁶. »

बीज n. « semence, germe, origine; » बीजिक « relatif à la semence, à... »

प्रावृष् « la saison pluvieuse; » प्रावृषिक « produit dans la saison pluvieuse. »

अर्द्ध « moitié, demi; » अर्द्धिक « à demi, à moitié⁷. »

तृतीय « troisième; » तृतीयिक « le troisième (d'une affaire), c'est-à-dire ce dans
« quoi on a le tiers du gain⁷. »

वस्त्र « vêtement; » वस्त्रिक « (qui porte) un vêtement; vivant (en vendant) des
« vêtements. »

क्रय्यं « chose mise en vente; » क्रयिक « acheteur, qui achète. »

विक्रय « vente; » विक्रयिक « vendeur, qui vend. »

¹ Désigne par l'objet qui sert à transporter
ou conduire.

² On dit aussi कुशीद et कुषीद.

³ Selon quelques-uns; car ce dérivé ne se
trouve pas dans toutes les grammaires.

⁴ Semblable au moût de bière (gruau de
riz).

⁵ Lorsqu'ils sont objets de commerce, articles
de marchandise.

⁶ Adjectif indiquant une place par les objets
qui s'y trouvent en quantité.

⁷ Et ainsi avec les nombres ordinaires, pour
indiquer une chose par le prix qu'on la paye, ou
une personne par les gages qu'on lui donne.

- क्रयविक्रय « commerce ; » क्रयविक्रयिक « commerçant, trafiquant. »
 भस्त्रा « poche de cuir, soufflet de forge ; » भस्त्रिक « emporté dans une bourse
 « de cuir. »
 शीर्षभार « charge sur la tête, fardeau pour la tête ; » शीर्षभारिक « porté dans
 « une charge sur la tête. »
 अंसभार, अंसेभार « charge, fardeau sur les épaules ; » अंसभारिक, अंसेभारिक « em-
 « porté sur les épaules. »
 नौ « navire, bateau ; » नाविक « (transporté au delà) dans un bateau. »
 घट « cruche ; pot à eau ; » घटिक « (transporté) dans une cruche. »
 कर्ण « l'oreille ; » कर्णिका « boucle d'oreille, le doigt du milieu. »
 ललाट « le front ; » ललाटिका « bijou porté sur le front, au-dessous des cheveux ;
 « ligne de sandal tirée sur le front. »
 अत्रिभस्त्रार्जिका f. « (mariage des) descendants d'Atri avec ceux de Bharadoudja¹ ; »
 काकोलुषिका « (l'inimitié qui existe entre) corbeaux et hiboux² ; » द्वाशरूपिक
 « qui agit par douze côtés, moyens, voies ; » देवागारिक « attaché à un temple³ ; »
 कृषिकः कृषिका « le soc d'une charrue ; » पश्चिक « précédent ; » सपत्निक « un
 « mari. »
 कुमुद « le lotus blanc » (on le mange) ; न्यग्रोध « le figuier sacré ; » वल्बज « espèce
 « de canne à sucre ; » परिधान « vêtement de dessous ; » अश्वत्थ « le figuier de
 « l'Inde ; » क्षीरिष « la sensitive ; » शर्करा « tesson, -caillou, basse-cour ; » सभा
 « assemblée. »

1417. Les suivants prennent इक sous différentes formules, sans varier leur signification.

1. णिक ० णिक.

- Primitif काशि « nom du district où est Bénarès ; » dérivé काशिकी f. काशिका
 « relatif au pays de Kāṣī ; qui est de Kāṣī (par exemple, du riz)⁴. »
 शकल « nom d'une ville ; » शकलिका, शकलिकी « de Śakalā (par exemple, une
 « brebis)⁵. »
 ऊर्द्ध « hauteur ; » काल « temps ; » ऊर्द्धकालिका, ऊर्द्धकालिकी « ancienne⁶. »

¹ Et ainsi les composés de la première espèce, pour former des féminins signifiant « mariage. » Les dérivés masculins sont en अक.

² Et ainsi (excepté देवासुर et रक्तोन्मथ, qui prennent च) les composés de la première espèce, pour former des féminins signifiant « inimitié, « haine. » Les dérivés masculins sont en अक.

³ Ainsi des autres mots terminés par अगार « maison, demeure. »

⁴ On a cru qu'il fallait donner ici les féminins, et qu'il suffisait de ne donner qu'eux.

⁵ Ainsi des noms qui ayant झ, ए...ओ pour voyelle de la 1^{re} syllabe, signifient une ville située dans la contrée de वालिक.

⁶ Et ainsi des composés avec काल, qui ont pour 1^{er} membre l'un ou l'autre des deux mots पूर्व « avant, » आपद् « malheur, accident, adver-
 « sité, danger. »

2. णिक et षिक¹.

Primitif आकाल « le même temps; » dérivé आकालिका, आकालिकी « (enfant) « qui meurt à sa naissance. »

लोक « le monde, etc. » लौकिक, लौकिका « terrestre, vulgaire, commun, etc. »

3. णिक et इक.

Primitif प्रतिपथ « toute route; » dérivé प्रातिपथिक, प्रतिपथिक « qui marche « dans toutes les directions. »

एकशाला « une seule habitation; » एकशालिक, एकशालिका « comme une seule « habitation. »

4. णिक et इक.

Primitif शगण « la race canine; » dérivé शगणिक, शगणिका « qui va avec des chiens. »

1418. 9° bis. Affixe इक (1416). — Cet affixe est très-fréquemment employé dans la formation d'adjectifs emportant l'idée de savoir, de profession, ou encore d'emploi, d'occupation, d'application aux sciences, à l'étude, aux pratiques religieuses, etc. etc. Soient pour exemples :

1. Sous la formule णिक.

Primitif वसन्त « le printemps; » dérivé वासन्तिक « qui connaît les signes du « printemps². »

उक्थ « une partie du Samaveda; » उक्थिक « qui connaît l'Oktha³. »

न्याय « logique, métaphysique, livre de logique » (1416); नैयायिक « qui possède, connaît la logique; professeur de logique. »

इतिहास « histoire⁴; » ऐतिहासिक « historien, qui fait l'histoire, etc. »

पुराण « sorte de poème historique; » पौराणिक « qui promulgue, étudie les « Puraṇas. »

वेद « le Vède; » वैदिक « qui appartient, est conforme aux Vèdes; qui est selon « le Vède, est relatif aux Vèdes; qui professe la doctrine des Vèdes; qui suit « la doctrine des Vèdes. »

ऋच् « une formule; » आर्चिक « appartenant aux formules, traitant des for- « mules. »

इष्टं « le sacrifice⁵; » ऐष्टिक « relatif aux sacrifices, qui traite des sacrifices⁶. »

महानाम्नी « une prière du Vède; » माहानाम्निक [मह्यचर्य] « le Māhānamnika⁷

¹ Je recommence à ne donner que le masculin.

² वसन्तादि

³ उक्थादि

⁴ Et tout ouvrage rapportant des événements.

⁵ Rigoureusement, « un acte en particulier

« du sacrifice. »

⁶ Et ainsi des mots signifiant livres ou écrits, et qui ont deux voyelles.

⁷ Employé ici pour indiquer un culte, une secte. Les deux derniers ainsi construits indiquent en outre « habitude, coutume de « faire. »

« (profession); » **माहानाम्नीको** [ब्राह्मण], **माहानामिक** « un *māhānamika* (Brahmane), c'est-à-dire qui a l'habitude d'employer la formule *māhā-nātnī*. »

अग्निष्टोम « nom d'un sacrifice; » **आग्निष्टोमिक** « qui sait, qui connaît les règles de l'exécution de l'*agnichōma*¹; relatif à l'*agnichōma*, traitant de...² »

वार्त्तिसूत्रिक « (qui connaît) les principes de *Vṛitti*³; » **मातृकल्पिक** « (qui connaît) les *Matṛikalpas*⁴; » **गोलक्षणिक** « (qui connaît) les signes des vaches⁵; » **सार्पविधिक** « (qui connaît) l'histoire naturelle des serpents⁶; » **षात्वणात्विक** « appartenant au ष et au ण; qui traite des lettres ष et ण⁷; » **वाशिष्ठिक** « relatif à *Vaśichṭha*; ses écrits, etc. appartenant aux écrits de *Vaśichṭha*; qui traite des écrits de *Vaśichṭha*⁸. »

वर्षा « la saison pluvieuse » (classe *वसन्तादि*); **शरद** « l'automne; » **हेमन्त** « la saison froide, l'hiver; » **शिशिर** « la saison de la rosée; » **प्रथम** « premier; » **चत्स** « dernier; » **गुण** « qualité; » **अथर्वण** « nom du quatrième Vède; » **आथर्वण** « nom de l'auteur du quatrième Vède; » **संग्रह** « compilation » (classe *उक्तादि*); **लोकायत** « les écrits de la secte des matérialistes, c'est-à-dire des Boudhistes; » **न्यास** « traité de grammaire; » **पुनरुक्त** « livre sur une partie de la logique; » **यज्ञचर्चा** « controverse (écrit) sur les sacrifices; » **सहिता** « le *Dharma-sastra*; » **पद** « exemples sur la grammaire; » **क्रम** « traité sur le rang des Vêdes; » **वृत्ति** « explication des principes premiers; » **गण** « liste de radicaux; » **आयुर्वेद** « livres de médecine; » **ज्योतिष** « livre d'astronomie » (1370); **क्रमेतर** « nom d'un livre; » **अध्वर** « sacrifice; » **ब्राह्मण** « la rubrique du Vède; » **प्रज्ञम** « nom d'un livre, préface; » **पुरश्चरण** « traité des formules; » **नामन्** « un mot pur; » **नामाख्यान्** « connu par un mot; » **आख्यात** « règle de formation; » **आदित्यव्रत** « honneur particulier rendu au soleil; » **गोदन्** « don d'une vache. »

2. Sous la formule षिक.

Primitif **शतपथ** « certaine partie des Vêdes; » dérivé **शतपथिक** « qui sait le *Śatapatha*. »

¹ Et ainsi pour les noms des autres sacrifices.

² Et ainsi des mots signifiant des actes particuliers de culte.

³ Et ainsi les noms terminés par सूत्र « fil, sentence, » excepté कल्पसूत्र, qui prend ष.

⁴ Et ainsi les noms terminés par कल्प « un précepte prescrit par les Vêdes. »

⁵ Et ainsi les noms terminés par लक्षणा « signe, marque, indice. »

⁶ Et ainsi les noms terminés par विषा « science, » excepté ऋषिविषा, ऋषिविषा, ऋषिविषा, धर्मविषा, qui sont leurs dérivés par ष, avec la signification de ceux d'ici.

⁷ Et ainsi des noms de traités qui ont plusieurs voyelles, avec un accent aigu sur la dernière.

⁸ Et ainsi pour ce qui a rapport aux ouvrages des savants, ou pour ce qui traite de ces ouvrages.

षष्टिपथ « une autre partie des Vêdes; » षष्टिपथिक « qui sait le *Chachtipatha*. »
 पौरुडाश, पुरडाश « la matière d'une offrande dans le feu; » पौरुडाशिक, पुरडाशिक
 « qui est relatif à, qui traite de la matière d'une offrande dans le feu. »

3. Sous la formule इक.

पूर्वपद « nom qui précède; » पूर्वपदिक « (qui sait) le nom précédent¹. »

1419. 10° Affixe इक (techniq. णीक, इकण्, इक). — Cet affixe convient à un petit nombre de primitifs. Ainsi :

1. Sous la formule णीक.

Primitif शक्ति « une lance de fer; » dérivé शाक्तीक « qui combat armé d'une lance de fer. »

यष्टि « bâton; » याष्टीक « soldat, guerrier armé d'une massue. »

2. Sous la formule इकण्.

Primitif कर्कश « un cheval blanc; » dérivé कार्कशीक « semblable à un cheval blanc². »

लोहित « rouge; » लौहितीक « de couleur rouge, rougeâtre, par la réflexion d'une substance rouge². »

3. Sous la formule इक.

Primitif खारी « nom d'une mesure (seize *dronas*); » dérivé खारीक « (champ qui s'ensemence) avec un *khari*. »

काकिणी « cinq *gandas* de couvries; » काकिणीक « acheté pour, qui coûte cinq *gandas*. »

अर्धद्वैकाक्षिक « (ensemencé avec) un peu plus qu'un demi-*khāri*³. »

द्वैकाक्षिक « (ensemencé avec) deux *khāris*. »

अर्धद्वैकाकिणीक « acheté, qui coûte un peu plus que la moitié de cinq *gandas*. »

1420. 11° Affixe ईन (techniq. णीन, ईन). — Le nombre des adjectifs dérivés au moyen de cet affixe n'est pas très-grand. Soient pour exemples :

1. Sous la formule णीन.

Primitif तिल « *tila*, sésame; » dérivé तैलीन « un champ de *tila*, de sésame⁴. »

धान्य « grain, riz; » धान्यीन « relatif au grain, au riz; champ ensemencé de riz⁵. »

प्रसिद्धान « tous les hommes; » प्रातिज्ञनीन « éminent, distingué au milieu de tous⁶. »

मास « mois; » मासीन « mensuel » (1414).

¹ Et ainsi des mots terminés par पद.

² Adjectif de similitude.

³ Et ainsi tous composés de la 1^{re} classe, dont l'un de ces deux mots est le 2^e membre.

⁴ Champ nommé par la chose qu'il produit.

⁵ Et ainsi, selon quelques-uns, tout mot qui signifie riz.

⁶ Indique éminence, excellence, supériorité.

शाला « maison, salle; » शालीन « attaché à la maison, casanier; inactif, oisif; »
« indolent, stupide. »

व्रत « toute chose faite pour entretien; tâche, devoir, devoir religieux (ign-
« posé); » व्रतीन « qui fait tout pour son entretien, relatif au devoir. »

मानव « un homme, un descendant de Manou; » मानवीन « relatif à l'homme,
« bon pour les hommes. »

हियङ्गु « lait d'hier, de la veille; » हियङ्गवीन « (ghī: beurre en huile) fait avec du
« lait de la veille; beurre frais¹. »

अश्व « cheval; » आश्वीन « ce qu'un cheval peut faire de chemin en un jour;
« journée de marche d'un cheval. »

उ² « prêtre; » जीन « capable du sacerdoce. »

चरक « habile (homme) dans les arts mécaniques; » चार्कीन « bon pour un
« habile mécanicien. »

मुद्ग « sorte de fève; » कुल्य « sorte de légume; » संयुग « la guerre; » पर्युग « bon
« couple; » परकुल « bonne famille; » अमप्यकुल « de cette famille; » सर्वजन,
विश्वजन « tout le monde, toutes les personnes; » पञ्चजन « cinq personnes. »

2. Sous la forme ईन.

आत्मन् « l'âme, soi-même; » आत्मनीन « relatif à... bon pour soi-même³. »

विश्वजन « tout le monde, toutes les personnes; » विश्वजनीन « relatif à...⁴. »

पञ्चजन « cinq personnes; » पञ्चजनीन « relatif à... »

समा « une année; » समीन « relatif à une année; établi, destiné, maintenant pour
« une année; annuel. »

एकधुर « un (seul) fardeau; » एकधुरीण « qui porte un (seul) fardeau⁵. »

सर्वधुर « tout le fardeau, le fardeau entier; » सर्वधुरीण « qui porte tout le
« fardeau. »

द्विरात्रि « deux nuits; » द्विरात्रीण « relatif à... »

गोष्ठ « étable à vaches; » गोष्ठीन « un lieu où il y a un parc de bétail; étable dé-
« laissée, abandonnée. »

यथामुख « comme la face; comme ce qui est en face; » यथामुखीन « qui réfléchit
« ce qu'on lui présente, ce qu'on met devant; catoptrique. »

¹ Ce mot est substitué à ह्योगोदोह de ह्य « hier, »
गो « vache, » दुह « traire; » mais il est appliqué
à autre chose qu'au ghī, la substitution n'a pas
lieu. Ainsi l'on dit ह्योगोदोहवत्तक « lait de beurre
« provenant de lait de la veille. »

भव « venu, étant; » तक्त « lait de beurre mêlé
« d'un quart d'eau. »

² Substitué à ऋत्विज् « prêtre, sacrificateur en
« fonctions. »

³ Et ainsi les composés qui ont योग pour der-
« nier membre.

⁴ Quand le composé est de la 3^e classe.

⁵ Et ainsi, selon quelques-uns, tous les com-
« posés terminés par धुर.

संमुख : opposé à... vis-à-vis de... de front, en face (qui est); सम्मुखीन « en présence de... qui est en présence de... façade. »

अग्रानय : mouvement à droite et à gauche; अग्रानयीन « qu'on peut obtenir; qu'on obtient en allant de droite et de gauche, par une marche à droite et à gauche. »

आग्रपद « jusqu'à la partie antérieure du pied, au cou-de-pied; आग्रपदीन : [वास] (vêtement) qui tombe jusque sur les pieds; आग्रपदीना [माला] (collier) descendant, tombant jusque sur les pieds. »

अङ्ग « un membre; » सर्वङ्गीन [संयोग] « (en contact) avec tout le corps¹. »

विंशतिक « acheté pour vingt; » अर्धविंशतिकीन « (acheté avec ce qui coûte) un peu plus qu'un demi-de-vingt; » द्विविंशतिकीन « acheté avec ce qui coûte deux vingtaines². »

पुत्रपोत्राः « les fils et les petits-fils, les descendants; » पुत्रपोत्रीन « continuant pendant deux ou trois générations. »

प्र « priorité » (1149), अग्र्य « mouvement; » प्राचीन « vieux, âgé; ancien; » oriental. »

पश्च « en arrière, supériorité, » अग्र्य « mouvement; » पश्चानीन « qui détourne le visage, tourne la face; vieux, âgé; ancien. »

अद्य « aujourd'hui, » अस् « demain; » अद्यधीन « d'aujourd'hui ou de demain. »

अवारि « le bord voisin d'une rivière (celui sur lequel on se trouve); la rive en deçà, de ce côté-ci; » अवारीण « qui a rapport à la rive en deçà; qui est sur ce bord-ci, de ce côté-ci, en deçà (de la rivière). »

पारि « le bord opposé (d'une rivière); celui qui est devant soi, de l'autre côté de l'eau, la rive au delà; » पारीण « qui a rapport au bord opposé; qui est sur l'autre rive, la rive au delà, de l'autre côté de l'eau. »

अवारपारि « le bord voisin et le bord opposé d'une rivière; » अवारपारीण « qui a rapport aux deux bords (le voisin et l'opposé); des deux bords; sur ce côté-ci et sur ce côté-là, en deçà et au delà (de la rivière)⁴. »

पारवारि « le bord opposé et le bord voisin d'une rivière; » पारवारीण « qui a rapport aux deux bords (l'opposé et le voisin); sur les deux bords; sur ce côté-là et sur ce côté-ci, au delà et en deçà (de la rivière). »

आगवीनः [कर्मकारः] « (qui fait) une chose égale au don d'une vache⁵; » अग्रउ-

¹ Indique qui occupe une position. Et ainsi pour कर्म « ouvrage, » पत्र « feuille, » पत्र « vase, » précédés de सर्व « tout, entier; le tout. »

² Et ainsi, quand ce mot est le second membre d'un composé de la classe.

³ D'où l'on dérive प्राक् « devant, antérieur, orient. »

⁴ अवारपारि : « la mer, l'Océan. »

⁵ आ « jusque... » गवीन « de vache; » गवीन « beurre de lait de vache. »

क्षीणः [मन्त्रः] « de moins que six yeux (avis), c'est-à-dire donné par moins, par devers moins que trois personnes; secret qui n'est connu que de deux personnes; » अश्वघ्नीनं [मरणं] « (la mort) qui aura lieu aujourd'hui ou demain; » समासमीना [गो] « (vache qui vèle) tous les ans; » अर्मपुरुषीण « athlétique, fait pour les exercices mâles; » पश्यीण « d'une génération à une génération; » अनुकामीन « qui fait selon son désir; » अनुगामीन « suivant, imitant une vache¹. »

3. Sous les deux formules णीन, इन्.

Primitif सर्वाचर्मन् « tout cuir, tout peau; » dérivé सर्वाचर्मणि, सर्वाचर्मणि « entièrement fait de peau, de cuir. »

आशितङ्गवीन, अशितङ्गवीन « mangé par les vaches; (local, pâturage) où des troupeaux ont autrefois été mis en pâture. »

1421. 12° Affixe कीय. — Cet affixe est appliqué au petit nombre de primitifs qui suivent, et indique abondance.

Primitif वेणु « espèce de bambou; » dérivé वेणुकीय « abondant en bambous. »

क्रुञ्च « espèce de petite cigogne brune, le courlieu; » क्रुञ्चकीय « abondant en *Krougntchas*, rempli de.... »

मृक्ष « figuier à feuilles ondulées : *figus infectoria*; » इक्षु « la canne à sucre; » कपोत « un pigeon; » काष्ठ m. « du bois; » वृक्षन् « charpentier. »

1422. Les cinq suivants prennent क् après leur voyelle finale, puis reçoivent ईय, ce qui les rappelle sous l'affixe कीय.

Primitif स्व « sien, propre, à-soi; » dérivé स्वकीय « de soi, le sien, appartenant à soi. »

देव « un Déva; » देवकीय « divin (des dieux, non pas de l'Être). »

पर « autre; » परकीय « d'autrui, appartenant à un autre. »

जन « homme, une personne; » जनकीय « humain, d'homme, tenant à l'homme. »

राजन् « un rādja, un roi; » राजकीय « royal. »

1423. 13° Affixe इन् (techniq. इन्, णिन्). — Cet affixe est appliqué à un grand nombre de primitifs simples ou composés, particulièrement à ceux qui ont अ pour finale. Les dérivés qu'il forme signifient en général, et pour la plupart, « qui est doué de la qualité, qui possède la chose » énoncée par le primitif; ils sont tous de la 8^e déclinaison, classe 4^e (233). Exemples :

1. Sous la formule इन्.

Primitif ज्ञान « connaissance, science, sagesse; » dérivé ज्ञानिन् « savant. »

¹ Carey (p. 718) donne, sous la formule इन्, le suivant : वट्क « nom d'une sorte de plat; » légumes pilés et frits dans l'huile, ou dans le beurre; » masculin वट्कीन, féminin वट्किनी.

- संज्ञा f. « classe, signe, désignation; ~~indice~~, nom, pensée; » संज्ञिन् « classé. »
 मेखला « une ceinture, un ceinturon; » मेखलिन् « qui porte une ceinture, un
 « ceinturon. »
 शिखा « flamme, grête (du paon), touffe¹; » शिखिन् m. « le feu; un paon, une
 « espèce de gallinacé; un arbre, une flèche. »
 केका « le cri du paon; » केकिन् « un paon. »
 शाखा « une branche; » शाखिन् « arbre. »
 पताका « ceinture; étendard, bannière; » पताकिन् « porte-étendard. »
 मनीषा « l'entendement, l'intellect; sagesse; » मनीषिण् « homme sensé, savant;
 « un docteur, un sage. »
 सुख « bonheur; » सुखिन् « heureux. »
 दुःख « peine, malheur; » दुःखिन् « malheureux. »
 कृल « charrue; » कृलिन् « qui a rapport à une charrue. »
 पञ्चम « cinquième; » पञ्चमिन् « dans le cinquième mois, ou dans la cinquième
 « année de son âge; qui a cinq mois, ou cinq ans². »
 ब्रीहिः, शालिः « espèces de riz; » ब्रीहिन्, शालिन् « abondant, fertile en riz³. »
 देवव्रत « vœu de pénitence envers les dieux; » देवव्रतिन् « qui s'acquitte du
 « vœu. »
 रक्तवर्ण « couleur rouge; » रक्तवर्णिन् « de couleur rouge⁴. »
 सुशील « bonne disposition, bon naturel; » सुशीलिन् « bien disposé, d'un bon na-
 « turel⁴. »
 ब्राह्मणधर्म « devoirs brâhmaniques; » ब्राह्मणधर्मिन् « engagé dans la pratique
 « des devoirs brâhmaniques, occupé des devoirs brâhmaniques, qui pratique
 « les devoirs brâhmaniques⁴. »
 सर्वकेश « tout cheveux; » सर्वकेशिन् « tout chevelu⁵. »
 अर्थ « désir, avidité; » अर्थिन् « désireux, insatiable⁶. »
 धनार्थ « désir des richesses; » धनार्थिन् « avide de richesses. »

¹ Et celle de cheveux isolés sur le sommet de la tête.

² Et ainsi tous les nombres ordinaux, pour former un mot désignant une personne par son âge. (Voy. affixe वतु.)

³ Et ainsi tous les mots qui signifient du riz.

⁴ Et ainsi les composés qui ont pour second membre वर्ण « couleur; classe, sorte; » शील « dis-
 « position, habitude; » धर्म « devoir, vertu, obli-
 « gation. »

⁵ Et ainsi tout mot précédé de सर्व « tout, » pour former des adjectifs de semblable signification.

⁶ Il en est de même des mots terminés par अर्थ « désir, avidité, » pour former des adjectifs indiquant qui *désire* la chose, est *avide* de la chose exprimée par le mot formant le 1^{er} membre. Si अर्थ, dont les significations sont extrêmement variées, signifie autre chose que *désir*, l'adjectif est terminé par वतु.

धान्यार्थ « désir, envie de riz; » धान्यार्थिन् « insatiable de riz. »
 कर्मन् « nom propre d'un auteur qui a écrit sur la mendicité; » कर्मन्दिन् « qui
 « suit, qui professe la règle de Karmanda. »
 दशाश्व « nom propre d'un roi qui a écrit sur la danse; » दशाश्विन् « qui pro-
 « fesse l'art de Kṛiṣaṣoua. »
 उपदेश « conseil, doctrine, instruction, précepte; art, méthode; science; »
 उपदेशिन् « qui donne des préceptes; qui enseigne le bien; doué de la
 « faculté d'instruire, de... »
 अनुपद « après le pied; » अनुपदिन् « qui suit pas à pas (une personne). »
 इष्ट « adoré, respecté; » इष्टिन् « respectueux. »
 अवकीर्ण « jeté de... rejeté; » अवकीर्णिन् « homme qui viole un vœu fait par
 « lui; qui par incontinence interrompt un cours commencé de pieuses
 « austérités. »
 कोकुदावर्त्तिन् « à bosse branlante (bœuf); » कुष्टिन् « lépreux qui a l'éléphan-
 « tiasis; » काकतालुकिन् « malade du *kākatālou*¹; » स्तनकेशिन् « doué de gorge
 « et de cheveux²; » बाहुवलिन् « qui a le bras vigoureux; » ऊरुवलिन् « qui a
 « la cuisse forte³; » कार्य « ouvrage; » गृह « maison, demeure; » भोग « jouis-
 « sance; » विजय « victoire, conquête; » संशय « doute; » संयम « vœu⁴; » तण्डुल
 « riz⁵; » कर्पत « drap, vêtement⁶; » इष्टक « brique; » घृणा « haine, aversion;
 « blâme, censure, reproche⁶; » दंष्ट्रा « dent; » जरा « vieillesse; » प्रतीप « en-
 « nemi; » प्रणय « affection, tendresse; » आम्र « nom d'un arbre; » अलीक « faux,
 « fausseté; le front; » तृप्त « joyeux, content, satisfait; » कृपण « malheureux; »
 करुणा « pitié, compassion; » कष्ट « peine, douleur corporelle, détresse,
 « vœu, pénitence (douleur, privation⁷); » सोढ « porté, supporté; patient; »
 पूर्त्त « rempli⁸; » गदित « parlé, dit; » परिगदित « dit entièrement, tout à fait; »
 निकथित « exposé, dit, raconté complètement; » गणित « compté, calculé; »

¹ Et ainsi tous les composés de la 1^{re} classe, les noms de défauts ou difformités déshonorables, et ceux des maladies, lorsque ces mots sont appliqués à des êtres animés. Appliqués autrement, ils prennent वतु ou वतु (1441, 1442).

² Et ainsi les composés de la 1^{re} classe, dont les deux mots expriment des parties du corps.

³ बल « force, vigueur, » précédé de बाहु « bras, » ऊरु « cuisse. »

⁴ Les autres mots formés par un affixe कृन् ne prennent pas इन्.

⁵ Les autres noms génériques ne prennent pas इन्.

Les suivants ne le prennent pas non plus : धान्य « riz; » द्रव्य « chose, affaire; » ग्रास्य « blé; » पुण्य « vertu; » सत्य « vrai (le); » माल्य « collier; » अपत्य « enfant. »

⁶ Et aussi « pitié, tendresse. »

⁷ Douleur, privation qu'on s'impose par motif de religion. »

⁸ Adjectifs dénommant une chose par l'acte qui la produit, qui lui donne naissance.

परिगणित « entièrement compté, calculé; » निषठित « lu entièrement; »
 अनपत्तित « récit, répété; » अर्चित « honoré, adoré; » पस्त्रित « entièrement
 « préservé, etc.; » परिकलित « bien rassemblé, réuni, etc. » आयुक्त « ajusté,
 « joint, uni; » नियुक्त « prescrit, enjoint; commis à une fonction, à un em-
 « ploi; » अधित « lu; » निगृहीत « méprisé, rejeté; en défaveur, en disgrâce; »
 उद्धृत « arrêté, tenu, pris, saisi d'en haut; » अवधासित « assuré, établi;
 « écouté; » निराकृत « éloigné, écarté, rejeté; » उपकृत « tué, mis en pièces¹; »
 उपकृत « secouru²; » अवकल्पित « profondément pensé, imaginé; prétendu; »
 व्याकुलित « affligé, misérable; » अनुगुणित « assisté, aidé; » उपसादित « amené
 « auprès³; » निषादित « rendu triste, attristé. »

2. Sous la formule णिन्.

Primitif कठ nom propre; dérivé काठिन् « observant la partie du Vède
 « prononcée par Kāṭha⁴. »

अलम्बि « nom d'un disciple de Viṣampāyana; » आलम्बिन् « observant la partie
 « prononcée par Alamvi. »

हरिद्रु « nom d'un disciple de Viṣampāyana; » हरिद्रुविन् « sectateur de Haridrou. »

कास्यप nom propre; कास्यपिन् « qui suit, professe la règle de Kāsyapa. »

कौशिक nom propre; कौशिकिन् « qui suit, professe la règle de Kaousika. »

शट्पायन nom propre; शट्पायनिन् « qui suit, professe la règle de Ṣaṭpāyana. »

पिङ्ग nom propre; पिङ्गिन् « qui suit, professe la règle de Pingga. »

शिलालिन् « nom d'un auteur qui a écrit sur la danse; » शलालिन् « qui professe
 « les règles données sur la danse par Ṣilāli; disciple de Ṣilāli. »

1424. 14^e Affixe विन् — Annexé à certains mots, il forme des adjectifs
 semblables aux précédents (1423), et comme eux de la 8^e déclinaison (233),
 4^e classe. Quelques mots offrent des particularités; on les annotera. Ex.

Primitif मेधा « intelligence, capacité; » dérivé मेधाविन् « intelligent, doué de
 « capacité. »

माया « illusion, magie⁵; » मायाविन् « magique, illusoire (dit des choses). »

तेजस् « gloire, splendeur; » तेजस्विन् « doué de gloire, splendide; actif⁶. »

यशस् « réputation, renommée; » यशस्विन् « célèbre. »

¹ Bac. कृत्.

² Rac. कृ « faire » (440).

³ Dup. p. p. साहित « fait aller; » rac. सद् « aller. »

⁴ Et ainsi les adjectifs tirés des noms des
 anciens sages ou savants, pour exprimer « qui
 « adopte, professe, suit la règle, ou les règles,
 « les institutions (ces institutions se nomment

« कल्प), etc.; les doctrines, les sciences dérivées
 « de la doctrine des Vêdes, et prononcées, divul-
 « guées, établies par ces sages. »

⁵ Ainsi गायकर्तृ « magicien. » Mais माया se
 prend dans un sens bien plus étendu encore que
 celui qu'on lui donne ici (1459).

⁶ Et ainsi tous les mots terminés par स्.

ऊर्ध्व m. « force » (1431); ऊर्ध्वस्विन् « fort, vigoureux, robuste¹. »

आमय « maladie, malaise; » आमयाविन् « malade, maladif, infirme; qui digère
« mal, à la bile lente². »

1425. 15° *Affixe* मिन्. — Cet affixe est tout à fait comme le précédent
विन्, au point que quelques grammairiens les donnent tous deux dans le
même article. Ainsi :

Primitif गो « vache; » dérivé गोमिन् « possesseur de vaches. »

वाच् « langage; » वाक्मिन् « éloquent, grand parleur, discoureur verbeux. »

स्व « sien, propre, à soi, même; » स्वामिन् « qui possède avec droit, possesseur
« légitime; maître, seigneur, prince, mari; maître de soi, indépendant³. »

1426. 16° *Affixe* र् (techniq. एण्, र्). — Cet affixe appliqué à un certain nombre
de mots, forme des adjectifs possessifs dont quelques-uns même sont devenus
épithètes, avec signification substantive. Ainsi :

1. Sous la formule एण्.

Primitif अग्नीध « nom d'une formule; » dérivé अग्नीध्र « un lieu pour les sacri-
« fices (temple). »

वन « forêt; » वानर् « un singe. »

2. Sous la formule र्.

Primitif अश्मन् « une pierre; » dérivé अश्मर् « pierreux, rocaillieux. »

नख « ongle; » नखर् « onglé, qui a des ongles. »

यूथ « troupeau, troupe; » यूथर् « abondant en troupeaux. »

धर्ब् « espèce de gazon⁴; » धर्ब्र् « abondant en *dharbbha*. »

तुष « balle (enveloppe du grain), cosse du riz; » तुषर् « renfermé dans une
« balle (des grains⁵). »

मीन « poisson; » मीनर् « poissonneux. »

काण्ड « jet, branche, flèche; » काण्डर् « plein de branches, touffu. »

शिखा « nœud, touffe sur le sommet de la tête; huppe, crête; pyramide; »

शिखर् « qui porte la *śikhā*; la cime d'un arbre. »

मुख « face, figure; » मुखर् « laid (de figure); mauvais plaisant; indécent, bas,
« bouffon dans ses propos. »

पाण्डु « couleur pâle, blanc jaunâtre, pâleur; » पाण्डुर् « pâle; qui est couleur de
« feuille-morte, d'un blanc jaunâtre. »

¹ Insère स् devant विन्.

² Change अ final en आ devant विन्; prend
आविन्.

³ Prend आ devant विन्.

⁴ Un des noms du *kouza*.

⁵ Épithète du grain encore dans l'écorce,
dans la balle.

ऊष « sol salin, terroir imprégné de sel, mauvais, ingrat; » ऊषर् « champ dont
« le sol est imprégné de sel, qui est aride, ingrat. »

पुष्क « le parfum des fleurs; » पुष्कर « rempli du parfum des fleurs. »

1427. 17° *Affixe ल*. — Cet affixe appliqué à certains mots forme aussi des possessifs. Ainsi :

Primitif चूडा « crête, huppe; la touffe de cheveux de la couronne (de la tête); »

dérivé चूडाल « qui a une crête, une huppe; huppé¹. »

हस्त « la main; » हस्तल « qui a des mains. »

युका « un pou; » युकाल « pouilleux². »

उदक « eau; » उदकल « aqueux. »

फेण « écume; » फेणल « écumeux. »

मांस « chair; » मांसल « charnu. »

कर्णिका « boucle d'oreille, etc. » कर्णिकाल « qui porte une *karnikā*, c'est-à-dire
« le haut de la trompe d'un éléphant³. »

जटा « la natte de cheveux; » जटाल « qui porte les cheveux en natte. »

विचर्च्चिक « un mal de jambe; » विचर्च्चिकल « qui a ce mal⁴. »

मूर्छा « suspension du sentiment; » गडु « rousseur (tache de); » नाभि « le moyeu
« d'une roue, le nombril; » प्रज्ञा « science, sagesse; » निष्पाव « cosse de lé-
« gume⁵; » सिक्क « guerre; » पर्शु « hache, hache de guerre; » क्लु « la mâchoire; »
कर्ण « l'oreille; » श्याम « gazon, verdure; » शीत « froid (le); » पुष्प « fleur; »
पक्ष्म « paupière; » पृथु « épaisseur; » मञ्जु « beauté; » कण्डू « la gale; » चटु
« légèreté; » जटु « rousseur (tache de), marque au visage⁶; » मृदु « doux; »
पत्र, पर्ण « feuille; » पेश « habileté; » स्नेह « affection; » वत्स « affection de
« parents; » चाटा « la nuque; » काल « le temps. »

1428. Il convient de réunir sous un seul article les quatre affixes sui-
vants : 18° *affixe इ*, 19° *affixe ई*, 20° *affixe इल*, 21° *affixe ईल*⁷, qui forment
ici comme une famille. Ainsi :

Primitif काण्ड « bouture, jet; branche d'un arbre; flèche; » dérivé काण्डिर्,
काण्डीर् « branchu, armé de flèches⁸. »

¹ Et ainsi tous les noms qui désignent une
partie d'un être animé.

² Et aussi युं et युका, et tous les autres mots
qui signifient de petits insectes, excepté मशक
« un moustique. »

³ On dit aussi कर्णिका « le haut de la trompe
« d'un éléphant. »

⁴ Et ainsi sont formés tous les autres noms

de maladie ou d'incommodité, excepté कास « la
« toux. »

⁵ Et aussi « l'opération de vanner. »

⁶ On dit substantivement कटुलः « rousseur,
« marque au visage. »

⁷ On eût pu, pour quelques mots, y joindre
l'affixe précédent ल, comme l'a fait Wilkins.

⁸ इर् selon quelques-uns.

- अण्ड « œuf; » अण्डिर्, अण्डीर् « qui contient des œufs. »
 मेधा « entendement, intelligence; » मेधिर्, मेधिल « doué d'intelligence, intelligent. »
 रथ « char; » रथिर्, रथिल « possesseur d'un char. »
 जटा « cheveux tressés et ramassés sur le sommet de la tête¹; » जटिल, जटील « qui porte les cheveux ainsi nattés². »
 पाष्णिर् « le talon; » पाष्णिल, पाष्णील « qui a des talons. »
 धमनि f. « veine, tuyau; » धमनील « veineux, plein de veines. »
 फेण « écume; » फेणिल « écumeux. »
 पिच्छ « qualité glissante; » पिच्छिल « glissant. »
 उदक « eau; » उदकिल « aqueux, possédant l'eau. »
 तुन्द, उदर « le ventre; » तुन्दिल, उदरिल « ventru, à gros ventre, corpulent. »
 पंक « boue, limon, vase; » पंकिल « limoneux, vaseux. »
 धर्म « vertu, religion, etc. etc. » धर्मिल « vertueux, etc. etc. »
 कर्ण « oreille (l'); » कर्णिल « qui a des oreilles. »
 काश « canne à sucre sauvage, spontanée; » काशिल « abondant en cannes à sucre sauvages. »
 उस्त « poitrine; » उस्तिल « à poitrine large; robuste, fort. »
 प्रज्ञा « science, sagesse; » कल « son inarticulé, agréable; » काक « le corbeau; »
 कोक « sorte d'oiseau aquatique; » व्रीहि « riz (le); » पाद् « le pied; » यव « orge; »
 घाटा « la nuque; » काल « le temps » (1427); वास « demeure; » अमृत्य « le figuier sacré; » विष « poison; » तृण « l'herbe; » नडूल « abondant en roseaux; »
 वर्धम « boue, bourbe, vase; » कर्पूर « le camphre; » कलृक « épine; » गुहा « antre, cave. »

1429. Soient aussi réunis ensemble les trois affixes suivants : 22° *affixe* उर, 23° *affixe* उल, 24° *affixe* ऊल.

- Primitif दन्त « dent; » dérivé दंतुर्, दंतूल « denté, qui a de longues dents, des défenses proéminentes (comme l'éléphant, le sanglier). »
 वात « le vent; » वातुल « goutteux, *rhumatisé*; insensé, vain³; » वातूल « goutteux, *rhumatisé*; insensé, vain; hypocondriaque; capable de résister au vent⁴. »
 बल « force, vigueur; » बलूल « fort, vigoureux; capable de résister à un effort vigoureux. »

ललात « le front; » गल « le cou, la gorge, le gosier. »

1430. 25° *Affixe* व. — Celui-ci donne les adjectifs de possession (1349) :

¹ Ainsi les portent les Sannyasis.

² Épithète de mépris.

³ वातुल : « un tourbillon de vent. »

⁴ वातूल : « un tourbillon de vent. »

Primitif केश « cheveux; » dérivé केशव « chevelu¹. »

मणि « pierre précieuse; » मणिव « qui a une pierre précieuse. »

इष्टक « brique; » कुम्भ « fils; » क्षिण्य « l'or; » राजी « rang, ligne (dans un livre); »
विषु « tropique, solstice. »

1431. 26° *Affixe* बल (techn. बल, डूल).—S'applique aux suivants (1363, 1595):

1. Sous la formule बल.

Primitif पर्षद्, परिषद् « réunion, assemblée²; » dérivé पर्षद्वल, परिषद्वल « ayant,
« tenant une réunion, une assemblée; assemblé. »

ऊर्ध्व « orgueil, fierté, faste; obstination; force, puissance; » ऊर्ध्वबल « fort,
« vigoureux, puissant » (1424).

दन्त « dent; » दन्तावल « épithète de l'éléphant; un éléphant³. »

शिखा « crête; » शिखावल « doué d'une crête, huppé; un paon. »

पुत्र « fils; » भ्रातृ « frère; » उत्साह « effort; persévérance, constance; » उत्सम
« embrassement. »

2. Sous la formule डूल.

Primitif नड « roseau; » dérivé नडूल « plein de roseaux. »

शद « gazon, herbe; » शद्वल « plein d'herbes; abondant en pâturages, en her-
« bages (pays, lieu). »

1432. 27° *Affixe* न. — Cet affixe forme les possessifs, savoir :

Primitif सामन् « le Vède *Sāma*; » dérivé सामन « qui possède le Vède *Sāma*. »

अङ्ग n. « corps, membres; » अङ्गन « doué de beaux membres⁴. »

वाम « agréable, charmant, gauche (opposé à droite), situé à gauche⁵; » वामन:
« court, petit, rabougri; un homme de petite taille, un nain⁶; nom d'un
« Avatara, de l'éléphant de Yama. »

रुद्व « darter; » रुद्वण « dartreux. »

श्लेष्मन् « phlegme, pituite; » श्लेष्मन « phlegmatique; incommodé de phlegmes,
« de pituite. »

कृमि « ver (insecte); » कृमिण « incommodé des vers, véreux. »

बलि « pli, sinuosité, ride; grillade (viande grillée); » बलिन « sinueux, ridé. »

विष्वच् « allant partout, universel; » विषुण « le jour de l'équinoxe⁷. »

शाकी « végétaux, herbe, herbage; » शाकिन « abondant en végétaux⁸. »

¹ Épithète de Kṛichṇa.

² En particulier pour une cérémonie religieuse.

³ अ final fait ञ.

⁴ De là अङ्गना « une belle femme. »

⁵ वाम « petitesse. »

⁶ वामनी « une petite femme, une naine; une
« vache basse, petite. »

⁷ Élide ञच्, la dernière voyelle et la consonne
qui la suit. Celui-ci est un substantif (1605).

⁸ ई final devenu इ.

लक्ष्मी « fortune, prospérité ¹; » लक्ष्मण « heureux. »

निद्रा « sommeil; » निद्राण « dormant, endormi. »

1433. 28° *Affixe* इन्; 29° *affixe* ईमत्.—S'appliquent aux mots qui suivent :
Primitif फल « fruit; » dérivé फलिन् « fertile, fructueux. »

एध « char; » रथिन « qui a un char. »

शृङ्ग « corne; » शृङ्गिन « cornu, ayant des cornes. »

वर्ह m. n. « la queue du paon ²; » वर्हिण « un paon. »

1434. 30° *Affixe* इभ. — Il s'applique aux suivants et à peu d'autres.

Primitif बलि « pli, sinuosité, ride; grillade (viande grillée); » dérivé बलिभ
« plein de plis, plein de rides. »

वटि « tache, signe (sur la peau), rousseur, tache de rousseur; » वटिभ « plein
« de rousseurs. »

1435. 31° *Affixe* स. — Il s'applique à un petit nombre de mots. Ex.

Primitif पर्ण « feuille; » dérivé पर्णस « abondant en feuilles. »

तृण « herbe, gazon; » तृणस « abondant en herbe, plein d'herbe, herbu. »

वर्ण « classe, genre, sorte; complexion; couleur; » वर्णस « relatif à une classe. »

द्वल « feuille; » द्वलस « plein de feuilles. »

बल « pouvoir, puissance; » बलस « puissant. »

जल « eau; » जलस « abondant en eaux. »

सुवर्ष n. « l'or; » सुवर्षस « d'or, abondant en or. »

नउ « roseau; » नउस « abondant en roseaux. »

1436. 32° *Affixe* श. — Celui-ci se met avec les suivants :

Primitif लोमन् n. रोमन् n. « poil (du corps) autre que les cheveux et la cri-
« nière; » dérivé लोमश, रोमश « velu. »

मणि « pierre précieuse; » मणिश « plein de.... abondant en pierres précieuses. »

कर्क « hardiesse, audace ³; rigidité, dureté; » कर्कश « bourru, dur, sévère; vio-
« lent, impitoyable; misérable; âpre au toucher, rude, raboteux; intangible; »
et d'autres significations encore.

हर « espèce de cerf; » हरि « un lion ⁴; » कपि « un singe; » बभ्रु « le grand ichneu-
« mon; » तर् « arbre; » बन्धु « ami, parent; » वर्ण « couleur, etc. » (1435) ⁵;
स्वन् « le son. »

1437. 33° *Affixe* शालिन्. — Avec celui-ci on forme beaucoup d'adjectifs
de possession. Exemples :

¹ ई final remplacé par य.

² Mot régulièrement dérivé de वर्ह « briller. »

³ De कर्क « rire, » dit-on. R. *sautra*.

⁴ De ह « prendre. »

⁵ Selon quelques-uns.

Primitif **श्री** « bonheur, fortune ; » dérivé **श्रीशालिन्** « heureux, fortuné ¹. »

गो « vache ; » **गोशालिन्** « qui a des vaches, possesseur de vaches. »

तेजस् « force, énergie ; » **तेजशालिन्** « énergique. »

1438. 34° *Affixe म.* — Celui-ci s'applique à :

Primitif **द्यु** « lumière, éclat ; » dérivé **द्युम** « éclatant, splendide. »

दृ « arbre, branche ; » **दृम** « branchu, arbre. »

मध्य « le milieu ; » **मध्यम** « qui tient le milieu. »

आदि « le commencement ; » **आदिम** « premier. »

अवस् « au-dessous ; » **अवम** « inférieur, vil, méprisable, de mauvais augure. »

अधस् « en dessous ; » **अधम** « inférieur, vil, méprisable » (1347).

1439. 35° *Affixe लु*². — Cet affixe, ajouté à des mots féminins en **आ**, forme des attributifs de possession. Exemples :

Primitif **निद्रा** « sommeil ; » dérivé **निद्रालु** « dormeur, enclin au sommeil. »

अद्वा « foi, croyance ; » **अद्वालु** « fidèle, croyant ; qui souhaite, qui désire. »

तन्द्रा « lassitude, fatigue, accablement, assoupissement, torpeur ; » **तन्द्रालु** « as-soupi, accablé. »

कृपा, **दया** « tendresse, bonté ; compassion, pitié affectueuse ; » **कृपालु**, **दयालु** « bon, compatissant, sensible, facile à la pitié, qui a le cœur tendre, facilement ému de pitié. »

1440. Les six affixes suivants ne répondant qu'à quelques mots chacun, sont ici réunis sous un seul numéro, comme on l'a fait ailleurs (1363-1366) pour des affixes semblables.

36° *Affixe आस्क्* ; primitif **शृङ्ग** « une corne ; » dérivé **शृङ्गास्क्** « de corne. »

वृन्द « troupe, multitude, troupeau, assemblage ; » **वृन्दास्क्** « honorable ; un dieu, une divinité. »

37° *Affixe आट* ; primitif **वाच्** « parole, langage ; » dérivé **वाचाट** « qui parle à tort et à travers, beaucoup et en mauvais termes ; babillard. »

38° *Affixe आल* ; primitif **वाच्** « parole, langage ; » dérivé **वाचाल** « qui parle à tort et à travers, beaucoup, en mauvais termes ; bon parleur, éloquent. »

39° *Affixe किन्* ; primitif **वात** « le vent ; » dérivé **वातकिन्** « flatueux, enflé ; » « goutteux, rhumatisé. »

अतिसार « flux, dyssenterie ; » **अतिसारकिन्** « qui a la dyssenterie, qui est affligé de la dyssenterie. »

¹ Et ainsi, en général, avec tous les mots, pour former des adjectifs de possession.

² Ainsi dit Wilkins. D'autres disent **आलु**, éli-dant **आ** (1259-1452), affixe du substantif.

पिशाच « un mauvais génie; » पिशाचकिन् « possédé d'un *piṣatcha*. »

40° Affixe त्; primitif पर्वन् « nœud, joint, articulation; » dérivé पर्वत¹
« noueux, montueux, montagneux. »

महत् « l'air, le vent; » महत्त « venteux. »

41° Affixe यु; primitif ऊर्सा « laine; » dérivé ऊर्सायु « laineux. »

अहं « je, moi; » अहंयु « orgueilleux, vain. »

शुभं « élégance, bonheur; » शुभंयु « heureux. »

1441. 42° Affixe वत् (*techniq.* वतु²).—L'affixe वत् produit, comme les précédents, des adjectifs de possession. Il s'applique 1° aux mots qui ont pour pénultième म्, अ ou आ, quelle que soit la finale; 2° à ceux qui ont pour finale ces mêmes lettres म्, अ ou आ, quelle que soit la pénultième; 3° enfin, mais tous les auteurs n'admettent pas cela³, aux mots terminés par l'une quelconque des quatre 1^{res} lettres des cinq classes⁴, lors même que la pénultième est autre que म्, अ ou आ. Il y a un petit nombre de mots anomaux qui prennent l'affixe suivant, मत्. Exemples :

Primitif लक्ष्मी « fortune; » dérivé लक्ष्मीवत् « heureux, fortuné. »

ज्ञान « connaissance, sagesse; » ज्ञानवत् « savant. »

बल « force; » बलवत् « fort, robuste. »

धन « richesses; » धनवत् « riche. »

अहङ्कार « orgueil, amour-propre; » अहङ्कारवत् « orgueilleux, vain. »

अर्थ « richesses; » अर्थवत् « riche. »

अव « péché, faute; » अववत् « pécheur, corrompu, coupable. »

भग « part, lot; » भगवत् « qui possède la majesté, le pouvoir, la renommée, les richesses, la science, et est libre de passions; bien partagé. »

हिम « glacial, froid; » हिमवत् « la chaîne des monts Himālaya (*l'Imaüs*⁵). »

विद्या « science; » विद्यावत् « scientifique. »

आत्मन् « soi-même; l'âme; » आत्मवत् « doué de soi-même, se possédant soi-même; propre pour les choses spirituelles, apte aux choses spirituelles. »

भास् « lumière; » भास्वत् « lumineux; le soleil. »

सस् « étang, lac; » सस्वत् « succulent, liquide⁶. »

¹ पर्वत : « une montagne (1225), les montagnes dites des nœuds. »

² उ signifie que le féminin est en ई; puis, qu'au 1^{er} cas du singulier masculin, la voyelle pénultième est longue, et qu'après elle न् est inséré, d'où provient la terminaison आन्.

³ Carey donne la règle généralement; Wilkins

dit, « selon quelques-uns. » Il y en a ici un exemple.

⁴ Indiqués par ऋ-य.

⁵ Une plante médicinale qui croît dans ces montagnes porte le nom de हिमवती.

⁶ सस्वत् n. « une rivière, la mer. » सस्वती « nom d'une rivière; la déesse de la parole. »

किं « quoi? (interrogation); » किंवत् « interrogatoire; ce qui est en question, »
 « sur quoi on peut interroger. »

विद्युत् « éclair; » विद्युत्वत् « doué d'éclairs; nuage électrique. »

उस् « poitrine; » उस्वत् « à poitrine large, vigoureux. »

1442. 43° *Affixe मत्* (*techniq. मत्*). — L'affixe मत् forme des attributifs de possession 1° en général avec tous les mots autres que ceux (1441) qui prennent वत्, c'est-à-dire avec les mots terminés par une voyelle autre que अ et आ, ou par une consonne autre que les quatre 1^{res} des cinq classes, et autre que म्, ou qui ont une pénultième autre que म्, अ, आ. Exemples : Primitif श्री « fortune; » dérivé श्रीमत् « fortuné, heureux » (1437).

गो « vache; » गोमत् « possesseur de vaches, de troupeaux¹. »

धी « sagesse, entendement; » धीमत् « sage, prudent, intelligent. »

बुद्धि « science; » बुद्धिमत् « doué d'intelligence, savant, sage. »

2° mais par anomalie, avec les suivants soustraits à la terminaison वत्.

Primitif यव « orge; » dérivé यवमत् « contenant de l'orge. »

द्राक्षा « raisin (grappe de); » द्राक्षामत् « qui a, qui porte du raisin. »

ककुद् « bosse sur les épaules du bœuf; » ककुद्मत् « bossu². »

गरुत् « plume, aile d'oiseau; » गरुमत् « doué de plumes, d'ailes; oiseau³. »

क्रुच « petite cigogne brune; » इवित् « vert; » भूमि « terre, terrain; » नेमि « jante
 « d'une roue, moyeu; » तिमि « grand poisson fabuleux; » इमि « insecte, ver; »
 ऊर्मि « vague de la mer. »

Ces dérivés, ainsi que les précédents par वत्, sont de la 8^e déclinaison, 2^e classe (224, 228).

1443. वत् et मत्, qu'on emploie généralement, chacun dans sa classe, pour exprimer l'idée de possession, conviennent ici particulièrement, à quelques exceptions près, aux mots qui reçoivent l'un ou l'autre des vingt-huit affixes précédents, depuis विन् (1424) jusqu'à यु (1440). Ainsi par exemple, on dit : स्रग्वत् « qui porte un collier; » तेजस्वत् « doué de gloire » (1424); मायावत् « il-lusoire » (1424); मरुत्वत् « épithète d'Indra » (1440).

1444. Tous ces mots, sauf bien peu d'exceptions, forment, à partir de

¹ A la lettre, « l'homme aux vaches. »

² ककुद् : « la croupe d'un bœuf; » ककुद्मती « les hanches, le dos, la chute des reins. » Épithète du bœuf de l'Inde, le नीलगो, c'est-à-dire « bœuf bleu ou noir. »

³ Épithète; et de là vient le nom de l'espèce

d'animal ailé qui sert de monture à Vichnou, et qu'on représente tantôt comme une espèce de grue, tantôt comme un vautour ou un aigle de grandeur colossale, et particulièrement connu sous le nom de गरुड.

विन् (1424), une famille nommée अस्त्य « existence (de la qualité désignée « par le primitif), » et de laquelle sont aussi प्रसा, अद्वा, अर्ध, वृत्ति (1407, 2°) et quelques-uns encore rapportés ci-après à d'autres affixes. Quant aux mots exceptés qui ne comptent pas dans cette famille, ce sont les douze premiers de l'affixe र् (1426), onze désignés à différents articles précédents, et peut-être encore trois autres (1431, 1432).

1445. Si le primitif est déjà lui-même formé par l'affixe इन् ou par un de ceux-ci (1424, 1442), et que le dérivé doive, par rapport à lui, avoir le sens que lui-même a par rapport à son thème, le dérivé ne pourra pas prendre le même affixe; il faudra lui en donner un autre qui ait le même sens. Exemples : दण्ड « bâton; » दण्डिन् « armé d'un bâton; » दण्डिमती [सेना] « armée, un corps d'armée armé de bâtons¹. »

वर्ह « la queue du paon; » वर्हिन « un paon; » वर्हिमवत् « possesseur de paons. » शिखा « crête; » शिखावल « un paon; » शिखावलिन् « possesseur de paons. » दन्त « dent; » दन्तिन् « un éléphant; » दन्तिवल « possesseur d'éléphants. »

Cette loi est applicable, je crois, à tous les dérivés, mais au moins à un certain nombre formés par ञ्, ण, य, इय, त्य, एत्य, et qui sont désignés dans Carey sous les noms de शेषिक et शेषार्थिक². On ne dira pas दण्डिनिन्, शिखावलवल, etc. etc.

1446. 44° Affixe त्य (techniq. त्यन्, त्य). — Cet affixe produit des adjectifs dérivés de mots exprimant lieu, place, endroit.

1. Sous la formule त्यन्.

Primitif दक्षिणा « la droite, côté droit; le Sud, le Midi; » dérivé दक्षिणात्य « contrée méridionale; méridional, du Sud. » (Classe दक्षिणादि.)

पश्चात् « derrière, ce qui suit; l'Ouest; » पश्चात्य « occidental; contrée de l'Ouest; de l'Ouest. » (De derrière.)

पुस्त « devant, ce qui précède; l'Est; » पोस्त्य « oriental, contrée de l'Est. »

2. Sous la formule त्य.

Il s'applique sous cette formule, c'est-à-dire sans que les voyelles du primitif changent, 1° aux mots terminés en त्र, 2° aux mots terminés en तस्, 3° aux mots qui viennent après ceux-là dans la liste suivante, 4° à trois adverbes de temps. Ainsi :

Primitif त्यत्र³ « ce, cela; » dérivé त्यत्रत्य « de ceci, celui-ci, cela. » (Classe त्यत्रादि.)

कुत्र « où? » कुत्रत्य « d'où? de quel endroit? »

¹ Nous disons : « régiment (composé) de lanciers. » — ² De reste, hors de classe, particuliers. »

— ³ Du pronom त्यद्.

अत्र « ici, là ; » अत्रत्य « d'ici, de là. »

कुतः « d'où ? » कुतस्त्य « d'où ? »

क्वा « où ? » क्वात्य « d'où ? de quel endroit ? »

इह « ici ; » इहत्य « d'ici, de cet endroit. »

अमा « ensemble, avec ; proche, près de ; » अमात्य « un ministre, un conseil-
« ler. »

आविस् « manifestement, apparemment ; » आविस्त्य.

नि « dans ; » नित्य « constant, stable, éternel. »

निर् « sans ; » निश्च « destitué, privé de...¹ »

ऐषमस् « en cette année ; » ऐषमस्त्य « de cette année » (1448).

क्यस् « hier ; » क्यस्त्य « d'hier, relatif à hier. »

अस् « demain ; » अस्त्य « de demain. »

1447. 45° *Affixe* एत्य. — Il donne le dérivé suivant :

Pimitif दू « distance, loin ; » dérivé दूेत्य « distant, éloigné. »

1448. 46° *Affixe* तन (*techniq.* तनद्). — Cet affixe produit des adjectifs dérivés des adverbes de temps. Exemples :

Primitif अस् « demain ; » dérivé अस्तन « qui a rapport à demain ; de demain. »

क्यस् « hier ; » क्यस्तन « d'hier. »

ऐषमस् « cette année ; » ऐषमस्तन « de cette année » (1447).

अथ « aujourd'hui ; » अथतन « d'aujourd'hui. »

सदा « toujours ; » सदातन « de tout temps. »

सना « toujours ; » सनातन « éternel. »

द्विवा « de jour ; » द्विवातन « durant le jour, diurne. »

द्वेषा « de nuit ; » द्वेषातन « durant la nuit, nocturne. »

पुरा « anciennement ; » पुरातन « des temps anciens ; vieux, ancien. »

पूर्वाङ्ग « l'avant-midi ; » पूर्वाङ्गतन « de l'avant-midi². »

अपराङ्ग « l'après-midi ; » अपराङ्गतन « de l'après-midi². »

प्राङ्ग « l'avant-midi ; » प्राङ्गत्तन « d'avant-midi³. »

युग « un siècle, un âge ; » युगेतन « d'un siècle, d'un âge³. »

चिर « un long temps ; » चिरन्तन « de longue durée⁴. »

साय « le soir ; » सायन्तन « du soir⁴. »

1449. 47° *Affixe* न्न. — Cet affixe forme avec quelques mots désignant des

¹ Destitué de sa caste (वर्ण) ou d'une profes-
sion (व्यवसाय) de religion.

² Prennent aussi चिक.

³ अ final devenu ए.

⁴ न् inséré devant l'affixe.

portions du temps, des adjectifs semblables à ceux que produit l'affixe précédent.

Primitif चिर « un long temps ; » dérivé चिरन् « d'un long temps, pour un long « temps. »

परत् « l'an dernier, l'an passé ; » परन् « de l'année dernière. »

परारि « l'avant-dernière année ; » परारिन् « de l'avant-dernière année. »

1450. Les adjectifs de temps qui suivent sont formés au moyen de quelques-uns des affixes précédents, savoir :

Dérivés.		Primitifs.		Affixes.
पुराण	Des temps anciens ; vieux, ancien. Histoire poétique des temps anciens ; un <i>Pourāna</i> .	पुरा	Précédemment, anciennement.	नद्
पुराण				न
प्रपा	Vieux, ancien.	प्र	Antériorité, prééminence.	श्री
प्रीपा				तन
प्रतन				न
प्रन्				य
नव्य	Neuf, nouveau, récent.	नव	Nouveau, récent.	श्री
नवीन				तन
नूतन	Neuf, nouveau, récent.	नू ¹	Nouveau, récent.	न
नूत्न				न

1451. 48° Affixe चर (techniq. चरद्). — Cet affixe qualifie une personne ou une chose par son état ou sa condition antérieure.

Primitif दृष्ट « vu ; » dérivé दृष्टचर « vu précédemment. »

आय्य « riche, opulent ; » आय्यचरी « femme autrefois riche. »

1452. 49° Affixe आलु, 50° Affixe एलु, pour les mots qui suivent :

Primitif शीत « le froid ; » dérivé शीतालु « incapable de résister au froid, incapable de supporter le froid, qui ne peut supporter le froid. »

उष्ण « le chaud ; » उष्णालु « incapable de résister au chaud, incapable de supporter la chaleur, qui ne peut supporter la chaleur. »

¹ Suivant d'autres de प्रो, qu'ils disent perdre le ने, et signifiant ici « vieux, ancien. » — ² नू est là pour नव.

तृप्त « content; satisfait; » तृप्तालु « incapable de supporter le plaisir; le contentement; qui ne peut supporter le plaisir, le contentement. »

हृदय « le cœur; » हृदयालु « doué d'un bon cœur. »

हिम « le froid; » हिमेलु « capable d'endurer le froid; capable de supporter le froid; capable de résister au froid, qui peut endurer le froid. »

1453. 51° *Affixe आयन (techniq. ञायन, णायन)*. — Cet affixe forme des adjectifs désignant *appartenance, proximité, abondance*, etc. avec les noms suivants :

1. Sous la formule ञायन.

Primitif उर्दि « nom d'un pays; » dérivé उर्दिायन « (usages) d'Ourddi. »

Et ainsi les quatre noms de pays : पर्दि, वङ्गि, वङ्कु, कापिशी.

2. Sous la formule णायन.

Primitif पक्ष « côté; demi-lunaison, quinze jours de la lune; » dérivé पाक्षायन « fait dans la quinzaine. »

सुकर्ण « qui a l'oreille belle; » सौकर्णायन « qui a l'oreille belle, fine; accompli par l'oreille » (1454).

पथिन् « route; » पान्थायन « qui est près de la route¹. »

चित्र « peinture; » चैत्रायन.

तुष « la balle du riz; » मुण्डक « la tête; » अलीक « faux; » कुम्भ « cruche, jarre; » शीकर « goutte; pluie menue; » सरक « qui va, qui se meut; » समल « sale, impur; » लोमन्, रोमन् « poil » (1436); लोमश « poilu, velu; » हंसक « ornement, anneau pour le pouce du pied; » हस्तिन् « éléphant » (1455); विल « un trou, un creux. »

1454. 52° *Affixe आयनि (techniq. णायनि)*. — Il forme des adjectifs semblables à ceux que donne le précédent, et avec les mots suivants :

Primitif कर्ण « l'oreille; » dérivé कार्णायनि « accompli par l'oreille » (1453).

शप « serment; » शापायनि « fait par serment. »

अर्क « l'*Asclepias gigantea*²; » वशिष्ठ « nom d'un savant; » रुपद « nom d'un savant; » वेश « habillement; » कुलिश « l'arme de jet d'Indra, la foudre; » कृतिन् « capable, qui peut; » अस्तीवत् « osseux; le genou; » षाञ्चजन्य « le nom de la conque de Krishna; » जीव « un être animé. »

1455. 53° *Affixe एयक (techniq. णयेक)*. — Il s'applique à un certain nombre de primitifs. Exemples :

¹ इन् devant disparaître devant ञा; peut-être faut-il tout simplement dire : « न् intercalé devant घ्. » (चिन् fait च्.)

² Ce mot signifie aussi « le soleil; » et tous les autres noms qui signifient « soleil, » se donnent aussi à cette même plante.

Primitif **हस्तिन्** « éléphant; » dérivé **हास्तेयक** « relatif à l'éléphant, d'éléphant. »

यौवन « jeunesse; » **यौवनेयक** « jeune. »

पुष्कल « grand nombre, beaucoup, plusieurs; » **पौष्कलेयक** « en grand nombre, »
« abondant, relatif à une multitude. »

कुण्डिन् « où se trouvent des fosses, des emplacements pour les sacrifices; »
कोण्डेयक « relatif à celui qui possède des fosses, des emplacements propres »
« pour les sacrifices. »

ग्राम m. n. « village; » **ग्रामेयक** « villageois; qui a rapport au village. »

नगरी « ville; » **नागरेयक** « citadin; qui a rapport à la ville. »

पुष्कर « espèce de lotus; » **पौष्क्रेयक** « qui a rapport au lotus. »

कुल « famille, race; » **कोलेयक** « race; (par métaphore) un chien. »

कुक्षि « côté; le côté, le ventre; » **कौक्षेयक** « relatif au côté; (métaphor.) épée, »
« cimeterre. »

ग्रीवा « le cou; » **ग्रीवेयक** « relatif au cou; un collier. »

कुट्या « hutte, cabane; » **कौट्येयक** « qui a rapport à une cabane, relatif à la ca- »
« bane. » **या** élidé.

चर्मणवती « nom d'une rivière; » **माहिष्मती** « Māhichmati (cité); » **कत्रि**.

1456. 54° Affixe **रयिन्** (techniq. **येयिन्**). — Il donne le suivant :

Primitif **ह्यगलिन्** nom propre; dérivé **ह्यगलेयिन्** « qui suit, qui professe le cha- »
« pitre prononcé par Tchhagalin. » (De la classe ci-dessus, 1412, 2.)

1457. 55° Affixe **एन्य** (techniq. **लेन्य**, **एन्य**). — Cet affixe est appliqué aux mots suivants :

1. Sous la formule **घेन्य**.

Primitif **समिध्** f. « bois à brûler, tout ce qui sert à alimenter le feu, bois du »
« sacrifice; » dérivé **समिधेन्य** « relatif au bois employé à consumer l'offrande »
« du sacrifice¹; un nom de la formule qu'on prononce en faisant le feu »
« du sacrifice. »

2. Sous la formule **एन्य**.

Primitif **प्रावृष्** « la saison pluvieuse; » dérivé **प्रावृषेन्य** « relatif à la saison plu- »
« vieuse, de la saison pluvieuse (fruit). »

वर « bon; » **वरेण्य** « prééminent, principal². »

1458. 56° Affixe **इत्** (techniq. **क्वित्त**²). — Cet affixe, dont la forme est (1038)
celle du participe **क्त** (participe passif), précédé du **इ**, s'il est annexé à un
mot, fait de ce mot un adjectif possessif³. Exemple :

¹ Le féminin est **समिधेनी** (1372, 2°). — ² **वरेण्य** (तेजः) « (splendeur) éclatante. » **वरेण्यो** (मुनिः) « (un sage) éminent. » — ³ C'est-à-dire exprimant la possession de la chose indiquée par le mot.

Primitif लज्जा « modestie, pudeur, honte; » dérivé लज्जित « qui a de la pudeur, »
« pudibond; honteux, à qui on fait honte. »

1459. 57° Affixe मय (techniq. मयट्). — Cet affixe annexé à un substantif, produit un mot exprimant que la chose est ou entièrement, ou pour la plus grande partie, faite, composée, etc. avec ce que désigne le substantif (1467).

Exemples :

Primitif काष्ठ « bois (du); » dérivé काष्ठमय « composé, fait de bois; boisé »
« (lieu); » काष्ठमयो [हस्तिन्] « (éléphant) fait de bois; de bois. »

विष्णु « Vichnou; » विष्णुमय « semblable à Vichnou, plein de Vichnou. »

शणसुत्रं « fil de chanvre; » शणसुत्रमय « fait de fil de chanvre¹. »

ताल « espèce de palmier; » तालमय [काष्ठ] « fait de *tāla* (bois)². »

पिष्ट « trituré, mis en poudre; » पिष्टमय « (boudin) à la fleur de farine. »

व्रीहि m. « riz; » व्रीहिमय « composé de riz. »

यव « orge; » यवमय « composé d'orge (pain). »

तिल « sésame; » तिलमय « fait avec du *tila* (gâteau). »

त्वच् « écorce; » त्वक्षयः « fait d'écorce; barque, cabane³. »

वाच् « parole, discours; » वाक्षयः « l'art de l'éloquence, élocution, traité des »
« belles-lettres. »

मेय « espèce de rhum; » मेयमय « préparé, fait au *meireya*⁴. »

गो « vache; » गोमय « lait et fumier de vache. »

मोटक « bonbons; » मोटकमय « plein de bonbons » (1416, 4).

Et aussi करुणामय « charitable; » गुणमय « plein de bonnes qualités; » भूतमय :
« l'origine des choses. »

1460. 58° Affixe ष (techniq. षण् ou षण्). — Celui-ci donne des adjectifs semblables aux précédents, construit avec les mots suivants :

Primitif त्रपु « étain (métal); » dérivé त्रपुष « composé, recouvert d'étain⁵. »

जतु « laque (couleur); » जतुष « composé, recouvert de laque. »

1461. Ce même affixe षण्, auquel pourtant il faut adjoindre le व्य,

¹ Le cordon des *kchatriyas* est fait ainsi (1209, note 1).

² C'est ainsi que quand ताल devient adjectif d'un mot quelconque, excepté धनुष् « arc, » avec lequel il prend ञ, on dit तालधनुः : « arc fait de *tāla*. »

³ Mais si le mot signifie « nourriture » ou « vêtement, » l'adjectif se fait par च. Ainsi त्वच्

« écorce; » त्वाच « d'écorce (vêtement, nourriture). » Et ainsi tous les mots qui n'ont qu'une voyelle.

⁴ Et ainsi des mots qui ayant plusieurs voyelles, ont ञ, ए, ओ pour première.

⁵ Ces mots, qui désignent une chose par la matière dont on la fait, Carey les nomme *transformatifs*, dénomination fort juste. »

59° affixe, s'annexe à मनु, ce nom du premier des hommes, pour désigner ce qui est provenu de Manou; ainsi l'on dit :

Primitif मनु « Manou; » dérivé मानुष, मनुष्य « la famille, la race, la postérité « de Manou; c'est-à-dire l'homme, le genre humain » (1577)¹.

1462. Il convient de donner ici un mot formé par un des affixes précédents, par ल (1427), mais employé sous la formule technique लञ्².

Primitif शमी « nom d'un arbre; » dérivé शामिल « fait de bois de *śamī*, » शामी-लीखुक् « cuiller faite de *śamī*. »

1463. 60° Affixe इम (techniq. इम, डिम). — Il forme des adjectifs semblables aux précédents, comme il suit :

1. Sous la formule इम.

Primitif कृत « fait; » dérivé कृतिम « fait par art, artificiel » (1293)³.

कुट्ट « pilé, broyé; » कुट्टिम « produit au moyen de la trituration » (1414).

पाक « cuit; » पाकिम « préparé au moyen de la cuisson; déjà cuit. »

2. Sous la formule डिम.

Primitif अग्र « devant, pointe, extrémité; » dérivé अग्रिम « le premier, qui précède. »

पश्चात् « derrière; » पश्चिम « le dernier, qui suit; occidental. »

अन्त « fin; » अन्तिम « le dernier, qui termine; postérieur; très-proche, très-voisin. »

1464. Les affixes suivants appartiennent aux mots qui les accompagnent.

61° Affixe वय; primitif दृ « arbre; » dérivé द्रवय « arbre, c'est-à-dire de la grosseur d'un arbre⁴, » द्रवयं « mesure en général. »

62° आर्ह; उत्तर « le Nord; » उत्तरार्ह « septentrional⁵. »

63° विध; भोरिकि nom propre; भोरिकिविध « les villes de Bhouriki⁶. »

भोलिकि nom propre; भोलिकिविध « les villes de Bhouliki. »

¹ Le dérivé qui indique toute autre chose relative à मनु se forme par l'affixe अण्. Ainsi par exemple, on dit मानवधर्मशास्त्र « le code de lois de Manou. »

² Carey lui assigne (p. 684, 277) l'affixe précédent न (1432) sous la formule technique ण्नः puis il donne शामीन « de bois de *śamī* (ustensile); » et au féminin, शामीनी.

³ Et de cette même manière tous les mots formés par l'affixe de la voix passive (1038) deviennent des adjectifs désignant une chose par

celle qui l'a produite, procurée, occasionnée.

⁴ Il est ainsi construit quand on l'emploie comme terme de comparaison sous le rapport de la taille: « gros comme un arbre. » Mais si on l'emploie comme nom de matière, etc. de quelque chose, on se sert de l'affixe व (1410, 1°).

⁵ Techniquement आर्ह.

⁶ De la classe des précédents (1415, 2°), qui forment le nom d'un pays du nom de ses gouvernants, de ses habitants ou de ses productions.

64° भन्त्र; रेणुकारि « fils d'un faiseur d'arcs; » रेणुकारिभत्त « le pays du fils d'un faiseur d'arcs. »

चान्द्रायन nom propre; चान्द्रायनभत्त « le pays de Thāndrāyana ¹. »

65° शाकिन; मूलक « radis, petite racine; » मूलकशाकिन m. « champ planté de radis ². »

वास्तुक ³ « espèce d'épinards; » वास्तुकशाकिन « champ d'épinards. »

66° शाकट; इक्षु « canne à sucre; » इक्षुशाकट « plantation de cannes à sucre. »

जीरक « anis (graine); » जीरकशाकट « un champ d'anis. »

67° थ्य; अज्र « bouc; » अज्रथ्य « bon pour les boucs. »

अवि « brebis; » अविथ्य « bon pour les brebis. »

68° ठ; कर्म « travail; » कर्मठ « qui finit soigneusement son ouvrage; actif, industriel » (1338).

69° उक् ⁴; कर्म « ouvrage; » कार्मुक « apte au travail, actif; » कार्मुकं « un arc, un bambou ⁵. »

1465. On réunira encore sous ce numéro les deux suivants :

70° Affixe तस्; primitif हिमवत् « l'Imaüs; » dérivé हिमवत्तस् « au même point du compas que l'Imaüs ⁶ » (1441).

71° स्थ; संस्था « place; » संस्थास्थ « qui se plaît à une place ⁷. »

1466. Les trois suivants, qui ont la même signification, sont d'une dérivation incertaine ⁸.

Primitifs चुल्ल, चिल्ल, पिल्ल « humide, chassieux; » dérivés चुल्लं, चिल्लं, पिल्लं « œil pleureur, chassieux (*Amarakocha*); œil louche (*Vyākarana*). »

1467. *Dérivés qui prennent différents affixes sans varier leur signification.* — Un certain nombre de primitifs forment des dérivés qui ont la même signification sous des affixes différents (1248, 1553). Nous en avons déjà fait remarquer une famille que nous ne pouvions, sans désordre et confusion, renvoyer

¹ De la classe des précédents (1415, 2°), qui forment le nom d'un pays du nom de ses gouvernants, de ses habitants ou de ses productions.

² De la classe de ceux (1410) qui indiquent par le nom d'une plante, d'une graine, le terrain où le champ dans lequel cette plante ou cette graine croît, pousse.

³ Et वास्तुक; et plutôt « patte d'oie. » (Herbe potagère.)

⁴ उक्, selon quelques-uns qui écrivent कार्मुक. Carey les a suivis.

⁵ Techniq. उक्पा. कार्मुक selon l'*Amarakocha* et le *Vyākarana*.

⁶ Et ainsi les indéclinables signifiant position dans le même quartier ou point du compas (c'est-à-dire sous la même latitude). Quant aux déclinales qui ont cette signification, ils se forment par l'affixe त्.

⁷ Et ainsi les mots formés par l'affixe कृत् प्राप् (प्, c'est-à-dire le primitif, est un féminin en घ्रा, 1307-1312).

⁸ Carey les nomme irréguliers, mais sans leur indiquer d'affixe.

au présent titre. Peut-être y en a-t-il encore quelques-uns qui auront échappé¹ parmi tous ceux que nous avons cités. Nous les supposerons réunis à ceux des exemples suivants, dans lesquels les affixes qui n'ont pas encore paru continuent la série des numéros, les autres exemples, et ils font presque la totalité, se reportant sans peine à celui des numéros précédents qui convient.

Primitifs.		Affixes.	Dérivés.	
अवि	Brebis.	72° मरीस	अविमरीस	Relatif à la brebis (le lait, etc.) ²
		73° दूस	अविदूस	
		74° सोढ	अविसोढ	
		75° ब्रय्य	समब्रय्य	
समन्	Égalité.	मयद्	सममय	Produit par l'égalité ³ .
		ईय	समीय	
		ब्रय्य	देवदत्तब्रय्य	
देवदत्त	Nom propre.	मयद्	देवदत्तमय	Relatif à... par... de la part de Dévadatta (1381).
		पा	दैवदत्त	
		ब	पालाश	
पलाश	Nom d'un arbre.	मयद्	पलशमय	Fait de bois de <i>palāsa</i> (une table) ⁴ .
		ब	लोह	
लोह	Le fer.	मयद्	लोहमय	De fer (un cercle, etc.) ⁵
		ब	कापोत	
कपोत	Pigeon.	मयद्	कपोतमय	Fait de pigeon (un pâté, etc.)

¹ Et je n'ose pas dire que j'ai cité tous ces affixes et tous les cas.

² « De brebis. » Dans ces mots, स् ne devient jamais ष्, comme le demande en général la règle des permutations.

³ Et ainsi les mots qui dénotent la cause ou la raison d'une chose, et ceux qui signifient des personnes (1459).

⁴ Adjectifs dénommant une chose par la matière dont elle est faite (1459).

Et ainsi: लदिर « espèce de sensitive; » विकङ्कत « nom d'une plante; » शिशपा « nom d'un arbre; » पुत्राग « espèce particulière d'arbre; » करीर « plante épineuse que les chameaux mangent avidement (*caril*). »

⁵ Et ainsi tous les mots qui pour signifier « fait de..... » n'ont pas un affixe spécialement propre; excepté ceux qui expriment « nourriture » ou « vêtement, » lesquels ne prennent que ब. Voilà la règle générale.

Primitifs.		Affixes..	Dérivés.	
ग्रीव	Les intestins, les veines.	घ	ग्रीव	Intestinal (1349) ¹ .
		घेय	ग्रीवेय	
वन	Désert, forêt, lieu sauvage.	घेय	वानेय	Des bois, sauvage.
		पा	वान	
गिरि	Montagne, éminence, colline.	घेय	गैरेय	Montagneux, montueux; montagnard.
		पा	गैर	
पुर	Ville.	घेय	पौरेय	Citadin, de la ville.
		पा	पौर	
धुर	Poids, fardeau.	य	धुर्य	Animal de somme, bête de...
		घेय	धीरेय	
अतिथि	Étranger, arrivant; hôte ² .	पय	अतिथ्य	Convenable à l'hospitalité, appartenant à l'hospitalité, hospitalier.
		घेय	अतिथेय	
भवत्	La désignation honorifique de tu.	क ³	भावत्क	De vous, de votre grandeur... ³
		ईय	भवदीय	
अस्	Poitrine.	य	अस्य	Sur la poitrine; qui garde la poitrine ⁴ .
		तसच्	अस्तस्	
देवदत्त	Nom propre.	घ	देवदत्त	Appartenant à Dévadatta (vêtement) ⁵ .
		ईय	देवदत्तीय	
पर्वत	Montagne.	घ	पर्वत	(फल) de montagne (fruit) ⁶ .
		ईय	पर्वतीय	
सर्व	Tout.	पा	सर्व	Relatif à tout, bon pour tout; convenable à tout ⁷ .
		ईय	सर्वीय	

¹ ग्रीवा « le cou » appartient à une autre règle.

² A qui l'on rend les devoirs de l'hospitalité. Le féminin est अतिथि et अतिथी.

³ Techniq. चिक.

⁴ « Un fils légitime » (1441). Celui-ci forme, par य et तसच्, comme on voit, et l'adjectif et l'adverbe.

⁵ Et ainsi les adjectifs semblables, dérivés de noms d'homme.

⁶ Ainsi formé il s'emploie comme épithète de choses autres que l'homme; s'il est épithète d'un nom d'homme, il prend seulement ईय.

⁷ Avec वत्सीय, de la classe duquel il est.

Primitifs.		Affixes.	Dérivés.	
पात्रं	Vase (vaisseau) à boire.	य इय	पात्र्य पात्रिय	Relatif au vase à boire; propre pour boire.
पुत्र	Fils.	य इय	पुत्र्य पुत्रिय	Uni avec son fils, ruiné par son fils (1409).
अपूप	Pain.	य इय	अपूप्य अपूपीय	Bon pour le pain, convena- ble au pain ¹ .
पिष्ट	Mets fait avec du riz.	य इय	पिष्ट्य पिष्टीय	Bon pour le <i>pichta</i> ¹ .
आमिक्षा	Un vase de lait caillé.	य इय	आमिक्ष्य आमिक्षीय	Bon pour le lait caillé, con- venable au lait caillé ² .
मरुत्वत्	Un Déva.	य इय	मरुत्वत्य मरुत्वतीय	Adorateur de Maroutvat ³ .
अपोनपात्	Épithète d'Agni, dieu du feu.	इय इय	अपोनप्त्रिय अपोनप्त्रीय	Adorateur d'Agni, du feu ⁴ .
अर्षानपात्	Idem.	इय इय	अर्षानप्त्रिय अर्षानप्त्रीय	
शतरुद्र	Épithète de Siva.	इय इय	शतरुद्रिय शतरुद्रीय	Adorateur de Sataroudra.
भाग	Part, portion, lot, par- tage.	य इक	भाग्य भागिक	A qui, pour qui une part est donnée.
अध्वन्	Route, chemin.	य इन्	अध्वन्य अध्वनीन	Guidant, propre à diriger ⁵ .

¹ Et ainsi les mots suivants : तपु « riz; »
पृथुक « riz grillé et pilé; » स्तूप « un pilier; »
यूप « pilier indiquant qu'un sacrifice a été fait
« là; » प्रदीप « lampe; » अश्वपद « pied de cheval. »
Et les mots signifiant une chose faite d'ingré-
dients qui se mangent.

² Ainsi tous les mots qui signifiant « offrande

« pour le sacrifice, » ou हविस्, excepté ce mot
lui-même हविस्, qui ne prend que l'affixe य,
faisant हवित्य « relatif au beurre du sacrifice. »

³ Et ainsi cinq autres Dévas.

⁴ La finale पात् devenue पृ; puis le अ final
tombant sur इ ou sur ई devient र्.

⁵ Le न् final conservé.

Primitifs.		Affixes.	Dérivés.	
आयुध	Arme offensive.	इय इक	आयुधीय आयुधिक	Qui vit des armes (1412).
आहुँ	Offrande aux mânes.	इक इन्	आहुँक आहुँन्	(Qui a) mangé le <i>srāddha</i> (aujourd'hui) ¹ .
माया	Illusion.	इक इन्	मायिक मायिन् ²	Illusoire ³
मास	Mois.	य णीन	मास्य मासीन	Agé d'un mois (1410, 1420).
माष	Espèce de fève.	य णीन	माष्य माषीण	(Champ) produisant des <i>machas</i> ⁴ .
भङ्गा	Chanvre.	य णीन	भङ्ग्य भाङ्गीन	(Champ) produisant du chanvre ⁵ .
तिल	Sésame oriental.	य णीन	तिल्य तैलीन	(Champ) qui produit du <i>tila</i> ⁶ .
अशित et गो	Mangé. Vache.	अ णीन इन	अशितङ्गवीन अशितङ्गवीन	(Endroit) où les troupeaux ont été autrefois mis en pâture.
महेन्द्र	Épithète d'Indra.	इय इय अ	महेन्द्रीय महेन्द्रिय माहेन्द्र	Qui a rapport à Mahendra. Adorateur de Mahendra.
अर्जुनवर्ग	Le parti d'Ardjouna.	इय इन य	अर्जुनवर्गीय अर्जुनवर्गीन अर्जुनवर्ग्य	Appartenant au parti d'Ardjouna ⁶ .

¹ C'est-à-dire le jour dans lequel on parle.

² Et aussi celui-ci : « un jongleur, un escamoteur, un faiseur de tours d'adresse. »

³ De la classe des précédents (1423).

⁴ Le *phaseolus radiatus*.

⁵ Et ainsi : अणु « espèce de *panicum* ; » अणु, अतस « le lin, » de la classe des précédents (1464).

⁶ Voilà les affixes que prend वर्ग quand il ne signifie pas « lettre, » et qu'il est employé comme 2^e membre d'un composé.

Primitifs.		Affixes.	Dérivés.	
दक्षिण	Honoraire donné à l'instituteur.	इय य यण् इय ईन य	दक्षिणीय दक्षिण्य ¹ दाक्षिण्य अभ्यमित्रिय अभ्यमित्रिन अभ्यमित्र्य	Digne de récompense ² . (Guerrier) qui résiste, fait face bravement, habilement ou heureusement à un ennemi assaillant ³ .
कुलं	Famille, race, lignée.	इक ईन य	कुलिक कुलीन कुल्य	De famille, de haute naissance.
महाकुलं	Une grande famille.	अण् अ णीन ईन	माहाकुल महाकुल माहाकुलीन महाकुलीना	De grande famille. Une femme de grande famille.
सम्बत्सर	Année entière.	अकण् क्षिक	सांबत्सरक सांबत्सरिक	A prêter à la fin de l'année ⁴ .
पूर्वाह्न	De matin.	तनद् क्षिक	पूर्वाह्नतन पूर्वाह्निक	Matin.
अपराह्न	Le soir.	अनद् क्षिक	अपराह्नतन अपराह्निक	Soir.
सर्वज्ञ	Tout le peuple.	ईन क्षिक	सर्वज्ञनीन सर्वज्ञनिक	Bon pour tous les hommes, convenable à tous les hommes.
षण्मास	Six mois.	षय इक	षण्मास्य षण्मासिक	(रोगः) (maladie) de six mois, pour six mois ⁵ .

¹ On dit aussi दक्षिण्य (1410).² Et ainsi : कडङ्ग्य « blé noir (nielle) ; » स्थाली « un plat ; » विल « trou, creux. »³ Les deux premiers sont, selon Carey, irréguliers ; ni l'*Amarakocha* ni Wilkins ne le disent.⁴ Ainsi अग्रहायणी « la pleine lune d'*agra-hayana*. »⁵ Quand il s'agit d'autre chose que d'âge, l'adjectif se fait ainsi (1148). Quand il s'agit d'âge, il se fait comme ci-dessus.

Primitifs.		Affixes.	Dérivés.	
सेना	Armée.	एय	सैन्य	Relatif à l'armée, attaché à l'armée.
		बिक	सैनिक	
शीर्षहेद	Décapitation.	बिक	शीर्षहेदिक	Qui mérite d'être décapité.
		य	शीर्षचेय	
पितृ	Père.	बिक	पैतृक	De la part d'un père; de père, paternel.
		य	पित्र्य	
योग	Contact, union.	बिक	योगिक	Qui peut être, qui est fortifié par le contact, etc. (1410)
		य	योग्य	
समा	Année.	बिक	द्वैसमिक	Prescrit, ajusté pour deux ans ¹ .
		ईन	द्विसमीन	
रात्रि	La nuit.	ईन	द्विरात्रीन	Prescrit, ajusté pour deux nuits ¹ .
		बिक	द्वैरात्रिक	
आहुजाल	Ville dans l'Oușinara.	ईय	आहुजालीया	Coutumes, manières, mœurs d'Ahoudjâla ² .
		पिक	आहुजालिक	
		बिक	आहुजालिकी	
षण्मास	Six mois.	य	षण्मास्य	Agé de six mois.
		एय	षण्मास्य	
		बिक	षण्मासिक	
तपस्	Pénitence, austérités.	विन्	तपस्विन्	Pénitent; homme livré aux austérités.
		अ	तापस	
सिन्धु	La mer.	क	सिन्धुक	Produit par la mer (1414).
		अ	सैन्धव	
अपकर्	Mauvais, méchant.	क	अपकर्क	Produit par de mauvaises actions.
		अ	आपकर्	

¹ Quand il forme un composé de la 1^{re} classe. Et ainsi les trois suivants : अहन् « jour », संवत्सर, वर्ष « année. » — ² Et ainsi pour toutes les villes de ce pays.

Primitifs.		Affixes.	Dérivés.	
अमावस्य	Le temps de la nouvelle lune.	ष अ अक	अमावस्य अमावस्य अमावस्यक	Produit au temps de la nouvelle lune ¹ .
शर्करा	Gravier.	ष इल	शर्कर शर्करिल	Pierreux, rempli de gravier ² .
शिकता	Sable.	ष इल	शैकत शिकतिल	Sablonneux, plein de sable ³ .
विषु	Également.	न प व वत्	विषुषः विषुषः विषुष m. n. विषुषत्	L'équinoxe.

1468. L'affixe ण (1407), et celui de ces deux, वत्, मत् (1441, 1442), qui convient à la finale, s'appliquent aux primitifs suivants :

Primitif ज्योत्स « la lumière de la lune, le clair de lune ; » dérivés ज्योत्स, ज्योत्सवत् « éclairé par la lune » (1219, 1605).

विमुक्त « Kaśi ou Varanasi (Bénarès) ; » वैमुक्तो² [ध्याय अनुवाकोवा] « la section ou l'anouvdik désignée par le mot Vimoukta⁴. »

शर्करा « petit tesson, gravier ; » शिकता « sable ; » दमिस्र « obscurités, ténèbres ; » कुण्डल « boucle d'oreille ; » कुतप⁵ « le huitième du jour ; » विसर्प « espèce de maladie ; » विपादिका « crevasse aux pieds, engelure ; » सरस् « mille ; » शिक्षा « doctrine ; » तमस् « obscurité ; » सुधा « nourriture des Dêvas, nectar ; » वसुमत् « riche ; » वर्धिमत् « abondant en paons » (1445) ; वृत्रहन् « qui a tué Vritra ; Indra » (épithète d') ; » पषन् « le soleil ; » दृशर्ण « nom d'une contrée ; » आग्नाविष्णु « Agni et Vichnou ; » रक्षासुर « un Rakcha et un Asoura ; » देवासुर « les Dêvas et les Asouras ; » पतत्रिन् « oiseau ; » सुवर्ण « l'or. »

¹ On dit aussi अमावास्या, qui prend ces trois mêmes affixes.

² Lorsqu'ils sont adjectifs de contrée ; autrement ils ne prennent pas इल.

³ Celui-ci (1441-1442) est anomal.

⁴ Adjectif désignant une section de livre par le mot qui l'a commencée.

⁵ Compté du lever au coucher du soleil.

1469. Les affixes ण et (1415, 3°) अकन् s'appliquent aux suivants :

Primitif शाकल « un descendant de Śākala ; » dérivé शाकल, शाकलक « une multitude de descendants de Śākala. »

उमा « le lin ; » उम, उमक « de lin (graine, toile) ; linge. »

ऊर्ण « laine ; » ऊर्ण, ऊर्णक « de laine ; étoffe de laine, drap. »

कुरु « nom de pays ; » कुरु, कुरुक « de Kourou (la guerre). »

युगन्धर « nom d'une montagne ; » योगन्धर, योगन्धरक « de Yougandhara (un « singe, etc.). »

आण्य « forêt, lieu sauvage ; » आण्य, आण्यक « forêt, fiente de vache¹. »

मीष्म « la saison chaude ; » मेष्म, मेष्मक « semé en été. »

वसन्त « le printemps ; » वासन्त, वासन्तक « semé au printemps. »

1470. Les deux affixes ण et णिक s'appliquent à ceux-ci :

Primitif शरद् « l'automne ; » dérivé शरद्, शरदिक « d'automne, automnal². »

चित्र « nom d'une étoile ; » चैत्र, चैत्रिक « qui a rapport à cette étoile ; nom d'un « mois (चैत्र)³ » (1403).

उदग्धित « composition de lait aigre et d'eau ; » उदग्धित, उदग्धितक « préparé avec « ce mélange » (1414, 2° ; 1416, 3°).

कर्म्म « bourbe, vase ; » कर्म्म, कर्म्मिक « coloré. »

शकल « pièce, morceau ; partie, fragment ; » शाकल, शाकलिक « coloré, teint en « morceaux, par morceaux. »

निशा « la nuit ; » नैश, नैशिक « nocturne. »

भक्त « riz bouilli ; » भाक्त, भाक्तिक « fait, cuit au riz. »

मडुक « espèce de tambour ; » माडुक, माडुकिक « qui joue du *maddouka*⁴. »

प्रादोष « le soir, le commencement de la nuit ; » प्रादोष, प्रादोषिक « qui arrive, « qui se fait le soir ; du soir⁵. »

1471. Mots dont la signification n'est pas modifiée par l'adjonction de certains affixes. — Plusieurs mots conservent, avec l'adjonction de certains affixes (presque tous d'entre les précédents), leur signification première. Ils ont ainsi deux formes, l'une de primitifs, l'autre de dérivés, toutes deux de même sens, qui est celui du primitif. Tels sont :

¹ Ainsi employé lorsqu'il est épithète de « fiente de vache. »

² Ainsi employé (1416) s'il est pris comme épithète de रोग « maladie, » आतप « lumière du « soleil, chaleur. »

³ Ainsi कृत्तिका, अश्लेषा, फाल्गुनी (1403), noms propres d'étoiles.

⁴ Ainsi फर्क « espèce de tambour de basque. »

⁵ Commence une heure et demie après le soleil couché.

Affixes.	Mots sans et avec affixe.		Affixes.	Mots sans et avec affixe.	
"	प्रज्ञ	} Savant.	"	वणिक्	} Un négociant, un trafiquant.
ञ	प्राज्ञ		ञ	वाणिज	
"	अन्धु	} Ami, parent.	"	उचिह् ¹	} Mesure poétique de vingt-huit syllabes ² .
ञ	आन्धव		ञ	ओचिह्	
"	विसारिन्	} Espèce de poisson.	"	प्रतु	} Ennemi.
ञ	वैसारिण		ञ	शात्रव	
"	चोर	} Voleur.			
ञ	चौर				

प्रतक्ष « évident ; » मनस् « l'esprit ; » जुह्वत् « une antilope (épithète d') ; » योध « guerrier, combattant ; » चक्षुष् « l'œil ; » वसु « biens, richesses ; » मरुत् « le vent ; » क्रुञ्च « petite cigogne brune ; » दशाह् « dix jours ; » वयस् « oiseau ; » असुर « un Asoura ; » रक्षस्, पिशाच « classes de mauvais génies ; » विपत् « malheur, accident ; » विद्वत्, विद्वत् « savant ; » अग्रहायन « nom d'un mois » (1403) ; चिकीर्षत् « désirant de faire ; » संप्रति « maintenant ; » व्याहृत् « orateur ; » अग्नीध्र « un prêtre ; » चण्डाल « nom d'une classe méprisée dans la quatrième caste ; » नरक « un enfer ; » सत्वत् « existant » (1441).

Et aussi tous les noms de mesures poétiques et de quelques espèces de vers.

Affixes.	Mots sans et avec affixe.		Affixes.	Mots sans et avec affixe.	
"	अनन्त	} Infini.	"	त्रिलोक	} Les trois mondes.
यण्	अनन्त्य				
"	चतुर्वर्ण	} Les quatre castes.	यण्	त्रैलोक्य	
यण्	चातुर्वर्ण्य				

अवसथ « cabane ; » इतिह् « instruction traditionnelle³ ; » मञ्जल « bien-être, bonheur ; » सेना « armée ; » उपमा « ressemblance, similitude, comparaison ; » सम्बिधि « voisinage, proximité ; » समीप « voisinage ; » भिषज् « médecin ; »

¹ Le 1^{er} cas du singulier est उचिक्. — ² Elle est usitée dans les Vêdes. — ³ De l'un à l'autre.

सर्ववेद « tout le Vêde ; » चतुर्वेद « les quatre Vêdes¹ ; » षड्गुण « les six qualités ; » द्विकाल « les deux temps (matin, soir) ; » त्रिकाल « les trois temps (matin, midi, soir) ; » त्रिशब्द « les trois sons ; » चतुराश्रम « les quatre professions². »

Affixes.	Mots sans et avec affixe.		Affixes.	Mots sans et avec affixe.	
"	लोहध्वज	} Une bande de Lohad-houadjiens ³ .	"	शवला	} Vache à peau marquée (1413) ⁴ .
एय	लोहध्वज्य		क्षेय	शवलेयी	
"	"	} Une bande de pigeons dévastateurs ⁴ .	"	धवला	} Vache blanche ⁵ .
एय	कापोतपाक्य		क्षेय	धावलेयी	
"	यविष्ठ	} Le plus jeune.	"	याव	} Laque (de la) (1414).
य	यविष्ठ्य		क	यावक	
"	विश्व	} Homme de la troisième caste; un <i>veyzia</i> .	"	उपधि	} La roue d'un char.
एय	वैश्य		क्षेय	उपधेय	
"	क्षेम	} Éminent, heureux.	"	स्वस्ति	} Un temple ⁶ .
य	क्षेम्य		क	स्वस्तिकः	
"	मर्त्त	} Mortel.			
य	मर्त्य				

पीत « jaune ; » चन्द्र « la lune ; » भक्ष्य « nourriture ; » स्तम्ब « touffe d'herbe, etc. » अर्च « adoration, honneur ; » गडु « goitre ; » समुद्र « un coup de poing ; » दूत « un envoyé ; » मिच्छु « un mendiant ; » अवि « brebis ; » ज्ञात « su, connu ; » et quelques autres.

¹ Ce mot n'est pas des plus anciens de la langue.

² Les quatre classes ou genres de vie des Brahmanes, savoir : de *brahmachari*, de *grihas-tha*, de *vanaprastha* et de *sannyasi*. (*Oupnek'hat*, *Lois de Manou*.)

³ C'est ainsi que se forment les noms de tout corps de peuple vivant sous les armes : लोह

« fer, armes ; » ध्वज m. n. « bannière, étendard. »

⁴ Et ainsi les mots qui indiquent multitude confuse, foule.

⁵ Et ainsi pour les noms des quadrupèdes mâles ou femelles On dit aussi शवली, धवली.

⁶ Carey ajoute : « d'une construction particulière ; » l'*Amarakocha* donne स्वस्तिक ; et le *Vyakarana* donne स्वस्तिकः « palais d'un roi. »

Affixes.	Mots sans et avec affixe.		Affixes.	Mots sans et avec affixe.	
"	भीरु	Timide (1272).	"	कन्द	Balle à jouer ¹ .
क	भीरुक		क	कन्दुक	
"	पर्शु	Une côte.	"	शृङ्ग	Trompette faite d'une feuille ² .
क	पर्शुका		क	शृङ्गक	
"	कन्या	Une fille vierge ou fille de neuf ans ³ .	"	अभिन्नतर	Pas plus séparé ⁷ .
क	कन्यका		क	अभिन्नतरक	
"	काल	Noir ⁴ .	"	विनय	Supplication, prière.
क	कालक		खिक	वैनयिक	
"	देवदत्त	Devadatta ⁵ .	"	समय	Le temps.
क	देवदत्तक		खिक	सामयिक	
"	श्रेयस्	Excellent, superlatif ⁶ .			
क	श्रेयस्क				

उपचार « service; » सङ्गति « accord, assentiment; » समुत्कर्ष « excellent, supérieur; » सम्प्रदाय « société, compagnie; » व्यवहार « un usage; » समाचर « nouvelles (des); » अकस्मात् « subitement, soudainement; » अनुगामिन् « un suivant; » समूह « collection, recueil; » प्रत्यय « confiance; » विशेष « distinctif, propre, particulier; » विषय « un objet, une affaire; » कथञ्चित् « de toute manière; » अत्यन्त « fort bien, extrêmement. »

¹ Et ensuite généralement, « une fille vierge. »

² Et ainsi le mot « rouge, » lorsqu'il a rapport à « chagrin, peine..... » Mais लोहितक signifie aussi « un rubis, une topaze. »

³ Et ainsi d'autres noms propres.

⁴ Et ainsi tous les superlatifs formés (1641) par ईयस् peuvent ajouter, par pléonasme, क à la suite du स् (1497).

⁵ Et ainsi tous les noms de joujoux d'enfants, de jouets ou de bijoux.

⁶ Il y a une plante nommée शृङ्ग.

⁷ Comparatif en तर de अभिन्न « non séparé. » On forme encore de la même manière les comparatifs en तर de उपपन्न « démontré; » अङ्ग « beau-coup, grande quantité; » सुकर « facile, aisé à faire » (1497).

Affixes.	Mots sans et avec affixe.		Affixes.	Mots sans et avec affixe.	
•	द्वितीय	Deuxième, second ¹ .	•	मणि	Une pierre précieuse.
धीक	द्वैतीयिक		क	मणिक	
•	मृत्	Le sol, la terre.	क्य	मणिक्य	Forme.
तिक	मृत्तिक		•	रूप	
•	उपाय	Invention, expédient; moyen de succès, de puissance ² .	धेय	रूपधेय	Le moi; le sentiment du moi; l'amour de soi; égoïsme, orgueil.
धिक	उपयिक		•	अहं	
•	नामन्	Nom ³ .	कार	अहङ्कार	La lettre <i>k</i> .
धेय	नामधेयं		•	क	
•	नमस्	Adoration, salutation, marque de respect par une inclination.	कार	ककार	La syllabe <i>om</i> ⁴ .
कार	नमस्कार		•	उं	
•	अ	La lettre <i>ā</i> ⁵ .	कार	ऊँकार	Part, portion.
कार	आकार		•	भाग	
•	उ	La syllabe <i>dou</i> .	य	भाग्य	Une divinité (1571).
कार	उकार		धेय	भागधेय	
•	र	La lettre <i>r</i> .	•	देवा	
एफ	रेफ		त	देवता	
			तण्	दैवता	

Les adjectifs de temps donnés précédemment (1450) auraient pu être placés ici. On a cru les classer mieux en les plaçant là, avec des mots de temps et de lieux. Peut-être y a-t-il encore quelques autres mots qui peuvent convenir ici.

1472. *Affixes d'excellence, supériorité, etc.* — Certains affixes donnent aux adjectifs la signification d'excellence, habileté, éminence, supériorité dans la

¹ Et ainsi dérivent, excepté ceux qui indiquent quelque science, tous les mots terminés par तीय, c'est-à-dire par इय précédé du त् euphonique.

² Le अ préalablement devenu अ.

³ Signifie aussi « l'imposition du nom. »

⁴ Et ainsi pour toutes les lettres et syllabes de l'alphabet, la semi-voyelle र seule exceptée.

⁵ Voy. les *Institutes de Manou*, lect. 2, slok. 81 et 76.

chose ou la qualité exprimée par le primitif; de célébrité acquise par cette chose, par cette qualité. Exemples :

Affixes.	Primitifs.		Dérivés.	
रूप ¹	वैयाकरणा	Grammairien.	वैयाकरणाग्रूप	Excellent grammairien (1476) ² .
रूप	देश	,	देशग्रूप	Propriété, convenance, rectitude.
चुष्टु	विद्या	Science.	विद्याचुष्टु	Célèbre par la science ³ .
चन			विद्याचन	

1473. — अक (1567, 8°) est un de ces affixes pour les mots suivants :

Affixe.	Primitifs.		Dérivés.	
अक	पथिन्	Route, chemin.	पथक	Qui connaît bien la route (1415).
	आकर्ष	Attraction.	आकर्षक	L'aimant.
	जय	Victoire, conquête.	जयक	Victorieux, conquérant.

तर्ह « le manche d'un poignard; » ह्लाद् « joie; » नय « recherche; » शकुनि « oi-seau; » निचय « un tout, un entier; » अशनि « la foudre; » अश्मन् « une pierre; » पिशाच « une classe de mauvais génies. »

1474. *Adjectifs diminutifs, méprisants, de faiblesse, etc.* — Les dérivés signifiant diminution, infériorité, faiblesse, et par suite affection et caresses; infortune, et par suite pitié, et conseil donné par pitié, imperfection, ignorance, mépris, humiliation, et autres idées analogues, sont formés de primitifs par les affixes déjà connus, क, इक, इल, इय, अउ, अक, et par quelques autres dont on n'a pas encore parlé.

1475. क (1414) est le seul qui soit généralement employé, de sorte qu'on pourrait le regarder comme l'affixe de cette espèce de mots. Ainsi par exemple, on a (1592, 1593) :

¹ रूप « belle forme » (1653).

² व्याकरणा « grammaire, syntaxe grammaticale » (1374, 1°).

³ Ainsi les épithètes qui dénomment une personne ou une chose par ce par quoi, ou sous le rapport de quoi elle est célèbre.

Dérivé वत्सक « un chétif veau ; un veau maigre, faible. » (Diminution, infériorité.)

अश्वक « un mauvais cheval (1414); cheval (propriétaire inconnu). » (Désignation vague¹.)

तैलक « petite huile, huile inférieure. » (Imperfection) (1479).

ग्रन्थक « petit livre. » (Petitesse.)

वृक्षक « arbre nain. » (Petitesse.)

पतङ्गिका « une petite abeille. » (Petitesse.)

बलक « petit enfant. » (Petitesse, faiblesse.)

पृथुक « le petit de toute espèce d'animal, un enfant. » (Petitesse, faiblesse.)

पुत्रक « cher fils, enfant chéri. » (Expression de l'amour paternel.)

बुभुक्षितक « qui a grand besoin, très-pauvre. » (Dit par pitié, pour exciter ce sentiment chez un autre.)

वैयाकरणकत्वं « connaissance bornée ou mal conçue en grammaire. » (Mot de mépris pour rabattre l'orgueil².)

यष्टिक « petit bâton³. » (Petitesse.)

1476. Les cinq affixes suivants ne s'appliquent qu'à des noms d'hommes, et même अउ et अक ne conviennent qu'à ceux dont la première syllabe est la préposition उप. Ils exigent, si le mot n'est pas composé, la suppression des lettres qui suivent la 2^e voyelle, et s'il est composé, la suppression du dernier membre. Quelques composés perdent leur 1^{er} membre; क ne retranche rien. Devant les mots terminés par उ, ऊ, ऋ, ॠ, लृ, le इ de इक, इल, इय peut être ellipsé (1372). Si le nom d'homme est formé d'un nom générique, c'est क, इल, इय qu'on emploie, avec suppression du premier ou du dernier membre, à volonté devant क, mais obligé devant les deux autres, et même quand on n'adjoindrait aucun affixe. Ainsi par exemple :

Dérivé देविक, दत्तिक « un devadatta malheureux; » उपिक, उपउ « un infortuné « oupendradatta; » भानुक, भानविक « un malheureux bhānondatta; » वृक्षपति-दत्तक, वृक्षपतिय « un vṛhachpatidatta misérable; » कुवेरदत्तक, कुल्लि « un kou- « veradatta malheureux; » वागाशीर्दत्तक, वाचिल « un infortuné vāgāśīdatta; » सिंहक, सिंहिल « un pauvre, etc. singha⁴; » et autres semblables⁵.

¹ Et ainsi des mots qui désignent une chose par son état connu d'une manière générale, sans aucun rapport particulier.

² Comme dans cette expression : वैयाकरणकत्वेन (त्वङ्गर्वितः) « avec (ton) *grammatisme* (1472) (tu

« es vain) (tu es enflé) de ton *grammatisme*. »

³ Dit métaphoriquement et par intérêt, pour « bâton de vieillesse. »

⁴ सिंह « un lion. »

⁵ Voir le détail dans Carey, p. 739, 740.

Des noms ainsi réduits ne sont pas faciles à reconnaître, et il faut de la mémoire pour les retenir.

1477. *Affixe पाश*¹. — Cet affixe annexé à un mot, implique infériorité.

Exemples :

Primitif वैयाकरण « grammairien ; » dérivé वैयाकरणपाश « pauvre grammairien. »

भिषक् « médecin ; » भिषक्पाश « un mauvais médecin. »

1478. Les trois affixes suivants, कल्प, दृश्य, देशिय, impliquent diminution, imperfection, lorsqu'ils sont annexés à certains mots. Je n'affixe ici qu'un des trois pour modèle. Exemple :

Primitif सर्वज्ञ « qui sait tout ; » dérivé सर्वज्ञकल्प « qui sait de tout jusqu'à un certain point, qui sait de tout. »

कवि « poète ; » कविकल्प « poète médiocre. »

पटु « éloquent ; » पटुकल्प « médiocrement éloquent. »

1479. Les deux affixes पेज, पिञ्ज, annexés à तिल, indiquent stérilité dans cette plante.

Primitif तिल « sésame, *tila* ; » dérivé तिलपेज, तिलपिञ्ज « sésame ou *tila* stérile. »

1480. On peut rapporter à cette catégorie-ci les dérivés par l'affixe क qui désignent cause, temps, symptôme de maladie, et que, pour le motif énoncé ci-dessus (1406), j'ai donnés à la liste générale des affixes.

1481. *Mots de comparaison, corrélation, etc.* (उपमानवाचक) — Les êtres qui possèdent une même qualité ne l'ont pas tous au même degré ; de là les idées de comparaison, et par suite les modifications apportées aux qualificatifs, afin d'exprimer ces idées (1677).

1482. *Affixes de supériorité, d'excès, de suprématie, d'intensité, d'excellence, d'exagération, etc. emportant idée de comparaison.* — Quatre affixes, त्र, इयस्, तम, इष्ट, annexés à un primitif, expriment qu'un sujet, comparativement à un autre ou à plusieurs, ou bien comparativement à une mesure donnée ou à des limites établies, possède à un degré supérieur, élevé ou suprême, avec excès, excellence, intensité, ou même exagération, la qualité désignée par le primitif. Ils produisent les dérivés que nos grammaires grecques et latines nomment trop généralement *comparatifs* et *superlatifs*, mais que les grammaires françaises nomment plus correctement *comparatifs de supériorité*² ou *d'excès et superlatifs*.

1483. L'affixe त्र donne le comparatif de supériorité ou d'excès, comme

¹ पाशु « un animal ; » पशु « lier (avec une corde). »

² Je n'ai pas osé hasarder dans la mienne les mots *supérioritifs* et *excessifs*.

le *ior* latin. Comme celui-ci, il répond à notre *plus*¹ et à notre *trop*², et ne compare qu'entre deux. Le dérivé est de la 1^{re} déclinaison, faisant au 1^{er} cas singulier, m. तर्ः, f. तर्, n. तर्.

1484. L'affixe तम donne le superlatif ou l'intensitif comme l'*issimus* latin. Comme celui-ci, il répond à notre *le plus*³ et à notre *très, fort, bien*⁴, et compare entre un et plusieurs. Le dérivé est de la 1^{re} déclinaison, faisant au 1^{er} cas singulier, m. तमः, f. तमा, n. तमं.

1485. En général le mot, adjectif ou autre, quel qu'il soit, primitif ou dérivé, simple ou composé, quand il reçoit तर् ou तम, est sous la forme absolue (शब्द). Il ne subit aucun autre changement que celui auquel les règles de l'orthographe peuvent assujettir sa finale tombant sur un त्. Seulement, 1° si cette finale est la nasale न्, elle est préalablement élidée (1372, 4°), puis la lettre qui précédait se trouve finale; 2° si l'adjectif est terminé par l'affixe वस् (techniq. वसु) (1028, 231), le स् final de cet affixe devient त् devant तर् et devant तम⁵.

1486. D'autres mots que les adjectifs peuvent donner naissance à des comparatifs et à des superlatifs. On en dérive de participes, de substantifs, de prépositions, etc. La liste suivante en contient de toutes ces dérivations. Positif कृष्ण « noir; » comparatif कृष्णतर « plus noir; » superlatif कृष्णतम « le plus « noir, excessivement noir. »

शुक्ल « blanc; » शुक्लतर « plus, trop blanc; » शुक्लतम « le plus blanc, excessivement blanc. »

शुभ्र « blanc; » शुभ्रतर « plus blanc; » शुभ्रतम « le plus blanc, très-blanc, etc. » युवन् « jeune; » युवतर « plus jeune, trop jeune; » युवतम « le plus jeune, très-jeune, fort jeune, bien jeune. »

मतिमत् « intelligent; » मतिमत्तर « plus intelligent; » मतिमत्तम « le plus intelligent, très-intelligent, fort intelligent, bien intelligent » (1492).

मेधाविन् « intelligent, capable; » मेधावितर « plus intelligent, plus capable; » मेधावितम « le plus intelligent, très-intelligent; le plus capable, très-capable. »

¹ Qui exprime, sans idée accessoire, la supériorité d'un sujet sur un autre, ou sur plusieurs considérés comme une sorte de duel. (Voy. *Grammaire de Ramus*, p. 101-104.)

² Qui exprime, avec idée d'improbation, l'existence, dans un sujet, d'une qualité dévoppée outre mesure.

³ Qui exprime, avec idée d'existence, à un

degré élevé, d'une même qualité chez plusieurs ou chez tous, la supériorité d'un seul sur les autres. C'est le superlatif relatif, sorte de pluriel.

⁴ Qui exprime existence d'une qualité à un degré élevé, intensité d'une qualité dans un sujet. C'est le superlatif absolu.

⁵ Il devient त्; puis, devant त्, le द् devient त्.

अर्ह « digne ; » अर्हतर « plus digne ; » अर्हत्तम « le plus digne. »

प्रिय « ami, cher ; » प्रियतर « plus ami, plus cher. »

कष्ट « difficultueux, difficile ; » कष्टतर « trop difficultueux, trop difficile. »

विद्वत् « savant ; » विद्वत्तर « plus savant ; » विद्वत्तम « le plus savant, très-savant, fort savant, bien savant. »

सत् « vertueux, bon ; » सत्तर « plus vertueux ; » सत्तम « très-vertueux, le plus vertueux, très-bon, excellent, le meilleur. »

वृद्ध « âgé ; » वृद्धतर « plus âgé ; » वृद्धतम « le plus âgé, très-âgé, fort âgé, bien âgé. »

दुःखं « malheur, tourment, supplice, peine aiguë ; » दुःखतर « plus pénible, plus dur, plus malheureux¹ ; » दुःखतम¹.

उत् « hors, dehors, en haut ; » उत्तर « haut, supérieur, élevé ; meilleur ; du Nord² ; » उत्तम « élevé au-dessus des autres ; le plus élevé, le plus distingué ; le meilleur³. »

1487. On forme aussi des comparatifs en त्तर et des superlatifs en त्तम, par les féminins en ई et par les masculins en ऊ. Or ces féminins sont aussi employés sans signe de cas ; mais leur finale ई, ऊ peut devenir brève ou rester longue à volonté. Le dérivé, comparatif ou superlatif, admet les trois genres⁴, quand le positif appartient à l'une des deux premières classes de la 3^e déclinaison ; il ne se dit qu'au féminin, quand le positif, formé alors par l'affixe technique ईप्, ऊप् (131), est de l'une des deux secondes classes de la 3^e déclinaison⁵, ce qui comprend presque tous les féminins en ई et en ऊ. Exemples : Positif श्री « fortune, bonheur ; » comparatif श्रितर, श्रीतर « plus heureux ; » superlatif श्रित्तम, श्रीतम « le plus heureux, très-heureux. »

सती « bonne, vertueuse ; » सतितरा, सतीतरा « plus vertueuse ; » सतितमा, सतीतमा « la plus vertueuse, très-vertueuse. »

विदुषी « savante ; » विदुषितरा, विदुषीतरा « plus savante ; » विदुषितमा, विदुषीतमा « la plus savante, très-savante. »

1488. Les terminaisons en त्तर et en त्तम (techniq. उत्तर, उत्तम⁶), la première

¹ « Malheureux » दुःखिन्.

² Le *melior* latin dans toutes ses acceptions.

³ L'*optimus* latin dans toutes ses acceptions ; ainsi : « élevé, grand » (dit d'une famille) ; « très-bon, au-dessus des autres, » etc. etc. Ainsi : उत्तमाः « les grands (*optimates*) ; » उत्तमाङ्ग « la tête » (le plus élevé des membres). »

⁴ Carey (p. 102, 2) ne donne à ces dérivés que le féminin, supposant que le primitif est

formé par l'affixe ईप्, ऊप् ; ce qu'il fait même pour le premier des exemples qu'il donne, श्री « heureuse. »

⁵ La raison de cela est simple ; ici la forme féminine du mot existe dans le dérivé ; là, au contraire, le féminin est comme le masculin.

⁶ C'est-à-dire que la dernière voyelle du primitif, et avec elle la consonne suivante, quand il y en a une, doit être élidée.

distinguant entre deux, et la deuxième entre plusieurs, s'appliquent aux *partitifs* ou *distinctifs*¹ suivants :

Partitif किं « quoi? » comparatif कतर « qui, lequel (de deux)? » superlatif क्तम « qui, lequel (de plusieurs)² »

यद् « que ; » यतर « qui, lequel (de deux) ; » यतम « qui, lequel (de plusieurs). »
तद् « cela ; » ततर « celui-là (de deux) ; » ततम « celui-là (de plusieurs). »

एक « un, l'autre ; autre, différent ; » एकतर « un, l'un ; autre, différent (de deux) ; » एकतम « un, l'autre ; autre, différent (de plusieurs)³. »

अन्य « autre, un autre ; » अन्यतर « autre, l'autre ; plus différent⁴ (de deux) ; » अन्यतम « autre, l'autre ; très-différent » (1593).

Ainsi par exemple, on dira (246) : कतरोभवतोः कण्वः « qui de vous deux est « Kaṇva? » भवतां क्तमो ब्राह्मणः « qui de vous tous est un Brahmane? » तेषां यत-मो ब्राह्मणः ततमोगच्छतु « d'eux tous, que celui qui est Brahmane s'en aille ; » तयोरेकतर « d'eux deux un (un d'entre eux deux) ; » तेषामेकतम « d'eux tous un (un d'entre eux tous) ; » तयोर्न्यतर « de ces deux l'un ou l'autre ; » तेषामन्यतम « d'eux tous l'un ou l'autre ; » एषामन्यतम « d'eux (trois) l'un ou l'autre⁵. »

1489. L'affixe ईयस् (techniq. ईयस्) donne le comparatif de supériorité, le superlatif absolu et le superlatif relatif entre un et deux ou plusieurs (1484). Le sens de la phrase indique ordinairement assez lequel des trois convient au dérivé ; néanmoins on verra dans la syntaxe une règle précise sur ce point. Le dérivé est de la 8^e déclinaison, 4^e classe (330).

1490. L'affixe इष्ठ donne le superlatif absolu et le superlatif relatif entre un et plusieurs. Le dérivé est de la 1^{re} déclinaison.

¹ Carey leur donne ce nom et celui de *comparatifs*.

² Ils sont ici sous la forme absolue (246).

³ Si l'on prend एक « seul, solitaire, » on aura एकतर « plus solitaire, » एकतम « très-solitaire. »

⁴ Et adverbialement, « plutôt, mieux. »

⁵ Les deux terminaisons र् et म paraissent aussi, dans un certain nombre de mots, s'appliquer à des idées de rapport ou de comparaison : la première pour deux, la deuxième pour plusieurs. Exemples :

अधस् « au-dessous. »

अधर् « inférieur, moindre, pire, bas ; » अधम « inférieur (à plusieurs), abject, infime ; » de là « vil, méprisable. »

अधरः « la lèvre inférieure ; » अधमः « le point « du jour. »

अवस् « en dessous. »

अवरः « inférieur, après... derrière (un seul), « l'ouest ou le couchant ; » अधम « inférieur « (à plusieurs) ; abject, vil, méprisable ; » de mauvais augure. »

अवरः « les descendants ; » अधम « inférieur (à plusieurs), abject, vil, méprisable, de mauvais augure. »

Ainsi se forment :

इतर « autre, différent ; » परम « excellent, élevé, « sublime ; » प्रथम « premier, initial, principal, « chef ; » पश्चिम « dernier, final, postérieur, « venant en dernier lieu. »

1491. Le mot qui reçoit ces affixes est, comme précédemment (1485), employé sous forme absolue. S'il a plus d'une voyelle, sa dernière, et avec elle la consonne suivante, s'il y en a, est (1488) élidée, et l'affixe se met à leur place (1372).

1492. Si le positif est un mot formé par l'une des quatre terminaisons मत् (1442), वत् (1441), विन् (1433), तृण् (1174), ces terminaisons sont élidées devant ईयस् et devant कृष्ट; de plus, si après cette élision le mot a encore plus d'une voyelle, on lui applique la règle précédente (1491).

1493. On a cru, dans la liste suivante, qui offre un exemple de chacun des cas dont on vient de parler, ne devoir donner pour traduction qu'une des formes auxquelles le mot sanscrit répond, parce que les autres seront facilement substituées dans l'occasion.

Positif पाप « criminel, scélérat, mauvais; » comparatif पापिष्ठ « le plus criminel, le plus mauvais. »

लघु « léger; » लघ्वीयस्, लघ्विष्ठ « très-léger. »

मतिमत् « intelligent; » मतीयस्, मतिष्ठ « très-intelligent. »

मेधाविन् « capable; » मेधीयस्, मेध्विष्ठ « très-capable, le plus capable. »

कर्तृ « faiseur; » कर्त्रीयस्, कर्त्विष्ठ « un très-grand faiseur. »

1494. Les suivants changent en र leur voyelle radicale ऋ.

Mot primitif पृथु « large; » mots modifiés प्रथ, प्रथीयस्, प्रथ्विष्ठ.

मृदु « doux; » म्रद, म्रदीयस्, म्रद्विष्ठ.

कृष « mince, maigre, faible; » क्रष, क्रषीयस्, क्रष्विष्ठ.

भृश « beaucoup, en grande quantité; grand; » भ्रश, भ्रशीयस्, भ्रश्विष्ठ.

द्रु « ferme; épais, serré; » द्रु, द्रुदीयस्, द्रुद्विष्ठ.

पर्वित्सु « excellent, éminent; » पर्वित्, पर्वित्तीयस्, पर्वित्विष्ठ. Suivant d'autres, पर्विष्ठ « maître, seigneur; » de là पर्वित्तीयस्, पर्वित्विष्ठ.

1495. Les suivants éprouvent une modification très-remarquable devant ईयस् et इष्ठ (1088, 1495).

Mot primitif स्थूल « gros; » modifiés स्थव, स्थवीयस्, स्थव्विष्ठ.

दूर « loin, distant; » द्रव, द्रवीयस्, द्रव्विष्ठ¹.

युवन् « jeune; » यव, यवीयस्, यव्विष्ठ.

क्षिप्र « prompt, vite, vif, agile; » क्षेप, क्षेपीयस्, क्षेप्विष्ठ « très-vif, très-agile. »

क्षुद्र « petit, menu; » क्षोद्र, क्षोदीयस्, क्षोद्विष्ठ « très-petit, très-menu. »

प्रिय « cher, chéri; » प्र, प्रेयस्, प्रेष्ठ « très-cher, très-aimé. »

स्थिर « ferme; » स्थ, स्थेयस्, स्थेष्ठ « stable, permanent. »

¹ Toute la dernière syllabe est supprimée. La voyelle qui la précède est devenue व्व.

स्फिर « enflé; » स्फ, स्फेयस्, स्फेष्ठ « très-ferme, très-solide. »
 उरु « large, grand; » वर, वरीयस्, वरिष्ठ.
 गुरु « pesant, grave, important; cher; » गर, गरीयस्, गरिष्ठ « très-pesant. »
 बहुल « abondant; » बह्, बह्नीयस्, बह्निष्ठ.
 तृप « satisfait; » त्रप, त्रपीयस्, त्रपिष्ठ.
 दीर्घ « long; » द्राघ, द्राघीयस्, द्राघिष्ठ.
 कृस्व « court; » कृस्, कृसीयस्, कृसिष्ठ « très-court. »
 बहु « beaucoup, plusieurs; » भू, भूयस्, भूयिष्ठ « copieux, abondant (*plurimus*). »
 वृद्वास्व « renommé, respectable; » वृद्ध, वृद्धीयस्, वृद्धिष्ठ.
 प्रशस्य « bon, louable, respectable » (1647); अ, अयस्¹ « préférable, meilleur
 « que.... meilleur, excellent; le maître; » अष्ठ² « excellent, très-bon³; célèbre,
 « renommé; le meilleur. »

1496. Les suivants sont, devant ईयस् et इष्ठ, remplacés par d'autres mots.
 Mot primitif वाढ « grand, large, épais, solide; » substitués साध, साधीयस्, सा-
 धिष्ठ.

अन्तिक « près, proche, auprès; voisin; » नेढ, नेदीयस्, नेदिष्ठ « très-proche, très-
 « voisin. »

युवन् « jeune, » अल्प « petit, peu; » कण, कणीयस्, कणिष्ठ « très-jeune, le plus
 « jeune, petit⁴. »

वृद्ध « vieux, âgé; » वर्ष, वर्षीयस्, वर्षिष्ठ.

वृद्ध « vieux, âgé; » ज्या⁵, ज्यायस्⁶, ज्येयस्, ज्येष्ठ « très-vieux, décrépité; le plus
 « ancien; supérieur, excellent, prééminent. »

प्रशस्य « bon, louable, respectable; » ज्या, ज्येयस्, ज्येष्ठ « âgé; louable, très-
 « louable » (1646).

पीव « gros; » स्थव « corpulent; » स्थविष्ठ « très-corpulent. »

1497. Mais ces adjectifs (1493-1494) n'éprouvent pas d'altération, quand
 on emploie तर् ou तम. Ainsi :

पृथु; पृथुतर, पृथुतम. स्थुल; स्थुलतर, स्थुलतम. वाढ; वाढतर, वाढतम.

1498. Tous les superlatifs en ईयस्, et quelques comparatifs en तर्, peuvent,

¹ अयस् s. n. 8° « vertu, grandeur, excellence,
 « renommée, gloire. »

² अष्ठ s. n. 1° « la chose la plus éminente, la
 « meilleure. »

³ Ces deux superlatifs ne pourraient-ils pas
 tout aussi bien se dériver de l'un de ces posi-
 tifs : श्री « heureux, saint, excellent, qui procure

« le bonheur; » श्रीमत् « prospère, fortuné (1492),
 « consacré, » श्री devenu अ?

⁴ कणिष्ठ : « le plus jeune, le dernier né entre
 « plusieurs frères; » कणिष्ठा f. 1° « le petit doigt
 « de la main. »

⁵ Carey (p. 103) écrit ज्य.

⁶ Le ई de ईयस् devenu झ. (Carey, p. 103.)

sans éprouver aucun changement dans la signification, être allongés de la syllabe क (1471). Par exemple :

श्रेयस्, श्रेयस्क « très-excellent. » अभिन्नतर, अभिन्नतरक « pas plus séparé. »

1499. Il n'y a pas d'affixes d'égalité, de similitude, ni d'infériorité. Ces idées s'expriment par des mots mis en construction, tels que दृष् « voir » (1249) et ses dérivés, समः « pareil, égal, » समनः « semblable, » उपमः « semblable, » « pareil, sympathique, » ऊनः « moindre, plus petit, moins, » अल्पः « peu, » « petit, » अवर « inférieur, » किञ्चिद्गुणः « un peu, ou quelque peu moindre que, » et quelques autres, employés comme il sera dit à la syntaxe. •

1500. *Corrélatifs.* — L'affixe वतु, déjà donné (1441), forme des adjectifs corrélatifs indiquant les rapports ou les relations d'égalité en nombre, quantité, mesure, ou longueur de temps ou d'espace¹, par son annexion aux pronoms suivants employés sous leur forme absolue, dont pourtant on change en आ la finale अद्¹. Ainsi :

Primitif यद् « qui, ce qui (*quod*); » dérivé corrélatif यावत् « quelque, tout ce » « qui, autant que, aussi grand que, quiconque; » यावान् *quantus*, *quot*; यावती *quanta*, *quot*; यावत् *quantum*, *quot*.

तद् « cela (*illud*); » तावत् « tant, autant; si grand, si nombreux, si... » तावान् *tantus*, *tot*; तावती *tanta*, *tot*; तावत् *tantum*, *tot*.

एतद् « ceci même (*ipsum*); » एतावत् « autant, aussi grand, aussi nombreux, aussi... » एतावान् *tantus*, एतावती *tanta*, एतावत् *tantum*.

1501. *Affixe यत् (techniq. यत्²).* — Cet affixe annexé à l'interrogatif किं « quoi » privé de sa nasale finale, et au pronom adjectif इद् « cela » privé de la syllabe finale द्, forme des adjectifs semblables aux précédents. Ainsi :

Primitifs.		Modifiés.	Dérivés corrélatifs.			
किं	Quoi (<i>quid</i>)?	कि	कियत्	{ Quel? combien de...? quoi? combien ⁴ ? }	कियान् कियती कियत् इयान् इयती इयत्	<i>Quantus?</i> <i>Quanta?</i> <i>Quantum?</i> <i>Tantus.</i> <i>Tanta.</i> <i>Tantum.</i>
इद्	Cela (<i>hoc</i>).	इ	यित् ³	Tant, autant.		

¹ Voilà les adjectifs; d'où viennent aussi les adverbes dits *de quantité* par nos grammairiens.

² On a suivi Carey. Wilson le dérive aussi de इद्, mais il affixe वतुष्, changeant व् en व् avec

Panini. Wilkins donne le même affixe, et dérive de एतत् devenu इ.

³ Implique détérioration, diminution.

⁴ Irréguliers, conservant leur voyelle brève.

1502. *Affixe अति (techniq. उति).* — Cet affixe forme des adjectifs corrélatifs, par son annexion aux mots suivants modifiés selon la règle du ३ (1063¹), c'est-à-dire privés de leur voyelle et de la consonne qui suit (1534).

Primitif किं « quoi ? (*quid*) ; » dérivé corrélatif कति « combien ? » (1534.)

यत् « qui, que (*quod*) ; » यति « autant que. »

तत् « cela ; » तति « tant, autant. »

Ces trois adjectifs ne se disent qu'au pluriel, et ils font leur 1^{er} et leur 2^e cas en अति.

1503. A tous ces pronoms (1499-1501) on peut, si l'on veut, affixer मात्र¹ pour en former les adjectifs corrélatifs. Ainsi par exemple : किन्मात्र, यन्मात्र, तन्मात्र, etc. (1505)

Ce même mot मात्र (techniq. मात्रट्), appliqué comme affixe à un nom, produit un adjectif indiquant, en fait de dimension (mesure, hauteur, etc.), *égalité* parfaite, ou simplement *parité* entre le substantif auquel il se rapporte, et l'objet dont le nom est devenu adjectif par son influence. Un sens tout à fait semblable, mais seulement quand il s'agit de comparaison en hauteur, est donné à un nom par les deux mots दध्न (techn. दध्नट्), द्यस (techn. द्यसट्), appliqués de la même manière comme affixes. Exemples :

Primitif गज « nom d'une mesure de longueur ; » dérivé गजमात्र, गजदध्न, गज-
द्यस « aussi long qu'un *gadjā*, aussi haut qu'un *gadjā*; de la hauteur d'un
« *gadjā*, de la longueur d'un *gadjā*. »

जानु « genou ; » जानुमात्र, जानुदध्न, जानुद्यस « aussi haut que le genou, à la hau-
« teur du genou². »

नाभि « nombril ; » नाभिदध्नजलं « de l'eau jusqu'au nombril. »

शिरः « la tête ; » शिरोद्यसजलं « de l'eau jusqu'à la tête. »

1504. On peut encore, outre ces trois mots, donner à कृस्तिन्, en conservant son न् final, et à पुरुष, l'affixe अ (techniq. क्ष).

Dérivés कृस्तिदध्नं, कृस्तिद्यसं, कृस्तिमात्रं, कृस्तिनं; exemple जलं « (de l'eau) haut
« comme un éléphant, à la hauteur d'un éléphant. »

पुरुषदध्नं, पुरुषद्यसं, पुरुषमात्रं, पौरुषं; जलं « eau haute comme un homme; de
« l'eau à la hauteur d'un homme. »

1505. Les mots terminés par यत् ou वत् (1500, 1499, 1441) peuvent, si l'on veut, prendre द्यसट् et मात्र sans subir de changement. Ainsi :

Dérivés कियत्, कियद्यसं, कियन्मात्रं; exemple जलं « combien (d'eau) ? »

¹ मात्र, substantif féminin, indique ici « quantité. » — ² जानुदध्नजलं « de l'eau à la hauteur du
« genou; enfoncé dans l'eau jusqu'au genou. »

NOMS DE NOMBRE.

1506. Les nombres sont considérés ou abstractivement, ce qui produit les nombres *cardinaux*, ou bien sous le rapport du rang que des objets tiennent entre eux, et de là les *ordinaux*.

1507. La suite des nombres, quoique formée par l'addition successive de l'unité, ayant été rapportée à la série de ses termes, qui sont de dix en dix fois plus grands les uns que les autres, c'est-à-dire à la *progression par quotient* dont le premier terme est 1 et dont la raison est 10; puis tous les noms ayant été formés d'après cette idée, ces noms, comme les nombres qu'ils désignent, se trouvent naturellement partagés en deux classes, savoir : 1° les noms des termes exacts de la progression 1, 10, 100, 1000, etc. 2° les noms de tous les intermédiaires.

1508. Les noms de la 1^{re} classe sont, pour les huit premiers, ou simples, ou tirés de racines verbales; les quatorze suivants ne sont tels que de deux en deux, à partir du neuvième. On n'est pas allé au delà de ces vingt-deux. Mais je dois observer dès ici, que cette nomenclature qui suit la série sans interruption, ne la partageant pas, comme fait la nôtre, en tranches de trois chiffres¹, je ne pourrai traduire en mots français aucun nom sanscrit au delà de mille. Je les noterai en chiffres, et l'on aura leur valeur exacte et intelligible pour nous et pour les Brâhmanes.

1509. La 2^e classe présente autant de divisions qu'il y a de termes moins un dans l'autre, et le nombre des mots qui appartiennent à chaque division augmente à mesure qu'on s'éloigne de l'origine ou de l'unité. Néanmoins il suffira de traiter des trois premières, car les règles de formation pour la troisième conviennent aux subséquentes.

1510. La première division de cette 2^e classe contient neuf mots qu'on doit regarder comme des primitifs, puisque ce sont eux qui, avec एक (le premier de toute la grande suite), se reproduiront dans tous les noms intermédiaires de l'arithmétique.

1511. Dans la deuxième division qui va de 11 à 99, 1° chaque dizaine ronde est formée du nom qui dans la première division répond à son rang, puis d'un affixe. Plusieurs de ces noms subissent une altération facile à reconnaître et à retenir. Nous les indiquerons. 2° Les intermédiaires préfixent aux dizaines rondes, suivant leur rang, एक, द्वि ou द्वा, त्रि ou त्रयः, चतुर्, पञ्च²,

¹ Qui a imaginé cette manière? — ² On trouve aussi षो. (Yates, p. 78.)

षट्, सप्त, अष्ट, नव, c'est-à-dire qu'on met devant la dizaine le nom des unités qu'on lui ajoute. L'usage est de ne rien écrire ou prononcer entre les deux; néanmoins on peut aussi leur interposer un des trois mots dont nous parlerons ci-après, ce qui partage ostensiblement le nombre en unités et dizaines. Formés de l'une et de l'autre manière, ils seront des mots tout faits pour les autres divisions.

1512. नव demande une explication. Les Indous l'emploient rarement. Ils préfèrent prendre le nom de la dizaine ronde qui suit, en lui préfixant ऊन « diminué, moindre » (1498), ou bien एकोन « diminué d'un, moindre ou plus « petit d'un, moins un. » Par exemple, au lieu de नवदश 19, ils diront ऊनविंशति « 20 diminué; moindre que 20, plus petit que 20, au-dessous de 20; » एकोनशत « 99 = 100 diminué de 1, 100 moins 1. » On se sert aussi, mais moins habituellement, de एकादः, एकात्रः¹; ainsi एकादत्रिंशत् 29, एकात्रशतं 99, etc. Cette forme d'expression a lieu pour tous les noms de nombre terminés par un 9 dans toute la suite de la nomenclature.

1513. La composition des autres divisions est fondée sur les principes suivants : 1° Les noms de deux nombres ajoutés sont unis par une conjonction, comme नवपञ्चच « 9 et 5. » De là, et à la place de च, d'après cette considération qu'un nombre, surtout un composé, n'est que le résultat d'une addition ou de plusieurs additions accumulées, on met l'un ou l'autre de ces trois mots : अधिक « au-dessus de (qui est), en sus; » उत्तर « au-dessus, » d'où « après, en sus; » उपरि « dessus, en dessus¹, en sus, » entre tous les noms des nombres plus simples qu'on regarde comme formant par leur addition le nombre qu'on veut exprimer²; seulement on a l'attention, quand on a besoin de plus d'un de ces mots, de ne pas employer le même deux fois. 2° Deux noms écrits ou prononcés de suite, sans rien d'interposé ou d'affixé, expriment *multiplication* (le premier des deux étant le multiplicateur); à l'exception pourtant des noms (1511, 2°) de la deuxième division que l'habitude aura construits ainsi, sans changer leur signification naturelle. Ainsi पञ्चपञ्च « 5 fois 5 = 25; » चतुस्त्रयः « 4 fois 3 = 12. » Ce serait la même chose s'il y avait plus de deux noms. De là il suit que tout multiple de 100, 1000, etc. doit être exprimé par सत, सत्स्र, etc. précédé de celui des noms primitifs qui est facteur, et qu'on emploie sous la forme absolue : द्विशत 200, त्रिसत्स्र 3000. On trouve même assez souvent préposé एक 1, comme एकसत्स्र

¹ Ce dernier, moins habituellement que les deux autres.

² On trouve quelquefois ces mots dans l'énoncé des noms de la deuxième division (1511).

« un mille (1000), » **एकान्वुत** « un *ayouta* (10000). » 3° Enfin quel que soit le composé, les petits nombres sont toujours énoncés avant les grands.

1514. Cela posé : Pour la troisième division qui va de 101 à 999, d'abord de 101 à 108, le nom des unités¹, suivi d'un des mots (1513, 1°) intercalaires, précédera **शत** 100. Les nombres 110, 120, 130..... 190 seront exprimés par 10, 20..... 90 de la deuxième division (1508, 1°), suivis d'un des trois mots, et mis ainsi devant **शत** : 130 = 30 + 100 **त्रिंशदधिकशतं**. Les intermédiaires 111, 112, 121..... 198, décomposés en 11 + 100, 12 + 100, 21 + 100..... 98 + 100, seront exprimés par le nom correspondant tout fait (1511, 2°) de la deuxième division (ordinairement celui de la première manière, mais, si l'on veut, celui de la deuxième)², et par **शत**, formant le dernier membre, uni à l'autre par l'un des trois mots : 133 = 33 + 100 **त्रयस्त्रिंशदुत्तशतं**. Les multiples de 100, savoir, 200, 300..... 900, sont formés d'après la règle des multiples (1513, 2°). Les intermédiaires, dizaines rondes, suivront la marche des précédents 110, 120..... 190. Les autres, 211, 221..... 998, suivront celle de leurs analogues 111, 121, 198 ; et tous ces noms de la troisième division seront des mots tout faits pour les suivantes³ (1511). Les nombres terminés par un 9 seront construits (1512) avec **ऊन**, **एकोन**, ou autres devant la dizaine ronde, la forme de décomposition en parties n'étant peut-être jamais employée ici.

1515. Les noms de cette troisième division, à partir de 110, peuvent encore être formés ainsi : 1° 110, 120..... 190 étant décomposés en 10 + 100..... 90 + 100, le nom de dizaines rondes pris dans la seconde division (1511, 1°) recevra l'affixe **उ** avec nasale intercalée (1207) ; puis dans cet état il sera placé devant **शत**, qui deviendra le 2° membre du composé, comme **विंशशतं** 120. On compose de même 210, 220..... 990⁴. Les intermédiaires 111..... 211..... 998, se décomposeront en 1 + 110..... 8 + 990 ; puis les unités prises dans la première division et employées comme

¹ Faisant attention à la finale qui tombe sur une voyelle.

² Par cette seconde manière il y a deux mots intercalés, et le nombre est ostensiblement coupé en unités, dizaines, centaines. 182, exprimé par **द्वाधिकाशतित्युत्तशतं**, représente 2 + 80 + 100.

³ Par exemple, 666 pourra être énoncé : 66 + 600 = **षट्षष्ट्युत्तशतं**, expression d'usage ;

6 + 60 + 600 = **षडधिकषष्ट्युत्तशतं**, manière moins habituelle.

⁴ Cette règle est donnée ainsi par Carey, mais je crois devoir la traduire ici littéralement : « **उ** est affixe à tout nombre (formé) de « dizaines en sus, quand il est composé avec « **शत** = 100 ; ou à tout nombre au-dessus de « 100, si le dernier membre est **शत**. Le **उ** est « rejeté. Exemple : **विंशशतं** = 120. »

ci-dessus (1511, 2°, et 1513) avec le mot intercalaire, précéderont le reste du nom 110..... 990 : पञ्चाधिकत्रिंशच्चतुःशतं 435; les nombres terminés par 9 étant toujours construits avec ऊन, etc.

1516 On comprend maintenant le système de cette construction des noms de nombre. On conçoit que pour les hauts nombres, si jamais on a besoin de les exprimer exactement¹, quelque mot intercalaire se trouvera être répété.

1517. Donnons maintenant les tableaux de cette nomenclature. Le premier sera de la série décuple; le deuxième d'un nombre suffisant de termes de la suite naturelle, et accompagnés tous les deux des dérivations telles qu'on les a recueillies, et principalement dans le dictionnaire de M. Wilson; un troisième sera de plusieurs grands nombres et de quelques formes particulières.

1518. *Série décuple ayant pour base le nombre dix.*

Noms de nombre.			Radical.		Affixes, etc.
एक m. f. n.	"	1	इण्	Aller.	कन्
दशन्	10 एक	10	दंश्	Mordre.	घन्. (Nasale élidée.)
शतं n.	10 दश	100	"	"	"
सहस्रं n.	10 शत	1000	"	"	"
अयुतं ² n.	10 सहस्र	10000	यु	Joindre.	(Précédé de अ nég.)
लक्ष ³ f. n.	10 अयुत	100000	लक्	{ Marquer, regarder.	घञ्
नियुत m. n.	10 लक्ष	1000000	यु	Joindre.	(Précédé de नि.)
कोटिः ⁴ f.	10 नियुत	10000000	कुट्	Être courbe.	इण् éminence.
अर्बुदः m.	10 कोटि	100000000	अर्बु	{ Faire tort, nuire, tuer.	उदच्
महार्बुद	10 अर्बुद	1000000000			
पद्म m. n.	10 महार्बुद	10000000000	पद्	Aller.	मक्
महापद्म m.	10 पद्म	100000000000			
सहस्रं n.	10 महापद्म	1000000000000	सहस्र	Mouvoir.	"
महासहस्रं m.	10 सहस्र	10000000000000			
ग्रंथ ⁵ m.	10 महासहस्र	100000000000000	शं	Pacifier.	ल

¹ Des nombres si hauts ne se rencontrent guère que dans le détail des bataillons, quand on parle des milices célestes ou infernales se disputant l'empire du monde, ou bien lorsqu'on décrit les grands combats des héros mythologiques contre des géants. Mais dans ce cas les Indous font comme nous : ils emploient dans un sens indéfini les noms des très-grands nombres.

Ils comptent par कोटि, लक्षकोटि, कोटिकोटि, etc.

² Wilson et Yates donnent aussi le nom अयुत.

³ Voilà le lac ou lak (100 milliers) des voyageurs (लक्ष et लक्षा).

⁴ Les Anglais emploient ce mot en le prononçant crore. Abr. Roger (p. 104) écrit : coti qui vaut 100 lacs (et कोटी 3° f.).

⁵ ग्रंथ = 100 सहस्र, et aussi 10 सहस्र. (Wilson.)

Noms de nombre.			Radical.		Affixe.
महाशत m.	10 शत	1000000000000000	श	Pacifier.	स
हाहा	10 महाशत	1000000000000000	"	"	"
महाहाहा	10 हाहा	1000000000000000	"	"	"
धुल	10 महाहाहा	1000000000000000	"	"	"
महाधुल	10 धुल	1000000000000000	"	"	"
अक्षौहिणी ¹ f.	10 महाधुल	1000000000000000	"	"	"
महाक्षौहिणी	10 अक्षौहिणी	1000000000000000	"	"	"

1519. Suite des nombres naturels. — De 1 à 10 :

Noms de nombre.		Radicaux.		Affixes, etc.		Chiffres.	
एक	Un.	इष्	Aller.	कन्	"	१	1
द्वि	Deux.	दो	Diviser, couper.	"	"	२	2
त्रि	Trois.	तृ	Passer, traverser.	"	ञ् devenu रि.	३	3
चतुर	Quatre.	"	"	"	"	४	4
पञ्चन्	Cinq.	पञ्-इ	Étendre.	अन्	"	५	5
षष्	Six.	"	"	"	"	६	6
सप्तन्	Sept.	षप्	Être assemblé, être réuni.	अन्	त् inséré.	७	7
अष्टन्	Huit.	अष्	Pénétrer, passer à travers.	अन्	त् inséré.	८	8
नवन्	Neuf.	"	"	"	"	९	9
दशन्	Dix.	दश	"	अन्	La nasale élidée.	१०	10

¹ अक्ष « voiture, » अक्षौहिणी « assemblage, » signifie « une armée complète, » c'est-à-dire 109350

piétons, 65610 cavaliers, 21870 chariots, 21870 éléphants.

1520. Suite des nombres naturels. — De 11 à 100 :

Noms de nombre.		Noms de nombre.		Noms de nombre.	
एकादशन्	Onze ¹ .	द्वात्रिंशत्	Trente-deux ⁷ .	एकषष्टि	Soixante et un.
द्वादशन्	Douze.	द्वित्रिंशत्		द्विषष्टि	Soixante-deux.
त्रिदशन्	Treize ² .	त्रयस्त्रिंशत्	Trente-trois.	त्रयष्षष्टि	Soixante-trois.
त्रयोदशन्		चतुस्त्रिंशत्	Trente-quatre.	चतुष्षष्टि	Soixante-quatre.
चतुर्दशन्	Quatorze.	पञ्चत्रिंशत्	Trente-cinq.	.....	..... ¹¹
पञ्चदशन्	Quinze.	षट्त्रिंशत्	Trente-six.	अनसप्तति	Soixante-neuf.
षट्दशन्	Seize.	सप्तत्रिंशत्	Trente-sept.	सप्तति	Septante ¹² .
षोडशन्		अष्टत्रिंशत्	Trente-huit.	एकसप्तति	Septante et un.
सप्तदशन्	Dix-sept.	नवत्रिंशत्	Trente-neuf.	.....	.....
अष्टादशन्	Dix-huit ³ .	अनचतुर्विंशत्		अनाशीति	Septante-neuf.
नवदशन्	Dix-neuf.	चतुर्विंशत्	Quarante ⁹ .	अशीति	Octante.
अनविंशति	Vingtmoins un ⁴ .	एकचतुर्विंशत्	Quarante et un.	एकाशीति	Octante et un.
विंशति	Vingt ⁵ .	द्वाचतुर्विंशत्	Quarante-deux.	द्वाशीति	Octante-deux.
एकविंशति	Vingt et un.	त्रयचतुर्विंशत्	Quarante-trois.	त्रयोऽशीति	Octante-trois.
द्वाविंशति	Vingt-deux.	चतुश्चतुर्विंशत्	Quarante-quatre.	चतुर्शीति	Octante-quatre.
द्विविंशति		.....	.....	.....	.....
त्रिविंशति	Vingt-trois.	अनपञ्चाशत्	Quarante-neuf.	अननवति	Octante-neuf.
त्रयोविंशति		पञ्चाशत्	Cinquante ⁹ .	नवति	Nonante ¹³ .
चतुर्विंशति	Vingt-quatre.	एकपञ्चाशत्	Cinquante et un.	एकनवति	Nonante et un.
पञ्चविंशति	Vingt-cinq.	द्वापञ्चाशत्	Cinquante-deux.	द्वानवति	Nonante-deux.
षट्त्रिंशति	Vingt-six.	त्रयःपञ्चाशत्	Cinquante-trois.	त्रयोनवति	Nonante-trois.
सप्तविंशति	Vingt-sept.	चतुर्पञ्चाशत्	Cinquante-quatre.	चतुर्नवति	Nonante-quatre.
अष्टाविंशति	Vingt-huit.	पञ्चपञ्चाशत्	Cinquante-cinq.	षड्द्वनवति	Nonante-six.
अनत्रिंशति	Vingt-neuf.	.....	.....	.....	.....
त्रिंशत्	Trente ⁶ .	अनषष्टि	Cinquante-neuf.	अनशत	Nonante-neuf.
एकत्रिंशत्	Trente et un.	षष्टि	Soixante ¹⁰ .	शतं n.	Cent.

¹ अ de एक devenu अ.² त्रयो pour त्रयः devant une sonnante.³ अ de अष्ट devenu अ.⁴ Ou एकोनत्रिंशति, एकोनत्रिंशत्, et ainsi des autres.⁵ वि pour द्वि; nasale intercalée, affixe श्रति.⁶ त्रि = trois; nasale intercalée, affixe श्रत्.⁷ Nous ne donnerons plus qu'une forme dans la suite de ce tableau, quoique les deux formes

conviennent aussi aux six dizaines suivantes.

⁸ Ici le genre est le neutre de चतुर्; nasale intercalée, affixe श्रत्.⁹ अ fait अ; affixe श्रत्.¹⁰ Affixe उटि.¹¹ On dira aussi पञ्चीनषष्टि 65, पञ्चोत्तरसप्तति 75, सप्ताधिकसप्तति 77.¹² Affixe उति.¹³ Affixe क्तिन्.

1521. Suite des nombres naturels.—De 101 à 1000 :

Noms de nombre.		Noms de nombre.		Noms de nombre.	
एकोनशत	101	सप्ताधिकाश्रीत्युनशत	187	षट्शत	600
द्वाधिकशत	102	नवत्युनशत	190	एकोनषट्शत	601
त्रयोधिकशत	103	एकोनद्विशत	199	एकविंशत्युनषट्शत	621
चतुरधिकशत	104	द्विशत	200	षट्षष्ट्युनषट्शत	666
पञ्चोन्नशत	105	सप्ताधिकद्विशत	207	पञ्चसप्तत्युनषट्शत	675
षडुन्नशत	106	नवोन्नद्विशत	209	नवत्युनषट्शत	690
सप्ताधिकशत	107	दशोन्नद्विशत	210	सप्तशत	700
अष्टाधिकशत	108	द्वादशोन्नद्विशत	212	त्रिंशदुन्नसप्तशत	730
अनदशोन्नशत	109	विंशत्युनद्विशत	220	षष्ट्युन्नसप्तशत	760
दशोन्नशत	110 ¹	त्रयोविंशत्युनद्विशत	223	सप्ताधिकसप्तत्युनसप्तशत	777
द्वादशोन्नशत	112	द्वात्रिंशदुपरिद्विशत	232	ह्यधिकश्रीत्युनसप्तशत	782
एकोनविंशत्युनशत	119	अष्टाश्रीत्युनद्विशत	288	अष्टशत	800
विंशत्युनशत	120 ¹	त्रिशत	300	पञ्चदशोन्नष्टशत	815
विंशत्यधिकशत		च्युन्नत्रिशत	303	त्रिंशदुन्नसष्टशत	830
द्वाविंशत्युनशत	122	अष्टादशोन्नत्रिशत	318	चत्वारिंशदाधिकाष्टशत	840
षड्विंशत्युनशत	126	पञ्चाशदुन्नत्रिशत	350	पञ्चाधिकनवत्युनष्टशत	895
त्रिंशदधिकशत	130 ¹	द्विसप्तत्युनत्रिशत	372	नवशत	900
त्रिंशदुन्नशत		चतुःशत	400	पञ्चोन्ननवशत	905
त्रयस्त्रिंशदुन्नशत	133	न्युन्नचतुःशत	403	दशोन्ननवशत	910
सप्तत्रिंशदुन्नशत	137	दशोन्नचतुःशत	410	द्वादशोन्ननवशत	912
एकोनचत्वारिंशदधिकशत	139	विंशत्युनचतुःशत	420	त्रिंशदुन्ननवशत	930
चत्वारिंशदधिकशत	140 ¹	चतुरन्नचतुःशत	440	पञ्चाशदुन्ननवशत	950
पञ्चाशदधिकशत	150	पञ्चाधिकचतुःशत	450	षट्पञ्चाशदुपरिनवशत	956
षष्ठ्यधिकशत	160	अश्रीत्युनचतुःशत	480	ह्यधिकषष्ट्युन्ननवशत	962
सप्तत्यधिकशत	170	पञ्चशत	500	नवाधिकाश्रीत्युन्ननवशत	969
अश्रीत्यधिकशत	180	पञ्चदशोन्नपञ्चशत	515	सहस्रं	1000 ⁴
द्वाधिकाश्रीत्युनशत	182	पञ्चाधिकनवत्युन्नपञ्चशत	595		

¹ Par l'autre mode de formation (1515) on dirait : दशशतं 110, एकोनदशशतं 111, अनविंशशतं 119, विंशशतं 120, द्वाधिकविंशशतं 122, त्रिंशशतं 130.

² On peut dire aussi également bien : त्रयस्त्रिंशतं 133, चत्वारिंशतं 140, पञ्चाशतं 150.

षडशतं 160, सप्तशतं 170, अश्रीत्युनशतं 180, नवशतं 190.

³ Celui-là et les cinq autres prendront également उत्तर.

⁴ On dit encore assez souvent दशशत 10 cents, pour सहस्र 1000 (1523).

1522. Suite des nombres naturels. — De 1001 à 10000 :

Noms de nombre.		Noms de nombre.	
एकोत्तरसहस्र	1001	पञ्चषष्ठ्युत्तरत्रिंशताधिकैकसहस्र	1365
पञ्चोत्तरसहस्र	1005	चतुःशतोत्तरसहस्र	1400
सप्तदशोत्तरसहस्र	1017	सप्तशतोत्तरसहस्र	1700
एकपञ्चाशदधिकसहस्र	1051	द्विसहस्र	2000
द्विशतोत्तरसहस्र	1200	नवसहस्र	9000
चतुःपञ्चाशदुत्तरद्विशताधिकसहस्र	1254	अयुतं	10000

1523. Mais souvent dans les noms de nombre, depuis 10000 jusqu'à 100000, le dernier mot du composé est un multiple de सहस्र 1000, et non un de अयुत. Pareillement, au-dessus de लक्ष 100000, le nombre inférieur ajouté à 100000 (c'est-à-dire les dizaines de mille) est exprimé en multiples de सहस्र; de sorte que अयुत paraît rarement dans l'énoncé des nombres, tandis que son décuple लक्ष et les multiples de लक्ष sont d'un usage habituel.

Noms de nombre.		Noms de nombre.	
दशसहस्र	10000	पञ्चशतोत्तरत्रिंशत्सहस्र	30500
द्वादशसहस्र	12000	षट्त्रिंशत्सहस्र	36000
षोडशसहस्र	16000	सत्त्वारिंशत्सहस्र	40000
द्विशतोत्तरसप्तदशसहस्र	17200	सप्तत्युत्तरपञ्चाशत्सहस्र	50070
अष्टादशसहस्र	18000	त्रिंशताधिकैकोनषष्टिसहस्र	59300
विंशतिसहस्र	20000	षष्टिसहस्र	60000
द्विशतोत्तरविंशतिसहस्र	20200	अशीतिसहस्र	80000
चतुर्विंशतिसहस्र	24000	सप्तशीतिसहस्र	87000

1524. Nombres naturels de 100000 et au-dessus :

Noms de nombre.		Noms de nombre.	
लक्ष	100000	पञ्चलक्ष	500000
विंशतिसहस्रलक्ष	120000	षट् लक्ष	600000
विंशतिसहस्रैकलक्ष		पञ्चसप्ततिसहस्राधिकषड्लक्ष	675000
अशीतिसहस्रलक्ष	180000	सप्तलक्ष	700000
अशीतिसहस्रद्विलक्ष	280000	अष्टलक्ष	800000
त्रिलक्ष	300000	नवलक्ष	900000
पञ्चशताधिकसप्तत्रिंशत्सहस्रलक्षत्रयः	337500	दशलक्ष	1000000
चतुर्लक्ष	400000	एकादशलक्ष	11000000
सप्ततिसहस्रचतुर्लक्ष	470000	द्व्यर्ब्धदः	200000000 ¹

1525. Dans cette suite des nombres naturels, एक, qui ne peut être que du singulier, et द्वि, qui ne peut avoir que le duel, se déclinent sur सर्व (242), aux trois genres. त्रि et चतुर्, qui n'ont qu'un pluriel, se déclinent aussi aux trois genres, d'après le mode de leurs déclinaisons (264). Les six autres, de 5 à 10, lesquels sont aussi pluriels, n'ont qu'une forme pour les trois genres. Mais 1° à partir de ऊनविंशति 19, tous les noms sont singuliers : 2° les noms de dizaines rondes विंशति नवति sont féminins de la 2^e déclinaison ; les intermédiaires le sont aussi : 3° सत्, सत्स्त्रं et les autres qui forment la série décuple, ne sont pas tous du même genre ; on a marqué le genre au tableau (1518) ; les intermédiaires seront du genre de leur dernier mot.

1526. Les noms des dizaines rondes sont susceptibles d'être pris, et sont réellement pris souvent comme adjectifs, distributifs, etc. ; alors ils se déclinent aux trois nombres, pour ceux qui sont féminins au singulier, lesquels le sont aussi au pluriel, et de plus aux trois genres pour les autres, parmi lesquels ceux qui se terminent en अ, comme शत, सत्स्त्रं, font leur féminin en ई. Ainsi par exemple :

¹ Si on compare la nomenclature des noms de nombre sanscrits avec la notation en chiffres que nous appelons arabes, et que l'on soit être indoue, on verra que celle-ci n'est que la pre-

mière, écrite en abrégé par les initiales des neuf premiers noms, avec suppression du mot qui indique le rang, le zéro tenant la place du nom qui manque.

Genre.	Nombres adjectifs.			Exemples.	
Masculin.	शतः	Centenus.	साहसः (1407)	व्यापारशतेन द्वादशसाहसं	Par cent efforts.
Féminin.	शती	Centena.	साहसी (1407)		Réunion de 12000.
Neutre.	शतं	Centenum.	साहसं (1407)		

1527. Ces mêmes noms de dizaines rondes se prennent aussi substantivement, pour exprimer l'ensemble de toutes les unités qu'elles contiennent, comme **दशन्** « une dizaine, » **शते** « une centaine, » **षष्टि** « une soixantaine (de personnes, de choses, de...). » Dans ce cas le mot conserve son genre (1525), mais il prend les trois nombres. Exemples :

Singulier **शतं** « une centaine ; » **सहस्रं** « un millier ; » **सप्ततिः** « une septantaine. »
 Duel **शते** « deux centaines ; » **सहस्रे** « deux milliers ; » **सप्तती** « deux septantaines. »
 Pluriel **शतानि** « des centaines ; » **सहस्राणि** « des milliers ; » **सप्ततयः** « des septantaines. »

Ces noms forment des sortes de collectifs qu'on pourrait nommer *collectifs numériques*. Les règles de leur emploi appartiennent à la syntaxe.

1528. On rencontre assez souvent les noms des grands nombres, ou bien seuls, ou bien en composition, soit avec eux-mêmes, soit avec d'autres noms de nombre, de personnes ou de choses, pour indiquer un nombre indéfini, ou immense, innombrable ; etc. tels que **शत**, **सहस्र**, **दशशत**, **दशसहस्र**, **लक्ष**, **कोटि**, **लक्षकोटि**, **कोटिःकोटिः**, etc. comme dans ces deux vers de l'*Hitopadesa* :

शोकस्थानसहस्राणिभयस्थानशतानिच ।

Mille sujets de douleurs et cent sujets de crainte

दिवसेदिवसेमूढाविश्रान्तिनपण्डितं ॥

Affligent tous les jours l'insensé, non le savant ¹.

1529. *Nombres ordinaux*. — Les nombres ordinaux, excepté le premier pour lequel on prend des mots particuliers, dérivent leurs noms de ceux des nombres cardinaux. On peut dire en général que l'affixe ordinal est **तम** (techniq. **तमद्**²) ; car les autres affixes qu'on emploie ne conviennent chacun qu'à quelques-uns d'entre les dix-neuf premiers termes de la suite naturelle.

1530. Ainsi 1° **एक** 1 n'a pas de dérivé. L'idée de *premier* est exprimée

¹ Pour le français dites : « et jamais n'affligent le savant ; » ou plus littéralement : « pénètrent tous les jours l'insensé, et n'abordent pas le savant. » — ² द्, c'est-à-dire le féminin est en ई.

par un des mots portés au tableau (1531). 2° Les trois suivants prennent pour affixe ई; mais de plus द्वि insère le त् euphonique (116); त्रि insérant aussi le त्, change en outre la syllabe रि pour la voyelle ऋ. चतुर् peut rejeter le ई, et ne garder que le य: dans ce second cas il conserve sa voyelle brève ou la fait longue, ce qui lui donne trois formes, et sous toutes les trois, il perd le च. Or ces quatre ordinaux passent pour irréguliers. 3° L'affixe थ (techn. थट्) s'applique à चतुर् 4 et à षष् 6. 4° L'affixe म (techniq. मट्) forme (1372, 4°) les ordinaux des cinq nombres cardinaux (265) terminés par न्. 5° L'affixe अ (techniq. उट्¹) s'applique aux cardinaux एकादशन् 11..... नवदशन् 19, ce qui ne montre pour différence des ordinaux aux cardinaux que la suppression (1372, 4°) du न् final: एकादश 11°. 6° La formation des ordinaux de ऊनविंशति 19..... ऊनशतं 99 exige un peu plus d'attention. Les dizaines rondes 20, 30, 40, 50, forment leurs ordinaux de deux manières: ou bien en affixant तम (techniq. तमट्) au nom cardinal, ou bien en privant ce nom cardinal de sa syllabe ति pour विंशति, et de sa consonne finale त् pour les trois autres, sans ajouter aucun affixe. Les dizaines rondes 60, 70, 80, 90 ne forment leurs ordinaux² que par तमट्. Tous les ordinaux des intermédiaires 19, 21..... 99, peuvent prendre तमट् ou l'omettre, comme font les dizaines rondes 20..... 50. 7° शतं 100, et tous les ordinaux au delà de ce nombre prennent तमट्. Que maintenant un tableau mette ces règles sous les yeux.

1531. Noms des nombres ordinaux de 1 à 19 :.

Ordinaux.		Ordinaux.		Ordinaux.		Ordinaux.	
प्रथम	Premier ³ .	तुरीय	Quatrième ⁴ .	अष्टम	Huitième.	चतुर्दश	Quatorzième.
द्वितीय		तुर्य		नवम	Neuvième.	पञ्चदश	Quinzième.
त्रादिम		चतुर्थ	Quatrième ⁷ .	दशम	Dixième.	षोडश	Seizième.
द्वितीय	Deuxième ⁴ .	षष्ठ	Sixième ⁸ .	एकादश	Onzième ¹⁰ .	सप्तदश	Dix-septième.
तृतीय	Troisième ⁵ .	पञ्चम	Cinquième ⁹ .	द्वाद	Douzième.	अष्टदश	Dix-huitième.
		सप्तम	Septième.	त्रयोदश	Treizième.	नवदश	Dix-neuvième.

¹ इ, c'est-à-dire dernière voyelle et consonne suivante supprimées (1052, 1365).

² Wilkins applique à ces dizaines la double règle des quatre autres, en ajoutant que, suivant quelques-uns, elles doivent toujours prendre तमट्. J'ai suivi Carey et Yates.

³ Les féminins sont en आ.

⁴ Irrégulier. Féminin en आ.

⁵ Irrégulier (251).

⁶ Irrégulier; et même तूर्य, le च supprimé.

⁷ Féminin चतुर्थी.

⁸ Fémin. षष्ठी.

⁹ Fémin. पञ्चमी, et ainsi des quatre suivants.

¹⁰ Fémin. एकादशी, et ainsi des huit suivants.

1532. *Noms des nombres ordinaux : 19°..... 99°.*

Ordinaux.			Ordinaux.		
Forme			Forme		
En तमट्.	Sans affixe.		En तमट्.	Sans affixe.	
अनविंशतितम	अनविंश	19°	अनषष्टितम	अनविंश	59°
विंशतितम	विंश	20°	षष्टितम	"	60°
एकविंशतितम	एकविंश	21°	एकषष्टितम	एकषष्ट	61°
द्वाविंशतितम	द्वाविंश	22°	सप्ततितम	"	70°
सप्तविंशतितम	सप्तविंश	27°	अष्टाशीतितम	"	80°
अनत्रिंशत्तम	अनत्रिंश	29°	एकाशीतितम	एकाशीत	81°
त्रिंशत्तम	त्रिंश	30°	नवतितम	"	90°
चत्वारिंशत्तम	चत्वारिंश	40°	द्वावतितम	द्वाव	91°
पञ्चाशत्तम	पञ्चाश	50°	अनशततम	अनशत	99°

1533. *Noms des nombres ordinaux : 100° et au delà.*

Ordinaux.		Ordinaux.		Ordinaux.	
शततम	100°	पञ्चाशदधिकशततम	150°	एकोनषष्टशततम	601°
एकशततम	101°	षष्टशततम	600°	सहस्रतम	1000°

1534. Les Indous appliquent l'idée d'ordinal à des noms dérivés, comme les précédents, d'autres noms qui ne sont pas numéraux, mais qui désignent *réunion, assemblée, placement, distribution, etc.* Ainsi 1° l'affixe **यट्** (1530, 3°) s'adjoint, avec cette idée d'ordinal, à tous les mots formés par l'affixe **उत्ति** (1499, 1501). Exemple :

Primitif **कतिपय** « combien ? » dérivé ordinal **कतिपययट्** « le combien (est-il) ? »

Ainsi 2° l'affixe **तिथट्** s'adjoint à tous les mots formés par un affixe terminé en **अत** (1441, 1442); et ce **त्** final est éliminé sans qu'il arrive de changement à la lettre qui le précède, et qui tombe alors sur le **त्** de **तिथ**. Il s'adjoint aussi aux quatre mots ci-dessous :

Primitif **यावत्** « aussi nombreux que.... tous tant qu'ils sont; tout; » dérivé ordinal **यावत्तिथि**.

Primitif **बहु** « beaucoup; » dérivé ordinal **बहुतिथि**; autres noms : **गण** « genre, » « sorte; » **पूग** « amas, recueil; » **संघ** « assemblage, réunion. »

Ainsi 3° l'affixe **तमट्** (1529) forme des ordinaux avec les suivants :

Primitif **मास** « mois (un); » dérivé ordinal **मासतम**; autres noms : **अर्द्धमास** « demi-mois, quinzaine; » **सर्वत्सर** « année entière. »

1535. *Fractions.* — Les fractions considérées en elles-mêmes, se rapportent aux nombres cardinaux. Considérées grammaticalement, elles viennent à la suite des ordinaux; car, excepté *un demi*, qui a un nom particulier, et *un quart*, qui peut en prendre un, elles sont toutes exprimées par le substantif **अंशः** « part, portion, fraction d'une chose, » précédé, selon l'usage le plus général¹, d'un mot ou adjectif ordinal mis sous forme absolue. Le nombre des parties prises, ou, comme on l'appelle en arithmétique, le numérateur, lorsqu'il est exprimé, suit dans le composé le substantif **अंशः**, et prend seul le signe du cas. Ainsi et par exemple :

Noms des fractions **अर्द्ध** « un demi²; » **पादः**, **भागं** « un quart³. »

Fractions **तृतीयांशः** $\frac{1}{3}$, **चतुर्थांशः** $\frac{1}{4}$, **दशमांशः** $\frac{1}{10}$, **आंशःपञ्चाशद्वकः** $\frac{1}{50}$, **शततमांशः** $\frac{1}{100}$, **दशमांशद्वय** $\frac{2}{10}$, **दशमांशत्रय** $\frac{3}{10}$, et **अर्द्धांशं** « la moitié. »

1536. Ce mot **अर्द्ध** (1416) entre fréquemment dans la composition des noms de nombre, et même il forme avec eux des expressions assez particulières. 1° Accompagnant seul un nom de nombre, il exprime que ce nombre est divisé par deux, qu'on en prend la moitié; 2° s'il est précédé de **अधि**, alors **अध्यर्द्ध** (1419) indique *un peu plus que la moitié* du nombre auquel il est joint; 3° précédé de **स** mis pour **सह** « avec, » il donne **सार्द्ध** « avec demi, » qui placé à la tête du nom, sert à exprimer que la moitié de ce qui dans le nombre est l'unité doit être ajoutée au nombre total ou entier qui suit. Exemples :

Expressions avec $\frac{1}{2}$: **दशार्द्धः** $\frac{10}{2} = 5$, **अर्द्धशत** $\frac{100}{2} = 50$, **त्रयःशतशतार्द्ध** 350 (300 et $\frac{1}{2}$ 100), **अध्यर्द्धविंशति** « un peu plus que $\frac{20}{2}$, » **सार्द्धैक** « un et demi » = 1 $\frac{1}{2}$, **सार्द्धशत** « un cent et demi » = 150, **सार्द्धद्विशत** 250 (200 et $\frac{1}{2}$ 100), **सार्द्धचतुशत** 450, **सार्द्धपञ्चशत** 550, **सार्द्धद्विलक्ष** 2 *lacs* $\frac{1}{2} = 250000$.

¹ On emploie, et je donne au tableau d'autres formes, outre celle-là.

² **अर्द्धः** « une partie, une section; » **अर्द्ध** « la moitié d'une chose. » Comme adjectif, **अर्द्ध** signifie « milieu, moyen; » **अर्द्धाग्रे** « au milieu de

« la nuit. » On dit aussi **नेम** « un demi » (1347).

³ **पादः** « le quart d'une chose. » Un *pāda*, en poésie, est le quart d'un *śloka*; c'est un des pieds par lesquels marche un distique.

भागं « part, portion. »

सार्द्धपञ्चशताधिकत्रिसहस्रोत्तरषट्पलक्ष 603550 = 6 lacs 3 mille 5 cents et demi.
चतुर्दशशतार्द्ध 350 ($\frac{1}{2}$ du $\frac{1}{2}$ de 1400¹, ou $1400 \times \frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = 1400$ moitié moitié).

1537. *Multiplicatifs.* — Les multiplicatifs, c'est-à-dire les adjectifs numéraux par lesquels on indique combien de fois une chose en vaut une autre, combien de choses sont prises, considérées ensemble, à la fois², sont formés des cardinaux de deux manières, ou bien simplement par un affixe, ou bien par un mot adjoind au nom cardinal. Selon la première manière, l'affixe des deux premiers³ est अय (techn. अयट्) ou तय (techn. तयट्); celui de चतुर् est तयट्, et l'affixe de पञ्च, comme tous ceux qui le suivent, est क (techn. कन्), faisant tous leur féminin en का. Selon la seconde manière, les multiplicatifs se composent du nom cardinal mis devant गुणः adjectivement pris⁴, et le sens du composé est également : « ayant la qualité, la valeur de... » autant de fois qu'il est dit par le nombre cardinal; » ou si l'on veut, « valant tel nombre de fois le substantif auquel cet adjectif numéral se rapporte; » et encore : « combien de fois on prend la chose exprimée par le substantif » (1625). Ainsi :

Multiplicatif द्वय, द्वितय « double, pris deux ensemble, composé de deux, binaire; » त्रय, त्रितय « triple, pris trois ensemble, à la fois, composé de trois, ternaire; » चतुष्टय « quadruple, pris quatre ensemble, à la fois, composé de quatre, quaternaire; » पञ्चक « quintuple, pris par cinq, fait de cinq; » षष्ठक « sextuple; » सप्तक « septuple; » अष्टक « octuple; » नवक « pris neuf fois; » दशक « décuple; » द्विगुणः « double, qui vaut deux, pris deux fois; » त्रिगुणः « triple, qui vaut trois, triplé; pris trois fois, multiplié par trois; » चतुर्गुणः « quadruple, valant quatre, quadruplé, pris quatre fois; » पञ्चगुणः « quintuple; » सङ्गुणः « sextuple; » अष्टगुणः « octuple; » त्रिंशद्गुणः « qui vaut, qui est pris trente fois; » षष्टिगुणः « qui vaut, qui est pris soixante fois; » सप्ततिगुणः « qui vaut, qui est pris septante fois; » द्वादशक « duodécuple, duodénaire; » शतक « centuple; » एकसप्ततिगुणः « pris septante et une fois, multiplié par septante et un; » शतगुणः « centuple. »

¹ चतुर्दशशत 14 cents = 1 mille 4 cents = 1400 (1523).

² Ils répondent à l'interrogatif latin *quotuplex*. (Vossius, *Gr. Lat.* Amstel. 1644; de *etymologia*, p. 83.) Ce sont de vrais comparatifs de supériorité, qui peuvent être suivis d'un mot à un cas exigé. Ils peuvent aussi indiquer de combien

de manières une chose est ou peut être faite, dite, etc.

³ On rapporte à ces adjectifs-ci le pronominal अय « l'un et l'autre » (291), dérivé de अ « tous deux » par l'affixe अयट्. (Carey, p. 735, 621.)

⁴ गुणः, substantif, signifie « qualité, valeur, lien, etc. » De là « fois, » expression arithmétique.

1538. Ces noms se mettent aussi (1471) pour les cardinaux, et l'on dit :
 द्वय, द्वितय « deux; » त्रय, त्रितय « trois; » चतुष्टय « quatre. »

1539. Ils deviennent aussi substantifs comme les cardinaux (1527):
 Multiplicatifs चतुष्टय « un quatuor, un quaterne; » पञ्चक « un quine; » शतक
 « centurie, centon, réunion de cent *ślokas*; » द्विगुण « le double; » दशगुण¹ « le
 « décuple; » चतुर्गुण « le quadruple; » शतगुण « le centuple. »

1540. Les noms de nombre servent à former des adjectifs de diverses significations, au moyen de plusieurs des affixes précédents et de quelques autres. En voici des exemples rangés par affixes (1423).

1541. Affixes इन् (*techniq.* उन्); क; इक (*sous ses diverses formes*). — Le premier de ces affixes convient aux noms de nombre terminés par शत् ou par शन्; le deuxième s'applique à ceux qui ont une terminaison autre que शत् et ति, par exemple à कति et aux composés indiquant « âge, » mais विंशति et त्रिंशत् prennent les deux; le troisième se donne à tous les noms de nombre terminés par ति, et à d'autres adjectifs dont les exemples sont ci-dessous :

Affixes.	Primitifs.		Dérivés.	
उन्	दशन्	Dix.	दशिन्	Dix (mesures) ² .
	त्रिंशत् ³	Trente.	त्रिंशिन्	Composé de 30.
	पञ्चदशन् ⁴	Quinze.	त्रिंशी [मासः]	(Moins) de 30 (jours).
	विंशति ⁵	Vingt.	पञ्चदशी [पक्षः]	Portion du mois, de 15 (jours) ⁶ .
			विंशिन्	Composé de 20.
क	पञ्चन्	Cinq.	विंशी [सङ्गः]	(Réunion) de 20 ⁷ .
	त्रि	Trois.	पञ्चक	Qui mérite 5 (coups).
	शत	Cent.	त्रिक	Réunion de 3.
	कति	Combien?	शतक	Qui mérite 100.
	विंशति	Vingt.	कतिक	Combien mérite-t-il?
	त्रिंशत्	Trente.	विंशतिक	Inscrit pour 20.
			त्रिंशत्क	Composé de 30.

¹ Substantif indiquant dix qualités, valeurs, degrés; dix fois.

² Ainsi pour indiquer une chose par le nombre de poids ou de mesures dont elle est formée.

³ Suivant quelques-uns, ces formes sont particulières aux Vêdes.

⁴ Une quinzaine du mois.

⁵ Assemblée de 20 personnes.

Affixes.	Primitifs.		Dérivés.	
क	.	.	दशोत्तरशतवर्षवयस्कः	Agé de 110 ans.
			नवतिवर्षवयस्का	Agée de 90 ans.
			एकोनशताब्दवयस्कः	Qui a 99 ans.
			शतवत्सवयस्कः	Qui a 100 ans.
			विंशत्युत्तरशतवर्षवयस्कः	Qui a 120 ans.
षिक	अशीति	Oclante.	अशीतिक	Octante; qui mérite 80... ¹
	नवति	Nonante.	नवतिक	Nonante; qui mérite 90... ¹
	कार्षापण ²	Un <i>kārchāna</i> .	कार्षापणिक	Qui mérite un <i>kārchāna</i> .
	प्रस्थ	Nom d'une mesure.	प्रास्थिक	(Qui a la mesure d') un <i>prastha</i> ³ .
इकण	एकशत	Un cent.	एकश्रातिक	Qui a un cent, une centaine ⁴ .
	गोशत	100 vaches.	गौशतिक	Qui a 100, une centaine de vaches.
	निष्कशत	100 <i>nichkas</i> .	नैष्कशतिक	Qui a 100 <i>nichkas</i> ⁵ .
	निष्कसहस्र	1000 <i>nichkas</i> .	नौष्कसहस्रिक	Qui a 1000 <i>nichkas</i> .
षिक	कंस	Nom d'une mesure.	कंसिक	Qui vaut, qui mérite un <i>kamsa</i> .
	अर्द्ध	Moitié, demi.	अर्द्धिक	Capable de moitié.
अक ⁶	.	.	द्विपदिका [ददाति]	Il donne par deux quartiers, deux quartiers à la fois ⁶ .
			द्व्यापूषिका [श्नाति]	(Il mange) deux pains à la fois.
			द्विपदिका [दपिउत]	(Puni) à demi.
			त्रैवार्षिकः	Qui a trois ans ⁷ .

¹ Et ainsi pour désigner les règles scientifiques, les lectures (chapitres d'ouvrages), et les noms d'assemblée, de multitude, de réunions (1543).

² Il est remplacé par प्रति, प्रतिक. Ce poids pèse 16 *panas*.

³ Et ainsi d'autres qui désignent une chose par son nombre, son poids, sa mesure.

⁴ Et ainsi, excepté एकद्वय « une chose », les mots terminés par अ, qui sont composés avec

एक « un » ou avec गो « vache », formant le premier membre.

⁵ 1 *nichka* pèse 108 *mohours*.

⁶ Féminin en इका, et ainsi des composés dont le premier membre est un nom de nombre (à moins que le dernier membre ne soit मास « mois »), pour former des mots féminins ayant une signification adverbiale qui dénote que la chose est faite par certaines portions.

⁷ Et ainsi d'autres.

1542. *Affixes* ईक (1419), ईन (1420), य (1410). — Ces affixes conviennent aux noms qu'ils terminent ici, lorsque ces noms sont précédés de अर्धर्द्ध « un peu plus que $\frac{1}{2}$ » (1535), ou bien lorsqu'ils forment un composé de la 5^e classe, et en outre, pour le premier, lorsque le nom est seul.

Affixes.	Primitifs.		Dérivés.	
ईक	सारी	Nom d'une mesure.	सारीक	Un <i>khāri</i> (champ ensemencé d').
			अर्धसारीक	(Ensemencé avec) un peu plus de la moitié d'un <i>khāri</i> .
	काकिणी	Nom d'une mesure.	द्विसारीक	(Ensemencé avec) deux <i>khāris</i> .
			काकिणीक	(Acheté avec) un <i>kākinī</i> .
ईन	विंशतिक	(Acheté avec) vingt.	अर्धकाकिणीक	(Acheté avec) un peu plus de la moitié d'un <i>kākinī</i> ¹ .
			अर्धविंशतिकीन	(Acheté avec ce qui coûte) un peu plus que $\frac{1}{2}$ de vingt.
य	पपा	Nom d'une mesure.	अर्धपपाय	(Acheté avec) un peu plus que $\frac{1}{2}$ <i>pana</i> .

1543. Les affixes suivants conviennent aux mots qu'ils terminent, et à d'autres de même signification.

Affixe अ, ण; primitif विंशतिक « consistant en 20; » dérivé वैशतिक « inscrit « pour 20 (pour une récompense de 20 roupies). »

Ainsi शत « cent, » सत्स्र « mille, » शान « nom d'un poids » (1545).

Affixe अ; dérivé चतुर्विंशतायुषः « jouissant d'une vie de 400 années. »

Affixes.	Primitifs.		Dérivés.	
अ, उ	पञ्चदश	Quinze.	पञ्चदशः [स्तोमः]	De quinze (une assemblée) ² .
अक, उक	विंशति	Vingt.	विंशकः	De vingt ³ .
अत	पञ्चन्	Cinq.	पञ्चत	Composé de cinq.
	दशन्	Dix.	दशत	Composé de dix.

¹ Vaut $\frac{1}{2}$ de *pana*; suivant d'autres, vaut $\frac{1}{2}$ de *mācha*; vaut 5 *gandas*.

² Ainsi pour désigner une assemblée, une compagnie, une société, une multitude par

son nombre. Féminin en अप्. अत्र le fait en ईप्.

³ Celui-ci prend seul cet affixe pour dénommer une assemblée, etc. par son nombre (1541).

1544. Les suivants prennent plusieurs affixes (1467):

Affixes.	Primitifs.		Dérivés.	
अत अक	पञ्चन्	Cinq.	पञ्चतः [वर्गः] पञ्चकः [वर्गः]	(Une classe) de cinq ¹ .
य इक	दशन्	Dix.	दशतौ [वर्गो] दशकौ [वर्गो]	(Deux classes) de dix (chacune).
इक, षिक ईन	शत	Cent.	शतय शतिक	Qui mérite cent ² (1541).
	आटक	Nom d'une mesure.	आटकिक आटकीन	Qui prend, achète un <i>ārḥaka</i> (de grain).

1545. 1° Ces trois noms précédents (1443) de mesure, et कुलिज, aussi nom d'une mesure, lorsqu'ils sont composés comme les mots de la cinquième espèce, deviennent adjectifs de possession, au moyen de l'un ou de l'autre des affixes इक (sous la formule षिक ou षिक), ईन. 2° Le mot शाण, nom d'un poids (1542), précédé de l'adverbe अर्ध (1541), ou bien formant un composé de la cinquième espèce, prend य ou अ (techniq. षिक³, षण⁴); et si le composé a pour 1^{er} membre द्वि « deux » ou त्रि « trois », il peut encore prendre अ sous la formule षण (1407). Ainsi :

Affixes.	Primitifs.		Dérivés.	
षिक, षिक ईन	आटक	Nom d'une mesure.	आटकिक आटकीन	Qui prend, etc. deux <i>ārḥakas</i> de... ⁵
षिक षिक ईन य षिक य षिक ष	कुलिज	Nom d'une mesure.	द्वैकुलिजिक द्विकीलिजिक द्विकुलिजिक द्विकुलिजीन	Qui prend, achète, etc. deux <i>koulidjas</i> (d'une chose).
	शाण	Nom d'un poids.	अर्धशाणय अर्धशाणअ द्विशाय द्विशाय द्विशाय द्विशान	(Acheté avec) qui coûte un peu plus que $\frac{1}{2}$ <i>śāna</i> (d'or). (Acheté avec) qui coûte deux <i>śānas</i> (d'or).

¹ Et ainsi pour former les mots qui dénomment des classes.

² Et ainsi pour le mérite, la propriété, la convenance, etc. comme ci-dessus (1416), au mot

वास्तिक, et (1410) aux mots दण्ड्य et धन्य, etc.

³ षिक étant annulé.

⁴ षू rejeté.

⁵ Et ainsi des deux autres.

1546. Les suivants prennent अक (techniq. उक्), इन् (techniq. डिन्).

Primitif अष्टाचत्वारिंशत् « vœu qui continue pendant quarante-huit ans; » dérivé अष्टाचत्वारिंशिक, अष्टाचत्वारिंशिन् « qui a accompli un vœu pendant « quarante-huit ans. »

चातुर्मास्य¹ « vœu d'adorer pendant quatre mois; » चातुर्मासक, चातुर्मासिन् « qui « remplit le vœu d'une adoration pendant quatre mois. »

1547. Les nombres ordinaux produisent aussi des adjectifs au moyen d'un affixe. Ainsi d'abord l'affixe क. 1° Cet affixe appliqué à un nom de nombre ordinal, à la place de celui (1530) qui l'a formé et qu'on annule, transforme ce nom en un adjectif indiquant *livre appris*, ou *partie de livre apprise par cœur lors d'une lecture*. 2° Appliqué au nombre ordinal non privé de son affixe, il produit un adjectif indiquant *temps*, *époques auxquelles une maladie a lieu*. Exemples :

Dérivé d'ordinal द्विक « appris par une deuxième lecture » (1414); द्वितीयको [ज्वरः] « (fièvre) de deux jours l'un. »

1548. On trouve ce même क employé comme affixe simplement ordinal. On le trouve aussi comme rédondant à la fin d'un nom de nombre ordinal. Exemples :

Ordinal par कः दशकः 10°, सत्सदशकः 1010°, दशकःसत्सदशकः 10010°, एकविंशकः 21°.

1549. L'affixe suivant appliqué à un ordinal, a le sens de désigner par son âge la personne dont on parle. Ainsi :

Affixe इन्; primitif पंचम « cinquième; » dérivé पञ्चमिन् « qui est dans le cin- « quième mois, la cinquième année de sa vie². »

Mais s'il ne s'agit pas de l'âge, on prend un autre affixe, comme par ex. Affixe वत्; primitif पञ्चम « cinquième; » dérivé पञ्चमवत् « qui a cinq... »

1550. Il convient de rapporter ici les suivants :

Affixes.	Primitifs.		Dérivés.	
अ, उप (1531).	त्रिंशत्	Trente.	त्रैश	(Règle) du 30° (paragraphe).
	चत्वारिंशत्	Quarante.	चात्वारिंश	(Règle) du 40° (paragraphe) ³ .
क	यावत्	Autant.	यावत्क	Qui mérite autant ⁴ .
इक			यावतिक	

¹ Son य final est annulé.

² Qui a cinq mois, qui a cinq ans.

³ Et ainsi pour désigner une loi du Vède.

⁴ Il en est de même pour les noms de nombre terminés en वत्, y compris les adverbes du nombre.

1551. Le mot जातीय est mis en affixe pour dénommer la classe, l'espèce ou la sorte dont est une personne ou une chose. Exemple :

Affixe जातीय ; primitif अर्किक ; dérivé अर्किकजातीय « de la classe des hommes de loi civile (avocats) ¹. »

SUBSTANTIFS ABSTRAITS, COLLECTIFS, ETC.

1552. *Substantifs abstraits.* — Les substantifs abstraits sont dérivés d'adjectifs ou de noms qu'on a l'habitude d'appeler² substantifs. On les forme par l'adjonction d'affixes déjà connus pour la plupart. Ils ne sont pas tous du même genre, et l'on pourrait dire grammaticalement qu'on reconnaît le genre à l'affixe appliqué.

1553. On doit considérer comme affixes d'abstraction les cinq suivants : ता, qui appartient aux féminins ; त्व, qui appartient aux neutres ; इमन् (techniquement इमनिच्), qui appartient aux masculins ; य (techniquement यण्³) ; अ (techn. अण्), qui donnent en général des neutres.

Les six autres, tous de la 1^{re} déclinaison, savoir : य, एय (techniq. एयण्), अक् (techn. अक्ण्), qui forme des neutres ; इक् (techniq. इक्ण्)⁴, qui forme des féminins ; ईय, qui forme des neutres ; क, qui forme des neutres (je ne l'ai trouvé que redondant), ne conviennent qu'à un petit nombre de mots. Beaucoup de primitifs prennent plusieurs de ces affixes, sans que la signification du dérivé varie.

1554. Les règles générales (1372) concernant les voyelles du primitif s'observent encore ici. Mais quand on affixe इमन्, 1° si la finale du primitif est उ, elle s'élide ; 2° si la première voyelle du primitif est ऋ placé entre deux consonnes dont la seconde n'est pas un groupe, cet ऋ, sauf quelques exceptions, devient अर् par *gouṇa* ; 3° ces deux cas ont leurs mots irréguliers. Ainsi : Primitif पृथु « large ; » substantif dérivé प्रथिमन् « largeur. »

मृदु « doux ; » अद्विमन् « douceur. »

दृढ « ferme, épais ; » द्रढिमन् « fermeté, épaisseur. »

भृश « excessif ; » अशिमन् « excès. »

कृश « mince, maigre ; » अशिमन् « maigreur. »

वृढ, पस्त्रिढ « large ; » अद्विमन्, पस्त्रिद्विमन् « largeur. »

Exceptions :

ऋजु « droit (non courbe) ; » अजिमन् « droiture. »

¹ जाति « sorte, espèce, lignée. »

³ Suivant d'autres व्यय.

² Comme « père, maître, ami, prêtre, etc. »

⁴ Ou ङिक.

कृष्ण « noir; » कृष्णिमन् « noirceur. »

Irréguliers :

बहु « beaucoup, nombreux; » भूमन्¹ « abondance. »

प्रिय « cher, précieux; chéri, aimé; favori; » प्रेमन्² « tendresse, faveur, affection. »

गर्ह « grave, pesant; » गरिमन् « gravité, pesanteur. »

Donnons, rangés (1406) par affixes, autant d'exemples qu'il est nécessaire.

1555. Les quatre affixes ता, त्व, अण्, इमन् constituent des substantifs abstraits avec les adjectifs suivants :

Primitif पृथु « large, ample, gros, épais, grand; » substantif dérivé पृथुता,

पृथुत्वं, पार्थिवं, प्रथिमन् « largeur, ampleur, grosseur, épaisseur, grandeur. »

पटु « expert, habile, éloquent » (1320); पटुता, पटुत्वं, पाटवं, पटिमन् « habileté, « éloquence. »

बहु « beaucoup, plusieurs; » बहुता, बहुत्वं, बाह्वं, भूमन् « abondance, multitude, etc. »

दीर्घ « long; » दीर्घता, दीर्घत्वं, दीर्घ, दीर्घिमन् « longueur » (1573).

क्षुद्र « petit; » क्षुद्रता, क्षुद्रत्वं, क्षौद्र, क्षुद्रिमन् « petitesse. »

मलत् « grand; » गुरु « lourd, grave » (1554); लघु « léger, frivole; » क्षिप्र « prompt; »

बहुल « abondant; » साधु « bon, vertueux; » चण्ड « passionné; » खण्ड « rompu,

« brisé; » बाल « enfant; » आशु « prompt, rapide » (1320); रूख « court, rac-

« courci; » ऋजु « droit, non courbe. »

• 1556. Les quatre affixes ता, त्व, यण्, इमन् sont employés pour transformer en substantifs abstraits les adjectifs suivants :

Primitif दृढ « épais, fermé, serré; » substantif dérivé दृढता, दृढत्वं, दृढ्यं, दृढिमन्

« épaisseur, solidité, fermeté » (1554).

भृश « excessif; » भृशता, भृशत्वं, भाश्यं, भृशिमन् « excès, abondance. »

जड « inerte, idiot, stupide; » जडता, जडत्वं, जाड्यं, जडिमन् « resserrement, inertie, « stupidité. »

कृष्ण « noir; » कृष्णता, कृष्णत्वं, काष्ण्यं, कृष्णिमन् « noirceur (au physique). »

शुक्ल « blanc; » शुक्लता, शुक्लत्वं, शौकल्यं, शुक्लिमन् « blancheur³. »

दृश « semblable, visible; » कृश « maigre, mince; » वृढ, पक्वित् « large; » शीत

« froid; » उष्ण « chaud; » बधिर् « sourd; » मूर्ख « sot, stupide; » मूक « muet; »

पण्डित « instruit; » वज्र « sévère, inflexible; » निपात « tombé; » समान « égal; »

विमति « différent d'opinion, contrariant; » सम्मति « de la même opinion,

« d'accord; » सम्मनस् « tout à fait d'un même esprit, bien disposé. »

¹ Ce nom est aussi neutre, भूम. — ² Ce nom est aussi neutre, प्रेम; on dit même aussi प्रेम, s. n. 1^{re} déclinaison. — ³ Et ainsi des adjectifs dénotant « couleur. »

1557. Les trois affixes ता, त्व, यण् appliqués aux mots suivants, et à un grand nombre d'autres encore, forment des substantifs abstraits qui expriment l'emploi ou la fonction, la nature, la qualité, etc. etc. de ce qui est indiqué par le primitif. Exemples :

Primitif ब्राह्मण « Brâhmane ; » substantif dérivé ब्राह्मणता, ब्राह्मणत्वं, ब्राह्मण्य
« l'office, la fonction de Brâhmane ; le brâhmanat. »

कवि « poète ; » कविता, कवित्वं, काव्यं « poésie. »

मानव « homme ; » मानवता, मानवत्वं, मानव्यं « l'état d'homme, l'humanité. »

कुशल « habile, capable ; » कुशलता, कुशलत्वं, कौशल्यं « habileté, capacité. »

निपुण « adroit, expert, habile ; » निपुणता, निपुणत्वं, नैपुण्यं « expérience. »

अचतुर « maladroit ; » अचतुता, अचतुत्वं, आचतुर्यं « maladresse. »

राजन् « roi¹ ; » राजता, राजत्वं, राज्यं « royauté, empire, gouvernement. »

असङ्गत « impropre, hors de propos ; » अलस « indolent, paresseux ; » अवश « in-
« docile, intraitable ; » धूर्त « fourbe, rusé, adroit, fripon ; » द्विभाव « à double
« dessein, but, etc. (intention) ; » एकभाव « qui n'a qu'un dessein, but, etc.
« (intention) ; » अल्पभाव « de petit dessein, but, etc. (intention) ; » अज्ञेय
« étranger ; » अद्भुताभिन् « causeur, discoureur ; » संवासिन् « cohabitant, qui
« vit, habite avec... » समसत् « uni, joint, réuni, assemblé ; » विसमसत् « sans
« liaison, séparé, désuni ; » दुष्पुरुष, कापुरुष « homme vil, abject ; » मध्यस्थ
« qui tient le milieu, modéré ; » अनीश्वर « sans maître ; » चपल « léger, va-
« riable, inconstant ; » बालिष « indolent, paresseux, idiot, stupide ; » गणपति
« un gouverneur ; » अधिपति « un roi, un prince. »

1558. Les trois affixes ता, त्व, यण् s'appliquent encore aux mots suivants ; mais le dérivé en यण्, ou selon d'autres (1553, note 2) en ण्य, peut aussi être rendu féminin par l'adjonction de l'affixe ई (techn. ईप्), ce qui produit ici quatre terminaisons, deux féminines et deux neutres. Ainsi :

Primitif मित्र « ami ; » substantif dérivé मित्रता, मित्रत्वं, मैत्र्यं, मैत्री « amitié. »

Les autres primitifs sont अनुपूर्व « successif, graduel ; » यथाकाम « conforme au
« désir (*ad libitum*) ; » उचित « convenable, propre à..... (*quod expedit*) ; » रुद्र
« passionné (épithète de Śiva). »

1559. L'affixe य (techn. यण् ou ण्य) appliqué aux mots précédents (1557, 1558), et en général à tous ceux qui désignent une qualité, forme bien un substantif abstrait simplement ; mais il indique (1567) aussi, et plus particulièrement, l'habitude propre ou l'effet naturel de la faculté ou qualité exprimée par le substantif abstrait simple. Exemples :

¹ Et ainsi tous les composés dont राज (1372, 4^e) est le dernier membre.

राज्यं « royauté, et effet de la royauté; » c'est-à-dire « gouvernement. »

माधुर्यं « douceur (effet de la); » c'est-à-dire « plaisir, délectation. »

मैत्र्यं, मैत्री « amitié (effet de l'); aide, assistance. »

1560. Les mots suivants, deux desquels présentent une particularité, prennent les affixes qui les accompagnent ici; यण् et य servant toujours (1559) à exprimer aussi l'acte ou l'effet de la faculté ou qualité. Ainsi :

Primitifs.		Affixes.	Substantifs dérivés.		
अर्हत्	Digne, convenable.	यण्	अर्हन्त्यः m. अर्हन्ती f.	Dignité, convenance.	Piété; la récompense de la religion ¹ .
दूत	Messenger, envoyé, ambassadeur.	यण्	दौत्यं दूत्यं	La fonction, la qualité de messenger, etc.	La montre d'intelligence.
वणिक्	Marchand.	य	वाणिज्यं वणिज्यं	La profession de marchand.	Le commerce, le négoce, le trafic.
सखि	Ami.	ता त्वं य य यण्	सखिता सखित्वं सख्यं स्तेयं ² स्तैन्यं	Amitié.	Acte amical.
स्तेन	Voleur.	ता त्वं	स्तेनता स्तेनत्वं	L'état de voleur.	Vol, larcin.
मनुष्य	Homme.	त्वं	मनुष्यत्वं	État d'homme, humanité.	
आस्तिक्य	Qui admet un être auteur de tout.	यण्	आस्तिक्यं	La science de l'être, théologie, ontologie.	

1561. L'affixe यण् s'applique encore (1559) aux composés qui ont pour dernier membre पति « maître, chef, » et de plus au mot de « fonctionnaire » sacerdotal » पुरोहित. Ainsi :

Primitif सेनापति « général d'armée; » सेनापत्यं « le généralat, le grade de général; le devoir de général. »

¹ Prend le masculin et le féminin (1710); insère न् devant le त्. — ² न् final élidé.

पुरोहित « prêtre attaché à un grand; » पुरोहित्यं « le sacerdoce, l'office de prêtre »
« attaché à un grand; ce que doit faire ce prêtre. »

1562. L'affixe एयण् s'applique (1559) aux deux suivants :

Primitif कपि « singe; » substantif dérivé कापेयं « tenant à la nature du singe, »
« propre au singe; singerie. »

जाति « parent¹; » जातेयं « parenté; devoir de parent, acte digne d'un parent. »

1563. Affixe अण् (par d'autres ल्). — Cet affixe s'applique (1712) 1° aux noms des animaux; 2° aux mots qui indiquent des âges particuliers de la vie humaine, et à ceux qui ont लायन « année » pour dernier membre; 3° à des mots de finale et de sens différents qu'on pourrait ranger en deux classes, les उद्गातारि et les युवनादि; 4° et ceci est plus général, aux mots terminés par une voyelle simple (इ—क), excepté अ et आ, pourvu que la voyelle précédente dans le même mot soit légère (लघु), c'est-à-dire pourvu que cette voyelle précédente ne soit longue ni de sa nature, ni par position. Ainsi :

1. Les noms d'animaux :

Primitif अश्व « cheval; » substantif dérivé अश्व्य « ce qui tient à la nature du »
« cheval; qualité, manière, geste du cheval. »

श्वन् « chien; » शोव « nature, manière, geste du chien². »

उष्ट्र « chameau; » उष्ट्र्य « nature, manière, gestes du chameau. »

2. Les âges de la vie et les composés avec लायन :

Primitif कुमार « jeune enfant du premier âge, de dix ans; » substantif dérivé
कोमार्य « jeunesse, enfance du premier âge, de dix ans. »

द्विलायन « deux ans; » द्वैलायनं « l'âge de deux ans. »

3. Les deux classes des mots suivants :

Primitif उद्गातृ « chanteur du Samaveda; » substantif dérivé उद्गात्र्य « office du »
« chanteur du Samaveda. »

प्रशास्तृ « gouvernant, commandant, chef; » प्राशास्त्र्य « gouvernement. »

होतृ « sacrificateur; » होत्र्य « office de sacrificateur. »

सुष्ठु « bon; » सोष्ठव्य « bonté. »

दुष्टु « mauvais, méchant; insolent; » दोष्ठव्य « méchanceté. »

प्रतिकुल्य « vengeur, qui venge, qui se venge; » प्रातिकुल्य « vengeance. »

युवन् « jeune » (932, 1225); योवन्य « jeunesse. »

पुरुष « homme; mâle » (1570); पौरुष m. n. « humanité; caractère d'homme, »
« virilité, bravoure, dignité. »

चपल « inconstant, léger; » चापल्य « inconstance, légèreté. »

¹ Parent paternel éloigné. — ² Même sens que l'affixe य (1560).

हृदय « le cœur » (1570); हार्द « intégrité. »

Les autres mots : अध्वर्यु « un de ceux qui, dans la célébration du sacrifice, « récite les prières usitées, prises du Vêde *Yadjouch*; » मध्यस्य « médial, qui « tient le milieu; » कमण्डलु « vase à eau des Brâhmanes novices et des mendicants (souvent formé d'une gourde); » भ्रातृ « frère; » सुभ्रातृ « bon frère, « fraternel; » दुर्भ्रातृ « mauvais frère; indigne d'un frère; » सहृत् « ami; ami- « cal, favorable; » दुर्हृत् « ennemi; désobligeant; » सुहृदय « qui a bon cœur; » दुर्हृदय « qui a mauvais cœur; » स्यविर « vieux, âgé; » सुस्त्री « femme bonne; » दुःस्त्री « femme méchante; » कुस्त्री « femme malpropre, femme laide; » श्रवण « oreille; » कुण्डल « boucle d'oreille; » कुशल, निपुन « éminent; » पिशुन « ma- « lin, médisant, méchant » (1557); पत्रिजक « pèlerin; » ब्रषल¹ « homme de « la plus basse classe; » अनृशंस « non cruel, humain²; » क्षेत्रज्ञा « l'âme (épi- « thète de l'). »

4. Les mots terminés par इ—कः

Primitif जुरु « pesant, grave; » substantif dérivé गौरवं « pesanteur, gravité; « gloire. »

लघु « léger; » लाघवं « légèreté. »

शुचि « pur; » शौचं « pureté. »

मुनि « philosophe silencieux; » मोनं « silence. »

1564. L'adjectif ओत्रिय « qui possède la connaissance du Vêde et des *Vêdangas* (appendices des Vêdes), » prend aussi l'affixe अण्; mais il annule (लाप) sa terminaison इय (1524) devant lui.

Primitif ओत्रिय « docteur, etc. » substantif dérivé ओत्रं « l'office de celui qui « possède la connaissance du Vêde et des *Vêdangas*. »

1565. Affixe अकण् (par d'autres णक). — Cet affixe convient aux mots suivants, et peut-être à quelques autres qu'on peut classer avec eux :

Primitif मनस « agréable, charmant; » substantif dérivé मानसक « amabilité, « charme. »

यवन् « jeune; » यौवक « jeunesse. »

वृद्ध « vieux, âgé; » वार्द्धक « âge, accroissement. »

चौर « voleur; » चौक « le métier de voleur. »

कुलपुत्र « fils de famille, enfant légitime; » कौलपत्रक « légitimé dans la nais- « sance. »

¹ Et *Brachala*.

² Prend aussi यण्.

³ Devant अ voyelle initiale de l'affixe, le व

final est élide. Reste le इ qui devient final; mais इ final s'élide devant अ, donc, etc. (1524) Ainsi ce n'est pas une exception.

अवश्य « certain, inévitable; » आवश्यक् « nécessité, fatalité. »

हृत्स् « vers (de poésie); » मेधा « intelligence; » धूर्त्त « rusé, fourbe; » मनुष्य « homme » (1712); कुशल « capable, expert, fin (d'esprit) » (1709); बहुल « beaucoup, abondant; » ओत्रिय « versé dans les Vêdes » (1564); अमुष्यकुल « sa famille » (250); अमुष्यपुत्र « son fils » (250); परपुत्र « le fils d'un autre; » ग्रामपुत्र « enfant du village (bâtard); » ग्रामकुमार « le fils du village (c'est-à-dire le fils d'une courtisane); » ग्रामघण्ट « le taureau du village. »

1566. Les mots qui ont pour pénultième la semi-voyelle य्, forment leurs substantifs abstraits par अकण्, lorsqu'ils sont de plus de deux syllabes, et que de plus la voyelle qui précède le य् est longue, soit de sa nature, soit par position¹. Exemples :

Primitif रमणीय « délicieux, aimable, agréable; » substantif dérivé रमणीयक « amabilité, délices, etc. »

आचार्य « instituteur; tuteur; » आचार्याक « charge de maître, de tuteur. »

Mais si la voyelle qui précède le य् est brève, ou si, cette voyelle étant longue, le mot n'a pas plus de deux syllabes, alors le substantif abstrait est formé par ता ou par क्. Exemples :

Primitif क्षत्रिय « un *kchatriya*; » substantif dérivé क्षत्रियत्वं, क्षत्रियता « dignité « de *kchatriya*. »

कार्य « affaire; » कार्यत्वं, काय्यता « devoir, nécessité. »

1567. Affixe इकण्. — Cet affixe est celui des composés de la première classe (des द्वंद्व); outre les substantifs abstraits purs indiquant « nature, qualité, faculté, pouvoir de.... etc. » il forme encore, comme quelques-uns des précédents (1563, 1560), les noms indiquant « office, devoir, exercice, œuvre, etc. » c'est-à-dire (1559) « résultat, conséquence, effet, etc. de la nature, de la fonction, de la faculté, etc. qui est dite du primitif. Exemples :

Primitif पितापुत्रौ « père et fils; » substantif dérivé पितापुत्रिका « devoir (réciproque) de père et de fils. »

कुशकाशौ² « gazon et eau; » कौशकाशिका³ « nature, usage du gazon et de l'eau. »

शिष्योपाध्यायी « élève et maître⁴; » शैष्यापोध्यायिका « devoir (réciproque) d'élève et de maître. »

¹ सुप्रस्य « semblable, pareil, » fait exception, ne prenant pas अकण्. (Carey, p. 748.)

² कुश s. m. 1^{re} désigne, dans son acception la plus usitée, une espèce de gramin considéré comme sacré.

³ Désigne ici « usage, emploi du substantif. »

⁴ उपाध्याय : désigne un maître de petite classe, qui pour vivre enseigne non pas tout le Vêde, mais une portion du Vêde et les *Védangas* (1716) : « sous-maître. »

1568. *Affixe ईय*. — Les noms abstraits désignant l'office, l'emploi particulier d'un prêtre de la classe nommée ऋत्विज्, qui officie à un sacrifice (181), sont formés en affixant ईय au titre particulier de ce prêtre. Exemples :

Primitif अहावाक् « titre d'un prêtre qui lit la portion du *Samavēda* nommée « अहा ; » substantif dérivé अहावाकीयं « l'office, la fonction d'un tel prêtre. » मित्रवरुण « titre d'un prêtre qui offre des sacrifices à Mitra (préfet du soleil), « et à Varouṇa (préfet des eaux) ; » मित्रवरुणीयं « l'office, la fonction d'un tel « prêtre. »

1569. Le substantif ब्रह्मन्, lorsqu'il indique le titre particulier du prêtre qui allume, qui prépare le feu du sacrifice, forme son abstrait en त्वं seulement. Ainsi on ne dira que ब्रह्मत्वं « la fonction d'un tel prêtre. » Dans tout autre cas on dira ब्रह्मत्वं et ब्रह्मता.

1570. Les deux substantifs पुरुष et हृदय forment (1563, 3) leurs abstraits en अण् ; mais quand ils sont le second membre d'un composé, ils les forment en ता ou en त्वं. Ainsi par exemple : महापुरुषता, महापुरुषत्वं « noblesse. »

1571. ना et त्वं sont aussi quelquefois rédundants (1471) avec certains mots. Exemples : देव, देवता « une divinité » (1471) ; चैत्र, चैत्रता, चैत्रत्वं « (le « mois) *tcheitra* ; » विनीतात्वं « l'action de se bien conduire ; bonne conduite, « bonnes mœurs, pureté des mœurs, chasteté (la qualité de). »

1572. *Affixe क*. — Cet affixe se trouve avec quelques noms qui l'admettent comme rédundant (1471) à la suite de यण्.

Substantif abstrait कौटिल्यं, कौटिल्यकं « courbure ; » दैन्यं, दैन्यकं « pauvreté, « misère, affliction (l'état d'être dans la). »

1573. Par le motif exposé (1407, 1410, etc.) pour d'autres mots, on place ici une courte liste de substantifs abstraits tirés de bons auteurs, et dont bien peu se trouveront dans les dictionnaires :

Substantif abstrait अनादित्वं « la qualité d'exister sans avoir commencé¹ ; » अन्धत्वं « cécité ; » अलुब्धत्वं « non-avidité, tempérance, modération ; » अशित्वं « la faculté, l'action de manger ; » अक्षार्यत्वं « la qualité de ne pouvoir être « dérobée² ; » अक्षयत्वं « indestructibilité ; » एकत्वं « la qualité d'être un, « l'unicité³ ; » कर्तृत्वं « la qualité de faiseur ; » चंचलत्वं « la qualité d'être changeant ; » देवत्वं « divinisation, *sacrosanctitas*, l'état d'identification à un dieu « autre que *Brahm* (le grand être) ; » नग्नत्वं « propriété d'être nu ; nudité ; »

¹ Ne convient qu'à l'Être.

² Convient à la science ; l'élève ne peut l'ôter au maître qui la lui communique.

³ C'est-à-dire d'être seul existant, tel que *Brahma*. Nous n'avons pas de terme dans notre langue qui corresponde à celui-là.

निर्गुणत्वं « manque de bonnes qualités; état d'être sans qualités¹; » पुत्रत्वं « filiation; » पृथक्त्वं « la qualité, la faculté, l'état d'être distinct, séparé; séparation, divisibilité; » प्रभूत्वं « excellence, distinction de naissance, de places; » gouvernement, administration; » भूत्वं « naissance, extraction; » भोक्तृत्वं « la qualité de jouir, de percevoir; » वादित्वं « la faculté de parler; diction, exposition; » वृद्धित्वं « vieillesse; » शुचित्वं « faculté d'être pur, possession de la pureté; pureté; » अकामता « état du non-désir; absence de l'amour, du désir; désintéressement (la qualité du); » अपत्यता « naissance; production; » अरोगिता « absence de l'état maladif, bonne santé; » अर्थिता « misère; état de désir » (1407, 2); ईहता « faculté du désir; » कामालता « la qualité, la faculté de l'amour de soi, de s'aimer soi-même; l'amour de soi; » चलचित्ता « qualité, état d'esprit mouvant, de pensée légère, mouvante; légèreté d'esprit; » त्यागिता « libéralité (possession de la vertu de la); » निःसत्यता « la qualité de dire la chose non vraie; fausseté; » निधनता « misère; » पतिव्रता « attachement, affection, fidélité, etc. envers le mari; » पशुता « qualité, état d'animal; » प्रवीणता « habileté, prudence, bonne conduite; » वाक्पटुता « éloquence de la voix, éloquence » (1555); विवेकता « possession de la prudence, qualité de savoir examiner; prudence; » शुक्रता « la qualité, l'état de porc; » सत्यता « la qualité, la faculté de dire la vérité²; véracité; » हेतुता « soupçon; » अकार्पण्यं « absence de lésinerie, d'avarice; générosité; » एकमत्यं « unanimité; » उचित्यं « bienséance, décence, convenance, politesse, civilité; » औपम्यं « rapport, similitude, sympathie; » कातर्यं « totalité; » कार्पण्यं « com-misération, pitié; lésinerie, avarice, mesquinerie; » क्लेब्यं « l'action de mutiler, castration; » चातुर्यं « activité; fourberie, intrigue; » तरुण्यं « jeunesse; » दुर्भाग्यं « mauvaise fortune, malheur éprouvé; » नेष्टुर्यं « dureté (morale); » प्रामाण्यं « qualité d'être modèle, autorité; proposition en exemple; » बाहूल्यं « abondance, multitude; » मात्सर्यं « la qualité d'envieux; l'envie; » वैकल्यं « infirmité, l'état d'infirme; » वैचित्र्यं « variété, élégance; » अर्घ्यं « prééminence; » सुभाग्यं « bonne fortune, bonheur; » सौख्यं « félicité, bonheur; » स्वतन्त्र्यं « libre volonté; » दाशनं « la faculté, l'action de mordre³; » दारिद्र्यता « pauvreté, misère, la condition, l'état de pauvre; » दारिद्र्यं « pauvreté, misère, le manque; la qualité de pauvreté; la cupidité, compagne, suite du besoin; » दारिद्र्यं « pauvreté, misère; » धीर्यं, धैर्यं « fermeté de caractère, de résistance; » नास्तिकता « l'incrédulité, opinion qui n'admet pas d'auteur

¹ Appartient au grand Être et au savant. — ² सत्यं « la vérité; » असत्यं « le mensonge. — ³ दाशनः « pouvant mordre. »

« du monde; » नास्तिकं « manque, privation » (1416, 1); पञ्चता « la mort, le mourir » (1582); पञ्चत्वं « la mort; l'état d'être composé de cinq; » पात्रता, पात्रत्वं « dignités, respect; dignité, mérite; » शीलता, शीलत्वं « habitude, usage, occupation, manière de vivre, d'agir; conduite, mœurs; » समता, साम्यं « égalité; » सामान्यं « similitude, ressemblance; sorte, espèce; » सूक्ष्मत्वं, सूक्ष्म्यं « la faculté, la qualité, l'état d'être petit, menu, subtil¹; » « exiguité, petitesse; » दैर्घ्यं « longueur, dimension en long » (1555); अचान्यत्वं « non-variabilité, non-changement, constance; » अतिलुब्धता « cupidité excessive; » आलस्यं « lâcheté, paresse, indolence; » दाक्ष्यं « droiture (morale); » दाक्ष्यं « rectitude, droiture; » निरीकृता « qualité, état d'être sans désirs; indifférence, apathie; » विशालता « largeur, dimension en large; » ampleur d'une robe; » सतीत्वं « pureté, chasteté; qualité d'avoir la pureté, la chasteté; état de pureté, de chasteté; » त्यागशीलता « habitude de la libéralité, de la générosité; » दीर्घसूत्रता « l'action de traîner en longueur, remise d'un jour à l'autre, *procrastinatio*; » सत्यवाङ्मयत्वं « la faculté d'exposer la vérité; » सौहृद्यं « amitié; » सौहृद् « expression de l'amitié². »

1574. *Substantifs collectifs*. — Les substantifs collectifs, à la réserve d'un très-petit nombre, adoptent pour leur formation les affixes des substantifs abstraits, sauf त्वं et इमण्, qu'ils ne prennent pas. अण् est l'affixe général; les autres ne s'allient qu'à certains noms, ou bien à quelques mots seulement. Les collectifs sont du neutre, excepté trente à quarante, qui sont du féminin.

1575. *Affixe अण्*. — Cet affixe convenant à presque tous les noms, soient pour exemples (1563):

Primitif काक « un corbeau; » substantif collectif काकं « corbeau collectivement pris, compagnie de corbeaux. »

मयूर « un paon; » मायूरं « paon collectivement pris, assemblage de paons. »

क्षेत्र « un champ, une pièce de terre cultivée; » क्षेत्रं « champ collectivement pris³, un ensemble de terres cultivées. »

काठक « certaines parties du Vêde *Yadjouch*; » काठकं « collection, réunion de *Kaṭhas*. »

1576. Devant अण्, le féminin युवती (297) peut garder sa forme féminine, ou prendre celle du masculin; de sorte qu'on dit :

¹ Se disent de l'âme universelle.

² Cette liste fournit des exemples, mais elle ne dit pas que l'affixe qu'elle donne à un mot

est le seul qu'il prenne. Il faut rapporter ces mots chacun à sa classe.

³ Et ainsi d'autres mots de même sens (1583).

Primitif युवती « jeune femme ; » substantif collectif योवतं, योवनं « multitude de jeunes femmes ; assemblée de jeunes femmes » (1372, 3°).

1577. Affixe अकण्. — Cet affixe convient aux patronymiques et aux mots suivants¹ :

Primitif राजन्य « individu de la caste des *kchatriyas* ; » substantif collectif राजन्यकं « une multitude de *kchatriyas* ; l'ordre des *kchatriyas* » (1414).

उक्षन् « un taureau ; » औक्षकं « taureau pris collectivement ; un troupeau de taureaux. »

वृद्ध « vieux ; » वार्द्धकं « collection de vieillards ; assemblée, réunion de vieillards. »

मनुष्य « homme » (1461) ; मानुष्यकं « homme pris collectivement ; réunion, assemblée d'hommes. »

उष्ट्र « chameau ; » उष्ट्र « brebis, mouton ; » अज « bouc, chèvre ; » वत्स « veau ; »

राजन् « roi ; » राजपुत्र « fils de roi. »

1578. Affixe इकन् (par d'autres क्तिक) (1555). — Cet affixe se donne aux noms de choses inanimées et au mot कवचिन्.

Primitif अपूप « sorte de gâteau ; pain ; » substantif collectif आपपूकं « pâtisserie (en général) ; pain pris collectivement » (1416, 1).

केदार « un champ, une pièce de terre cultivée ; » कैदारिकं « les champs (collectivement). »

कवचिन् « qui porte une cotte de mailles ; un cuirassier ; » कावचिकं « corps de cuirassiers. »

1579. Les mots suivants prennent les affixes qui les accompagnent ici :

Primitifs.		Affixes.		Substantif collectif.
अश्व	Cheval.	अपा	आश्वं	Chevaux pris collectivement ; troupe de chevaux.
		इय	आश्वीयं	
केदार	Champ.	यप्	कैदार्यं	Un nombre de champs.
		अकण्	कैदार्ककं	
केश	Cheveu.	यप्	केश्यं	La chevelure ; l'ensemble, l'assemblage, la disposition des cheveux.
		इकण्	केशिकं	
अवि	Brebis.	कट	अविकटं	Un troupeau.
		पट	अविपटं	Un grand espace couvert de brebis.

¹ Carey leur donne pour affixe कण्, ce qui (1372, 3°) ne change rien aux dérivés.

1580. Les affixes suivants conviennent aux noms qu'ils accompagnent :

Affixes.	Primitifs.		Substantifs collectifs.	
व (techn. वृण्)	पर्शु	Une côte du corps.	पार्श्व ¹	L'assemblage des côtes ; le côté.
कण्	धेनु	Vache qui a vêlé depuis peu, qui a un veau.	धेनुक	Un troupeau de vaches à lait.
	.....	.....	गौधेनुक	Un troupeau de vaches, et de vaches avec des veaux.
	हस्तिन्	Éléphant.	हास्तिक	Une troupe d'éléphants.
ईन् ²	अहन्	Jour.	अहीन	Une période de plusieurs jours.
एयण् [शिव]	पुरुष	Un homme, un mâle.	पौरुषेय	Une multitude de mâles, mâle pris collectivement.
ऊल	वात	Vent (1429).	वातूल	Tous les vents réunis. Des hypocondriaques ensemble.

1581. Affixe य (techniq. यण् ou ञ्य (1559), et य). — Cet affixe forme les mots suivants :

1. Sous la formule यण्.

Primitif गणिका « courtisane, fille de joie » (1387); substantif collectif गणिक्य « assemblée, réunion de courtisanes. »

हृद्दोग « branches du Vêde Sama; » हृद्दोम्यं « réunion de portions du Samaveda³. »

2. Sous la forme simple य.

Primitif ब्राह्मण « Brâhmane; » substantif collectif ब्राह्मण्य « communauté de Brâhmanes. »

मानव « homme; le genre humain⁴; » मानव्य « une multitude, un grand nombre de jeunes garçons. »

राउव « feu sous-marin⁵; » राउव्य « feu sous-marin pris collectivement. »

पृष्ठ « le dos; » पृष्ठ्य « une grande quantité, un nombreux assemblage d'épines dorsales. »

¹ Carey ajoute, p. 639 20, : « à moins que ce mot ne soit précédé de la particule négative न-ञ. »

² Pour indiquer la période d'une cérémonie religieuse.

³ Et ainsi quelques autres mots qui ont le même sens (1717).

⁴ L'Amarakocha donne माणव « l'homme, le genre humain (pris dans un sens de défaveur et de mépris); » mais dans un autre endroit de ce dictionnaire on trouve aussi माणव्य et मानव्य avec le sens donné ici.

⁵ Les savants indous admettent un feu existant au sein des mers.

पृष्ठ « louange (acte du culte¹) ; » पृच्छ « plusieurs louanges réunies (pour un acte de culte). »

1582. *Collectifs féminins.* — Les collectifs suivants sont du féminin.

Affixes.	Primitifs.		Substantifs collectifs.	
य	पाशः	Corde.	पाश्या	Un assemblage de cordes.
	तृषा	Gazon.	तृषया	Pièce, et aussi tas de gazon.
	धूमः	Fumée.	धूम्या	Quantité de fumée (1589).
	वात	Le vent.	वात्या	Vent fort, tourbillon.
	वन	Forêt, eau.	वन्या	Multitude de bosquets.
	नड, नल	Roseau.	नड्या	Déluge, quantité de roseaux.
	पिटकः	Panier, corbeille.	"	"
ता	पोट	{ Qui a les apparences d'un autre sexe que le sien ² . }	"	"
	जन	Un individu, un être.	जनता	{ Une grande multitude de personnes ; le peuple pris collectivement. }
	बन्धु	Un parent, un ami.	बन्धुता	Compagnie de parents, d'amis.
	पञ्च	Cinq.	पञ्चता	{ Les cinq éléments pris collective- ment, le <i>quinaire</i> (1573). }
	गज	Éléphant.	गजता	Multitude d'éléphants.
	ग्राम	Village.	ग्रामता	Multitude de villages.
	सहायः	Compagnon, aide.	सहायता	Grand nombre de compagnons.
इन्	उलूक	Hibou.	उलूकिनी	Compagnie de hiboux.
	पद्म m. n.	{ Le lotus. }	पद्मिनी	{ Une grande masse, une grande réunion de fleurs de lotus, de nénufar ⁴ (1588). }
	नलिन		नलिनी	
	कमल		कमलिनी	
	पुष्कर etc.		पुष्करिणी ³ etc.	

¹ Voilà nos *doxologies*, etc. Ce mot forme ainsi le collectif, quand il signifie « louange, » au sens qu'il a ici.

² Au masculin पोटः « homme aux apparences féminines : qui n'a point de barbe, qui a de la gorge. » Au fém. पोटा « femme aux apparences

« masculines : qui a de la barbe, hermaphrodite. »

³ Ce mot signifie aussi « un grand étang, un étang carré. »

⁴ C'est de la même manière que se composent tous les mots signifiant le *lotus*; ou *nymphaea*, ou *nénufar*.

1583. Les quatre suivants prennent plus d'un affixe, et sont aussi du féminin.

Primitifs.		Affixes.	Substantifs collectifs.	
गो	Vache.	य त्रा	गव्या गोत्रा	Un troupeau de vaches.
खल	Aire à battre le blé.	य इन्	खल्या खलिनी	
हल	Charrue.	य इन्	हल्या हलिनी	Une multitude, un amas, une grande quantité de charrues.
रथ	Char, chariot.	य कड्या	रथ्या ¹ रथकड्या	

1584. On peut très-bien regarder comme collectifs les noms de famille, de cité, de nation dérivés d'un nom propre, les noms de pays tirés de celui du peuple habitant, les noms de peuple formés de celui du territoire habité, d'autres mots semblables à ceux-là, et (1464) les mots terminés par विध्व et par भक्त (1416, 1)².

1585. Si du nom collectif qui désigne un peuple par celui du pays où ce peuple existe, on forme un adjectif pour exprimer « usages, services, affection, respect, etc. » envers l'objet désigné par le collectif, on emploie l'affixe même qui forme le nom du collectif.

Primitif अङ्ग « nom d'un pays ; » collectif आङ्ग « les *khatriyas* d'Angga ; » adjectif dérivé आङ्गक « qui sert les *khatriyas* d'Angga³. »

1586. *Noms substantifs de différentes sortes.* — Nous avons ci-dessus (1279, 1313) une longue série de substantifs formés d'un radical immédiatement. Les suivants, dont les significations sont aussi très-variées, dérivent de mots primitifs (1368); plusieurs d'entre eux sont (1211, 1252) de vraies épithètes employées substantivement. Ils adoptent pour la plupart des affixes déjà connus. D'autres recevant pour affixes des mots qu'on a eux-mêmes classés,

¹ Ce mot signifie aussi « une grande rue, une rue pour les voitures. »

² Carey, p. 640, 30; 678, 235, etc.

³ Si le nom de peuple n'est pas employé comme collectif, l'adjectif est formé par क. Exemple: आङ्ग « qui sert quelqu'un d'Angga. »

soit parmi les adjectifs, soit parmi les noms, pourraient être considérés comme des composés plutôt que comme des dérivés.

1587. *Affixes न (techniq. नण्), ता, त्वं.* — Ces affixes conviennent aux deux noms suivants, et forment de nouveaux substantifs qu'on peut rappeler aux abstraits et aux collectifs.

Primitif पुमस् « mâle; » substantif dérivé पौंस्, पुंस्ता, पुंस्त्वं « la qualité de mâle, « la qualité masculine, la nature d'homme; virilité, fermeté, bravoure; « le genre masculin¹. »

स्त्री « femme, femelle; » स्त्रेणं, स्त्रीता, स्त्रीत्वं « la qualité de femelle, la qualité « féminine, la nature de femme; mollesse; le genre féminin². »

1588. *Affixe इन्.* — Cet affixe, qui produit (1432, 1200) des adjectifs de possession, etc. transforme les substantifs suivants en épithètes qui deviennent ensuite des substantifs³. Les quatre premiers sont du masculin, les autres sont du féminin.

Primitifs.		Substantifs dérivés.	
हस्त	La main.	हस्तिन्	Éléphant.
का		करिन्	
दन्त	Dent.	दन्तिन्	Pèlerin d'une caste élevée, proprement de la caste brahman.
वर्ष	Secte, classe; couleur.	वर्षिन्	
पुष्करं	Eau, <i>nymphaea nelumbo</i> .	पुष्करिणी	Étang où le nénufar, le lotus croît en abondance.
पद्म	<i>Nelumbium speciosum</i> .	पद्मिनी	
उत्पल	Toute espèce de lotus.	उत्पलिनी	Place abondante, marais abondant en roseaux.
कुमुदं	Le lotus blanc que l'on mange (<i>nymphaea esculenta</i>).	कुमुदिनी	
नड	Roseau.	नडिनी	
नल		नलिनी	

विसं, मृनाल « la tige tendre, les fibrilles, les filaments du pédoncule du lotus; » तमाल m. n. « nom d'un arbre; » कपित्थ « l'éléphantope ou pomme « des bois; » कश्मि « bouse de vache séchée; » क्षिण्य « l'or. »

¹ *Maritas, maritatis (proprietas maris).* (Voy.

Diction. dictum *Catholicum*, édit. de 1500, à Rouen. Il est à la Bibliothèque royale.

² *Femineitas.* (*Catholic.*)

³ Il y'en a ci-dessus (1423) qui cadrent avec ceux-ci.

Primitif दामन् n. « corde, lien; piège; » substantif dérivé दामिनी « une coquette. »

सोम m. « la lune; » सोमिनी « nom propre. »

Et ainsi les épithètes dérivées des noms terminés par मन् ou म.

1589. *Affixe वत् (techniq. वतु) (224).* — Cet affixe produit ici des noms féminins (151) qui signifient « lieu, endroit, etc. » dans lequel naissent, sont produites ou se rencontrent abondamment les choses désignées par le primitif. Il y a quelques irréguliers, et parmi eux quatre masculins.

1. Réguliers¹.

Primitif पद्म « le lotus; » substantif dérivé पद्मावती « place abondante en lotus. »

शर् « roseau²; » शरावती « place abondante en roseaux. »

धूम « fumée; » धूमावती « lieu plein de fumée. »

अमर् « immortel; » अमरावती « la ville des immortels. »

कुश « le gazon sacré; » वंश « bambou; » मृग « cerf, gazelle; » अहि « serpent; »
वीरण « racine d'une graminée odorante; » मशक « mousquite, cousin (l'insecte ailé); » मुनि « un religieux; » उव्वरः « le figuier aggloméré. »

2. Irréguliers.

Primitifs.		Substitués.	Substantifs dérivés.	
अस्थि	Os.	अष्टी	अष्टीवान् m.	Le genou.
चक्र	Roue.	चक्री	चक्रीवान् m.	Un âne.
कक्ष	Aisselle.	कक्षी	कक्षीवान् m.	Nom propre d'un sage.
उदक	Eau.	उदन्	उद्वान् m.	La mer.
चर्मन्	Peau, cuir.	चर्मन्	चर्मन्वती ³ f.	{ Le fruit du plantain (arbre), le nom d'une rivière.
लवण	Sel.	लवण्	लवणवती ⁴ f.	
				Nom d'une ville.

1590. *Affixe क.* — Cet affixe (1414, 1) donne les noms qui suivent :

Primitif हिरण्य « l'or; » substantif dérivé हिरण्यक « le désir de l'or. »

धनं « richesses; » धनक « le désir des richesses. »

अनु « après; » अनुक⁵ « habileté, adresse, finesse. »

¹ La dernière voyelle du primitif devient longue.

² Espèce de roseau dont les Indous font des flèches; espèce de canne à sucre.

³ Retient le न् final.

⁴ Perd le व् final.

⁵ Suivant les uns, « voluptueux, lascif, » s'il est pris adjectivement.

अणुः « atome, parcelle; » अणुक¹ « habileté, adresse, finesse. »
 उल्ल « chaud; » उल्लक « chaleur, saison de la chaleur. »
 तनु « le corps; petit; » तनुक « fil. »
 शीत « froid; » शीतक « froidure, saison froide. »
 प्रिय « chéri, aimable; » प्रियक « espèce de daim. »
 चित्र « peinture; » चित्रक « espèce de daim. »
 यव « orge; » यवक « grain. »
 वृहती « grandeur, ampleur; » वृहतिका « habit de dessus, manteau. »
 हंस « une oie; » हंसक « anneau pour le pouce du pied. »
 विपात « chute; » विपातक « espèce d'animal. »
 पुत्र « fils; » पुत्रक « traité comme un fils (non adopté). »
 स्नात « baigné; » स्नातक « celui qui s'est baigné en signe qu'il a fini ses cours². »
 शून्य « vide, désert; » शून्यक « une personne privée de tout, dans l'abandon. »
 गोलः « globe, sphère; » गोलक « enfant né d'une veuve³. »
 पिष्ट « trituré, pétri; » पिष्टका « pain, biscuit, gâteau. »

1591. *Affixe र्*. — Cet affixe est donné aux mots ci-dessous (1268, 1355, 1426):

Primitif नगः « montagne; » substantif dérivé नगर « ville (une). »

खं « l'atmosphère, l'air; » खर् « âne. »

कुञ्ज m. n. « dent, dent d'éléphant⁴; » कुञ्जर « éléphant⁵. »

सिन्धु « la mer; » सिन्धुरः « éléphant. »

तमस् « ténèbres, obscurité; » तमिस्रा « nuit ténébreuse, nuit sans lune⁶. »

1592. Ce même affixe र् *déprécie, avilit* quand on l'applique aux trois mots de la classe शृणुडादि. Il peut aussi être simplement diminutif, indiquant existence à un degré inférieur (1268, 1474).

Primitif शृणुडा « distillerie (une); » substantif dérivé शृणुडारः « mauvaise distillation⁷. »

कुटी « une maison; » कुटीर् « chaumière, petite maison, berceau de verdure. »

1593. *Affixe तर्*. — Cet affixe appliqué aux mots suivants qui forment la

¹ Selon d'autres, suivis par Carey. Il est aussi adjectif: Wilson le traduit par « habile, adroit, fin. »

² Le jeune Brahmane qui à la fin de ses cours sort d'auprès du maître, prend un bain avant de partir. Il va devenir chef de maison. Il signifie aussi: « celui qui fait habituellement des ablutions. »

³ Non remariée.

⁴ Ce mot signifie aussi « berceau de verdure, etc. »

⁵ En composition avec un substantif, ce mot signifie « prééminent, prédominant, suprême. »

⁶ अस् fait इस्, et on dit aussi तमिः et तमी « la nuit. »

⁷ Le lieu où on distille.

classe उच्चादि, les modifie absolument, comme nous venons de voir (1592) que र modifie ceux de la classe शुण्डादि (1488).

Primitif उच्च « taureau; » substantif dérivé उच्चतरी « vache qui a passé l'âge d'a-
« voir des veaux. »

वत्स « veau; » वत्सतरः « un jeune bœuf¹. »

अश्व « cheval; » अश्वतरः « un mulet. »

ऋषभ « taureau; » ऋषभतरः « bœuf qui n'est plus propre à l'attelage. »

कासुः « épée (une); » कासुतरी « une petite épée. »

गोणी « vase à garder le riz; » गोणीतरी « un petit sac. »

इदं « ce, ceci, celui-ci; » इतरः « autre, différent; bas, vil; de basse naissance,
« de caste infime². »

अन्य « autre, différent; » अन्यतरः « autre, différent. »

1594. *Affixe ति*. — Cet affixe, appliqué aux mots suivants, dénote *origine, commencement* (1298).

Primitif पक्ष « une aile; » substantif dérivé पक्षति f. « l'origine de l'aile, l'aile-
« ron. »

पक्ष « une quinzaine; » पक्षति f. « le premier jour d'une quinzaine lunaire,
« soit après la nouvelle, soit après la pleine lune. »

1595. *Affixe वल³*. — Cet affixe forme les substantifs suivants (1431, 1363) :

Primitif कृषि f. « labourage, culture; » substantif dérivé कृषीवल « laboureur⁴. »

रजस् n. « poussière; règles des femmes; » रजस्वला « femme qui a ses règles. »

आसुति f. « distillation; » आसुतीवल « distillateur⁴. »

दन्त « dent; » दन्तावल « éléphant (un)⁵. »

शिखा « touffe, crête; » शिखावल « paon (un). »

1596. Les affixes suivants, déjà connus, forment les substantifs ci-après :

Affixe.	Primitif.		Substantif dérivé.	
अ (techn. अण्, ञ्).	मक्षिका	Une abeille, une petite abeille.	माक्षिक	Miel.
	शुद्रा		क्षौद्र	
	सर्षपा		सर्षप	
	पुत्रिका		पौत्रिक	

¹ वत्सतरी « une génisse. »

² Wilson le dérive de इ « aller, » तृ « passer, »
affixe अण्.

³ Vala ou bala, à volonté pour la prononciation.

⁴ इ final devenu ई.

⁵ अ final devenu आ (1431).

Affixes.	Primitifs.		Substantifs dérivés.	
अ (techn. अण्, ञ्).	अमर्	Une grande abeille noire.	अमर्	Miel.
	अर्ण	Espèce d'oie ou de canard.	,	,
	ओ	L'oreille.	औत्रं	Le corps.
	कृष्ण	Noir.	कार्ष	L'antilope noire.
	ओषधि	Herbes simples, plantes annuelles.	औषधं	Drogues, remède, préparation médicinale.
इक (techn. ङिक).	वाच्	Mot, parole.	वाचिकं	Un message, une nouvelle; déclaration, exposition.
इन् (techn. ङिन्).	स	Avec.	साक्षिन्	Témoin oculaire, témoin, témoignage ¹ .
	अक्ष	OEil.		
ईन (techn. णीन).	सप्तपद	Sept pas ² .	साप्तपदीनं	Amitié intime.
	कूप	Un trou, un creux, un pore; puits, citerne.	कौपीनं	Petite pièce d'étoffe dont les pauvres et les pénitents cachent leur nudité; l'action de cacher un tort commis ³ .
न (techn. ञ्).	कर्म	OEuvre.	कार्मणं	Magie; opération magique.
इन्द्र	इन्द्र	Indra.	इन्द्रियं	Organe des sens, de la sensation, de la réflexion.
क	अंश	Part, portion.	अंशक	Un associé.
त्यका	उप	Proche, près.	उपत्यका	Le pied d'une montagne, et pays situé au pied d'une...
	अधि	Sur, vers.	अधित्यका	Cime d'une montagne, et pays situé sur une...
वृ	वृ	Plante, branche, arbre.	वृक्षः	Arbre (1347, 1438).
व्य	व्य	Arbre.	द्वयं	Chose, substance; affaire, richesses.
स्य	धेनु	Vache à lait.	धेनुष्या	Prêt d'une vache à lait, vache tenue à loyer ou en gage, qui reste à l'étable.

¹ Carey dérive ce substantif de सत्त्यान् « en présence. »

² Le *saptapada* est une cérémonie du mariage,

dans laquelle l'épouse fait sept pas vers son mari.

³ Et aussi « les deux clavicules au-dessus des hanches. »

1597. Les suivants, affixes et noms, se conviennent. Ainsi (1321):

Affixes.	Primitifs.		Substantifs dérivés.	
व्य	पितृ	Père.	पितृव्य	Frère du père, oncle paternel.
	भ्रातृ	Frère.	भ्रातृव्य	Neveu, fils du frère; ennemi (un).
उल्ल (techn. उल्ल).	मातृ	Mère.	मातुलः	Frère de la mère, oncle maternel ¹ .
ग्रामह (t. ग्रामहृ).	पितृ	Père.	पितामहः	Le père du père, grand-père, aïeul paternel ² .
			पितामही	La mère du père, aïeule, grand'mère paternelle.
	मातृ	Mère.	मातामहः	Le père de la mère; grand-père, aïeul maternel.
			मातामही	La mère de la mère, aïeule, grand'mère maternelle.

1598. La préposition प्र, préfixée à l'un quelconque de ces quatre derniers dérivés, lui fait signifier l'ascendant d'un degré plus élevé, comme प्रपितामहः « le père du grand-père, bisaïeul paternel. »

1599. Le mot गोष्ठ³ placé après le nom d'un animal, ou si l'on veut, affixé à ce nom, dénote l'étable où il est renfermé, le lieu où il vit. Exemples : Primitif गो « vache; » substantif dérivé गोगोष्ठं « étable (à vaches). »

अश्व « cheval; » अश्वगोष्ठं « écurie. »

1600. Placé ou affixé après le nom d'un animal, le mot गोगुग्ग signifie « une paire, une couple, » et षट्त्व signifie « un attelage, un assemblage de six. » Exemples :

Primitif गो « bœuf; » substantif dérivé गोगोगुग्ग « une paire de bœufs. »

गो « bœuf; » गोषट्त्व « un attelage de six bœufs. »

महिष « buffle; » महिषगोगुग्ग « une paire de buffles. »

महिष « buffle; » महिषषट्त्व « un attelage de six buffles. »

1601. Affixe कट⁴. — Celui-ci s'applique 1° aux noms de la classe उमादि, pour indiquer ce qu'il y a de mauvais, d'avorté, de poussière parmi les grains de ces plantes, et qu'on doit rejeter; 2° aux cinq prépositions ci-après, pour

¹ Et à la 3^e déclinaison मातुली; quelques-uns disent aussi मातुला et मातुलानी « la femme de l'oncle maternel. »

² Wilkins écrit ici tout simplement महः et

मही à la suite de पिता et de मता, sans autre explication.

³ गो « vache, » et त्या « se tenir. »

⁴ Le radical est कट् « mouvoir. »

former divers substantifs de signification variée; et 3° d'une manière redondante à deux substantifs. Ainsi :

Primitif उमा « lin; » substantif dérivé उमाकट « poussière, épluchures des graines
« de lin, graines avortées de lin. »

तिल « sésame; » तिलकट « poussière, épluchures des graines de sésame, graines
« avortées de sésame. »

भङ्गा « coton; » भङ्गाकट « poussière, épluchures des graines de coton, graines
« avortées de coton ¹. »

अलावू « gourge (une); » अलावूकट « poussière, épluchures des graines de
« gourge, graines avortées de gourge ². »

वि « intensitif; » विकट « horreur, effroi ³. »

नि « dans, en; » निकट « proximité, voisinage ⁴. »

सं « avec; » सङ्कट « danger, vexation. »

प्र « prééminence; » प्रकट « publicité, notoriété. »

उत् « en haut; » उत्कट « surprise, épouvante. »

भङ्गा « coton (le); » भङ्गाकट « le coton. »

अलावू « une gourge; » अलावूकट « une gourge. »

1602. तैल (1407, 1) s'applique aux noms des plantes, classe तिलादि, pour indiquer l'huile extraite des graines de ces plantes.

Primitif तिल « le sésame; » substantif dérivé तिलतैल « huile de *tila* (sésame). »

माष « le *phaseolus*; » उमा, अतसी « le lin; » भङ्गा « le coton » (1407).

1603. कृण s'applique aux noms des plantes, classe पील्वदि, pour indiquer maturité ou cuisson du fruit de ces plantes.

Primitif पीलु « le *pilou*; » substantif dérivé पीलुकृण « la cuisson du fruit du
« *pilou*. »

कर्कन्धु, वरू « le jujubier; » खदिर « espèce de sensitive » (1324); अमृत्य « le fi-
« guier sacré; » कस्वीर « le laurier-rose odorant; » शमी « le *sami*; » करीर « le
« *caril* ⁵. »

1604. जारू s'applique aux noms de la classe कर्णादि de diverses choses ou parties du corps, tant des hommes que des animaux, pour indiquer « ra-
« cine, origine » de l'objet désigné par le nom.

Primitif कर्ण « l'oreille; » substantif dérivé कर्णजारू « la racine de l'oreille. »

¹ भंगालय « le séjour du coton, le Bengale. »
Le coton y croît particulièrement.

² Dont on fait les gourdes; le लावू; on dit
aussi लावू.

³ On en fait aussi un adjectif.

⁴ Il est aussi adjectif.

⁵ Plante épineuse des déserts, fort recher-
chée par les chameaux.

नख « l'ongle; » नखजाह « la racine de l'ongle. »

केश « cheveu; » केशजाह « la racine des cheveux. »

पुच्छ « la queue; » पुच्छजाह « l'origine de la queue. »

शृङ्ग « corne (une); » शृङ्गजाह « l'origine des cornes. »

दन्त « dent (une); » दन्तजाह « la racine des dents. »

भ्रू « sourcil (un); » भ्रूजाह (1517) « l'origine des sourcils. »

Les autres primitifs अक्षि n. « l'œil; » मुख « la face; » पाद « le pied; » ओष्ठ « lèvres (une); » पृष्ठ « le dos; » गुल्फ « la cheville du pied. »

1605. Les noms suivants éprouvent un changement lorsqu'ils reçoivent l'affixe.

Primitifs.		Substantifs dérivés.		Affixes.	Observations.
अर्पास्	Eau (1369).	अर्पावः	La mer.	व	स् final supprimé.
अन्नक	{ Titre commun à Brahma, Vichnou, et Śiva.	अन्नकवं	{ L'arc de Śiva.	व	{ क devenu का. क devenu ग. क devenu गा.
		अन्नकावं			
		अन्नगवं ¹			
		अन्नगावं ¹			
ज्योतिस्	{ Étoile, lumière, clar- té des corps célestes.	ज्योत्स्ना	{ Clairdelune, la clarté de la lune.	न	Perd le इ (1371).
विष्वच्	{ Allant, étant partout; universel.	विषुषां	{ Le temps, le jour de l'équinoxe. (Pour les deux.)	न	{ अच् supprimé.
		विषुषं		प	
		विषुषं		व	
		विषुषुत्		वत् ²	

1606. De गाण्डीव, गाण्डिव « nom de l'arc d'Ardjouna, » on dérive गाण्डी, गाण्डि « bonne qualité, excellence d'un arc. »

1607. Les grammaires reprennent dans ce paragraphe³, en les présentant comme substantifs, plusieurs mots qu'elles ont précédemment donnés parmi les adjectifs; tels sont 1° les classes आद्यादि (1438), दक्षिणादि (1446, 1°),

¹ Selon quelques-uns, dit Carey, p. 753, 722; mais l'*Amarakocha* donne ces quatre.

² Sur ces dérivés, Wilkins ajoute : « disent les grammairiens indous. »

³ Carey, qui n'avait pas donné ces adjectifs dans la section ci-dessus, a réparé son oubli à la page 760 de sa grammaire, où il avertit qu'ils doivent se trouver dans cette section.

त्यत्रादि (1446, 2°), विरादि (1449); 2° la classe अद्यादि (1448), dont les noms sont ici sous l'affixe **न**, c'est-à-dire sont pris ici du féminin en **इप्**, अद्यतनी « pour « aujourd'hui, d'aujourd'hui, » द्यस्तनी « d'hier; » 3° ceux (1464) qui prennent शाकट, इक्षुशाकतं « plantation de cannes à sucre; » शाकिन, तिलशाकिनं « un « champ de sésame; » 4° शृङ्खलक « un jeune éléphant, » dérivé (1414, 1) par l'affixe **क** de शृङ्खल « une chaîne. »

MOTS INDÉCLINABLES.

1608. Les mots indéclinables (**अव्यय**) comprennent 1° les deux classes स्वरादि et चादि : la première qui commence par **स्व** « le ciel, » renfermant les noms aptotes, des adverbes, des prépositions, les particules affirmatives, négatives, explétives, etc. etc.; la deuxième qui commence par **च** « et, » renfermant les conjonctions et les interjections. 2° Les **उपसर्ग** que nous nommons *prépositions inséparables*. 3° Tous les mots formés par un affixe, quel qu'il soit, qui rejette **च**¹, savoir : l'infinitif, le participe passé adverbial, le participe réitératif, et plusieurs mots construits selon les règles des *Kṛiddhanta* (1173).

1609. Les deux classes ne présentent guère que des mots, ou tout faits, ou qu'on peut regarder comme primitifs : elles seront données dans une liste. Les **उपसर्ग**, l'infinitif et les deux participes sont traités ci-dessus (995, 1169, 1124, 1161). Il ne reste ici à développer que la construction de certains indéclinables sous une formule particulière, la formation des pronoms indéfinis et de leurs adverbes, celle d'un certain nombre de mots, presque tous adverbes, dont l'affixe rejette **च**; puis à consacrer, en addition ou appendice, quelques lignes sur l'emploi, comme adverbes, de certains cas des adjectifs, et sur celui de quelques prépositions et de particules réunies ensemble.

1610. *Formule चि*. — On désigne par la formule technique **चि** (1227), la règle de grammaire par laquelle des mots déclinables deviennent indéclinables (1609) devant l'un ou l'autre des trois verbes कृ « faire, » भू « devenir, » अस् « être, » lorsqu'ils entrent, comme premier membre, en composition avec un temps, ou un participe, etc. de ces verbes, pour signifier que la nature, la qualité, etc. exprimée par ces mots, est, a été, etc. appliquée à une personne ou à une chose qui ne l'avait pas auparavant, comme « rendre blanc, « devenir blanc, être blanc, etc. etc. »

1611. Si la finale du mot est अ, आ; इ; उ; ऋ, elle devient ई, ऊ, ऐ en composition. Soient maintenant pour exemples :

¹ च indique que le mot est indéclinable.

Mot à construire कृत् « noir; » mot en construction कृत्तीकरोति « il rend noir. »

कृत् « noir; » कृत्तीभवति « il devient noir. »

कृत् « noir; » कृत्तीस्यात् « qu'il soit noir. »

शुचि « pur; » शुचीस्यात् « qu'il soit pur. »

लघु « léger; » लघूकरोति « il rend léger. »

गंगा « le Gange; » गङ्गीभवति « il devient le Gange. »

मातृ « mère; » मात्रीभवतिसा « elle devient mère. »

भस्म « cendre; » भस्मीभूताः « devenu cendre ¹. »

विफल « eunuque; » विफलीकृतः « fait, devenu eunuque. »

अवृषणः « eunuque; » अवृषणीकृतः « fait, devenu eunuque ². »

चूर्ण n. m. « poudre-parfum; matière pulvérisée; » चूर्णकिरणं « mise en poudre, pièces. »

वशः « volonté, désir; » वशीकृतः « amené à la volonté, au désir. »

एकचित्तं « unanimité; » एकचित्तीभूय « l'unanimité ayant été, ayant existé. »

स्तम्भः « pieu, colonne; » स्तम्भीभवति « il devient comme un pieu. »

स्तम्भः « pieu, colonne; » स्तम्भीकृत्य « ayant raidi ³. »

1612. Les suivants, terminés par स्, élident cette lettre; puis la voyelle qui la précédait devenant finale est soumise à la règle ci-dessus (1611).

Mot à construire सुमनस् « bon esprit; » mot en construction सुमनीकरोति « il (le) rend digne d'approbation. »

सुमनस् « bon esprit; » सुमनीभवति « il devient d'un bon esprit ⁴. »

अरुस् « ulcère, sanie; » अरूकरोति « il fait un ulcère. »

चक्षुष् « l'œil; » चेतस् « sensation; » रजस् « poussière; » रहस् « lieu secret, une solitude. »

1613. Affixe सात् (techn. चसात्) (1608). — Cet affixe appliqué à un mot en composition avec le verbe संपद् « être, devenir, » ou avec l'un des trois auxiliaires कृ, भू, अस् (1611), exprime ⁵ « changement total (transformation complète, physique ou morale) » d'une chose en la chose exprimée par ce mot. Ex.

¹ Comme de la cendre, sans liaison; ignorant.

² Les mots peuvent n'être pas en construction, alors il n'y a pas lieu au च्. Par exemple: विफलोभव « sois, deviens eunuque; » अफलोऽस्मि « je suis, me voilà eunuque; » विफलःकृतः « devenu eunuque, » se lisent dans le même épisode du *Ramayana* que les mots du texte ci-dessus. On lit aussi dans un autre épisode de ce poème :

हतोऽस्मि « je suis frappé, je suis mort, etc. »

³ येनशुक्लीकृताईसाःशुकाग्रहृत्तीकृताः।

« (Celui) par qui les cygnes sont blancs, et les perroquets verts; » c'est-à-dire « celui qui rend blancs les... etc. etc. »

⁴ मनस् « esprit, pensée. »

⁵ On pourrait traduire ce सात् par « entièrement, complètement, absolument. »

Primitif भस्म : « cendre; » mot en construction काष्ठभस्मसात्करोतिइत्तं « il con-
« vertit tout le bois en cendre¹. »

जल « eau; » जलसात्सम्पद्यते « il devient eau entièrement. »

1614. Par suite il indique réduction en sujétion, dépendance, propriété, en faveur de celui au nom duquel il est annexé. Exemples :

Primitif राजन् « roi; » mot en construction तंराजसात्करोति « il le fait sujet, dé-
« pendant du roi. »

राजन् « roi; » राजसात्संपद्यते « il est sujet du roi. »

राजन् « roi; » राजसात्भवतिराष्ट्रं « la contrée devient la propriété du roi. »

1615. *Affixe* त्रा (techniq. त्राच्). — Cet affixe employé comme le précédent, avec les trois verbes, exprime *don*, *largesse*, *abandon* d'une chose en faveur de celui dont il termine le nom. Le précédent peut aussi indiquer cette idée, qui rentre dans celle de *dépendance*, *propriété*, etc. Ainsi on dira (1641) :

Primitif विप्र « Brâhmane; » mot en construction विप्रत्रात्करोत्थनं « il assigna
« des biens aux Brâhmanes. »

देव « un Dêva; » देवत्रात्करोति, देवसात्करोति « il fait un don en faveur des Dêvas. »

1616. *Affixe* ता (techniq. ताच्). — Cet affixe se donne devant les quatre verbes ci-dessus (1613), aux mots par lesquels on imite des sons inarticulés, comme le bruit que produisent certaines étoffes, le corselet de quelques insectes, et autres semblables, mais seulement lorsque ces mots ont plusieurs voyelles, et qu'ils ne sont pas composés avec इति. Si leur finale est अत्, le त् est annulé (लोप); et si le mot est doublé, la dernière syllabe अत् est annulée. Exemples :

Mot à construire पटत्पटत् « le bruit *paṭatpaṭat*; » mot en construction पटपटा-
करोति « il fait le bruit *patapatā*². »

पटत्पटत् « le bruit *paṭatpaṭat*; » पटपटाकुरुतेपटः « l'étoffe fait *patapatā*. »

1617. Si le son ou bruit est exprimé par un mot imitatif d'une voyelle, डाच् n'est pas appliqué. Il ne l'est pas non plus si le mot, de plus d'une voyelle, est terminé par इति; et dans ce cas-ci la dernière voyelle avec la consonne suivante peuvent être conservées ou annulées à volonté, soit qu'on double le mot, soit qu'on ne le double pas. Ainsi on dit, par exemple :

¹ Comme dans ce passage :

यथैर्धांसिसमिन्धोनिर्भस्मसात्कुरुतेऽर्जुन ।

Ut cremia flammosus ignis promiss cinefacit, Ardjouna,

ज्ञानाग्निःसर्वकर्मपापिभस्मसात्कुरुतेतथा ॥

Scientiae ignis cuncta opera promiss cinefacit sic.

« De même que le feu flambant réduit tout
« à fait en cendre les combustibles, ô Ardjouna,
« ainsi le feu de la science réduit tout à fait en
« cendre toutes les œuvres. »

² पट् « mouvoir. »

Mot à construire.		Mot en construction.		
सृक्	Le bruit <i>srik</i> .	सृकरोति	"	Il fait le bruit <i>srik</i> , <i>srik</i> .
पट्	Le bruit <i>paṭat</i> .	पतदिति	करोति	Il fait le bruit <i>paṭatpaṭat</i> .
		पटिति		
पट्पट्	Le bruit <i>paṭatpaṭat</i> .	पट्पटिति	करोति	
		पट्पटदिति		

1618. Ce même affixe **उच्** est encore annexé devant **कृ**, 1° aux deux mots terminés par **तीय** (1530, 2°), à **गुण** « fois, » précédé par un nom de nombre, à **सम्बा** « double labour, » et **बीज** « semence, » lorsque ces mots servent à indiquer une opération d'agriculture. Ainsi :

Mot à construire **द्वितीय** « second ; » mot en construction **द्वितीयाकरोति** « il laboure
« pour la deuxième fois, il donne un deuxième labour, une seconde façon. »
तृतीय « troisième ; » **तृतीयाकरोति** « il donne un troisième labour, une troisième
« façon. »

गुण « fois ; » **द्विगुणाकरोति** « il laboure (le champ) deux fois (1537) ; il donne
« deux façons (au champ). »

गुण « fois ; » **द्विगुणाकृत** « qui a été labouré deux fois, qui a reçu deux façons. »

सम्ब « labour en retour, second labour ; » **सम्बाकरोति** « il revient sur le sillon ;
« il laboure une deuxième fois, mais en sens contraire. »

सम्ब « labour en retour, second labour ; » **सम्बाकृत** « (champ) qui a reçu deux fa-
« çons¹. »

बीज « semence ; » **बीजाकरोति** « il laboure sur la semence (pour l'enterrer) ; »
et aussi, « il herse. »

बीज « semence ; » **बीजाकृत** : « terre labourée après avoir étéensemencée ; terre
« hersée. »

2° Aux cinq mots suivants, quand ils indiquent *laps de temps*, *destruction*, *inimitié*, *cuisson*, *parole ou acte vrai et sincère*. Ainsi :

Mot à construire **समय** « temps ; » mot en construction **समयाकरोति** « il emploie
« le temps. »

समय « le temps ; » **समयाकरोतिधनंदातुं** « il fixe un temps, prend un engagement
« à terme, pour donner ou pour payer une somme d'argent. »

¹ On dit aussi **ग्रन्थ**.

निष्कुल « sans famille, sans race; » निष्कुलाकरोति « il détruit en ôtant ou retirant une partie constituante, nécessaire ¹. »

दुःख « affliction, peine, malheur; » दुःखाकरोति « il cause de la peine. »

दुःख « affliction, peine, malheur; » मूखोदुःखाकरोतिगुरुं « le sot rend son maître « malheureux. »

शूल « broche (une); » शूलाकरोतिमांसं « il fait rôtir de la viande. »

शूल « broche (une); » शूलाहतः « rôti à la broche. »

सत्य « vrai, franc; » सत्याकरोति « il en use franchement, de bonne foi ². »

3° A सपत्र et निष्पत्र impliquant l'idée de *peine, douleur*; à प्रिय et सुख pour indiquer *aide*; à भद्र et मद्र pour indiquer *bien, fortune, avoir*. Ainsi :

Mot à construire सपत्र « avec feuilles, plumes, penne; flèche avec sa penne, « empennée; » mot en construction सपत्राकरोतिमृगं « il perce le cerf d'une « flèche qui entre, elle et sa penne ³. »

निष्पत्र « sans plumes, sans penne; flèche seule sans sa penne; » निष्पत्राकरोतिमृगं « il perce le cerf de la flèche seule, sans la penne ³. »

प्रिय « aimé; » प्रियाकरोति « il agit avec bonté, obligeamment. »

प्रिय « aimé; » प्रियाकरोतिनृपतिर्लोकान् « le prince agit avec bonté avec le peuple, « ou s'attire l'affection de ses sujets. »

सुख « bonheur; » सुखाकरोतिमां « il me rend heureux. »

भद्र « bien, bonheur, bien-être; » भद्राकरोतिकुमारं « il rase l'enfant dans un temps « propice. »

मद्र « plaisir, joie ⁴; » मद्राकरोतिकुमारं « il rase l'enfant dans un temps propice. »

1619. *Adverbes de comparaison, de similitude, de corrélation.* — Ces adverbes répondent aux adjectifs traités précédemment (1481). Ils sont formés par quelques-uns de leurs affixes devenus indéclinables.

1620. *Comparatifs de supériorité, intensitifs, superlatifs (adverbes).* Affixes तरां (techniq. चतरां), तमां (techniq. चतमां). — Les actes désignés par les verbes, les modifications marquées par les adverbes sont susceptibles de degrés. Ces degrés, selon le sens des mots et de la phrase, sont exprimés par ces affixes

¹ निष्कुलाकरोतिदाडिमं « il détruit le grenadier « (en en retranchant une partie). »

² Si सत्य est employé dans la signification de « jurement, serment, » cette forme n'a pas lieu

³ पत्र « feuille, aile, penne de flèche, etc. » S'ils n'impliquent pas l'idée de « peine, douleur, » le अ n'est pas affixé : सपत्रं करोति भूतलं « il fait la

« terre avec feuilles; il couvre la terre de feuilles « (la surface de la... ») निष्पत्रं करोति भूतलं « il « fait (rend) la terre sans feuilles; il ôte les feuilles « de dessus la terre; il nettoie la terre de « feuilles (le sol). »

⁴ Formule prononcée pour le rasement heureux, propice de la tête d'un enfant.

ou placés seuls après le verbe, ou combinés avec un autre mot pris adverbiallement (c'est-à-dire indéclinable ou terminé par ञ्). Ils se mettent aussi après l'interrogatif किं « quoi? combien? » (1488) Le premier répond à notre *plus* et à notre *trop* (1483), et compare entre deux; le second répond à *beaucoup*, *très* (1484), *le plus*, et compare entre un et plusieurs ou tous les autres. Ex. Comparatif adverbial वदतितरां « il parle plus; » superlatif intensitif adverbial वदतितमां « il parle excessivement. »

तयोर्वदतितरां « de ces deux il parle le plus; » तेषांवदतितमां « d'eux tous il parle le plus. »

पचतितरां « il fait cuire le mieux (de deux); le mieux cuit (de deux); » पचतितमां « il fait cuire le mieux (de tous); le mieux cuit (de tous). »

उच्चैस्तरां « le plus haut, le plus élevé (de deux)¹; » उच्चैस्तमां « le plus haut, le plus élevé (de tous)¹. »

उच्चैस्तरांगायति « il chante plus haut, il a la voix plus haute; » नीचैस्तमांगायति « il chante très-bas, il a la voix très-basse². »

कष्टतरां « trop difficilement. »

प्राज्ञेतरां « hier, plutôt³; » प्राज्ञेतमां « hier de tous les jours³. »

किन्तरां « lequel des deux (à préférer), lequel des deux (est préféré)? » किन्तमां « lequel de tous (à préférer), lequel de tous (est préféré)? »

1621. *Adverbe de similitude* (उपमान). *Affixe वत्* (techniq. ञ्त्).—Cet affixe, qu'on peut en général traduire par *comme*, et qu'il ne faut pas confondre avec l'affixe déclinable वतु (1441, 1499), exprime *similitude*, *ressemblance*, *conformité*, *parité* avec ce que signifie le mot auquel il est joint⁴ pour constituer un aptote qui répond à tous les cas du nom. Tous les mots peuvent le recevoir; aussi est-il d'un usage extrêmement fréquent. En voici un bien petit nombre d'exemples, mais suffisamment variés.

चन्द्रवत् « comme la lune; » चन्द्रवलुखं « face semblable à la lune; » शुक्लवत् « comme un perroquet, comme on fait d'un perroquet; » चक्रवत् « comme une roue, comme on fait une roue; » तद्वत् « comme cela, ainsi; » यथावत् « comme il convient; » पूर्ववत् « comme précédemment; » घटवतुक्षं « ventre semblable à une jarre; » यावत् « comme si, autant que, etc. » सच्चिद्रुमवत् « celui-ci, comme un arbre brisé; » मृतवत् « comme un mort, comme est un mort; » विधिवत् « comme, selon la règle, le rite, le droit, l'usage; » मातृवत् « comme une mère; » लोष्टवत् « comme une motte de terre; »

¹ उच्चैस् « beaucoup, tout haut, à grand bruit. »

² प्राज्ञे « au matin. »

³ निचैस् « à voix basse, bas, vil, un peu. »

⁴ C'est une véritable particule enclitique.

आत्मवत् « comme lui-même¹; » कृत्तवत् « comme Kṛichṇa, à la manière de Kṛichṇa; » मृद्वटवत्सुखमेयः « facile à rompre comme un vase de terre (le méchant); » कनकव्रटवदुर्मेयः « difficile à rompre comme un vase d'or (l'homme de bien); » विप्रवत्शूद्रायददाति « il donne à un *śoudra* comme à un Brahmane; » संपूज्यागुरुपत्नीवत् « doit être honoré comme l'épouse du maître, à l'égal de l'épouse du maître. »

1622. *Adverbes de corrélation*. — Ces mots de corrélation² sont, comme les adjectifs (1499) auxquels ils répondent, formés l'un du relatif यत्, l'autre du pronom तत्, pris seuls ou répétés, avec ou sans terminaison de cas, ou bien portant le même affixe. En voici le tableau. Le mode de leur emploi appartient à la syntaxe.

Relatif यत् « comme, de même que, parce que, puisque; » corrélatif तत् « ainsi, pour cela. »

यद्यत् « quelque chose que, tout ce que; » तत्तत् « cette chose-là, tout cela. »

यत् « parce que, quand; » तेन « pour cela, alors. »

येन « parce que (*quod*); » तेन « pour cela (*eò*). »

यस्मात् « parce que, puisque, de même que; » तस्मात् « pour cela, ainsi. »

यतः « par lequel, parce que, à cause de » (1795); ततः « par celui-là, pour cela, c'est pourquoi. »

यतोयतः « en quelque lieu que; » ततस्ततः « là même. »

यथा « ainsi que, comme, de même que, ce que, tel; » तथा « ainsi, de même, de cette manière, cela, tel. »

यदा « quand; » तदा « alors. »

यत्र « où, si, lorsque, si quelquefois; » तत्र « là, alors, en ce cas. »

यद्विनं « tant que, etc. » तद्विनं « tant, autant, etc. »

तथा « de même que; » एवं « ainsi. »

एवं « ainsi; » तत्र « ainsi. »

तावत् « d'abord; » तदा « ensuite. »

तावत् « de ce que, parce que, à cause; » तस्मात् « pour cela. »

यावत् « tant que, autant que, lorsque; pendant que, tandis que; tout le temps que; aussitôt que; jusqu'à ce que; aussi longtemps que; comme; aussi nombreux que; autant qu'ils sont; si, tant » (1659); तावत् « tant, autant; alors; alors, pendant; tout ce temps; aussitôt; jusque-là; aussi longtemps; ainsi; aussi nombreux; autant » (1659). • •

¹ « La même chose que... l'image de... » Cet exemple, comme les deux précédents, est au 2^e cas, régime de पश्यति « il voit. » — ² Nommés chez nous *adverbes* par les uns, et *conjonctions* par d'autres.

1623. *Adverbes de partition, de partage, de distribution. Affixe धा (techniq. धाच्).* — Cet affixe appliqué aux mots qui servent à dénombrer, les transforme en adverbes partitifs (1488, 1537). Exemples :

Adverbes partitifs एकधा « en un, en une part, d'une seule sorte; » द्विधा « en deux parts, de deux façons; » त्रिधा « en trois parts, de trois façons; » चतुर्धा « en quatre parts, de quatre façons; » पञ्चधा « en cinq parts, de cinq façons; » षोढा « en six parts, de six façons; » सप्तधा « en sept parts, de sept façons; » अष्टधा « en huit parties, de huit façons; » नवधा « en neuf parties, neuf fois, de neuf façons; » कतिधा « en combien de parts, de combien de sortes; » अनेकधा « en plusieurs parties, de plusieurs sortes; » बहुधा « en beaucoup de parties; de plusieurs, de toutes manières; » ततोद्दिधाकृताङ्गि-क्कासर्पानातिनकर्मणा « alors la langue des serpents fut séparée en deux, à cause de cette action; » तेनतेबहुधाक्षताः « par lui (ils furent) blessés de plusieurs manières; » इयमेभिमाप्रकृतिरष्टधा « ceci (est) ma nature divisée en huit parties ou espèces. »

1624. Les quatre noms de nombre suivants peuvent encore former leurs adverbes partitifs ainsi qu'il suit :

Dérivé indéclinable, adverbe एकध्या « en une part, en une sorte; » द्वेधा, द्वेधं « en deux parts, en deux sortes; » त्रेधा, त्रेधं « en trois parts, sortes, manières; » षोडधा « en six parts, de six sortes¹. »

1625. *Adverbes de répétition, de multiplication. Affixe कृत्वस् (techn. चकृत्वस्).* — Cet affixe forme des adverbes répétitifs ou multiplicatifs (1537-1545 अक) avec les noms qui servent à nombrer, trois de ces noms exceptés. Ex.

Dérivé indéclinable, adverbe एककृत्वः¹ « une fois; » पञ्चकृत्वः « cinq fois, au quintuple; » सप्तकृत्वः « sept fois, au septuple; » सप्ताधिसप्तकृत्वः « septante sept fois; » शतकृत्वः « cent fois, au centuple; » सहस्रकृत्वः « mille fois; » कतिकृत्वस् « combien de fois; » बहुकृत्वस् « bien des fois, souvent, fréquemment; » गुणकृत्वस् « bien des fois; » सप्ततिगुणसप्तकृत्वस् « septante fois sept fois; » तृतीयकृत्वस् « pour la troisième fois. »

1626. Les trois noms de nombre exceptés sont द्वि « deux, » त्रि « trois, » et चतुर् « quatre, » qui prennent स् (techniq. सुच्), le troisième changeant sa finale र् en स्, puis l'élidant devant l'affixe. Ainsi :

Dérivé indéclinable, adverbe द्विः « deux fois; » त्रिः « trois fois²; » चतुः « quatre fois; » त्रिविषस्यत्रिः पठति « il lit trois fois par jour. »

1627. *Adverbes de quantité, d'assemblage. Affixe शस् (techniq. जशस्).* — Cet

¹ On dit souvent सकृत् « une fois, tout d'une fois. » — ² J'ai trouvé त्रिकृत्वस् « par trois fois. »

affixe forme des adverbes de quantité, d'assemblage, 1° avec des mots signifiant beaucoup ou peu ; 2° avec les noms de nombre, ceux de proportion, de quantité, de part ou portion particulière, de temps. Exemples :

Dérivé indéclinable, adverbe बहुशः « abondamment, beaucoup à la fois, en grand nombre, fréquemment ; » भूशिः « copieusement, abondamment ; » बहुशः, भूशिः, देहि « donne largement ; » अल्पशः « avec épargne, en petite quantité, peu à la fois, rarement ; » स्तोकशः « mesquinement, petitement, par petit ; » एकशः « un à un, un à la fois, l'un après l'autre ; » एकैकशः « un à un, séparément ; » अनेकशः « par plusieurs à la fois (non pas un à un) ; » द्विशः « par deux, deux à la fois, deux par deux ; » त्रिशः « par trois ; » पञ्चाशच्छः « cinquante par cinquante ; » नवतिशः « nonante par nonante ; » शतशः « cent par cent, par centaines ; » पादशः « par quart, par quartier, de quart en quart ; vers par vers, peu à peu, graduellement ; » कतिशः « combien à la fois ? » तावच्छः « par tant à la fois, par autant... » गणशः « par nombre, sorte ; » अनुपूर्वशः « par ordre, en ordre ; méthodiquement ; » सर्वशः « tous à la fois, en totalité, de toute espèce, par tous à la fois ; » क्रमशः « par degrés, graduellement, par ordre ; » प्रत्यशः « modérément, par mesure ; » नित्यशः « à jamais, pour toujours ; » सप्तसप्तद्विशः sept et sept, deux ensemble, par sept couples. »

1628. Les quinze affixes qui suivent donnent les indéclinables nommés उपपद, parce que ces mots peuvent être des adverbes, et peuvent aussi, les uns pour un cas, les autres pour un autre, remplacer des mots déclinables, ou bien être eux-mêmes remplacés par quelque cas des déclinables.

1629. *Adverbes de lieu. Affixe त्र*. — Cet affixe forme des adverbes de lieu avec बहु « plusieurs, beaucoup, » et avec les mots (pronoms (244) et pronominaux) de la classe सर्वदि (242, 251), à l'exception de अस्मद् et युष्मद् (248) et de द्वि « deux » (264). Ces adverbes équivalent au 7° cas du mot dont ils dérivent, et ce cas peut les remplacer. Exemples :

Dérivé indéclinable, adverbe बहुत्र « en plusieurs lieux, partout ; » सर्वत्र « en tout lieu, partout ; » एकत्र « en un lieu, en un même lieu, ici ; » कुत्र irrégulier « où ? en quel lieu ? » यत्र « où, dans lequel lieu, en quelque lieu ; » तत्र « là, dans ce lieu ; » अत्र irrégulier « dans ce lieu, ici, là (où il est) ; » ici (sur la terre), dans ce cas, en cela ; » अन्यत्र « en un autre lieu, ailleurs ; » पत्र « ailleurs, en un autre monde ; » उभयत्र « dans les deux cas, circonstances ; » यतत्र « partout où... n'importe où... » तदत्र « en ce cas, ainsi donc. »

1630. *Adverbes de temps. Affixes दा, हि, दानी.* — Ces affixes produisent des adverbes de temps qui équivalent au 7^e cas du mot dont ils dérivent, en s'appliquant aux mots qu'ils accompagnent ici.

Primitif.		Affixe.	Adverbe dérivé.	
सर्व	Tout.	दा	सदा सर्वदा	Toujours, dans tous les temps.
एक	Un.	दा	एकदा	Une fois.
किं	Quoi ?	हि	कहि	Quand ?
		दा	कदा	
अन्य	Autre.	हि	अन्यहि	Un autre temps.
		दा	अन्यदा	
यत्	Qui, que.	हि	यहि	Quand, lorsque.
		दा	यदा	
तत्	Cela.	हि	तहि	Alors, etc... cette fois-là, en ce temps-ci.
		दा	तदा	
		दानी	तदानी	Maintenant, cette fois-ci.
इदं	Ceci.	दानी	इदानी	
एतत्	Cela même.	हि	एतहि	Maintenant, à présent.

1631. *Adverbes de manière. Affixe था.* — Cet affixe transforme en adverbes de manière qui ont le sens du 7^e cas du mot dont ils dérivent, tous les mots qui sont transformés en adverbes de lieu (1629) par l'affixe ऋ. Ex.

Dérivé indéclinable, adverbe सर्वथा « en toute manière, sous tous les rapports ; »

यथा « de même que.... comme ; » तथा « ainsi, pareillement, de cette manière, de cette sorte, etc.... comme ; » अन्यथा « autrement, d'une autre manière, sous d'autres rapports ; » तद्यथा « ainsi que. »

1632. *Adverbes de manière. Affixe थं.* — Les deux suivants sont formés par थं.

Primitif.		Affixe.	Adverbe dérivé.	
किं	Quoi ?	थं	कथं	Comment ? (Irrégulier.)
इदं	Cela.		इत्थं	Ainsi, de cette manière. (Irrég.)

1633. *Adverbes de situation. Affixes स्तात्, अस्, आत्.* — Appliqués aux mots qui ont rapport à « place, lieu, points de la sphère ou de l'horizon, » et aussi à « temps, » ces affixes produisent des adverbes de situation (position ou existence relative); et les cas que ces dérivés indéclinables peuvent remplacer, et par lesquels ils peuvent être eux-mêmes remplacés, sont le 1^{er}, le 5^e et le 7^e. Donnons-les séparément.

1634. *Affixe स्तात्.* — Cet affixe est celui qui convient en général ici; les deux autres ne vont qu'avec trois mots chacun. Exemple :

Dérivé indéclinable पस्तत् « autrement, d'ailleurs; derrière. »

1635. Si le mot qui aurait pris स्तात् se trouve en composition avec le radical अञ्च् signifiant « mouvement » (285, 929), l'inflexion de cas et l'affixe sont à la fois supprimés (लोप). Exemples :

Indéclinables : प्राक् « à l'orient, l'orient; dans les pays situés à l'orient; premier; avant, devant, auparavant; le temps passé » (1809, 1810, 2^o); अर्ध्वक् « précédemment, antérieur » (1788).

1636. *Affixes स्तात्, अस्.* — Les trois suivants subissent un changement notable pour recevoir ces deux affixes.

Primitif.		Mot. substitué.	Dérivé indéclinable.	
पूर्व	Devant; antérieur.	पुर	पुरस्तात् पुरः	De devant, devant; d'auparavant, auparavant; l'autre fois, autrefois; en avant, en tête; antérieur; à l'est, de l'est, vers l'est.
अधर्	Dessous, en dessous; inférieur.	अध	अधस्तात् ¹ अधः ²	De dessous, inférieurement; de derrière, derrière; d'après, après.
अवर्	Derrière; postérieur.	अव	अवस्तात् अवः	De derrière.

1637. *Affixe आत्.* — Cet affixe convient aux trois mots ci-dessous; mais la signification adverbiale qu'ils reçoivent de lui peut aussi leur être donnée par la terminaison (141) du 5^e cas. Ainsi on dit (1742, 1649) :

Primitif अधर् « dessous, inférieur; » dérivés indéclinables अधरात्, अधस्मात् « par dessous, de dessous, au-dessous, dessous. »

¹ Pudendum muliebrem. — ² La région infernale, les enfers.

दक्षिण « la droite; le sud; » **दक्षिणस्मात्, दक्षिणात्** « par le sud, du sud, au sud, dans le sud; de la droite. »

उत्तर « dessus, supérieur; le nord; » **उत्तरस्मात्, उत्तरात्** « du nord, au nord. »

1638. *Affixe एन.* — Cet affixe est quelquefois employé pour former des adverbes de temps, de lieu, ou de direction, avec les mots de la classe **पूर्वादि**. Les dérivés ont le sens du 1^{er} cas, ou celui du 7^e.

Dérivés indéclinables : **पूर्वेण** « précédemment, anciennement, autrefois, jadis; » vers l'est, à l'est, l'est; » **दक्षेण** « du sud, au sud, le sud; » **अधोऽण** « de » dessous, dessous; de bas, d'en bas; en bas; » **उत्तरेण** « du nord, au nord, le nord. » •

1639. *Adverbes de distance. Affixes आहि, आ.* — Ces affixes se donnent à **दक्षिण** et à **उत्तर** pour former des adverbes de distance, et les cas auxquels ils répondent sont le 1^{er} et le 7^e. Ainsi :

Dérivés indéclinables **दक्षिणाहि, दक्षिणा** « sud, loin au sud, loin vers le sud; » **उत्तराहि, उत्तरा** « nord, loin au nord, loin vers le nord; » **दक्षिणाहिसन्निधा-उडाला** : « les Tchandâlas habitent fort loin dans le sud. »

1640. *Adverbes de relation entre les jours. Affixe एयुस्.* — Cet affixe forme avec les mots donnés ici, une sorte d'adverbe indiquant relation entre les jours. Le cas auquel répond le dérivé est le 7^e. Ainsi :

Primitif **पूर्व** « ancien, précédent; » dérivé indéclinable **पूर्वेयुः** : « antérieure- » ment, précédemment; le jour d'avant, la veille; hier, l'autre jour; la » première partie du jour. »

अन्य « autre; » **अन्येयुः** : « un autre jour. »

अन्यतर « autre, différent, l'un ou l'autre de deux; » **अन्यतरेयुः** : « l'un ou l'autre » jour de deux jours donnés. »

इतर « autre, différent; » **इतरेयुः** : « un jour différent, un jour autre qu'un jour » donné. »

अपर « autre; derrière; suivant; qui est, qui vient après; » **अपरेयुः** : « l'autre jour, » un autre jour; le jour qui suit immédiatement celui dont on a parlé; de- » main. »

अधर « inférieur, au-dessous, après; » **अधरेयुः** : « le jour d'après. »

उत्तर « élevé, qui s'élève; » **उत्तरेयुः** : « un autre jour; demain¹; le jour passé. »

उभय « l'un et l'autre, tous les deux; » **उभयेयुः** : « l'un et l'autre jour, les deux » jours²; jour passé, jour à venir. »

¹ On dit उत्तरः कालः « le temps futur, le temps » à venir » (649).

² On dit aussi उभयेयुः « l'un et l'autre jour, les » deux jours. »

1641. *Affixe त्रा (techniq. त्राच्).* — Cet affixe appliqué aux mots suivants, classe देवादि, équivaut pour eux au 2^e ou au 7^e cas, selon que le verbe et le sens de la phrase le demandent. Ainsi (1781) :

Primitif देव « un Dêva ; » dérivé indéclinable देवत्रावदे « je révere les dieux (Dê-vas). »

देव « un Dêva ; » देवत्रामे « je me réjouis en les Dêvas. »

पुरुष, पूरुष « homme, mâle ; » मनुष्य « homme ; » मर्त्य « un mortel ; » बहु « beaucoup. »

1642. *Affixe तस्.* — Cet affixe appliqué à un mot pris sous forme absolue, en fait un adverbe qui peut représenter les divers cas du nom, mais qui le plus souvent a la valeur du 5^e. Il est d'un usage extrêmement fréquent, et la liste suivante en contient une assez nombreuse variété d'exemples.

Dérivés indéclinables : कृततस् « à, par, de¹, avec, en Kṛichṇa ; » सर्वतस् « de¹, par, avec, à, dans tout ; » अर्थतस् « à, par, de¹, dans la richesse ; » अमृतस् « à, par, de¹, dans lui » (250) ; धर्मतः « avec justice, justement ; à bon droit, à juste titre ; selon la règle, la loi, les mérites ; » आदितः « dès le commencement, d'abord, premièrement » (1683) ; यत्नतः « par le travail, les efforts ; de toutes ses forces ; » विषयतः « de tous côtés, de toutes parts, de partout ; » अशेषतः « sans reste, sans rien omettre, complètement, sans réserve, sans exception² ; » भेदतः « d'après, selon la division, divisionnelle-ment ; » अग्रतः « devant, en face de ; » तन्त्रितः « avec mollesse, mollement ; » अतन्त्रितः « sans mollesse ; » अन्यतः « ailleurs, en un autre endroit³ ; » अन्ततः « enfin ; » संमन्ततः « de tous côtés, de toutes parts, de partout ; de toutes les forces ; complètement, entièrement ; » समासतः « ensemble, sommairement ; » स्वभावतः « selon son naturel, sa formation ; de sa propre naissance ; » मुखतः « par la bouche, de la face ; » पादतः « au pied du lit ; » उभयतः « indifféremment ; sous l'un et sous l'autre rapport ; » अधस्तः « de dessous, dessous ; » उत्तरतः « du nord, au nord ; » दक्षिणतः « du sud, au sud ; à la droite ; » शक्तितः « selon les forces, les moyens, l'avoir⁴ ; » पश्यतः « en présence ; de manière à voir, à être vu ; » मृत्पिण्डतः « avec, par une boulette de terre ; » कारणतः « par l'action, de l'action ; » वीर्यतस् « de, par la force de l'âme, le courage ; » ज्ञानतः « de, par la science ; » धनतः « de, par les richesses, possessions ; » जन्मतस् « de l'âge, par l'âge ; » पृष्ठतः « au dos,

¹ Ici le mot sanscrit signifie *de* dans toutes ses acceptions.

² On dit, par le 3^e cas du singulier, अशेषेन.

³ Sert, à la question *quid*, pour 2^e cas.

⁴ Sur ces trois choses se règle la manière dont on considère les quatre castes.

« par derrière; derrière le dos, en arrière; » अरोगद्वेषतः « sans passion ni répugnance; » दिनत्रयात्यस्तः « après trois jours; » दूरतः « de loin; » यथांशतः « proportionnellement, tant pour cent; » मत्तः « par moi¹. »

1643. Ce même affixe तस् est appliqué aux pronominaux suivants qui sont regardés comme irréguliers, et qui ont en général la signification du 5^e cas. Dérivés indéclinables : अतः « d'ici, de ceci, de là; ainsi, donc; maintenant; » इतः « d'ici, de ceci, de là; maintenant; » कुतः « d'où? de qui? comment? » यतः « parce que, attendu que, comme; » ततः « de là, de ce lieu; » donc, ainsi, c'est pourquoi, d'après cela. »

1644. Les suivants, formés par divers affixes, sont aussi irréguliers : Dérivés indéclinables : पश्येयि « le jour suivant, le lendemain²; » सद्यस् « maintenant, au temps présent; » अधुना « maintenant, à présent; » अद्य « aujourd'hui; » क्व, कुह « où? en quel lieu? » इह « ici, là; en ce temps, en ce monde; » उपरि, उपरिस्तात् « en dessus, au-dessus, dessus; proche; » पश्चात् « derrière, ensuite; » परारि « l'avant-dernière année; » परतः « l'année dernière; » ऐषमः « cette année-ci (la courante). »

1645. Affixes चित्, चन. — Ces affixes placés après l'interrogatif किं (246) « quoi? » ses dérivés, et même ses composés³ avec le relatif यद् « lequel » (246), ou avec lui-même, donnent à ces mots une signification indéfinie. Les dérivés indéclinables, soit adverbes, soit prépositions, etc. gardent cette manière en recevant ces affixes. किं et les dérivés déclinables se déclinent devant l'affixe, qui reste seul invariable à la fin du mot, auquel il donne une forme de terminaison indéclinable. Ainsi par exemple :

1. Indéclinables indéfinis.

Primitif किं « quoi? » dérivés किञ्चित्, किञ्चन « quelque chose; un peu, quelque peu, tant soit peu. »

..... किञ्चित्किञ्चित् « un peu, quelque peu; un peu, quelque chose » (quelque chose). »

कथं « comment? » कथञ्चित्, कथञ्चन « de quelque manière que ce soit; en quelque chose que ce soit. »

क्व « où? » (1796) क्वचित्, क्वचन « en quelque lieu que ce soit; ailleurs. »

कदा « quand? » (1782) कदाचित्, कदाचन « en quelque temps que ce soit; un jour, quelque jour, un jour ou l'autre; par hasard, à volonté; quel-

¹ Cette terminaison est (99) le *ter* latin, et voilà nos adverbes en *ment*.

² Mieux dérivé peut-être de पर « subséquent,

« autre, » et de पश्यि, 7^e cas (167) de यो « jour. »

³ Voilà les *quilibet*, *quodlibet*, *quavis*, *quodpiam*, etc. latins.

« quelquefois, jamais (sans négation¹), rarement, quelque peu, jusqu'à un certain point. »

कर्हि « quand ? » (1782) कर्हिचित्, कर्हिचन « jamais (sans négation¹). »

कथं « comment ? » कच्चित् « par hasard² ? »

2. Indéfinis. Pronoms :

Primitif.	Dérivé.			
	Forme absolue.	Genre.	1 ^{er} cas du singulier.	
किं quoi ?	किञ्चित्	Masculin.	कश्चित्	Quiconque, qui que ce soit; quelqu'un.
		Féminin.	काचित्	Quiconque, qui que ce soit; quelqu'une.
		Neutre.	किञ्चित्	Tout ce qui, quoi que ce soit; quelque chose.
	किञ्चन	Masculin.	कश्चन	Quelconque, qui que ce soit; quelqu'un.
		Féminin.	काचन	Quelconque, qui que ce soit; quelqu'une.
		Neutre.	किञ्चन	Tout ce qui, quoi que ce soit; quelque chose (1555).
	यत्किञ्चित्	Masculin.	यः कश्चित्	Qui que ce soit.
		Féminin.	याकाचित्	Qui que ce soit.
		Neutre.	यत्किञ्चित्	Quoi que ce soit; tout ce qui.

Dérivé, forme absolue कति « combien ? » कतिचित् « plusieurs, certaines personnes³. »

1646. Le singulier de किञ्चित् suffira pour exemple de déclinaison.

Primitif.	Cas.	Expression des cas.	
कः quoi ?	1 ^{er}	कश्चित्	Quiconque, qui que ce soit; quelqu'un.
	2 ^e	कञ्चित्	Quiconque, qui que ce soit; quelqu'un.
	3 ^e	केनचित्	Avec, par quiconque, qui que ce soit; quelqu'un.

¹ Comme il serait, par exemple, dans cette phrase : « si jamais je... »

² Mot d'interrogation avec bienveillance, en

souhaitant à celui qu'on interroge le bien qu'il désire : *nam queso?*

³ Mot pluriel.

Primitif.	Cas.	Expression des cas.	
कः qui ?	4°	कस्यैचित्	A quiconque, qui que ce soit; quelqu'un.
	5°	कस्माच्चित्	Par, de quiconque, qui que ce soit; quelqu'un.
	6°	कस्यचित्	De quiconque, qui que ce soit; quelqu'un ¹ .
	7°	कस्मिच्चित्	En quiconque, qui que ce soit; quelqu'un.
	8°	कश्चित्	O quiconque, qui que ce soit; quelqu'un.

1647. Ces mots sont aussi employés avec négation, et l'on dit par exemple:

Indéfinis avec négation : न...किञ्चित् « rien, pas quelque chose²; » न...कञ्चित् « nulle part, en aucune manière; » न...कदाचित्, मा...कदाचन « pas du tout, « jamais; » न...कर्हिचित् « jamais, non jamais; » न...कथञ्चित् « d'aucune manière, nullement, jamais; » मान्यत्रकर्हिचित् « jamais ailleurs³; » न...कश्चित् « personne, pas quelqu'un. »

1648. Les pronoms dérivés de किं se forment encore par अपि.

Forme absolue : किमपि; dérivés; 1^{er} cas singuliers कोपि « quelqu'un » (96), कापि « quelqu'une; » किमपि « quelque chose. »

1649. Beaucoup d'adverbes⁴ sont encore formés par les adjectifs mis à la forme absolue, ou bien à un cas singulier neutre. Le cas le plus usité généralement est le 2^e; viennent ensuite le 5^e et le 7^e; les autres sont plus rares. Le 1^{er} et le 8^e ne sont pas employés. Exemples :

अद्भुत « merveilleusement, étonnamment; » अल्प « peu; » केवल « uniquement; » « certainement, seulement; entièrement, absolument, simplement. » दीर्घ « longuement; » पर « uniquement, entièrement; » परम « grandement, au « plus haut degré; » पूर्व « précédemment, en tête de.. » सर्व « entièrement, « tout à fait, absolument; » अत्रि « depuis peu; » क्षण « dans un moment (*mox*); » सख « facilement, heureusement; » अन्यत् « autrement; ailleurs (autre « lieu); » अन्यतरं « plutôt, mieux; » अनन्तरं « aussitôt, sans intervalle; néan- « moins; bientôt, de suite; immédiatement après; » अपरं « autrement; ensuite,

¹ Ou possessif.

² Comme dans cet exemple : नन्वेमिकिञ्चित्
nihil scio : « je ne sais rien. »

³ A la lettre, en latin, non aliunde unquam.

⁴ Surtout ceux qui répondent à nos adverbes terminés en *ment*.

« après ; » अपारं « sans fin ; » अल्पं « peu, petitement ; » अविचारितं « sans examen, sans balancer ; » एकैकं « un à un (étant pris, en prenant) ; séparément ; » केवलं « seulement, etc. (comme केवल) ; » कामं « volontiers ; au gré, goût, désir ; » चतुष्टयं « quatre à quatre, quatre à la fois ; » द्वंद्वं « deux à deux (pris ou prenant) ; » दूरं « au loin (va au loin) ; » नित्यं « *permanemment*, toujours, d'où nécessairement ; » अनित्यं non *permanemment*, pas toujours, pas pour toujours ; » न्याय्यं « convenablement ; » परं « éminemment, d'une manière élevée ; en commandant, en chef ; » परस्परं « l'un avec ou contre l'autre, réciproquement ; » अपरस्परं « continuellement, sans interruption ; » पूर्व « premièrement, d'abord ; ci-dessus, ci-devant, précédemment, auparavant, antérieurement ; » पूर्वक¹ « auparavant, d'abord, etc. selon le... selon la... » प्रदक्षिणां « en allant à droite (de l'est au sud) ; » सत्यं « en vérité, vraiment, certes ; » असत्यं « fausseté ; » क्षणं « pendant, durant un moment ; un peu de temps (*paulisper*) ; » कस्मात् « pourquoi ? » (1637) अकस्मात् « est-ce sans motif ? » दूरात् « de loin (il saisit de loin) ; depuis longtemps, longtemps avant ; » अल्पे « peu, petitement ; » दूरे « loin (il est loin). »

1650. Le 3^e et le 7^e cas des noms sont aussi employés pour adverbess :

क्रमेण « par degrés, graduellement ; » प्रकृत्या « naturellement, de sa nature ; » अशेषेन « sans reste, sans réserve, sans exception ; sans rien omettre ; complètement ; » स्वल्पेन « avec très-peu de chose (de différence, d'intervalle) ; » सुखेन « avec, par bonheur, heureusement ; » काले « à temps, à propos ; dans le temps, au temps qu'il faut ; » अकाले « à contre-temps, hors de propos ; » अग्रे « en face, de front, devant ; » मध्ये « dans le milieu, au milieu ; parmi, dans ; » परे « de l'autre côté, bord, etc. à l'opposite ; » पक्षे « du côté de... à l'égard de... envers. »

Peut-être rencontrera-t-on encore d'autres cas ainsi employés.

1651. Les adverbess ordinaux *premièrement, secondement, etc. pour la première fois, pour la deuxième fois, la troisième, etc.* s'expriment par le 2^e cas singulier neutre de l'adjectif ordinal (1531-1533). Exemple : प्रथमं « pour la première fois, premièrement. »

1652. Mis ainsi au 2^e cas singulier neutre, les deux mots suivants deviennent affixes adverbiaux numériques : 1^o गुणं, qui affixé à un nom de nombre cardinal, forme des adverbess multiplicatifs (1537) :

द्विगुणं « au double. »

¹ [अभ्युपगच्छन्] अर्चयितुं पूर्वकं « qu'il adore (les विधिपूर्वकं « le rite avant, c'est-à-dire « selon le « Brahmanes, mais) les Dévas auparavant. » « rite. »

2° वारं, qui affixé à un adjectif ordinal (1531, 1532, 1533), forme les ad-
verbes ordinaux (1582) :

पुनर्द्वितीयवारं « pour la deuxième fois, secondement ; » तृतीयवारं « pour la troi-
sième fois, troisièmement. »

1653. Mis ainsi au 2° cas singulier neutre, à la suite d'une personne de
l'un quelconque des temps du verbe, certains mots forment des affixes adver-
biaux qui modifient l'action d'un verbe comme ils modifient la qualité d'un
adjectif¹. Tels sont 1° नूयं, qui affixé à un verbe, forme un adverbe expri-
mant que l'action désignée par ce verbe est faite avec excellence², supério-
rité, etc. (1472) Ainsi :

पचतिनूयं « il fait cuire excellemment. »

2° कल्पं, दृश्यं, दृशीयं, qui affixés à un verbe, disent qu'il y a *imperfection*,
manque, *défaut* dans l'accomplissement de l'acte désigné par le verbe (1478).
Ainsi :

पचतिकल्पं, पचतिदृश्यं, पचतिदृशीयं « il cuit presque, médiocrement ; il fait cuire
« à peu près, pas tout à fait. »

1654. *Prépositions*. — Les prépositions données précédemment (996) ne
l'ont été que sous le rapport de leur adhérence aux verbes. C'est même cet
emploi qu'on désigne par la dénomination de उपसर्ग³ ; mais ces petits mots
ont encore d'autres fonctions, sous le rapport desquelles ils ne sont plus
dits उपसर्ग. Par exemple : अभि, अनु, अति, अप, आ, परि, प्रति forment de
vraies prépositions qui régissent à un cas le nom qu'elles accompagnent sans
être en composition avec lui ; je les donne aux régimés. अति, अनु, आ, उत्,
दू, नि, निर्, प्र, व, सं, सु servent de préfixes à des adjectifs, à des substantifs
et à d'autres mots, pour apporter quelque variété, ou intensité, etc. à
leur signification. On les trouve ci-après à l'article des préfixes. अनु, अभि,
अव, अधि, उत्, अध, उप, परि, प्र, सं, नि, वि peuvent former des adjectifs et
d'autres mots en recevant un affixe. Quelques-unes produisent par leur
réunion des épithètes devenues noms, comme विप्र « un Brahmane, » de वि
« augmentation, » et प्र « excellence⁴. » Enfin les suivantes, quoique appliquées
à des verbes ou à des participes, n'appartiennent plus à la classe गि, lorsqu'on
les prend dans certaines significations, savoir : 1° सु et अति, lorsqu'elles in-

¹ En général, tout mot affixé à une personne
de verbe prend la signification adverbiale, et
forme un mot neutre.

² Ce mot forme aussi un adjectif neutre.

³ Nom indiqué par गि, signe techniq. de cette
classe, et que nous rendons par « inséparable. »

⁴ On pourrait fort bien traduire par « excel-
lentissime, éminentissime » (1355).

diquent une bonne qualité; exemple सुसिक्त « bien humecté, mouillé, arrosé. »
 2° अति signifiant « trop ¹; » exemple अतिस्तुत « trop bien loué, beaucoup trop
 « loué. » 3° परि et अधि préfixées aux mots pour indiquer mouvement : पस्ति-
 धति, अधिसेधति ².

1655. Quelques noms, les uns simples, les autres composés, mis en général à la suite du mot auquel ils se rapportent, acquièrent, à certains cas, par cette construction, la qualité de préposition. Ainsi on regarde comme vraies prépositions :

Cas et préposition अर्थ, अर्थे « à cause de... touchant, pour, en faveur de... »

nom अर्थ « cause, motif; chose. »

कृत « pour, à cause de.... en faveur de.... vers; » कृत « action, fait; chose. »

ऋते « excepté, hormis; » ऋत « passé. »

वर्ज्य « excepté, laissant. »

सार्द्ध « avec, ensemble, de compagnie; » स « avec, » अर्द्ध « moitié ³. »

अर्वाक् « dans, en, pour; à, au (le temps); » अवर « inférieur, » अञ्च « mouve-
 « ment. »

अग्रे « en face de.... devant; » अग्रे « présence, etc. »

On peut y ajouter entre autres:

Cas et préposition ऊर्ध्व « au-dessus de.... » nom ऊर्ध्व « hauteur. »

अन्तरं « entre, dans (exactement compris); » अन्तरं « intervalle. »

अधिकात् « au delà de.... » अधिकः « supérieur. »

• प्रभृति « depuis, à partir de.... ⁴. »

1656. Reste à donner dans une liste les indéclinables स्वरादि, चादि et उपसर्ग; mais il y a de si grandes différences dans les listes données par les différents grammairiens pour chacune des deux classes, qu'après les avoir lues, on ne peut guère assurer quels mots appartiennent proprement à l'une ou à l'autre. Ajoutez que plusieurs doivent appartenir aux deux. Voilà pourquoi Carey et Wilkins ont établi leurs listes chacun à sa manière, sans égard à la distribution indoue; et pour profiter des avantages que présente chacune de ces manières, j'en adopte ici une qui tient des deux, puis je termine par une liste d'indéclinables composés que j'ai rencontrés dans les auteurs.

¹ « Idée d'excès : » अतिक्रम.

² Carey ajoute : « Et अपि employé comme
 « conjonction ou comme particule de confirma-
 « tion, d'ostentation, de mépris ou de comman-
 « dement, de souhait. » Exemples : सर्पिसोपिस्त्यात्
 « qu'il soit aussi le ghi; » अपिसिद्धेत्सूलसहने « qu'il

« arrose mille racines; » अपिस्तुयात्सृष्टं « qui loue
 « un Vrichala; » अपिसिद्धवृत्तं « arrose l'arbre. » Dans
 ce cas, le स् qui suit अपि ne devient pas ष.

³ ऊर्ध्व « haut. »

⁴ Et d'autres mots indiquant commencement
 d'action.

1657. *Adjectifs et substantifs (aptotes)*:

स्वा « le ciel; l'autre monde; l'atmosphère, l'air ¹. »

भुवः [भुवर्] « l'atmosphère; le firmament. »

भुः [भुर्] « la terre. »

विहायसा « l'atmosphère, le ciel, l'air ². »

प्राच् [प्राक्] « l'est, l'orient; qui est devant; antériorité, supériorité en temps, « place, degré ³. »

अवाच् [अवाक्] « méridional; antérieur » (288).

विषा « intelligence, intellect. »

अस्तं ⁴ « le point du couchant; le coucher du soleil; les montagnes d'occident; « disparition. »

उदच् [उदक्] « le nord; septentrional; subséquent, venant après. »

उद्यनं « le point du levant; les montagnes d'orient. »

वह्निस् ⁵, अवस् « dehors, extérieur; *extraposition*. »

विषु « plusieurs, varié; égal, semblable, comme. »

अर्वाक्, अन्तर, अन्तरा « premier (en fait de temps); antérieur; l'occident; milieu, « intérieur; *intraposition*; position intermédiaire. »

समया, निकषा « voisinage; *juxtaposition*. »

अधस् « *infraposition*; les régions infernales, les enfers. »

प्रातर् « le matin, l'aurore. »

सायम् « le soir, la fin du jour. »

अनुपदे « qui vient après, suivant, subséquent. »

अभितः « proche, voisin. »

सन्तुत् « recèlement, réticence. »

रहस् « secret, solitaire, isolé. »

उपांशुः « solitaire, secret, isolé. »

आविस् « apparent; exposition, explication. »

प्रादुर्, प्रादुस् « apparent, visible; manifestation, apparence; nom, appellation; « existence, coexistence. »

तिस् « de, en travers, tortueux; mépris, mésestime. »

साचि « de travers, courbe, tortueux ⁶. »

¹ Dérivé de सु et ऋ. Voilà, je crois, le premier mobile. Voy. dans le Pourāna *Harivaṇṣa*, si ma conjecture est fondée.

² Troisième cas de विहायस् devenu aptote.

³ Le temps passé.

⁴ Il est aussi décl. s. n.

⁵ Se prononce *bahis* et *vahis*.

⁶ Et est aussi déclinable.

सम्बत् « une année¹. »

स्वयं « soi-même; lui, etc. même; le sien propre. »

मिथु « une paire, un couple. »

अस्ति « il est (cela est); existence. »

नास्ति « il n'est pas; non-existence. »

स्वस्ति « il est bien, sain et sauf; prospérité, bonheur, félicité; salut, souhait
« de bonheur. »

दत्त « don, présent. »

इतिहः « instruction traditionnelle; enseignement transmis par voie de tradi-
« tion » (1414).

पुरा « ancienne histoire, antiquité, tout ce qui est passé depuis longtemps;
« proche, futur, futur, prochain. »

विरल « vraisemblance; assertion; nouvelles (rapportées, racontées); fausseté,
« inexactitude. »

इः, ममाक्, इषत् « un peu. »

उपधा « division, séparation. »

शः « aise, repos, bien-être. »

क्षमा « bonheur, bien-être. »

आर्य्य « obstacle. »

कलं « négation, dispute. »

आर्य्यकलं « violence. »

नमस् « inclination, révérence, adoration, salutation. »

अथ « bonheur. »

प्रतान् « diffusion, dispersion. »

प्रशान् « calme, content. »

कट « pari, gageure, enjeu. »

कं « eau; tête; blanc; aise, joie, bonheur. »

इदा « manifestation; évident, manifeste. »

प्रताम् « fatigue. »

उसी, उरी², उह्री, ऊसी, ऊरी³, ऊह्री « assentiment; expansion, extension⁴ » (1672).

अलं, अलम्⁵ « ornement, parure; suffisance, assez; abondance; suffisant, ce

¹ Contraction de सम्बत्सरः. L'ère actuelle a commencé à Vikramaditya (विक्रमादित्य).

² Wilkins donne en outre इरि et इरि. Dhatou वे « tisser, coudre; » affixe इरिङ्.

³ Dhatou ड् « tisser, coudre. »

⁴ Figurent surtout en composition, ou comme préfixes impliquant « assentiment, etc. »

⁵ Dhatou अल् 1^{re} c. p. « empêcher, avoir le pouvoir de..... orner, placer; être suffisant, suffire; être capable de..... »

« qui suffit; ce qui est assez, est autant qu'il faut; pouvoir; capable de...

« égal à... non nécessaire, inutile; préfixe de prohibition, empêchement,

« fin mise ¹ » (971).

वरं « bon, excellent, choisi, de choix. »

कश्चित् « quelqu'un, un certain (1645) (*quidam*). »

स्वधा « la nourriture des pères décédés. »

प्राध्वं « courbe, tortu; l'art de s'abaisser, etc. »

सुदि « l'espace de temps pendant lequel la lune donne sa lumière; première

« moitié éclairée du mois lunaire; la quinzaine de croissant » (1448).

बदि « l'espace de temps pendant lequel la lune n'est pas apparente; deuxième

« moitié du mois lunaire; la quinzaine de décours. »

वाट « beaucoup; promesse ². »

मत् remplace tous les cas du pronom (248) de la première personne, excepté le premier.

तत् remplace tous les cas du pronom (248) de la troisième personne, excepté le premier.

यत् remplace tous les cas du relatif (246), excepté le premier.

ते « avec, par, de toi ³ » (248).

उँ « Dieu, l'Être (expression mystique de), d'après le système de leur théologie ⁴. »

¹ *Arcens, finem imponens* (1127).

² Indéclinable, selon quelques-uns.

³ Mot substitué à त्वया, mais distinct de la deuxième forme des quatrième et sixième cas de युष्मद् (666).

⁴ Dérivé de ऋच् « conserver, » ou ऋप् « eau; » affixe मन्, le ऋ devenu उ (1234, et Wilson), ou bien le ण devenu ऋ, puis ऋ et उ. (*Oupnek'hat*, tom. II, p. 394.)

Grand et mystérieux mot! Il représente tout à l'esprit d'un Indou. Il était avant toutes choses, il a toujours été; il est la parole de *Brahma* (l'Être suprême); il est le nom et l'objet nommé. Deuxième des trois noms ou trois personnes, *Brahma*, *Om*, *Atma*, il est aussi *Brahma*, il est aussi *Atma*, et il exprime la trinité comprise dans l'unité. Il est l'existence, et l'univers est une parcelle de lui, etc. etc. (235) Par les sens infinis de ses lettres, dont chacune renferme les propriétés de toutes les autres, il répond à tous les

rapports que l'être immense et simple a voulu, en se diversifiant dans tous les objets de la nature, conserver avec ce qui est ou peut être sensible, intellectuel ou moral; et de là il signifie aussi *Brahma*, *Vichnou* et *Siva*, etc. etc.

On l'invoque au commencement de toutes les actions; on le place en tête de tous les écrits, pour accomplir la condition sous laquelle il consentit autrefois à secourir les Souras, et à les rendre vainqueurs dans leurs interminables guerres contre les Asouras.

Il est le premier objet de la méditation du savant, qui ne doit l'énoncer que dans la retraite et le secret, silencieusement et intérieurement, presque uniquement dans sa pensée. On prononce à sa place extérieurement le mot masculin प्रणवः « la louange (la louange par excellence). » Enfin il tient lieu de toutes les lectures; il est la lecture, etc. etc. (Voy. Wilkins, Wilson, Manou, lect. 2; le *Bhagavat-gita*, lect. 7; l'*Oup-*

1658. *Adverbes et prépositions.* — Donnons séparément ceux de ces mots qui sont simples ou dérivés, et ceux qui sont composés, soit avec un préfixe, soit avec des noms.

1. Simples ou dérivés.

अ « non, ne pas, non pas; sans (qualités); moins, manque : » particule; préfixe négatif¹, privatif, prohibitif, diminutif. Implique degrés de différence, ou de similitude².

अग्र, अग्रतस् « devant, en face; en avant, en tête; avant, précédemment, antérieurement; d'abord³. »

अग्रे « devant, en présence de... en tête; d'abord, premièrement, avant⁴. »

अंग « de nouveau, derechef. » Indique restriction : « toutefois, néanmoins⁵. »

अञ्जसा « bientôt, promptement, tout de suite, à l'instant; vivement; vrai, vraiment, en vérité, véritablement; justement, avec droit⁶. »

अतस् « d'ici, de là; mais; ainsi; donc; maintenant; c'est pourquoi⁷. »

अति « beaucoup, fort, très, grandement, prééminemment; hors, après; au-dessus; excessivement, passant les bornes; trop. » En composition, implique excès, prééminence, au delà par rapport au temps, au lieu, au degré; indique que la chose désignée par le nom est passée; devant un positif, en fait un superlatif absolu, un comparatif en excès⁸.

अत्र « ici, là; là (où il est); ici (sur la terre); en cela, dans ce cas⁹. »

अद् en composition, dénote « surprise, étonnement. »

अद्वा « avec droit, vérité, justice; clairement, évidemment; convenablement, bien¹⁰. »

अद्य « aujourd'hui; présentement, maintenant. »

अद्यत्वे « actuellement. »

अध « dessous, en dessous, au-dessous; bas, direction vers le bas; infériorité de place, rang, temps, degré¹¹. » L'opposé de उत्.

nek'hat surtout *passim*, mais particulièrement t. I, p. 15, 323; t. II, p. 2, 20, 29, 378, 387, 394, 400, etc. traduct. d'Anquetil, qui écrit *pranou* pour *pranavah*.)

¹ धर्म « justice; » अधर्म « injustice. » Ainsi font en latin *amens* (*diminutus mente*), *demens* (*carens tota mente*).

² Devant une voyelle, est remplacé par अन्.

³ Synonyme पुरतस्.

⁴ *Prius*, cinquième cas.

⁵ Synonyme पुनर्, etc. (1663, 1664)

⁶ Synonyme अद्वा.

⁷ A le même sens que तत्. S'emploie seul, sans adverbe correspondant; s'emploie aussi avec adverbe corrélatif.

⁸ अत् « aller; » इन् *ounadi*. Synonyme सुहु.

⁹ Corrélatif de इह. Voy. तत्र.

¹⁰ Synonyme अञ्जसा.

¹¹ Plus rare que अधस्, si ce n'est peut-être en composition.

अधतः « de dessous; dessous. »

अधरात् « de dessous, au-dessous. »

अधरेण « de dessous; dessous; de bas, d'en bas; en bas. »

अधस्तात् « de dessous; dessous; d'en bas; en bas. »

अधस् « sous, dessous, au-dessous de... inférieurement, en dessous, à la par-
« tie inférieure, au bas; en un lieu bas, infime, abject. » L'opposé de **उद्**.

अधस्तात् « de dessous; sous, dessous¹. »

अन् « non, ne pas, etc. » Toutes les significations de **अ**².

अनु³ « après, relativement au lieu, au temps, au degré, au rapport (relation). »
L'opposé de **अभि** « avant. » De là, en composition, « comme, semblablement,
« de même que; selon, suivant, convenablement à... conformé à...
« conséquemment à... d'accord avec, d'après, sur, à l'exemple de... sur
« le modèle de... à la suite de... eu égard à... à cause de... ensuite; une
« seconde fois (le *re* français); derrière, suivant, dépendant de... sous,
« au-dessous, inférieur à... à la recherche de... avec, ensemble, proche, le
« long de... vers; en part de... à part, séparément, méthodiquement, en
« ordre, par ordre; moins, moins de... sans (indiquant diminution, manque,
« privation). » Particule et préfixe des verbes.

अनो « non, ne pas, non pas. »

अन्ततः « enfin. »

अन्तर् « entre, parmi, dans; intérieurement, en soi-même, dedans; en, dans⁴. »

अन्तरं, **अन्तरा**⁵, **अन्तरे**, **अन्तरेण** « dans, entre, parmi, au milieu de... sans, excepté,
« hormis, hors⁶. »

अन्तरं « entre, au milieu, parmi; dans (exactement compris). »

अन्तिकं « près de...⁷ »

अन्तिके « prochainement; près, proche de...⁸ »

अन्यत् « autrement; d'ailleurs (d'un autre endroit). »

अन्यतः « ailleurs, en un autre endroit. »

अन्यत्र « ailleurs, dans un autre lieu. »

अन्यथा « autrement, d'une autre manière. »

¹ Adverbe et préposition qui gouverne le sixième cas.

² Se met devant une voyelle au lieu de **अ**.
Exemples : **अनागतः** « non arrivé; » **अनेकः** « plu-
« sieurs (non un). »

³ En grec *ανα*. **अन्** « vivre; » affixe 3.

⁴ Préposition qui régit le septième cas.

⁵ On trouve **अन्तरा** avec le sens particulier de
« entre (deux soleils), » c'est-à-dire « pendant
« l'intervalle du soleil levant au soleil couchant. »
(*Man. lect. 2*, sl. 55.)

⁶ Synonymes **हिरूक्**, **विना**, **ऋते**.

⁷ Sixième cas.

⁸ Sixième cas, et forme absolue.

अपरं « autrement, ensuite, après. »

अभितस् « devant, en avant, en tête; surtout; en présence de... en face, à l'opposite; de tous côtés; près, proche de... l'un et l'autre, ensemble, « entre nous, entre vous, entre eux; promptement, vite, en diligence, « en hâte; entièrement ¹. »

अम् « vite, promptement, vivement, sans tarder; un peu ². »

अमुत्र « après, par la suite; dans une autre vie, un autre monde, le monde « à venir ³. »

अरं « vite, vite, promptement, sans tarder ⁴. » (1166).

अर्थ, अर्थ ⁵ « à cause de... touchant, pour, etc. quant à... en faveur de... pour l'amour de... ⁶. »

अलं, अलम् « assez ⁷, suffisamment, à suffisance; non, ne pas. » Particule privative, négative, prohibitive : « en vain, inutilement; vainement, sans utilité; bien, d'une belle manière ⁸. »

अव préposition, préfixe des verbes. « De, en bas de... loin (d'ici), etc. » indique ce qui « tombe, descend, est sous, au-dessous, » et par suite elle marque « diminution, infériorité, dispersion, éloignement, rejet, mépris, même « aussi destitution, disgrâce, désunion, » d'où elle implique l'idée de « support ou appui, repos ou relâche, commandement, purification, correction, « nourriture ou entretien. » Enfin, du sens général de mouvement en bas, il suit encore qu'elle exprime « attention, soin, profondeur, travail, examen ⁹, » d'où « intelligence, savoir, connaissance ¹⁰. » L'opposé de आ « vers. »

अवर « derrière. »

अवस् « sans; en dessous; de l'autre côté » (1657).

अस्तं « hors; hors de vue » (1657).

अस्ति « actuellement, présentement; réellement (cela est) ¹¹. »

अस्तु « soit; qu'il soit ainsi; eh bien soit (formule d'un assentiment accompagné de regret) ¹². »

¹ Coram. Elle régit le sixième cas.

² Synonyme de अर्.

³ Syn. de प्रेत्य.

⁴ Synonyme अम्, शोक, प्राक्.

⁵ Répondent aux mots latins *causa*, *gratia*; *propter*, *circa*, *desuper*.

⁶ Synonyme कृते.

⁷ Satis dans toutes ses significations (1125).

⁸ Synonyme वृथा, मुधा.

⁹ Comme nous disons : « apprendre à fond, « méditer profondément. »

¹⁰ Se trouve employée comme préfixe du verbe धूनि causatif de धु, pour indiquer l'action de remuer un liquide jusqu'au fond, qui le brouille, le trouble. (Voy. les *Institutes de Manou*, lect. 3, sl. 229.)

¹¹ Dh. अस्त.

¹² C'est le même sens que le latin *esto*.

अत्राय « promptement. »

अत्राय « dans la journée ; bientôt ; tout de suite, à l'instant ; de jour, au jour ;
« à propos, en temps opportun ¹. »

आ (techniq. आङ्) particule, préposition, préfixe². 1° « De, depuis, de là, en
« deçà de... de ce temps-là, à partir de... » en général, répond à presque toutes
les significations du latin *a, ab, abs* ; implique, pour l'espace et le temps,
l'idée de distance ou d'éloignement considéré à partir de l'objet, réel ou méta-
physique, au nom duquel elle est préfixée, lorsqu'il n'y a pour limite, borne
ou extrémité que cet objet³ ; et s'il y en a deux, indique de la même ma-
nière, à partir de l'un ou de l'autre⁴, l'espace qu'ils bornent, l'intervalle
qu'ils limitent ; dans les deux cas la limite n'est pas comprise⁵. 2° « Selon,
« jusqu'à, aussi loin que, jusqu'où, tant que... dans ; » désigne occupation,
réelle ou métaphysique, considérée comme circonscrite dans une enceinte
servant de limite, qui peut être ou ne pas être comprise dans l'étendue⁶ ;
répond ainsi à diverses significations du latin *pro, in*. 3° « Sur, dessus, près
« de... tout contre, dans, à, vers, etc. » l'opposé de अव ; fixe, précise la po-
sition, la présence d'un objet par rapport à un autre duquel on le distingue.
Ainsi la limite n'étant pas comprise, répond à diverses significations du
latin *in, ad*. 4° « Un peu ; en deçà de... au-dessous de... moindre que...
« diminutif de... » particule diminutive, d'infériorité ; atténue la qualité in-
diquée par le mot auquel on la préfixe⁷ ; forme de ce mot un vrai dimi-
nutif⁸. 5° En composition avec certains verbes, étend⁷ leur signification⁹ ;
avec d'autres¹⁰, la renverse⁷. »

¹ Synonyme दिवा.

² आप् « occuper un lieu, un espace ; tenir une
« place, pénétrer, remplir, contenir ; être dans,
« à travers, en travers. » Affixe आङ्. (1295 ; Carey,
p. 12, 4.) Le ण supprimé. (Wilson.)

³ Comme on dit en latin : *Villa hæc distat ab urbe ducentis passibus*.

⁴ Absolument comme si au lieu de dire en langage d'Europe, « ce pays s'étend du Rhin à l'est, jusqu'à la mer à l'ouest, » on disait : « ce pays s'étend de l'est à partir du Rhin, et de l'ouest à partir de la mer. »

Wilson en disant ici : « implique limite *inceptive* (depuis, de là, etc.), limite *conclusive* (jusque, jusqu'à), » a suivi notre manière de nous exprimer, et non celle du sanscrit, qui considère

le point d'où l'on part, plutôt que celui où l'on va.

⁵ Un commentaire sur *Manou* (lect. 3, sl. 247) dit de cette particule आ :

मर्यादायामाङ्, c'est-à-dire « à, dans la limite. »

⁶ Ou, comme dit Wilkins, « exclusif et inclusif de l'objet, dans le sens de limiter (circonscrire) une action. »

⁷ En conséquence de ce qu'elle exprime (1°), distance, éloignement, intervalle. »

⁸ आसपिण्डक्रियाकर्म्म « acte au-dessous (différent, moindre que) de l'œuvre avec les *Pindas*. »

⁹ हृद् « croître ; » आहृद् « monter. »

¹⁰ दा « donner ; » आदा « prendre ; » गा « aller ; » आगा « venir ; » अद् « voyager ; » अद् « venir ; » क्षिप् « lancer, envoyer ; » आक्षिप् « prendre ; » हिद् « couper ; » आहिद् « saisir. »

आ particule augmentative, de réminiscence.

आं « oui, en effet, vraiment. » Particule d'assentiment, etc.

आद्य « beaucoup. »

आतः « d'ici, de là même. »

आदि « d'abord; » indique commencement¹. (Se met à un membre de phrase, et ततः se met à l'autre.)

आदितः « d'abord, premièrement. »

आविस् « manifestement, évidemment, en vue, d'une manière apparente². »

आशु « promptement, vivement; facilement, sans peine, sans douleur. »

इतः « maintenant; d'ici, de là; d'ici à...³ »

इति particule. 1° « Ainsi, de cette manière, cela étant, donc, c'est pourquoi; » indique cause, motif. 2° « Voilà, voici, précisément; » exprime déclaration, manifestation⁴. 3° Signifie encore, mais seulement quelquefois, « et autres, » *et cætera*; » signifie que d'autres (personnes ou choses) encore sont de la catégorie de celles qu'on a nommées⁵. 4° « Ainsi, même, en cette manière; » synonyme de एव. 5° « Jusqu'ici, jusque-là⁶; » marque fin, comme la fin, conclusion d'un discours. 6° « C'est-à-dire; » sert à indiquer rapport, renvoi, explication. 7° Implique ordre ou arrangement spécial, distinctif. 8° « De » cette forme, d'une forme semblable à celle-là, comme cela; » indique identité, similitude, parité. 9° Copulative grammaticale, désigne qu'un ou plusieurs mots exprimés avant elle sont sous-entendus après, et qu'ils doivent être compris comme s'ils étaient répétés⁷.

इत्थं « ainsi, de cette manière⁸. »

इदानीं « maintenant, présentement, cette fois-ci, déjà. » Est aussi une explétive qui affecte légèrement le sens⁹.

इष्टं « volontairement, spontanément, de bon gré. »

इह « ici; en ce monde, en ce temps; en cet endroit¹⁰. »

¹ *Primum*.

² Ou आविस् (1657).

³ Le nom de temps, de lieu, etc. est mis au 7° cas.

⁴ Comme dans cette expression इत्यर्थः « voilà » la signification, le sens, » expression assez fréquente. On la trouve dans cette phrase d'un commentaire sur le 24° sl. de la 4° lect. du *Bhagavat-gita* :

अग्निश्च कर्त्ताच क्रियाच अग्ने देत्यर्थः

⁵ Ou, comme dit Wilson, « elle est quelque-fois additionnelle. »

⁶ Comme dans cette phrase de certains écrivains, lorsqu'ils rapportent un passage : « jusqu'ici un tel. » Elle est fréquemment employée ainsi.

⁷ *Dhatou* इ « aller; » affixe क्तिच्.

⁸ *Dhatou* इद्स् (1632).

⁹ Syn. de अधुना, एतर्हि, तत्रैव.

¹⁰ A pour corrélatif अत्र.

ईषत् « un peu, dans un faible degré; peu; d'une manière frivole, légère ¹. »

उत्, उद् ² préposition; particule; préfixe des verbes. 1° « En haut, dessus, au-dessus de... plus que; » implique élévation, supériorité en degré, place, etc. d'où pouvoir, autorité. L'inverse de अथ. 2° « Avec excès, trop; » d'où orgueil, fierté. 3° « Extérieurement, avec démonstration, publiquement; » hors, dehors : » indique séparation, disjonction, émancipation, puis liaison, etc. et encore abandon, manque de secours ou d'appui, faiblesse.

उत्तरः, उत्तरात्, उत्तरेण « du nord, au nord. »

उप particule; préfixe des verbes. 1° « Dessus, au-dessus, au delà, plus que, » trop; » dénote excès. 2° « Proche, près, auprès, d'auprès, près de... à côté de, touchant à, avec, ensemble, dans; » indique voisinage, assemblage, et est l'opposé de दूर. 3° « Presque, près de, à peu près, environ; » signifie indéterminément ³ « approximation (physique ou morale), » d'où similitude, ressemblance, etc. 4° Est signe d'infériorité, donnant le sens de « pendant de... moindre, secondaire ou en second, en sous-ordre ⁴, fait d'a-près ou sur... ⁵ » 5° Et par ces diverses considérations, implique maladie, détérioration, extinction; ornement; commandement; réprimande, blâme, censure; étonnement; donation; occision; diffusion; souhait, désir, effort, faute ⁶.

उपधा « séparément ⁷. »

उपरि, उपरिधात् « proche, auprès, envers, contre; sur, dessus, en dessus, au-dessus de... extrêmement, excès ⁸. »

उभयतस् « des deux côtés, sous l'un et l'autre rapport; proche, en présence de... »

उभयत्र « dans les deux cas, les deux circonstances; dans les deux, pour les deux, des deux lieux, endroits. »

उभययुः उभयेयुः « l'un et l'autre jour, les deux jours. »

उरी, उरी « largement, amplement; par obligation, engagement, promesse ⁹. »

उषा « de nuit, à la nuit, à l'approche de la nuit, à la nuit close; de grand matin; le matin au point du jour. »

¹ Synonyme मनाक्.

² Wilson.

³ Le sens de la phrase indique s'il signifie en deçà, ou au delà.

⁴ Comme nous disons : « sous-préfet, sous-précepteur, sous-lieutenant. »

⁵ Comme le commentaire d'un livre, des notes à un ouvrage, la copie d'un tableau.

⁶ Régit différents cas, selon les différentes significations.

⁷ Synonyme पृथक्.

⁸ Elle gouverne le sixième cas. Se met avant ou après le mot.

⁹ Wilkins donne aussi रि pour terminaison. Il semble qu'on doit avoir aussi उरी et उरी; je ne les ai pas trouvés, si ce n'est en composition.

ऊरी, ऊरी mêmes significations que par उ initiale¹.

ऊर्ध्व « dans le haut, en haut, à la partie supérieure²; en dessus, par-dessus³. »

ऊर्ध्व « en haut (dans un lieu élevé); en haut (par le haut, dans la partie supérieure⁴); plus que, au-dessus de... » L'opposé de अधस्⁵.

ऋतं « vraiment, justement, droitement⁶. »

ऋते « excepté, hors, hormis; sans. »

ऋधृक् « véritablement, avec vérité, vraiment⁷. »

एकत्र « ici; là; en un lieu, en un même lieu. »

एकदा « une fois, un jour; en même temps, à la fois. »

एतर्हि « actuellement, maintenant, cette fois-ci. »

एव « oui; réellement, exactement, certainement; uniquement; seulement; » et encore « également, pareillement; même, en vérité. »

एवं « oui, soit; bien; vraiment, certainement, exactement; » exprime assentiment, promesse, approbation, confirmation, affirmation, commandement.

एषमस् « cette année-ci (parlant de l'année courante). »

ओम् adverbe; particule de commandement, d'injonction, de souhait de bonheur; de permission⁸, d'assentiment, d'affirmation : « bon, bien; oui, soit » (pour affirmer ou pour consentir), qu'il soit ainsi, ainsi soit; » d'éloignement : « hors d'ici, de là! » Indique commencement.

कट « en enjeu. »

कथं « comment? de quelle manière? »

कथंचन, कथंचित् « de quelque manière que ce soit; en quelque chose que ce soit. »

कदाचन् « quelquefois; un jour; jamais (sans négation). »

¹ Il semble qu'on doit avoir aussi ऊरी et ऊरी; je ne les ai pas trouvés, si ce n'est en composition.

² *Sarsum*. Exemple : « L'incorrupible (ou plutôt le monde) est un figuier dont les racines sont au haut, ou en haut (*sarsum*, dans le ciel), et les branches au bas, ou en bas (*deorsum*, अधस्). » (*Bhagavat-guita*).

³ Ainsi pour une tresse qui se fait en passant les fils les uns par-dessus les autres, par exemple ceux de droite par-dessus ceux de gauche, comme dans le cordon brahmanique. (*Manou.*)

⁴ Adverbe il signifie sublime in arduis; par exemple, dans le ciel où réside Krichna. ऊर्ध्व नि-

वस् « habiter en haut, dans le ciel élevé où sont récompensés ceux qui... » ऊर्ध्व गम् « aller en un lieu élevé. »

⁵ Adverbe il signifie : « purifier son corps dans sa partie supérieure (au-dessus du nombril). »

⁶ *Rectum*.

⁷ Synonymes ऋजसा, सत्यं, ऋदा.

⁸ On le fait comprendre sans le prononcer, mais en inclinant seulement la tête en avant. (*Oupnek'hat*, t. I, p. 16.) Lorsqu'on dit à quelqu'un : *cela est-il ainsi?* si cette chose lui est connue avec certitude, il répond *om*, c'est-à-dire, « c'est vrai et juste; » et *om* signifie *vrai et droit*. (*Oupnek'hat*, t. II, p. 438.)

कदाचित् « quelquefois ; par hasard ; un jour, rarement ; à volonté, un jour ou l'autre ; quelque peu, jusqu'à un certain point. »

कम् « mal, mauvais, méchamment. » Est aussi simple explétive.

कमन्थ « aussi ; en un seul mot. »

कर्हिचित् « quelquefois ; par occasion. »

कल्य « demain¹. »

कस्मात् « pourquoi ? »

कस्यचन, कस्यचित् « de qui ? »

का « mauvais, vil, méprisable, défectueux². »

कामं « volontiers, de bon gré ; selon le plaisir, le désir, le goût ; autant qu'il plaît : » indique choix (libre ou forcé³). « Volontairement, spontanément, de plein gré ; » suppose acte non provoqué. « Eh bien soit, à la bonne heure (formule d'un assentiment précédé d'un refus). »

किं « quoi ? pourquoi ? comment ? combien ? est-ce que ? mal, mauvais ; soit, ou. » Employé aussi pour exprimer doute, prohibition.

किञ्चम, किञ्चित् « quelque chose ; un peu, quelque peu, tant soit peu. »

किम् « à combien plus forte raison. »

किल « tout de bon, réellement, en effet, vraiment ; certainement, infailliblement ; probablement, vraisemblablement, peut-être. » Terme de conciliation et de paix, de déplaisir simulé⁴.

कु « un peu ; » implique coupable, répréhensible, mauvais, vil, méprisable, défectueux.

कुतः « d'où⁵ ? de qui ? comment ? »

कुत्र « où ? dans quel lieu ? »

कुत्रचित् « quelque part, en quelque lieu. »

कुपत् « parfaitement, excellemment. »

कुवित् « beaucoup, abondamment. »

कुषत् « parfaitement, excellemment ; quoi ? ou ? »

कृतं « assez, en suffisance. »

कृते « à cause de... vers ; touchant ; quant à....⁶ »

क्व « où ? place, degré⁷. »

¹ Synonymes पोषयि, प्रवस्.

² Se met pour कु.

³ Comme dans ce vers de l'*Hitopadesa* :

मनस्वीमियतेकामं कार्पण्यं नतु गच्छति

Intelligens moritur libenter, commiserationem non verò petit.

« Qui pense juste meurt volontiers, et n'a pas recours à la pitié. » (18 juin 1815.)

⁴ Synonyme अक्षयं. — ⁵ Unde, sens ordinaire.

⁶ Elle a pour synonyme अर्थ, elle gouverne le sixième cas, se met après le mot ; se trouve aussi avant. — ⁷ Ubi ; quò.

कचित् « quelque part que... en quelque lieu que ce soit; ailleurs ¹. »

क्षमा « patience, pardon. »

क्षिप्रं « vite, promptement; bientôt, vite, aussitôt ². »

खलु « certes, certainement, véritablement, réellement, » est un terme de conciliation; « non » est privatif; « assez » est précisément (1277) comme अलं préfixe de prohibition, empêchement, fin mise. Est souvent simplement explétif.

चन « quelque; quelqu'un. » Terminaison invariable dont le seul emploi est d'être affixée à किं et à ses dérivés, pour leur donner un sens indéfini.

चपलं « vite, promptement. »

चित् mêmes significations, même fonction que चन; « du moins, au moins, jusqu'ici. »

चित्रं « à peindre, d'une manière charmante. »

धिर्³ « longtemps, pour longtemps, depuis longtemps, il y a longtemps; loin. »

धिर् « longtemps, pendant longtemps⁴, il y a longtemps. »

धिर्दुः « longtemps, il y a longtemps. »

धिस्य « longtemps, il y a longtemps. »

धिरात् « longtemps, depuis longtemps, il y a longtemps. »

धिराय « longtemps, pour longtemps, il y a longtemps. » Est aussi interrogatif, explétif, indicatif d'une différence.

धिरे « longtemps, il y a longtemps. »

धिरेण « longtemps, il y a longtemps. »

ज्ञातु « quelquefois; un jour ou l'autre; à volonté. » Est aussi une expression de reproche.

ज्ञोक् « longtemps, il y a longtemps. »

ज्ञोषं « en silence, silencieusement; doucement, à loisir⁵; volontiers, avec plaisir; heureusement⁶. »

ज्योक् « fréquemment; vite, promptement, sans tarder; mot pour interroger; maintenant, à présent⁷. »

उित् « si, tellement⁸ » (1660).

¹ Quocumque, aliorum.

² Statim.

³ De l'adjectif धिर् « long » (en parlant du temps), et dont tous les cas sont, comme l'on voit, employés comme adverbes; c'est ainsi qu'en latin on dit: *multas, magnas, parvas, longas, diutinas*, etc. etc. Synonyme ज्ञोक्.

⁴ Comme dans cette acclamation, qui est aussi la santé de table: धिर् जीवतु diu vivat: « qu'il vive longtemps. »

⁵ Synonymes तूष्णीं, तूष्णीकाम.

⁶ Synonymes दिष्टम्, समुप.

⁷ Synonymes सपस्, संप्रति, सांप्रतं, सपदि.

⁸ Synonymes चेत्, यदि.

ततः « ensuite, alors. »

तत्र « ici, là¹. »

तथा « également, pareillement; alors. »

तद् « cela, à cause de..... »

तदा « alors, en ce temps-là. »

तदानीं « alors, cette fois-là, en ce temps-là. »

तस्मात् « promptement. »

तर्हि « certes; en ce moment. » Mot d'affirmation.

तावत् « cependant; d'abord; aussi, pareillement; à la vérité, soit (con-
« cession). »

तिस्म « tortueusement, de travers, de côté²; en biaisant; indirectement;
« incivilement, désagréablement; secrètement, à couvert. »

तीव्र « beaucoup, grandement. »

तु « certes; seulement, en effet, vraiment, derechef. » Souvent explétif.

तुम् mot pour exprimer qu'on tutoie quelqu'un.

तूर्ण « vite, promptement. »

तूष्णीं « en silence, silencieusement; tacitement, en silence; chut! silence! paix! »

तूष्णीकां « en silence, silencieusement; tacitement³. »

तेन « cependant; maintenant. »

दक्षिणतः « du sud, au sud; à la droite; vers le midi (le visage tourné). »

दक्षिणात् « par le sud, du sud, au sud, dans le sud; de la droite. »

दक्षिणे « du sud, au sud, dans le sud; le sud. »

दिवा « de jour, durant le jour; par jour; à propos⁴. »

दिष्ट्या « avec bonheur, heureusement, par bonheur; volontiers. »

दीर्घ « longuement. »

दुः particule privative. « Difficilement, avec peine, d'une manière mauvaise, mal,
« méchamment; » implique peine, difficulté, trouble, mauvais, douleur.
« Mauvais, vil, méprisable; » indique infériorité, rebut. « Hors d'ici, ces-
« sez, arrêtez! » signifie prohibition, fin mise⁵. L'opposé de सु.

दूर « loin, au loin. » L'opposé de उप⁶.

दूरे « loin, au loin⁷. »

दूरतः « de loin, au loin. »

¹ Ibi, hic; eo.

² Synonyme साच्चि.

³ Synonyme तूष्णीं.

⁴ Synonyme अत्राय.

⁵ Dérivé du dhatou दो « couper, diviser, » avec l'affixe दुः.

⁶ Question ubi.

⁷ Question quò.

दूरात् « de loin; à partir de ses ancêtres ¹. »

दूरे « loin ². »

दोषा « de nuit, nuitamment, à la nuit; au commencement de la nuit ³. »

दुतं « promptement. »

धृग् « avec, par expiration. »

न « non, ne, ne pas, non pas. » Particule de négation, prohibition, privation ⁴.

नक्तं « de nuit, à la nuit, dans la nuit, pendant la nuit. »

नमस् « respectueusement; avec, par révérence, respect. »

नवरं « seulement. »

ना « non, ne pas, non pas. »

नाना « sans, excepté; hors, hormis; diversement, très-varié, plusieurs, beau-
« coup, de beaucoup de sortes, de différentes sortes, l'un et l'autre, double,
« ou de deux sortes ⁵. »

नाम « certes, évidemment; il se peut, peut-être. » Implique ⁶ certitude, probabilité, colère, reproche, consentement arraché par force ou par surprise, promesse, ressouvenir, surprise. Est aussi simplement explétif ⁷.

नि particule, préposition, préfixe. « En, dans; sur, dessus (in). » L'inverse de निर.

नित्य, नित्यं « éternellement, continuellement, toujours; d'où nécessairement. »

नित्यदा « toujours, constamment. »

नित्यशः « à jamais, pour toujours. »

निर particule, préposition (1149), préfixe. Privative; quelquefois confirmative ⁸.

Signifiant 1° « sans, » répond au latin *absque, sine*, et aux significations privatives d'*in*; en composition avec un mot, indique privation, négation, non-existence de ce que signifie le mot auquel on la préfixe. 2° « Hors, « dehors, extérieur à... » est l'inverse de नि; répond à diverses significations du latin *e, ex, foras*; exprime « sortie, émission ⁹; » d'où elle se prête aux idées de renvoi, de dispersion, de distribution ou donation, de dis-

¹ Question *unde*. Nous disons : « cette famille « date de loin. »

² Question *abi*.

³ Synonyme रात्रौ, नक्तं.

⁴ Non (1659), et techniquement नञ्.

⁵ नञ् négatif, नाञ् affixe; synonyme दिहृक्.

⁶ Le substantif नाम « nom (un nom), » paraît correspondre à cette particule dans beaucoup d'exemples de significations données par les

commentateurs. Par exemple हिमालयोनामनामाधिप « Himālaya évidemment (ou par le nom) roi des « montagnes. » (Wilson, Dict.)

⁷ पाम् « appeler » (1664), affixe उ; irrégulier.

⁸ नृ « conduire; » affixe क्तिच्. *Præpositio modò negans, modò confirmationis.* (Vyākaraṇa.)

⁹ निःसृ « sortir; » निर्व्यतन « sortie, départ, fin, « issue, exécution de ce qu'on doit faire; » निर्भा « éclater, resplendere. »

parition, annulation, etc. etc. à celles d'apparence ou apparition, de naissance, de diffusion, de mise en évidence, de publication¹, d'exécution, etc. et peut signifier² : « avant, devant, au delà. » 3° « Certainement, à coup sûr, pleinement ; » implique certitude, assurance, perfection ; se trouve ainsi comme synonyme de अव³, dans sa signification de « avant, » c'est-à-dire, « à fond, profondément, attentivement, » avec des verbes de marche, d'inspection, d'examen, etc.⁴

न⁵ « quoi ? combien ? comment ? ou, l'un ou l'autre, etc. » Particule d'intensité, d'interrogation, de distinction ou de division, de réflexion, de doute, de mépris, de prétention, de respect ; sert pour indiquer « vouloir » en général ; implique cause, motif.

नुक् « soit. »

नेत् « sinon. »

नो « non, ne, ne pas⁵. »

वै « peut-être que non. »

पर⁶ परं « uniquement, entièrement ; seulement ; au-dessus, plus, davantage ; « éminemment, après, ensuite, en arrière de... depuis. »

पत्र « ailleurs ; en l'autre monde. »

परमं « oui, soit, bien (pour affirmer ou consentir). »

परम् « excellemment⁷. »

पर⁸ « en arrière, à rebours⁹, vers (en retournant en arrière). » Indique ordre inverse ; d'où marche vers, rencontre, présence mutuelle ; d'où orgueil, mépris ; puis derechef, ensuite. Indique continuation ; implique l'idée de supériorité¹⁰, suprématie, éminence, victoire, excès, excellence, délivrance ; signifie destruction, renversement, meurtre, carnage, outrage....

परि « l'avant-dernière année. »

परि¹¹ particule, préposition, préfixe des verbes (996). « Partout, de tous côtés ; »

¹ C'est ainsi qu'on lit dans Cicéron, *foras dare* :

« publier, mettre au jour, donner au public. »

² निर्मित « fait, fabriqué ; » de निर « avant, devant, auparavant, » et मा « mesurer, » puis क affixe ; निर्मा « faire fabriquer » (Wilson) ; निष्पन्न « acquis, venu, obtenu. »

³ निरीक्ष « regarder, considérer, examiner. »

⁴ Si le mot auquel निर est préfixé commence par une consonne, il peut, quand le र est conservé, doubler ou ne pas doubler sa lettre initiale.

⁵ Non (1659, 2).

⁶ Mot neutre, suivant plusieurs ; indéclinable, suivant quelques-uns.

⁷ Synonymes कुषत्, शुभं, कुपत्.

⁸ Devient पला devant अय् « aller ; » पलाय् « fuir, s'enfuir. »

⁹ Ainsi पराजय « défaite. » पृ « emplir. »

¹⁰ Tous les auteurs ne lui accordent pas cette signification. अप् affixé, अ ajouté.

¹¹ Le इ devient quelquefois ई avec un mot formé par क्चिप् (1238, note 1). Il peut, à vo-

indique ubiquité, présence en tous lieux. « Autour, environ ou aux environs, à l'entour, tout autour, comme en cercle ou circulairement¹, d'où « entièrement; » exprime l'action d'environner, entourer, embrasser, enfermer de toutes parts, circuler, puis cortège, escorte, entours². « Vers, « environ³, autour; » exprime approximation, fixation non précise. « Chacun à « chacun, un à un; » signifie séparation, distribution particulière, compartiment, puis part, portion, lot, partage, réciprocité⁴. « Hors de, à l'exclusion de... » répond à abandonnement, privation, exception, éloignement, rejet, renvoi, expulsion. « Très-fort, grandement; » dénote force, contrainte, puis importance (le nœud d'une affaire). Implique fin, terme; maladie, infirmité; dépréciation, défaut; hommage, respect; ornement, parure; diffusion, extension; marque, ou signe; chagrin, ou regret; cessation, retard, obstacle, empêchement; érité.

परितः « tout autour, partout; de partout, de tous côtés. »

परित् « l'année dernière; l'an passé. »

पशु « bien, bon, avec justesse. »

पश्चात् « après, ensuite, derrière; en outre; puis, ci-après; désormais; à l'ouest; « derrière, ce qui suit; l'ouest; de loin, en loin, loin. »

पश्य « c'est à savoir⁵. »

पादतः « de quart en quart; pied à pied, graduellement, insensiblement. »

पुनं « par derrière, derrière; après, ensuite; derechef⁶. »

पुनर⁷ « ensuite, après; encore, de nouveau, derechef, une nouvelle fois, itérativement; souvent; de suite; » répond au *re* itératif français. « En effet, « vraiment; enfin; mais; au contraire; » sert pour indiquer un changement de sujet ou de matière dans le discours.

पुस्तस् « auparavant, autrefois, jadis, antérieurement; en avant, en tête; devant, « en présence⁸. »

पुस्तस् « devant, auparavant; en avant, en tête; à l'orient, de l'orient, vers « l'orient; avant; avant tout; antérieurement; autrefois⁹. »

lonté, être fait ई quand on forme des noms avec वङ् « avec » (1281).

¹ परिधिः « circonférence; » पर्यटपं « marche circulaire, dans les environs; » अद् « aller; » पृ « remplir, satisfaire; » affixe इन्.

² Ces trois derniers mots s'appliquent très-bien à ceux qui accompagnent un général, etc.

³ परिपञ्चाषत् « environ cinquante. »

⁴ Comme अग्नि et प्रति.

⁵ 2^e personne du singulier, 3^e temps de दृष् « voir. »

⁶ Ponè.

⁷ Le रू est radical. Il ne devient pas स् dans les cas où : devient स्.

⁸ Synonymes अग्रतस्, पुरतस्.

⁹ Synonyme पुरतस्.

परस्तात् préposition¹ : « devant, en présence, en face, vis-à-vis, à l'opposite; » en avant, en tête. » Adverbe : « de devant, devant; d'auparavant, auparavant; » d'autrefois, autrefois; en présence, » c'est-à-dire, « sans intervalle, immédiatement après, aussitôt après; à l'est, de l'est; antérieurement². »

पुग « avant, auparavant; dernièrement, jadis, autrefois, anciennement; un » jour (sans grand éloignement); passé, futur; proche, près, près de... » Adverbe : « près, à peu près, presque³. »

पूर्व « précédemment. »

पूर्व « précédemment, ci-dessus; ci-devant; premièrement, antérieurement; » en avant; d'abord, auparavant⁴. »

पूर्वतस् « du commencement, précédemment. »

पूर्वेद्युस् « hier; le jour précédent; l'autre jour; la première partie du jour⁵. »

पृथक् « séparément, isolément, un à un à l'exception de... sans, hors, » excepté⁶. »

प्र⁷ préposition, particule, préfixe (995). « Avant, en avant; hors de... au » dehors : » marque antériorité, mouvement progressif. « Fort, très, bien; » beaucoup, extrêmement, excessivement; parfaitement, excellentment : » dénote excès ou excellence, prééminence⁸.

प्रगे « le matin, au matin, de matin, de bonne heure, dans la matinée. »

प्रगु « bien, bon, fermement⁹. »

प्रच् « antérieurement. »

प्रति¹⁰ préposition, particule, préfixe (995). Indique, sous diverses significations, principalement « contrariété, opposition, » et ensuite « similitude, » parité; » répond aux significations du latin *contra*, d'où à celles d'*adversus* et de *retrò*, à celles d'*in* avec idée de translation, d'*ad*, *super*, *erga*, et à plusieurs de la particule *re* (en français *re* et *ré*). Ainsi **प्रति** « contre, » marque opposition, et de là signifie « à l'opposite, vis-à-vis, en face, vers; contre, » à la rencontre de... au-devant de... vers, à l'encontre, en retour, à rebours : » exprime direction contraire, sens inverse¹¹, d'où répulsion, attaque, contrariété, contradiction, refus, etc. etc. « Contre, pour, en re-

¹ Il régit le 6^e cas. Se met après le mot.

² **पुरस्तात्** « devant (*antè*, à *fronte*), » opposé à **पृष्ठतः** « derrière (*à tergo*) » (1642).

³ A les significations de **पुरस्तात्**. Syn. *समा*.

⁴ Corrélatif de *ततः* : « ensuite. »

⁵ Synonyme *ह्यस्*.

⁶ On l'emploie habituellement répété.

⁷ En composition devient (1281, 1370) quelquefois **प्रा**; devient **प्र** devant **अ** « aller. »

⁸ **प्रच्** « être célèbre; » affixe 3.

⁹ Synonymes *सम्यक्*, *सुष्ट*.

¹⁰ Devient quelquefois **प्रती** (1281, 1370).

¹¹ Comme « marche en arrière; » ainsi **अभि** et **पश्चि**.

« tour de... en échange de... » indique échange, troc, vente¹, réciprocité², relation³. « Pour, au lieu de... à la place de... » exprime substitution⁴, ordre. « Pour, à, vers, devant, » direction simple vers quelqu'un, quelque chose, ou quelque lieu. « Pour, à (appartenant à...), chacun, respectivement, » signifie part, lot⁵, partage⁶, désignation. « Faisant partie de... » dénote partie, portion. « Contre, à l'approche de... proche, vers⁷, sur⁸, devant⁹, sous¹⁰, » indique position relative non éloignée. « Pour, envers, à l'égard, en faveur, but, cause, motif¹¹; de nouveau; un peu. »

बलवत् « par force, forcément; beaucoup, fort. »

बलात् « par force, forcément. »

बहिस् « hors, sans; du côté extérieur¹². »

बहु « beaucoup. »

बहुधा « de toutes manières. »

भवतु « bien, bon, qu'il soit ainsi. » S'emploie pour approuver une pensée, une parole¹³.

भाजक् « en hâte, promptement. »

भूयस् « de nouveau, derechef, encore; souvent; plus, davantage; abondamment¹⁴. »

भृशं « violemment, beaucoup. »

मंक्षु « promptement, violemment; légèrement, bientôt, à l'instant, vite, tout de suite; beaucoup, excessivement. »

मध्ये « les lieux terrestres, le monde de la terre (entre le ciel et les enfers)¹⁵. »

मनाक् « peu, dans un faible degré; un peu, quelque chose; lentement; d'une manière frivole, légère¹⁶. »

¹ Par exemple des *machas* donnés pour du *tīla*; l'ambrosie de *वसु* (dieu) donnée en échange de pieux services (de l'adoration).

² प्रत्यभिवादनं « l'action de rendre le salut, de répondre au salut; contre-salut : » प्रतीवातः « coup, massacre rendu pour un coup, un massacre : » प्रथ् « être célèbre, fameux. » Affixe उति.

³ Comme de la réponse à la question, de la reddition à l'emprunt, de la reconnaissance au bienfait, de la vengeance à l'offense.

⁴ Par ex. *Pradyumna* mis à la place de *Kesava*.

⁵ Ex. Le venin était pour Hara; le venin était le partage de Hara.

⁶ Comme अग्नि et पति.

⁷ Comme « vers la mer, etc. vers la nuit, etc. »

⁸ Comme « contre, sur le vent; sur le corps (onction de sandal). » Nous disons aussi : « cela est contre vous, tout contre, » c'est-à-dire « au près de vous. »

⁹ Comme « devant le juge, le feu, etc. »

¹⁰ Comme « sous la main, les yeux, etc. »

¹¹ मांप्रति « en faveur de moi, pour moi. »

¹² Synonyme बहिस्. On écrit aussi बहिर्.

¹³ 3^e personne du singulier, 3^e temps du verbe भू « être. »

¹⁴ Syn. पुनर्, etc.

¹⁵ Lorsqu'il est employé seul.

¹⁶ Syn. इषत्.

महत्तरां « plus que¹. »

मात्रं « le moins du monde; le tout; seulement; uniquement (pour signifier « l'exclusion ou l'identité). »

मितं « peu (en grandeur et en quantité)². »

मिथस्, मिथो « ensemble, à la fois, conjointement, en commun; réciproquement; en secret, tête à tête. »

मिथ्या « fausseté³. »

मुधा « en vain, inutilement, vainement; sottement. »

मुत्तु, मुद्दु « de nouveau, derechef, encore; le *re* français, le *re* latin itératif; à plusieurs reprises, souvent, fréquemment⁴. »

मृषा « fausseté; inutilement, en vain⁵. »

यतत्र « partout où, n'importe où. »

यत्र « où, dans lequel lieu; » et encore « si, lorsque (donné aux conjonctions, 1508)⁶; là où (renferme implicitement l'idée de तत्र). »

यथा « comme, selon, suivant, conformément à...⁷ autant que possible à... le plus possible, au plus haut degré; le plus, le mieux⁸. »

यावत् « jusqu'à, jusqu'à la fin de... autant qu'ils sont; » indique limitation. « Si, tant; pendant que; selon, suivant (comme यथा)⁹. »

युक् « mal. »

युक्त « convenablement. »

युत् « méchamment, mal. »

रत्रो « à la nuit, nuitamment. »

लघु « promptement, vite, rapidement. »

वर्ज्य « excepté, hormis (laissé, rejeté)¹⁰. »

वलवत् « puissamment. »

वह्निस् « hors, dehors; en dehors, à l'extérieur, extérieurement; éternellement. »

वा¹¹ « particule : 1° de comparaison : « comme, de même, ainsi. » 2° D'alternative ou d'option : « ou, soit, soit que, indifféremment, quelquefois, tantôt. » 3° De doute et d'examen : « ou, si, soit, soit que. » 4° D'exception : « seule-

¹ Adverbe comparatif (1620).

² Parum.

³ Syn. मृषा, मिथ् « faire mourir. »

⁴ Syn. पुनः, etc.

⁵ Syn. मिथ्या.

⁶ Pris seul il signifie *quod*, *unde*, *ubi*.

⁷ Cette particule se met ordinairement devant le mot auquel elle se rapporte, et on trouve celui-

ci à la forme absolue, au 1^{er} cas, au 2^e et au 3^e.

⁸ Employé seul (1622, etc.).

⁹ Employé seul.

¹⁰ Se met après la forme absolue du nom, et équivaut au 3^e cas du substantif वर्ज्य « rejet. »

¹¹ Se met après le mot. Le वा est quelquefois changé en व, et le mot se lit वा « même, de même, ou, soit. »

« ment, nul autre. » 5° D'affirmation, protestation ou confirmation : « en vérité, réellement, en effet, véritablement, même, chaque. » 6° Conjonctive : « et. » 7° Explétive¹.

वारं « encore, derechef, de nouveau, itérativement; souvent, de suite². »

वि particule séparative, privative, et aussi augmentative; préfixe (995) : indique séparation, désunion, disjonction; distinction, division, puis aversion, répugnance; d'où impatience, intolérance. Est l'opposé de सं. Dénote privation très-souvent. Implique intensité, excellence; temps passé; mouvement, progrès, augmentation; variété, différence; cause, motif; certitude, assurance ou preuve. Enfin est aussi simplement explétive.

विना « sans; hors, excepté; si ce n'est³. »

विषु « beaucoup, plusieurs; également, semblablement, comme; diversement, « dans des directions différentes. »

वृथा « en vain, inutilement, vainement; mal⁴. »

वेलायां « sur le rivage de la mer, sur la côte; à propos, convenablement⁵. »

वे « en effet, véritablement; même. » Explétif⁶.

शं en composition, et signifie : « bien, bon, heureux; aise⁷. »

शनैः « peu à peu, petit à petit; doucement, posément⁸. »

शनेस् « doucement, tranquillement, lentement, insensiblement; à pas lents « (mesurés), posément; à volonté, indépendamment; par degrés, par ordres, « par rangs. »

शम्यत् « de nouveau, derechef, de suite; avec, ensemble; souvent, fréquemment; continuellement, sans relâche; constamment, toujours, perpétuellement, à perpétuité, éternellement, sans fin, à jamais⁹. »

शि préposition : « beaucoup. »

शीघ्रं « promptement, rapidement, avec célérité. »

शुभं « heureusement; bien, bon, excellemment¹⁰. »

शुभं « excellemment¹¹. »

श्चस् « demain. » Implique bonheur, prospérité¹².

¹ वा « aller; » affixe क्तिप्.

² Synonyme पुनर्.

³ 3° cas, se met bien après le mot; 2° cas, après et avant; 5° cas.

⁴ Synonymes बलं, मुधा.

⁵ Ce 7° cas de वेला « rivage, etc. » s'emploie comme une particule.

⁶ Synonyme एव (1660, 2).

⁷ शंभुः un des noms de शिव; un des noms de Brahma, de Vichnou; un *djina* (déifié), un saint (1672).

⁸ Sous-entendu पदैः.

⁹ Syn. पुनर्, अमीक्ष्य.

¹⁰ Syn. परं, कुषत्, कुषत् (1666).

¹¹ Syn. सम्यक्, सुष्ठु.

¹² Syn. कल्य.

स « avec, semblable ¹. »

सत् « bien, bon, juste ². »

सत्यं « véritablement, vraiment, en vérité; certes ³. »

सत्रं, सत्रा « avec, conjointement, ensemble, de compagnie, en société ⁴. »

सदा « toujours, sans cesse, en tout temps ⁵. »

सनत् « constamment, à perpétuité, toujours. »

सना, सनात् « perpétuellement, à perpétuité, toujours ⁶. »

सम् ⁷ particule préfixe (998): 1° d'union, jonction, conjonction, dans le sens de « avec (*cum*, *सु*) : » opposé à वि. 2° D'assemblage, collection, recueil, société, dans le sens de « ensemble (*simul*), également, pareillement (*pariter*). » 3° De beauté ou de perfection, dans le sens de « bien, avant, parfaitement. » 4° D'intensité, dans celui de « absolument, entièrement, complètement, tout à fait. »

समं « avec (*cum*), vers, à... conjointement, ensemble, en société, de compagnie; également, de la même manière ⁸. »

समा « proche, près, auprès de... ⁹ »

सर्व « entièrement, tout à fait, absolument. »

सर्वतस् « entièrement, totalement, de toutes parts, de tous côtés, de partout. »

सर्वत्र « partout, en tous lieux; en toutes circonstances; chez tous. »

सर्वथा « tout à fait, entièrement, en toutes manières, sous tous les rapports. »

सर्वदा « toujours, dans tous les temps; à chaque fois ¹⁰. »

सर्वशः « par tous ou toutes à la fois; de toute espèce. »

सह ¹¹ « avec (*cum*), ensemble (*simul*), en commun, en société : » indique association, liaison; union, jonction; accroissement, addition, et aussi présence, temps présent. « Entièrement, au complet, intégralement : » si-

¹ Ne s'emploie qu'en composition, remplaçant सह ou सम्.

² सत्करोति « il fait bien, il s'acquitte de son devoir » (220).

³ Syn. ऋधृक्.

⁴ Syn. समं, सनुस्, साकं, साई.

⁵ स pour सर्व « tout; » affixe दा, synonym. सना.

⁶ Syn. सदा, etc.

⁷ Ne s'emploie qu'en composition; n'est jamais séparée et avec un régime, différente en cela de सह; est très-usitée; assez souvent perd le म् final et reste स quand (1670) elle signifie « avec, ensemble. » Dans cette signification elle

s'écrit à volonté सम् ou सं devant une consonne. Devant les consonnes de la 1^{re} classe, म् devient ऊ nasale de la classe सकृल्य ou संकृल्य. Devant les voyelles, les sifflantes et ह, je préfère conserver le म्. Ces règles ne sont pas strictement observées. Dans les autres significations le म् final, devant une consonne, devient :

⁸ Syn. सत्रं, etc.

⁹ Syn. पुरा.

¹⁰ Syn. सदा, etc.

¹¹ En composition avec un nom, il perd souvent la seconde syllabe ह, et est simplement स (1672).

gnifie complet, complètement, totalité, intégralité. « Comme : » dénote ressemblance ¹.

सर्वत्र « partout, universellement. »

सहसा « promptement, précipitamment, avec violence; inconsidérément, sans réflexion ou repos, à l'improviste, inopinément, soudainement, aussitôt ². »

साचि « tortueusement, de travers, de côté, en courbe (comme un arc ployé, bandé, etc.); indirectement ³. »

सामि « à moitié, à demi, *répréhensiblement*. »

सायं « au soir, sur le soir, dans la soirée; à la chute du jour. »

सिम « de tous côtés. »

सु « particule, préposition, préfixe (998). « Bien, bon, beau (le grec *eu*), facilement, heureusement : » l'opposé de **दु**. « Bien, très, fort, beaucoup, grandement, excessivement. » Se joint en général à l'idée de bonne qualité. Implique révérence, respect, honneur, admiration; plaisir, délices; prospérité, accroissement, augmentation et même excès. Indique simplement intensité. Se trouve aussi mêlé aux idées de peine, douleur, misère, et servant à les exprimer ⁴.

सुक् « très-bien. »

सृष्ट « bien, bon, fermement; beaucoup, plusieurs ⁵. »

स्थाने « convenablement, à propos; dans cette position, dans cet état, dans cet état de choses, dans cette conjoncture; alors; maintenant ⁶. »

स्म « autrefois, auparavant. » Très-souvent explétive ⁷.

स्नाक् « bientôt, tout de suite, à l'instant; promptement, vivement, vite. »

स्वित् « quoi? » souvent explétif.

ह « clairement, tout à fait; vraiment, véritablement. »

हृत् « certes, certainement; oui. » Commence la proposition : « certes je vais vous le dire ⁸. »

हलं « contentieusement, en cherchant querelle, de manière à amener une querelle. »

हि « certes, vraiment, en effet » (1659, 5).

¹ षट् « être patient; » affixe षच्. 3^e cas; peut se mettre après son régime.

² Syn. हृत्, प्रसह्य.

³ Syn. तिरस्.

⁴ सु « aller, être grand; » affixe दु.

⁵ Syn. प्रगु, etc.

⁶ Syn. साप्रत.

⁷ Affixée à un verbe mis au présent, elle lui donne le sens du passé, le convertit en prétérit. (Syntaxe.)

⁸ Syn. सहसा, etc.

हिम् **« sans, excepté; hors¹; sans, excepté; hors; diversement²; proche, « parmi, entre, au milieu de... »**

हीन **« sans; hors, excepté³. »**

हेतो **« à cause de... pour; avec raison, avec motif, avec cause⁴. »**

ह्यस् **« hier⁵. »**

2. Composés.

अकस्मात् **« sans cause, sans motif (sans un pourquoi); subitement, soudaine-
« ment; on ne sait d'où, de qui, de quoi; sans motif connu; immédiate-
« ment; à présent, tout de suite; est-ce sans raison, sans motif? » (1662).**

अचिर **« depuis peu (non depuis longtemps). »**

अचिरात् **« sans délai, promptement. »**

अजस्रं **« sans intervalle, à jamais, constamment; éternellement, perpétuelle-
« ment, continûment, continuellement. »**

अज्ञानतस् **« sans intention, sans le savoir, innocemment. »**

अतःपरं **« dorénavant, dans la suite, ensuite; d'ici à un autre temps (futur);
« de là, d'ici; toujours, à jamais; autre. »**

अतीव **« beaucoup, fort, très, excessivement, grandement, extrêmement. »**

अत्रान्तरे **« sur ces entrefaites (interea), en ce moment, dans cet intervalle-ci;
« alors, cependant. »**

अत्यन्त **« à l'extrême, extrêmement, fort, bien (plus intense que अति). »**

अद्भुतं **« étonnamment, chose étonnante. »**

अधोऽर्ध्वं **« bas et haut; vers le bas et vers le haut (deorsum sursum), de tous
« côtés; çà et là. »**

अधि **« sur, dessus, au-dessus; » marque supériorité en place, lieu, rang, de-
« gré, qualité, quantité, dignités; l'opposé de अप. « Au delà, plus que,
« plus de... touchant, relativement à...⁶ »**

अधुना **« maintenant, présentement; cette fois-ci⁷. »**

अनन्तरं **« sans intervalle, aussitôt; de suite, immédiatement après; bientôt;
« cependant, néanmoins (tamen); cependant, pendant ce...(interea). »**

अनन्तं, अनान्तं **« éternellement, continuellement. »**

अनिशः **« toujours, éternellement; continuellement, sans cesse. »**

अन्योन्यस्य **« mutuellement, l'un l'autre. »**

¹ Syn. अन्तरा, etc.

² Syn. नाना.

³ Syn. विना.

⁴ 7° cas de हेतु.

⁵ Syn. पूर्वेषु (1640).

⁶ De अ négatif, et धा « avoir, contenir; » af-
fixe कि (995).

⁷ Syn. इदानीं, etc.

अन्वक् « conformément à... d'accord avec... »

अन्वहं « tous les jours¹. »

अप part. prép. préf. A le sens du latin *ab, subter, de, e, ex* : « sous, dessous, « en bas, au-dessous de... » est l'opposé de **अधि**. Indique mouvement vers le bas. A le sens de **अव** : « le dessous, le pire; hors de... contre, opposé « à... » d'où implique infériorité, séparation, éloignement, privation, exception, exclusion, disparition, tromperie, perte, contrariété, différence, mal-honnêteté. Ainsi est souvent employé en mauvaise part : « mal. » Indique aussi joie, allégresse².

अपस्परं « continuellement, sans interruption. »

अपसु « bien, bon; proprement, convenablement, comme il faut, pertinemment; sans mal, innocemment, contrairement, méchamment, difficilement; « de près; certainement. »

अपि « assurément; avant, devant, cependant, encore, fréquemment : » particule d'affirmation, de confirmation, d'ostentation, de mépris, de commandement, de souhait. Implique interrogation, interrogation pressante ou enquête, doute, soupçon, possibilité, réprimande. « Même aussi : » indique similitude. « Au moins, du moins (se met après le mot)³. »

अपिहि « sans doute, certes. »

अभि « comme, aussi; devant, en présence; antérieurement; séparément. » Implique similitude, présence, séparation; mouvement vers, en face; augmentation, prééminence, souhait, désir. Indique précédent pour le temps, le lieu (997). Est l'inverse de **अनु** « après⁴. »

अभीक्ष्णं « encore, de nouveau, souvent; constamment, continuellement, sans « cesse, sans relâche, fréquemment; promptement, avec violence⁵. »

अमा « ensemble, avec; proche, près de... par. »

अर्वाक्, अर्वाच् préposition : « derrière (pour le temps, le lieu, la place); proche; « précédemment, antérieurement; » et : « dans, en; pour; à, au (parlant du « temps seulement). »

अवश्यं « certainement, infailliblement, invinciblement, immanquablement; « nécessairement, de toute nécessité; à coup sûr⁶; vraiment, certainement, « réellement, véritablement. »

¹ Synonymes **अहर्हः**, **अहन्यहनि**.

² De **अ** négatif, et **पा** « conserver; » et **पा** devenu **प**.

³ « Quoi que, même, malgré cela. » **अ** négatif; **पि** « aller; » affixe **क्विप**. En relation, le *quidem* latin

au premier membre, avec **एव** *verò* au deuxième.

⁴ **अ** négatif; **भा** « briller; » affixe **कि**.

⁵ Syn. **पुनर्**, **अप्यवत्**.

⁶ Sans la volonté de celui à qui, par qui, etc. la chose arrive : « involontairement. »

अव्यय terme de grammaire par lequel on désigne tous les mots qui n'ont pas de flexion.

अत्रान्तं « éternellement, continuellement. »

असङ्कत् « non une fois (*non semel*), plusieurs fois, souvent, fréquemment; pas d'une fois, à plusieurs reprises; partiellement; de nouveau, derechef. »

असंप्रति, असाम्प्रतं « à un autre temps; improprement, *inconvenablement*. »

आनुषक् « successivement. »

आभीक्ष्णं¹ « sans délai, constamment, à plusieurs reprises; éternellement. »

आरात् « éloigné de... à la distance de... loin; près. »

आर्य्यल्लं « forcément, avec violence. »

आह्वे « oui certes. »

इतश्चेतश्च « ça et là. »

इतस्ततः « ici et là, ça et là. »

इतितु « quant à... pour...² »

इतिह « par tradition, traditionnellement. »

इत्यपि « quant à... pour... oui certes³. »

इत्यादि « voici le premier, voici le commencement, et ainsi de suite, et d'autres. »

Formule pour indiquer qu'il y a une suite. La nôtre est : « et le reste. »

इत्येव « oui vraiment. » Exprime obligation : « précisément ainsi; maintenant aussi. »

इत्येवं « quant à... pour...⁴ de cette manière, comme cela, précisément ainsi. »

उच्चैस् « beaucoup; haut, en haut, tout haut, à haute voix, d'une voix élevée; à grand bruit. » L'inverse de नीचैस्.

उच्चैस् « très-haut, à très-haute voix; à très-grand bruit. »

उत्तरोत्तरं « mutuellement, réciproquement. »

उपक्लृप्तं « à l'instar de, comme. »

उपक्लृप्तं « proche, dans le voisinage. »

उपांशु « secrètement, à voix basse, de manière à ne pouvoir être entendu; avec un chuchotement imperceptible. »

ऋतेपि « excepté certainement, certes excepté. »

एकपदे « simultanément, en même temps⁵. »

एकान्तं « beaucoup. »

एकान्ते « à part, isolément. »

¹ Synonyme **अप्रवृत्तं**.

² Correspondent à l'*en quidem* des Latins, et établissent corrélation.

³ *En verò*. Établissent corrélation.

⁴ *En etiam*. Établissent corrélation.

⁵ Syn. **युगपत्, प्रवाहिका, प्रवाहकं**.

कथञ्चिदपि, même sens que कथञ्चित्.

किंस्वित् « peut-être; ou peut-être. »

किङ्किल « quoi vraiment! quoi, il en est ainsi? »

किञ्चित्किञ्चित् « un peu, quelque peu. »

किमिति « quoi! voilà que! comment » (1664)¹.

किमुत « beaucoup, fort, grandement. »

क्वचित्कुत « où, d'où » (comme dans cette phrase : « où que j'aille, d'où que je vienne; » et ainsi pour les autres personnes)².

क्वपि « où³? »

क्षिप्त्वा « depuis longtemps. »

क्षिप्त्वात्राय « longtemps, pour longtemps; » à la lettre (1978) « pour une longue nuit⁴. »

कटिति « bientôt, de suite, à l'instant; vivement, vite, vitement⁵. »

ततःप्रभृति « depuis lors. »

तत्क्षणा « dans le moment, aussitôt, sur-le-champ. »

तत्क्षणात् « à l'instant. »

तत्त्वतः « entièrement, d'après les principes. »

तथाहि « déjà; ainsi; certes. »

तथेति « ainsi voilà; voilà que. »

तथैव « d'une manière semblable; de plus. »

तदाप्रभृति « depuis lors. »

तदेवं « oui certainement. » Sorte d'explétif⁶.

तस्मात्प्रभृति « depuis cela; dorénavant. »

तिर्य्यक् « indirectement, en biaisant; incivilement, tortueusement, de travers, « de côté. »

त्वेवं « encore; enfin; de cette manière. »

दुःशर्म « inégalement, irrégulièrement; inconvenablement, hors de saison, hors de propos. »

दुष्टु « d'une manière mauvaise, désagréable; mal, à peine, misérablement. »

L'inverse, l'opposé de दुष्टु.

द्राक्, द्राक् « vite, vitement, en hâte; bientôt, de suite, à l'instant⁷. »

नक्कि « rien; non pas même⁸. »

¹ Mis au commencement de la phrase.

² *Quocumque, undecumque (eam, veniam, etc.).*

³ *Quò, ubi quidem.*

⁴ Syn. शोक.

⁵ Syn. द्राक्, प्राक्, संशु.

⁶ *Ita sanè.*

⁷ Syn. कटिति, etc.

⁸ *Ne quid.*

नञ् « non, et non; mais non ¹. »

नचेत् « sinon. »

नचेवन « mais certainement ². »

नज्जातु « jamais; pas quelquefois » (1465) ³.

नतु « et non, ne; n'est-ce pas ⁴? »

ननु, ननुच le *ne* interrogatif; « certes, certainement : » adverbe d'affirmation; exprime assentiment, consentement; est un terme de consolation, de bonté, de bienveillance, de tendresse, d'obligeance. « Peut-être, mais, d'un autre côté : » implique doute, dissentiment, contradiction, opposition, reproche. Particule vocative, inceptive, responsive, reprobativ ⁵.

नयावत् « pas encore ⁶. »

न...भूयस् « pas davantage, plus jamais. »

नवा « ou non, sinon. »

नह्, नहि « non; non certes, nullement. »

नापि « ne... pas même, non pas même. »

निःषमं « inconvenablement, hors de propos. »

निकशा, निकषा « près, proche, dans le voisinage; parmi, entre ⁷. »

निकामं « volontairement, spontanément, de plein gré; excessivement, beaucoup. »

निकाषा « près, en présence. »

नीचेस् « bas, à voix basse, à petit bruit; un peu. » L'inverse de उच्चैस् « en bas, au-dessous de; sous, en bas, au-dessous, inférieurement, humblement ⁸. »

नीचकेस् « tout bas, à voix très-basse, à bien petit bruit; humblement, bassement; bas, petit, au-dessous, vil. »

नुवा « peut-être. »

नूनं « peut-être : » doute ou délibération. « Certes, certainement, assurément, indubitablement, à coup sûr; n'est-ce pas : » sert pour indiquer qu'on se ressouvient d'une chose. Explétive ⁹.

नोचेत् « sinon, autrement. »

न...किञ्चित् (ce mot et ceux de sa classe sont aux indéfinis avec négation).

परःश्च, पश्च, पश्चस् « après-demain, le surlendemain, le jour d'après demain. »

¹ Neque.

² Neque sanè non; sed certè.

³ Se séparent bien : न...ज्जातु.

⁴ Nonne.

⁵ Nonne. न négatif. नुद् « envoyer. » Affixe उ.

⁶ Nondum.

⁷ Syn. समया.

⁸ Syn. अधस्.

⁹ नू particule; नम् « courber, etc. » affixe विच्. Irrégulier.

- पस्परं « réciproquement, l'un envers ou contre l'autre. »
 पोतस् « entièrement; avant, précédemment¹. »
 पोद्यवि « le jour d'après, le jour suivant, au jour d'après, au jour suivant, de-
 « main² » (1644).
 पर्याप्तं « volontairement, spontanément, entièrement, complètement. »
 पुनर्वारं « encore, de suite, de nouveau, de plus, souvent » (1652)³.
 प्रकामं « bien volontiers; volontairement, spontanément. »
 प्रगाटं « beaucoup. »
 प्रत्यभि « très-bien, tout à fait; en présence de tous, publiquement. »
 प्रत्यहं « tous les jours, chaque jour, journellement; de jour en jour. »
 प्रतिभूत « beaucoup. »
 प्रभाते « au matin, demain matin; à l'aurore (le brillant par excellence). »
 प्रभूत « suffisamment, en suffisance. »
 प्रभृति « depuis, à partir de (parlant du temps); et les autres, et le reste⁴. »
 प्रवालिका, प्रवालुकं « momentanément; en même temps; aussi, dans le même
 « sens⁵. »
 प्रसक्त्य « violemment, impétueusement, par force; inopinément, soudainement⁶. »
 प्राक्⁷ « avant, précédemment, autrefois; désormais, à l'avenir; devant, en pré-
 « sence de... d'est ou d'orient⁸, dans les pays situés à l'orient (1809); avant;
 « auparavant, de bonne heure, de matin; vite, promptement, sans retard⁹;
 « vite, vivement, avec activité¹⁰. »
 प्रातर् « dans la matinée, au matin, de bonne heure; le matin, dès le matin, de
 « bon matin (*primo mane*). » S'emploie pour le présent, le futur prochain,
 le passé¹¹.
 प्रात्यध्वं « par une voie contraire, un moyen contraire. »
 प्रात्युत « à l'inverse, à l'opposé. »
 प्रादुर् « manifestement, en vue, évidemment, d'une manière apparente. »
 प्राध्वं « conformément à, en conformité de, selon; tortueusement. »
 प्राध्वे
- प्रायशः, प्रायस् « souvent, en général, généralement, ordinairement; pour la

¹ Synonymes विष्वक्, सत्त्वितस्, समन्ततः.² Syn. कल्प, प्रकृत्.³ Syn. पुनर्व, etc.⁴ Abhinc.⁵ Synonyme एकपदे, etc.⁶ Syn. सहसा, etc.⁷ प्र devant अक्ष् « mouvoir. »⁸ Synonyme पुरा.⁹ Syn. अर्, etc.¹⁰ Syn. कटिति, etc.¹¹ प्र initial, अत् « aller, » अर् « affixe. » Syno-
 nyme प्रगे.

« plupart; environ, presque; beaucoup, abondamment, largement, excessivement, à peu près tout¹. »

प्रातः « au matin. »

प्रेत्य « après la mort, à l'avenir, dans l'autre vie, dans l'autre monde; » à la lettre : « après qu'on est trépassé². »

भूयश्च « plus encore, même davantage. »

भूशमुपरि « beaucoup au-dessus. »

माकिं, भाकिं « non, ne; excepté. »

माचिरं « sans délai. »

मेवं « pas ainsi, il n'en est pas ainsi. »

यथाकथा « autant que, tant que, tant, autant; autant, autant³. »

यथाकथाच « là là, couci-couci; rarement, incivilement, autant³, combien, et. »

यथायथं « comme il convient, comme il appartient, comme il est de droit. »

यथावत् « selon la convenance, convenablement, congrûment. »

यस्मिन्कस्मिन् « ici, ou là; où, où? en quelque lieu que ce soit. »

युगपत् « en un temps, tout d'un coup; en même temps, ensemble, à la fois⁴. »

वाव « seulement, simplement. »

विभाषा « de deux manières, d'une manière ou d'autre. »

विष्वक् « en tous lieux, partout, de toutes parts, de tous côtés; universellement⁵,
« de partout, de toutes manières; tout, entièrement⁶. »

विहाय « passant, omettant; excepté, hormis⁷. »

विहायसा « dans l'atmosphère, dans l'air ou les airs⁸. »

व्यति « avec excès. »

व्यभि « ça et là, partout, en tous lieux; devant tous. »

संचु « promptement, vivement, vite⁹. »

संप्रात « maintenant, actuellement, à présent, cette fois-ci, au moment même¹⁰. »

सकृत् « en même temps, tout d'une fois, tout d'un coup; ensemble, à la fois;
« une fois; toujours. »

¹ « Allant vers la fin. »

² प्र signifiant « excellence. » इत्य.

³ *Tantum quantum*. Emporte une signification de mépris.

⁴ Synonyme एकपदे, etc.

⁵ Wilkins en fait un aptote : « universel; » mais Wilson en fait, dans cette signification, un adjectif विष्वक् de la 7^e, anomal. (288, etc.) Wilson observe qu'on écrit aussi विष्वक्, mais que cette manière est moins exacte que l'autre.

Cependant l'*Amarakoocha* et Wilkins la suivent.

⁶ Syn. परेत्, etc.

⁷ Peut-être « omission. »

⁸ विहायसागति « mouvement dans l'air (marche avec l'air); le vol de l'oiseau. » 3^e c. s. de विहायस् « le ciel, la région de l'air, l'atmosphère, » qu'on prend comme aptote (1657), et qui est pris ici comme adverbe.

⁹ Syn. कटिति, etc.

¹⁰ Syn. इदानीं, etc. इयोक्, etc.

सङ्गुस् « avec ensemble, de compagnie, en société¹. »

सततं « toujours, éternellement, continuellement. »

सत्वरं « vite, promptement. »

सद्यस् « maintenant, à présent, à l'instant, tout de suite; alors; au temps présent². »

सन्तुर् « en cachette, furtivement; dans l'ombre. »

सपदि « tout à coup; maintenant, à l'instant, bientôt, tout de suite, immédiatement³. »

समन्तं « partout, en tout endroit. »

समन्ततस् « de tous côtés, de toutes parts, de partout; de toutes les forces⁴; entièrement, complètement⁵. »

समन्तात् « de toutes parts, de tous côtés, de toutes façons. »

समया « près, proche, auprès de... dans le voisinage; dans, entre, parmi, au milieu⁶; au temps que, au temps fixé ou marqué; au temps convenable, dans le temps ou la saison convenable, dûment, à propos⁷. »

समीपं « auprès de, dans le voisinage de, vers⁸. »

समुप « volontiers⁹. »

समपजोषं « heureusement. »

सम्यक् « avec droiture, avec honneur; de la manière convenable, appropriée; étant tout entier à son affaire, sans distraction; bien, bon, fermement; justement, selon la loi, la règle; excellemment, parfaitement; complètement, entièrement, tout, totalement¹⁰. »

सम्वत् « dans l'année. »

सहज « ici même, tout à fait ici. »

सांप्रतं « maintenant, présentement, cette fois-ci; proprement, convenablement, à propos¹¹. »

साकं « avec, conjointement, ensemble, en société, de compagnie¹². »

साक्षात् « sous les yeux, en présence de... devant, comme, de même que; de la même apparence, comme s'il était... évidemment; intégralement, proprement¹³. »

¹ Synonyme सङ्ग, etc.

² Syn. इद्योक्, etc.

³ Syn. इद्योक्, etc.

⁴ Syn. वसतः.

⁵ Syn. वेत्तः, etc.

⁶ Syn. निकषा.

⁷ सय « semblable, » इप् « aller, » अस्ति « affixe वा.

⁸ 6^e cas, et après le mot.

⁹ Syn. जोष, etc.

¹⁰ सय devenu समि. Synonymes समु, सह, etc.

सुभ, etc.

¹¹ Syn. इद्योक्, etc.

¹² Syn. सङ्ग, etc.

¹³ स « avec, » अस्ति « ceil, » साक्षि : « évidence. »

साह्यं « avec, ensemble, de compagnie ¹. »

सुख « facilement; à mon, ton, etc. aise, gré; agréablement, heureusement. »

सुखेन « avec bonheur, heureusement. »

सुचिरं « bien longtemps. »

सुधा « sans utilité, en vain. »

सुष्ठु « bien, bon, excellemment : » l'opposé de दुष्ठु. « Fort bien, à merveille ²; beaucoup, fort, grandement, excessivement, extrêmement, avec excès ³. »

सुसम् « tout à fait ensemble. »

स्वयं « de moi, toi, etc. même, de soi-même (1657); volontairement, de mon, ton, etc. propre mouvement, spontanément, sans effort; à l'envi ⁴. »

1659. *Autres adverbess rangés par classes* ⁵.

1. De comparaison.

अथ, अथो « comme, de même. » Comparant : « ainsi. » Concluant : « donc. »

इव « comme; tout comme, de même (*ut, uti, quasi, velat, veluti*); ainsi, ainsi que (*sic, ita*); aussi... que ⁶. »

एव, एवं « comme, ainsi que, ainsi, de même, de cette manière. » Compurent, concluent ⁷.

कथा « comment. »

चेत् « si ⁸. »

तथा « ainsi, comme, de cette manière. »

तथाहि « ainsi, certes. »

तथैव « d'une manière semblable. »

तथैवच « et pareillement, et aussi. »

तावत् « d'autant, autant, tant que, aussi longtemps que; ainsi que. »

निःषमं « comme, à l'instar de; également, avec égalité. »

यथा, यथायथं « comme aussi... que; ainsi que, de même que... en même temps que. » Indiquent similitude, rapport.

यदि « si ⁹. »

यावत् « autant que, d'autant que, tant que, pendant que, tandis que, jusqu'à ce

¹ Synonyme सत्र, etc.

² Syn. शुभं, etc.

³ Syn. वृत्ति.

⁴ सु « heureusement, » इय् « aller, » affixe इय्.

⁵ Cette manière occasionne quelques répétitions; mais elle rend ici l'exposition plus claire, surtout à cause des significations variées et des

fonctions diverses qu'on attribue à plusieurs de ces petits mots.

⁶ Se met habituellement après le mot de comparaison.

⁷ Même cas après que devant.

⁸ Syn. यदि.

⁹ Syn. चेत्.

« que; comme¹, de même que... comme si; aussi nombreux que... si, tant. »

L'interprétation de ce mot renferme implicitement celle du corrélatif तावत्.

व « comme, de même. »

वत् « comme, ainsi que, à l'instar de... semblable². »

वा « comme, de même, ainsi. »

वाद् « semblable, comme. »

2. De prohibition, de négation.

मा, मास्म ou bien माञ्, मालं « ne pas faire, cesser de faire (l'action indiquée par le verbe)³. »

मा, मास्म ou bien माञ्च्, मालं « empêcher, faire cesser (l'état indiqué par le verbe), d'être⁴. »

मा, मास्म ou bien माञ्च्, मालं « que l'action indiquée par le verbe ne soit pas faite ou soit cessée. »

मा, मास्म ou bien माञ्च्, मालं « que l'état indiqué par le verbe ne soit pas, ou cesse d'être⁵. »

Ainsi मा particule de négation, de refus, de prohibition, de dissuasion.

1° « Pour que ne; de peur que...; que... ne, » lorsqu'elle se trouve entre deux verbes. 2° « Ne (le latin *ne*), » lorsqu'elle est au commencement de la phrase. 3° Placée devant la 2^e personne du 3^e temps (l'impératif), prohibe, défend, interdit ce qu'indique le verbe : voilà son principal emploi. 4° Placée devant une quelconque des personnes du temps टी (prétérit 2^e aoriste), qu'on prive alors de l'augment अ, elle dissuade de faire ce qu'indique le verbe.

मास्म prohibit. négat. qui s'emploie en préfixe aux temps ची et टी⁶.

मेवं « pas ainsi; qu'il n'en soit pas ainsi. »

न, ना, नो « non, ne; ne... pas, non pas. »

नच « et non, ne (*neque*). »

नह्, नहि « non, ne... pas, non certes, nullement. »

किं « quoi! » (prohibitif).

3. De privation, de négation.

अ, अन् indique absence de la qualité exprimée par le mot auquel elle est préfixée : « manque, sans (la qualité)⁷. »

¹ Cet adverbe demande même cas après que devant.

² Se met en affixe.

³ मालं et माल्.

⁴ मा, स्म.

⁵ मा, मालं.

⁶ Prétérit 1^{er}, prétérit 2^e.

⁷ Voilà l'*α* privatif grec.

नाम particule d'affirmation par négation¹.

वि dénote souvent aussi privation.

4. De commandement, impératifs.

अथ, अथः (1663, 1664).

अपि (2658, 2).

5. D'affirmation, affirmatifs².

एवं « oui, soit. »

एव « en vérité. »

अपि « assurément, certes. »

अयि « oui. » Exprime consentement.

आम्, आम् « oui, en vérité; à la vérité; oui, soit; bien. » Affirme, approuve, consent, promet.

अस्मिन्, इत्यपि, इत्येव « oui certes. »

तर्हि « certes. »

ननु, ननुच « certes. »

स्मृतात् « oui, certes, oui certes. » Commence la proposition.

हि « certes. »

कुं, कुं « oui; » affirmatifs. Expriment assentiment.

6. De doute, dubitatifs.

किं, वै, द्वे, द्वे « quoi! ah! »

नू, नुव, नूनं, नेत् « peut-être. » Mots employés pour montrer le doute.

स्वित् « quoi? »

किंस्वित् « peut-être, ou peut-être. »

कुं « houn? »

कुं « oh! »

उत् « quoi! » dubitatif (1662).

उत् « quoi? ouais! » Montre doute, doute extrême (1662).

उताह्, उताहो exprime doute, incertitude (1671, 1662).

ननु, ननुच « peut-être; mais, d'un autre côté. » Exprime doute, délibération.

अपि exprime doute, ou soupçon (1662, 1664).

वा « ou, si, soit que. » Exprime doute, et examen (1659).

1660. Conjunctions. J'ai cru bon d'en former deux sections.

¹ Tel est notre *si* employé dans la conversation familière. Demande : « Est-ce que vous ne viendrez pas ce soir? » Réponse : « Si; » ou bien : « Si, je viendrai. »

² Ces mots bien souvent ne sont, pour la plupart, comme leurs correspondants latins, *certé, sandé*, etc. introduits dans la phrase que pour donner plus de force à l'expression.

1. Conjonctions conjonctive, conditionnelle, disjonctive, etc.

Conjonction च. A le sens du latin *et*, *que*. Sa place, comme celle de *que*, est après le mot. On la trouve avant, on la rencontre aussi après le 2^e, on la répète comme le *que*. Signifie 1° « et; » 2° « aussi, encore, de plus; ou, » réciproquement; mais; cependant; ainsi donc¹. »

उत, अपि, तु « et; aussi, encore². »

अथ « et³. »

आ « et. » Conjonction copulative.

इति copulative grammaticale.

साकम्, माकिम्, माकिर्, नाकिम्, नाकिर् « et. »

चित्, चेत्⁴, यदि, उत « si. »

वा « ou, ou bien (*vel*, *ve*)⁵; comme; ainsi que; si; ou, soit; et. » Est explétif.

यदा « quand, lorsque (*quando*, sans interrogation). »

तथाहि, तथापि, अपिच, किञ्च « de plus, davantage, encore, aussi; et aussi; » même, et même; néanmoins, cependant⁶. »

अन्यच्च, अपरञ्च « et autrement, et encore⁷. »

2. Autres conjonctions.

अथ particule initiale; souvent employée pour servir d'introduction à une nouvelle proposition : « or, or donc; mais; d'un autre côté, d'autre part. »

A toutes les significations du latin *at* : « maintenant, maintenant donc, ainsi »

« donc; alors, aussi, après cela; cependant; d'après cela, c'est pourquoi; »

« voici : » marquant commencement; l'inverse de इति qui marque la fin (1658).

Souvent explétive, interrogative, conclusive.

अथः, अथो, même sens que अथ : « or donc, maintenant donc; après, ensuite; » et particule initiale, interrogative, impérative⁸.

अथच « et (*atque*); or (*atque*). »

अथवा « ou bien; ou alors (*tuncve*). »

अथवापि « soit que. »

अथोवा « ou, ou bien (*vel etiam*, *etiamve*); ou même. »

अपि « or, même, donc, quoique, bien que (*licet*), » quand elle est après le verbe⁹.

¹ Voilà la vraie conjonction.

² Synonyme च. Se met après le mot; peut se répéter comme च.

³ Se met avant le mot.

⁴ Se met bien après le mot. Peut se répéter comme le च.

⁵ Se met après le mot.

⁶ S'emploient comme mot indiquant une citation; se mettent à la tête des citations.

⁷ *Hitopad. passim.*

⁸ Se met après le mot.

⁹ Se met après un mot.

अपिच « et aussi, et même; de plus, or, mais; et certes (*et quidem*)¹. »

अपिचेत् « bien plus. »

अपितु « et aussi, mais aussi, et même; de plus². »

अपिवा « ou, ou bien. »

अपिवापुनर् « ou même encore, ou même ensuite. »

अभि « de, à, pour, à l'égard de... » Particularise.

आ « mais; hormis. » Conjonction disjonctive³.

इतीव « voilà comme. »

उत् « aussi, soit, ou. »

उत « aussi, ou, ou bien (*aut*); soit, soit que; aussi. »

एव, एवं « ainsi, même, pourvu que, tandis que. »

एवच « aussi. »

किं « ou, soit. »

किञ्च « mais, toutefois, aussi, cependant, d'ailleurs, bien plus⁴. »

किंतु « mais; aussi; bien plus, cependant (*quid autem, verum, tamen*)⁵. »

किमु « ou, soit (disjonctif); supposons, si... »

चापि « bien plus (*imò*). »

चैव, चैवतथा « aussi, pareillement. »

चैवहि « aussi, pareillement; et aussi; certes. »

तत् « alors; voilà pourquoi, c'est pourquoi, par cette raison, de là, ainsi, ainsi
« donc. »

ततः « ensuite, alors; d'après cela, c'est pourquoi, pour cela, de là, en consé-
« quence⁶. »

ततश्च « c'est pourquoi (*itaque*).. »

तत्र « alors, en ce cas. »

तथा « aussi; et, ou; alors. »

तथाच « c'est pourquoi. »

तथापि « mais cependant, cependant, et cependant (*sed sanè, attamen*)⁷. »

तथाहि « en effet. »

तथैव « tandis que, quoique, et même. »

तद्वत् « ainsi donc. »

तदपि « or⁸. »

¹ Se met après un mot.

² Synonymes किञ्च, किंतु.

³ Toujours en préfixe avant le mot.

⁴ Syn. अपितु.

⁵ Syn. अपितु, etc.

⁶ Comme 5^e cas (1622).

⁷ Commence la phrase.

⁸ On les sépare fort bien : तत्.....अपि.

तदत्रापि « ainsi donc, certes. »

तर्हि « donc; alors. »

तस्मात् « c'est pourquoi; donc, de cela; parce que, de ce que, à cause. »

तावत् « car, puisque, tant que, encore, de plus; cependant, néanmoins. »

तु « aussi; mais, or. » Explétive.

तेन « c'est pourquoi (*ideò, ex eo*). »

नकि « non; excepté; à moins que. »

नु « ou. » Disjonctif; particule de distinction ou de division.

नुक् « soit, ou, ou bien. »

वा « ou, soit; comme, de même. »

भूयस् « encore, de nouveau; davantage. »

यत् « que (le *que* conjonctif¹, *quòd*); ce que; parce que, à cause de; puisque
« (s'il est vrai que); quoique (*quamvis, licet*); quand; pourquoi; c'est pour-
« quoi; pour que², *pour* avec l'infinitif. »

यतस् « de ce que; d'où, à cause de, parce que, attendu que, vu que; comme;
« ainsi; car; en effet; d'autant plus que; d'ailleurs; pourquoi; c'est pour-
« quoi. »

यत्र « si, lorsque, si quelquefois; si (avec doute). »

यत्रवा « si, lorsque, si pourtant. »

यद्या « comme, comme si (*ut, sicut, quasi*), ainsi que; de plus; puisque; selon
« que, à mesure; afin que³, pour que, que. »

यदि « si (impliquant soupçon ou doute), dans le cas où; quoique, même. »

यद्विवा « soit, ou, ou bien (*sive*). »

यस्मात्तस्मात् « pour cela, à cause de cela, parce que; c'est pourquoi. »

यावत् « quand, lorsque. »

येव « parce que, à cause de, à cause de quoi. »

¹ Carey (*Trad. du Nouveau Testament*) l'emploie au *que* retranché (c'est le *quòd* de l'Évangile), et met le verbe d'après au 1^{er} temps; mais les Indous mettent au participe le verbe qui suivrait notre *que*.

² Comme dans ces phrases :

.....धर्मज्ञाः यन्मामतिरिचिहन्तुमुषताः

(Êtes-vous).... savants dans la religion, pour que vous vous disposiez à me tuer (moi) votre hôte? (*Hitop.* l. I, s. 4, dit par le Chat.)

किंनवापकुलं ज्ञाने निवसतामया ।

Quelle injure, ô Kchatriya, t'a été faite par moi habitant la forêt.

सिद्धिपुत्रापोगुर्वर्षयदहताडितस्त्वया ॥

Pour que, moi venant prendre de l'eau pour mon maître, j'aie été blessé par toi? (*Yadjadatta badha*, trad. de Chézy, s. 32.)

Quid feci, quòd me percutias? « Qu'ai-je fait pour que vous me frappiez? » Tér. (Dict. de Noël, v° *Pour*.)

In viam quòd te des, nihil est. « Il n'y a point de raison pour vous mettre en route. » Cic. (Dict. de Noël au mot *Quòd*.)

³ यथाहमभिज्ञानीयां « afin que je reconnaisse... » (Extr. du *Nalus*.)

व « comme, aussi. » Explétive.

वाथ « ou. »

वापि « ou, ou bien, ou même, ou seulement¹. »

वेत् « si. »

हि « car; parce que; c'est pourquoi; donc; même; aussi. » Explétive.

वै « même, aussi. » Explétive.

1661. Les indéclinables suivants sont des mots techniques employés dans les discussions, ou les débats, pour établir l'état de la question, pour discuter, admettre, rejeter.

अहो, आह, आहो, आहोस्वित्, उताहे, उताहो, उताहोस्वित् « si, soit, soit que, ou, « posez, posez que, supposé, supposons... (pour délibérer ou pour distinguer). » Expressions usitées, en établissant une question, ou une proposition à discuter.

किमुत्, किम्वा, यद्विवा, यद्वा « ou, si, soit, soit que, supposé... »

अनयच्च « de plus; et encore (dans la suite d'un argument). »

किं « quoi! » Dubitatif.

किमुत् « ou, soit. » Pour délibérer ou pour distinguer.

यथायथं « comme, si. »

युत्, युक् « mal, mauvais. »

सत्यं « en vérité? »

ह « ho! holà! » Expression de joie, ou de mépris.

हि particule indicative d'une différence à observer.

1662. *Interrogatifs*. — Ces mots, soit adverbes, soit conjonctions, etc. sont employés, chacun d'après son sens particulier, quand on fait une question, une demande, une information, une enquête, etc. Plusieurs aussi ne sont que des signes d'interrogation.

अकस्मात् « est-ce sans motifs que...? (1658, 2).

अथ, अथः « quoi? »

अनु « comment? quoi? »

अपि s'emploie pour indiquer interrogation, et même interrogation pressante.

अये s'emploie en faisant une question. Interjection.

उं « est-ce que? n'est-ce pas? » Indique interrogation.

उत् « comment? combien? quoi? » Interrogeant avec sollicitude et surprise, ou doute et doute extrême.

उत « quoi? » Interrogation dubitative.

¹ Se mettent après le mot.

उताह्, उताहो mots pour interroger, scruter, etc.

ऊं interroge.

कच्चन mot d'interrogation.

कच्चित् adv. « comment? quoi...? par hasard? (*num quæso? spero*)¹. » Mot d'interrogation obligeante, honnête, de bienveillance, et en souhaitant à celui à qui on adresse la question, tout le bien qu'il désire; manière honnête de faire une question.

कच्चिम् « est-ce que... ne (*an non, nonne*). »

कथं « comment? de quelle manière²? »

कथंनाम « comment donc? »

कदा « quand? (*quando*, avec interrogation). »

कम् particule explétive.

कर्हि « quand? dans, à quel temps? »

कस्मात् « pourquoi? »

किं « quoi? pourquoi? comment? combien? est-ce que³? »

किञ्च « et quoi? »

किन्नु « comment? quoi? »

किन्तत् « quoi ainsi? comment? comment cela? »

किम् « pourquoi non? pourquoi pas? (*quid non, cur non*). »

किमर्थं « pourquoi? à cause de quoi? pour quelle cause, raison⁴? »

किमु « quoi? quoi donc? »

किमुत् « quoi? »

किमुत « et quoi? quoi encore? »

किमुल् « quoi? comment? »

कियत् « combien? »

कुतः « d'où? puis? de qui? comment? »

कुत्र « où? dans quel lieu? »

कुषत् « quoi? où? »

कुल् « où? »

का « ou? »

काचित् « comment? combien? quoi? » Expression de joie ou de demande, après un bonheur.

¹ कच्चित् तं दृष्टवानसि « je vous prie, l'avez-vous vu? » ou bien « l'auriez-vous vu? » (1068) à la lettre : « êtes-vous l'ayant vu? »

² Ce mot est extrêmement fréquent dans

l'*Hitopadesa*. कचमेतत् « comment cela? » disent les interlocuteurs des fables.

³ *Quid, cur, numquid*.

⁴ *Quamobrem*.

क्वपि « où? »

अथोक्त्वा mot pour interroger.

तत्कारणं « comment cela? comment donc? »

तत्किं « pourquoi cela? pourquoi donc? »

त्वत् « comment? quoi? »

नतु « n'est-ce pas? » Interrogation, négation.

ननु, ननुच « combien? comment? quoi? n'est-ce pas? qu'en pensez-vous? ne...
« pas¹. »

नु particule interrogative : « quoi? combien? comment? »

यत् « comment? quoi? »

ये particule d'interrogation, demande, supplication. Interroge, supplie.

स्वित् « quoi? » Interroge avec doute.

हि interroge; souvent explétive.

ह्रं interroge.

कि, व, उत्, स्वित्, वत्, किम्, नुनं, ह्रं, किं, वा, नु, अनु. Ces interrogatifs dénotent curiosité dans la question, instance dans la demande, sollicitude dans l'enquête, etc.

सुश्रुतं « bien entendu? bien compris? » Formule de demande aux auditeurs, quand on fait la lecture en réunion de famille. Si on a compris, on répond par le même mot सुश्रुतं.

स्वक्षितं « bien mangé? » Formule de demande aux convives, à la fin d'un *śraddha* आर्द्र², avant de quitter la table. On répond par le même mot स्वक्षितं.

1663. *Vocatives, appellatives ou apostrophes.* — On a dû ici simplement énoncer quels sentiments ces divers mots expriment; la traduction étant dépendante des personnes et des circonstances.

अये, अयोस्, अङ्ग, अहो, अहोवत्, ह्यहो, उ, ए, ऐ, ऊ, औ vocatives, interpellations, apostrophes respectueuses. Expressions qu'on emploie envers ceux à qui on s'adresse, quand on veut leur témoigner du respect.

भो, भोस् interpellation, vocative, la plus respectueuse de toutes. (Nous devons traduire par un mot de salut approprié au personnage, mais supposé supérieur.) Mot qu'on répond à qui frappe à la porte : « oh! »

भगोस् terme de politesse, en adressant la parole à quelqu'un³.

हो manière polie d'adresser la parole à quelqu'un.

आये apostrophe affectueuse, marquant l'affection.

¹ Ne suis-je pas...? — ² Festin en l'honneur des pères morts. (*Manou*, lect. 3.) — ³ भङ् « honorer. »

३, ई, उ, अह, ह, ननु, वत vocatives; interjections pour appeler quelqu'un : « ho! holà! ho! »

हो, हे, होहो vocatives d'usage commun, qui conviennent pour tous. Expressions qu'on emploie, qu'on peut employer envers tout le monde, pour interpellatives.

पाद, प्याद, हे, हे, भो: interpellations respectueuses; vocatives pour appeler quelqu'un; vocatives d'usage commun qu'on peut employer, qu'on emploie envers tout le monde ¹.

अरे, अरे interpellation de mépris, méprisante ².

अवे interpellation injurieuse.

रे « ô! » signe de vocatif, d'interpellation; apostrophe de mépris, en adressant la parole à quelqu'un. Voilà le sens ordinaire; se trouve en bonne part quelquefois ³.

हे « ô! » le signe ordinaire du 8^e cas ou vocatif (quand on en met un). (हेराज « ô radja. ») « Eh! » particule pour appeler quelqu'un.

ननु apostrophe, interpellation d'amitié, de conciliation, comme: « je vous prie, bon ami. » Mot d'appel, interpellation pour rappeler à l'attention dans une discussion.

ननुच mot d'appel à l'attention, dans une réplique de controverse.

अस्मा mot d'appel à l'attention, employé à l'égard des danseurs.

Les appellatives suivantes sont exclusivement affectées au langage théâtral.

On les emploie, savoir :

कण्ठे en s'adressant à une femme de condition basse, mais libre.

कञ्जे quand on s'adresse à une jeune fille esclave.

कले pour s'adresser à une femme dont on est l'ami.

1664. *Interjections*.—Je fais ici ce que j'ai fait (1663) aux vocatives. J'indique en général, pour la plupart, quelle affection est exprimée par l'interjection; le mot qui la traduit devant être choisi selon le cas et la circonstance.

मममम, बापुबापु, सकट expression de surprise.

नाम⁴, पश्य⁵, पश्यतु, ही, वत « vois! observe! attention! »

त्वे, दे, वे « ah! (avec doute). »

अ exprime pitié, compassion.

अद्भु terme de reproche, d'ironie.

अति témoigne respect, admiration. •

¹ पाटि « faire aller. » — ² Synonyme रे, etc. — ³ Syn. अरे, etc. — ⁴ Oh! — ⁵ N'est souvent qu'une exclamation.

अपि « oh ! certes. » Mot de souhait, mis au commencement de la phrase.

अय « bien fait ! bravo ! le brave ! »

अयि « allons, bon, courage ! » Particule d'exhortation.

अये exprime la colère, le déplaisir, le ressouvenir.

अवश्यं « certainement ! bien sûr ! »

अवे « oh ! »

अह « oh ! ah ! »

अहः « ah ! »

अह्, अह्ना interjection ; exclamation de surprise, de douleur, de peine, de lassitude : « ah ! ah ! merveilleux ! oh ! triste ! »

अहे exprime le ressouvenir.

अहो « ah ! » Exclamation de surprise, d'étonnement.

अहोवत् exclamation de surprise, d'étonnement ; expression de chagrin, de regret, de compassion, de peine.

आ, आं « ah ! oh ! » Particule de reminiscence, exclamation de ressouvenir.

आ, आः interjection de peine, de compassion, à l'arrivée d'une pensée soudaine.

आः exclamation de douleur, de colère, de désir : « oui ! (avec mépris). »

इ marque surprise, regret, colère, compassion.

ई expression de regret, de colère, de compassion : « oh ! »

उ exprime colère, doute, injonction.

उं interjection de colère, de mépris, d'interrogation, de promesse, d'assentiment, de cordialité, de pacification.

ऊ interjection. Commence une sentence ; exprime aussi l'idée de conservation, le sentiment de compassion.

ऊं interjection expressive de mécontentement ou de colère.

वा « oh ! » Expression de mépris.

कथं

कष्टम् « oh ! chose terrible, affreuse, poignante¹ ! »

किङ्किल « quoi, en vérité ! quoi, il en est ainsi ! en bonne foi ! tout de bon !
« réellement ! vraiment ! ah oui ! »

कित् interjection de mépris (1666).

किमिति « quoi ! voilà que ! voilà comme ! comment ! »

किमु « quoi donc ! »

क्षमा « patience ! pardon ! »

चित् expression de regret ; particule emphatique.

¹ *Proh dolor.*

तवद् « ah! hélas! »

तृप्ति « chut! silence! paix! st! »

दुःसर्म terme de reproche.

धिक् « si! » terme de mépris, de reproche. « Hélas, las! » terme de regret, d'improbation; emporte menace, malédiction, imprécation.

ननु « écoute! tiens! vois! voici! voilà! »

नीचेस् « paix! chut! silence! st! »

वत् expression d'attente, de plaisir, de regret, de vengeance.

वत् interjection exprimant la joie et la douleur.

भद्र « oh! bon! certes! »

भोस् « ô oh! oh! » Mot qu'on répond à qui frappe à la porte (1663).

भोभो: « oh! oh! »

यत् « quel! quoi! »

रे interjection exprimant mépris, reproche (1666).

वत् « quoi! » avec un sentiment de douleur, de compassion ou de surprise.

« Oh! ah! » interjection de douleur, de regret.

सत्यं « vrai! » Mot de demande, ou de reconnaissance, d'aveu.

ह interjection; signe de colère; terme de rebut ou de dédain, d'offense ou de censure, de reproche. Explétive.

हं dénote colère ou regret; révérence, respect.

हस् « ah! oh! hélas! » joie, douleur, surprise, compassion, pitié. Se met au commencement de la proposition.

हस् « bien! » Expression de joie.

हा « ah! ha! hélas! » étonnement, surprise. « Oui! » accent de colère dans une querelle.

ह्यहा interjection de chagrin et de déplaisir.

ह्यहो interjection de surprise et de regret.

हिं interjection d'alarme et de crainte.

हिहि expression de ris ou de surprise.

ही exclamation de surprise: « oh! surprenant! »

हुं interjection de ressouvenir: « ha! ah! » De rebut, rejet, empêchement: « hors d'ici! au loin! » De reproche, de colère, et suivant quelques-uns, de déplaisir: « ouais! » Particule qui indique réflexion secrète: « huum! » Et particule d'assentiment, d'interrogation, de doute.

ह्र marque réflexion; indique crainte, colère, aversion, reproche; est particule interrogative, affirmative, dubitative.

हे « ô! »

हो interjection de surprise, d'étonnement.

1665. *Exclamations, invocations, acclamations, salutations, imprecations, etc.*—

J'aurais pu, à l'exemple de Carey, mettre ces mots parmi les interjections; il m'a paru plus méthodique, vu leur emploi spécial, de les donner à part.

1. *Exclamations, invocations dans les sacrifices (nuncupationes).*

ओषाद् terme d'invocation dans les sacrifices et les actes de piété.

वशद् वशत् terme d'invocation adressé aux Dévas, et qu'on lit¹, qu'on prononce en présentant l'offrande du beurre en huile घृत, de l'eau, de l'huile, des fleurs².

वात् exclamation en offrant le *ghrita* (beurre clarifié³), etc.

वेत् expression employée en faisant une oblation.

वोषद्, वोषत् terme d'invocation; exclamation aux Dévas, en présentant une offrande (de घृत)⁴.

ओषद्, ओषत् exclamation; expression adressée aux Dévas, en présentant une offrande de beurre clarifié घृत. (La prière étant sans doute écoutée, exaucée en conséquence⁵.)

सुधा exclamation en faisant une offrande à la divinité⁶.

स्वाहा⁷ terme d'invocation adressée aux Dévas⁸, en présentant l'offrande du beurre⁹, de l'eau, de l'huile, des fleurs.

रुचितं exclamation (souhait) à la fin du sacrifice aux Dévas: « agréable (soit)! » contentement! satisfaction¹⁰!

स्वधा¹¹ terme d'invocation, de bénédiction (आशीस्¹²), usité dans les sacrifices; et particulièrement exclamation par laquelle, à la fin d'un *śraddha* आद, l'offrande est présentée¹³ aux mânes des pères¹⁴.

¹ ब्रह्माङ्गतिङ्गन्तुपुण्यमन्थायवषट्कृतं ॥

Fait selon le Vède, le sacrifice est pur (sans le prononcé de vachat dans la lecture).

वषट्कृतं « brûlé en sacrifice, sacrifié dans le feu. »

² वह « porter; » affixe उषट्; synonymes वोषट्, ओषट्.

³ Les Anglais le désignent par le mot *ghi*. वह; affixe ऋ, irrégulier.

⁴ वह « porter, etc. » affixe ओषट्; syn. वषट्, etc.

⁵ श्रु « écouter; » affixe ओषट्; syn. वषट्.

⁶ Substantif féminin décliné, ce mot est le nom de la nourriture des Dévas.

⁷ *Souadhā* (स्वाहा) est personnifié comme l'épouse d'Indra.

⁸ इन्द्रस्वाहा « à Indra cette oblation! »

⁹ सु, श्राद्धे « appeler, invoquer; » affixe श्रा.

¹⁰ रुच् « plaire, approuver, etc. »

¹¹ *Souadhā* (स्वधा) est quelquefois personnifié comme l'épouse de अग्नि, et est déclinable.

¹² On la nomme aussi « la bénédiction. »

¹³ पितृभ्यः स्वधा « aux pères cette oblation! » agréable aux pères! »

स्वधैषामस्त्वितिभुवन् *SOUADHA horum esto, en : pronancians.*

¹⁴ Substantif féminin décliné, ce mot est le nom de la nourriture des mânes.

2. Exclamations, invocations dans les enchantements.

फट् exclamation employée par forme de charme, d'enchantement.

ऊँ syllabe mystique qu'on rencontre souvent dans les enchantements¹.

3. Salutations, acclamations, expressions de joie.

नमस् « salut! salut soit! adoration! » exclamation salutative. « Gloire soit! glorification! » exclamation admirative, doxologie. (Lire les cent adorations à Roudra, *Oupnek'hat*, tom. II, pag. 171....)

हिष्वा exclamation pour approuver, exclamation de contentement, indication de joie:

शं expression, exclamation de joie: « bien! bonheur! »

उपजोषं acclamation, expression de joie².

समुपजोषं acclamation, expression de joie: « heureusement! plaisir! contentement! »

भो, भोस् mot de salut³, en se présentant chez quelqu'un.

सम्पन्नं expression de contentement, pour quelque prospérité, quelque avancement personnel éprouvé: « heureux accident! bonne affaire! »

1666. A la suite de ces indéclinables viennent se placer tout naturellement quelques mots et quelques tours de phrase convenus, pour exprimer certaines idées et certains sentiments déterminés. Ainsi:

Expressions de souhait favorable. भद्रं, शुभं « le bien, le bonheur, le bien-être; » कुशलं « bien-être, fortune, état heureux, santé, etc. » सुखं « joie, plaisir, contentement; » आयुष्यं « longue vie; » स्वस्ति « bénédiction, salut; bonheur; bien-être; c'est bien, oui, amen; » भद्रं ते⁴ « bonheur de toi. »

Acclamation publique ou particulière, santé de table. चिरंजीवतु « qu'il vive longtemps! (*diu vivat*). »

Pour souhaiter la bonne nuit. निद्रां भजस्व भद्रं ते « choyez le sommeil; bonheur à vous⁵! »

अद्य मे सफलं जन्म « ma naissance aujourd'hui porte son fruit. »

स्वस्तितेस्तु « que le bien-être soit pour vous (28, 2°)! »

Expressions de jurement, imprécation, malédiction⁷. अजीवनि: « privation de la vie⁸; » तस्याजीवनिरेवास्तु « puisse-t-il ne pas vivre! »

¹ On l'emploie ainsi au Thibet. हु « sacrifier; » affixe युष्.

² शुष् « être heureux. »

³ On le dit à la place du nom. (*Manoa*, l. 2, sl. 123....)

⁴ Et aussi कुशलं (1340).

⁵ Toujours sous-entendu वस्तु *esto*, « soit. »

⁶ *Somnum cole; felicitas tui*. C'est ce que Sitâ souhaite à Râma.

⁷ Les autres termes imprécatifs (*Amarakocha*) s'emploient d'une manière analogue à celle-ci.

⁸ जीवन् « la vie. »

अजननिः « privation de lignée¹. »

Mot d'imprécation, etc. धिक्; धिक्कृतः « maudit; censuré. »

Pour exprimer donation, ऐ; ऐकोति « il donne, il lègue. »

1667. *Explétives ou rédundantes (particules enclitiques)*. — Tous ces petits mots se trouvent déjà dans les listes précédentes, où ils sont traduits. Je les rassemble ici, d'après l'expérience, pour aider à l'intelligence des auteurs; et pour cela encore je les range selon la fréquence de leur usage, comme explétifs.

Ainsi on rencontre :

वे presque toujours explétive; तु, स्म, व très-souvent explétive; अपि, अथ, अथो, उत, क, पश्य, स्विच्, हि souvent explétive; एवच explétive souvent à la fin du vers; किं, खलु, वा, वि quelquefois explétive; उत्, च, सदेवं, नाम, नू, नूनं, ह, एवं; कम् explétive interrogative; एव, चित् explétive emphatique.

Les cinq explétives suivantes peuvent entrer dans un vers, uniquement comme syllabe aidant à former un pied (les poètes les nomment पादयुग्मीः « remplissant le pāda; ») savoir : च, तु, वै, स्म, ह.

1668. Que cette peut-être trop longue liste d'indéclinables soit enfin terminée par les suivants, que nous avons recueillis dans les auteurs, et qui sont presque tous des adverbes.

Adverbes, etc.

अतोऽर्थात् « voilà pourquoi, de là, par cette cause » (28, 2°).

अपसव्यं « à droite, par la droite, c'est-à-dire, en allant de l'est au sud (con-
« traire à la gauche)². »

अप्रमेयं « outre mesure; extraordinairement; avec instance (मि). »

अभिमुखं « devant; vers; en face (6° cas). »

अयथावत् « non convenablement; non selon qu'il convient. »

अरोगद्वेषतः « sans passion ni répugnance. »

अलक्षितः « à l'improviste; sans être aperçu, remarqué. »

अथात् « donc; c'est pourquoi. »

अवितथं « sincèrement, exactement, réellement (non faussement, non men-
« songèrement). »

असंशयं « sans aucun doute, certainement; sans hésitation. »

किञ्चित्काल « pendant quelque temps; pendant peu de temps; pour quelque
« temps; pour peu de temps. »

¹ जननं « race, lignée. » — ² Partant de l'est qu'on regarde, on va au sud par la droite.

केनहेतुमा « pourquoi ? pour quelle cause ? »

केवल, केवल « absolument, entièrement, certainement; seulement, unique-
ment, simplement. »

किंपुव्..अपि « combien plus, à combien plus forte raison. »

क्रमशः क्रमेण « graduellement, par ordre, par degrés. »

तथासम्यक् « comme la vérité. »

दक्षिणतः « vers le midi (le visage tourné) » (1642).

द्विर्बकालं « longtemps (*diù*). »

न...अप्यय « non, plus jamais; » à la lettre : « non aujourd'hui, certes. »

न...अपिहिकहिचित् « non, bien certainement jamais (*non sanè certè unquam*). »

निभृतं « avec bonhomie. »

निमेषात् « en un moment, en un clin d'œil. »

नियतं « certainement (arrêté, etc.). »

निर्ययं « sans pitié, miséricorde, ménagement. »

निर्भरं « sans poids; excessivement, sans mesure. »

निश्चितं « chose certaine, assurément, certainement. »

नैत्यके « dans la chose journalière; journellement, tous les jours; touchant la
« chose journalière. »

न्यूनाधिक « environ; moins ou plus. »

परोक्षे « en arrière de vous, lui, etc.; devant d'autres, sous un autre œil; sous
« l'œil des autres. »

प्रकाशं « brillamment, avec éclat; ouvertement; haut, à haute voix. »

प्रकाशे « brillamment, avec éclat; dans son éclat, dans tout son jour. »

प्रत्यक्षे « en présence de, devant vous, lui, etc.; vers, sous l'œil, devant, contre
« l'œil. »

प्रदक्षिणं « à, sur, vers la droite; au midi. »

प्रमाणतः « selon le modèle, la mesure, l'ordonnance. »

प्रसभं « forcément, malgré » (subst. « violence »).

बाहुल्येन « avec abondance, abondamment. »

भद्र « oh! bon! certes. »

भद्रं « heureusement. »

मन्त्रतः « quant aux Vêdes, sous le rapport des Vêdes. »

मूर्त्तितः « quant au corps. »

यत्रकाले « tant que, pendant le temps que. »

यदर्थं « pourquoi (non interrogatif), c'est pourquoi. »

योनिः « par la naissance, l'origine; de naissance. »

विरलं « rarement. »

शश्वतीःसमाः « à toujours, à jamais, pendant des années, sans fin. »

सकथं « comment donc? »

समक्षं « aux yeux de tous; publiquement, en public. »

सत्त्व « naturellement, par nature¹. »

स्फुरणं « en tremblant, en vacillant. »

स्वभावतः « en vertu de sa naissance, de sa nature, naturellement. » Forme adverbiale qui signifie « indigène, non amené par force. »

स्वातन्त्र्यं « de sa propre volonté; suivant sa volonté; avec liberté. »

1669. *Préfixes*. — On rencontre un très-grand nombre de mots formés au moyen d'un *préfixe*. Je les range avec les composés (1999) plutôt qu'avec les dérivés. Leur signification est celle du simple, modifiée ou influencée, déterminée même ou actuellement fixée par la valeur particulière du préfixe. Or on met en préfixes des mots tirés (1654) de la classe des उपसर्ग, et d'autres non classés. Quelques exemples de chaque espèce, sans distinction d'adjectifs ou de substantifs, suffiront.

1670. 1^o Préfixes tirés de la classe des उपसर्ग. Je n'en donne qu'un bien petit nombre (1999, 2008).

Préfixe अ (1922).

अगमः « un arbre; » अचलः « une montagne; » अचला « la terre; » अजः « qui n'est pas né²; » अजन्यं, अजन्यः « prodige, événement extraordinaire³; » असः « ignorant, stupide, idiot; » अनन्तः « sans fin; » अनन्तं « le ciel, l'atmosphère; » अनर्ह « indigne de... (6^e cas); » अनभिमतः « imprévu; » अनुत्तमः « chef, capitaine, principal; » à la lettre : « au-dessus de qui personne n'est, meilleur que n'est personne; » अयथावत् *inconvenablement*.

Préfixe अति.

अतिमात्र « excessif, abondant, en grande quantité; » अतिपथः « un excellent chemin; » अतिशक्तिता « bravoure héroïque, bravoure à l'extrême; » अतिशयः « beaucoup, excessif, en grande quantité; excellence, supériorité » (n'est usité qu'au masculin); अत्ययः « transgression; faute, délit, malheur, amende infligée par forme de punition; la mort. »

Préfixe अनु.

अनुचरः « un compagnon, un camarade; » अनुतापः « repentir; » अनुब्रज्या « con-

¹ सहजधर्मिकः « naturellement vertueux. » — ² Épithète de Brahma, de Vichnou, de Siva. —

³ Comme un tremblement de terre, etc.

« duite faite à quelqu'un qui part, l'acte de reconduire; » **अन्वयः** : « construction; »
 « race, lignée; série, suite, dépendance, union, liaison; construction de
 « phrase (on dit aussi **अवायः**); » **अधीपः** : « qui s'avance et se retire » (comme
 l'eau), **अ** devenu **ी**.

Préfixe **अप**.

अपसव्यः : « contraire, opposé; situé à droite. »

Préfixe **अभि**.

अभिचारः : incantation pour détruire (*dirum carmen*); **अभिजनं** : « primogéniture,
 « tribu, classe, caste. »

Préfixe **अव**.

अवतरं : « descente (passage en bas). » Les incarnations de Vichnou sont nommées
अवतर : « descente (sur la terre) ¹. »

Préfixe **आ**.

आक्षेपः : « censure, blâme, mépris, dépréciation; » **आदर्शः** : « un miroir; » **आलाप**
 « allocution; l'acte d'adresser la parole à quelqu'un. »

Préfixe **दुः**.

दुःखं : « tourment; supplice; peine aiguë; » **दुर्ग** : « embarras, difficulté; de difficile
 « accès; mauvais pas, désagrément; » **दुर्गतः** : « pauvre, indigent; » **दुर्गा** épithète
 de l'épouse de *Siva*, déesse de la vertu; **दुर्जन** : « malfaiteur, méchant; » **दुर्दिनं**
 « jour nuageux » (comme nous disons « mauvais temps; ») **दुर्वर्गः** : « l'argent (mé-
 « tal); » **दुर्विधः** : « pauvre, indigent; » **दुहृत्** : « ennemi; » **दुष्कारः** : « fait avec peine,
 « difficulté » (1708); **दुष्कृतं** : « action mauvaise; crime, péché, vice; » **दुष्कृतिन्**
 « qui fait le mal, méchant; » **दुत्तिक्रमः** : « difficilement surmonté, vaincu. »

Préfixe **नि**.

निरुतिः : « l'action de cacher, de dissimuler; » **निरुहः** : « inférieur, bas, infime; »
निघ्नः : « rond, circulaire; » **निघ्नः** : « obéissant, docile; » **निजः** : « à soi, sien
 « propre, inné; perpétuel, naturel ²; » **निधिः** : « amas; trésor; » **निवीतं** : « le
 « cordon brahmanique, quand il est porté suspendu au cou; un manteau,
 « un voile; » **नियोगः** : « injonction, commandement; » **निपुनः** : « ruse, piège,
 « chose nouvelle, tour nouveau; » **निपुनः** : « rusé, habile. »

Préfixe **निर्**.

निःप्रभः : « sombre, obscur; » **निःश्वासः** : « souffle, haleine (expiration); » **निर्नयः**
 « certitude, assurance, recherche; » **निर्वहः** : « sortie d'un acteur de dessus la
 « scène; » **निष्कृतिः** : « expiation, purification; absolution, annulation; mise en
 « oubli (dehors) » (1708); **निर्ममः** : « non égoïste. »

¹ Nous attendons la dixième et dernière. — ² Se met pour le réfléchi **आन्व**.

Préfixe प्र.

प्रकारः « différence; similitude; » प्रकृतिः « nature (la); » प्रक्रमः « commencement, début; » प्रगुणः « droit, en ligne droite; » प्रणिधिः « demande, requête; expiation; » प्रदीपः « une lampe allumée; » प्रधिः « la circonférence d'une roue; » प्रमुखः « chef, capital, principal¹; » प्रवह्निः, प्रवह्नी « une énigme; » प्रवेकः « intermède (au théâtre); » प्रवेशः « entrée, intermède (au théâtre). »

Préfixe वि.

विग्रहः « guerre; déclaration de guerre; combat, bataille, défaveur, disgrâce; » un corps, le corps humain; diffusion, extension; » विदेशः « exil, lieu détourné; pays éloigné, étranger; » विनीतत्वं « bonne conduite; » विपत्तिः « malheur, infortune; » विबुद्धः « éveillé, réveillé; » विलम्बः « libéralité; » विवाहः « mariage. »

Préfixe सम्.

समधिकः « tout à fait excellent; abondant et excellent (dit d'une table bien servie); » समीपः « proche, voisin; » समुत्सवः « fête, réjouissance complète, solennelle; » समृद्धः « entièrement augmenté, agrandi; accompli²; rempli, rassasié, content, tout à fait riche; remplissant (les vœux); de bon accord; » brillant, resplendissant (dit des feux); » सस्थितः « mort, défunt, expiré; » संकृतः « lié ensemble, associé; recueil; » संकृतिः « assemblage; multitude, troupe. »

Préfixe स mis pour सम्.

सततः « tout entier, pris dans toute son étendue; continuuel, éternel; » सशा « nom, intellect; nom technique des affixes; » सकल « tout, le tout³. »

Préfixe सु.

सुकर्त « la vertu, le mérite moral (bien fait, agi); » सुकृतिन् « heureux; » सुखं « joie, plaisir, contentement; bonheur; » सुगणः « bon calculateur; » सुचक्षुषः « bien élevé, bien instruit (qui voit bien); » सुजनः « homme bon, probe, vertueux, de bien (bien né, Eugène); » सुधिः « savant; » सुभगः « heureux; » bien partagé; » सुमध्यमा « femme qui a une belle taille; » सुमेरु « le pôle nord, le bon pôle » (1672); सुवर्ण « l'or, belle couleur; » सुषमा « beauté par faite; » सुसमृद्धः « épanoui; tout à fait d'accord, de bon accord; qui se prête à tout; » सुकृत् « ami, un ami; bon cœur; » स्विष्टः « le bon sacrifice (épithète du feu domestique). »

¹ Préfixé aux noms de grand-père et de grand'mère, प्र leur fait signifier un degré plus élevé.

² *Amplificatus, auctissimus, augustus.*

³ ब्रह्माख्यासकलात् « Brahma pénètre tout. »

1671. Il convient de rapporter ici¹ huit épithètes qu'on peut regarder comme synonymes², et les cinq adjectifs qui les suivent.

Préfixes.	Noms.	Mots composés.	
नि	विउ ³	निविउ	Qui a le nez épaté, camus; épaté (dit du nez); épais (comme une forêt).
	विरीष	निविरीष	
	भट	अवभट	
अव	नाट	अवनाट	Qui a le nez épaté, camard; épaté (dit du nez); riz ou autre grain écrasé en bouillie ⁴ .
	टीट	अवटीट	
चि substitué à नि	क्क	चिक्क	
	किल	चिकिल	Laid, malbâti (homme).
	पिट	चिपिट	
अव	कुटार	अवकुटार	Grand.
	कुट	अवकुट	
वि	शंकट	विशंकट	Grand, étendu, ample, distingué ⁵ .
	शाल	विशाल	
	कट	विकट	Redoutable (1601).

1672. 2^o *Préfixes non classés.* — Les préfixes qui n'appartiennent pas sous quelque rapport à une classe, sont des prépositions qu'on trouve ailleurs avec un régime, des particules qui n'ont que l'emploi dont on s'occupe ici, et certains noms indéclinables. 1^o De toutes ces prépositions la plus usitée, qui même l'est extrêmement, et qu'on peut attacher à tous les noms, c'est **सह** « avec. » Or très-souvent सह préfixé perd sa seconde syllabe, et reste स (1658). Sous l'une et l'autre forme, lui et le nom auquel il est joint constituent un substantif ou un adjectif⁶. La personne ou la chose exprimée par le substan-

¹ Ainsi fait Wilkins; Carey (pag. 694) affixe les mots aux prépositions.

² Dénomment une personne par quelque défaut corporel, et ont aussi d'autres significations (1423).

³ विश्व « entrer. »

⁴ On peut, avec Wilkins, ajouter à ces épi-

thètes le mot « dit-on; » on dit aussi चिपिटकः, चिपुट.

⁵ विशालः « nom d'un roi; » विशाला « nom d'une plante; » विशालता « largeur, ampleur d'une robe; dimension en large (la). »

⁶ Nous donnerons aussi des adverbes, mais il nous a paru qu'ils rentreraient dans la classe des substantifs.

tif se trouve ainsi exprimée par la chose que l'on donne comme la désignant particulièrement, la définissant sous le rapport qu'on a en vue¹. L'adjectif exprime que la faculté, la qualité, la chose morale ou physique exprimée par le nom auquel सद् ou स est joint, appartient, convient, est unie² au substantif, objet ou sujet, auquel il se rapporte, et avec lequel il s'accorde, comme tout autre adjectif, en genre, en nombre et en cas. 2° Les particules de cette catégorie sont des syllabes qui, comme les affixes, n'ont de sens qu'en composition; il n'y en a guère que trois ou quatre. 3° Les noms indéclinables sont en général des substantifs qui ont bien un sens, mais qu'on n'emploie guère seuls, et qui en composition peuvent être rendus par un adverbe. Exemples :

1. Prépositions.

Préfixe अन्तर्.

अन्तरीपं « une île; » अन्तर्द्वा f. अन्तर्द्वा m. « la disparition d'un objet; ce qui intercepte la vue d'un objet; disparition, évanouissement; cachette; réticence; »
« l'acte de celer, cacher. »

Préfixe पुनर्.

पुनर्नवः, पुनर्भवः « un ongle; » पुनर्भूः « femme mariée pour la deuxième fois. »
पुनराणीता « veuve remariée, prise en secondes noces (*denuo conducta*). »

Préfixe पुस्त.

पुस्तः « révérent, respecté; mis en front, en avant; combattant contre, faisant face »
« à l'ennemi, pour essayer de le repousser; attaqué, harassé, tourmenté par »
« l'ennemi, par des ennemis; accusé, calomnié; aspergé d'eau sacrée (bénite); »
« initié, oint; promis, agréé; » पुस्तं « honneur (rendu ou reçu). »

Préfixe यथा.

यथोचितः « convenable; qui est selon la convenance, les convenances. »

Préfixe सह.

सहजः « naturel, né avec (soi); » सह्याता f. « une multitude, un grand nombre »
« d'auxiliaires; » सहोदरः « un frère. »

Préfixe स pour सह.

सक्वोपः « colère (homme) » (1674); सगर्भः « un frère; » सगुणः « avec, ayant »
« qualité (épithète de l'être devenu apparent par la production du monde); »
सतीर्थः, सतीर्थ्यः « jeune Brahmane, compagnon, frère spirituel d'un ou de »
« plusieurs ayant le même instituteur que lui; » सदृश् « semblable, ressem- »
« blant, pareil; » सपरिचारः « environné, entouré (qui est avec; qui va, vient, »
« circule autour (*circumdatus*); » सपिण्डः « parent, de même lignée, de même »

¹ समर् : « guerre, combat, bataille; » à la lettre, « avec mort. » — ² « Est avec. »

« famille¹; » **सपीति**: f. « l'acte de boire ensemble (*compotatio, compotatus*); »
सफलः: « fructueux, fertile; entier (mâle, *cum phallo*); » **सब्रह्मचारिणः**: « jeunes
 « Brahmanes étudiant ensemble sous un même maître; Brahmanes condisciples (masc. plur. 8°, 3°); » **समर्तृका** f. « femme dont le mari est vivant; »
समर्यादः: « proche voisin; » **सहृदयः**: « qui a un bon cœur; » **साक्षिः** f. « évidence; »
साक्षिकः, **साक्षिन्** « témoin; » **सान्त्वयः**: « avec sa race (étant); lui et sa race. »

2. Particules.

Préfixe **कु**.

कुक्करः: « manchot, impotent d'un bras; » **कुपथः**: « mauvais chemin; » **कुपुत्रः**: « mauvais fils; » **कुमेरु**: « le pôle sud, le mauvais pôle » (1670); **कुविहारः**: « mauvais mariage; » **कुसरित्** « petit ruisseau. »

Préfixe **का** pour **कु**.

कापथः, **कापथं**: « mauvais chemin; » **कापुरुषः**: « homme mauvais, vil, abject; petit; de peu de sens (*malus, minus habens*); » **कामनुष्यः**: « un mauvais homme. »

Préfixe **धिक्**.

धिक्कारः: « mépris, reproche, censure; » **धिक्कृतः**: « censuré, blâmé, maudit; »
धिक्षिप्या « reproche. »

Préfixe **शं**.

शम्भुः: « épithète de Brahmâ, Vichnou, Siva; un *digna* (déifié); » **शम्भू**: « épithète de Siva. »

3. Noms indéclinables.

Préfixe **अलं**.

अलंकारः, **अलंकारं**: « ornement, beauté, propreté; soin, parure d'une personne; « rhétorique; pompe, grand appareil » (1253); **अलङ्कर्तुं** « ce qui orne, pare; « capable de » (1657).

Préfixe **उसी** (1655).

उसीकृतः, **उसीकृतः**, **उसीकृतः**: « promis; convenu, agréé, accordé; étendu, répandu; » **उसीकारः**: « promesse; accommodement, agrément, accord. »

1673. On doit rapporter aux préfixes, aussi bien qu'aux mots composés, les adjectifs sous forme absolue qui prennent un sens adverbial, lorsqu'on les met devant un autre adjectif (1653). Exemples (1679, 1793, 1816):

अद्भुतोपमः: « admirablement semblable, merveilleusement pareil. »

अल्पधीः: « pensant peu; de peu d'esprit; petit génie (1235). »

अल्पबलः: « peu fort, faible. »

¹ Avec gâteaux, c'est-à-dire avec qui on mange les gâteaux au *saddha*.

अल्पशक्तिः « peu fort, faible; peu capable; capable de peu. »

बहुक्कः « faisant beaucoup; homme de peine; domestique. » (Fém. स et री.)

बहुगर्ह्यवाक् « parlant à tort et à travers, sans rime ni raison¹. »

भद्रप्रदः « libéral, munificent. »

बहुवः « qui connaît beaucoup (bien) le *Ritak* (Vêda) » (1992).

1674. Quelques adverbes sont aussi construits de cette manière, et le n° 2 de la liste générale (1658, 2) en contient un nombre assez grand, pour qu'il soit superflu d'en rapporter d'autres; mais les formes adverbiales produites par यथा qui prend la forme absolue, le 1^{er}, le 2^e et même le 3^e cas du nom, et (1672) par अत्र qui prend habituellement le 2^e et quelquefois le 5^e, ou la forme absolue, étant extrêmement usitées et embarrassant pendant longtemps ceux qui apprennent, j'en rassemble encore ici quelques exemples, ainsi que de यावत्.

Participe adverbial composé.

यथाकामं « à mon... leur gré, goût, désir, plaisir » (1955).

यथाकालं « selon le temps (qui convient), en temps propice, opportun. »

यथातथ्यं « convenablement; selon le vrai, le bien. »

यथान्यायं « selon la règle; suivant ce qui est droit, juste » (1649).

यथायोगं, यथायोग्यं « convenablement, selon la convenance; de la manière qui convient, qui est appropriée, qu'il faut, etc. »

यथविधि « selon la règle, le rite. »

यथावृत् « selon l'ordre. »

यथासुखं « à mon.... leur gré, guise, goût, plaisir, bonheur; heureusement. »

यथेष्टं « selon (qu'il est) désiré. »

अयथातथ्यं *inconvenablement*.

यावच्छक्यं « selon ma force; autant que j'aurai, que tu auras de forces. »

सकलं « entièrement, tout à fait. »

सकाशं « en présence de... »

सकाशात् « ouvertement, manifestement, sans réserve, sans restriction. »

सकोपं « avec colère. »

सततं « complètement, entièrement; continuellement. »

सत्रसं « avec crainte, tremblement. »

सदृषं « avec orgueil, suffisance, présomption. »

सभयं « avec crainte. »

¹ (Homme qui est) voix ayant beaucoup étourdi.

साक्षात् « en présence, devant; évidemment, intégralement; proprement. »

सार्द्ध « avec, ensemble, de compagnie; » à la lettre, de moitié, à demi. (3^e cas, se met bien après le régime.)

साख्य्य « avec respect. »

सविनय « avec respect, respectueusement. » (स, सं, le cas est le 2^e.)

1675. Les préfixes non classés se rencontrent apposés à des verbes.

Verbes avec préfixes non classés. अन्तर्दा « disparaître, s'évanouir; » à la lettre : se tenir, entrer, se retirer en... intérieurement, en soi-même; cacher, celer¹.

पुनरुक्त « il reprend (il dit ensuite). » (466).

अगम...पुनर् « retourner à... revenir. » (La préposition est loin après le verbe.)

पुनर्भिगम् « s'en retourner (d'où on est parti). »

पुनस्त्वर « se hâter de revenir (il y était venu la veille). »

पुनरावा « revenir; venir de nouveau (les saisons, etc. *recurrere*).

पुस्तक « envoyer vers... faire passer devant, le premier (par honneur), honorer; faire politesse. »

अलंकृत « orner. »

सत्कृत « faire bien; faire ce qu'il faut; s'acquitter de son devoir; prendre soin pour... (*satagere*). »

1676. Les degrés de comparaison sont encore formés par quelques prépositions et certains mots qu'on préfixe au positif.

1677. 1^o Comparatifs. Ces comparatifs sont donnés, savoir :

Le comparatif de supériorité, par अपि « plus.... que.... » उप « plus... que... »

अधि « plus... que... un peu plus que... »

Le comparatif d'excès, par अति « trop, beaucoup trop. »

Le comparatif d'infériorité, par अल्प « peu, moins... que... » अव « moins; »

अवर « inférieurement; » ऊन « moins (qualité, quantité). »

Le comparatif d'égalité approximative, par उप « presque, près de... à peu près, environ. » (Sans désigner ni plus, ni moins, et par là il devient comparatif de similitude.)

प्राणेश्योपिप्रिया « plus chère que la vie; » पाषामादधिकठिनः « plus dur qu'une

« pierre, qu'un roc; » अङ्गारपिमलिनः « plus sale que le charbon; » अर्ध्यर्द्ध

« un peu plus qu'un demi, que la moitié; » अर्ध्यर्द्धविंशति « un peu plus

« que $\frac{1}{2}$ de vingt; » अतिस्तुतः « trop bien loué, beaucoup trop loué; » अतिरिक्तः

¹ Dit de Brahma, etc. 7^e c. rég. ind.

« ayant de trop; » नातिदूरे « pas trop loin; » अल्पविद् « peu savant; moins
« savant que... » उपचतुःसाहस्राः « presque, à peu près 4000; » उपत्रिसाहस्राः
« environ 3000; » अतिशयतरां « en trop grande quantité. »

1678. 2° *Superlatif*. Le superlatif qu'on forme par des préfixes, est le superlatif absolu ou l'intensitif. Or on met en préfixe les prépositions सु « bien, « très, fort; » अति « beaucoup, excessivement, » et वि intensitive. On trouve aussi अधि, अभि, प्र, सत्. Exemples :

Superlatifs intensitifs composés.

सुदीर्घः « bien long; » सुनृतः¹ « très-vrai, le meilleur; agréable et vrai; » सुनृशंसः
« très-cruel, bien cruel; » सपुंख « bien empenné (dit d'une flèche); » सुबुद्धि
« très-savant; » सुमहत् « bien grand; » सुललित « très-ardemment désiré; » सुशीतलः
« très-froid, bien froid; » सुहृत्तम « très-ami, bien bon ami; » स्वल्प « très-
« petit; » सुदुष्कृतं « bien mauvaise action; » सुदुस्तरः « très-difficilement, très-
« péniblement traversé; très-difficile, très-pénible à traverser; » सुप्रगल्भः « con-
« fiant, résolu²; » सून्मादः « fou, insensé; » सुदूरं « bien au loin; » सुदूरात् « de
« très-loin; » अतिकष्ट « très-pénible, fort difficile (à faire); » अतिगुप्त « bien
« caché, gardé; très-intime; » अतिद्वारुण « bien terrible, très-horrible; » अतिशस्त
« très-puissant, prééminent; » अतिशोभन « très-bon, excellent; » अत्यन्त « très-
« éloigné, extrême; » अत्युक्त « très-chaud (mets, eau); » अतिदुर्गत « très-mal-
« heureux (malheureux à l'excès); » अतीवानुरागवत् « transporté d'une pas-
« sion excessive, effréné... » अतिकरुणं « très-douloureusement; » अतिदुर्
« très-mal; » अतिशय « beaucoup, excessivement; » विशारद « très-versé dans...
« qui excelle dans la connaissance de... » विधातृ « le conservateur par
« excellence, suprême (du monde) : Vichnou; » अभिक्षित « très-ami; » प्रसन्नः
« parfaitement tranquille. »

1679. L'adverbe बहु « beaucoup³ » mis en préfixe d'un positif (ou 1^{er} mem-
bre du composé), exprime que la qualité désignée par le mot est possédée
à un degré élevé, mais non porté jusqu'à la perfection⁴ (1478). Ex. (1673)

Intensitifs composés : बहुपटुः « éloquent (excellent) sous plusieurs rapports; »
बहुश्रुतः « qui a beaucoup écouté, très-versé dans la science, fort instruit; »
बहुप्रदः « libéral, munificent. »

1680. Enfin, la reduplication intensive ou fréquentative donne à des
adjectifs le sens de superlatifs absolus. Exemples :

¹ On dit aussi सूनृत.

³ Carey le nomme *incrément*, pag. 735.

² Est un des mots interprétatifs de विशारदः,
ci-après.

⁴ Ce qui est le sens de notre adverbe beau-
coup (*valde*).

लोलुप « très-avide, très-cupide; » लोलुभ « excessivement avide, avide à l'excès; » लालसः « désir ardent. »

1681. Une manière encore d'exprimer l'intensité, et par elle aussi on exprime la permanence, la répétition, l'infini, la généralité, etc. c'est de répéter le mot, substantif, adjectif ou autre. Ainsi par exemple :

Intensitifs par répétition du mot : उत्तरोत्तरं « conversation, altercation » (1658, 2);

गद्गद् « hoquet, sanglot; » भीतभीतः « pénétré de frayeur; » आद्याद्यः « précédant, antécédent (parlant de choses qui se suivent, forment série, 1759); »

परःपरः « autre, subséquent, conséquent (parlant de choses qui se suivent, forment série, 1759); » इतरेतरेः « chacun; » आकुलाकुलतोयः « ayant de l'eau à plein bord (répétition pour indiquer la plénitude); » परस्परपराकृतः « discours dans lequel règne la confusion, et qui est plein de contradictions; »

अहमहमिका f. f. 1. « idée avantageuse de soi-même, de sa supériorité sur un autre; » पटपटत् « sorte de bruit » (1616, 920); शैलेशैले « dans toutes les

montagnes; » गजगजे « sur tous les serpents, sur un serpent quelconque; »

वनेवने « dans toutes les forêts; » दिदेशात् « de toutes les contrées, de tous les points de l'horizon; » जन्मनिजन्मनि « dans les naissances successives,

réitérées, en grand nombre; » अहमहः, अहमहनि, दिवसेदिवसे « tous les jours; » पदेपदे « sans relâche, continuellement, toujours, » à la lettre,

sur tous tes pas, sur tous vos pas, etc. शनैःशनैः « doucement, tout doucement, peu à peu; » खण्डंखण्डं « par petits morceaux, en morceaux, en

pièces; » नवन्व « sans cesse (de nouveau de nouveau); » पादंपादं « successivement (pied à pied); » मन्दमन्दं « tout doucement, tout lentement; »

वारंवारं « encore, derechef, de nouveau; souvent, tout de suite; » सत्यंसत्यं « en vérité, en vérité; très-certainement; » अधोधः « profondément, bien

avant; bien, beaucoup, tout à fait au-dessous; » अध्यधि « sur la totalité, totalement; » उपर्युपरि « bien, beaucoup, tout à fait au-dessus; (mis) en

monceau, en tas; dessus dessus; » पुनःपुनः « continuellement, sans cesse; de plus en plus; » à la lettre, de nouveau de nouveau, derechef derechef;

पृथक्पृथक् « séparément, isolément; un à un, chacun à chacun; à l'exception de... sans; hors¹; » मुकुर्मुकुः « souvent, plusieurs fois; de plus

en plus; » उद्यायोद्याय « dès son lever, à son lever (s'étant levé s'étant levé); » भोभोः « oh! oh! » vocative, interpellation respectueuse (1664);

योयः « quel qu'il soit, qui que ce soit, quiconque (quisquis); » यतयत् « quel-

¹ Employé rarement sans être ainsi répété.

« que chose que... tout ce que (*quidquid*); » सतः « celui-là même. » Relatif de तौयः; तत्तत् « cela même. » (S'il est pris seul : « quelque chose que... toute chose. ») Relatif de यत्यत्; यतोयतः « en quelque lieu que... » ततस्ततः « là même, là là; » किञ्चित्किञ्चित् « un peu, quelque peu (quelque chose quelque chose); » इत्येतच्च « ça et là. »

DE LA FORMATION DES MOTS COMPOSÉS (समास¹).

1682. Au point de connaissance où nous voilà parvenus en sanscrit, nous savons que les mots composés abondent dans cette belle langue, et nous comprenons que les règles de leur formation doivent tenir une place importante dans la grammaire. Or, que le composé provienne de deux, ou qu'il provienne de plusieurs mots réunis, le principe général est, que les signes indicatifs de nombre et de cas ne s'appliquent qu'au dernier mot².

1683. Il y a six espèces de mots composés : 1° les द्वंद्व « deux à deux; » désignés techniquement par च. Deux ou plusieurs mots, chacun du même cas, rassemblés en un; la conjonction च qui pourrait exister entre eux étant supprimée. 2° Les बहुव्रीहि (plusieurs mots ensemble), techniq. वृ. Adjectifs et épithètes de différents genres. 3° Les कर्मधात्य, techniq. ध. Substantifs précédés de leurs adjectifs mis à la forme absolue. 4° Les तत्पुरुष, techniq. प. Deux mots, dont le premier pourrait prendre la terminaison d'un cas, excepté le 1^{er} et le 6^e. 5° Les द्विगु, techniq. ग. Le premier membre est un nom de nombre. 6° Les अव्ययीभाव, techniq. व. Le premier membre est un mot indéclinable.

1684. Ces six espèces ont chacune leurs règles et leurs mots irréguliers : je les donnerai séparément. Ensuite, certains mots subissent un changement, lorsqu'ils entrent dans un composé quelconque. Pour certains placés en premier membre, si la voyelle finale est brève, elle devient ou peut devenir longue; pour quelques autres, si elle est longue, elle devient brève. Ces particularités, en petit nombre, seront données après les généralités. Enfin nous avons déjà posé (2, 83) le principe du changement de न en ण, et de स en ष; mais pour expliquer clairement la composition des mots, il faut qu'on donne ici plus de développement à cette double règle orthographique, et même que ce développement serve d'introduction.

¹ Assis ensemble, composés (*composita verba*). — ² Si ces signes affectent un mot qui le précède, il y a mots séparés, il n'y a pas de composé.

1685. ण substitué à न्. La nasale dentale se trouvant, sous certaines conditions, après l'une ou l'autre des quatre cérébrales non classées (13, 319), devient la nasale cérébrale. Techniquement : न् devient ण à la suite d'un mot dont la dernière syllabe contient ष्, र्, ऋ ou ॠ : 1° lorsqu'elle fait partie d'un affixe appliqué à ce mot, comme dans : ददुण « qui a des dartres, dartreux; » पूर्ण « plein; » लक्षण « qui porte une marque particulière; » ज्ञाण « délivrance. » 2° Lorsque donnée par une terminaison ou par l'affixe féminin ईप्, au second membre d'un composé, elle suit ces cérébrales immédiatement, ou bien que séparée d'elles, il y a soit une voyelle intermédiaire (1420, 3), soit même une lettre कवर्ग avec d'autres lettres, ou lorsqu'elle appartient à un mot n'ayant qu'une voyelle, comme dans : श्रीकामेण « par qui désire le bonheur; » प्राणाः « les esprits vitaux, la respiration; » रम्यविणा « avec qui abonde en beaux « oiseaux; » प्रमाणं « exemple, modèle, règle, etc. »

1686. Avec un intermédiaire autre que celui-là (1685, 2°), le changement en ण est à volonté. Ainsi par exemple, on dit également : ह्रीभाविणी, ह्रीभाविनी « méditative sur Hari; » श्रीभावेण, श्रीभावेन « par qui con-
« temple Sri » (2042).

1687. Le premier membre contenant l'une ou l'autre des quatre cérébrales ष्, र्, ऋ ou ॠ, finale ou non, et न् se trouvant au second membre, mais à une place ou sous une fonction (1685) autre que celles qu'on indique ci-dessus, ce न् est en général conservé. Ainsi :

ताम्रनख « ongle couleur de cuivre; » शुष्कनख « ongle desséché. »

1688. Mais le न् devient ण् 1° dans les noms propres, à l'exception de वन; 2° dans les mots ci-dessous dérivés de णी par la formule क्षिप् (1232); 3° dans नस mis pour नासा « nez, » après une préposition, excepté दुर्. Ainsi on écrit et on dit (2015):

सूर्यणस्त, दुणस, खरणस, खरणाद्, अक्षौहिणी noms propres; ग्रामणी « le premier « dans un village; le barbier; » अग्रणी « un guide; » प्रणसं « protubérance du « nez, nez protubérant; » दुर्नसं « vilain nez. »

1689. Dans cette même circonstance (1687), les suivants prennent les deux formes, savoir : नदी « rivière, » et नितम्ब *malieris clunes*, après गिरि « émi-
« nence, montagne; » नद्ध « lié, noué, » après गिरि; et ऊन (1498) après माघ, nom d'un poids; et on dit :

गिरिणदी, गिरिनिदी « rivière qui coule d'une montagne; » वक्रणितम्बा, वक्रनितम्बा¹

¹ Jamais masculin.

« ayant les fesses courbées; » गिरिणितम्ब, गिरिन्तितम्ब¹ « ayant les fesses en montagne; » गिरिणद्ध, गिरिद्ध वक्रणदी, वक्रनदी « rivière tortueuse; » माघोण, माघोन « moindre qu'un *Mácha*. »

1690. Quatre mots soustraits en général, par leur forme, à la nécessité de changer en ण leur न् de terminaison, le changent néanmoins ainsi dans les composés ci-après, savoir : 1° अयन « mouvement, » pour les huit mots qui le précèdent ici; 2° लायन « année, » quand, pour indiquer l'âge d'une chose, il suit त्र « trois, » ou चतुर « quatre; » 3° अपहान « abandon, délaissement, » quand il suit पूर्व « avant, » ou अपर « après; » 4° अह्ना « jour, » lorsqu'il suit un mot terminé par अ, précédé, même immédiatement, par une des quatre cérébrales. Ainsi on écrit et on dit :

नारायण : *Narayana*, un des mille noms de Vichnou, « qui demeure sur les eaux; » पारायण « qui traverse toute chose; » चान्द्रायण « nom d'un vœu particulier; » रामायण poème épique dont le héros est Râma; चारायण « hôtellerie où se rendent les voyageurs; » उत्तरायण² « allant vers le nord, » c'est-à-dire, le temps pendant lequel le soleil va vers le nord, parcourt les signes ascendants; पतरायण³ « allant vers l'autre (pôle), » c'est-à-dire, au sud; तुरायण « hôte; » त्रिहायण « âgé de trois ans; » चतुर्याण « âgé de quatre ans; » पूर्वापहान « abandonné avant, auparavant; » अपराह्ण « abandonné après, ensuite; » सर्वाह्न « le jour entier, tout le jour; » प्राह्न « l'avant-midi. »

1691. Trois mots placés en second membre sont ou ne sont pas astreints au changement du न् en ण, selon le sens attribué au composé, savoir :

1° वन « forêt, » qui doit changer, lorsqu'il est employé pour former des noms propres avec : ईक्षु « la canne à sucre; » आम्र nom d'un arbre, « le man-guier; » कोठरा « un creux dans un arbre; » खट्वि « la sensitive » (1415, 3); पूरगा nom d'une plante; मल्ल « le figuier à fleurs ondulées; » मिश्रका nom d'un arbre; शारिका nom d'un oiseau; शिषु espèce d'arbre; शिरीष espèce de *mimosa*; सिध्रका nom de plante; et les trois prépositions प्र, परि, सन्तु. Ce mot admet les deux formes, le changement ou non-changement, après le nom d'une plante annuelle contenant deux ou trois voyelles, comme : व्रीहिवणं, व्रीहिवनं « un champ de riz » (1423, 1; 1428); नीवाखणं, नीवाखनं « récolte de riz sauvage. » Il ne change pas après un mot de quatre ou cinq voyelles, ni après ईक्षिका « tout arbre qui produit un suc enivrant; » तिमिर् « épais; cause d'obscurité. »

¹ Jamais féminin. — ² Selon quelques grammairiens. — ³ Selon Padmanâbha.

2° पान « buvant, » soumis au changement, si le composé est un nom de pays, comme क्षीरपाणा « le pays d'Ousinara. »

Et prenant les deux formes, si le composé indique un acte ou un instrument. Exemple : विषपाणी, विषपानी « qui boit du poison; » क्षीरपाणं, क्षीरपानं « vase à boire du lait. »

3° अयन « mouvement » (1687), qui après अन्त् change pour former un nom propre d'homme, comme अन्तरयण nom propre; et ne change pas pour former un nom de pays.

1692. न् est conservé 1° en général, si ष् appartient à une terminaison de cas. 2° Dans पक्क « qui cuit, » युव « jeune, » et अहन् « jour. » Ainsi par exemple, on dit : म्यपक्केन « avec (un mets) bien apprêté; » म्ययुना « avec (une maison) renfermant une belle jeunesse; » म्यङ्गा « avec le beau temps (mois). » 3° Dans les mots ci-après, au nombre de vingt et un : परिन्दनं « fort agréé, parfaite joie; » दुर्मदिः « qui a une mauvaise couverture; » दुर्मदः « mal, à peine couvert; » आचार्यभोगिन् « qui reçoit la part d'un maître; » हरिन्दी nom propre; गिरिगर् « ville sur une éminence; » शरनिवेश « un carquois; » शरनिवास « un carquois ou un arc; » परिन्दनं « danse mutuelle; » पगिहन् « un bois épais; » हरिन्दनं « le fils de Hari; » दुर्भानूय « lieu humide où croît le *kousa*; » स्वर्भानु « ayant les rayons en l'air, Rahou; » सूत्रनट « chef danseur; » ह्यग्नि « le feu de Hari; » ऋगयनं « la place du Vêde *Rik*; » दुर्मा « qui a un mauvais nom; une grande coquille de moule; » नखाहन् « porté sur un homme, Kouvera; » नृनयनं « l'œil de l'homme; » सर्वनाम « le nom *sarva* (le mot); » परिन्दनं « un grand bruit. »

1693. Le changement de न् en ण् est empêché par l'interposition d'un mot, ou même d'une syllabe, excepté आङ्, entre les deux qui sans l'interposition, admettraient le changement. Exemple : चतुरङ्गयोगेन « avec le train des quatre corps, » c'est-à-dire, d'une armée.

1694. ष् substitué à स्. Il n'y a ici à donner que des explications spéciales de la règle générale (83, 319), pour certains mots particuliers, en distinguant des autres et classant ensemble tous les cas de même espèce. Or on a ici स् ou initial du second membre, comme précédemment (1689) न्, ou final du premier, ou inséré entre les deux.

1695. स् initial du second membre devient ष dans les composés suivants :

Premier mot.		Deuxième mot.		Composé.	
वि	"	स्थल	Place.	विहल	Place d'oiseaux.
कु	"			कुहल	Mauvaise place.
परि	"			परिहल	Bonne place.
शमि	Sami (plante).			शमिहल	Lieu abondant en sami.
गो	Vache.	स्य	Qui se tient, reste.	गोष्ठ	Enclos pour le bétail.
भूमि	Terre.			गोष्ठी	Réunion, assemblée.
	द्वि			गोष्ठीन	Lieu où il y a un parc de bétail.
	त्रि			भूमिष्ठ	Placé sur la terre.
कु	Mauvais.	स्य	Qui se tient, reste.	द्विष्ठ	En deux endroits.
शकु	Pieu où l'on attache un animal (1320, 3).			त्रिष्ठ	En trois endroits.
अकु	Siège, appui du pouce.			कुष्ठ	En mauvaise place.
मन्नि	Bon, propre.			शकुष्ठ	Mis à un pieu.
पुन्नि	Amas, tas (de grains).			अकुष्ठ	Le pouce (1320, 3).
दिवि	Dans le ciel.			मन्निष्ठ	Espèce de garance.
अग्नि	Le feu.			पुन्निष्ठ	Mis en tas.
वर्हिस्	Sorte de plante.			दिविष्ठ	Placé dans le ciel.
उर	Préposition.	स्य	Qui se tient, reste.	अग्निष्ठ	Placé dans, sur le feu.
				वर्हिष्ठ ¹	Qui est sur une varhisse.
				वर्हिष्ठ ¹	Une substance végétale, peut-être une gomme.
सु	Préposition.	स्य	Qui se tient, reste.	उष्ठ ²	Désavantageux, insolent.
				उष्ठ ²	Mauvais (1320, 3).
				सुष्ठ	Bon (1320, 3).
सव्ये	Sur la gauche.	स्य	Qui se tient.	सव्येष्ठ	Qui se tient à la gauche, un cocher.
				सव्येष्ठा	
				सव्येष्ठिन्	
सव्ये	Sur la gauche.	स्या	Qui se tient.		
				स्थिन्	Qui se tient.

¹ स् final élide. — ² रू final devenu ः, puis स् élide (78).

Premier mot.		Deuxième mot.		Composé (nom propre).	
परमे	Bien, en lieu élevé.	स्थिन्	Qui se tient, réside.	परमेष्ठिन्	Bien situé, résidant en un lieu élevé. Brahma.
अम्	Mal.				
निम्	Sans.				
वि	Sans.	सम्	Semblable.		
सु	Bien.	सुति	Enfantement.	सुषम्	Exactement semblable.
स्वम्	Le ciel.				

1696. स् initial du second membre devient ष् dans les composés suivants, qui sont tous des noms propres.

Premier mot.		Deuxième mot.		Composé (nom propre).	
अङ्गुलि	Doigt.	सङ्ग	"	अङ्गुलिसङ्ग	
न्यातिस्	Corps céleste.	स्तोम	Louange, etc.	न्योतिष्ठोम	Noms propres.
आयुस्	Age, le temps de la vie.	स्तोम	Louange, etc.	आयुष्ठोम	
अग्नि	Le feu.	स्तुत्	"	अग्निष्ठुत्	
अति	Plaisir.	साह	"	अतिषाह	Éprouvant le plaisir.
दिवि	Dans le ciel.	सद्	"	दिविषद्	Qui est dans le ciel.
		सन्धि	"	दुःसन्धि	Mauvaise réunion.
अम्	Mal.	सेध	"	दुःसेध	Allant mal.
		स्थु	"	दुःस्थु	Mal situé, placé.
सु	Le ciel.	सद्	"	सुषद्	Qui est dans le ciel.
नृ	Homme.	सा	"	नृषा	Mangeur d'hommes.
परमे	Bien.	स्थ	"	परमेष्ठ	Bien placé.
सु	Bien.	स्थु	"	सुष्ठु	
वेकु	"	स्थ	"	वेकुष्ठ	Patient.
सु	Bien.	सन्धि	Union.	सुषन्धि	Bien uni.

1697. स् initial du second mot devient ष dans les composés suivants pris dans l'acception qu'ils ont ici.

1. Signifiant « grandeur, capacité, excellence. »

Premier mot.		Deuxième mot.		Composé.	
नि	"	स्न	Qui se baigne.	निष्	Grand, excellent.
नदी	Rivière.			नदीष	Qui connaît la rivière.

2. Signifiant « règle, ordonnance. »

Premier mot.		Deuxième mot.		Composé.	
प्रति	"	स्नातं	"	प्रतिष्ठातं	Règle, perfection.

3. Indiquant « ancêtre, ou chef de tribu, de famille. »

Premier mot.		Deuxième mot.		Composé.	
कपि	"	स्थल	Sol, fonds.	कपिष्ठल	Le chef de la famille, de la race.

1698. स्वस् « sœur » mis après पितृ « père, » et मातृ « mère, » change, si ces mots sont à la forme absolue, et admet les deux manières (changement, non-changement), s'ils sont au 6^e cas.

Composé पितृष्वस्, पितुःष्वस्, पितुःस्वस् « tante paternelle. » (Sœur du père.) मातृष्वस्, मातुःष्वस्, मातुःस्वस् « tante maternelle. » (Sœur de la mère.)

1699. Le स् initial du second membre est conservé dans plusieurs composés formés de deux mots; tels sont les suivants :

Composés त्रिसीत्यं « (champ) labouré trois fois, qui a reçu trois façons; » द्विसीत्यं « labouré deux fois; » त्रिसन्ध्यं « les trois périodes du jour, collectivement; » त्रिस्रोतस् « un des noms du Gange; » नमुचिसूदनः « un des noms d'Indra. »

1700. On rencontre des composés (1669, 1670) qui conservent leur स् initial après une préposition terminée par une voyelle इत्, et après दुः, venu de दुर्, et निः, venu de निर्. Exemples (903) :

Composés **अतिसंस्कृतः** « excellent, orné, paré à l'excès; » **अतिसर्जनं** « libéralité, « prodigalité; » **अभिसम्पः** « guerre, combat, bataille; » **निस्त्रावः** « écume de riz « bouilli; » **निस्तरुणं** « carnage, tuerie, massacre; » **निस्वनः** « son, bruit; » **निर्गः** « l'état naturel, constitutif; » **पस्तिर्ष्य** « l'action d'entourer; » **विस्त्रावः** « écume de riz bouilli; » **विसर्जनं** « don, donation; » **विस्त्रम्भः** « confiance, etc. » **सुसीमः** « le froid, la froidure; » **सुस्य** « heureux; » **सुस्थितिः** « stabilité, bonheur; » **दुःस्य** « malheureux; » **दुःस्थितिः** « instabilité, malheur; » **निःस्व** « pauvre, in- « digent. »

1701. Les dérivés de **सु** « aller » conservent leur **स्** initial. Exemples :

Composés (de **सु**) **अभिसारः** « compagnon, camarade; » **अभिसारिका** « (femme) qui « va à un rendez-vous, à qui l'on donne un rendez-vous; » **अतिसारकिन** « affligé de dysenterie; » **कुसृतिः** « scélératesse, perversité, selon d'autres « fourberie; » **विप्रतिसारः** « repentir; » **धुस्र** « couvert (sali) de poussière; » **निः सरणं** « l'entrée d'une maison; » **पस्तिर** « pays contigu à une rivière, à une « chaîne de montagnes; » **पस्तिर्या** « service rendu à quelqu'un, soin pris « d'une chose; l'action de se promener, de rôder alentour; » **विसारः** « troupe, « troupeau, multitude; » **अनुसरणं** « l'action de se retirer. »

1702. Après **बहु** « beaucoup, » le **स्** initial du second membre est con- servé.

Composé **बहुसेतु** « la partie forte d'un pont, d'une levée. »

1703. Le participe **स्तब्ध** « fixé, tenu ferme, roide, » ne change pas **स्** après **नि** ou **प्रति**; mais il le change après **निस्**, dont le **स्** est éliminé. Ainsi on dit :

Composé **निस्तब्ध** « bien fixé; » **प्रतिस्तब्ध** « absolument fixe; » **निष्ठब्ध** « ferme- « ment fixé¹. »

1704. **सेन** « armée, » qui suit la loi générale du changement après une voyelle **इ-ल** et une consonne **क्वर्ग**, garde le **स्** après **क्**, se dit aussi avec **स्** conservé après **ऋ**, et prend les deux manières, lorsqu'on l'applique aux corps célestes, comme constellations, etc.² (1722)

Composé **रुहिणि** « soldat de Hari; » **नृसेनं** « une armée d'hommes; » **रोहिणिषेण**, **रोहिणिसेन**.

1705. **स्** initial d'une préposition ne devient pas **ष्** après une préposition terminée par **इ-ल**. Exemples (1678) :

¹ Mais on dit **प्रतिष्ठम्भः** « empêchement, oppo- « sition. »

² Nous disons aussi : l'armée du ciel, l'armée des étoiles.

Composé प्रतिसान्धानिकः « panégyriste; » अतिसन्धानं « fausseté, malhonnêteté; »
अतिसन्तापः « guerre, bataille; » विसङ्गतः « un lion; » सुसंपत् « bonheur. »

1706. स् initial du second membre devient ष् dans les composés suivants, quoiqu'il y soit précédé par अ et par आ.

Premier mot.		Deuxième mot.		Composé.	
अप	Préposition.	स्य	"	अपठ	Mal situé, posé, placé (1320, 3°).
		स्यु	"	अपठु	Mal posé, placé (2050).
प्र	Préposition.	स्या	"	प्रष्ठ	Guide, gouverneur, capitaine, chef.
अत्र	Préposition.	स्तम्भ	{ Setenir fixe, ferme, roide.	अत्रस्तम्भ	Asile, voisinage; force (2051).
अम्बा	Mère.	स्या	"	अम्बष्ठ	Médecin, et homme d'une tribu mixte de la 1 ^{re} et de la 3 ^e caste ¹ .
				अम्बाष्ठ	
				अम्बष्ठ	Oseille des bois; espèce de jasmin.
जन	Un homme.	साह	{ Qui supporte, capable de...	जनसाह	"
पुतना	Une armée.			पुतनासाह	
तुरा	Vif, prompt.	साह	{ Qui supporte, capable de...	तुरासाह	Capable de vitesse; épithète d'Indra.
				तुरासाह	Épithète d'Indra.

1707. Si un mot ayant pour finale स् précédé d'une des voyelles brèves इ, उ, अ, ए, reçoit un affixe *taddhita* (1371) qui commence par त्, le स् devient ष्; mais si la voyelle est longue, le स् est conservé. Exemples :

Composés यजुष्टम् « le Yadjous (Vède); » गीस्त्वम् « harangue, oraison. »

1708. La finale de दुर्, निर्, वहिर् « sans, » आविर्, et चतुर् « quatre, » étant devenue :, celui-ci changé en स् devient ष् devant un mot qui commence par क्, ख्, प्, फ्. Exemples :

Composés दुष्करः « fait avec difficulté, avec peine; » दुष्करं « la chose faite laborieusement; insurmontable, c'est-à-dire le firmament, le ciel; ce pourquoi, » contre quoi il faut de la peine; » दुष्कृतं « mauvaise action, mauvais fait, » crime, péché, vice; » दुष्कृतिन् « qui fait le mal, méchant; » निष्कर्ष « poids, » l'acte de peser, identification, démonstration, preuve; » निष्कला, निष्कली « femme qui a passé l'âge d'avoir des enfants; » निष्कुरुः « un creux dans

¹ अम्बा, un des noms de Ravanî, épouse de Śiva.

« un arbre; » निष्कृतिः « expiation; » निष्क्रमः « sortie, départ, faculté intellectuelle de comprendre, raisonnement, attention; » निष्क्रमण « qui est sans pitié; » निष्फलः « infructueux, sans fruit, sans profit, sans récompense; » निष्पन्न, निष्पन्ना « venu, acquis, obtenu, fait, fini, terminé, conclu, accompli, complété; né, produit, immobile; » निष्पुरुषं « qui ne met pas de garçons au monde; » निष्पद्म¹ « mis en décoction, infusé, bouilli; » निष्पतन « chute, ruine complète; » निष्पत्तिः « complément, achèvement; » निष्पावः « l'opération de purger au van; certain, positif, indubitable; » निष्पद्मणिः « drap neuf et qui n'a pas été blanchi; » निष्फला, निष्फली « femme hors d'âge d'avoir des enfants; » चतुष्पथं « la croisée des quatre chemins; » चतुष्पात् « qui a quatre pieds, quatre pattes, quadrupèdes; épithète de la Justice qui a quatre bases, la vérité, la science, le sacrifice, le don. »

1709. Il y a des exceptions à ce cas particulier; certains mots, qu'il paraîtrait devoir comprendre, prenant, suivant la règle générale (68), le : à la place du र्. Exemples :

Composés दुःकुलं « famille rejetée, méprisée, méprisable; » दुःखं « tourment, supplice; » दुःपत्रः « sorte de parfum; » दुःप्रधर्षणी « le *solanum*, la plante aux œufs; » निःकासितः « chassé, expulsé, rejeté; » निःप्रभः « sombre, obscur. »

1710. निस् devant तप् « chauffer » devenant निस्, le स् est changé en ष् quand il faut indiquer « que l'opération n'a lieu qu'une fois; » mais si l'opération a lieu plus d'une fois, et que par conséquent le composé ne signifie pas, « faire d'une fois, en une fois, » le स् est conservé. Ainsi on dira :

निष्ठपतिसुवर्णं परीक्षकः « l'essayeur chauffe l'or; » c'est-à-dire qu'il en connaît la qualité en le chauffant une fois, qu'une fois suffit.

निस्तपतिसुवर्णं परीक्षकः « l'essayeur chauffe l'or; » c'est-à-dire, plusieurs fois, pour parfaire l'essai; une fois ne suffit pas.

1711. निस्, निस् étant inséré entre अभि et तन « étendre; » le स्, quand le mot se dérive (1280) par वज्, peut se changer ou se conserver. Exemple : Composé अभिनिष्ठान, अभिनिस्तान « le *visarga*. »

1712. Dans les suivants, le स् intercalé, venu de र् ou de :, ou bien final, devient ष् (2007).

¹ Féminin en ञ्.

Premier mot.		Deuxième mot.		Composé (स् intercalé).	
परि	Autour.	कार	Qui fait.	परिष्कारः	Ornement, parure, bijou, joyau.
परि	Autour.	कृत	Fait.	परिष्कृतः	Orné, paré, fini, poli.
त्रि	Trois fois.	कृत्वा	Ayant fait.	त्रिष्कृत्वा	Ayant fait trois fois.
द्वि	Deux fois.	कृत्वा	Ayant fait.	द्विष्कृत्वा	Ayant fait deux fois.
सर्पिस्	Le ghl.	पान	Qui boit.	सर्पिष्पान	L'acte de boire le ghl; qui boit le ghl.
वास्तोः	De la maison.	पति	Maître.	वास्तोष्पति	Épithète d'Indra.
उप - नि	.....	कर	.....	उपनिष्करं	Une grande route ¹ .
परमसर्पिस्	Le ghl bon.	कुरु	Frais.	परमसर्पिष्कुरु	
मुञ्च	Derechef.	काम	Désir, souhait.	मुञ्चकाम	Souhait répété.
यजुस्	Le Yadjou (Vède).	पाठ	Lecture.	यजुष्पाठ	La lecture du Yadjous.
भ्रातुः	Frère (du).	पुत्र	Fils.	भ्रातुष्पुत्र	Le fils du frère (neveu).
सर्पिस्	Le beurre clarifié.	कुपडं	Cruche, pot.	सर्पिष्कुपडं	Un pot au ghl.

1713. स् mis entre गो « vache » et पद « pas, pied, » devient ष, quand le composé indique une mesure ou celui qui a soin des vaches.

गोष्पद « une certaine mesure de quantité; la contenance d'un pas de vache; « l'office de celui qui a soin des vaches; lieu fréquenté par les vaches, « par les troupeaux. »

1714. अभि, षुषुय् « près de mettre bas, » construit par ऋप्, devient अभिसुसुः.

1715. Mots composés. 1^{re} espèce : les द्वेधा : (1683). — Il y a deux manières de former les composés de cette espèce. Selon la première, le composé est envisagé sous l'idée de pluralité et son dernier membre porte, quand il est formé de deux mots, la terminaison du duel, et quand il est formé de plusieurs, la terminaison du pluriel. Voilà les इतरेतर् « l'un et l'autre. » Tels sont (2080) : Mots composés हरिहरो « Hari et Hara; » mots composants हरिश्चरश्च.

इन्द्राग्नी « Indra et le feu; » इन्द्रः च अग्निः च.

स्त्रीपुंसौ « une femme et un homme; » स्त्री च सप्तमांश्च.

ब्रह्मवास्तोः पतिभ्यां « à Brahma et à Indra; » ब्रह्मणे च वास्तोः पतये.

¹ Il prend les trois formes स्, ष, ष् : (2007, 1715). — ² On dit aussi उपनिष्कर्मणः.

वाचनसे « parole et esprit; » वाक्चमनसंच.

ऋक्सामे « le *Rik* et le *Sāma* (Vêdes); » ऋक्चसामंच.

रामलक्ष्मणयोः « de Rāma et de Lachmana; » वामस्यचलक्ष्मणस्यच.

रामलक्ष्मणभस्ताः « Rāma, Lachmana et Barata; » रामः लक्ष्मणः भस्तः.

ब्रह्माच्युतेशाः « Brahmā, Atchyouta et Iṣa; » ब्रह्माच्युतः ईशः.

Selon la deuxième manière, le composé est pris comme ne formant qu'un. L'ensemble est un mot singulier neutre, dont le dernier membre (1927) reçoit les signes de cas. Cette union est nommée समाहार « assemblage » (1924, 2076). Ainsi par exemple on dit :

Mots composés पीठच्छत्रोपानहं « siège, ombrelle et soulier; » पीठं छत्रं उपानहं.

पाणिपादं « main et pied; » पाणिः पादः.

हसनक्रीडनं « ris et jeux; » हसनं क्रीडनं.

1716. *Formation des द्वेदाः. Règles.* — Si de deux ou plusieurs mots qui commencent par une consonne, il y en a un qui soit terminé par ह् ou par उ, il est mis le premier¹. L'ordre des autres, lorsqu'ils sont plusieurs, est indifférent.

Composé हरिल्लो « Hari et Hara; » गुरुशिष्यो « le maître et le disciple; » दधिघृते « du lait caillé et du ght; » दुन्दुभिश्शङ्खो « un tambour et une conque; » हस्तिगुह्यः, हस्तिगुह्या; « Hari, le maître et Hara. »

1717. Plusieurs composés peuvent prendre deux formes, l'un ou l'autre des deux composants pouvant être le premier. Tels sont :

Composés अग्निसमीरणौ « le feu et le vent; » वाट्वाकाशे « le vent et l'espace aérien; » मधुसर्पिषी « du miel et du ght; » वृद्धिगुणौ « vṛiddhi et guṇa; » वृद्धिचयो « accroissement et décroissement; » लघुदीर्घौ « bref et long; » गतिक्षिप्ते « mouvement et tort; » शीघ्रसुरे « rhum et vin de palmier; » व्रीहिकालौ « le riz et la saison; » हेतुलक्षणौ « cause et marque; » दीप्तिभर्त्तने « lumière et mée; » गतिनिवासौ « mouvement et demeure; » अग्निधूमौ « le feu et la fumée; » आद्यन्तौ « le commencement et la fin; » ज्ञायापती « la femme et le mari » (1742).

1718. Si de deux ou plusieurs mots² il y en a un qui commence et finisse par une voyelle, il sera mis le premier; s'il y en a plus d'un, l'un ou l'autre indifféremment pourra être le premier. Exemples :

¹ सञ्चि fait exception; il peut n'être pas mis le premier.

² Carey, pag. 747, ajoute : « ayant un égal

nombre de syllabes. » Or les exemples mêmes de Wilkins sont conformes à la restriction de Carey.

Composés **इन्द्रवातो** « Indra et le vent; » **ईशकृष्णो** « Iṣa et Kṛichna; » **उत्तुखरं** « un chameau et un âne; » **अश्वश्वाः**, **इन्द्राशवाः** « un cheval, un char et Indra. »

1719. De deux mots qui commencent et finissent par une voyelle, celui qui serait terminé par **अ** doit être mis le premier, de préférence à celui qui serait terminé par **इ**; et ainsi de suite, selon l'ordre que les voyelles gardent entre elles, et toujours aussi la brève avant sa longue. Exemple : **इन्द्राग्नी** « Indra et le feu. »

1720. Le mot qui renferme le moins de voyelles est mis le premier. Ex. Composés **ब्रह्माच्युतो** « Brahma et Atchyouta; » **देवदनुजो** « un Deitya et Da-nava¹; » **प्रक्षम्यग्रोधो** « un figuier veineux et un figuier sacré; » **शिवकेशवो** « Śiva et Keṣava. »

1721. De deux ou plusieurs mots ayant un égal nombre de syllabes, on met en premier celui dont la première syllabe est légère². Exemples : Composés **कुशकाशं** « du kouṣa et du kāṣa³ » (1739); **तिलमासं** « du tila et du mṛsa⁴ » (1739); **दुःखदरिद्रो** « un malheureux et un pauvre. »

1722. Les noms des saisons, des maisons de la lune, des corps célestes (constellations), formant le composé, ceux qui ont un même nombre de syllabes doivent être placés selon l'ordre naturel tenu par les objets énoncés; mais s'ils diffèrent par le nombre de syllabes, le mot qui en a le moins est mis le premier. Exemples :

Composés **हेमन्तवसन्तो** « l'hiver et le printemps; » **हेमन्तशिशिरवसन्ताः** « les saisons du froid, de la gelée blanche⁵, du printemps; » **भरणीकृत्तिकारोहिण्यः** « Bharani, Krittica et Rohini; » **ग्रीष्मवसन्तो** « l'été et le printemps. »

1723. L'importance accordée aux personnes et aux choses règle aussi quel nom sera le premier dans le composé. Ainsi 1° les noms de castes se mettent selon le rang des castes; 2° entre les noms des frères, celui du plus âgé doit être le premier; 3° pour les personnes et les choses en général, le premier mot doit être le nom de la personne la plus respectable, de la chose la plus précieuse. Exemples :

Composés **ब्राह्मणक्षत्रियो** « un Brāhmane, un Kchatriya; » **भीमसेनार्जुनो** « Bhima-sena et Ardjourna; » **देवदेवो** « un Déva (être céleste) et un Deitya (être infernal); » **ब्राह्मणक्षत्रियविद्वद्भ्यः** « un Brāhmane, un Kchatriya, un Veiṣya et un

¹ Fils de Danou, né de Danou.

² लघु

³ Deux espèces de graminées.

⁴ Deux espèces de graines.

⁵ De la rosée. (Carey, p. 788.) Saison du 22 janvier au 22 mars.

« Śoudra; » युधिष्ठिरार्जुनी « Youdhichthira et Ardjourna; » वासुदेवार्जुनी « Vasou-
« déva et Ardjourna. »

1724. Le composé renfermant plus de deux mots, s'il n'y en a qu'un d'appelé par les règles à être le premier, il le sera (1716). Si plus d'une règle est applicable, on placera en premier celui que la règle particulière à la sorte du composé appelle à cette place. Dans tous les cas, les autres noms sont rangés entre eux à la volonté de l'écrivain. Tels sont par exemple :

Composés de plus de deux mots : शङ्खदुन्दुभिबीणाः, शङ्खबीणादुन्दुभयः « une conque,
« un tambour et une *viṇā*; une conque, une *viṇā* et un tambour¹; » चन्द्रार्क-
बेधसः « la lune, le soleil et Brāhma; » वृकबककाकाः « un léopard, un héron
« et une corneille; » नकुलार्जुनभीमाः « Nakoula, Ardjourna et Bhima. »

1725. Toutes ces règles (1716 à 1724) sont observées par les bons auteurs; mais elles ne le sont pas très-scrupuleusement par un grand nombre d'autres. Par exemple on trouve² :

Composés उदखलमुबले « un large mortier de bois et son pilon; » तण्डुलसिद्धि
« riz et fermentation; » चित्रस्थवाहीको « le jardin de Kouvera et l'assa foetida; »
नानारायणी « un homme et Nārāyana; » काकमयुरी « une corneille et un paon; »
उमामहेश्वरी « Oumā et Maheśouara; » पालङ्गमूलके « betterave et radis; » ककरो-
लचन्दन « du kakkola et du bois de sandal. »

1726. Ces règles sur la formation des द्वेदा sont communes aux deux manières. La suivante, qui ne peut regarder que la seconde manière³, est moins une règle de formation qu'une désignation de l'affixe destiné à produire le genre neutre dans certains cas.

1727. Un द्वेदा formé selon la 2^e manière devant être au singulier neutre, 1^o si le dernier membre est terminé par une voyelle, il prend la finale neutre de sa déclinaison⁴; 2^o s'il est terminé par une lettre च-वर्ग; par द, ष्, ठ ou ह, il reçoit l'affixe अ⁵; 3^o terminé par une autre consonne, il garde cette consonne finale. Exemples :

Composé वाक्पच « la voix et la peau; » mots composants वाक्पच.

श्रीस्रजं « Śrī et un collier; » श्रीस्रजञ्च.

¹ On n'a mis les deux formes qu'à celui-ci.

² Ces exemples répondent chacun à celui des articles précédents (de 1720 à 1723), où est prescrite la règle enfreinte ici.

³ Puisque la première consiste simplement à prendre le duel ou le pluriel du dernier mem-

bre (1715); quant au genre, il sera prescrit plus bas, aux articles genres.

⁴ Les règles de la composition font que le plus grand nombre des द्वेदा finit en व.

⁵ Wilkins étend la règle à toute consonne finale, puis il donne des exemples contraires.

शमीदृशदं « le *śami* (plante) et une pierre ; » शमीचदृशदं.

वाक्त्रिषं « la voix et la splendeur ; » वाक्त्रिषं.

पीठकूपानहं « une chaise (chaise, tabouret), une ombrelle (parasol), et un soulier ; » पीठ, कूप, उपानह.

नलगम्युत् « roseau et gazon jaune ; » नल, गम्युत्.

1728. Il doit être utile de prévenir ici que toutes les règles applicables aux affixes तद्धिता (1371) le sont également à tous les affixes suivants employés pour former les mots composés.

1729. *Deuxième manière.* — On construit selon la 2^e manière les composés formés 1^o des noms de parties différentes du corps, de personnes exerçant des professions mécaniques différentes, de joueurs d'instruments de musique différents ; 2^o des noms d'animaux naturellement ou perpétuellement ennemis ; 3^o des noms des petits animaux¹, et de ceux des fruits. Ainsi par exemple :

Composés पाणिपादं « la main et le pied » (1896) ; तत्तायस्कारं « un charpentier et un forgeron ; » मर्दन्मिकपानविकं « un joueur de *mridanga* et un joueur de *pánava* ; » अहिनकुलं « un serpent et un *nakoula* ; » दन्तोष्ठं² « les dents et les lèvres ; » रजकतन्तुवायं « un teinturier et un tisserand ; » अश्वमहिषं « un cheval et un buffle ; » यूकालिहं « un pou et une lente ; » बदरामलकं « la jujube et l'*amalaka* (fruits). »

1730. On suit encore la 2^e manière pour les noms des lecteurs indiquant, les uns lecture de quelques endroits seulement, et les autres lecture de suite sans rien passer. Ainsi पद्वक्रमकं « le lecteur des exemples et le lecteur du livre de suite... »

1731. Les composés suivants le sont encore selon la 2^e manière.

Composés गवाश्वं « vache et cheval³ ; » गवाविकं, गवेउकं « une vache et une brebis ; » अज्जेउकं « une chèvre et une brebis ; » श्वाण्डालं « un chien et un *tchan-dala* ; » कुबुवामनं, कुबुकिरातं « un bossu et un nain ; » पुत्रपोत्रं « fils et petit-fils ; » दासीमाणवकं « une servante et un novice⁴ ; » उष्ट्रं « un chameau et

¹ Selon quelques-uns, les animaux sans os, comme les insectes, les vers, etc. selon d'autres, les petits animaux en général ; selon d'autres, les animaux assez petits pour qu'on puisse en tenir un cent dans la main ; mais d'autres entendent tous les animaux plus petits que le *nakoula* (l'ichneumon).

² Avec ओष्ठ « la lèvre supérieure » et ओत् « un chat, » le श्वा précédent donne ओ, et ne donne pas औ. C'est une exception.

³ Carey ajoute : « quand la réunion se fait sous cette forme. »

⁴ Jeune homme qui a reçu depuis peu le cordon brahmanique.

« un âne ; » उष्ट्रशर्श « un chameau et un lapin ; » मूत्रपुरिषं, मूत्रशक्त् « urine et excrément ; » मांसशोणितं « chair et sang ; » शक्त्न्मेदस् « excrément et lymphe ; » दर्भसरं « le gazon *darbha* et des roseaux ; » दर्भपूतिकं « du *darbha* et la *poutikā* (plante) ; » तृणोलूकं « de l'herbe et un hibou ; » अर्जुणपुरुषं « gazon et homme ; » दासीदासं « une servante et un domestique ; » स्त्रीकुमारं « femme et enfant ; » शाटीपिच्छटं « une *ṣattī* et un *pitchtchhita*. »

1732. Les suivants sont formés selon la 2^e manière, par l'affixe *अ* anomalement appliqué (1727, 1^o).

Composé अहोरात्रं « (le) jour et (la) nuit ; » mots composants अहस् « le jour ; » रात्रि « la nuit. »

उर्ध्वश्रीवं « la cuisse et les genoux ; » उर्ध्व « la cuisse ; » अश्रीवन्तो « les deux genoux. » पदश्रीवं « le pied et le genou (les pieds, les genoux) ; » पद « le pied ; » अश्रवन्तो « les deux genoux. »

दाशवं « une femme et une vache ; » दाश « femme ; » गो « vache. »

अक्षिभ्रवं « œil et sourcil ; les yeux et les sourcils ; » अक्षि n. « l'œil ; » भ्रूवै f. « les deux sourcils. »

1733. *Deuxième ou première manière.* — Les noms des sauces ou des produits de la laiterie admettent les deux manières. Exemple :

Composé दधिवृत्तं, दधिघ्रते¹ « du lait aigre et du *ghi*. »

1734. *Deuxième et première manière.* — Les noms des êtres inanimés se composent selon la 2^e manière pour les substances, et selon la 1^{re} pour autre chose que les substances. Exemple :

आराशस्त्रि² « une alêne et un petit couteau ; » रूपसगन्धस्पर्शी : « la forme, le goût, l'odorat et le toucher. »

1735. Un composé formé de noms de quelques parties du Vêde que ce soit, étant construit avec le 5^e temps du radical *स्था*, ou d'un radical en *इ-न्*, suit la 2^e manière, s'il faut exprimer répétition (*अनुवाद्*) ; et il suit la 1^{re} s'il n'y a pas répétition à exprimer. De là par exemple :

Composé (1^{re} manière) कठकालपं « le *kaṭha* et le *kalapa* ; » कठकोथुमं « le *kaṭha* et le *kothouma*. » Composé (1^{re} manière) कठकालपी « le *kaṭha* et le *kalapa* ; » कठकोथुमौ « le *kaṭha* et le *kothouma*. »

1736. Les noms de pays, de villes, de rivières suivent la 2^e manière, quand ils sont de différents genres ; mais ils suivent la 1^{re}, quand ils sont du même. Ex. Composé (1^{re} manière) गङ्गाशोणं « le Gange et la *Ṣone* ; » कुरुकुरुक्षेत्रं « les con-

¹ Les Vêdes le font toujours au masculin *दधिवृत्तौ*. — ² Les deux substantifs sont féminins.

« trées de Kourou et Kouroukchêtra; » मथुरापटलिपुत्रं « Mathoura et Patali-
 « poutra (les villes de). » Composé (2^e manière) गङ्गावन्ने « le Gange et
 « l'Yamouna; » मद्रेकेकये « Madra et Kekaya; » अयोध्यामथुरे « Ayodhya et Ma-
 « thoura (villes). »

1737. Un nom composé de ceux des différentes parties qui constituent l'armée ¹, suit la 2^e manière, si l'on parle collectivement ou au pluriel; il suit la 1^{re}, si l'on parle au singulier, ou d'un seul avec un seul. Exemple :

Composé (2^e manière) हस्त्यश्वा « le corps des éléphants et des chevaux; éléphants
 « et chevaux; » हस्त्यश्वा « un éléphant et un cheval. »

1738. Deux noms de modes particuliers d'adoration mentionnés dans le Vêde *Yadjouch*, formant un composé, 1^o si le cérémonial veut qu'on boive du jus de *soma*, le composé se fait selon la 2^e manière, quand les noms composants ne sont pas du neutre, et selon la 1^{re} quand ils sont du neutre : अर्काश्वमेधं « l'Arka et l'Aşouamedha; » राजसूयवाजपेये « le Radjasouya et le Vadjapaya. » 2^o Si la cérémonie est de celles où l'on ne boit pas de jus de *soma*, le composé suit la 1^{re} manière : दार्षापोर्णमासौ « le Darsa et le Pournamasa ². »

1739. Première ou deuxième, et première manière. — Les noms d'espèces différentes d'arbres, de plantes, d'herbes, de grains, d'animaux pour le divertissement, la chasse, ainsi que d'oiseaux ou de grands animaux, se composent selon la 1^{re} ou la 2^e manière indifféremment, si on parle collectivement ou au pluriel, comme (1738):

Composés प्रक्षन्त्यग्रोधः, प्रक्षन्त्यग्रोधं « plakcha et nyagrodha ³ (les arbres); » तिलमासाः, तिलमासं « tila et masa (les plantes); » कुशकासाः, कुशकासं « kousa et kâsa (les herbes); » ब्रीहियवाः, ब्रीहियवं « riz et orge (les grains) ⁴; » रुरुषताः, रुरुषतं « rourou et prichata (les espèces de gazelles); » शुक्लवकाः, शुक्लवंकं « perroquets et cigognes; » हंसचक्राकाः, हंसचक्राकं « canards et canards de Moscovia; » गोमहिषाः, गोमहिषं « vaches et buffles. »

Et selon la 1^{re} seulement si on parle isolément ou au singulier, comme :

Composés प्रक्षन्त्यग्रोधौ « un plakcha et un nyagrodha; » मृगवकाौ « le cerf et le corbeau ⁵. »

1740. Les deux manières s'emploient pour composer entre eux les noms des qualités (affections, passions, positions, etc.) opposées, comme :

¹ Savoir, les éléphants, des chevaux, les chars, les piétons.

² le chêne et l'orme sont de grands arbres...

⁴ L'île de Java (यव), c'est-à-dire « l'île à l'orge. »

³ Sacrifices de la nouvelle et de la pleine lune.

⁵ Nous disons « les chênes et les ormes, ou

⁵ Selon l'exemple, ils demeureraient ensemble.

Composés सुखदुःखे, सुखदुःखायोः « dans la peine et dans le plaisir, dans la bonne
« et dans la mauvaise fortune ¹; » प्रीत्याघ्नये « dans l'amitié, l'inimitié. »

Mais la 1^{re} est seule d'usage si les qualités ne sont pas opposées. Ainsi :

Composé कामक्रोधौ « l'amour et la colère. »

1741. Quand un nombre déterminé de choses est exprimé, le composé suit toujours la 1^{re} manière. Exemples :

Composés इमंशोभारद्विकपानविकाः « tant de joueurs de *mridangga* et de *pa-*
« *nava*; » दशदन्तेष्टाः « dix dents et lèvres. »

Mais si le nombre est indéterminé, les deux manières s'emploient.

Composé उपदशदन्तोष्टाः, उपदशदन्तोष्ठं « à peu près dix dents et lèvres. »

1742. Première manière. — On comprend que les द्वंद्व qui n'appartiennent pas à quelqu'une des classes précédentes sont formés selon la 1^{re} manière.

Composés ब्रह्मवास्तोः पतिभ्यां « à Brahma et Indra » (1715); ज्ञायापती, भार्य्यापती
« mari et femme » (1717, 1750); रामलक्ष्मणयोः « de Rāma et de Lakṣhmaṇa; »
ब्रह्मप्रजापती « Brahma et Prajāpati; » शिवविश्वयोः « Śiva et Viśvavana » (1280);
स्कन्दविशखौ « Skanda et Viśākha; » हरिकोशिकौ « Hari et Koṣika. »

1743. Les mots suivants sont toujours formés selon la 1^{re} manière.

Composés दधिपयसी « lait aigre et lait » (1733); दधिसर्पिषी « lait aigre et
« *ghī*; » सर्पिर्मधुनी « *ghī* et miel » (1733); मधुसर्पिषी « miel et *ghī* » (1733);
स्वर्गापवर्गौ « le ciel et la béatitude; » शुक्लकृत्तौ « le blanc et le noir; »
आद्यावसाने « le commencement et l'achèvement (d'une action); » अदमेदे « foi et
« intelligence ²; » रिकसामे « le *Rik* et le *Sama* (Vêdes); » वाज्जानसे « le mot et l'in-
« telligence ³; » उदुखलमुषले « un mortier de bois et son pilon; » अद्ययनतपसी
« l'étude et la pénitence ⁴; » इध्मातपसी « le combustible et la pénitence ⁴; »
दीक्षातपसी « cérémonie préparatoire d'un sacrifice et pénitence ⁴. »

1744. Quelquefois ces règles de composition ne sont pas observées. Ex.

Composé ग्रीवाकुक्षिललाटानि « la nuque du cou, le côté et le front » (1729).

1745. Les noms de parents, et d'autres qu'on peut assimiler aux noms de pa-
rents, doivent se composer selon la 1^{re} manière; mais dans plusieurs circon-
stances, un des mots composants est annulé (लोप) ⁵. Ainsi d'abord, de deux
noms qui expriment des descendants successifs d'une même souche, ou d'un

¹ Dans le bonheur et dans le malheur.

² C'est-à-dire, aptitude à apprendre.

³ C'est-à-dire, esprit, conception, entendement.

⁴ Austérités religieuses.

⁵ On pourrait dire, dans le style de nos gram-
maires, que dans ces composés « le mot le moins
« noble est annulé, éliminé. »

parent commun, celui de l'arrière-descendant ou descendant plus éloigné est élide, et le nom du précédent est simplement mis au duel. Exemples :

Mots composants गार्ग्यगार्ग्यायनश्च (1383, 1385); composé गार्ग्यो « le fils et le « petit-fils de Garga. »

दक्षीश्चदक्षायनश्च (1381); दक्षी « les deux fils et un petit-fils de Dakcha. »

Quoique pourtant on n'élide rien et qu'on suive la règle générale, 1° si les deux descendants n'ont pas le même homme pour père, गर्गगार्ग्यायनो « Garga¹ et « son petit-fils; » 2° s'ils ne sont pas de la même race, गार्ग्यवात्स्यायनो « le fils « de Garga et le petit-fils de Vatsya; » 3° s'il n'est pas question de l'arrière-descendant, गर्गगार्ग्यौ « Garga et son fils². »

1746. भ्रातृ « frère » devant former un mot composé avec स्वसृ « sœur, » et पुत्र « fils » avec दुस्त्रि « fille, » le nom féminin est élide, annulé, et le masculin resté seul est mis au duel (1753).

Composés भ्रातरो « le frère et la sœur; » पुत्री « le fils et la fille. »

1747. Le mot étant formé de पितृ « père » et de मातृ « mère, » ou bien de अश्वर « le père de la femme » et de अश्व « la mère de la femme, » l'annulation du mot féminin est à volonté. Les premiers mots même ont trois formes. Ainsi on dit :

Composés पितरो, मातापितरो, मातरूपितरो, et au 3° cas मातरपितराभ्या « le père « et la mère » (1753); अश्वरो, अश्वुअश्वरो « le beau-père et la belle-mère « (ligne féminine) » (1321).

1748. On élide encore le nom féminin, mettant l'autre seul au duel, quand deux noms dérivés du même mot indiquent deux êtres, l'un mâle, l'autre femelle, appartenant à la même espèce, comme :

Composé अश्वौ « un cheval et une jument; » mots composants अश्वश्चअश्वीश्च. हंसौ « un canard et une cane; » हंसश्चहंसीश्च.

स्मोत्रू स्मोहश्चस्मोत्रूश्च

युवनौ « un jeune homme et une jeune femme; » युवाश्चयुवतीश्च.

1749. Mais l'élision du nom féminin est à volonté, quand 1° il signifie la femme du mâle, et 2° qu'il est fait par l'insertion de आनङ् devant l'affixe féminin. Exemple :

इन्द्रौ, इन्द्रेन्द्राण्यौ « Indra et son épouse; » इन्द्रश्चइन्द्राणीश्च.

1750. L'élision (l'annulation) du nom féminin n'a pas lieu, et la composition s'opère d'après celle des deux manières qui convient au composé, si la signification des deux mots n'est pas la même. Ainsi :

¹ L'ancêtre, le grand-père. — ² On ne parle pas du petit-fils.

Composé कृशकृश « du *kouša* et une corde; » composant कृशकृशाच.

इन्द्रान्यौ « Indra et Indrani; » इन्द्रइन्द्राणीच (et इन्द्रौ suivant quelques-uns).

1751. Deux ou plusieurs mots qui ont même signification, ou qui s'écrivent de même (par conséquent du même genre), devant former un composé, tous, un seul excepté, s'élident. Exemples :

वटौ « deux pots; » वटश्चवटश्च.

वृक्षाः « trois arbres; » वृक्षश्चवृक्षश्चवृक्षश्च.

अक्षः { « un dé; » अक्ष « un dé. »
 « un myrobolan; » अक्ष « un myrobolan. »
 « une roue; » अक्ष « une roue. »

1752. Enfin, de वक्रदण्डश्चकुटिलदण्डश्च « un bâton tortu et un bâton tortu, » on forme l'un et l'autre composé वक्रदण्डौ, कुटिलदण्डौ « deux bâtons tortus. »

1753. De quelques mots placés en 1^{er} membre. — आ (techn. आ, 1295), est affixé (1372) aux mots terminés par ऋ¹, lorsque étant le 1^{er} membre, ils font un composé de cette espèce avec un mot terminé par ऋ, ou avec पुत्र « fils, » si on parle de la même famille ou de professions semblables. Ainsi par exemple on dira (1746 - 1747) :

Composés मातापितरौ « père et mère; » पितापुत्रौ « père et fils; » होतापोतरौ « le « sacrificateur et le purificateur; » होतापोतानेष्टोदातारः « le sacrificateur, le « purificateur, le directeur et le chantre². »

Dans toute autre circonstance on n'affixe rien, on conserve la finale ऋ de la forme absolue au 1^{er} membre. Ainsi par exemple : भोक्तृभोग्यौ « le jouissant et l'objet du désir. »

1754. Mis en 1^{er} membre, les noms en अन् (8^e déclinaison, 5^e classe, 234) perdent en général, ici comme ailleurs (1372, 4^e), leur न् final. Les féminins des diverses déclinaisons sont ici sous leur forme féminine, et quelques noms y sont à la forme du 1^{er} cas (1728).

1755. Quand les noms de deux déités quelconques sont dans les Vêdes à l'état de composés, la dernière voyelle du 1^{er} membre y est longue, et doit en conséquence être faite longue. Exemple :

मित्रावरुणौ « Mitra et Varouṇa; » अग्नीवरुणौ « le feu et Varouṇa; » अग्नीषोमौ « le « feu et le *soma*. »

Mais si ces noms ne sont pas dans les Vêdes à l'état de composés, la voyelle brève finale du 1^{er} mot ne devient pas longue. Exemples :

¹ Ou bien le 1^{er} cas est substitué à la forme absolue. — ² Tous titres de prêtres.

ब्रह्मप्रजापती « Brahma et Pradjapati; » शिवविश्रवणौ « Śiva et Viśravana; » रविचन्द्रौ¹ « Ravi et Tchandra (le soleil et la lune). »

Néanmoins on trouve quelquefois la voyelle faite longue dans d'autres ouvrages que dans les Vêdes².

1756. अ et इ finales du 1^{er} membre, deviennent longues quand le 2^e membre est वेत्तव. Devant tout autre mot, ayant *vriddhi*, les voyelles restent brèves. Exemples :

Composés अग्निवेत्तव « le feu et Vichnava; » अग्निमारुत « le feu et le vent; » अग्निवारुण « le feu et l'eau. »

1757. Un mot de la classe सर्वादि (241, 231) étant le 1^{er} membre d'un composé, est employé sous ses formes masculines, quel que soit le genre des composants et du composé. Exemples (1813, 1997) :

Mots composants पूर्वाचपश्चिमाच, composé पूर्वपश्चिमे « l'est et l'ouest. »

1758. 1° Les noms दम् et जम् sont substitués à जाया « épouse, » lorsque ce mot est composé avec पति « mari. » On peut aussi ne pas substituer. 2° उषस् « le point du jour » est remplacé par उषासा. 3° Le mot दिव् « le ciel » devient द्यावा; mais si le second membre est पृथिवी « la terre, » il peut être conservé. Le composé est de la 1^{re} manière. Ainsi :

Premier mot.		Mot substitué.		Composé.
जाया	Épouse.	दम्	दम्पती	Le mari et sa femme.
		जम्	जम्पती	
उषस्	L'aurore.	उषासा	उषासानक्ष	L'aurore et la nuit.
			उषासासूर्य	L'aurore et le soleil.
दिव्	Le ciel.	द्यावा	द्यावाभूमी	Le ciel et la terre.
			द्यावाक्षमे	
			द्यावापृथिव्यौ	
			दिव्पृथिव्यौ	

1759. On classe parmi les द्वन्द्व les deux composés suivants :
अन्योन्य « l'un l'autre » (2^e manière); परस्पर « chacun » (2^e manière).

¹ Suivant Dourgasingga. — ² Imitation des Vêdes, peut-être.

1760. Voici quelques **द्वंद्व** recueillis dans les auteurs.

Composés **मृगपक्षिणां** « des cerfs et des oiseaux ¹; » **पायूपस्थं** « l'anus et son voisin ²; » **हस्तपादं** « la main et le pied; » **गोमानुषाणां** « des vaches et des hommes ³; » **गजभुजङ्गमयोः** « de l'éléphant et du serpent; » **प्रमादमोहौ** « l'erreur et la folie; » **निद्रालस्य** « de l'engourdissement et de l'indolence; » **रात्र्यह्नी** d. « le jour et la nuit; » **क्षपात्स्य** n. s. « du jour et de la nuit; » **लाभालाभौ** « le gain et la perte; » **जयाजयो** « la victoire et la défaite; » **धर्माधर्म** « la justice et l'injustice; » **गुणलाघवं** « le bon et le mauvais; le fort et le faible, le grave et le léger; » **यज्ञदानतपः** n. s. « sacrifice, don, pénitence; » **इष्टाध्ययनदानानि** « sacrifice, lecture (sainte), don (générosité); » **धर्मार्थकाममोक्षाणां** « de la vertu, des richesses, de l'amour (du désir), et de la délivrance; » **आहारानिद्राभयमेथुनं** « nourriture, sommeil, crainte, copulation; » **तपोदानापमानं** « austérités, dons, déshonneur; » **भक्ष्यभक्षकयोः** « de la chose mangée et du mangeur; » **शरीरवाचनोभिः** « par le corps, la parole et l'intellect ⁴; » **सिद्धसिद्धौ** « dans le bonheur et le malheur; » **मानापमानयोः** « pour l'honneur et le déshonneur; » **प्रियाप्रियं** « amitié, inimitié; » **कार्याकार्ये** « l'action, la non-action; » **भयाभये** « crainte et non-crainte; » **प्राणापानौ** « l'inspiration, l'expiration; » **पुत्रदाराहृदिषु (अभिषङ्गः)** « (exemption d'attachement, haine) pour fils, femme, maison, et les autres choses ⁵; » **शीतोत्तसुखदुःखेषु (समः)** « (le même) pour le froid, le chaud, le bonheur, le malheur; » **यात्रोत्सवे** « dans les plaisirs et dans les fêtes; » **मृगव्याधसर्पशूकान् (अपश्यत्)** (il vit ⁶) le cerf, le chasseur, le serpent et le sanglier ⁶; » **क्षूद्रव्याधि** « la faim et la maladie; » **शाकमूलफलवन्यं** « produit de forêt en herbes, racines, fruits; c'est-à-dire, herbes... sauvages; » **मरणव्याधिशोकानां** « de la mort, de la maladie et du chagrin; » **वस्त्रालङ्काराञ्चन्दनैः** « avec des habits, des bijoux, des parfums, du sandal; » **गोजाविधनधान्यतः (समृद्ध)** « (riche) en vaches ⁷, chèvres, brebis ⁸; biens (argent), grains (terres). »

1761. *Mots composés. 2^e espèce (1683). Les बहुव्रीहि.* — Les composés de la 2^e espèce sont des adjectifs propres, spéciaux, des épithètes ayant les trois genres. Ils résultent de deux ou de plusieurs mots, dont en général le der-

¹ Il s'agit de plusieurs animaux de chaque espèce formant des sociétés.

² Mots de sens détourné.

³ Il (le tigre) en a mangé plusieurs.

⁴ Instruments d'action.

⁵ Saint Luc, c. xiv, v. 26. (Citation prise dans la traduction de Carey.)

⁶ Il vit morts.

⁷ Du produit de...

⁸ Troupeaux.

nier¹, qu'on pourrait très-bien nommer le *second membre*, est un substantif, qui par cette combinaison passe à une signification adjectiv², particularisée par les mots adjectifs, participes, noms, etc. qui le précèdent. Comme :

Composés बहुद्धका (नदी) « (rivière), eau abondante, » c'est-à-dire, abondante en eau; बहुमातङ्गं (वनं) « (forêt), éléphants en grand nombre, » c'est-à-dire, où il y a beaucoup d'éléphants.

1762. Quel que soit le genre du mot qui a produit le dernier, tous ceux qui le précèdent (et qui forment le 1^{er} membre), sont, sauf le petit nombre d'exceptions indiquées ci-après, pris à la forme absolue, puis réunis entre eux et avec lui, d'après les règles ordinaires de l'orthographe. Exemples :

Composé नीलोज्ज्वलवपुस् « qui a un corps bleu resplendissant, au corps bleu resplendissant. »

Composé बहुधनः, बहुधना, बहुधनं « possesseur de grands biens, de grandes richesses; » mots composants बहु « beaucoup, » धनं « richesses. »

हृषिाविनी, हृषिाविणी « qui contemple Hari, médite sur Hari. »

श्रीभावः « qui contemple Sri. »

श्रीकामः « qui désire la fortune, le bonheur. »

बहुपदः « qui a plusieurs pieds. »

द्विपदः « bipède. »

Composé ध्वस्तमायः « dont l'illusion est détruite; » mots composants ध्वस्ता « tom-
« bée, » माया « illusion³. »

बहुप्रेयसी « qui a, ayant plusieurs (femmes) chéries, favorites; » बहु « plu-
« sieurs, » प्रेयसी « favorites. »

कालतनुः, कालतनूः « au corps noir; » काल « noir, » तनु f. तन f. « le corps. »

लम्बकर्णः « aux oreilles pendantes. »

पीतावरः « dont les vêtements sont de couleur jaune⁴. »

पृथुगोमा⁵ m. « qui a un poil épais; » पृथु « large, » रोमन् n. « poil. »

बहुद्धकः « abondant en eau. »

बहुमातङ्गः « abondant en éléphants. »

¹ Car on trouve aussi ce substantif avant les autres mots. Il y a même de ces épithètes formées sans substantif.

² Nous disons ainsi : *petit esprit, tête légère; esprit fort, grand caractère; c'est un cœur généreux; il est tout imagination*, etc. etc. Néanmoins cette manière de parler amènerait en sanscrit des

tournures d'idées tellement elliptiques, que si on les traduisait littéralement dans nos langues d'Europe, elles y seraient insolites jusqu'à l'inintelligible.

⁴ A la lettre, « qui est illusion détruite. »

⁵ Épithète de Vichnou.

⁶ On dit aussi लोमन् n.

Composé शीतगुः m. « ayant des rayons frais, froids ; » mots composants शीत « froid, frais, » गौ f. « rayon ¹. »

स्यपक्वः « bien cuit. »

स्ययुवन् « renfermant de beaux jeunes gens. »

स्यारुन् « beau temps. »

Composé त्रिपिवः « qui boit par trois choses ² ; » mots composants त्रि « trois, » पिवः « qui boit. »

1763. Certains mots placés en 1^{er} membre d'un composé dont le dernier vient d'un substantif féminin, prennent la terminaison féminine et non la forme absolue devant ce substantif passé à la signification adjective ; et ce pour former ensemble une épithète du genre masculin, indiquant possession du substantif féminin doué de la qualité exprimée par l'adjectif précédent. Ces mots sont (1818) :

1° Les mots terminés par ऊप्.

Composé वामतनूभार्यः « qui a une belle femme ; » composants वामतनूः f. भार्यः.

2° Ceux qui ont pour pénultième क provenu de l'affixe *taddhita* क, ou d'un affixe *kṛit* quelconque.

Composé रसिकाभार्यः « qui a une femme joviale, d'humeur agréable ; » composant रसिका.

3° Les mots terminés par अक्.

Composé पाचिकाभार्यः « qui a une femme qui sait faire cuire (1177) ; » composant पाचिका.

4° Les nombres ordinaux.

Composé षष्ठीजायः « qui a une sixième femme ; » composant जाया.

5° Les mots signifiant des objets qui tombent sous les sens.

Composé दत्ताजायः « qui a Dattâ pour femme. »

6° Les mots formés par un affixe *taddhita*, mais autres que ceux qui rejetant ण् prennent इम् ou उम्, et que ceux qui indiquent *coloré* ou *transformé*.

Composé मैथिलीभार्यः « qui a une femme de Mithila ; » composant मैथिली.

ब्राह्मणीभार्यः « qui a une femme brahmane » (159).

कल्याणीजायः « qui a une femme bonne, ou une femme heureuse. »

7° Les जातिवाचक (noms génériques ou de famille) et les स्वाङ्गवाचक (noms des parties visibles du corps) terminés par ईप्, devant tout autre mot que le féminin मानिनी « qui pense, qui considère. »

Composé सुकेशीभार्यः « qui a une femme dont la chevelure est belle. »

¹ Épithète de la lune. — ² La bouche, les deux oreilles.

1764. Mais gardent, au 1^{er} membre, leur forme absolue, selon la règle générale,

1° Les mots formés par un affixe *taddhita* qui rejetant ण prennent इम् ou उम्. Composé वैयाकरणभार्यः « qui a une femme grammairienne; » composant वैयाकणी, भार्या.

सौवश्वभार्यः « qui a une femme achetée pour un beau cheval; » सौवश्वी.

2° Ceux qui formés aussi par un affixe *taddhita* indiquent couleur ou transformation.

Composés कषायकन्यः « qui a un habit rouge fait de coupons; » composants कषायी, कन्या.

ह्रीममुद्रिकः « qui a un anneau d'or; qui a un *mouhour* d'or; » ह्रीमी, मुद्रिका.

स्त्रीप्रमाणः « qui consulte une femme; » प्रमाणी.

3° Les जातिवाचक et les स्वाङ्गवाचक mis devant मानिनी.

Composé ब्राह्मणमानिनी « qui se considère comme, s'estime une Brāhmane; » composants ब्राह्मणी, मानिनी.

1765. Un des mots féminins quelconques ci-après étant le dernier membre du composé, le 1^{er} ne doit pas être sous la forme absolue; il prend la terminaison féminine.

प्रीया « chérie; » मनोहा « belle, agréable; qui captive le cœur; » सुभगा « chérie, « heureuse (femme); » दुर्भगा « méprisée, négligée (femme); » क्षान्ता « patiente; » कान्ता « belle; » वामना « naine; » वामा « belle, jolie, agréable, « charmante; » चपला « chancelante; légère, volage; » समा « semblable, « pareille; » सचिवा « qui conseille bien; » कल्याणी « heureuse; » स्वा « soi-même, elle-même; propre, même; » वाला « une enfant; » तनया « une fille; » दुहितृ « une fille; » भक्ति « dévouement. »

1766. Un composé devant avoir son second membre précédé de la négative न¹, on peut substituer à celle-ci la privative अ devant une consonne, et अन् devant une voyelle. Exemples :

Composés नान्त, अनन्त « sans fin, éternel (épithète de Vichnou); » मथ्युत, अच्युत « sans dépérissement (épithète de Vichnou). »

1767. Mais les suivants n'admettent que न.

Composés नमुचि « qui ne relâche pas (nom d'un génie infernal); » नपाति « qui « ne préserve pas²; » नभ्राज् « qui ne luit pas; » नभस् « le ciel, un nuage,

¹ Voyez ci-après (1922) à la quatrième espèce, le classement de ces seconds membres, com-

posés avec la privative ou avec la négative.

² Et ainsi plusieurs autres formes de षत्.

« la saison pluvieuse; » नासत्यो « les Asouinis Koumaras, jumeaux et médecins
« des dieux; » नकुल « qui n'est pas de la famille; un ichneumon. »
Composés नाकः « sans peine, faute, etc.; le ciel, l'espace aérien; » composants
न, अक m. n. « péché, faute, trouble. »

नख m. n. « un ongle; non poreux, imperméable¹; » न, ख « un pore. »
नक्तं « de nuit (noctu); » न, अज् « mouvoir²; » नज् « être honteux. » (Wilson.)

Composés नक्षत्रं « qui ne déchoit pas, sans décadence; une étoile fixe, une
« constellation; l'astrologie; » नक्र « immobile; » नास्ति: « la non-existence³; »
नपुंसकं « non mâle; eunuque; hermaphrodite; le genre neutre; » नवेद्म्
« ignorant. »

1768. Si la particule न précède un autre mot que le dernier, अ न'est pas
substitué. Exemple :

Composé नेक्यशस् « sans aucune réputation. »

1769. मत् est en général substitué ici à मत् (228)⁴, et cela a lieu aussi
pour les classes troisième et quatrième (1597, 1598, 1821, 1829).

Composés महात्मन् « magnanime; grande âme; » महाबल « doué d'une grande
« force; qui a un grand pouvoir; » महाभाग: « qui a la grande part; illustre;
« parfait; » महाजव « très-prompt, expéditif; » महाङ्ग:; महाकाय: « au grand
« corps (épithète du chameau); » महाधन: « très-riche; » महाकुल: « de race
« illustre, de grande famille; » महादेव « le grand dieu (épithète de Śiva); »
महाजातीय: « d'une excellente espèce; » महाविशिष्ट: « très-distingué; noble;
« distingué par de grandes qualités; » महाकर: « qui rapporte beaucoup, est
« d'un grand revenu; » महानाम्नी « nom d'une prière du Vêde. »

1770. मत् reste, lorsqu'il est suivi d'un mot signifiant « parvenu, devenu,
« fait, » c'est-à-dire indiquant changement d'un état en un autre. Ex.

Composés महदुत « devenu large ou grand; » महदुत: [चन्द्र:] « (la lune) accrue; »
महदुता [ब्राह्मणी] « une Brahmane devenue grande. »

1771. Les mots en इन् (8^e décl. 3^e classe) se mettent en 1^{er} membre
sous la finale ई. Exemples :

Composés वार्द्धणिस: « au nez (museau) allongé, grossi⁵; » वार्द्धणिस: « épithète
« du rhinocéros⁶. »

¹ Et ses dérivés नख m. f. « ongle, » et autres.

² Wilkins, Carey, etc. De là: « le temps pendant lequel on se repose. »

³ Et aussi ses dérivés.

⁴ C'est le premier cas masculin débarrassé du न् final.

⁵ Épithète et nom du vieux bouc blanc dont il est question dans les Vêdes, et dont Manou parle dans la description du *śraddha*. On le nomme aussi त्रिपिब (1765).

⁶ Le même mot que वार्द्धणिस, mais avec इ intercalé. (Wilson.)

1772. स॒ peut s'employer pour स॒ह॒ « avec. » Exemple :

Composé स॒ह॒मा॒तृ॒कः, स॒मा॒तृ॒कः « ensemble avec sa mère. »

1773. Mots à ne mettre qu'en 1^{er} membre. — Un adjectif pronominal [स॒र्वा॒दि], ou un nom de nombre, composé avec un autre mot, est mis au 1^{er} membre. Exemples :

Composés स॒र्वा॒द्येत॒ « tout blanc; » त्रि॒प॒दः « qui est de trois pieds (mesure); » त्रि॒लो॒चन॒, त्रि॒नेत्र॒ « qui a trois yeux (Siva). »

1774. Un nom de nombre et un pronominal (स॒र्वा॒दि) formant un composé, celui-là est mis le premier. Exemples :

Composés द्वि॒परः « (qui est) deux après (soi), » c'est-à-dire, ayant deux après soi, suivi de deux; त्र्य॒वरः [वि॒प्रः] « Brahmane (qui est) trois inférieurs, ayant « trois inférieurs; Brahmane à trois inférieurs, Brahmane supérieur de « trois; » त्रि॒पूर्वः « ayant trois avant soi, (qui est) trois précédents (de lui), « précédé de trois. »

1775. Néanmoins पूर्व॒कः « précédent, » dérivé de पूर्व॒, se met à la suite d'un substantif, et forme ainsi avec lui un adjectif indiquant que ce substantif est ou doit être existant avant celui qui a ce composé pour épithète¹.

Composés... ए॒ता॒ञ्च॒ज॒प॒न्व्या॒हृ॒ति॒पूर्व॒कां « récitant bas celle-ci² (qui soit) *Vyahriti* « *hriti* précédente, » c'est-à-dire précédée de *Vyahriti*, ayant *Vyahriti* avant elle; उ॒ँका॒र्ष॒र्षि॒का॒स्ति॒स्रो॒म॒न्वा॒हृ॒तयो॒ऽव्य॒याः « les trois grands (mots) indéclinables de³ *Vyahriti* (qui soient) la syllabe *om* précédente, » c'est-à-dire précédés de la syllabe *om*, ayant avant eux cette syllabe; प्र॒द॒द्यात्... अ॒न्नं... स॒त्क॒र्त॒व्य॒वि॒धि॒पूर्व॒कं « qu'il donne... ayant préparé le riz (qui soit) le rite « précédent, » c'est-à-dire précédé du rite, ou selon le rite; वि॒धि॒पूर्व॒कं क॒र्त॒व्यात्... हो॒मं « qu'il fasse... le sacrifice, rite précédent, » c'est-à-dire en observant le rite; य॒ज॒न्ते॒ना॒म॒य॒ज्ञैः... अ॒वि॒धि॒पूर्व॒कं « dans les sacrifices ils honorent « le nom, non rite précédent, » c'est-à-dire sans s'occuper du rite⁴.

Cette même forme d'expression est aussi employée adverbialement, comme : Composés ते॒पि॒मां..... य॒ज॒न्त्य॒वि॒धि॒पूर्व॒कं « ils m'honorent bien, mais sans observer « le rite⁵. »

¹ Voilà un des cas les plus éloignés de nos classements d'idées, et une de ces expressions elliptiques dont nous avons parlé (1764). Ces exemples sont tirés de Manou, lect. 2-3, et du Bhagavata, l. 16, 9, 10.

² La formule de *Savitri*.

³ A la lettre *Vyahritiens*.

⁴ Ils pensent au nom qu'on donne au sacrifice; ils s'inquiètent peu s'il est fait selon les rites prescrits. (*Bhag.* l. 16, sl. 17; Comment.)

⁵ Sans le rite qui conduit à la délivrance. (*Bhag.* l. 9, sl. 23; Comment.)

तान्विप्रान्...अर्चयेत् देवपूर्वकं « qu'il adore ces Brahmanes, (mais) les Dévas auparavant, mais après les Dévas. »

प्रयतोविधिपूर्वकं « purifié, le rite observé auparavant. »

...भजतां प्रीतिपूर्वकं...ददामि « je donne... à ceux qui honorent, l'amour étant auparavant, » c'est-à-dire, (étant) par l'amour inspirés.

1776. Un participe passif en त् doit être mis le premier dans un composé de cette 2^e espèce (1918, 2008). Exemples :

Composés कृतकृत्यः « qui a fait ce qui était à faire ; » कृतोपनयनः « devenu ceint du cordon, » c'est-à-dire, parfait initié ; ज्ञातरामः « qui connaît Rama, qui est Rama connu. »

1777. Un nom au 7^e cas, dans un composé, est toujours mis le premier, s'il conserve le signe du cas (4^e espèce, 1910). Exemples :

Composés कण्ठेकालः « noir au gosier, au gosier noir ; » असिलोमन् « velu sur la poitrine, à la poitrine velue. »

Mais s'il ne conserve pas le signe du cas, il est quelquefois le premier, plus souvent le dernier. Ainsi :

Composés धर्मवृत्तिः « habitué à la vertu ; » शंखभिन्नः « brisé au front, qui a le front brisé ; » रामभक्तः « dévot à Rāma ; » शूलपाणिः « qui tient une pique à la main (épithète de Śiva) ; » चन्द्रशेखरः, इन्दुशेखरः « sur le sommet de la tête de qui est la lune (Śiva) ; » पद्मनाभः « dans le nombril de qui est un lotus (1939) (Vichnou). »

1778. Mise en 1^{er} membre devant धनं « richesses, » la 3^e personne अस्ति « il est » sert ici à former une épithète.

Composé अस्तिधनः « qui a des richesses, qui est riche. »

1779. Mots placés en dernier membre. — अ est affixé aux deux noms suivants précédés de certains mots, 1^o à चतुर् précédé de अ privatif, de सु, वि, उप ou त्रि. Exemples :

Composés अचतुर् « sans quatre ; » सुचतुर् « qui a quatre (choses) complètes ; » उपचतुर् « environ, près de quatre. »

2^o A नेतृ « conducteur, guide, gouvernant, maître, seigneur, » précédé par le nom d'un corps céleste (étoile, planète) (1372). Exemples :

Composés मृगानेत्रः « qui est conduit par Mṛigā ; » मृगानेत्रा[रात्री] « (nuit) gouvernée, dominée, éclairée par Mṛiga, dans laquelle Mṛiga est l'étoile conductrice. »

1780. अ s'affixe à प्रमाणी mis en dernier membre.

1781. Un nombre ordinal mis en dernier membre en composition avec un adjectif, s'y présente sous l'un de ces deux aspects : ou bien se rapportant à l'adjectif pour indiquer combien de fois a, aura, a eu lieu la qualité exprimée par cet adjectif¹; ou bien étant lui-même l'adjectif pour noter le rang, le numéro de l'objet dont le composé est épithète². Or, pour le premier rapport, l'affixe du nombre ordinal est अ, le composé est au pluriel, et l'adjectif féminin reste féminin, s'il tombe dans l'un des cas particuliers (1766) d'un substantif féminin. Pour le 2^e rapport, l'affixe est encore अ, mais à la réserve de certains mots qui prennent क (1793); l'adjectif précédent est sous la forme absolue selon la règle générale, et le composé peut être singulier. Exemple :

Mots composants कल्याणीपञ्चमी [रात्रीः]; composé कल्याणीपञ्चमा[रात्रयः] « la cinquième des nuits heureuses, » à la lettre, les nuits cinquièmes heureuses³.

1782. अ (techniq. 3) est, à l'exception de बहु « beaucoup, » affixé aux noms de nombre précédés par certaines particules ou par un autre nom de nombre, 1^o lorsque le composé doit exprimer des nombres indéterminés entre lesquels on peut choisir; 2^o lorsque le premier terme est multiplicateur du deuxième; et de deux noms de nombre le moindre est toujours placé le premier (1537, 1625).

Composés अद्वयः « non loin de dix; » उपदशः « près de dix; » एकदाः « un ou deux; » द्विजाः « deux ou trois; » त्रिचत्वारः « trois ou quatre; » पञ्चषाः « cinq ou six; » उपशतं « environ cent, près de cent; » त्रिसप्ताः « trois fois sept; » उपबह्वः « beaucoup de monde; » उपविंशत्यधिकशतं « près de cent vingt. »

1783. विंशति « vingt » perd (लोप) sa dernière syllabe ति avant de prendre उ.

Composés उपविंशः « à peu près vingt; » षञ्चोत्तरविंशः « vingt-cinq; » द्विविंशः « deux fois vingt, quarante. »

1784. अ (techniq. 3) est affixé à लोमन् « poil, » dans sa composition en dernier membre avec अन्तर् « intérieurement, » ou बहिस् « extérieurement. »

¹ Comme dans cette phrase : « Voilà la cinquième bonne nuit que je passe. » Et cette sorte de composés est dite मुख्यपूर्णा.

² Comme dans cette phrase : « La cinquième

« nuit du mois est (une nuit) heureuse. » Cette sorte de composés est dite गौणपूर्णा.

³ Ou en d'autres termes : « (nuits) heureuses pour la cinquième. »

Composés **अन्तर्लोमः** : « dont le poil est à l'intérieur, au dedans ; » **बहिर्लोमः** : « dont le poil est à l'extérieur, en dehors. »

1785. **नाभि** « nombril » mis en dernier membre 1° reçoit **अ** (techniq. उ), si le composé est un nom propre ; 2° garde **इ**, si le composé n'est qu'une simple épithète ; 3° admet les deux formes après **उर्ण** « laine, fil, tissu. » Ex.

Composés **पद्मनाभः** : « dont le nombril est un lotus, dont le lotus est un nombril (épithète, nom de Vichnou) ; » **गभीरनाभिः** : « qui a le nombril renfoncé ; » **ऊर्णनाभः** **उर्णनाभिः** : « le nombril du tissu de la toile (épithète, nom de l'a-rainée). »

1786. En composition avec **अ** privatif, avec **दुर्** ou avec **सु**, le substantif neutre **सक्थि** « cuisse, hanche, jambe, » peut ou prendre l'affixe **अ** (techniq. उ), ou garder **इ**. Ainsi :

Composés **असक्थः**, **असक्थिः** : « sans cuisses ; » **सुसक्थः**, **सुसक्थिः** : « qui a de belles cuisses ; » **दुःसक्थः**, **दुःसक्थिः** : « qui a de mauvaises cuisses. »

1787. **अ** (techniq. ष) est affixé à ce même substantif **सक्थि** « cuisse, etc. » et à **अक्षि** « œil, » lorsque l'épithète qu'ils produisent se dit d'une partie du corps¹ ; mais si l'épithète se dit d'autre chose que du corps, ces deux mots gardent leur **इ** final. Exemples :

Composés **कमलपत्राक्षः** : « qui a les yeux semblables à la fleur du lotus (Vi-chnou) ; » **पुण्डरीकाक्षः** : « ayant l'œil comme la fleur du lotus blanc (épithète, nom de Vichnou) ; » **दीर्घसक्थः** : « à longues cuisses ; » **ऋष्वसक्थः** : « à courtes cuisses ; » **दीर्घसक्थिः** : « à longs rais (roue). »

1788. **अ** (techniq. ष) est affixé à **अङ्गुलि** « doigt, » quand ce nom est dernier membre d'un composé signifiant mesure de bois ; mais s'il ne s'agit pas de bois mesuré, **ष** n'a pas lieu, et le féminin est en **आ**. Exemples :

Composés **पञ्चाङ्गुलं [दारु]** « (morceau de bois) de la longueur de cinq doigts ; » **चतुरङ्गुली [समित्]** « (bois à brûler) de quatre doigts de long ; » **पञ्चाङ्गुला [भूमि]** « (terrain) large de cinq doigts. »

1789. **अ** (techniq. ष) est encore affixé à **मूर्धन्** « tête, » en composition avec **द्भि** « deux, » ou avec **त्रि** « trois, » lorsque le mot qui le suit commence par une consonne. Mais si ce mot qui le suit commence par une voyelle, le **न्** seul se supprime (लोप), et le **अ** qui le précède se change en **ओ**. 3° Devant tout autre nom de nombre que ces deux-ci, le féminin est en **आ**, et **ष** n'a pas lieu. Exemples :

¹ Est un des सङ्ख्याचक.

Composés द्विमूर्द्धः « ayant deux têtes; » त्रिमूर्द्धः « ayant trois têtes; » बभुमूर्द्धा (fém.) « ayant plusieurs têtes. »

1790. असु est affixé à प्रजा « sujet, dépendant, progéniture, » précédé immédiatement par अ privatif, par दुरु ou par सु; et à मेधा « entendement, intelligence, » précédé aussi immédiatement par ces trois mêmes particules, ou bien par मन्द « lent, lourd, » ou bien par अल्प « petit, peu. » Ainsi :

Composés अप्रजसु « qui n'a pas de sujets; » सुप्रजसु « qui a de bons sujets; » दुःप्रजसु « qui a de méchants sujets; » सुमेधसु « très-intelligent; » मन्दमेधसु « d'une intelligence lourde, d'un esprit lent; » अल्पमेधसु « de peu de capacité, petit esprit; » दुर्मेधसु « de peu de capacité, d'un esprit méchant. »

Mais s'il y a un mot intercalé, l'affixe est अ. Exemples :

Composés सुगुणिप्रजः « qui a de bons sujets; » मन्दबुद्धमेधः.

1791. अन् est affixé à धर्म « vertu » mis en dernier membre, et à ईर्म « blessure » mis après दक्षिण « le côté droit, » et dit d'une bête fauve.

Composés सुधर्मन् « qui a de bons principes, éminemment vertueux; » साक्षात्-कृतधर्मन् « pratiquant la vertu publiquement, complètement; » दक्षिणेर्मन् « blessé au côté droit¹. »

1792. L'affixe क (1414, 1) se donne à certains mots dès qu'ils forment le dernier membre d'un composé. Il se donne à d'autres lorsqu'ils sont pris sous certaines conditions. Quelques-uns peuvent le recevoir ou s'en passer, c'est-à-dire qu'il est pour eux rédundant. Ainsi :

1793. क s'affixe 1° aux mots appelés नदी (154), et à ceux qui ont ऋ pour finale, lorsqu'ils sont en composition avec le mot qui les précède. Exemple : Composé कल्याणपञ्चमीकः [पक्षः]² « (le *pakcha* ou la quinzaine) de la lune « pendant laquelle la cinquième nuit est heureuse. (*Pakcha*) cinquième, « heureux. »

2° Aux six mots suivants mis en dernier membre, savoir :

Composé व्युहोस्कः « doué d'une large poitrine. »

Mots सर्पिस « beurre en huile, *ghî*; » उपानह « soulier; » मधु « miel; » शालि « riz; » दधि « lait caillé; » उस् « le sein, la poitrine. »

3° Aux composés indiquant âge (1541).

Composé शतायुवयस्कः « qui a cent ans. »

¹ Carey le dit anomal. — ² Pour कल्याणपञ्चमीकः यस्मिन् [पक्षे]; et voilà un exemple des गोपगृणी.

1794. क्क est annexé aux mots suivants mis en dernier membre, quand il ne s'agit que d'un; s'il s'agit de plusieurs, le mot s'emploie sans affixe.

Composés लब्धनौकः « qui est vaisseau obtenu, » c'est-à-dire qui a obtenu un vaisseau, doté d'un vaisseau obtenu; द्विनौ « qui a deux vaisseaux. »

Mots नौ « vaisseau; » पुमस् « mâle; » पयस् « lait; » अनडुह् « taureau; » लक्ष्मी « fortune (la). »

1795. क्क est affixé aux mots en इन् formant le 2^e membre, lorsque l'épithète se rapporte à un nom féminin; mais si elle se rapporte à un nom masculin, क्क n'est pas affixé.

Composé बहुवामिका [सभा] « assemblée dans laquelle il se trouve beaucoup d'orateurs, assemblée vraiment éloquente; » बहुदण्डी [राजा] « (Radjah) qui punit beaucoup, qui a beaucoup de coupables. »

1796. क्क est mis après भ्रातृ « frère » pris en mauvaise part. Il n'y a pas d'affixes, si le mot est pris en bonne part. Ainsi :

Composé चोरभ्रातृकः « qui a un frère voleur, dont le frère est un voleur, » à la lettre, qui est (son) frère voleur; भ्रातृ « qui a un bon frère. »

1797. Les noms qui ne prennent pas d'affixe dans les composés des autres classes, peuvent ici recevoir क्क. Ainsi par exemple on dit également :

Composés बहुमालः, बहुमालकः « qui porte plusieurs colliers. »

1798. नाडी « une heure, etc. les intestins, une veine, etc. » et तन्त्री prennent क्क lorsqu'ils n'indiquent pas une partie du corps. S'ils indiquent une partie du corps, ils restent sans affixe. Ainsi :

Composés बहुनाडीको [दिवसः] « (jour) qui a plusieurs heures; » बहुनाडी [कायः] « (corps) qui a beaucoup d'intestins, un gros ventre. »

1799. On ne donne pas d'affixe aux mots suivants mis en dernier membre : savoir, à प्रवाणी « une brochette » précédé de निर्, aux mots formés par l'affixe र्युस्, et à ceux qui désignent des objets sensibles.

Composés निष्प्रवाणी [पटः] « (drap) non brocheté, non cousu; » बहुप्रेयसी « qui a plusieurs favoris; » विषयशस् nom propre.

1800. Au lieu de prendre un affixe, le substantif कोकुद् perd (लोप) son अ final, 1^o lorsque signifiant « la bosse du bœuf indien, » il est le dernier membre d'un composé relatif à l'âge de cet animal; et 2^o lorsque signifiant « sommet, pointe, pic, » il est précédé de त्रि pour former l'épithète d'une montagne. Ainsi :

Composés असंज्ञातकोकुद्, अज्ञातकोकुद् « dont la bosse n'a pas encore crû; » त्रिकोकुद् « qui a trois sommets. »

1801. काकुद् « le palais de la bouche » perd aussi अ final après ऊत् et après वि; mais après पूर्ण « plein, » il le perd ou le garde à volonté.

Composés उत्काकुद् « qui a le palais élevé; » विकाकुद् « privé de palais; » पूर्णकाकुद्, पूर्णकाकुद्: « qui a le palais plein. »

1802. पाद् « pied, le pied, » perd aussi अ final et devient पाद् (1765) lorsqu'il est en dernier membre après la préposition सु « bien, » ou l'adjectif गूढ « caché, » comme aussi après un nom de nombre ou celui d'un objet servant de point de comparaison (उपमान) (1481). Exemples :

Composés सुपाद् « qui a un beau pied, un bon pied; » गूढपाद् « dont le pied est caché; » द्विपाद् « qui a deux pieds; » त्रिपाद् « qui a trois pieds; un trépied » (1773); सहस्रपाद् « qui a mille pieds; » व्याघ्रपाद् « au pied de tigre, fait comme, imitant la patte du tigre. »

Mais il y a exception, et अ final est conservé après les कृत्यादि suivants : रुस्तिन् « éléphant; » कटाल « un Tchaṇḍala; » कण्डोल « large panier pour garder le riz; » गण्डोल « une balle; » गनिका « femme de mauvaise vie; » दासी « servante, esclave; » कुशूल « réservoir de liens de paille pour le riz; » महत् « grand. »

Et quelques autres encore :

Composés रुस्तिपाद्: « au pied d'éléphant, qui a un pied comme celui de l'éléphant; » महपाद्: « qui a un grand pied, qui est sur un grand pied. »

1803. Après les कुम्भादि, c'est-à-dire après कुम्भ « coupe, jarre, » कलस « pot à eau, » जाल « filet, » सूत्र « fil, » सङ्कत् « tout d'un coup, » द्रोण « sorte d'auget, » एक « un, » अष्टन् « huit, » शत « cent, » अर्द्ध « demi, » निर् « sans, » गोधा « l'iguane (reptile), » मुनि « un sage, » शिति: « noir, blanc, » कृष्ण « noir, » दासी « servante, » कुणि « une maladie, » सुची « une aiguille, » वि¹ « un oiseau, » शूकर « un sanglier, » et quelques autres peut-être, le même substantif पाद्, qui fait encore पाद् pour le masculin, devient पद्मी au féminin, en prenant l'affixe ईप्. Ainsi :

Composés कुम्भपाद् m. कुम्भपद्मी f. « qui a le pied en forme de cruche; » जालपाद् m. जालपद्मी f. « qui a le pied palmé, garni d'une peau, tels que les canards, etc. » शतपाद् m. शतपद्मी f. « à cent pieds, pattes. »

1804. जानि est substitué à जाया « femme, épouse, » et धनन् peut être conservé ou bien remplacé par धनुस्. Ainsi l'on dit :

Composés युवजानि « qui a une jeune épouse; » पुष्पधनन्, पुष्पधनुस् « dont l'arc a des fleurs (pour flèches), épithète de Kama, » à la lettre, ayant un arc à fleurs.

¹ Féminin ई; neutre इ.

1805. **जानु** « le genou » devant être composé avec **प्र** ou avec **सं**, est remplacé par **सु** ou par **स**; mais s'il est composé avec ऊर्द्ध « haut, élevé, » il peut subir le remplacement ou rester. Ainsi¹:

Composés **प्रसुः**, **प्रसः** « dont les genoux sont protubérants, qui a les genoux écarquillés, les jambes en dehors; qui a une belle jambe; » **संसुः**, **संसः** « dont les genoux sont ramassés, se frottent en marchant; » **ऊर्द्धसुः**, **ऊर्द्धसः**, **ऊर्द्धजानुः** « qui a les genoux élevés, à gros genoux, à longues jambes. »

1806. **नासिका** « le nez » devant être le dernier membre d'un composé de deux mots, est en général changé en **नस्**². Il devient **नस** (271) après les prépositions et après quelques adjectifs. Après les mots **खर** « aigu, pointu, » **खुर** « rasoir, » et peut-être quelques autres, il adopte les deux changements. Il reste après **स्थूल** « épais, gros, ample. » Ainsi :

Composés **द्रुणस्** nom propre, « au nez large; » **द्रुणस** « qui a le nez large³; » **खुरणस्** « au nez camus; » **खरणस**, **खरणस्** « au nez pointu, effilé, saillant (nom propre); » **उन्नस** « qui a le nez élevé; » **प्रणस** « qui a le nez protubérant; » **खरणस**, **खरणस्** « au nez crochu (nom propre); » **स्थूलनासिक** « au nez épais, un porc. »

1807. Avec **वि** privatif, on dit :

Composés **विनस** « sans nez; » **विम** « sans nez, presque sans nez; » **विख**, **विखु**, **विखु** et **विखु** « sans nez. »

1808. **दन्** (techniq. **दन्**) est mis pour **दन्त** « dent, » lorsque ce mot est précédé par un nom de nombre, pour indiquer l'âge, ou bien par la préposition **सु**; **षष्** « six » (275) formant un anomal. Exemples :

Composés **द्विदन्** m. **द्विदन्ती** f. « qui a deux dents⁴ (signe de l'âge); » **चतुर्दन्**, **चतुर्दन्ती** « qui a quatre dents (signe de l'âge); » **षोडन्**, **षोडन्ती** « qui a six dents (jeune bœuf); » **सुदन्**, **सुदन्ती** « qui a de belles dents. »

1809. La même substitution de **दन्** a lieu après un mot quelconque, lorsque le composé doit être un nom féminin signifiant des objets sensibles. Exemples :

Composés **अयोदन्ती** « aux dents de fer (nom propre de femme); » **खण्डदन्ती** « qui a un chicot (nom propre de femme). »

¹ C'est (160) le **अ** supprimé pour l'un tout simplement; pour l'autre avec admission (1372) de l'affixe **अ**.

² Carey ajoute : « pour former des noms

« d'objets sensibles. » Je trouve aussi **नःखु** « qui a un petit nez » (95).

³ Féminin **पासी**.

⁴ Par exemple les chevaux.

1810. दन्त est remplacé par दत् ou est conservé, 1° après les mots qui suivent : सुभ्र « blanc ; » शुद्ध « pur, net ; » वृष « un taureau ; » गर्दभ « un âne ; » अश्व, वह् « un cheval ; » मुषिक « un rat, une souris ; » वराह « un sanglier ; » अहि « un serpent ; » शिखर « pic, sommet, cime, pinacle, crête ; » अग्र « pointe, extrémité ; » et, composé ou non, tout mot terminé par अग्र.

Composés सुभ्रदत्, सुभ्रदन्त « ayant les dents blanches ; » वृषदत्, वृषदन्त « aux dents de taureau ; ayant des dents comme des dents de taureau ; » कुशामदत्, कुशामदन्त « ayant les dents pointues comme l'extrémité de la tige du *kouša*. »

2° Dans les noms propres qui ont pour 1^{er} membre श्याव « brun¹ » ou अरोक् « obscur, sombre. »

Composés श्यावदत्, श्यावदन्त « qui a les dents brunes (nom propre) ; » अरोक्दत्, अरोक्दन्त « aux dents obscures (nom propre). »

1811. On doit bien comprendre maintenant que les composés de la 2^e espèce sont des propositions ou des périphrases elliptiques dont les mots intermédiaires doivent être sous-entendus. Ainsi par exemple :

Composé कण्ठेकाल « noir au gosier » (1781) ; sens développé कण्ठेस्थितःकालोयस्य.

उद्गमुख « à face de chameau ; » उद्गमुखमिवमुखंयस्य.

केशचूड « aux cheveux en touffe (ramassés sur la tête) ; » केशसमूहश्चूडायस्य.

शास्त्रधन « riche (dans la science) du *Shashtra* ; » शास्त्रज्ञानमेवधनंयस्य.

सुवर्णालङ्कार « paré (d'ornements) d'or ; » सुवर्णविकारोलङ्कारोयस्य.

पञ्चषाः « (qui mesure) cinq ou six ; » पञ्चषष्टपरिमाणं.

उपदशाः « près de dix (heures) passées ; » उपगतादश.

उपबह्वः « plusieurs (personnes) passées ; » उपगताबह्वो.

पुत्राचार्य « (qui est son) fils instituteur ; instruit par son fils (qui a été)². »

1812. On conserve, ou, formant un composé, on rejette si l'on veut, 1° les mots précédés par une préposition, et terminés par un affixe क्त् quelconque ; 2° tout adjectif qui désigne une chose par quelque circonstance accompagnante, s'il est précédé d'une particule privative. Ainsi on dira également :

Composé प्रपत्र « aux feuilles tombées ; » sens développé प्रपतंपत्रंयस्मात् « duquel les feuilles sont tombées. »

अपुत्र « sans enfants ; » अविद्यमानःपुत्रीयस्य « dont le fils n'est pas existant. »

1813. Les noms des subdivisions de la rose des vents sont rapportés à la

¹ Couleur de singe. Mélange de jaune et de noir. — ² Manou, Commentaire.

2^e espèce des composés, et on les forme par le rejet du mot intermédiaire. Ainsi (1757, 1998), pour पूर्वस्यचक्षिणस्यचक्षिशोर्मध्यायादिक् on dit पूर्वक्षिणा « le sud-est. »

1814. Voici quelques épithètes बहुव्रीहि recueillies dans les auteurs ¹.

Composés अतिप्रोद्योवना « très-orgueilleuse jeunesse, » c'est-à-dire, très-orgueilleuse, fière de sa jeunesse; समुपस्थितयोवनः « qui est jeunesse arrivant, imminente, » c'est-à-dire, arrivant à la jeunesse, entrant dans la jeunesse; अग्निपरोगमाः « qui font Agni chef, dont le chef est Agni ²; » दीप्तिविशालनेत्रः « aux grands yeux brillants; » बहुवक्त्रनेत्रः « qui a un grand nombre d'yeux et de bouches; » सर्वकामसमृद्धः « (qui est) tous les vœux remplis, remplissant tous les vœux; » यज्ञभाविताः [देवाः] « (Dévas) culte médité, sur qui on a médité dans le culte; » निस्तपाक्षपः [देशः] « contrée arbre pas poussé, où il ne pousse pas d'arbre; » अजितेन्द्रियः « qui est sens non vaincus, qui n'est pas maître de ses sens; » प्रहृष्टमनस् m. « qui a l'esprit fort content; » आकुलितमतिः m. « qui a l'esprit tout occupé; » पण्डितबुद्धिः m. « d'un esprit prudent (qui est); » अन्यमनस् « portant son esprit ailleurs, » pensant à autre; » कृत्तकर्मन् « coupable, action noire; » अकृत्तकर्मन् « innocent; » पुण्यकर्मन् « faisant des œuvres pures, vertueux; » नास्तिकवृत्तिः « qui vit en athée; » मुक्तबन्धनः « délivré de liens; » दूरेस्तिक्ष्णः ³ « qui a les yeux divergents; » स्वच्छकृत् « le faiseur du bon sacrifice (épithète du feu domestique); » महाबाहुः « au grand bras, grand bras (nom); » त्यक्ताग्निः « (qui est) feu abandonné, » c'est-à-dire, abandonnant le feu; » भग्नाशः « dont l'espoir est détruit; » दीर्घसूत्रः « fil allongé, » c'est-à-dire, négligent, temporisateur, trainard; » दीर्घकर्णः « aux longues oreilles, longue oreille (nom d'un chat); » वृषलवृत्तिः « qui agit comme un vṛichala; » मकरकेतुः « qui a sur son étendard (le poisson) makara (nom de काम); » अदृष्टपूर्वः « qu'on n'a pas vu encore; » वीतरागः « (qui est) passion non allé (avec), qui a rejeté toute passion; » पूर्वजः « premier-né, aîné; » एकस्यः « qui forme un tout, l'univers; » पद्मरागः « couleur nénuphar, un rubis; » उष्णभागः « dont la part est chaude (épithète des pères morts ⁴); » उष्णपः « qui boit chaud, père mort; » गुडस्तः « qui tient, porte un bâton; » दर्भपाणि « ayant du kouza à la main; » धनुष्पाणिः « la main armée d'un arc » (1932); » आपदः « aux

¹ On ne donne pas le mot à mot à toutes.

² Le Déva du sud-est, les Dévas du feu.

³ Formé de ces trois mots : दूर « loin; » ईति « en-

voyé; » ईक्ष्ण « dont les yeux sont divergents. »

⁴ Cela a rapport aux offrandes qu'on fait aux mânes des pères dans le śraddha.

« pieds de chien (animal); digité, carnassier; » अक्षरद्वयः « de deux syllabes; » un dissyllabe (nom du mot मित्र *ami*¹); » सुदंष्ट्रः « qui a de belles dents; » सुदुर्दर्शः « très-difficile à voir, dont on ne supporte la vue que très-difficilement; » कृतार्थः « (qui est) chose faite, qui a fait; » कृतान्तः « fin faite, » c'est-à-dire, faisant la fin, finissant (épithète de यम le dieu de la mort); » समदुःखसुखः « le même dans la bonne ou dans la mauvaise fortune; » तुल्यप्रियाप्रियः « le même pour l'ami et l'ennemi; » तुल्यनिन्दास्तुतिः « égal à la louange ou au blâme. »

1815. Il faut rapporter à cette 2^e espèce les composés qui ont pour 1^{er} membre, sous forme absolue, une épithète déjà formée selon les règles prescrites, et pour 2^e membre le substantif नामन् « nom, » fait adjectif de la 8^e déclinaison, 5^e classe², ou devenu adjectif au moyen d'un affixe. Exemples : Composés वित्तुशर्मनामा « nommé Vichnou Šarma (auteur des fables de l'*Hir* « *topadeśa*); » लघुपतनकनामा (काकः), लघुपतनकनाम (वायसः) « (corbeau) « nommé *laghoupatanaka* (au vol léger); » चारुदन्तनामानं (वणिक् पुत्रं) « (fils « d'un marchand) nommé Tcharoudanta (aux belles dents); » दीर्घकर्षनामा (माञ्जरिः) « (chat nommé) Dirghakarṇa (aux longues oreilles); » चित्राङ्गनामा (मृगः) « (cerf) nommé Tchitrangga (au corps bigarré); » नर्त्तवृत्तनदीनाम्नी (कन्या) « (fille) qui n'a pas un nom d'étoile, d'arbre, de rivière » (2^e conjugaison singulière féminine, régime direct du verbe); नपक्ष्यक्षिप्रेष्यनाम्नी (कन्या) « (fille) qui n'a pas un nom d'oiseau, de serpent, d'esclave » (2^e conjugaison du singulier féminin, régime direct du verbe); गृध्रकुटनाम्नि (पर्वते) « (sur la montagne) nommée Gridhrakouṭa (le pic du vautour); » वीरपुरनाम्नि (नगरे) « (dans la ville) nommée Vîrapoura (la ville des braves); » नान्त्यपर्वतनामिका « qui n'est pas nommée barbare, montagne, ou ne porte pas un nom barbare ou de montagne; » नचभीषणनामिका « et n'ayant pas un nom dur, désagréable à prononcer; » पाटलिपुत्रनामधेयं (नगरं) « (ville) « ayant nom Paṭalipoutra. »

¹ Se dit pour lui; se met au neutre comme lui. Un homme de deux syllabes est un ami : मित्र.

² On emploie encore ce même nom sous la forme de son 2^e cas du singulier, sans le mettre en composition avec l'épithète qu'il suit, et à laquelle il se rapporte. Alors il a un sens adver-

bial (1650) qui répond aux expressions « de nom, » pour le nom, selon (son) nom, sous le nom « de... » Exemples :

सुदर्शननाम « Soudarṣana de nom; » लघुपतनकोनाम « Laghoupatanaka pour le nom; » हिरण्यकोनाम « Hiraṇyaka de nom; » पित्र्यनाम « sous le nom de paternel. »

1816. *Mots composés. 3^e espèce : les कर्मधार्य.* — Les composés qui forment la 3^e espèce consistent en substantifs ayant devant eux leurs adjectifs sous forme absolue. On leur adjoint quelques combinaisons similaires¹, et certaines anomalies ou exceptions données ci-après. Ainsi :

Composé नीलोत्पलं « le nénuphar bleu ; » mots composants नील « bleu (foncé, « noirâtre), » उत्पलं « toute espèce de lotus. »

रक्तलता « espèce de plante grimpante rouge ; » रक्त « rouge, » लता f. « toute « espèce de lianes. »

Composés बहुजनाः « beaucoup de personnes ; » पुंस्कोकिल « un *kokila* mâle ; » ब्राह्मणभार्या « femme brahmane ; » प्रियभार्या « femme chérie, favorite ; » रसिकभार्या « femme enjouée, gaie ; » दत्तभार्या « femme nommée Datta ; » मैथिलभार्या « femme du pays de Mithila ; » सुक्लेशभार्या « femme qui a une « belle chevelure ; » परमात्मन् « la grande âme, l'esprit universel ; » महाराजन् « un grand roi » (1771) ; महाष्टमी f. « le grand huitième jour de la lune ; » महानवमी f. « le grand neuvième jour de la lune ; » कल्याणपञ्चमी f. « l'heureux cinquième jour de la lune ; » कल्याणमनसा « (chose) jugée avantageuse ; » दीर्घब्राह्मणः « un Brâhmane grand. »

1817. Les deux grammairiens Kramadeşouara et Dourgasimha posent ici, qu'un composé de la 3^e espèce n'est jamais formé que de deux mots ; et quand Vopadeva, qui soutient l'opinion contraire, produit des composés de trois mots, comme सच्चिदानन्द « l'existant, sage et heureux, » de सत् « existant, » चित् « sage, » आनन्द « joie, » ils répondent que les deux premiers mots sont un composé préliminairement formé, auquel se joint le dernier membre. J'adopterais volontiers leur opinion, même en la généralisant aux six espèces, parce qu'elle est conforme à la marche de notre esprit, et qu'elle seule me paraît rendre ici compte de la formation d'un grand nombre de composés différents, comme :

Composés लोभादृष्टमनसा « par un esprit emporté par la cupidité ; » शुभाशुभफलानि « les bons et les mauvais fruits ; » स्वच्छान्तरात्मनः « d'une âme intérieure très-pure, » c'est-à-dire, du fond d'un cœur pur ; बहुमानोन्नतिपदं « fonction élevée très-honorable ; » अतिक्रान्तोपवर्णः « description plus ou trop « longue ; » अतुष्टिदानं « don fait sans plaisir, à contre-cœur, à regret. »

1818. Les mots féminins spécialement exposés (1763, 1764) à la 2^e espèce tiennent ici, à la 3^e, excepté deux (1763, 1^o ; 1767, 1^o, 2^o), une marche

¹ Par exemple : deux adjectifs dont l'un est pris substantivement, deux substantifs dont l'un fait fonction d'adjectif, etc.

précisément contraire à celle qu'ils suivent là¹. Ainsi les mots féminins qui ont क pour pénultième, les nombres ordinaux, les substantifs dénotant des objets sensibles, les mots formés par tout affixe *taddhita* qui rejette ण et demande l'insertion de इम् ou de उम्, ceux qui signifient « coloré ou trans-
« formé, » les जातिवाचक et les स्वाङ्गवाचक terminés par इप् et non suivis de मानिनी, prennent la forme absolue, lorsqu'ils sont le 1^{er} membre d'un composé de cette 3^e espèce. De plus ils la prennent encore aux deux espèces suivantes, la 4^e et la 5^e. Exemples :

Composés पाचकस्त्री « une femme qui fait cuire; » पञ्चमभार्या « une cinquième
« femme; » तृतीयप्रकृति « un eunuque, le genre neutre (une troisième nature,
« espèce) »².

1819. Outre les adjectifs qui ont मानिनी pour second membre, on trouve encore au 1^{er} cas féminin des adjectifs, comme ci-dessous :

Composé तादृशीप्रीतिः « un plaisir tel que... »

1820. Certains mots, qu'on donne ci-dessous, prennent, les uns généralement, les autres dans certains cas déterminés, l'affixe अ (techniq. ष), lorsqu'ils forment le dernier membre d'un composé de cette 3^e espèce; et pour éviter les répétitions, ajoutons tout de suite ici, et aussi lorsqu'ils forment le dernier membre d'un composé de la 4^e ou de la 5^e espèce. Ainsi :

1821. अ (techniq. ष) est affixé aux mots qui suivent :

सप्तस् « un étang; » अनस् « un char, un père; » अयस् « le fer; » अश्मन् « une
« pierre; » गो « une vache; » उस् « principal, vigoureux. »

Mis en 2^e membre après un mot quelconque. Exemples :

Composés महासप्तस् « un grand étang; » परमगव « une excellente vache; » अश्वो-
रस « le cheval principal. »

1822. अ (techniq. ष) est affixé à सखि « compagnon, ami; » à राजन् « roi; »
et à अह्न् « jour. » Exemples :

Composés प्रियसखः « un ami chéri; » महाराजः « un grand roi; » परमाह्न् « un beau
« jour. »

1823. Mais, et cela est encore commun à la 4^e et à la 5^e espèce, le 3^e mot अह्न् 1^o devient अह्न्, lorsqu'il est précédé par सर्व « tout, » pour désigner la durée entière d'un jour, ou par un mot indiquant une portion distincte du jour, ou par le participe सङ्ख्यात « énuméré, » ou par un nom de nombre, ou

¹ Et cela sert à se reconnaître. — ² On dit aussi, mais moins régulièrement, sans composition : तृतीयप्रकृति..

par des indéclinables; 2° reste अहन् après एक « un. » Enfin nous le retrouvons encore sous sa forme primitive à la 2° division de la 5° espèce. Ainsi : Composés सर्वाह्नः « tout le jour, le jour entier; » पूर्वाह्नः « la matinée; » अपराह्नः « la soirée; » सायाह्नः « le soir, la chute du jour; » द्यह्नः « une couple de jours; » चतुर्द्विह्नः « quatre jours; » एकाहन् « un jour. »

1824. Deux autres encore, d'entre les noms terminés par अन्, prennent अ (techniq. ष) après les mots qui les accompagnent ici, savoir :

Nom, 2 ^e membre.		Mot, 1 ^{er} membre.		Composés.	
1. तक्षन्	Charpentier.	कोट	Qui ne sert pas.	कोटतक्षः	Charpentier maître.
		कोट्टः	Forteresse.	कोट्टतक्षः	Charpentier de ville.
		ग्राम	Village.	ग्रामतक्षः	Charpentier de village.
		ज्ञात	Né.	ज्ञातोक्षः	Jeune taureau.
2. उक्षन्	Taureau.	महत्	Grand.	महोक्षः	Un grand taureau.
		वृद्ध	Vieux.	वृद्धोक्षः	Un vieux taureau.

1825. Enfin on affixe également अ (techniq. ष) au substantif श्वन् « chien » terminé aussi par अन्, quand il est composé avec अति « excès, » ou tout mot quelconque exprimant une chose inanimée à laquelle on compare cet animal; car si le mot de comparaison est celui d'un animal, श्वन् est conservé. Exemples :

Composés अतिश्वः « qui surpasse un chien en... » व्याघ्रश्वन् « chien semblable à un tigre; » आकर्षश्वः « chien qui vaut un crochet, » c'est-à-dire qui porte, retient comme un crochet, un crampon; वृक्षश्वन् « chien loup. »

1826. अ (techniq. ष) est affixe à रात्रि « nuit » précédé par सर्व « tout, » ou par un mot indiquant une portion distincte de la nuit, ou par un nom de nombre, ou par पुष्य « pur, saint, sacré¹, » वर्षाः « pluies, » et दीर्घ « long; » et le composé est du neutre.

Composés सर्वात्रः « toute la nuit; » पूर्वात्रः « la première partie de la nuit; » अपरात्रः « la dernière (l'autre) partie de la nuit; l'autre nuit, la précédente,

¹ Toujours pluriel et féminin, signifie proprement « la saison des pluies. » La pluie est du masculin वर्षः, ou du neutre वर्ष.

« la suivante; » अर्द्धरात्रं « la demi-nuit¹; » अर्द्धरात्रे « au milieu de la nuit; » अपरात्रे « l'autre nuit, la nuit passée; » पुण्यरात्रं « une nuit sacrée; » दीर्घरात्रं « une longue nuit; » चिरात्राय « pour une longue nuit, pour longtemps, pour toujours. » (Manou s'exprime ainsi en parlant des morts.)

1827. अ (techniq. ष) est affixé à नौ « bateau, vaisseau, » après अर्द्ध.

Composé अर्द्धनाव « un demi-bateau. »

1828. अ (techniq. ष) est affixé à सक्थि « jambe, cuisse » (1938, 1939), en composition avec पूर्व « antérieur, » et उत्तर « supérieur, » et aussi lorsque l'objet de comparaison est une chose inanimée ou un être non raisonnable.

Composés पूर्वसक्थि: « la partie antérieure de la jambe; » उत्तरसक्थि: « la partie supérieure de la jambe; » फलक्सक्थि: « jambe semblable à un soc de charrue, c'est-à-dire torse; » मृगसक्थि: « jambe (fine) comme celle du cerf. »

1829. अ (techniq. ष) est affixé à ब्रह्मन् (235) précédé par un nom de pays; l'affixe est à volonté après मत् et après कु.

Composés महाब्रह्मन्, महाब्रह्मन् « un grand Brāhmane, prêtre; » कुब्रह्मन्, कुब्रह्मन् « un Brāhmane, un prêtre mauvais, laid. »

1830. अ (techniq. ष) est à volonté avec खारी « sorte de mesure » après अर्द्ध. Composé अर्द्धखार, अर्द्धखारी « un demi-khari. »

1831. तावती, féminin de तावत् « autant » (1499), se composant après द्विस् « deux fois, » ou après त्रिस् « trois fois, » pour signifier « deux fois autant ou double, trois fois autant ou triple, » perd sa dernière syllabe et devient तव, lorsque la dimension indiquée par le composé est entendue d'un autel ou emplacement consacré ou d'un lieu élevé, comme :

Composés द्वितावा (वेदी) « (autel) d'une dimension double de la dimension ordinaire; » त्रितावा (वेदी) « (autel) d'une dimension triple de la dimension ordinaire. »

1832. Les noms des points de l'horizon² et les noms de nombre se mettent devant d'autres noms pour former des noms propres de cette espèce. Exemples :

Composés पूर्वपाञ्चाल « le Pendjab oriental³; » पूर्वधुवामनी « nom d'une ville; » सप्तर्षय: « les sept Richis (les sept étoiles principales de la Grande Ourse). »

1833. Les deux interrogatifs कस् « qui, lequel (de deux), » et कस्मिन् « qui,

¹ अर्द्धरात्रे « à la demi-nuit, au milieu de la nuit. » — ² Qui sont de vrais adjectifs. — ³ पञ्च « réunion de cinq rivières. »

« lequel (de plusieurs), » devant former des interrogatifs avec des noms propres de personnes ou de choses, se mettent en composition devant ces mots. Devant tout autre nom ils restent sans être composés. Exemples :

Composés (तयोः) कतब्राह्मणः « (de ces deux) qui est Brâhmane ? » (तेषां) कतमशूकरः « (de ceux-ci) lequel est un sanglier ? » कतस्येत्रः « laquelle (de ces deux) est Tchitra ? » कतमस्योरः « qui (d'eux tous) est le voleur ? »

1834. La règle générale du placement de l'adjectif devant son substantif, et suivie dans tous les exemples précédents, admet plusieurs exceptions. D'abord les adjectifs de la classe गौरादि, savoir : गौर « blanc, beau ; » जठर « dur, » tenace, ferme, solide ; vieux ; le ventre ; » कपिल « brun, fauve, basané ; » काण « borgne, louche¹ ; » कुण्ट « indolent, embarrassé, lent à l'œuvre ; » खोउ, खंड « boiteux ; » कुब्ज « bossu, qui a le dos voûté ; » गुडुल « bossu ; qui a le dos » voûté ; qui a un goître ; » खल « trompeur, mauvais² ; » वृद्ध « vieux ; » भीलुक « timide ; » तनु « mince, maigre, atténué ; » et quelques autres encore peut-être, se placent à volonté³ devant ou après leur substantif. Exemples : composés गौराक्षण, ब्राह्मणगौर « un beau Brâhmane ; » तनुविग्र, विप्रतनु « un Brâhmane mince, maigre. »

1835. Les participes suivants : कृत « fait, » भूत « devenu, » गत « allé, » उक्त « dit, » मत « pensé, » निराकृत « chassé, expulsé, » उपाकृत « détruit, » उपकृत « secouru, assisté, » समाज्ञात, समाख्यात « dit, conté, rappelé, » समाज्ञात « commandé, ordonné, » सम्भावित « considéré, rendu probable, » अवकल्पित « mal conçu, » अवधाति « distingué, séparé, assuré, établi, emphatique, » et quelques autres encore peut-être, sont mis après leur substantif lorsqu'ils sont composés avec certains mots, tels que श्रेणी « rang, rangée, file, ligne, tribu, race, classe, » compagnie d'ouvriers, corporation d'artisans, » उदक « eau, » निचय « assemblage, » निषद « assemblée, » कुसुम « fleur, » कुडुम « safran, » निधन « la mort, » दृष्टत् « une pierre, » इन्द्र « Indra, » देव « un Dêva, » अवम « l'action d'entendre, l'oreille, » कृत्रिम « artificiel, factice, composé, » कुशल « expérimenté, fin, habile, » adroit, éminent, » पटु « expérimenté, fin, habile, éloquent, » निपुन « rusé, » adroit, expert, habile, » चपल « inconstant, changeant, léger, volage, » मुण्ड « rasé, tondu, qui rase la tête, » ब्राह्मण « un Brâhmane, » क्षत्रिय « un Kchatrya, » पण्डित « un savant, » मूक « un muet, » अध्यापक « instituteur, » आरक्ष « garde, protection, » et d'autres encore ; et l'idée du composé est, en général, qu'il y a changement d'état. Exemples :

¹ Carey traduit « aveugle. »

² Le *nequam* latin ; s'emploie comme lui.

³ Wilkins dit « suivant quelques-uns ; » nous avons suivi Carey.

Composés **अणिङ्ग** « formé en compagnie » (1611); **रसिङ्ग** « réuni en tas; »
उदकङ्ग « devenu eau; » **अणिभूत** « mis en rang, en ligne; » **आरक्षभूत** « de-
 « venu la garde, la protection. »

1836. Les adjectifs suivants : **धेनु** f. « qui donne du lait (vache), » **पोटा** f.
 « hermaphrodite, qui a le signe de l'autre sexe, » **युवती** f. « jeune, » **स्तोक**
 « peu, » **कतिपय** « un peu, quelque peu, quelque chose, » **धूर्त** « artificieux,
 « coquin, rusé, » **प्रवक्ता** « éloquent, bon parleur, » **ओत्रिय** « qui a lu les Vêdes et
 « les Vedangas, versé dans la connaissance des livres sacrés, » **अध्यापक** « maître,
 « instituteur, » sont placés en dernier lorsqu'ils viennent en composition avec
 des noms de choses ou d'êtres animés. Exemples :

Composés **गोधेनु** « vache à lait; » **गोपोटा** « vache avec l'apparence du taureau. »

1837. Le mot **कुमारी** « fille, jeune femme, » s'emploie sous la forme ab-
 solue et est mis en premier avec les adjectifs féminins **अमणा**, **अमणी** « pén-
 « tente; ermite, pèlerine, » **दासी** « une servante, » **तापसी** « dévote livrée aux
 « austérités, » **कुलटा**, **बन्धकी** « femme de mauvaise vie, épouse infidèle. » Ainsi
 on dira :

Composés **कुमास्त्रमणा**, **कुमास्त्रमणी** « jeune fille pénitente, qui fait un péle-
 « rinage; » **कुमास्तापसी** « une jeune pénitente. »

1838. **कुमार** « jeune garçon » et **कुमारी** « jeune fille » sont mis, et sous leur
 forme absolue, devant les adjectifs suivants : **मृदु** « doux, gracieux; » **निपुन**
 « fin, adroit; » **पटु** « fin, éloquent, habile; » **कुशल** « expérimenté, capable; »
पण्डित « sage, instruit, savant; » **चपल** « inconstant, mobile; » **अध्यापक** « qui
 « instruit, maître. »

Ainsi on dira :

कुमारमृदु « un aimable enfant; » **कुमारमृदी** « une jeune fille aimable, gracieuse; »
कुमारनिपुन « un enfant adroit. »

1839. Les noms des femelles quadrupèdes peuvent former des composés
 avec **गर्भिणी** « pleine, » et leur place est devant l'adjectif; mais il n'y a pas lieu
 à composition, si on parle de tout autre animal que d'un quadrupède. Ex.

Composés **गोगर्भिणी** « une vache pleine; » **अजगर्भिणी** « une chèvre pleine; » **वृष-
 लीगर्भिणी** « une Soudra enceinte; » **सर्पगर्भिणी** « une femelle serpent pleine; »
शरबीगर्भिणी « une *śarabhi* pleine¹. »

1840. **वञ्चकः** « trompeur, perfide, fourbe, rusé, astucieux » est mis après
 le substantif. Exemple :

Composé **ह्यत्रवञ्चकः** « un écolier malin, trompeur. »

¹ Animal mythologique ou fabuleux qui a huit jambes.

1841. Outre ces exceptions, et sûrement quelques autres encore, sûr le placement des adjectifs, on rencontre des licences accidentelles que les auteurs se permettent, quand il n'y a qu'un adjectif. S'il y en a plus d'un, ils ne s'en permettent pas.

1842. On comprend dans cette 3^e espèce des composés d'adjectifs, de participes, etc. Pour les former, on unit les composants d'après les règles de l'orthographe, en les mettant tous, excepté le dernier, à leur forme absolue¹, et en donnant à celui-ci la terminaison que demande le substantif auquel se rapporte le composé. Exemples :

Composés प्राज्ञतस्तब्धः « inintelligent et stupide; » लोलचपलः « léger et mobile²; » निर्मनिमोलः « ni orgueilleux, ni sot; » सचराचरः « mobile et immobile³; » चराचरः « mobile et immobile³; » कटुम्लवणालुष्णतीक्ष्णरुक्षविदालिनः⁴ « âcre, acide, salé, trop chaud, piquant, astringent⁵. »

1843. युव « s'emploie ici pour युवन् « jeune, » et se place devant les mots ज्ञत् « vieux, décrépité; » पलित « qui a les cheveux gris; » वलित « ridé. »

Et on dit :

Composés युवज्ञत् « vieux, quoique jeune; » युवज्ञस्ती « vieille, quoique jeune; » युवपलित « jeune, et déjà grisonnant; » युववलित « jeune, et déjà ridé. »

1844. De deux participes passés passifs dérivés du même radical, si l'un est simple, tandis que l'autre est précédé d'une particule privative, ou d'une préposition, celui-ci est mis le dernier⁶. Exemples :

Composés कृताकृत « fait, cependant non fait, » c'est-à-dire, fait en vain, ou fait imparfaitement; कृतापकृत « fait, mais mal fait; » भुक्तविभुक्त « mangé, non mangé; » पीतविपीत « bu, non bu; » गतापगत « arrivé-parti, éphémère, « passager, qui va et vient; » गतप्रत्यागत « parti et revenu; » यातानुयात « parti « et suivi par... »

1845. Deux mots dénotant des actes qui doivent être exécutés l'un après l'autre, sont placés dans l'ordre de leur succession.

Composés स्नातानुलिप्तः « baigné, puis oint; » दग्धप्रनूढ « brûlé, et reproduit de « nouveau. »

1846. Un participe futur indéfini, un mot impliquant similitude, égalité, forme le 1^{er} membre d'un composé avec un adjectif⁷. Exemples :

¹ Sauf peut-être quelques exceptions.

² Épithète d'une goutte d'eau et de la vie.

³ Épithète de जगत् « l'univers. »

⁴ कटु, le contraire de मधुर.

⁵ Épithète de आहारः « des mets. »

⁶ Et ainsi pour les adjectifs et les substantifs formés de ces participes, ou même des radicaux de ces participes.

⁷ Carey dit : « avec un nom générique, un « ज्ञातिवाक्य. »

Composés भोज्योष्ण « aliment chaud, au degré de chaleur requis pour être mangé » chaud-mangeable; » तुल्यश्वेत « également blanc, d'une blancheur égale, » pareille. »

1847. Un mot employé comme reproche étant composé avec celui de la chose reprochée, est mis le 1^{er}. Exemple: वैयाकरणसूचि « grammairien qui » regarde au ciel, en l'air. »

1848. L'exclamatif neutre किं « quoi » précédant un nom employé sans affixe particulier, le composé exprime étonnement et tout ensemble mépris de l'objet désigné par le 2^e membre. Pour dénoter seulement la surprise, sans signe de mépris, on donne au 2^e membre l'affixe अ. Exemples:

Composés marquant étonnement et mépris किराज्ञ « oh! quel roi! » composés marquant étonnement किराज्ञः « quel roi! »

किंवीरः « triste héros! »

किंगौः « misérable vache! » किंगवः.

किंसखा « singulier ami! » किंसखः.

1849. On prend comme objet de comparaison en bonne et très-bonne part, et on met en 2^e membre après le substantif comparé, tous les substantifs rappelés ici, lesquels deviennent ainsi des qualificatifs de ce que désigne le 1^{er} membre, savoir:

1. Pour exprimer approbation, recommandation: वृन्द्यक « un dieu, une » divinité; divin, excellent; » नाग, कुञ्जर « éléphant. »

2. Pour signifier honneur, distinction, prééminence, digne de... मतल्लिका, मचर्चिका¹, पकाण्ड², उद्ग², तल्लज² « excellence, félicité. »

3. Pour rappeler l'idée de beauté, de belles et bonnes qualités, et dès lors supériorité, prééminence: चन्द्रः « la lune, etc. » पद्म, कमल³ « le lotus; » पल्लव « une feuille, un bourgeon, etc. » वर्ण « couleur. »

4. Pour impliquer grandes qualités, force, bravoure, courage, grandeur, héroïsme, et de là domination, supériorité, prééminence, majesté, suprématie: व्याघ्रः, शार्ङ्गलः « tigre; » सिंहः « lion; » हस्तिन्, कुञ्जर, नाग « éléphant; » ऋषभः, वृषभ « taureau; » पुंगव « homme-taureau; » इन्द्र « Indra; » कण्डार « le » brun (s. m.), brun (adj.); » मख « chef, principal, capital; » मुखं « préséance, » supériorité⁴. » Ainsi l'on dit:

¹ Nom féminin, qui pris adjectivement reste féminin.

² Ce composé, substantif ou adjectif, est toujours féminin.

³ कमला « Lakshmi; une femme accomplie. »

⁴ Beaucoup de noms propres admettent ces mots dans leur formation. Voir, dans les Institutes de Manou (lect. 2, al. 31-33), des préceptes curieux sur les noms à donner aux garçons dans chaque caste, et aux filles en général.

Composés गोवृद्धात्क « une excellente vache; » विप्रमत्तविक्र « un Brâhmane « éminent; » मुखचन्द्रः « face de lune, » c'est-à-dire, semblable à la lune; पुरुषव्याघ्र « homme-tigre, homme éminent, supérieur aux autres; un grand « homme, un héros; » मनुजशर्कल « l'illustre fils de Manou; » ब्राह्मणप्रकाण्ड « un Brâhmane bon; » कल्पवृक्ष « main de lotus, » c'est-à-dire, délicate, colorée comme le lotus; नरसिंहः, पुरुषसिंहः « homme-lion, courageux, vigoureux; » सप्तर्षिपुत्रः « épithète de Saturne (planète) » (192).

1850. Il est naturel de penser que d'autres noms doivent être employés ainsi comme points de comparaison en mauvaise part ou par moquerie.

1851. Les noms de nombre qui sont composés se rapportent à cette espèce; mais l'étendue qu'on a donnée à leur nomenclature exempte de parler ici des règles de leur formation.

1852. Un adjectif, dérivé ordinairement de आदि « commencement, d'abord, « premièrement, » quelquefois de प्रभृति « depuis, » mis en 2^e membre d'un composé dont le 1^{er} est un nom, indique qu'à la suite il y a d'autres noms qu'on aurait pu citer, soit sous la forme de द्वेद, soit séparément au même cas, mais qu'on supprime parce que celui qu'on cite suffit pour rappeler les autres à l'esprit de l'acteur ou de l'auditeur¹. Or, pour deux noms, le composé est au duel; il est au pluriel pour plusieurs. Exemples (2165):

Composés येमरीच्यादयः « qui (sont) Maritchi et autres (fils de Manou); » तेरपित्तिण्यकादयः « or la souris les premiers (et les autres), ils... » मन्थरादयश्चत्वे « et la tortue les premiers (et les autres), tous... (ils étaient quatre « de compagnie); » शक्रादयः « Śakra (les premiers) et les autres; » युधिष्ठिरप्रभृतयः...पण्डवः « à partir de Youdichthira, les Pandous... » à la lettre, les depuis Youdhichthira...

1853. On trouve encore ces mots employés comme il suit.

Composés सौपणमित्रवरुणादीनि « Garouḍa, Meitra, Varouna, etc. (plusieurs « cités); » श्रीसुक्ताशिवसंकल्पादीनि « les commentaires sur Śri, Soukta, Śiva et « les autres² (plusieurs cités); » पुत्रदासृहादिषु « pour fils, épouse, maison, « etc. (plusieurs cités); » अन्नमयेन « pour le riz et autres mets (un seul cité « et au singulier); » द्वाभ्यामो « au 10^e et autres jours (de la lune) (un seul

¹ Voilà l'équivalent de nos expressions: « et « l'autre, et les autres, et d'autres, et le reste, etc. » Ainsi, tandis que, par exemple, nous disons: « Eugène et l'autre, et les autres, » ils disent: « Devadatta le premier, » pour indiquer qu'il y

a deux personnes; et « Devadatta les premiers, » pour indiquer qu'il y a plusieurs personnes. Or cette manière exige pendant longtemps une grande attention.

² Remarquez la position de आदिनि.

« cité et au singulier); » ब्रह्मपुरादिन् « le *Pourāṇa* de Brahma et autres
 « (un seul cité et au singulier); » महाभरतादिन् « Mahābhārata et les autres héros
 « anciens (un seul cité et au singulier)¹; » दूर्वादिविकीर्णभूमौ « sur la terre jon-
 « chée de *doārva* et autres (herbes épineuses) » (en composition et forme
 absolue); गुणाद्विहीणः « privé de... sans bonnes qualités, etc. » (en compo-
 sition et forme absolue); उद्काद्याहारो २ « que... la nourriture, l'eau la pre-
 « mière, » c'est-à-dire, que toute nourriture... (en composition et forme
 absolue)².

1854. Il y a des composés de cette troisième espèce dont le sens n'est
 complet et intelligible que par la restitution d'un terme médial ellipsé et
 sous-entendu. Tels sont les suivants donnés pour exemples dans les gram-
 maires (1874).

Composé complet शाकप्रधानपार्थिव; composé avec ellipse शाकपार्थिव « un roi
 « puissant, fort. »

मेरुनामामहीभृत्; मेरुमहीभृत् « le Merou, soutien de la terre³ (le pôle nord,
 « palais de Dévas). »

घृतपूर्णरोटिः; घृतरोटिः « un pot de *ghṛt* (une potée, plein un pot). »

घृतपूर्णवटः; घृतवटः « un pot de *ghṛt* (une potée, plein un pot). »

ओदनपूर्णपाणि; ओदनपाणि « du riz plein la main, plein la main de riz, une
 « poignée de riz. »

ओदनपूर्णपात्र; ओदनपात्र « un plat de riz. »

कुतपलक्षितकाल; कुतपकाल « le temps *koutapa*, midi (près de)⁴. »

¹ Ainsi l'adjectif « premier, initial, » est sous
 les trois formes ऋदिः २^e déclinaison; ऋदिन् ४^e dé-
 clinaison, ३^e classe; ऋयः १^{re} déclinaison.

² D'après cela, quand on cite un passage par
 ses premiers mots, ou quand, de cette manière,
 on rappelle ce qu'on vient d'exposer, de racon-
 ter, etc. (et l'*Hitopadeśa* ne manque jamais de
 le faire à la fin de chaque fable) on met, à la
 suite de ces mots, la formule इत्यादि « voilà le
 « commencement, » que nous rendons par la
 nôtre, et le reste, ou et ainsi de suite. Ex.

अतो २ हंस्त्वमीमि कङ्कपास्यतु लोभेन इत्यादि « ainsi je
 « dis : par l'envie d'un bracelet, et le reste. »

अतो २ हंस्त्वमीमि अज्ञात कुलश्रीलस्येत्यादि « ainsi je dis :
 « d'une famille de mœurs inconnues, etc. »

अतो २ हंस्त्वमीमि भयभक्तकयोः प्रीतिरित्यादि « ainsi je

« dis : la convenance du mets et du man-
 « geant, etc. »

अतो २ हंस्त्वमीमि कर्त्तव्यः संचयोनित्यमित्यादि « ainsi je
 « dis : une réserve est toujours à faire, et le
 « reste. »

अतो २ हंस्त्वमीमि अग्रेन हि यच्छक्यमित्यादि « ainsi je
 « dis : certes, ce qu'on peut par la fraude, et
 « le reste. »

अतो २ हंस्त्वमीमि स्वयं वीक्ष्येत्यादि « ainsi je dis : voyant
 « de sa... et le reste. »

³ Ce नामा s'ellipse entre deux noms sans qu'ils
 soient composés. Exemples :

सरयुनाममवदी « j'allai à la rivière de Sarayou. »

⁴ La ४^e heure du jour, aux approches de midi,
 le jour étant divisé en १५ *mouhūrtas*. Suivant
 Wilkins, १ *koutapa* égale ३ de nos heures.

मुखयुक्तानासा; मुखनासा « nez joint à la face, camard. »

तैल्युक्तारुद्रा; तैलरुद्रा « turmeric huilé (mêlé avec de l'huile). »

दधियुक्तोदन; दध्योदन « riz mis dans du lait caillé. »

त्रिप्राजगती; त्रिजगती « les trois mondes. »

1855. La 2^e personne singulière du 3^e temps d'un verbe est souvent mise en 1^{er} membre, composée avec son régime direct. Ces composés sont des adjectifs indiquant un agent qui fréquemment fait ou commande un acte. Ex. Composés जह्तिहोह् « donnant souvent cet ordre (388) : bats le domestique, » c'est-à-dire, qui ordonne de battre... उञ्जह्तिहोह् « commandant souvent : « coupe la touffe, » c'est-à-dire, ordonnant de couper...

1856. Une personne d'un verbe se compose avec une personne d'un autre verbe pour exprimer la continuité ou la coexistence des deux actes, l'application successive ou simultanée à ces actes, et le second membre ne s'énonce pas; il est supposé compris ou sous-entendu. Ainsi l'idée अश्नीतपिबत इति नियोगो २ स्या क्रियायां « mangez, buvez : soit union à cet acte » (c'est-à-dire, faites-en comme un seul acte, réunissez ces actes), s'exprime par अश्नीतपिबता.

Composés अश्नीतपिबता « mangez, buvez; » खादतमोदता « mangez et soyez contents; » अपेक्षिप्रवसा « pars, mange; » पचतभूञ्जता « faites cuire et frir; » हसतजल्पता « riez, jasez; » उद्धरोत्सृजा « lève et lâche; » उत्पतनिपता « élève-toi et tombe. »

1857. On range dans cette 3^e espèce les composés suivants formés irrégulièrement, savoir :

1^o De रहि, अपेहि, 2^e personne du singulier du 3^e temps de ए « venir¹, » अपे « sortir, quitter, se retirer, disparaître², » placée devant certains mots, comme :

इह « ici; » composé एहीह « viens ici. »

यवः « orge; » एहीयवं « viens ici pour l'orge. »

वाणिज्यं « commerce; » रहिवाणिजिका³ « viens et fais le commerce. »

स्वागतं « bienvenue; » रहिस्वागता³ « viens et sois le bienvenu. »

वाणिज्यं « commerce; » अपेहिवाणिज्य, अपेहिवाणिजिका « retirez-vous de cette affaire, quittez cette affaire. »

¹ अय et इ.

² आ et इ.

³ Carey redonne ici la 1^{re} manière (1856) :

एहिवाणिज्य इतिनियोगो २ स्या क्रियायां

एहिस्वागतं इतिनियोगो २ स्या क्रियायां

Puis le composé est comme je le donne, ce qui indique continuité ou coexistence des actes; et il en est de même pour les suivants. J'ai rédigé le texte d'après Wilkins, qui ne donne pas l'explication इति, etc.

स्वागतं « bienvenue ; » अपेक्षिस्वागता « pars, va, et sois le bienvenu. »

2° Des 2^{es} personnes du singulier du 3^e temps ci-dessous, mises devant les mots qui les accompagnent¹.

Composés आह्वसना, आह्वचेला « apporte un vêtement, » d'où « qui apporte un vêtement ; » आह्ववितता « qui plie ce qui était étendu², qui apporte chez soi ce qui est étendu (au soleil) pour blanchir³ ; » उद्भवूडा « enlève, qui enlève la crête ; » पचलवणा « fais, faisant bouillir le sel ; » इन्द्रिविषण « taille, taillant le savant ; » भिन्दिलवणा « égruge, égrugeant le sel ; » प्रोहकटा « détruis la natte, » de là « tu es un destructeur de nattes⁴ ; » प्रोहकद्मा « détruis, tu détruis le limon. »

3° Du participe en त्वा de quelques verbes placé en 1^{er} membre des composés suivants.

Composés मत्वाकालक « devenu noir après s'être baigné ; » पीत्वास्थिक् « ferme ayant bu ; » भुक्त्वासुहितक् « dans un bon état après avoir mangé (qui est) ; » प्रोष्यपापीयस् « très-coupable, s'étant éloigné de sa femme ; » उत्कथ्यपाकल « mûri après être tombé, la *pākala* (maladie) s'étant déclarée, » c'est-à-dire, celui qui a cette maladie s'étant levé ; निपत्यरोहिनी « devenu rouge, étant tombé, la *rohini*⁵ étant survenue, » c'est-à-dire, celui qui a la *rohini*.

4° Des indéclinables ci-dessous réunis.

Composés उच्चावच « haut et bas, en haut et en bas ; monte, tombe ; » उदुणीच « en haut et en bas, ça et là ; » आचोपचं « rassemblé et augmenté, recueilli et emmagasiné ; » आचपराचं « amassé, en fuite jeté ; recueilli, en fuite dispersé ; » निश्चपचं « fixé, et cependant accumulé, en pointe jusqu'au bout et entassé ; » अकिञ्चन « qui n'est pas peu, le moindre, non possédé par le moindre. »

5° Des indéclinables et des substantifs suivants.

Composés द्विचितीक « ayant rapport à deux piles funéraires ; (place) où il y a deux piles funéraires ; » बहुचितीक « ayant rapport à plusieurs piles funéraires ; (place) où il y a plusieurs piles funéraires ; » अकृतोभय « sans danger, sauf, en sûreté, sans motif de crainte⁶. »

¹ Carey traduit par les impératifs, par les participes ; Wilkins traduit par les participes. Ce sont des adjectifs, aux termes de cette règle, du n° 1855.

² Ainsi Carey.

³ Ainsi Wilkins.

⁴ Carey traduit ainsi, dérivant de व्र et de उद् 1^{er} c. « tuer, détruire ; » Wilkins traduit « cherchant, » et dérive de उद् 1^{er} p. « rechercher, etc. »

⁵ Maladie de la gorge.

⁶ कृतः « d'où, de là ; » भय « crainte, » अ privatif. Carey l'explique par नान्यकृतोभयमस्ति.

6° Des adjectifs et substantifs suivants.

Composés कम्बोजमुण्ड « homme de Kamboge tondu, rasé ou chauve ; »

यवनमुण्ड « homme de Yava tondu, rasé ou chauve ; » निषमश्याम « noir de tristesse, devenu noir de tristesse. »

Composés मयूरव्यंसक « un paon fin, rusé ; » मयूरघ्रातोव्यंसक.

छात्रव्यंसक « un écolier trompeur » (1840); छात्रघ्नव्यंसक.

7° De अहं (je, moi), et des mots qui le suivent ici, pour exprimer par un substantif l'idée qu'on a de soi-même.

Composés अहङ्कारः, अहङ्कारं, अहङ्कृतिः f. « le sentiment du soi (qu'on est), « le sens intime qu'on a qu'on existe, conscience; estime de soi, égoïsme, « orgueil, amour-propre¹. »

अहमहमिका « idée avantageuse de soi-même, de sa supériorité sur un autre ; « assertion mutuelle, je suis le premier, le chef ; » अहंप्रधानमत्र इति अहङ्कृतिः परस्परज्ञाता.

अहंपूर्विका « émulation réciproque de bravoure à se porter en avant dans un « jour d'action, émulation à être le premier, cris de chacun, je suis en « avant, c'est moi qui engage l'action ; » अहंपूर्वमत्र इति आभिर्वायायां अहंपूर्व-अहंपूर्व².

आहोपुरुषिका « l'action de se vanter, de se glorifier de la bravoure, c'est moi « qui suis le grand homme, rodomontade ; » अहमेव पुरुषो २ त्रेतिसंभावनायां.

Ces composés, dont quelques-uns se trouvent dans les dictionnaires, ne s'unissent pas à d'autres mots pour former des composés d'une autre classe.

1858. Composés de la 3^e espèce recueillis dans les auteurs.

Composés अग्रजः « l'ainé des frères ; » पूर्वज « aîné, né avant ; » अनुज « puîné ; »

पर्वजन्मन् « naissance précédente ; » पुनर्जन्मन् « naissance de nouveau, re-

naissance ; » प्रियसुहृत् « ami chéri, cher ami ; » स्नेहाधिकः « amitié rare, sin-

gulière ; » प्रीतिवचस् « discours amical, favorable ; » समचित्तत्वं « égalité,

tranquillité d'âme ; » पथर्जुना³ « par la route droite ; » पुण्योदयः « pur, heu-

reux lever (d'astre), bonne fortune ; » एकाक्षरं « monosyllabe ; » अक्षरद्वयं

« dissyllabe⁴ ; » मर्गश्चन् « chien de chasse ; » चोराङ्कतिः « extérieur (forme)

¹ Pris adjectivement : « orgueilleux, vain, « présomptueux. »

² « Moi en avant ! moi en avant ! » sorte de hurra qu'on nomme l'*Ahampoérviak*, nom par lequel il est expliqué dans l'*Amarakocha*.

³ De पथन् « route ; » et de ऋजु « droit, en ligne droite. »

⁴ Épithète, synonyme de मित्र « ami, » mot de deux syllabes ; मित्रमित्यक्षरद्वयं « un ami, ou ce « dissyllabe. »

« terrible; » सत्कारं « devoir, obéissance, œuvre, cérémonie religieuse, honneur (rendu); » सत्कृतं « marque d'honneur; » सन्मित्रं « bon ami, vrai ami; » सञ्जनः « homme vertueux, probe, bien né (Eugène); » सत्पुरुषः « homme sage. »

1859. *Mots composés. 4^e espèce : les तत्पुरुष (1683).* — On range sous cette 4^e espèce les composés construits de deux membres, dont le 1^{er}, d'un seul nom ou de plusieurs mots (1827), mais sous forme absolue, par la suppression de toute inflexion, représente un cas autre que le 1^{er} et le 8^e¹, et a le sens du rapport exprimé par ce cas. On y comprend quelques combinaisons analogues et certaines particularités.

1860. Ainsi le 1^{er} membre est régime ou complément du second. Or les cas, c'est-à-dire la forme absolue qui les représente, 2^e, 3^e, 5^e, se composent des mots dérivés d'un verbe; le 6^e cas s'unit aux substantifs, et à quelques mots qu'on prend pour tels; le 4^e et le 7^e se trouvent avec des substantifs et avec des mots verbaux. Il y a des noms qui ne se composent pas. Nous allons, pour la clarté de l'exposition, suivre l'ordre des cas, sans égard à ces distinctions, que pourtant il fallait indiquer.

1861. अ est affixé à रात्रि « nuit, » et à अङ्गुलि « doigt, » après les noms de nombre et les indéclinables (règle commune à la 5^e espèce). Exemples : Composés अतिरात्र « qui passe la nuit; » अत्यङ्गुल « plus que la largeur d'un doigt. »

Il faut joindre à cette particularité les deux de la 2^e espèce des composés, communes à cette 5^e, et celles de la 3^e espèce, communes aussi à cette 4^e, et de plus à la 5^e.

1862. 1^o Le 1^{er} membre a le sens du 2^e cas. — Exemples : Non composé अन्नं बुभुक्षु; composé अन्नं बुभुक्षु « qui désire prendre de la nourriture. »

Composé पञ्चग्राहिनः « qui prend le bout des branches, » c'est-à-dire, s'attache aux riens (1200).

भाखाहिनः « portefaix. »

1863. Les mots dérivés immédiatement des *dhatous* (techniq. les धातु), étant joints à leur régime direct (celui de leur verbe), mis devant eux en composition, forment des composés de ce 1^{er} point de la 4^e espèce; tels sont les noms d'agent dont on voit des exemples ci-dessus, où ils ne

¹ Leurs composés seraient des classes précédentes, comme पूर्वकाय « la partie antérieure du corps, » à la lettre, le corps antérieur. अङ्गुलिमन्त्र « le mantra Akrichti. »

sont considérés que par rapport à leur affixe. Les suivants, dont le 1^{er} mot prend une nasale, sont de ceux qui ne suppriment pas le signe du cas (1206), ne sont pas composés; tels sont encore d'autres mots mis ici parmi les dérivés, ou répandus dans les auteurs¹.

1864. Les mots au 2^e cas sont composés avec d'autres mots, quand on veut exprimer connexion ou durée égale des choses indiquées par les deux membres. Exemples :

Composé वर्षभोग्य « nourriture pour un an (suffisante) ; » मूहूर्त्तसुखं « plaisir « pour un moment, passager. »

1865. Quand les mots au 2^e cas sont composés avec प्राप्त « (ayant) obtenu, « eu, possédé, » ou आपन्न « ayant acquis, investi de... » ils peuvent être placés au 1^{er} ou au dernier membre. Les féminins en आ sont employés sous la forme absolue अ. Exemples :

Composé प्राप्तप्रिय; प्रियाप्राप्त « possédant une chose chérie. » प्राप्तपञ्चमि; पञ्चमीप्राप्त « (homme) qui a atteint le 5^e jour de la lune (2014). » आपन्नगवः; गवापन्न « qui a acquis des vaches, possesseur de vaches. »

1866. Le substantif खट्वा « bois de lit, lit, » précédant le participe आहूत « monté, » est mis en composition pour 2^e cas, quand il faut exprimer l'idée d'incompétence, d'inconvenance ou de déshonneur; ainsi par ex. खट्वाहूत signifiera अननुज्ञातोगुरुणाखट्वमहूत « monté sur le lit sans l'ordre ou la permission du maître. » Mais si cette idée n'est pas à exprimer, खट्वा est mis au 2^e cas sans composition, comme dans cette phrase simple : खट्वामाहूतोगुरुणाध्यापयति « le maître, le précepteur, monté sur le lit, enseigne. »

1867. 2^e Le 1^{er} membre a le sens du 3^e cas. — Lorsqu'un nom mis au 3^e cas serait celui de, par, avec, au moyen de quoi résulte un acte, un état, indiqué par un adjectif, un participe, etc. ces deux mots peuvent former un composé dont le nom ou 1^{er} membre a le sens du 3^e cas. Exemples :

Non composé प्रमाद्विनाकाणः; composé प्रमाद्वकाणः « aveuglé par la folie. »

दात्रेणहिमः; दात्रहिमः « coupé avec la faux, fauché. »

धान्येनार्थः; धान्यार्थः « riche en grains, en revenu de riz. »

हरिणात्रातः; हरित्रातः « délivré par Hari. »

नखैर्भिन्नः; नखभिन्नः « divisé, déchiré avec les ongles. »

कष्टेणलब्धः; कष्टलब्धः « gagné, acquis avec peine, avec difficulté. »

1868. La composition avec les participes du futur 1^{er} est, par quelques-uns, restreinte à l'expression de l'éloge et du blâme, comme dans les suivants.

¹ On en lit aussi pour d'autres cas que pour le 2^e; par exemple pour le 3^e, pour le 6^e, pour le 7^e.

Non composé विश्वैरूपाय; composé विश्वोपाय « devant être adoré partout. »
 दात्रेणहेय; दात्रहेय « à couper à la faux¹. »

1869. Les substantifs suivants ne perdent pas en composition le signe du 3^e cas, à moins qu'ils n'aient auparavant reçu un mot en composition devant eux; savoir :

Nom au 1^{er} mot : तमस् « obscurité, ténèbres; » signe de cas conservé : तम-
 सावृत « couvert de ténèbres. »

अञ्जस् « hâte, diligence, célérité; » अञ्जसाकृत « fait en hâte, lestement » (aux
 indéclinables).

सहस् « promptitude, surprise, accident, soudaineté; » सहसाकृत « fait promp-
 tement, soudainement » (aux indéclinables).

उजस् « force, vigueur, pouvoir, puissance; » उजसाकृत « fait par la force. »

Nom du 1^{er} membre : अम्बस् « eau; » अम्बसाकृत « fait par l'eau. »

1870. Les deux substantifs मनस् « esprit, intelligence, » et तपस् « pénitence, » entrant comme 1^{er} mot dans un nom propre, gardent le signe du 3^e cas. Exemples :

Noms propres : मनसादेवी; मनसाकृता « épithète de Sarasvati (probablement). »
 तपसादेवी; तपसाकृता « épithète de Bhavāni (probablement). »

1871. Les mots पुमस् « mâle, » devant अनुज « né après, puîné, plus
 « jeune; » जनुस् « naissance, » devant अन्ध « aveugle; » आत्म « soi-même, » devant
 un nombre ordinal, gardent le signe du 3^e cas. Ainsi :

Non composé पुंसानुजः (294) « né après le mâle, plus jeune; » जनुषात्म
 « aveugle de naissance; » आत्ममाषष्ठ « le 6^e avec lui-même. »

1872. Quand le 3^e cas est employé pour donner la raison, le motif d'une
 chose, quand il est un adjectif (विशेषण), quand il dénote « qui fait une chose
 « en société avec un autre, » ou quand il est employé pour indiquer défaut
 ou difformité de quelque partie du corps, le signe du cas n'est pas rejeté. Ex.

कण्ठयाशोकः « chagrin à cause de la jeune fille; » जटाभित्तपसः « pénitent por-
 tant le *djata*; » भूषाभिः शिवः « Siva paré d'ornements; » अङ्गनाकाणः
 « borgne; » पित्रासङ्गत « survenu avec son père; » मात्रासङ्गत « survenu avec
 « sa mère; » पृष्ठेणकुबु « bossu, qui a le dos voûté; » पाद्वेनखञ्ज « boiteux. »

1873. Si le 1^{er} mot désigne un instrument, et que le mot suivant soit
 un participe actif, on conservera le signe du 3^e cas, quoique d'autres parti-
 cipes puissent le supprimer, selon la règle générale. Ex. Signe du cas con-

¹ Impliquant que cela ne mérite pas d'être coupé avec un meilleur instrument.

servé चक्रेणछिन्नवान् « (il fut) l'ayant coupé avec son disque, » c'est-à-dire, le tua de son disque; composé चक्रेच्छिन्न « coupé avec le disque. »

1874. Les mots qui élident leur terme médial en formant des composés de la troisième espèce, l'élident ici pour former des composés de la quatrième. Exemples :

Complet दधानिमिश्रितडोहन; composé avec ellipse दध्योहन « lait caillé mêlé avec « du riz. »

मुडेनमिश्रिताधाना; गुडधाना: « orge frite mêlée avec de la thériaque. » (धाना f. pl.)

1875. 3^e Le 1^{er} membre a le sens du 4^e cas. — La signification du 4^e cas appartient à tout mot composé avec un autre qui veut ce cas. Exemples :

Non composé यूपायदारु; composé यूपदारु « bois pour un youpa. » (यूप pieu auquel on attache la victime dans un sacrifice¹.)

अश्वायवास; अश्वघास « fourrage pour les chevaux. »

1876. अर्थ, composé avec un mot au 4^e cas, forme un adjectif signifiant « dans le dessein de... en intention de... pour... » l'objet dont le nom est devant ce mot. Exemples :

Composé ब्राह्मणार्थपय: « lait pour un Brâhmane, destiné pour un Brâh-
« mane; » ब्राह्मणार्थ: सूप: « pois fendus, cassés pour un Brâhmane; » ब्राह्मण-
ार्थागङ्गा « gangâ pour un Brâhmane; » यस्तार्थं दधि « du lait caillé (du caillé) pour
« une oblation. »

1877. La terminaison du 4^e cas n'est pas rejetée des mots suivants, qui sont des termes de grammaire, ni probablement de quelques autres.

Composé परस्मैपदं verbe dont on fait l'acte pour l'amour d'autrui, en considération, en intention d'autrui, pour autrui, dont le fruit de l'acte est pour autrui; आत्मनेपदं verbe dont on fait l'acte en intention de soi-même, dont le fruit de l'acte est pour l'agent; परस्मैभाष: parole, discours pour le profit, l'avantage d'un autre que soi; आत्मनेभाष: parole, discours pour son profit à soi, pour le profit de soi-même.

1878. 4^e Le 1^{er} membre a le sens du 5^e cas. — Il faut, en composition, donner le sens du 5^e cas aux noms qu'on trouve devant un mot qui régit ce cas. Exemples :

Non composé पापामुक्त; composé पापमुक्त « délivré du péché. »

व्याघ्राद्भयं; व्याघ्रभयं « crainte du tigre. »

चोराद्भीत; चोराभीत: « effrayé par le voleur. »

स्वर्गात्यातित; स्वर्गपतित « tombé du ciel. »

¹ C'est une colonne octaèdre de bois de bambou.

1879. Les mots qui suivent ne perdent jamais le signe du 5^e cas.

Composé गुरोर्ध्येत् « apprenant d'un gourou ; » ग्रामादूर् « loin du village ; » प्रासादात्पतित « tombé du haut du palais¹ ; » प्रमादात्पतित « tombé (en faute) « par malheur, par folie, faute d'attention². »

1880. Les mots qui signifient « peu, petit nombre, loin, près, » et कष्टं « peine, difficulté, » gardent la terminaison du 5^e cas devant le participe passif en क्त³. Exemples :

Composé स्तोकांमुक्त « sauvé de peu, d'un petit nombre ; » स्तोकादाकृत « pris d'un peu ; » अल्पादाकृत « pris de peu ; » दूरादागत « venu de loin ; » अन्तिकाग्रीत « apporté de près ; » अभ्यासाग्रीत « amené du voisinage ; » अभ्यासादागत « arrivé du voisinage ; » कष्टादागत « venu avec difficulté ; » कष्टादाब्धः « obtenu, acquis, gagné avec peine⁴. »

1881. Le substantif ब्राह्मण « un Brâhmane » ne perd pas le signe du 5^e cas devant शंसिन् « parlant de... » Exemple : ब्राह्मणाश्चंसिन् « qui parle d'un Brâhmane⁵. »

1882. 5^e Le 1^{er} membre a le sens du 6^e cas. — Ces composés sont la réunion des noms qui dans nos langues vont toujours de suite, l'un régissant l'autre au génitif, et celle de quelques adjectifs avec leur régime. Exemples : Non composé देवानांपूजक ; composé देवपूजक « adorateur des Dévas. »

शराणांवनं ; शस्त्रं « une forêt de roseaux. »

राजापुरुष ; राजपुरुष « un homme du roi, qui appartient au roi. »

राजाकुमार ; राजकुमार « le fils du roi, prince royal. »

Et ainsi encore :

Composé अर्थगमः « affluence de biens ; » विपत्काले « dans le temps du malheur ; » दुर्भगाभरणं « l'ornement du méchant ; » वेदाध्ययणं « la lecture du Vêde ; » मित्रलाभः « l'acquisition d'un ami ; » भागीस्थीतिरं « le bord de la Bhagirathi ; » पुरुषकारं « action d'homme, » c'est-à-dire, vigoureuse ; प्राणत्यागः « l'abandon de la vie ; » इन्द्रियग्रामः « le combat, le tumulte des sens ; » जीवलोकः « le monde de la vie ; » जातिमात्रं « le moment de la naissance ; » आत्मशक्त्या « par sa propre force ; » मैत्र्येह « désunion, rupture de l'amitié ; » पितृपितृ « le grand-père, l'aïeul ; » विश्वात्मभिः « terre de bonne foi, de con-

¹ प्रासादः « la terrasse du palais, le toit plat sur lequel on se promène.

² Quelques-uns donnent ce mot à la place de celui qui le précède ici.

³ Quelques grammairiens n'admettent pas cette distinction.

⁴ Au 3^e cas il ne fait pas une exception. Voyez 1867.

⁵ Pour explication de cette règle, Carey rapporte la phrase suivante :

ब्राह्मणादृहीत्वाशंसति « il parle ayant reçu d'un Brâhmane. »

« fiance » (métaphore¹); राजद्वार « la porte du roi²; » प्रेतकृत्या « l'hymne des
« morts³; » पक्षिशवकः « le petit d'un oiseau; » मत्पुत्रः « mon fils. »

1883. Ici, comme ci-dessus (1973), उत्सु « vigoureux » prend l'affixe अ (techniq. घ) après le 1^{er} membre. Exemple :

Non composé अश्वानामुत्सु; composé अश्वोत्स « le plus vigoureux des chevaux. »

1884. Un très-grand nombre de noms propres et d'autres épithètes sont composés de cette manière; mais il y a plusieurs circonstances dans lesquelles cette combinaison n'est pas permise. Telles sont les suivantes formant deux divisions, l'une où il n'y a jamais lieu à composition, l'autre où il n'y a lieu que pour certains mots, qui rentrent ainsi dans la règle générale, et elles ne comprennent pas tous les cas.

1885. Quand le 6^e cas a le sens du 2^e ou du 5^e, ou bien quand il est mis par emphase, il ne se compose pas. Exemples :

Incomposé मातुःस्मरणं « le souvenir de (ma) mère; » सर्पिषोक्तानं « la connaissance du ght; » मनुष्याणां क्षत्रियः शूद्रतमः « le Kchatriya est le plus héroïque des hommes. »

1886. Quand les noms de l'agent et de l'objet (le sujet et le régime) doivent être tous deux au 6^e cas, mais que, par une règle de syntaxe, celui de l'objet seul peut y être, il n'y a pas de composition. Exemple : incomposé गोपालकेन गावां वाटुर् « qui traite les vaches avec le vacher. »

1887. Un mot au 6^e cas, gouverné par un participe présent formé par les affixes शतृ, शान (1170, 1176), ne se compose pas avec le participe. Exemples :

Incomposé माषाणामश्नत् « (le) mangeant des machas; » नटस्य शृण्वत् « (le) ap-
« prenant (écoutant) la danse; » मित्रस्योपकुर्वत्, मित्रस्योपकुर्वान « (le) assistant
« un ami. »

1888. Les mots formés par l'affixe क्त (1038), quand ils sont employés pour exprimer un temps présent, ou bien quand ils impliquent possession ou héritage, s'ils sont au 6^e cas, ne se composent pas. Exemples :

Incomposé इदमेवामाशित « mangé par eux ici; » राक्षामित « connu des, pour
« les Radjas. »

1889. Le 6^e cas n'admet pas la composition avec les mots indéclinables formés par un affixe क्त. Exemple : incomposé ब्राह्मणस्य क्त्वा.

1890. Un mot au 6^e cas ne se compose pas avec le mot qui exprime sa qualité. Exemple : incomposé घृतस्य तीव्रगन्धः « l'odeur rance du ghi. »

1891. Les mots suivants gardent la terminaison du 6^e cas. Exemples :

¹ On a dit aussi « vase d'élection. — ² Nous disons « la cour. — ³ Chantée à la fin d'un *graddha*.

Incomposé **व्रतिसन्तुष्टी** « le silence d'un dévot; » **मीष्मस्यनक्षत्रं** « une nuit d'été; » **मीष्मस्यदिवा** « un jour d'été; » **वृक्षस्याधः** « le pied d'un arbre; » **चात्रस्यपुरः** « devant l'écolier; » **चात्रस्योच्चेष्टु** « la maison élevée de l'écolier; » et quelques autres : **वाचोयुक्ति** « éloquent; » **पश्यतोक्त** « preneur de tout ce qu'il voit, » c'est-à-dire, un orfèvre; **द्विशोदण्ड** « punition de toutes parts; » **देवानाम्प्रियः** « le chéri des dieux, » c'est-à-dire, un bouc ou un ignorant; puis les noms propres ci-dessous, et quelques autres peut-être aussi : **दिवस्पति** « le maître du ciel (Indra); » **वास्तोष्पति** « le maître de la maison, du terrain où est la maison; » **वाचस्पति** « le maître du langage, des mots (*vrihaspati*); » **दिवोदास** « esclave du ciel, homme à qui il faut donner. »

1892. Quand on exprime « éminence, supériorité » sur les objets dont le nom est au 6^e cas, on conserve le signe de ce 6^e cas. On le fait bien aussi sans qu'il y ait de comparaison. Exemples :

Incomposé **पुरुषाणांशूरः** « le héros des hommes, un héros parmi les hommes; » **गवांबहुक्षीरा** « celle des vaches qui donne beaucoup de lait; » **नृणां द्विजश्रेष्ठ** « parmi les hommes, le Brahmane est ce qu'il y a de supérieur » (1494); **भिक्षुणांसंरुतिथः** « réunion de mendiants. »

On rencontre de ces formes d'expression qui n'ont pas le signe du cas.

1893. Une qualité étant dite d'un objet, si elle est générale, convenant à plusieurs, le nom de cet objet ne se compose pas avec le mot, soit nom abstrait, soit adjectif, qui exprime la qualité; il conserve devant ce mot sa terminaison de 6^e cas. Exemples :

पटस्यशुक्ल « le blanc de l'habit; » **पटस्यशोक्ल्यं** « la blancheur du vêtement. »

Mais si la qualité est particulière, n'appartenant qu'à l'objet énoncé, il y a composition. Exemples :

Composé **चन्दनगन्ध** « l'odeur du bois de sandal; » **गौरूपं** « la forme de vache; » **स्रष्टिस्सार** « l'essence de *catecha*; » **अर्थगौरव** « la gloire des richesses » (1565); **अङ्गमाद्व** « douceur, mollesse du corps; » **वचनकोशल** « l'éloquence des mots. »

1894. Le composé devant exprimer colère ou reproche, la terminaison du 6^e cas n'est pas rejetée. Exemples :

Incomposé **दास्याः पतिरसि** « tu es le mari d'une femme esclave; » **बन्धव्याः सुनोसि** « tu es le fils d'une femme débauchée. »

Mais devant **पुत्र** les deux formes sont admises. Ainsi par exemple on dit également : **दास्याः पुत्रोऽसि**, **दासीः पुत्रोऽसि** « tu es le fils d'une femme esclave. »

1895. Quand le régime d'un verbe est au 6^e cas, c'est-à-dire, quand en construction le 6^e cas est substitué au 2^e ou au 3^e, il n'est pas composé; néanmoins si le régime est un pronom ou un mot (242) de la classe सर्वदि, il y a composition. Exemples :

Incomposé ग्रामस्यगन्तु « (le) allant au village; » कटस्यकर्तृ « (le) faiseur de
« nattes, nattier. »

Composé सर्वकर्तृ « faiseur de tout; » तत्कर्तृ « faiseur de cela, faisant cela. »

1896. Les mots terminés par ऋ gardent la terminaison du 6^e cas, quand ils sont avec un mot impliquant science ou parenté, à moins pourtant que ce second membre ne soit स्वसृ « sœur, » ou पति « maître, gouverneur; » car alors on peut à volonté conserver ou rejeter la terminaison. Exemples :

Incomposé श्रोतुःशिष्य « l'élève d'un prêtre; » स्वसृःपुत्र « le fils de la sœur; »
मातुःस्वसा « la sœur de la mère. »

Composé मातृस्वसा « la sœur de la mère. »

1897. Un mot du 6^e cas ne se compose pas avec un mot formé par l'affixe तृण् (1174) ou par l'affixe णक् (1177). Exemples :

Incomposé भवतःशायिका « votre (nourrice) qui vous met au lit; » पुरांभेत्ता
« celui qui partage, divise la ville, le partageur de la ville. »

Exceptez les mots suivants formés par ces affixes, et avec lesquels la composition se fait, savoir : ऋजक् « un prêtre; » पूजक् « un adorateur; » परिचाक् « un serviteur; » परिवेशक् « celui qui sert à table; » प्रयोजक् « engageant, persuadant; » गणक् composé avec स्थ « un char; » पङ्क्ति « rang, rangée; » स्वापक् « un dormeur; » अध्यापक् « un instituteur; » उत्सादक् « ruinant, qui ruine; » उद्धर्त्तक् « celui qui nettoie, purifie le corps; » वचक् « exprimant cela; » भर्त्तृ « sous la signification « de mari ou de propriétaire; » श्रोतृ « sacrificateur; » हन्तृ « destructeur; » et de plus les mots signifiant « un jeu, » ou ce par quoi on gagne sa vie. Ainsi :

Composé देवपूजक् « adorateur des Dévas; » पुष्पभञ्जिका « le jeu de jeter des
« flocons, des touffes de fleurs; » चित्रलेखक् « qui peint pour vivre. »

1898. Le 6^e cas reste généralement devant un nombre ordinal; quelquefois il est élide. Exemples :

Incomposé चात्रस्यद्वितीय « le deuxième des écoliers; » चैत्रस्यषष्ठ « le 6^e de
« tcheitra (mois); » सतांषष्ठ « le sixième des justes. »

Composé आत्मचतुर्थ « le quatrième (fils) de soi; mon, ton, etc. quatrième
« (fils); » पञ्चचतुर्थ « le premier quart (d'une chose). »

1899. श्वन् « chien » garde la terminaison du 6^e cas, quand il est suivi par

पुच्छ ou लाङ्गुल « queue, » ou bien par शेष « pénis, » et servant avec eux à former des noms propres; car si le composé n'est pas un nom propre, la terminaison est omise. Ainsi : in composé शुनःपुच्छ, शुनःशेष; composé श्वपुच्छ « la queue d'un chien, une queue de chien. »

1900. Le pronom अहम् « ce » (245) ne perd pas la terminaison du 6^e cas devant कुल « race, famille, » ou पुत्र « fils, » suivis de l'afixe अक्.

अमुष्यकुलिका « (qui est) de la famille de lui, qui appartient à sa famille. »

अमुष्यपुत्रिका « la fille de lui, sa fille. »

1901. Devant un nom de numération le signe du 6^e cas est élide, et il y a composition. Exemples :

Composé गोसंख्यं « le nombre des vaches; » गोशत « un cent de vaches. »

1902. Les noms des jours de la semaine formés de ceux des planètes¹ qui sont tous masculins, mis en composition pour 6^e cas devant le substantif वारः, qu'on traduit ici par « jour², » sont de ce 5^e point de la 4^e classe des mots composés. Les noms de certains jours de fête placés sous la protection d'un Déva, d'un ancien prince réel ou allégorique, etc. sont aussi formés de cette même manière. Ainsi :

Noms des planètes.		Noms des jours de la semaine.	
सूर्यः	Soleil.	सूर्यवारः	Dimanche.
चन्द्रः	Lune.	चन्द्रवारः	Lundi.
अङ्गारकः	Mars.	अङ्गारकवारः	Mardi.
बुधः	Mercure.	बुधवारः	Mercredi.
वृहस्पतिः	Jupiter.	वृहस्पतिवारः	Jeudi.
शुक्रः	Vénus.	शुक्रवारः	Vendredi.
शनिः (1849).	Saturne.	शनिवारः	Samedi.

Nom propre भट्टारकः « nom d'un ancien roi; » nom de la fête भट्टारकवारः « le « jour de Bhattaraka » (2857)³.

¹ आदित्य « Soleil, » सोम « Lune, » मङ्गल « Mars, » अश्विन « Vénus, » autres noms de ces planètes, ont donné d'autres mots en se construisant aussi avec वारः.

² Rac. वृ ou वृ « couvrir, choisir. » Le préfet

de la planète est le patron du jour choisi par lui, ou à lui assigné dans la semaine.

³ Fête du soleil, suivant quelques auteurs; et c'est un jour où l'on s'abstient de viande. (Hitopadesa.)

1903. 6° Le 1^{er} membre a le sens du 7^e cas. Ces composés ont pour second membre (1708) ou un nom d'état, soit adjectif, soit substantif, ou un mot¹ dérivé d'un verbe par un affixe क्त. Exemples :

Composé अक्षशीण्ड² « tricherie aux dés, au jeu de dés; » अक्षाधुर्त्त « adroit, rusé au jeu; » पुरुषोत्तम « chef parmi les hommes; » वनमेनूक « un merouka³ dans le bois; » नगाद्विज « le roi parmi les montagnes, » c'est-à-dire, l'Himalaya, l'Imaüs; बाहिजावन् « qui naît dans l'eau » (1226).

Composés avec क्त : पुर्वजन्मकृत « fait dans une naissance, une vie précédente; » पादहाराक « pris au pied; » पद्मजः « né dans l'eau (le lotus); » गिरिशिः « qui repose sur une montagne; » रात्रिचर⁴ « rôdant pendant la nuit; » कामदुवा « qui donne ce qu'on désire⁵; » उदधिक्र « qui s'avance sur l'Océan » (1347).

1904. Des expressions concises, métaphoriques ou proverbiales, emportant par comparaison l'idée de reproche ou de mépris, ou l'imputation de quelque qualité mauvaise, sont formées de certains mots dont le premier est au 7^e cas, mais sous forme absolue, et en composition avec le second mot. Ainsi :

Composés तीर्थकाक, तीर्थवायस, तीर्थध्वाक्ष « un corbeau dans un lieu de pèlerinage, » c'est-à-dire, une personne toujours aux aguets pour obtenir quelque chose, le plus petit gain (terme de mépris); कूपमण्डुक « la grenouille dans le puits, » c'est-à-dire, une personne qui ne connaît rien des affaires de son voisinage (gens qui ont peu d'idées); वपकच्छप « la tortue dans le puits, » c'est-à-dire, quelqu'un qui ne connaît nullement le monde (gens qui ont peu d'idées); उरम्बामशक « une mouche dans une figue, » c'est-à-dire, se tenant en peloton (particulièrement le cousin); उरबरक्रिमि « un ver dans une figue, » c'est-à-dire, qui se tient en peloton. (On dit aussi कृमिः.)

1905. Mais ces mêmes mots gardent le signe du cas lorsqu'ils sont pris au naturel, et non au figuré ou comme proverbes sentencieux. Exemples :

Incomposé कूपेमण्डुक « une grenouille dans un puits; » तीर्थकाक « un corbeau dans un lieu saint, près d'un étang sacré. »

1906. La terminaison du 7^e cas est conservée dans les expressions sui-

¹ Tels sont (Carey, p. 569, dit tous; mais cette affirmation me paraît trop générale) un très-grand nombre des composés qui se trouvent ci-dessus parmi les कृदन्त.

² Pour अक्षशीण्ड; et ainsi des autres.

³ Espèce de civette, animal des bois.

⁴ On peut dire aussi रात्रिचर, en insérant une nasale.

⁵ A la lettre, « qu'on trait à souhait; » épithète de la vache.

vantes, proverbiales épigrammatiques, qui sans employer l'assimilation, comme les précédentes, impliquent censure, moquerie, satire, etc.

Incomposé **प्रवाहमूत्रित** « qui pisse dans le courant, » c'est-à-dire, qui fait chose inutile; **कर्णेष्टिवा**, **कर्णचुचुरा** « un murmure dans l'oreille, un chuchoteur¹; » **पात्रेसमित** « enclin pour les plats, toujours prêt pour le repas, un grand mangeur; » **पात्रेबलुल** « qui se distingue dans les repas, » c'est-à-dire, qui n'est apte à rien si ce n'est à manger; **गेहेनर्दिन्** « brave dans la maison, se vantant dans sa propre famille où personne n'oserait le contredire; » **गेहेमेहिन्** « qui urine dans la maison, » c'est-à-dire, si casanier qu'il ne sort pas de chez lui, même pour des cas très-urgents; **गेहेपटु** « distingué à la maison, inutile partout ailleurs; » **गेहेपण्डित** « savant chez soi, » c'est-à-dire, vain et altier là où personne ne peut lui contester sa science; **गेहेप्रगल्भ** « actif à la maison, » c'est-à-dire, actif où il n'y a rien à faire; **गेहेनर्त्तिन्** « qui danse dans sa maison, » c'est-à-dire, exalté par des choses communes; **गेहेशू** « héros dans sa propre famille, » c'est-à-dire, là où il n'y a personne pour s'opposer à lui.

1907. La terminaison du 7^e cas ne peut disparaître des mots suivants :

Incomposé **हृदिसृष्** « qui touche le cœur, va au cœur; » **दिविसृष्** « qui touche le ciel, au ciel. »

1908. Les mots terminés par une consonne ou par la voyelle **अ** et le substantif **गो** « vache » retiennent le signe du 7^e cas, lorsque précédant un autre mot, ils forment avec lui un nom propre composé. Exemples :

Incomposés **युधिष्ठि** « ferme dans le combat, » **अरण्येतिलका** (noms propres), **गविष्ठि** nom propre.

1909. Les substantifs **मध्य** « milieu » et **अन्त** « fin » ne perdent jamais la terminaison du 7^e cas, lorsque le composé forme le nom d'un objet sensible. Exemples :

Incomposé **मध्येगुरु** « un maître au milieu; » **अन्तेगुरु** « un maître à la fin. »

1910. Tous les mots terminés par une consonne ou par la voyelle **अ**, qui signifient une partie du corps, excepté **मूर्धन्**² et **मस्तक** désignant tous deux « la tête, » retiennent la terminaison du 7^e cas devant un mot quelconque, excepté **काम** « désir. » Exemples :

Incomposé (1777) **उत्तिलोमन्** « poil sur la poitrine; » **कण्ठेकाल** « noir à la gorge, au cou; qui a le cou noir, la gorge noire. »

¹ Nous disons cela aussi. — ² Les grammaires donnent aussi **मूर्धन्** « le front, le haut du palais. »

1911. Le substantif **अप्** « l'eau » (292) garde le signe du 7^e cas devant **योनि** « la matrice » et **मति** « inclination, penchant, esprit. » (Conférer cette règle et la précédente avec celle qui (1777) est donnée à la 2^e espèce; elles font comme une même règle.) Exemples :

Incomposé **अप्सुयोनि** « qui est produit dans les eaux; » **अप्सुमति** « incliné vers l'eau. »

1912. Les noms **शरद्** « l'automne, » **प्रावृष्** « la saison pluvieuse, » **काल** « le temps, » **दिव्** « le ciel, l'air, l'atmosphère, » gardent la terminaison du 7^e cas devant **जन्** suivi (1343) de l'affixe **उ** (1191). Exemples (1914) :

Incomposé **शरद्भिज्** « né, produit en automne; » **प्रावृषिज्** « né, produit pendant les pluies; » **कालेज्** « né à temps, à propos » (1650); **दिविज्** « né dans le ciel. »

1913. Un grand nombre d'épithètes dont le dernier membre est un nom verbal, c'est-à-dire formé par un affixe **क्त**, conservent le signe du 7^e cas. Exemples :

Incomposé **कुशेशय** « reposant sur le *kouśā* (un lotus); » **स्रज्** « vivant, se mouvant dans l'air (un oiseau); » **जलेशय** « qui habite dans l'eau (un poisson); » **जघनेशय** « (un enfant) couché dans le giron (de sa mère); » **कर्णजिप** « qui chuchote, murmure dans l'oreille, qui fait des rapports (un espion); » **स्तम्भेस** « qui s'amuse avec un pieu (un éléphant). »

1914. Quelques-uns dont le dernier membre est aussi un nom verbal, admettent les deux formes, savoir : 1^o les suivants, avec **ज** dérivé (1912) de **जन्** pour dernier membre.

Premier mot.		Incomposé.	Composé.	Traduction.
शर्	Canne à sucre, roseau à écrire; roseau à flèches; roseau.	शर्ज	शर्ज	Produit, né parmi les roseaux, dans les roseaux.
सर्		सर्ज	सर्ज	
सरस्	Étang.	सरसिज	सरोज	Produit dans un étang, le lotus.
उस्	Sein, poitrine.	उसिज	उरोज	Produit, né dans le sein.
वर्	Chef, grâces, faveur.	वर्ज	वर्ज	Né dans la faveur.
वर्ष	Année.	वर्षेज	वर्षज	Produit dans l'année, de l'année.
क्षर्	Écoulement.	क्षेज	क्षर्ज	Produit pendant un écoulement.

2° Ceux-ci devant les *kridantās* qui les suivent ici :

Premier mot.		Incomposé.	Composé.	Traduction.
वन	Bos, forêt.	वनेच्	वनच्	Qui vit dans la forêt.
त्वच्	Peau, écorce.	त्वचिसार्	त्वक्सार	Dont la force est dans l'écorce ; un bambou.
द्यो	Le ciel.	दिविषद्	द्युषद्	Résidant dans le ciel.

1915. Les mots qui suivent peuvent encore, à volonté, retenir ou rejeter le signe du 7° cas, savoir : 1° les mots terminés par अ or par une consonne, et précédant un mot dérivé de बन्ध « lier, » au moyen de l'affixe चञ्.

Premier mot.		Incomposé.	Composé.	Traduction.
अस्	La cuisse.	अस्त्रिबद्ध	अर्बद्ध	Lié sur la cuisse, lié à la cuisse.

2° Un mot quelconque, excepté ceux qui signifient « temps, » mis devant शब्द « demeurant, » वास « demeure, » वासिन् « habitant, se tenant. »

Premier mot.		Incomposé.	Composé.	Traduction.
स	Air.	सेष्य	सष्य	Qui habite, vit dans l'air.

3° Les mots indiquant un temps, espace, portion de temps, et mis devant काल « temps. » Exemple :

Premier mot.		Incomposé.	Composé.	Traduction.
पूर्वाह्ण	(1823)	पूर्वाह्निकाल	पूर्वाह्निकाल	Le matin.

1916. Les mots terminés par अ or par une consonne, placés devant un mot signifiant une espèce d'impôt particulier, peuvent retenir ou rejeter la terminaison du 7° cas. Exemple :

Premier mot.		Incomposé.	Composé.	Traduction.
हलं	Charrue.	हलद्विपदिका	हलद्विपदिका	Deux quarts, moitié pour le produit de chaque charrue.

Selon Vamana la terminaison est toujours conservée quand on parle du tribut d'une contrée étrangère.

1917. *De quelques composés appartenants à cette 4^e espèce.* — Certains mots indéclinables, qui dans une proposition complète précéderaient un verbe ou un participe ayant pour régime un nom au 2^e, 3^e, 4^e ou 5^e cas, peuvent être placés immédiatement devant le nom en élidant le verbe ou le participe, et former ainsi avec lui un adjectif composé qui exprime elliptiquement toute l'idée de la proposition. Exemples :

1^o Pour le 2^e cas अति, उत् et un petit nombre d'autres.

Proposition complète अत्यतिक्रान्त; composé अत्यक्त; ellipse: « l'emportant sur le jour. »

भर्तात्मतिक्रान्ता; अतिभर्तु « ayant transgressé, enfreint (l'ordre) du mari. »

राजनिमतिक्रान्ता; अतिराजी « l'emportant sur un roi. »

स्त्रियमतिक्रान्त; अतिस्त्रि « l'emportant sur sa femme. »

वेलाभुक्त; उदेल « ayant excédé le temps. »

मुखमभिगत; अभिमुख « qui est en face, regarde, opposé à... rencontrant, allant vers¹, façade. »

2^o Pour le 3^e cas, अव et un petit nombre d'autres prépositions.

Proposition complète अवक्रुष्टकोकिलेन; composé अवकोकिल; ellipse: « vaincu par la voix du kokila. »

अवक्रुष्टहंसेन; अवहंस « vaincu par la voix des oies. »

अवक्रुष्टकोकिलया (वनं); अवकोकिलं (वनं) « (forêt) qui retentit du chant du kokila. »

प्रतीतोर्ज्ञेय; प्रत्यक्ष « sous les yeux, évident. »

सनद्दोवर्मणा; संवर्मन् « revêtu d'une cotte de mailles. »

3^o Pour le 4^e cas, परि et un petit nombre d'autres prépositions et de mots indéclinables.

Proposition complète परिलानोर्ध्ययनाय; composé पर्यध्ययन; ellipse: « tourmenté au sujet de la lecture, las, ennuyé de la... indisposé contre la... »

परिलानोर्व्ययाय; परिव्यय « tourmenté, chagrin au sujet de la dépense. »

उद्युक्तःसङ्ग्रामाय; उत्सग्राम « prêt, disposé pour le combat. »

4^o Pour le 5^e cas, निर् et un petit nombre d'autres particules indéclinables.

Proposition complète निर्गतोग्रामात्; composé निर्ग्राम; ellipse: « sorti du village. »

ग्रामादपगत; अपग्राम « parti du village, absent du... »

अन्तर्गतोमुखात्; अन्तर्मुख « qui a retiré sa tête. » (Ainsi font la tortue, etc.)

* अन्यान्य पुच्छाभिमुखोद्दिमीनः « un poisson la tête vers la queue de l'autre. » (Recherches Asiatiques, tom. II, pag. 335.)

1918. Dans cette 4^e espèce de composés le participe passé passif est ordinairement placé le premier. Exemples :

Construction commune अग्नौ अस्ति; composé (construction particulière de) अस्तिभिः « mis, placé sur le feu. »

पूर्वभूत; भूतपूर्व « ce qui fut précédemment. »

ग्रामं प्राप; प्रापग्राम « qui a gagné, atteint le village. »

गवामापन्न; आपन्नगव « possédant des troupeaux, possesseur de troupeaux. »

1919. On trouve également ainsi au 1^{er} membre d'autres mots qui, soit en composition, soit hors de composition, sont ordinairement, et par les règles de l'inversion, placés les derniers. Exemples :

Construction commune दन्तानां राजा; composé (construction particulière de) राजदन्त; « le Radjah des dents. »

ऋणोर्त्तम; उत्तमर्ष « au-dessus d'autres par les dettes, les prêts; un créancier. »

ऋणोर्ध्वम; अध्वमर्ष « au-dessous d'autres par les dettes, les emprunts; un « débiteur. »

वास्तूनः पृष्ठे; पृष्ठवास्तूनि « sur le faite de la maison. »

आत्मनः कामता; कामात्मता « l'amour de soi. »

Et aussi परोक्षः « détournant le visage¹; » गीतागोविन्द « le chant de Govinda; »

तपग्नाह « très-chaud; » पञ्चशतं « plus d'un cent; » परस्मिन् « au delà d'un « mille; » ज्येष्ठततः « le frère aîné du père²; » ज्येष्ठभ्रातृ « la sœur aînée de la « femme. »

1920. Les mots de comparaison par similitude, ressemblance, parité, égalité, qu'ils demandent ou³ qu'ils supposent à un cas le substantif auquel on compare, reçoivent, les uns à volonté, les autres nécessairement devant eux, ce substantif sous forme absolue; d'où résulte, par un composé de la 4^e espèce, un adjectif appliqué au substantif comparé. Tels sont ceux qu'on a déjà donnés; tels aussi les suivants, et peut-être quelques autres.

Adjectifs de similitude समः « semblable, pareil, égal; » समानः « semblable, « pareil; » आकारः « estimé, regardé dans, comme, près de..... semblable « à.....⁴ » समाकारः « faisant ressemblance avec, semblable; » उपमः « sem-

¹ पराङ्मुखत्वाभिमुखः « regardant la face du mal- « tre qui a le visage détourné. » (Il fera le tour pour se trouver en face.) Ainsi Manou, *Instit.* léc. 2, sl. 197.

² Et ainsi se construisent d'autres composés avec ज्येष्ठ.

³ Ceux-ci pourraient presque (1599, 1600)

passer pour des affixes. Il a paru plus exact de les prendre pour des seconds membres de composés, et même ceux auxquels on renvoie ici ne conviendraient-ils pas bien à cette quatrième espèce de composés?

⁴ आकारः « indice, signe (d'un assentiment); « allusion, forme. »

« blable, pareil, sympathique » (1590); रूपः « qui est la forme de... semblable, « pareil »¹; कल्पः « à l'image de... semblable, pareil »²; नीकाशः निकासः « brillant dans... semblable, pareil; » प्रतिकाशः प्रतिकासः प्रतीकाशः « brillant comme... semblable »³; सैकाशः « brillant avec... semblable; » प्रायः « comparable, semblable »⁴; भूतः « qui a été semblable, pareil »⁵; निभः « brillant dans... semblable, pareil; » स्पृम्भः⁶ « brillant avec... semblable, pareil; » प्रतिनिभः « brillant comme... semblable, pareil. »

De sorte qu'on dit, par exemple :

Composé घृतकुम्भसमा « semblable à une coupe (remplie) de ghi; कन्दुकसम « semblable à un ballon; ब्रह्मलूत्यासमः [पीप] « pareil au meurtre d'un Brâhmane (péché); नास्विकेसमाकारः « semblable au cocotier; आहृष्टि-न्त्रोपमः « semblable au (aussi puissant que le) Mantra *Akrichiti*⁷; पादोज्ज्वलपद्माः [अर्थाः] « comme la poussière (les richesses sont); गिनिद्विवेगोपमं [यौवनं] « (la jeunesse est) semblable au cours rapide du fleuve (qui descend de la montagne); कालानलसन्निभानि « semblables au feu du temps; तारापतिनिभं [मुखं] « semblable à la lune (face), belle comme... »

1921. Mis à la suite d'un nom signifiant *cheveux*, comme केशः, les trois mots कलापः⁸, पक्षः⁹, पाशः¹⁰ donnent au composé le sens de « chevelure abondante. » De plus, les deux derniers lui donnent encore celui de « chevelure ornée, ajustée, parée, etc. » ce sens est même appliqué sans qu'un nom les précède. Exemples :

Composé केशकलापः « quantité, beaucoup de cheveux » (1^{er} membre, 6^e cas); केशपक्षः, केशपाशः « chevelure abondante, chevelure parée, ornée, ajustée « avec art » (1572)¹¹.

1922. Les noms précédés de अ privatif (अन् devant une voyelle), par con-

¹ रूप « forme, extérieur, apparence. » Cette expression « il est la forme de... » est l'expression habituelle de l'idée « il est semblable, pareil. » Le Djogui est la forme de Dieu. (Voyez l'*Oupnekhat*, passim.)

² कल्प « propriété, convenance. »

³ A la lettre, « contre-lumière de... » comme nous disons d'un tableau, d'un dessin : « contre-épreuve, contre-tirer. »

⁴ प्रायः « abondance; » en latin *copia*, abondance. Nous en avons fait « copie (la copie d'un écrit). » Ainsi प्राय « qui est la copie de... »

⁵ Nous disons « c'est un... » pour « il ressemble

« à... » Mais c'est une manière de parler figurée.

⁶ Pris seul, signifie « un homme égal. »

⁷ Passage qui, prononcé, opère ce qu'on veut.

⁸ कलापः « quantité, multitude, ornement, parure. »

⁹ पक्षः « aile. » Autrefois, chez nous, on arrageait ses cheveux en ailes de pigeon.

¹⁰ पाश « disposer en rang, arranger. » Les évêques de France portent deux rangs de frises.

¹¹ Conférer ceci avec la manière de les employer dans les composés de la 2^e espèce.

séquent le petit nombre de ceux qui prennent la négative न à la place de अ, sont considérés comme appartenant à la 4^e espèce des composés. Tels sont par exemple :

Composé अवलणः « qui n'est pas Brâhmane, qui est sans Brâhmane ; » अकारण « sans cause, sans sujet ; » अदृष्ट « non vu ; » अशक्त « incapable ; » अनेक « non un, plusieurs, beaucoup, un grand nombre, une infinité, tous ; » अनश्व « sans cheval ; » अनुत्तम « sans meilleur, sans supérieur, meilleur que tout, supérieur à tout, excellent, incomparable ; » नाक « le ciel (de न non, et अक trouble) ; » नेक « pas un, aucun, nul ; » नेकयशस् « qui n'a pas la moindre réputation, sans aucune réputation. »

1923. Composés de la 4^e espèce recueillis dans les auteurs.

Composé पिण्डावाहार्यकं [आर्द्र] « (sraddha¹) à la fin duquel on doit² manger des gâteaux³ ; » द्विजातिमुज्ज्वलितः « occupation (pour vivre) des Brâhmanes ; » यज्ञदानवहितः « privé du don du sacrifice ; » गर्भच्युतिमात्रेण « au moment de la sortie du sein de la mère ; » प्रबोध्यातिथ्यं « le remerciement de l'hospitalité (la reconnaissance) » (1919) ; अपलाकाक्षिन् « ne désirant pas le profit (le fruit) ; » मनोव्यसिद्धिः « l'accomplissement du désir ; » कल्पान्तस्थायिन् « qui dure jusqu'à la fin du kalpa⁴ ; » आत्मव्यस्यः « qui reste dans sa propre nature ; » विदेशमने « par l'allée en exil ; » विश्वासकारणं « motif de confiance ; » देवताभाक्तः « adorateur des Dévas ; » दंष्ट्रकालः « terrible par ses dents ; » धर्मराजवशः « le pouvoir de Yama⁵ ; » मद्यतिरिक्तः « écoulé de moi ; » विश्रम्भालापः « parole de confiance ; » अभयवाचः « parole de sécurité ; » पुत्रशोकः « le chagrin de son fils (de l'exil) ; » द्युतवृत्तिः « adonné au jeu de dés ; » कामकामः « poursuivant l'objet de son désir, désirant l'accomplissement de son désir ; » मलवह्निः « chargé de vices, vicieux ; » वाष्पपूर्णः « rempli de larmes ; » कर्मबन्धनं « le lien de l'action ; » जातिमात्रेण « au moment de la naissance ; » पितृयज्ञः « le sacrifice des pères (en l'honneur) ; » सुतार्थिनी « (femme) désirant des enfants ; » सभामध्ये « au milieu d'une assemblée, dans une assemblée ; » हंसमध्ये « au milieu des, parmi les oies⁶ ; » त्रियवादिन् « parlant avec amitié ; » आमरणन्तः « qui finit à la mort⁷ ; » देवहूपिनी « ayant la beauté des dieux, d'une beauté divine ; » दुःस्वकारः « qui cause de la

¹ Banquet funèbre fait à la nouvelle lune, en l'honneur des pères morts.

² Ce mot signifie à la lettre, « appartenant au devant, à la fin, et être festiné avec des boulettes de riz. »

³ Des boulettes de riz.

⁴ Existence d'un univers (temps de l').

⁵ Le roi de la justice, juge des morts.

⁶ Les हंस sont blancs.

⁷ अन्तः « à partir de... »

« douleur; » अर्थकरिन् « fructueux; » मसिभाजनं « vase à encre, encrier; » गणाधिक « le dieu des combinaisons intellectuelles, des calculs¹; » राजपुत्र « fils de Radjah, *radjpoutr*; » विष्णुशर्म « nom de l'auteur de l'*Hitopadesa*, serviteur de Vichnou; » गीर्षति, गीष्यति « le maître de la parole, le précepteur des Dévas, le préfet de la planète de Jupiter; » आप्यति « le dieu des eaux; » अनार्य्यजुष्टः « méprisé par l'homme d'honneur; » इतस्तः « expérimenté; » पूजार्थ « par honneur; » संसार्थ « quant au nom; » त्रासार्थ « par crainte; » पार्थ « en faveur d'un autre; » मित्रारिपुत्रयोः « envers l'ami et l'ennemi; » मत्प्रायनः « qui va derrière moi, me suit, ne suit que moi, est dévoué à moi, me préfère à tout, a moi pour but; » मत्परः « dévoué à moi, zélé pour moi²; » अयसे « hors (du temps ou du lieu) du sacrifice; » मघन्तरं « rentrée (dans l'Être), disparition de Manou, temps pendant lequel Manou rentre dans l'Être, et pendant lequel il n'y a plus d'univers; intervalle entre la fin d'un monde et la production d'un autre, ou d'un Manou à un autre; » भक्त्युपकृतं « l'offrande de l'adoration; » गौरीव्रतं « fête de Gauri; » चान्द्रायनं « fête de la lune, lunaire, cérémonie; » चान्द्रायनव्रतं « œuvre des fêtes de la lune, jeûnes; » ध्यानयोगपरः « suivant la pratique de la méditation, méditatif; » चन्द्रवंशः « fils, descendant, race de la lune; » वासवोपमः « semblable à Vasava; » पुष्पफलोद्येत « portant fleurs et fruits; » जटाजिनधरः « qui porte le *djata* et la peau (d'antilope); » [मादृक्काः] फलसन्निभाः « (sucreries) semblables à des fruits, ayant l'éclat, l'apparence de fruits (fruits en sucre); » फेनोपमं [जीवनं] « (la vie est) semblable à l'écume, agitée, etc. comme l'écume. »

1924. Mots composés, 5^e espèce : les द्विगु (1683). — Dans les composés de la 5^e espèce, le 1^{er} mot est un nom de nombre. On fait de ces composés trois divisions : 1^{re}, adjectifs de prix et d'estime par poids, mesure, valeur et chose semblable : तद्वितार्थ signifiant comme un तद्वित. 2^e, substantifs collectifs : समाहार « pris ensemble. » 3^e, adjectifs de possession, la chose possédée étant dénommée par sa quantité ou par sa qualité : उत्तरपद.

1925. Les composés de la 1^{re} division de cette 5^e espèce sont formés d'après les mêmes principes que les तद्वित. Ils se partagent en deux subdivisions : les विषय et les वाच्य. Dans la 1^{re}, l'incrément *taddhita* n'est pas affixé, et cependant l'effet est le même que s'il l'était; dans la 2^e, il est régulièrement

¹ Le nom usuel est गणेश « maître des nombres » (गण-ईश).

² पितृपूजनतत्परा « (femme) observant, rendant avec soin l'honneur dû aux pères. »

appliqué. Les patronymiques sont compris dans cette 2^e, au rang des वाच्य, formés par les affixes णिक् (1394) ou ण (1378).

Ainsi par exemple : पञ्चगु est pour पञ्चभिर्गोभिः क्रीत « acheté avec cinq vaches, valant cinq vaches. »

De पञ्च « cinq, » कपाल (nom d'une mesure de capacité), on forme पञ्चकपालः, पञ्चकपाला, पञ्चकपालं « mesurant, contenant cinq kapālas. »

Et d'après ceux-là et autres semblables, on dit :

Composés पञ्चकपालः पुरोडाशः « cinq kapālas de pouroḍaṣa » (espèce de beurre); षट्कपालायवागूः « six kapālas de yavāgōu » (sorte de liqueur, gruau de riz); सप्तकपालमन्नं « sept kapālas de riz; » अष्टगुसुवर्णं « de l'or pour la valeur de huit vaches; » अष्टगुः पटः « de l'étoffe pour la valeur de huit vaches; » द्विगुभूमिः « terrain de la valeur de deux vaches. »

1926. Les mots qui signifient *poids, mesure*, etc. forment ici leurs féminins en ईप्, à l'exception de काण्ड, nom d'une mesure de longueur qu'on traduit par « brasse », dans le cas où on l'applique à un terrain, et qui alors fait son féminin en आप्. Exemples :

Non composé त्रयश्चाढकाः परिमाणमस्य¹; composé व्याढकी f. 3^e « de trois arakās qui est (mesure). »

त्रयः काण्डाः परिमाणमस्य; त्रिकाण्डा f. 3^e « de trois brasses qui est (mesure). »

त्रयः काण्डाः परिमाणमस्य; त्रिकाण्डा f. 1^{re} « (terrain de la mesure) de trois brasses. »

1927. De पुरुष « homme, mâle, » on peut former ici un féminin indiquant mesure, hauteur d'homme; et ce féminin, précédé du nom de nombre en composition, est en ईप् ou en आप्, à volonté. Exemple :

Non composé द्वौपुरुषौपरिमाणमस्य; composés द्विपुरुषी, द्विपुरुषा « de la hauteur de deux hommes, deux fois l'homme en hauteur. »

1928. Les composés de la 2^e division de la 5^e espèce, collectifs numériques, quel que soit le genre des composants, n'offrent que deux genres, le féminin et le neutre; et souvenons-nous que les mots se présentent dans la composition, ou devant un affixe (1372), sous leur forme absolue. Le composé est du singulier.

1929. Si, sous sa forme absolue, le mot dernier membre a pour finale une autre lettre que अ, आ, अन्, cette finale reste généralement. Exemples :

Non composé पञ्चानामग्नीनांसमाह्वारः; composé पञ्चमि n. « les cinq feux réunis

¹ A la lettre, « trois adhakas (sont) la mesure de lui. »

« au milieu desquels un dévot fait ses actes de pénitence pendant l'été¹. »

1930. Si la finale du dernier membre est la brève अ, elle devient généralement ई (techn. ईप्), ce qui forme les féminins. Exemples :

Non composé त्रयानालीकानांसमाहारः; composé त्रिलोकी « l'ensemble des trois mondes, les trois mondes pris collectivement (le ciel, la terre, l'enfer) » (1930).

Composés दशग्रामी « dix villages pris collectivement²; » त्रिनेत्री « trois yeux pris collectivement; » त्रिमर्गी « rencontre de trois routes; » पञ्चाध्यायी « cinq lectures ensemble³, l'assemblage de cinq lectures. »

1931. La terminaison neutre अं est prise par les पात्रादी, dont les trois derniers n'ont cependant pas अ pour finale; c'est-à-dire

Par पात्र m. n. « vase en général; » भुवनं « un monde; » युगं « un âge (du monde; » मुखं « face; » चन्द्र « la lune; » गो « vache; » राजन् « roi; » पथिन् « route. »

Et par un certain nombre d'autres noms diversement terminés. Ainsi :

Non composé द्वयोः पात्रायोः समाहारः; composé द्विपात्रं « deux vases ensemble; »

त्रिपात्रं « trois vases pris collectivement; »

त्रयानां भुवनानां समाहारः; त्रिभुवनं « les trois mondes, les trois parties de l'univers, pris collectivement; »

चतुर्ण्युगानां समाहारः; चतुर्युगं « les quatre âges du monde, leur durée entière. »

Composés त्रिराजं « trois rois pris collectivement » (2084); द्विपथं « place où deux routes se réunissent; » त्रिपथं « place où trois routes se réunissent » (trivium); » चतुष्पथं « la croisée de quatre chemins, carrefour; » त्रिशूलं « un trident, pique ou lance à trois pointes, spécialement le trident de Śiṣya; » त्रिसन्ध्यं « les trois périodes du jour prises collectivement, matin, midi, soir; » त्रिकोणं « triangle (trigone); » षट्कोणं « hexagone, figure à six angles, la foudre, arme d'Indra. »

Et par beaucoup de noms d'assemblages réels ou simplement conçus, de compositions, d'amalgames, de mixtions, etc. etc. comme :

Composé चतुर्भद्रं « la réunion des quatre objets des souhaits des hommes, » c'est-à-dire, la vertu, l'amour, les richesses, la béatitude finale; दशमूलं « médicaments composés de dix racines; » षट्भुजं « six parties du corps prises collectivement, deux bras, deux jambes, la tête, le buste; les six parties

¹ C'est-à-dire, quatre allumés séparément : au nord, au sud, à l'est, à l'ouest, et le soleil sur la tête.

² Ainsi on a dit la Pentapole.

³ On dit aussi le Pentateuque, pour distinguer ce livre des autres.

« supplémentaires des Vêdes ; grammaire, prosodie, astronomie, prononciation, signification des termes inusités, rituel de la religion. »

1932. Les mots déjà portés à la 3^e espèce des composés, ou (1861) à la 4^e, prennent encore ici l'affixe अ, qui dans le composé est अं, pour former des neutres. Ainsi गो « vache » fait गवं ; नौ « vaisseau » fait नावं ; सखि « ami » fait सखं ; रात्रि « nuit » fait रात्रं.

De sorte qu'on dit, par exemple :

Composé त्रिगवं « trois vaches assemblées¹ ; » पञ्चगवं « assemblage de cinq vaches ; » त्रिनावं « assemblage de trois bateaux ; » त्रिसखं « réunion de trois amis, compagnie de trois amis ; » त्रिरात्रं « trois nuits prises collectivement, ou la durée de trois nuits ; » पञ्चरात्रं « la durée, l'espace de cinq nuits. »

1933. Les féminins en आ et les noms en अन्, excepté राजन्, qui ne prend que अं (2082), et अरुन्, dont on parle ci-après (1937), forment ici des collectifs en ई ou en अं. Exemples :

Composé पञ्चकर्म्मई, पञ्चकर्म्म « une collection de cinq ouvrages² ; » त्रिखट्ठी, त्रिखट्ठं « trois couchettes ensemble ; » पञ्चखट्ठी, पञ्चखट्ठं « collection de cinq couchettes ; » चतुःशाली, चतुःशालं « une île, un groupe de quatre maisons, place carrée formée par quatre maisons. »

1934. Les suivants, et d'autres probablement, diversement terminés, prennent aussi अं neutre, ou ईप् féminin.

Nom primitif अङ्गुलः m. अङ्गुलिः f. अङ्गुली f. « doigt ; » composé द्यङ्गुलं, द्यङ्गुली³ « deux doigts. »

अङ्गुलः m. अङ्गुलिः f. अङ्गुली f. « doigt ; » चतुरङ्गुलं, चतुरङ्गुली « les quatre doigts réunis, quatre doigts (par ex. feuille longue de). »

पदं « un quart de śloka ; » चतुष्पदं, चतुष्पदी⁴ « vers ; le mètre de stances formées spécialement de quatre padas ou lignes. »

पुरं, पुरी « ville, cité ; » त्रिपुरं, त्रिपुरी « contrée, district qui consistait en trois villes puissantes et fameuses⁵. »

1935. Le substantif masculin अञ्जलि « creux comme pour contenir du liquide, formé par les deux mains jointes ensemble par le côté, petit doigt

¹ Pour तिसृषां गवां समाहारः.

² Pour पञ्चानाङ्कुर्यणां समाहारः, et ainsi de tous les autres.

³ Pour द्वयोः अङ्गुल्योः समाहारः et ainsi des autres.

⁴ On fait aussi पा, venant de पादः.

⁵ Le roi du pays était un Asoura redoutable nommé त्रिपुरः (Tripoura). Śiva a brûlé les villes et l'Asoura.

« contre petit doigt¹, » précédé par द्वि ou par त्रि, prend aussi अं ou ईप्, à volonté. Ainsi² :

Composé द्यंजलं, द्यंजली³ « deux mains jointes par les petits doigts placés « côte à côte, la quantité (d'eau) contenue dans le creux formé par les « mains ainsi placées; ou plutôt, deux jointées, c'est-à-dire deux fois plein ce « creux; » व्यंजलं, व्यंजली « trois fois plein le creux des deux mains, trois « jointées. »

1936. Le nom d'une certaine mesure de grains (1830), c'est-à-dire खारः, खारि f. खारी f. prend अं, ईप्, et de plus conserve (1929) इ. Exemples :

Composé त्रिखारं, त्रिखारि n. त्रिखारी « la quantité de trois *kharis*; » पञ्चखारं, पञ्चखारि n. पञ्चखारी « la quantité de cinq *kharis*. »

1937. Le substantif अह्न् « jour » (1502, 2°), demeure sans altération dans les composés de cette seconde division. Exemples :

Non composé त्रयाणामह्नांसमाहारः; composé व्यह्न् « période de trois jours. »

1938. Pour la 3^e division, les composés adjectifs possessifs se forment par un affixe appliqué au dernier mot. Exemples :

Non composé पञ्चगावोधनयस्य; composé पञ्चगवधनः, पञ्चगवः « possesseur « de cinq vaches. »

द्वीनावोधनमस्य; दिनावधनः, दिनावः « qui a deux bateaux. »

द्वेखार्थौधनमस्य; द्विखार्धनः, द्विखारीधनः « possesseur de ou ayant deux *khāris*. »

द्वेह्न्नीप्रियेयस्य; द्वह्न्प्रियः « ayant un favori de deux jours, en place depuis deux « jours; » त्रिराजः « supérieur à trois rois, qui possède trois rois. »

1939. Le numéral अष्टन् « huit » fait अष्टा devant गो « vache, » वक्र « bras « ou courbure d'un courant, » पाद « un pied, » कपाल « une coupe, » बन्धुर « inégal. »

Ainsi l'on dit : अष्टागव « ayant, possédant huit bœufs; » अष्टावक्र « ayant « huit courbures. »

1940. Composés de la 5^e espèce recueillis dans les auteurs.

Composé साप्तपोरुषी [तृप्तिः] « (contentement) de la hauteur de sept hommes « (parents), qui remonte à sept parents, qui atteint jusqu'au septième tous « les ascendants décédés » (voy. Manou); सप्तरात्रं « l'espace de sept nuits, »

¹ Dans plusieurs parties de la France, on nomme *jointée* la quantité de grain que ce creux peut contenir.

² Suivant quelques-uns, ces composés appartiennent à cette seconde division, c'est-à-dire

aux collectifs. D'autres les font de la première division; j'ai, comme Wilkins, cru devoir suivre les premiers.

³ Pour द्वयो अह्नयोः et pour द्वौ अह्नौ परिमाणस्य (1926).

et pris au 2^e cas, « sept nuits durant ; » पञ्चलोहं « alliage de cinq métaux :
« cuivre, airain, étain, plomb, fer ; » पञ्चगव्यं « les cinq provenances de la
« vache : le lait, le lait caillé, le beurre clarifié, l'urine, la bouse. »

1941. Mots composés, 6^e espèce : les अव्ययीभाव. — Les composés de la
6^e espèce sont construits avec un mot indéclinable mis en 1^{er} membre, et un
autre mot ou un nom quelconque mis en 2^e membre avec le signe du neutre
qui convient à la finale. Ainsi de अधि « sur, » et de स्त्री « femme, femelle, » on
a le composé अधिस्त्रि à la forme neutre : अधिस्त्रि गृहकार्यं « les soins domesti-
« ques (reposent) sur la femme, les affaires de la maison (regardent) la femme. »

1942. De là, si le dernier est un mot dont la finale soit ई ou ऐ, il
prend इ pour devenir dernier membre ; s'il est terminé en ऊ, ओ, औ, il
prend उ ; si en अ, il reçoit म् ; et ainsi de tous les autres, chacun selon la dé-
clinaison qui le régit (1727).

Composé अतिरि [कुलं] « (famille) excessivement riche ; » composant अति
« excès ; » ऐ « richesses. »

अतिनु [जलं] « (eau) surpassant le bateau ; » अति « excès ; » नौ « bateau. »

Composé उपकुम्भं « auprès de la jarre ; » अधिहस्तं « sur Krichna. »

1943. Le mot ainsi formé a le caractère, est de la nature d'un indécli-
nable (on n'en rencontre guère de déclinés). Il produit une locution repré-
sentant le cas qui convient à la proposition, ce qui a fait dire à plusieurs que
le 1^{er} membre d'un composé de cette espèce tient lieu du signe du cas dont
le dernier membre serait affecté. Dans le 1^{er} exemple (1941), la préposition
अधि aurait la vertu du 7^e cas. Autres exemples :

Composé अनुज्येष्ठे ; explication ज्येष्ठमनुक्रम्य ; traduction : « selon l'ancienneté,
« suivant ce qu'exige le droit d'ainesse, conformément à ce que demande
« la priorité de l'âge. »

अनुविह्वं ; अनुविह्वोः पश्चात् « après, d'après, d'accord avec Vichnou. »

अनुशिवं ; शिवस्यपश्चात् « après Siva. »

अनुरूपं ; रूपस्ययोग्य « selon la forme, répondant à. . . . convenablement, con-
« formément à. . . . conforme, propre à. . . . »

अतियौवनं ; यौवनस्यायमुपभोगकालो न भवति « au delà de la jeunesse, passé le
« temps de la jeunesse, le temps des plaisirs de la jeunesse (étant) passé. »

अतिवसन्तैः ; अत्ययौवसन्तस्य « passé le printemps, après le printemps. »

इतिहृदि ; हृदि शब्दः प्रादुर्भूतः « ainsi Hari (l'a dit). »

दुर्यौवनं ; यवनानामुदभावः, यवनानां वृद्धिः « chez, parmi les méchants Yavanas, » c'est-

à-dire, accroissement ou multitude des Yavanas (conquérants de l'Ouest).
 निर्बन्धकः; मक्षिकाणामभावः « sans mouches, privé de ou absence de mouches. »
 प्रतिवित्तुं; वित्तुम्वित्तुम्यतिः « itérativement à, pour, vers Vichnou. »

सुमद्रः; मद्राणांसमृद्धिः « l'accroissement des richesses de Madra. »

अनुपुरोहिते; [जगाम] अनुपुरोहितं « (il alla) après le prêtre, à la suite du prêtre. »

1944. Un nom en अ final, si le composé a le sens du 3^e ou du 7^e cas singulier, peut garder le signe du cas. Ainsi par exemple, on dit également :
 Composé उपकुम्भं ou उपकुम्भेन कृतं « fait par le voisinage de la jarre; » उपकुम्भं
 ou उपकुम्भेन « par le voisinage de Kṛichna; » उपकुम्भं ou उपकुम्भे निधत्ति
 « place près de ou dans la jarre; » उपकुम्भं, उपकुम्भे « près de Kṛichna. »

1945. Mais si le composé a le sens du 5^e cas, ce nom en अ final doit garder le signe du cas. Ainsi :

Composé उपकुम्भादानय « apporté d'auprès de la jarre; » उपकुम्भात् « d'auprès
 « de Kṛichna. »

1946. अं est affixé à la consonne finale des mots suivants :

शरद् « l'automne; » विपास् « nom d'une rivière; » अयस् « le fer; » उपनह् « un
 « soulier; » दिव् « le ciel; » हिमवत् « froid, la chaîne de l'Himalaya; » दृष् « la
 « vue; » चतुर् « quatre; » तद् « cela; » मनस् « l'esprit; » चेतस् « sensation; »
 विद् « savant; » अनुहु « taureau, bœuf; » विष् « homme de la troisième
 « caste; » दिष् « point de l'horizon; » तत् « cela; » यत् « ce que, que, lequel,
 « qui; » कियत् « combien? »

Auxquels il faut adjoindre जस्, qu'on substitue à जस् « vieillesse. » Ainsi :
 Composé उपशरद् « près de ou vers l'automne; » प्रतिविपासं « vers (à l'opposite de)
 « la Vipāsa; » उपजस् « touchant à la vieillesse, presque usé. »

1947. अं doit encore être affixé aux mots en अन् (1524) masculins; les neutres peuvent ou le recevoir, ou garder leur terminaison. Exemples :

Composé अद्यत्मं « touchant l'âme, relatif à l'âme, spirituel; pour, sur soi-
 « même, relatif à soi-même; » उपचर्मं, उपचर्मन् « sur ou près de la peau,
 « sur le cuir. »

1948. Les mots terminés par une des lettres च—ष, c'est-à-dire par une consonne des cinq classes, les nasales exceptées, peuvent recevoir l'affixe अं, ou simplement garder leur finale. Exemples :

Composé उपसमिधं, उपसमिध् « près du combustible. »

1949. Les suivants, terminés en ई, peuvent prendre अं ou (1942) इ neutre à la place de leur finale. On leur adjoint गिरि « montagne. »

Nom नदी « rivière; » composé उपनदं, उपनदि « près de la rivière. »

पौर्णमासी « le jour de la pleine lune, le mois entier (plein); » उपपौर्णमासं, उप-
पौर्णमासि « vers la pleine lune. »

Nom गिरि « montagne. »

1950. अं est affixé à अक्षि « œil, » lorsque ce mot est précédé des prépositions अं, अनु, प्रति et परः mis pour पर ou परा. Exemples :

Composé समक्षं « devant les yeux, en regard, en vue, évidemment; » अक्षक्षं
« à la vue, conséquemment, évidemment; » प्रत्यक्षं « contre, devant les
« yeux, évidemment, évident, sensible; » परोक्षं « hors de la vue, hors de
« vue, en secret. »

1951. Les prépositions अप « sous, dessous, » परि « autour, » बहिस् « hors,
« dehors, » et les mots terminés par अक्, dérivés de अञ्च् « aller, » formant
le 1^{er} membre, le dernier membre peut, si le composé est pris dans l'acception
du 5^e cas, ou garder le signe du cas, ou suivre la règle générale. Exemples :

Composé अपविष्णोः, अपविष्णु « plus bas que, inférieur à Vichnou¹; » परिक्लितात्,
परिक्लिता « d'auprès de Krichna; » परित्रिगर्त्त, परित्रिगर्त्तात् « excepté Trigartta; »
बहिर्विषात्, बहिर्विषं « de hors de la forêt; » बहिर्मामं, बहिर्मातात् « de hors de
« la ville; » ग्राम्यामात्, ग्राम्यामं « de la partie est du village; » प्रत्यग्राम्यात्,
प्रत्यग्राम्यं « de l'ouest du village. »

Pour tous les autres cas, il faut s'en tenir à la règle générale.

1952. La préposition आ (techn. आङ्) « vers, à, aussi loin que, à partir de,
en deçà de, au-dessous de, moindre que, etc. peut aussi, dans la circons-
tance du 5^e cas, ou suivre la règle générale, ou prendre le signe du cas.
Exemples :

Composé आपाठलिपुत्रात्, आपाठलिपुत्रं « d'aussi loin que Patalipouttra, (com-
« prenant) tout à partir de Patalipouttra. »

1953. Les indéclinables अग्रे, मध्ये, परे, qui ont la forme du 7^e cas, et
अन्तर् (1618), formant des composés de cette 6^e espèce avec leur régime,
sous la signification du 6^e cas, peuvent être 1^{er} ou dernier membre. S'ils
forment le 1^{er}, le composé doit être construit d'après la règle générale pour
tous les cas, excepté pour le 5^e, qui peut rester; s'ils forment le dernier, अन्तर् ne
change pas, mais les trois autres prennent अं. De plus, alors, ces trois rede-
venus अग्रं « présence, » मध्यं « le milieu, » पारं « la rive opposée, » peuvent être
déclinés régulièrement, c'est-à-dire mis au cas demandé par le sens de la

¹ अपविष्णोः संसारः « l'univers est inférieur à Vichnou. »

phrase ; et il n'y a plus de composé, ou bien le composé est de la 4^e espèce.

Exemples :

Composé **अग्रेसरं, रामायं** « devant, en présence de Rama ; » **मध्येकाशि, काशी-मध्यं, काशीमध्ये** « dans Kāṣī (Bénarès) » (2095) ; **मध्यगङ्गं** « au milieu du Gange ; » **पौराङ्गं, गङ्गापारं** « de l'autre côté, sur l'autre rive du Gange ; » **पारसमुद्रं, पारसमुद्रात्** « de l'autre côté ou du rivage opposé du fleuve, de la mer ; » **अन्तःप्रयागं, प्रयागान्तः** « dans Prayāga ; » **अन्तर्वारणसि** « dans Bénarès ; » **ममामे** « devant moi, en ma présence ; » **सभामध्ये** « au milieu d'une assemblée, dans une assemblée ; » **गङ्गायामध्यात्** « du milieu du Gange ; » **विदुषामध्ये** « au milieu des savants, parmi les savants ; » **नखामेभ्यः** « du bout des ongles (depuis le). »

1954. Les prépositions **प्रति** et **अभि** peuvent aussi être mises en 1^{er} ou en 2^e membre. En 1^{er}, elles indiquent un mouvement *vers, au-devant, en face, à l'encontre*, etc. de l'objet défini par le second membre ; ce second membre prend ou la finale du neutre qui convient à sa déclinaison, ou l'affixe **अं**.

Exemples :

Composé **प्रत्यग्नि, प्रत्यग्निं [पतन्तिशलभाः]** « (les sauterelles tombent) dans le feu, « (sautent ou volent) vers le feu ; » **अभ्यग्नि, अभ्यग्निं [पतन्तिशलभाः]** « (les sauterelles tombent) devant le feu ; » **प्रत्यगं [तर्पितविलेपनं]** « sur ou par tout le corps (friction faite) ; » **प्रतिरात्रं [आनीय...]** « vers la nuit, à la nuit (ayant amené...) »

2^e **प्रति** mis en 2^e membre donne au composé le sens de petitesse, de revers, d'inverse. Exemples :

Composé **सूप्रति, सूप्रत्याल्येकं** « un peu de ou pour un peu de pois fendus ; » **अक्षप्रति, अक्षेणपरिहारितं** « perdu au jeu (de dés). »

3^e Enfin **प्रति** et **अभि** peuvent se trouver après leur régime au 2^e cas sans composition. Exemples :

Composé **अग्निंप्रति** « vers le feu ; » **वैश्वदेवंप्रति** « (sacrifice adressé) à tous les Dévas, à l'ensemble des Dévas¹. »

1955. Les dés, **अक्ष**, et de petites brochettes de bois, ou bûchettes **शलाका**, servent à jouer. Or le fait d'être battu à ces jeux est exprimé par un composé de cette 6^e espèce, dans lequel le 1^{er} membre est le nom de l'instrument du jeu, et le 2^e la préposition **परि**. De pareils composés sont construits avec **एक, द्वि, त्रि** et **चतुर्** placés devant **परि**. Exemples :

¹ Comme est la fête de la Toussaint.

Composé **अक्षपरि** « battu au jeu de dés; » **शलाकपरि** « battu au jeu des bâchettes¹; » **एकपरि** « battu par un. »

1956. **यथा** signifiant « selon, selon la mesure de... » d'où « le plus possible, au plus haut degré de... le plus, » c'est-à-dire, exprimant la haute intensité d'une qualité dans un être, on peut construire un composé de cette 6^e espèce; mais il n'y a pas lieu à ce composé quand **यथा** établit corrélation (1774), c'est-à-dire rapport (1617) à d'autres êtres.

Composé **यथाशक्ति** « selon les forces, les moyens (physiques, moraux, même « de fortune), comme on peut, autant que possible, au plus haut degré « de pouvoir, d'habileté, de capacité » (synon. **शक्तिः**²); **यथाक्रमं** « selon « l'ordre, avec, en ordre, et de là successivement, méthodiquement; » **यथार्थं** « selon le sens, d'où proprement, convenablement, justement; » **यथेष्टतः** « selon le désir, la volonté, d'où volontiers, de bon gré, au plus haut degré de « volonté, et de là volontairement, obstinément, indépendamment; » **यथाहृत्तिथ्याहः** « tel Hari, tel Hara. »

1957. Lorsque **यावत्** « jusqu'à... » indique limitation, il peut, avec certains mots, former un composé de cette 6^e espèce. Exemples :

Composé **यावच्छोकं** « au plus haut degré du pouvoir, de l'habileté; » **यावच्छ्लोकं** « jusqu'à la fin des *ślokas* (stances, distiques), conformément au nombre « des *ślokas*, en rapport avec le nombre des *ślokas*³. »

1958. **अनु** étant mis devant le mot de comparaison, le composé de cette 6^e espèce indique « voisinage, » ou bien dénote « ressemblance en longueur. » Ainsi :

Composé **अनुगङ्गं [पद्मा]** « (Padmā est longue) comme le Gange; le long, sur « la rive, suivant le cours du Gange; » **अनुवृत्तं [नदी]** (« rivière) proche les « arbres, le long des arbres. »

1959. La diminutive **आङ्** sert aussi à exprimer l'idée d'infériorité comparative, et elle le fait en se préfixant au nom de la chose supérieure à l'autre, soit qu'on mette ce nom au 5^e cas, soit qu'on l'emploie selon la règle générale des composés de cette 6^e classe. Exemple :

Composé **उपरतेर्हृदि** « Hari (est) en deçà d'Ouparata⁴, Hari inférieur à Ouparata, Hari (est) un petit Ouparata. »

¹ Est-ce notre jeu des bâchettes?

² **शक्तिमनतिक्रम्य** « selon la plus grande force « d'une personne, non au-dessus. »

³ **अच्युतप्रणामायावच्छ्लोकं** « les adorations d'A- « tchyouta (Vichnou) sont égales au nombre des

« *ślokas*. » C'est-à-dire, elles sont en nombre infini.

⁴ L'ensemble forme un diminutif portant l'idée d'infériorité sur le second mot, comme si on disait : « sous un tel, un tel; entre un « tel, un tel. » De là « un tel moindre qu'un tel. »

1960. स est substitué à सह « avec, ensemble, » excepté quand le mot qui suit est un nom de temps. Exemples :

Composé सतृणं; explication सतृणमस्ति, तृणेनसकलं; traduction : « il mange tout le gazon, conjointement avec le gazon, du gazon et tout (le gazon). »

सक्षत्रं; क्षत्रियाणांक्षत्रत्वानुहृपात्मलाभः « ensemble avec les *kchatriyas*, l'obtention de la dignité de *kchatriya*. »

साग्निः अग्निपर्यन्तंग्रन्थमधीते, साग्निग्रन्थमधीते « il lit tant que le feu continue à brûler, pendant que le feu dure, pendant la durée du feu, conjointement avec le feu. »

Composé सचक्रं; traduction : « avec un disque, » c'est-à-dire, armé d'un disque.

Composé सहपूर्वक्षणे; explication पूर्वक्षणेनसह; traduction : « avec la première partie du jour, avec (ce qui a été fait) hier. »

1961. स implique aussi « similitude, » et se met pour les mots qui l'expriment. Ainsi :

Composé सदेवदत्तं; traduction : « semblable à Devadatta, comme Devadatta. »

Composé सहृदि; explication हरेः सहृदि; traduction : « semblable à Hari; comme Hari. »

1962. उभा, pour उभ, est ici substitué à उभय (251), 1^{er} membre d'un composé, devant les cinq substantifs suivants¹ :

Substantif हस्त, पाणिः « la main; » composé उभाहस्तं, उभापाणि « des deux, avec les deux mains. »

कर्णः « oreille; » उभाकर्णं « des deux oreilles. »

दन्त « dent; » उभादन्तं « avec deux dents, de deux dents. »

अञ्जलिः « les mains côte à côte » (1935); उभाञ्जलि « avec les paumes des deux (2009) mains unies par les petits doigts. »

1963. Le confluent des rivières de même nom, ou de bras d'une même rivière, se désigne par un composé de la 6^e espèce, formé du nom commun des affluents, précédé de celui de leur nombre². Exemples :

Composé द्विगङ्गा « les deux Ganges, » c'est-à-dire, le confluent, la réunion de deux rivières de ce nom, de deux bras du Gange; त्रिगङ्गा « (la réunion) de trois Ganges; » त्रियमुनं « (la réunion de) trois *yamounas*, le lieu où trois *yamounas* se réunissent. »

1964. De même, une chose particulière se trouvant sur un point quelconque d'une rivière, on l'indique par un composé de la 6^e espèce, dont le 1^{er} membre

¹ Carey dit : « peut se substituer à, » pour impliquer « toucher. » On a suivi Wilkins et Yates.

² Ainsi एक ne peut entrer ici dans le composé.

est relatif à cette chose, et dont le 2^e est le nom de la rivière, et le composé est en général le nom du lieu. Exemples :

Composé उन्मत्तगङ्ग « nom d'un endroit où le Gange est rapide; » लोहितगङ्ग « lieu « où les eaux du Gange paraissent rouges; » तूष्णीगङ्ग « lieu où le Gange coule « sans bruit, endroit calme du Gange; » शनेर्गङ्ग « lieu où le cours du Gange « est ralenti. »

1965. Un nom de nombre autre que एक « un, » devant précéder un nom patronymique, on peut faire un composé de la 6^e espèce. Par exemple, on dit également :

Composé द्विगार्ग्य, द्विगार्गी « deux individus de la famille ou de la race de « Garga, deux descendants de Garga; » दशभाद्रजं, दशभाद्रजाः « dix indi- « vidus de la famille ou de la race de Bhāradouāja, dix descendants de « Bhāradouāja. »

1966. On peut également faire un composé de la 6^e espèce quand un nom de nombre, autre que एक, précède un de ces substantifs épithètes (*mouni*, maître, *gourou*, instituteur, docteur, etc.) qu'on donne par déférence aux saints ou savants personnages. Ainsi :

Composé द्विमुनि [आगमस्य], द्विमुनौ [आगमस्य] « deux *mounis* (prédicateurs) de « l'*agama*; » द्विमुनि [व्याकरणस्य], द्विमुनौ [व्याकरणस्य] « deux *mounis* (de « grammaire, c'est-à-dire savants dans la grammaire). »

1967. D'autres composés encore, dont le 1^{er} mot est un nom de nombre autre que एक sont de la 6^e espèce. Les suivants sont donnés pour exemples dans les grammaires.

Composants द्वि « deux, » दण्डिन् « porte-bâton; » composé द्विदण्डि « ayant ou « avec deux bâtons. »

द्वि « deux, » मुशलिन् « porte-masse, pilon; » द्विमुशलि « ayant ou avec deux « masses, pilons. » (Au lieu du ष् on met aussi ष् et स्.)

Et on dit द्विदण्डिप्रसूति « il combat avec, à deux bâtons, » c'est-à-dire, armé de... द्विमुशलिधान्यमवघ्नन्ति « ils battent le riz avec deux pilons. »

1968. Les mots qui suivent, impliquant quelque chose de relatif au temps, sont des composés irréguliers de la 6^e espèce.

Composant तिष्ठत् « se tenant, » गौ « vache; » composé तिष्ठद् « les vaches se te- « nant (pour qu'on les traie), le temps propre à traire les vaches, le « soir. »

वल्त् « portant, traînant, » गौ « bœuf; » बहुद् « quand les bœufs traînent, la « saison du labour. »

Composé **आयतीगवं** « quand les vaches reviennent, rentrent; à la rentrée du bétail dans l'étable; » **आयतीसमं** « à l'arrivée de l'année, l'approche de la nouvelle année¹, d'où après l'année, après une année; » **पापसमं** « une année de fautes, ou de punition; » **अवसमं** « une année de péchés; de crimes; » **पुण्यसमं** « une année de vertus, de pureté; » **सुषमं** « bien uni, égal; de nouveau; » **दुःषमं** « égalité à peine, rarement praticable; » **विषमं, निःषमं, अपरसमं** « inégal, inégalité; » **अपदिर्श** « point intermédiaire du compas²; » **प्रदक्षिणं** « marche en allant vers la droite de l'est au sud³, en particulier mouvement circulaire autour d'un objet, de manière à avoir cet objet à la droite: ainsi la lune présente toujours la même face à la terre; » **संक्रियमाणवृषं** « le temps de ramasser la paille; » **संस्कृत्यमाणवृषं**⁴ « le temps de nettoyer la paille; » **संक्रियमाणयवं** « le temps de rentrer l'orge; » **संस्कृत्यमाणयवं** « le temps de vanner l'orge; » **संस्कृतयवं** « le temps où l'orge est vannée; » **संस्कृतवृषं** « le temps où la paille est nettoyée; » **पूनयवं** « le temps où l'orge est nettoyée; » **पूर्णयवं** « le temps où l'orge est mise à couvert; » **लूनयवं** « le temps où l'orge est coupée, quand l'orge est coupée; » **पूर्यमाणयवं** « le temps de rentrer l'orge; » **लूयमानयवं** « le temps de couper l'orge; » **विमृगं** « le cerf passant, ayant passé auprès; » **प्रमृगं** « le cerf s'en allant, étant allé; » **प्रस्थं** « le chariot partant, étant parti; » **प्राङ्गं** « le départ du jour, la fin du jour, le coucher du soleil; » **समभूमि** « quand le terrain est uni⁵; » **समम्पदाति** « l'infanterie étant en ligne, de front⁶; » **संप्रति** « de nouveau, maintenant, à présent; » **असंप्रति** « non de nouveau, à un autre temps. »

Dans les deux exemples suivants, le signe du 7^e cas au 1^{er} membre est conservé (209).

Composé **खलेयवं** « le temps où l'orge est sur l'aire; » **खलेवृषं** « le temps où la paille est sur l'aire. »

Si ces mots sont ultérieurement composés avec d'autres mots, le nouveau composé doit être de cette 6^e espèce.

1969. On donne encore comme anomaux formés par **अं** les mots qui suivent :

¹ Venu de **समा** s. f. 1^{re} « année. »

² Dits au **विधिक्**.

³ Dans les cérémonies religieuses, on part de l'est, qu'on regarde, et on tourne au sud.

⁴ On dit aussi **वृषं** et **वृषं**.

⁵ **समभूमि**, suivant quelques-uns.

⁶ **समपदाति**, suivant quelques-uns.

सहस्रं « comme avec la poussière; » उपशुनं « comme un chien; » स्वीरं « volontairement, selon sa propre volonté. »

1970. De quelques mots régis par les mêmes règles dans les six espèces de composés. — De ces mots, les uns, en 2^e membre, sont considérés sous le rapport de l'afixe; les autres, en 1^{er} membre, le sont sous le rapport du changement subi par leur finale.

1971. अ s'affixe à पथिन् « route, chemin¹, » à अप् « eaux, » et à पुर « habitation, » mis en 2^e membre d'un composé quelconque. Ainsi :

Composant सखाच पन्थाश्च; composé सखिपथौ « compagnon et route. »

महांश्चासौ पन्थाश्च; महापथ « grande route. »

चतुर्णाम्पथां समाहारः; चतुष्पथ « la rencontre de quatre chemins. »

विमला आपोयत्र; विमलाप « eau limpide; ayant de l'eau limpide, etc. »

1972. Avec l'adjonction de l'afixe अ, la voyelle de अप् devient ई après द्वि « deux, » अन्त् « dans, intérieurement, » et toute préposition terminée autrement que par अ ou आ, à l'exception de अनु, après laquelle elle devient उ; de plus, après सं « entièrement, » on la fait आ. Mais ces deux changements sont irréguliers. Exemples :

Composant द्वयोर्द्विशोऽप्योयत्र; composé द्वीप « ayant de l'eau sur deux côtés; deux eaux². » De là île et péninsule.

सङ्गता आपोयत्र; समीप « avec ou proche de l'eau; aqueux, aquatique³. »

अतिगता आपोयत्र; अतीप « où les eaux ont entièrement baissé, d'où les eaux se sont entièrement retirées (lieu). »

अनूप « abondant en eaux, marécageux (pays); » समाप « tout eau, entièrement eau⁴. »

1973. Les mots suivants, dans les cas désignés pour chacun, prennent l'afixe अ quand ils forment le dernier membre d'un composé. 1^o ध्रु f. (192) « poids, charge, office, » qui reste féminin, si ce n'est après अक्ष « dé à jouer. » Exemples :

Composé राजध्रु « fonction royale, gouvernement; » अक्षध्रु « attention au plaisir, soin de (son propre) plaisir. »

¹ Ajoutez पथ, पथः, पथन्.

² Quelques grammairiens dérivent ce mot de द्वि : « deux fois, » et de पा « boire. » Ce mot, avec इ bref, est aussi une épithète de l'éléphant.

³ L'acception commune de ce mot adjectif, dont le féminin est en आ, est simplement « près

« de... proche, qui touche de près, contigu, sous la main. » On en a dérivé समीपता « proximité, contiguïté. »

⁴ Il signifie de plus : « qui offre des libations d'eau; » et aussi : « pour lequel on exige de bonne eau. »

2° ऋच् « le Vêde *Rik* » (le premier en date des quatre) après tout mot, et aussi après la particule privative, pour dénoter « un Brâhmane récemment investi du cordon, » et encore après बहु, indiquant une partie déterminée du livre. Exemples :

Composé अर्द्धर्च « une ou la moitié du Vêde *Rik*, ou de ses formules ; » अनृच : « ignorant le Vêde *Rik*, qui n'est pas initié au Vêde *Rik* ; » बहुर्च « partie du Vêde *Rik*, où sont un grand nombre de formules. »

3° सामन् « le Vêde *Sāma* » (le troisième, premier en honneur, celui des cantiques), et लोमन् « poil (du corps), » précédés par प्रति, अनु, अव. Ex.

Composé प्रतिसाम « contraire au Vêde *Sāma* ; » अनुसाम « conforme au Vêde *Sāma* ; » प्रतिलोम « qui est à rebrousse-poil. »

4° अक्षि, lorsqu'il ne signifie pas « un œil, » comme dans गवाक्ष « œil de bœuf (sorte de fenêtre). »

5° वर्चस् « splendeur, gloire, pouvoir, » précédé de ब्रह्मन् « Brâhmane, » राजन् « roi, » हस्तिन् « éléphant, » पण्य « à vendre. » Ainsi :

Composé ब्रह्मवर्चस् « splendeur divine ; le pouvoir d'un Brâhmane ; » राजवर्चस् « splendeur royale. »

6° तमस् « ténèbres, obscurité, » après सं, अव, अन्य. Ainsi :

Composé सन्तमस « obscurité profonde, complète ; » सन्तमस « entièrement obscur. »

7° रक्षस् « privauté, familiarité, secret, » après अनु, अव, et après तप्त « chaud. »

Composé तप्तरक्षस् « chaude, c'est-à-dire intime familiarité ; » तप्तरक्षः « où per-sonne n'entrerait ; sacré. »

8° अध्वन् « route, chemin, » précédé d'une préposition. Exemple : प्राध्वः¹ « ayant une bonne route, un bon chemin. »

9° भूमि « terrain, » et उदक् « eau, » précédés de पाण्डु « brun, » ou de कृष्ण « noir, » et même, selon quelques savants, précédés d'un mot signifiant « noir. » Ainsi :

Composé पाण्डुभूमः [देशः] « (pays) à terre rousse, brun pâle ; » श्यामभूमोद्देशः « pays à terre noire ; » कृष्णभूमः « terre noire. »

10° नदी « rivière, » गोदावरी « nom d'un lieu sacré, » et भूमि « terrain, » précédés par un nom de nombre. Exemples :

Composé पञ्चनद « cinq rivières ; » सप्तगोदावर « sept *godāvaris* ; » द्विभूम « deux étages (maison à). »

¹ प्राध्वोरथ : « chariot préparé pour la route. »

11° Les cinq suivants, dont les trois derniers sont irréguliers.

Composé प्रत्युत्स « en face de... » अनुगव « qui suit une vache; » श्रोवसीयस « fortuné, très-riche; » अयः श्रेयस « excellent, le bien-être; » निःश्रेयस « complètement heureux, béatitude parfaite, finale. »

1974. अ (techniq. 3) s'affixe aux mots terminés par शत et précédés par निस्. Exemple : composé निस्त्रिंश « excédant trente (largeurs de doigt), » c'est-à-dire, un cimeterre.

1975. इ doit être affixé à गन्ध « odeur, » précédé de सु, उत् अभि, ou des adjectifs सुगन्धि « parfumé, » पूत « puant, putride, » n'établissant aucune comparaison. Si गन्ध est en composition après le nom d'une chose avec l'odeur de laquelle on établit comparaison, l'adjonction de cet affixe est à volonté. Ex. Composé सुगन्धि « odoriférant; vertueux, pieux; bonne odeur, odeur suave, » parfum¹; » पूतगन्धि « sentant mauvais, odeur putride²; » पूतिगन्धि « mauvaise odeur, odeur puante; sentant mauvais²; substance mal odorante; » पद्मगन्धि, षट्पद्मगन्धि « odorant comme un lotus, ayant l'odeur du lotus; odeur » semblable à celle du lotus; l'odeur, le parfum du lotus; » पूतिगन्धि³ « odeur » de puanteur; sentant la puanteur⁴. »

1976. Trois des mots précédents n'admettent pas अ, c'est-à-dire ne prennent pas d'affixe dans les circonstances indiquées ici, savoir : 1° ध्रु (1973, 1°) après अक्ष signifiant l'essieu d'un char.

2° ऋच् (1913, 2°) pris généralement, ou bien partiellement sans désignation des parties ou formules dont on parle; et le च devient क्, si le composé signifie quelque chose outre le Vède Rik. Exemples :

Composé अनृच् « qui ne possède pas, qui n'a pas le Vède Rik; qui ignore le » Vède; » बहृच् « beaucoup du Vède Rik; connaissant bien le Vède Rik; » अनृक् « non pas le Vède Rik; » बहृक् « plusieurs formules du Vède Rik. »

3° अक्षि (1973, 4°) signifiant « l'œil, un œil, » par exemple : composé विप्राक्षि « l'œil d'un Brâhmane, un œil de Brâhmane. »

1977. Les mots suivants, classe सखादि, savoir : सखि « ami, compagnon; » तक्षन् « un charpentier; » उक्षन् « un taureau; » अक्षि « œil; » सक्थि « cuisse; » नौ « bateau, vaisseau; » राजन् « roi; » ध्रु « fardeau, pensée; » ऋच् « une por-

¹ Dans tous ces exemples, le composé étant substantif est masculin.

² Le féminin est en इ; et le neutre en इ. On dit, avec féminin en की et neutre en क, पूतिग-

न्धिक : « sentant mauvais, ayant une odeur fétide. »

³ पूति s. f. 2° « puanteur, pointe, piqure; »

पूतिगन्धि « le soufre. »

⁴ Pris adjectivement, le féminin est en अ.

« tion, une formule du Vède *Rik*; » अलन् « jour; » अप् « eau; » गो « vache; » पथिन् « route, chemin, » n'admettent pas l'affixe अ lorsqu'ils sont précédés de सु ou de अति, pour former des épithètes dénotant avantage, excellence, distinction, d'où applaudissements, service, honneur (rendu), etc. Ainsi : Composé सुराजन् « un bon roi; » अतिराजन् « un grand roi, un roi extraordi-
« naire. »

Mais si l'épithète n'est pas employée dans ces acceptions, ou si elle est un composé de la 2^e espèce, on revient à l'affixe अ. Ainsi : composé अति-गवं « passant une vache au-delà de... »

1978. Ces mêmes mots, classe सखादि, précédés de किं, impliquant dépréciation, mépris (2000), n'admettent pas l'affixe अ. Exemple : composé किराजन् « ah quel roi ! »

1979. On prive encore de l'affixe अ, à l'exception de पथिन् qui a les deux formes, ces mots, classe सखादि, lorsqu'ils sont précédés de अ privatif, à moins pourtant que le composé ne soit de la 2^e ou de la 6^e espèce, car alors tous se terminent en अ. Exemples :

Composé असखा « sans ami, sans compagnon; » अराजन् « sans roi; » अपथिन्, अपथ « pas de route, mauvais chemin; » अनपं (सरः) « (un lac) sans eau; » अधुर् « sans poids; » अपथं « absence de routes, de chemins; » अपथो (देशः) « (pays) non frayé. »

1980. On peut supprimer ou conserver la lettre finale 1^o de la préposition सं et de la terminaison infinitive तुं devant मनस् « esprit, pensée, » et काम « désir, bonne volonté; » 2^o de l'adverbe अवश्य « nécessairement, forcé-
« ment, » devant les participes en य du futur 1^{er}; et 3^o du substantif मांस « viande » devant पाकः et पचनं « cuisson. » Ainsi :

Composés समनस्, सम्मनस् « avec l'esprit; réfléchi, attentif; » सकाम, सङ्गम « avec
« le désir; qui veut, désire; désireux; » गन्तुमनस्, गन्तुम्नस् « incliné à al-
« ler; » सातुकाम, सातुङ्गम « qui désire connaître; » अवश्यकार्य, अवश्यङ्गार्य
« devant être fait nécessairement; » मांस्याकः, मांसपाकः « la cuisson d'un
« mets; » स्तुमनस्, स्तुम्नस् « enclin à jouer à..... lascif; » स्तुकाम, स्तुङ्गम
« désireux de jouer à..... lascif; » अवश्यसेव्य, अवश्यंसेव्य « à servir indispen-
« sablement. »

1981. La même préposition सं peut encore perdre ou conserver sa finale devant les participes क्ति « attaché » et तत « étendu; » mais elle la perd toujours devant les substantifs qu'on en dérive par un affixe ष्य, comme :

Composés **संहित**, **संहित** « ensemble, réunis, en société avec..... » **साहित्य** « accord, réunion, amitié; » **सतत**, **सन्तत** « toujours, perpétuel; » **सतत्य** « constance, éternité. »

1982. **कु** *préfixe de diminution, d'amoindrissement.* — Cette particule reçoit une autre terminaison pour quelques significations et devant plusieurs mots. Ainsi 1° elle devient **कत्** devant une voyelle initiale, puis devant **त्रि** « trois; » **एष** « char; » **वद** « parole, langage; » et devant **तृणं**, pour signifier une certaine espèce de gazon; car pour le sens général de *gazon* elle reste **कु**.

Composé **कदम्बं** « mauvais riz; » **कत्रय** « trois mauvais; » **कत्तृणं** « (nom d'une) espèce de mauvais gazon; » **कुत्तृणं** « mauvais gazon. »

2° Elle devient **का** pour dénoter petite quantité, pour impliquer sens diminutif; et devant les mots **अक्ष** « dés à jouer, » et **अक्ष** « œil, » dérivé de **अक्षि** par l'affixe **अ**.

Composé **काजलं**, **ईषजल** « un peu d'eau; peu d'eau; » **काक्ष** « mauvais dés, mauvais œil. »

3° Elle devient **कत्**, **कव**, **का** devant **अग्नि** « feu » et **उत्त** « chaleur, colère, passion, » quand on forme un diminutif.

Composés **कदग्नि** **ईषदग्नि**, **कवाग्नि** **ईषदग्नि**, **काग्नि** **ईषदग्नि** « peu de feu, un peu de feu, un petit feu; » **कदुत्त** **ईषदुत्त**, **कवोत्त** **ईषदुत्त**, **कोत्त** **ईषदुत्त** « légèrement chaud, tiède; un peu chaud; petite chaleur. »

1983.. Mais devant **पथिन्** « chemin » et **पुरुष** « mâle, homme, » cette même particule de dépréciation peut devenir **का**, ou rester **कु** :

Composé **कापथ**, **कुपथ** « mauvais chemin; » **कापुरुष**, **कुपुरुष** « mauvais homme. »

1984. **समान** « semblable » devant précéder **ज्योतिस्** « lumière, clarté; » **जनपद** « pays habité, royaume; » **रात्रि** « nuit; » **नाभि** « le nombril; » **बन्धु** « parent, ami, parenté; » **गन्ध** « odeur; » **षिण्डु** « boulette de pâte; en général, masse; » **लोहित** « rouge, empourpré; » **कुक्षि** « le côté; » **वेणी** « tresse de cheveux; » **ब्रह्मचारिन्** « écolier, étudiant, élève; » **तीर्थ** « lieu, étang sacré, instituteur; » **पत्नी** « épouse; » **पक्ष** « côté (dit de toute chose); » et même suivant quelques grammairiens, les synonymes de plusieurs mots de cette liste : le mot **समान**, disons-nous, devant tous ces mots devient **स** dans toutes les espèces de composés. Ainsi :

Composé **सज्योतिस्** « égal en éclat, splendeur, gloire; » **सजनपदः** « de la même contrée, compatriote; » **सदेश** « (natif) du même pays, compatriote. »

1985. Mais devant les mots qui suivent, savoir : **रूप** « forme; » **नाम** « un

« nom; » वयस् « âge; » धर्म « religion, vertu; » वचन « voix, mot, langage; » वर्ण « sorte, espèce, caste; » उदर्य « relatif au ventre; » गोत्र « race, lignée, le chef d'une tribu; » स्थान « lieu, place; » जातीय « générique (tenant à la naissance), appartenant à une espèce, » la substitution de स pour समान est à volonté. Exemples :

Composé सस्य, समानस्य « de forme semblable, de même forme; » समान, समाननाम « de même nom, portant le même nom; » सधर्म, समानधर्म « de la même religion, profession. »

1986. *Voyelle finale du 1^{er} membre qui devient longue.* — Quand un mot quelconque, excepté हृष्ट « gai, joyeux, » अष्टन् « huit, » पञ्चन् « cinq, » भिन्न « séparé, » चिन्न « coupé, » est suivi par कर्ण « oreille, » et que le composé doit impliquer qu'il y a désignation par un signe particulier, la finale du 1^{er} membre doit être longue. Ainsi :

Composé द्वात्राकर्ण « marqué d'une faucille sur l'oreille; » द्विगुणाकर्ण « remarquable par ses oreilles une fois plus longues que l'ordinaire » (1537, 1618, 1652); द्वाङ्गुलाकर्ण « remarquable par ses oreilles longues de deux doigts. »

1987. La voyelle finale de विश्व devient longue 1^o devant वसु « biens, richesses, » dans tous les cas; 2^o devant राट् pour राज् (181) « voyant bien, brillant, » la terminaison commençant par une consonne; 3^o devant नर् « homme » et मित्र « ami, » pour former des noms propres. Exemples :

Composé विश्वावसु m. « musicien du ciel, un dieu » (épithète); विश्वावसु f. « une nuit particulière (nom d'); » विश्वाराट् « un dieu » (épithète); विश्वानार् nom propre et épithète de अग्नि; विश्वमित्र nom propre¹.

1988. La finale de एकचिति « d'esprit uniforme » devient longue devant l'affixe क. Exemple : composé एकचितिक « uniforme dans ses dispositions. »

1989. Les finales इ, उ, ऋ de tout mot qui précède वल् doivent être longues, excepté celle de पीलु « un atome, » चारु « beau, » रुचि « saveur, goût, » दारु « bois. » Exemples :

Composé हरीवल् « qui porte Hari » (212); पीलुवल् « le porteur d'un atome; » बाह्वल् « portant le bras; » पितृवल् « qui porte son père; » चारुवल् « qui porte la beauté; la face; » रुचिवल् « portant le bon goût, » c'est-à-dire, mets, aliment agréable; दारुवल् « qui porte du bois. »

1990. La finale इ ou उ d'une préposition qui précède काशः « apparence, » doit être longue.

¹ Adjectif ou épithète il garde sa voyelle: विश्वमित्र « ami de tout, de l'univers. »

Composé **प्रतीकाश** « comparaison ; » **वीकाशः** « solitude, retraite, secret ; » « exposition, explication, manifestation ; » **नीकाशः** « certitude, assurance, » « preuve ; » **नीकाशः, नीकासः**¹ en composition signifie « comme, semblable, » « pareil ; » le féminin en **आ**.

1991. **किंशुलुक** nom d'un arbre, **अञ्जन** « plomb (métal), » **भञ्जन** « ouverture, » **लोहित** « rouge, » **कुक्कुट** « volaille, poules, etc. » suivis de **गिरि** « montagne, » pour former des noms propres, font longue leur voyelle finale. Exemple :

Composé **किंशुलुकागिरि** « nom d'une montagne. »

1992. Quand les substantifs **कृषि** « culture, » **दन्त** « dent, » et **आसुति** « magasin de liqueurs, distillation, » sont suivis de l'affixe **बल**, leur voyelle finale devient longue. Ainsi :

Composé **कृषीबल** « laboureur² ; » **दन्ताबल** « éléphant ; » **आसुतीबल** « distillateur ; » **आसुतीबल** « distillateur, sacrificateur à la pleine lune, et au changement de lune³. »

1993. Les substantifs **शर** « flèche, » **धुम** « fumée, » **अहि** « serpent, » **कपि** « singe, » **वंश** « le bambou, » **मणि** « pierre précieuse, » **पद्म** « le lotus, » **मुनि** « un sage, » suivis de **वतु** pour former des noms propres féminins, font longue leur voyelle finale. Ainsi :

Composé **शरावती** « nom d'une rivière. »

1994. Font également longue leur voyelle finale, tous les mots de plusieurs voyelles qu'on place devant **वतु**, pour former aussi des noms propres féminins. Il y a huit mots exceptés. Ainsi :

Composé **उडुम्बरावती** « abondante en figues, en figuiers. »

Les huit mots exceptés, c'est-à-dire qui gardent brève leur voyelle finale, sont **अत्रि** « inaltérable, » **कलहंस** « une oie, » **खदिर** « une sensitive, » **खपूर** « espèce d'arec, » **कारण्डव** « une grue, » **चक्रवाक** « espèce d'oiseau, » **पुलिन** « rive baignée par l'eau, roc, île dans une rivière, » **मलय** « le mont Malaya. »

1995. Les substantifs **कोटर** « un trou dans un arbre, » **मिश्रक** « une espèce d'arbre, » **सिद्रक** « chanvre cultivé, » **सास्त्रिका** en langue vulgaire « le *meina*, » **पुग** « espèce d'arbre, » suivis de **वन**, font longue leur voyelle finale. Ex.

Composé **कोटरावनं** « bois où sont des arbres creux ; » **मिश्रकावनं** « bois, forêt de *Miṣraka*⁴. »

¹ Néanmoins on peut dire également **निकासः**, **सा**, **सं**.

² Comme adjectif, féminin en **आ**, il signifie « qui vit de la culture de la terre. »

³ Wilson met *bala*, « fort, » et néanmoins reconnaît l'affixe *vala* dans **दन्ताबल**.

⁴ **मिश्रक** « bocage du ciel, jardin céleste ; » de là **मिश्रकावनं** « le jardin d'Indra. »

1996. La dernière voyelle de अष्टन् « huit » devient longue devant वक्र « courbe, tortu, arqué, bandé; » पद « pied, place, quartier; » et बन्धू « pend » dant de la hauteur à laquelle-il s'est élevé (comme une plante grimpante); » devant गो « bœuf, » pour former un composé signifiant un attelage accouplé; devant कपाल « une coupe, la convexité d'une jarre, » pour former un mot dénommant tout article de sacrifice; devant les noms de nombre de la 2^e division. Ainsi :

Composé अष्टावक्र « avec huit courbures; » अष्टापद¹, अष्टापद « tablette, morceau de drap marqueté (pour servir d'échiquier); araignée, le *śarabha*, » animal fabuleux à huit jambes; le mont Keilāsa, séjour de Couvera; un ver, ou vermisseau; une épingle, un verrou; » अष्टापदी « espèce de jasmin » sauvage; » अष्टागवशकः « charrette attelée de huit bœufs; » अष्टाकपाल « sacrifice dans lequel on emploie huit vaisseaux; beurre clarifié. »

1997. La voyelle de शन् « chien » devient longue devant दन्त, दंष्ट्रा « une dent², » कर्ण « l'oreille, » कुर्द³ « le genou, le coude. » Elle devient longue ou reste brève, à volonté, devant पद « pied, » et devant पुच्छ « queue. » Ainsi :

Composé आदन्त, आदंष्ट्रा « dent de chien, la dent d'un chien²; » आपद, अपद « pied de chien; » आकर्ण « oreille de chien, l'oreille d'un chien; » आकुर्द « genou de chien; » आपुच्छ, अपुच्छ « queue de chien. »

Suivant quelques-uns, la voyelle est longue aussi devant ब्राह् « porc, sanglier, » et ils disent :

Composé आब्राह् « un chien et un porc. »

1998. La voyelle finale de पूर्व « l'est, » et de पश्चिम « l'ouest, » est aussi longue ou brève, à volonté, devant मुख « face, visage. » Ainsi :

Composé पूर्वामुख, पूर्वमुख « (tourné) vers l'est, à l'orient; » पश्चिमामुख, पश्चिममुख « (tourné) vers l'ouest, à l'occident. »

1999. La finale d'un mot décliné et celle d'une préposition doivent être longues devant les *dhatous* suivants, mis avec l'affixe क्तिप्, savoir :

Radical.		Premier mot.		Composé.	
सह्	Être capable, pouvoir.	तुर्	Célérité, vitesse.	तुरासाह	Indra (épithète d').
व्यध्	Tuer, chasser.	मृग	Bête fauve.	मृगावधि	Chasseur.

¹ Mais on dit अष्टपाद m. « une araignée, le *śarabha*, le faucheur (araignée petite et à longues pattes). »

² On dit दंष्ट्रा « nom d'un fruit. »

³ Ce mot de Carey n'est ni dans Wilson, ni dans l'*Amarakocha*. Ceux-ci donnent कूर्परः.

Radical.	Premier mot.	Composé.
तन् { Répandre, étendre, s'étendre.	परि A l'entour.	परितन् { Répandu de tous côtés, grandement élargi, très-étendu ¹ .
नह् Nouer, lier.	उप Devant.	उपनह् Un soulier ² .
रुच् Approuver.	अभि Devant.	अभीरुच् Chose agréable.
वृष् Mouiller, pleuvoir.	प्र Excellence.	प्रवृष् La saison pluvieuse.
वृत् Être.	नि Dans.	नीवृत् (Contrée) habitée ³ .

2000. La voyelle finale brève d'une préposition mise devant ⁴ un mot formé par l'affixe चञ् doit devenir longue. Plusieurs composés, surtout avec परि, peuvent l'avoir longue ou brève; quelques-uns la gardent brève. Ex.

Composé अपामार्ग « rendant sale (nom d'une plante dont les cendres servent « à laver le linge ⁵); » अवारं « la rive (où l'on est) d'une rivière ⁶; » नीवाकः « rareté, disette qui causant de l'alarme, amène les conversations; » नीवारः « riz sauvage, qui croît sans culture; » अतिसारः, अतीसारः « diarrhée, dysenterie; » परिणायः, परिणायः « mouvement d'une pièce aux échecs, etc. » नीहारः « gelée, gelée blanche; » नीशारः « un vêtement chaud, une couverture, manteau pour préserver du froid, rideau, moustiquaire; » परीसारः « marche en rond, promenade à l'entour, circuit, tournée, voyage, l'action « d'aller çà et là; approche tout près; » प्राचारः « goutte, écoulement, aspersion, arrosage, suintement de toute liqueur huileuse; » प्रतीकारः « opposition, vengeance, injure rendue pour injure, remède; » अप्रतीकारः « qui « n'agit pas contre; » प्रतीघातः « coups rendus pour des coups, massacre « pour massacre; » प्रतीवापः « calcination ou fonte des métaux, jet d'une « substance dans une autre, pour changer sa forme ou son état; danger « public, calamité, comme peste, etc. » प्राकारः « clôture, défense, rempart, « particulièrement mur d'enceinte, etc. sur une levée de terre ⁷; » नीकाशः « certitude, preuve; semblable, pareil, ressemblant (en composition); » परि-

¹ Des trois genres.

² Suivant Wilson, उप et अह्.

³ Des trois genres.

⁴ Cette voyelle devient longue par trois causes : par celle que je donne ci-dessus; par le *vriddhi* de la voyelle du mot appliqué à la préposition dans les dérivés (1522); et ordinai-

rement par la rencontre d'une voyelle semblable.

⁵ Suivant Wilson, le composé est formé par अफ et अह्.

⁶ L'autre, l'opposée, se nomme अवारं.

⁷ Suivant plusieurs, प्रा vient de प्र et अह्, pour impliquer « initial, premier. »

भावः, परिभावः : « incivilité, irrévérence, mépris, dédain¹; » **परिवादः, परिवादः** : « offense, mépris, blâme, censure, reproche, mauvais discours, médisance, charge, accusation; archet de luth, etc. » **परिवारः, परिवारः** : « dépendant, subordonné, serviteur, domestique, suite, cortège, escorte; fourreau d'épée, gaine, fourreau, insignes; » **परिवाहः, परिवाहः** : « inondation, débordement (naturel ou artificiel), cours d'eau ou tranchée pour faire écouler l'excès d'eau; insignes royaux; » **परिहारः, परिहारः** : « mépris, irrévérence; » **परिहासः, परिहासः** : « gaieté, joie, plaisir, amusement, divertissement, passe-temps; » **प्रघातः, प्रघातः** : « combat, bataille; » **निक्कासः, निक्कासः** : « semblable, pareil (en composition); » **परिवापः** : « copeaux, raclures, tonte; étang, pièce d'eau; cortège, garniture, ameublement; l'action de semer à l'entour, de tous côtés²; » **परिव्राजः** : « pénitent, mendiant²; » **विवादः** : « contestation, débat, contestation en justice, dispute légale, litige, procès; » **विवाहः** : « mariage; » **अभिसरः** : « force, guerre, bataille; compagnon, suivant, instrument ou agent mercenaire; assignation, rendez-vous; » **अभिहारः** : « qui vole, qui saisit tout en présence du propriétaire; attaque vigoureuse; qui s'arme, qui prend les armes; » **परिधातः** : « qui frappe, tue; arme offensive; » **प्रतीकाशः, प्रतीकाशः; प्रतीकासः, प्रतीकासः** : « semblable, ressemblant (en composition); » **प्रतीहारः, प्रतीहारः** : « porte, portier³, gardien; jongleur, ruse, tromperie, déguisement; traité de défense mutuelle, alliance, confédération⁴; » **प्रतीहासः, प्रतीहासः** : « nom d'une plante; » **वीनारः, विनारः** : « le couvercle, ou la couverture d'un puits; » **विहारः, वीहारः** : « place consacrée, un temple, un sanctuaire, spécialement un temple de जैनाः ou de बौद्धाः. »

2001. Quelques mots, sans appartenir à la règle du चञ्, c'est-à-dire du *vriddhi*, à leur 1^{re} voyelle, font la voyelle finale de la préposition longue, ou toujours, ou à volonté. Exemples :

Composé **अभीक्ष्णः** : « répété, constant, fréquent, perpétuel⁵; » **अभीक्षः, अभीक्षः** : « un poète, un mari; impudique, libertin; inquiet, désireux; cruel, hardi, intrépide; » **नीचैस्** : « petit, menu, bas » (indécl. p. 1490); **नीध्रं, नीध्रं⁶** : « bord, saillie d'un toit, pointe du chaume, bois, la circonférence d'une roue, la lune, la constellation Ravati; » **परिसर्या** : « promenade à l'entour; l'action de se mouvoir autour, aux environs; » **वीतंसं** : « cage, chaîne,

¹ On dit aussi परिभवः; परि implique « exposition d'un défaut, dépréciation. »

² Mais on dit, formé par निवृत्ति, परिव्राजः.

³ प्रतीहारि « la femme du portier. »

⁴ Et les dérivés.

⁵ Voy. l'adj. p. 1485.

⁶ Le premier mot est pris pour une variante du deuxième.

« filet, etc. (pour retenir des oiseaux ou des bêtes), enclos pour apaiser, « apprivoiser des bêtes, volière, ménagerie, place pour garder le gibier; « une conserve; » **वीचयनं** « recherche, enquête; » **सूनृतः, सूनृतं** n. « vrai, « heureux, de bon augure, agréable, qui fait plaisir (discours), cher à... « aimé de... discours à la fois agréable et vrai; » **परिस्मः, परिस्मः** « embrasement, embrassade; » **परीवर्त्तः, पर्वितः** « échange, troc, marché, transaction; la tortue royale; » **प्रतिवेशः, प्रतीवेशः** « habitation d'un voisin, « voisinage; » **प्रतिवेशिन्, प्रतीवेशिन्** « voisin; » **विवधः, वीवधः** « route, grand chemin, un couple, un attelage d'animaux de trait, charge, fardeau, monceau, provision, magasin de blé, de foin, etc. pot à l'eau, pichet; » **सूतः, सुतः** « compatissant, facile à la pitié, tendre, tranquille, calme. »

2002. Un composé de la 2^e espèce (1761), signifiant action mutuelle ou réciproque (**व्यतिहारः**), la voyelle finale du 1^{er} membre doit, quand l'initiale du 2^e n'est pas une voyelle, être faite longue ou changée en **आ**, à volonté. Ensuite le dernier membre reçoit l'affixe **इ** sous le signe technique **चि**, c'est-à-dire que le composé est indéclinable terminé en **इ**. Exemples :

Composé **केशाकेशि** « s'arrachant les cheveux mutuellement, les uns aux autres; » à la lettre, cheveu pour cheveu; **मुष्टीमुष्टि, मुष्टामुष्टि** « se battant à coups de poing l'un contre l'autre, » à la lettre, poing contre poing; **बाहूबाहुवि, बाहूबाहुवि** « (se battant) bras contre bras, main contre main; » **अस्यसि**¹ « combattant avec un cimenterre, se battant au cimenterre; » **दण्डदण्डि** « se battant, combattant avec un bâton, au bâton. »

2003. *Voyelle finale du 1^{er} membre qui devient brève.* — On fait brève, même après un autre mot déjà en composition, la voyelle finale de **इष्टका** « brique, » **इषिका** « le roseau à écrire, pinceau de peintre, » **माला** « collier, » mis devant **चित** « réuni, » **तूल** « duvet, » **भारिन्** « qui porte. » Exemples :

Composé **इष्टकचितं** « construit en brique; » **इषिकतूलं** « duvet du calame (roseau à écrire); » **मालभारिन्** « qui porte un collier; » **पक्वेष्टकचितं** « bâti de briques bien cuites. »

2004. Les deux voyelles longues **ई, ऊ**, suivies par un autre mot, peuvent rester longues ou devenir brèves. Exemples :

Composé **ग्रामणीपुत्र, ग्रामणिपुत्र** « le fils d'un barbier; » **ब्रह्मबन्धुपुत्र, ब्रह्मबन्धुपुत्र** « le fils d'un Brâhmane vil². »

2005. Les deux voyelles longues **आ, ई** d'un nom féminin dérivé (*tad-*

¹ La voyelle finale et la voyelle initiale se confondent. — ² **ब्रह्मबन्धु** épithète d'un Brâhmane; terme d'offense, expression injurieuse.

dhita) sont tantôt brèves, tantôt longues, quand elles sont finales du 1^{er} membre d'un nom propre. Exemples :

Composé कान्यकुब्जा, कन्याकुब्जा « pays nommé Kanya-Koubdja, vulgairement « Canouge. »

2006. *Voyelle finale du 2^e membre faite brève.* — Quand le dernier membre est गो « vache, » ou un nom féminin formé par आप्, इप्, ऊप् (2090), ou un adjectif, la finale voyelle doit être brève. Exceptez les mots formés par l'affixe इयुस्. Exemples :

Composé चित्रगुः « ayant une vache bigarrée; » कालन्तु « dont le ventre est « noir, au ventre noir. »

2007. En général les voyelles अ-क् sont brèves quand elles sont suivies de क; mais dans la 2^e classe (les बहुव्रीहि) elles ont les deux formes. Exemples :

Composé अल्पनदिका « une petite rivière; » बहुनदिका, बहुनदीका « abondant « en rivières. »

2008. *Lettres intercalées.* — On a vu (1204-1213) qu'un न् s'intercale entre certains composés rappelés (2015) à la 4^e espèce; les composés suivants, qui appartiennent à diverses espèces, reçoivent ainsi entre les deux membres, ou comme lettre euphonique, ou¹ comme augment, la sifflante स्, qui devient ष् dans plusieurs cas². Exemples :

Composé अपस्करः « toute partie d'une voiture; l'anus, lie, fèces, sédiment; » अवस्करः « privauté, partie à cacher, ordure, sédiment, fèces, lie, boue, « fange, saleté, balayures; » दिवस्पृथिवी « le ciel et la terre; » पस्किारः « déco-
« ration, décors » (1712); पस्किरतः « entouré, environné (pour ornement³); » वनस्पति « arbre portant fruit, sans fleurs apparentes, comme le figuier; » प्रतिष्कशः « espion, émissaire secret; » हर्कार « compagnon, conducteur, guide, « qui va devant, fouet, courroie⁴; » प्रतिष्कसः « espion, émissaire, messa-
« ger; » प्रतिष्कषः « fouet, courroie; » वृहस्पति « le précepteur des Dévas, le

¹ आगमः « augment grammatical; » syllabe ou lettre insérée, n'importe où, dans un mot radical.

² C'est ainsi qu'un न् euphonique est intercalé : 1^o devant य au participe futur 1^{er} en क्यप्, et au participe adverb. en य; 2^o entre la voyelle brève finale et le व् de वन्, affixe कृत्; 3^o après la voyelle brève des dérivés sans affixe; 4^o devant य affixe de quelques noms féminins. C'est ainsi

encore que certains patronymiques reçoivent les uns य, les autres क devant leur affixe; enfin que quelques mots isolés, qu'on trouve dans le dictionnaire, prennent une lettre intercalée.

³ Sens différent du précédent.

⁴ Pris adjectivement, impliquant application du fouet, ce composé ne reçoit pas d'augment. Exemple : प्रतिकराश्वः « cheval sur lequel il faut fouetter. »

« préfet de la planète de Jupiter ; » **संस्कारः**¹ « accomplissement, perfectionnement, appréhension, conception, etc. etc. cérémonie de la purification d'un Indou ; » **संस्कृतः** « travaillé, manufacturé, fait, produit par l'art, excellent, le meilleur, décoré, orné, etc. etc. » **संस्कृतः** « mot régulièrement formé, régulièrement dérivé ; homme savant, etc. etc. » **संस्कृतं** « langue formée selon la pureté des règles de la grammaire, la langue classique et sacrée des Indous, le *sanskrit*. »

2009. *Liste générale des mots composés.* — Ces mots, extraits de divers auteurs, sont transcrits ici sans distinction ni indication d'espèce, parce qu'il est facile de rapporter chacun d'eux à celle dont il est.

Composé **द्वहः** « deux jours, une couple de jours ; » **द्विसप्ताहः** « quinzaine (une), deux fois sept jours² ; » **अजितात्मन्** « âme non soumise (qui est) ; » **ज्ञानचक्षुषः** « doué des yeux de la science, éclairé par la science ; » **सुखोद्य** « facile à prononcer ; » **त्रिपाद्** « qui a fait trois pas, aux trois pas, Vichnou ; » **त्रिलोकेश** « le maître des trois mondes, le soleil ; » **पञ्चाग्निः** « qui a soin des cinq feux, un *cinq-feutier*, qui sacrifie dans les cinq feux ; » **मृद** « un vase de terre ; » **कनकघट** « un vase d'or ; » **अनात्मन्** « sans âme » (1932) ; **प्रागुद्वमुखः** « le visage tourné à l'est ou au nord » (1557, 1753, 1998) ; **देवदेवतयः** « honorant les Dévas et les Dêvatas ; » **लूनपक्षः** « qui a les ailes brisées ; » **टृतीयदृढः** « solide ami ; (qui est) solide amitié ; » **अनन्तवीर्यः** « d'une force infinie³ ; » **अनन्तबाहुः** « ayant des bras à l'infini³ ; » **कृतपूर्वनाशनं** « perte d'une action précédente ; » **अनादिमध्यान्तः** « sans commencement, milieu, ni fin³ ; » **अध्यात्मचेतसा** « d'un esprit plein de Brahma ; » **अगाधसलिलः** « eau (qui est) sans fond⁴ ; » **स्वभावादुद्भूतः** « brillant de lui-même ; » **रामभद्र** « l'heureux Rama ; » **अनागतभयं** « crainte non instante ; » **पापयोनयः** « conçus dans le péché (qui sont)⁵ ; » **अलोक्यः** « ôtant l'entrée des mondes heureux ; » **शास्त्राननुष्ठानं** « l'absence d'exemples (pris) des livres ; » **अव्याहतासः** « ne sachant pas être battu⁶ ; » **शशिसूर्यनेत्रः** « œil du soleil et de la lune³ ; » **[स्यानं] कष्टतल्लभ्याहारं** « (lieu [qui est]) nourriture à obtenir trop difficile, » c'est-à-dire, où l'on a trop de peine pour trouver à vivre ; **वियावयोवृद्धः** « crû en

¹ Et ses dérivés et ses composés.

² Je n'ai pas trouvé सप्ताहः « semaine. »

³ Dit de Vichnou dans la transfiguration de Krichna.

⁴ Épithète de la mer, et seul au neutre, signifie « la mer. »

⁵ Ici le sens est passif. Ailleurs on trouve युक्तयोनयः « matrices, sources de désagréments (*mo-lestia*) ; » c'est le sens actif.

⁶ Le *अ* privatif retombe sur le dernier mot : *cædi nescius*.

« science et en âge; » **स्मराकुलितमति** « esprit troublé par l'amour; » **शाठ्योपहतचेतस्** « esprit souillé par la fourberie; » (**चलित**) **अनुसरणक्रमम्** « (mû) d'une marche rétrograde; s'en alla; » **प्रकीर्णचितमूर्द्धजः** « (ayant) les cheveux épars; » **विशालकुलसम्भवः** « issu (étant avec) d'une grande famille; » **महाकुलसंभूतः** « né (étant avec) d'une grande famille; » **वज्राग्निसंसर्पः** « filant (serpentant) comme le feu de la foudre; » **अवशेन्द्रियचित्तः** « sans volonté sur ses sens et ses pensées; qui ne règle pas ses sens et ses pensées; » **उपस्पृष्टोदकः** « (qui est) eau touchée; purifié par l'ablution; » **रूपयोवनसम्पन्नः** « doué de beauté et de jeunesse; » **कूशलापूर्णाटकः** « (qui est) mesure comble de bonheur, » c'est-à-dire, comblé des biens de la fortune; (**आशा**) **पुत्रागमनजा** « (espoir) né du retour de son fils; » **अध्यवसार्यभीरु** « qui reste dans sa timidité; timide persévérant; » **देवाद्यन्तः** « qui commence et finit par l'offrande aux Dévas (épithète du *sraddha*¹); » **पितृद्यन्तः** « qui commence et finit par l'offrande aux pères (épithète du *sraddha*); » **गलितनखदन्तः** « privé des ongles et des yeux; (qui est) ongles et yeux usés; » **गलितनखनयनः** « privé des ongles et des dents; (qui est) ongles et dents usés; » **देशकालस्तः** « qui sait le temps et le lieu; sachant faire, dire, etc. à propos; » **यत्...नदृष्टपूर्वं** « qui (est) précédent non vu; dont un précédent n'a pas été vu; qu'on n'a pas vu précédemment, qu'on n'a pas encore vu²; » (**दृष्ट्वा**) **अदृष्टपूर्वं** « (ayant vu) chose non vue auparavant; ce que je n'avais jamais vu; » (**पश्य**) **बहून्यदृष्टपूर्वाणि** « (vois) beaucoup de choses précédentes non vues; dont des précédentes n'ont pas été vues; qu'on n'a pas vues précédemment; qu'on n'a pas encore vues; » (**फलानि**) **अनास्वादितपूर्वाणि** « (fruits) précédents non goûtés; dont il n'avait pas encore goûté; dont il n'avait jamais goûté³; » **कृताञ्जलिः**⁴ « qui fait l'*agndjali*⁵ » (1935), c'est-à-dire, qui devant quelqu'un se tient, par respect, debout, les mains jointes selon la longueur des petits doigts⁶, de manière à former un creux dans lequel on mettrait de l'eau qu'on offre

¹ A la lettre, « qui est (offrande) commençant et finissant aux Dévas. »

² Nouvel exemple qui démontre que des mots adverbels dans nos langues, se trouvent en sanscrit être des noms neutres. Remarquez encore ces épithètes, de même forme que les précédentes (1777), et d'une signification analogue à la leur. Ainsi ces règles sont d'accord avec celles des *Bahavrihi*.

³ Ici le 1^{er} membre est un participe passé.

⁴ On le trouve seul; on le trouve avec le participe **उपस्थितः** « qui se tient auprès; » d'où « qui honore, etc. »

⁵ Nous disons *andjali*. De là il signifie « qui honore, adore, adorateur. »

⁶ Ou assemblées selon la longueur des petits doigts, et relevées aux extrémités, de manière qu'elles forment un creux.

ainsi à cette personne¹; **इताञ्जलिपुटः** (**भूत्वा**) « (après avoir été) faisant le creux, la coupe de l'*agndjali*; ayant fait, etc.² » **प्राञ्जलि** « qui est à la position de l'*agndjali*³; » **ब्रह्माञ्जलिः** « jonction⁴, réunion des mains pendant la lecture du Vêde; qui tient ainsi le livre à deux mains⁵ pour lire le Vêde; » **ब्रह्माञ्जलिकृतः** « ayant fait l'*agndjali* au Vêde; ayant salué le Vêde par l'*agndjali*⁶; » **नमस्कारः** « l'action de s'incliner (en signe de respect, d'honneur rendu, d'adoration⁷); adoration, prières, glorification, doxologie⁸; » **विनयावनता** (**स्थिता**) « (se tenant) incliné profondément, avec humilité l'action d'être debout, tenant, paume contre paume, les mains élevées au-dessus de la tête (signe de respect; signe de l'honneur qu'on rend à celui devant qui l'on se met en cette posture⁹); » **साष्टाङ्गपातं** (**प्रणम्य**) « (s'inclinant) avec prosternement des huit membres, savoir: les deux mains, coudes, genoux, pieds¹⁰; » **ब्रह्मचरिन्** « cherchant l'être, la vérité; jeune Brâhmanè faisant ses études, » premier degré de la vie indoue; **गृहस्थ** « maître de maison (*herus*); celui qui ayant fini ses études et reçu le cordon, devient maître de maison et père de famille, » deuxième degré; **वानप्रस्थ** « habitant la forêt; celui qui promu aux deux premiers degrés, se retire, laissant sa maison et sa famille, et va dans la forêt se

¹ On nomme **चञ्जलिकारिका** f. une espèce de sensitive, qui par la manière dont elle resserre et ferme ses pétales, produit un creux comme font les paumes des mains assemblées pour l'*andjali*.

² Le composé est ici un adjectif. Mais **पुटः** s. m. 1^{re} signifie « couvercle, coupe, concavité formée d'une feuille repliée, relevée; pliage d'une chose, comme pour former une coupe, une concavité. »

³ On lit dans le *Bhagavata*, l. II, sl. 21, **प्राञ्जलयोगृणन्ति** « les mains élevées en coupe, ils font l'acclamation. » C'est celle qu'on a donnée au n° (1665), **जयजयर्क्षक्ष** « vainc, vainc, protège, protège. » Le Mouni qui a enseigné la philosophie du yoga a été nommé **पताञ्जलि**, parce qu'il est tombé du ciel, sous la forme d'un petit serpent, dans les mains du très-vénérable Panini, comme celui-ci faisait l'*andjali*.

⁴ **संहत्यहस्तौ**

⁵ On tient ainsi ses mains par respect pour le Vêde, ou aussi pour marquer l'accentuation

du Vêde *Sama*; et cette tenue équivaut à l'*andjali* devant le Vêde.

⁶ Chez nous le diacre salue le livre des Évangiles avant de le prendre ou de le recevoir, pour aller lire aux fidèles l'évangile du jour. Or dans ce passage de Manou, c'est le lecteur qui fait le **ब्रह्माञ्जलि**.

⁷ **नमस्** « inclination, » de **नम्** « s'incliner. » Or cette inclination se fait quelquefois du corps, quelquefois de la tête seulement, **शिस्ता**. Elle peut être profonde, **प्रणम्य**, **विनतः**.

⁸ Voyez les cent Roudras dans l'*Oupnek'hat*, t. II; le mot *adoration* y est redoublé (1817, 3). Radical **मन्** « résonner. »

⁹ Ainsi fait un siripère devant un paria, et l'on se tient de la même manière dans certaines processions. (Abraham Roger, p. 15.)

¹⁰ Voilà la grande marque de soumission, et la posture qu'on prend devant les rois.

Dans l'*Hitopadeśa*, fab. 9, un chacal se prosterne ainsi devant un éléphant à qui il offre la royauté de la part des animaux de la forêt.

« livrer à la méditation ; quelquefois la femme suit son mari : » troisième degré ; योगिन् « uni (à Dieu) ; celui qui dans le désert, sans aucune vue de récompense, a constamment l'esprit occupé de l'Être, mais occupé de lui seul ; » Dieu, voilà toute son idée : » (quatrième degré) ; ऋग्यजुस्सम « mot composé des noms des trois Vêdes¹ ; » ऋग्यजुस्समार्थञ्च « mot composé des noms des quatre Vêdes² ; » आधिमन्यवः « chaleur de fièvre, brûlure ; » आनुपूर्व m. f. « ordre, méthode ; » आन्वित्तिकी f. « philosophie logique, métaphysique ; » पारिकाङ्गिन् « méditatif qui consacre tous ses jours à la contemplation ; religieux mendiant ; » पास्तिथ्या f. « ornement de tête à l'endroit où les cheveux se séparent ; » पारिपान्थिक « voleur, larron ; voleur de grand chemin, routier ; » पारिपार्थिकः « acteur qui sert de chœur dans un drame et est un des interlocuteurs du prologue ; un suivant » (परि autour, पार्थ côté du directeur, etc. affixe ठक्) ; पास्त्रिवः « troublé, dont l'esprit est troublé ; chancelant ; changeant, inconstant ; » प्राचूर्णिकः « hôte ; » प्रातिभाव्यं « sécurité ; acte par lequel on devient caution, répondant de la comparution d'un débiteur, comme digne de la confiance qu'on a en lui, et du paiement de la dette s'il venait à ne pas l'acquitter » (प्रतिभू répondant, caution) ; प्रातिस्विकः « propre, particulier, même ; » प्रातिहारः « jongleur, magicien, enchanteur³ ; » पारिषद्ः subst. m. adj. « personne présente à une assemblée, à une réunion ; qui appartient, est relatif à une assemblée. »

2010. On trouvera sans doute utile d'avoir ici, comme dans Yates, quelques exemples de composés formés de plusieurs mots, ou si l'on veut (1817), de mots déjà composés. On pourra les nommer *surcomposés*. Ainsi :

Surcomposé आकूलकूलतोयानि « (qui sont) eau de bord et de bord ; pleins d'eau jusqu'aux bords ; » पुत्रस्पर्शनपश्चिमं « le dernier attouchement de mon fils ; » तुल्यनिन्दात्मसंस्तुतिः « d'une âme égale dans le blâme et dans la louange ; »

¹ ऋच् f. discours mesuré, écrit par quatre *padas* (demi-vers) de quatre syllabes chacun. ऋच् « louer, » affixe क्विप्.

यजुश्च n. les quatre *padas* n'ont pas tous quatre syllabes. Ce Vêde est libre du mètre et de l'harmonie. C'est une prose mesurée et poétique. C'est le Vêde des cérémonies et des prières. Il donne deux ou trois systèmes de création.

यज्ञ « adorer, » affixe उक्.

सामन् n. c'est le Vêde ऋच् mis en vers et en chant ; c'est le Vêde des cantiques.

सम् « égal, beauté, » affixe झन्.

On donne, par extension, ces noms aux ouvrages divins composés selon les mêmes règles que ces Vêdes.

² Ce composé est moins ancien que l'autre.

अथर्वन् n. nom de l'auteur du quatrième Vêde, qui comme de raison est masculin. अथ souhaite de bonheur ; ऋ « aller, » affixe वनिप् (1378). (Voy. *Oupnek'hat*, t. I, p. 103, 104 ; Wilson, *Rech. Asiat.* t. II.)

³ Et aussi avec les affixes क et इक्.

प्रतिहारः « déguisement, ruse, tour, tour d'adresse. »

परद्रोहकर्मधीः « (ce qui est) pensée, action nuisibles à autrui; qui nuit à
 « autrui par action et par pensée; qui fait avec intention un acte nuisible
 « à autrui; » अश्रुपूर्णकुलेक्षणः « (qui est) œil larmes à plein bord; ayant les
 « yeux inondés de larmes; » विषकुम्भपयोमुखं « poison sous l'apparence de
 « lait, » à la lettre, (qui a l') apparence laiteuse d'une coupe empoisonnée
 (dit d'un faux ami); दीप्रकुताशवक्त्रं « ta bouche est un feu brillant¹; » विषये-
 न्द्रियसंयोगः « union des organes des sens avec les objets des sens; » सर्वस्वा-
 मिगुणोपेतः « doué de toutes les qualités de maître; » मातृपितृकृताभ्यासः « ins-
 « truit par les actions de ses père et mère; » सन्ध्यासयोगयुक्तात्मा « âme unie
 « à la pratique de l'abandon, » (du repos); सज्जनासज्जाधिपा (पुरी) « (la ville)
 « avec ses habitants et ses gouvernants; » शाकमूलफलाशनाः « vivant d'herbes,
 « de racines et de fruits; » अधर्मकर्मभीतः « craignant les suites d'une action
 « coupable; » पद्मपत्रविशालाक्षः « dont l'œil est grand comme la feuille du
 « lotus; » दीप्रशूलर्ध्वयोगुडाः « des boules de fer armées de sabres et de piques
 « flamboyants²; » निर्विजिताखिलदैत्यारिः « qui n'a jamais été vaincu par Vichnou; »
 परभाग्योपजीविन् « habitué à vivre sur la part d'autrui; » गुणसमुद्र्यावाप्तिविषय
 « siège de la possession de l'ensemble de plusieurs qualités; » देवद्विजगुरुप्रा-
 सपूजनं « le respect des (pour les) Dévas, les Brahmanes, le maître et les
 « docteurs; » अतिक्रान्तकुलमर्यादा « (femme qui est) la persévérance de la fa-
 « mille dans le bien transgressée, » c'est-à-dire, qui a transgressé la persévé-
 rance de sa famille dans la vertu (héréditaire); कमलपत्राक्षमाहात्म्यं « la
 « magnanimité de toi à l'œil fleur de lotus; ta magnanimité à toi dont l'œil
 « est semblable à la fleur du lotus; » समलोष्टाश्मकञ्चनः « pour qui la motte
 « de terre, la pierre précieuse, l'or sont égaux, indifférents (*pariter habens*); »
 हस्त्यश्वाथपादातं « (un composé d') éléphants, chevaux, chars, fantassins;
 « armée: » ce mot dans les poèmes épiques signifie « une armée ter-
 « restre³; » निर्विमवनावस्थानकारणं « motifs de demeure dans une forêt inha-
 « bitée; » दम्भाहङ्कारसंयुक्तः « adonné à l'hypocrisie et à l'égoïsme; » मांसमूत्रपु-
 रीषास्थिनिर्मितं (कलेवरं) « (le corps) composé de chair, urine, excréments,
 « os; » भोजनविशिष्टभिक्षासहितः « renfermant le reste de la quête (du men-
 « diant); » हर्षमिर्षभयोद्देगाः « les émotions de la joie, de la colère et de la

¹ कुताग्रः « qui mange, consume le sacrifice. »
 Épithète du feu.

² Voilà ce que mangera dans l'autre monde
 celui qui ne sachant pas le Vède, aura parti-
 cipé à un *sraddha*.

³ Ce sont les quatre corps, चतुरङ्गाः, de l'an-
 cienne armée indoue.

De ce mot-ci, qui est le nom du jeu des
 échecs, nous avons fait en Europe presque tous
 les noms de ce jeu.

« crainte ; » भीतपरित्राणवस्तूपलम्भपण्डितः « savant indécis sur les moyens de
 « la délivrance du timide ; » क्षय्यामयाव्यपस्मारिष्विभ्रिकुष्ठिकुलानि « familles (at-
 « taquées de) phthisie, mauvais estomac¹, épilepsie, lèpre, éléphantiasis ; »
 हिंसशार्ङ्गलमातङ्गवराहाक्षमगायतुः « plein de lions, tigres, éléphants, sangliers,
 « ours, cerfs ; » जन्ममृत्युजराव्याधिदुःखदोषानुदर्शनं « regard sur (attention à) la
 « naissance, la vieillesse, la maladie, la douleur, les défauts ; » अवतास्तिती-
 र्वशिलामिहित « enlevé et placé sur une pierre, sur la rive du fleuve ; » चूडो-
 र्त्तसितचहचन्द्रकलिकाञ्चञ्चिक्लाभासर « portant un cimier brillant semblable
 « à la lune ; qui ornée de ses belles pointes, croît comme la fleur non en-
 « core épanouie ; » यथासङ्ख्यमुपपञ्चसहस्रं (1782) « au nombre d'environ cinq
 « mille ; » स्खलद्दलयसंहतिमेखलोत्थकङ्गानूपुरवाहृत « attiré par le son retentissant
 « des bracelets, des ceintures et des anneaux d'orteil réunis dans leur pa-
 « rure ; » मनोद्योपश्चितप्रासादवापितटकाननकेलिकीतुकजुष « jouissant des plai-
 « sirs et des divertissements des parcs, des jeux sur le bord des lacs, et de
 « l'agrément des terrasses des palais parfaitement couverts (de tentes) ; »
 दीर्घाक्षसमानीकृतपूर्वाविधिवर्त्तमानकालभयङ्करक्षुमापितपदमर्द्दितनदीपालितेदशस्थ
 « placé dans une contrée étendue en longueur, aplanie, redoutable depuis
 « les premiers temps² jusqu'au temps présent, mesurée³ au cordeau, battue
 « par les pieds (des hommes⁴), nourrie par des rivières⁵. »

2011. *Court appendice⁶ sur quelques verbes précédés d'une préposition, et par occasion précédés de certains autres mots avec une préposition terminée par अ ou par आ⁷.* — 1° Les verbes qui ont अ pour initiale le changent en आर par *vriddhi*. 2° Ceux qui ont ए ou ओ le conservent, excepté एध् « croître, aug-
 « menter, » et les personnes de इ « aller » qui par l'influence du प् com-
 « mencent par⁸ ए. 3° Les deux formes *vriddhi*, ou permanence de la voyelle
 radicale. Ainsi par exemple :

¹ « Bile lente, » d'où « digérant mal. » (*Com-
 mentaire.*)

² Autrefois et aujourd'hui.

³ A la lettre, « faite mesurer, qu'on a fait
 « mesurer. »

⁴ C'est-à-dire, fréquentée.

⁵ Fertilisée par...

Ainsi qu'est-ce donc qu'un si *longissime*
 composé, plus difficile à lire, c'est-à-dire à cou-
 per en mots, qu'à entendre? Rien autre chose,
 comme l'on voit, que la série de tous les adjec-

tifs simples ou composés, exprimant les qualités
 qu'on applique à leur substantif, et mis (1834)
 l'un à la suite de l'autre, sans signe de cas ;
 mais ce n'est pas, comme on le dit dans certains
 livres, un mot unique formé de je ne sais com-
 bien de lettres.

⁶ On a pensé qu'il fallait rejeter ceci à la fin
 des composés (1712, 2008).

⁷ अ et आ étant élidés ici, comme ci-dessus,
 1372, 3°, devant un affixe.

⁸ अ n'est pas élié.

Composant अप — ऋहति; composé अपारहति « il s'enfuit, s'écoule. »

प्र — एजते; प्रेजते « il tremble beaucoup. »

पर — उखति; परोखति « il s'échappe, il échappe. »

अप — रहि « viens; » अपेहि « retire-toi. »

उप — एधते; उपैधते « il augmente un peu. »

अव — एति; अवैति « il connaît, il sait. »

Composé (verbe) अपेति « il se retire, disparaît; » प्रेति « il meurt; » पेति « il va « en arrière, il recule; » उपेति « il va vers, il va trouver; » अन्युपेति « il se « rend auprès. »

2012. *सु* *intercalé*; *radical कृ* faire. — 1° Ce radical insère *सु* (techn. *सुम्*) après *परि* et *सम्*. Il l'insère aussi après *उप*, mais pour certaines significations, comme pour exprimer « qui orne, pare [*भूष*]; qui assemble, recueille « [*संघ*]; qui échange la qualité [*प्रत्यल*]; qui change une forme en une autre, « transforme [*विहृत*]; qui tire des conséquences [*अध्याहार*]. » Pour d'autres significations il ne s'insère pas. Ainsi on dit :

Composé (verbe) संस्करोति « il fait cela parfaitement; » उपस्कुरुते « il trans-
« mute, change, altère, détériore; » उपकरोति « il s'occupe de... il travaille
« sur... » उपकुुरुते « il offense, calomnie; il assiste, aide (2039), sert (est en
« service), est favorable à... (p. 786) il donne en présent, pour recon-
« naissance de...¹ »

Mais 2° l'insertion de *सु* est à volonté après *रुस्ते* « dans, sur la main; »
पाणि « la main; » *प्राध्वं* « tenant ferme; » *जीविका* « vivant de.... » *उपनिषत्*
« dépendant de... » *तिस्* « courbe, tortu; » *मध्ये* « dans le milieu; » *पदे* « sur un
« pied; » *निर्वचने* « en silence, dans le... » *मनसि* « dans, sur l'esprit; » *उरसि* « sur
« la poitrine; » *उपाजे* « né auprès; » *अन्नाजि* « fortifiant, affermissant; » et les
mots de la classe *आक्षादादि*. Ainsi on dit également : composé (verbe) *पाणि-*
स्करोति, *पाणिकरोति* « il fait avec, par ses mains. »

2013. *Radical कृ* lancer. — Celui-ci employé sous la forme *प*, insère
सु avec *प्रति* ou *उप* pour signifier « faire tort, » et avec *उप* pour signifier
« couper, tailler; » il l'insère avec *अप* pour signifier, sous la forme *म*, « grat-
« ter, » comme font les poules et les chiens qui éparpillent avec leurs pattes.
Exemples :

Composé (verbe) *प्रतिस्करति* « il fait tort; » *उपस्करति* « il coupe, taille; » *आप-*
स्किरते « le chien gratte. »

¹ नपुंस्वं गुरुवे किञ्चिदुपकुर्वीति धर्मवित् « que celui
« qui connaît le devoir ne fasse pas, dès le com-

« mencement, au maître le présent (de recon-
« naissance pour l'instruction). »

2014. Nous savons que les verbes qui dans la conjugaison commencent par न् ou par स्, pourraient être rangés sous deux divisions; que pour les uns l'initiale du *dhatou* est cérébrale ण, ष; qu'elle est dentale न्, स् pour les autres. Or ceux-ci, dont l'initiale radicale ou du *dhatou* est न्, स्, venant à se composer avec une préposition qui ailleurs (1700, 1705) appelle le changement en ण, ष, rejettent ce changement, et conservent leur initiale न्, स्. Exemples :

Radical नट् « danser, etc. » composé (verbe) परिनाटयति « il danse bien. »

नर्द् « rendre un son; » प्रनर्दति « il rend un son. »

सृ « aller; » अभिसरति « il accompagne; » परिसरति « il va autour, circule, rôde¹; »
विसृत « étendu, déployé. »

सृज् « lancer; » विसृजति « il congédie². »

स्पृश् « toucher; » परिसृशति « il touche, palpe. »

2015. Les suivants peuvent changer ou conserver l'initiale radicale après la préposition.

Radical स्फृ « étendre, déployer; » composé (verbe) निष्फुरति, निस्फुरति.

स्यन्द « couler, distiller; » अनुष्यन्दते, अनुस्यन्दते « il tombe goutte à goutte. »

स्फुल् « étendre, déployer; » निष्फुलति, निस्फुलति.

स्कन्द « aller; » परिष्कन्दते, पस्स्कन्दते.

2016. Les *dhatous* de la 1^{re} division, ceux qui ont pour initiale ण्, ष्, prennent bien en général (319) न्, स् dans la conjugaison simple; mais ils reprennent, en général aussi, la cérébrale ण्, स् après une préposition qui appelle cette lettre. Exemples :

Radical.		Verbe simple.	Composé (verbe).	
पाञ्	Aller, mouvoir, approcher.	नञति	प्रपाञति	Il va, il meut, il approche.
पाट्	Danser.	नटति	प्रपाटति	Il danse.
पाम्	Se courber, honorer.	नमति	परिपात	Tout à fait courbé; un vieillard mûr; un fruit.
पी	Conduire ³ .	नयति ³	प्रपाम्य	Ayant honoré.
			„	„

¹ C'est de ce verbe qu'on dérive परिसर्या « pro-menade, marche en rond, autour; accès au- » près; procession. »

² अतिसर्जनं « libéralité, donation, règlement, » engagement; don, présent; massacre, l'action » de tuer. »

³ Je trouve dans l'*Hitopadesa*, परिनीता « une » mariée; » ailleurs पारिनाय्य « appartenant spé- » cialement, particulièrement. »

पारिनाय्याः m. pl. « biens paraphernaux, » les biens propres de l'épouse.

परिपामः « changement de forme. »

Radical.		Verbe simple.	Composé (verbe).	
पास्	Rendre un son.	नासते	प्रपासते	Il résonne.
पिम्-इ	Mouiller.	निन्वति	प्रपिन्वति	Il mouille.
फल्	Flairer; lier.	मलति	प्रफालति	Il flaire ¹ .
धि	Aller.	सेधति	निषेधति	Il empêche, il éloigne.
			प्रतिषेधति	
ष्वञ्	Embrasser.	स्वजते	संप्रिष्वज्य	Ayant serré dans ses bras ² .
हापि	Faire tenir, établir.	स्थापयति	प्रतिष्ठापयति	Il applique à.... il offre.
षिच्-इ	Couler, se répandre.	सिञ्चति	निषिञ्चति	Il arrose.

2017. Après **दु** le **ण्** ne revient pas. Exemples :

Radical.		Verbe simple.	Composé (verbe).	
पाह्	Couvrir, habiller, vêtir.	नहति	उर्बहति	Il habille désagréablement.

2018. Dans les suivants le **न्** du simple peut, dans le composé, rester **न्** ou redevenir **ण्** comme au *dhatou*.

Radical.		Verbe simple.	Composé (verbe).	
पिञ्	Baiser.	निञ्जति	प्रपिञ्जति	"
			प्रनिञ्जति	
पिस्-इ	Baiser.	निसति	प्रपिंसति	"
			प्रनिंसति	
मिदू-इ	Calomnier.	निदति	प्रपिदति	"
			प्रनिदति	

¹ Je lis प्रपासता, प्रपासली, प्रनासता, प्रनासली et प्रपासलिका « l'issue d'un lac, un cours d'eau. — ² परिष्वज् : « embrassade, embrassement. »

2019. Les suivants en **ष** radical initial ont les deux formes quand l'augment **अ** est préfixé ; savoir :

Radical.		Verbe simple.	Composé (verbe).	
षह्	Être capable de..... être propre à.....	सहति	व्यषहत्	"
			व्यसहत्	"
षिच्	Coudre.	सीव्यति	"	"
ष्वञ्	Embrasser.	स्वजति	"	"

2020. L'initiale **ष**, devenue **स्** dans le verbe simple, ne redevient pas **ष** dans le composé avec अनु, अभि, परि, प्रति, quand le régime direct du verbe est sous-entendu. Exemple :

Radical.		Verbe simple.	Composé (verbe).	
षिच्-इ	Répandre.	सिञ्चति	अनुसिञ्चति	Il arrose (un arbre).

2021. अति et सु employés pour exprimer « l'excellence d'un acte, » अधि et परि signifiant « mouvement, » enfin अपि employé comme conjonction, ne demandent pas que l'initiale radicale **ष**, devenue **स्** dans le verbe simple, redevienne **ष** dans le composé. Ainsi on dit :

Composé अतिस्तुत « excellemment, bien loué, vanté ; » सुसह् « qui supporte aisément ; » सुस्थ « qui est bien, en bonne santé ; heureux, qui vit bien ; » अधिसेधते « il va ; » अपिसिञ्चति « il arrose aussi. »

2022. Particularités de quelques dhatous à **ष** initial. — 1° Le radical षेच् « servir » ne reprend pas le **ष**, si ce n'est après नि, परि et वि ; et même, après ces trois prépositions, il ne le reprend pas au participe prétérit indéfini (termination वत्) (1068) du causatif. Ainsi : composé परिषेवति, प्रतिसेवति, पर्यसीसिवत्. 2° षद् « mouvoir » ne le reprend pas avec प्रति. Ainsi : composé प्रतिसीदति. 3° षह् « souffrir, endurer, être capable, » ne le reprend pas au futur 1^{er}, quand on n'insère pas le इ (662). Ainsi : composé निसोढा. 4° षु ne le reprend pas au 2^e futur. Ainsi : composé निसोष्यति. 5° षम् — इ ne le reprend pas, si ce n'est après वि ou अव, pour signifier « être fort, » ou « être près » (1706). Ainsi : composé वितृम्भे, अवतृम्भते.

2023. स्वन् 1^{re} c. स्वनति « faire un bruit, rendre un son, » change, après त्व et après अव, ses dentales en cérébrales pour donner un verbe composé signifiant « faire du bruit, produire un son en mangeant, manger avec bruit. » Ainsi : अवघणति, विघणति.

2024. अन्, अनिति¹ « respirer, vivre, » peut, à la suite d'une préposition qui n'appelle pas une cérébrale, changer son न् en ण् (395) : प्राणिति, प्रानिति².

2025. Enfin les verbes venus de *dhatous* qui écrivent pour initiale ष् ou स्, ण् ou न् indifféremment, pourront en général écrire, après la préposition, la cérébrale ou la dentale indifféremment aussi.

2026. Yates a réservé pour ces verbes composés, et nous, nous rappelons ici les composés qu'avec les autres grammairiens nous avons donnés ci-dessus (1610-1612), les considérant plutôt par rapport au mot qui précède que par rapport au verbe qui suit.

2027. La préposition नि étant précédée d'une préposition qui la place dans la règle du changement en ण् (72, 2°, 1685), 1° peut en général, devant un verbe, changer ou ne pas changer न् en ण्. Exemple : radical चित् « connaître, savoir, » composé (verbe) प्रणिचेतति, प्रनिचेतति. 2° Elle le change toujours devant गद् « parler, » प्रणिगदति; नद् « résonner, » प्रणिनदति; et ainsi : चि « rassembler, » दा « donner, » द्रा « dormir, » पत् « tomber, » पद् « marcher, » प्ता « manger, » या, रा « aller, » मा « mesurer, » वप् « semer, » बह् « gagner, » षो « tuer, » शम् « apaiser, » हन् « tuer, frapper. » 3° Elle ne le change jamais avec les verbes qui commencent par क् ou par ख्, ni avec ceux qui finissent par ष्. Exemple : radical खद् « blesser, tuer; être ferme; » प्रनिखदति.

2028. Ce chapitre des mots composés est très-long sans doute, mais j'ai vainement cherché comment, sans le tronquer, je parviendrais à le raccourcir. Il est difficile à retenir, plus difficile peut-être qu'aucun des autres de ce second tome. C'est celui qu'il importe le plus de bien savoir³; car sans une connaissance approfondie de ce qu'il renferme, il est impossible de comprendre non-seulement les livres antiques ou anciens, mais même les ouvrages modernes écrits soit en langue sanscrite, soit dans une des langues

¹ Ce radical est aussi de la 4^e, अन्यते (414). On a aussi घणः घणति, घणयति « résonner, produire un son; respirer, vivre. »

² प्राणः m. s. signifie « respiration (l'inspiration); la vie. » प्राणाः m. pl. « les deux souffles

« (l'inspiration et l'expiration) pris collectivement. »

³ Je serais tenté d'appliquer ici le conseil donné par Condillac à la fin d'un grand chapitre de son *Traité de la langue des calculs* : « Ne le relisez pas; refaites-le. »

en usage aujourd'hui. La conversation même se poursuit sous des formes elliptiques.

DU GENRE DES NOMS.

2029. Nous savons qu'il y a trois genres en sanscrit (130) : le masculin (पुलिङ्गः), le féminin (स्त्रीलिङ्गः), le neutre (स्त्रीवः-वै). Nous connaissons les règles de leurs déclinaisons ; reste à voir comment on leur a distribué les noms, et à quoi l'on reconnaît le genre d'un mot.

2030. *Répartition des noms entre les trois genres.* — Cette belle langue, dont on admire avec raison l'esprit et la méthode, tombe ici dans la confusion des autres ; et tout ce que peut faire une grammaire, c'est de présenter, sur chaque genre, quelques notions générales pour guides, et quelques listes pour exemples, renvoyant à la lecture des auteurs et aux dictionnaires l'Européen qui ne sera pas allé aux Indes.

2031. *Genre masculin.* — Les noms qu'on donne au GRAND ÊTRE (nous dirions à DIEU), personnifié dans les opérations de la nature, sont tous masculins ; ainsi les noms des dieux (देव), des êtres ou génies infernaux, du ciel, du soleil, de la lune et de ses phases, des planètes et de certaines¹ étoiles sont du masculin. Tous les noms appliqués² à l'homme, et en général ceux des animaux mâles sont du masculin ; mais sont encore du masculin les noms des sacrifices, des montagnes et des nuages, de l'air, du vent, du feu, de l'Océan, des mois, temps et ses synonymes, arbre et ses synonymes ; les noms des familles (गोत्राः), comme ceux des ancêtres par qui la race est dénommée³ ; les noms désignant cimeterre, épée, flèche, ennemi, la main, le pied, le talon, le pouce, joue, lèvres, dent, bras, gosier ou gorge, sein, mamelles, ongles, cheveux, les poissons, les résines et les gommes ; les noms désignant oiseaux, assemblage, source, puits, limon, une vague ; les noms des différentes espèces de couleurs, cristal, char, poids et mesures, des objets, des sensations ; les noms de toutes les divisions du Vêda⁴ ; les termes grammaticaux pour les espèces des mots composés, et beaucoup d'autres noms encore, en observant toutefois qu'il y a plus d'une exception.

2032. Sont encore masculins, à la réserve de beaucoup d'exceptions, les noms terminés par अ, et ayant pour pénultième क्, ष्, ण्, भ् ou र् ; et ceux qui terminés ou non terminés par अ, ont pour pénultième प्, थ्, न्, द्, स् ou ङ. Exemples :

¹ Carey dit « une. »

² Comme « homme, père, frère, roi, pâtre. »

³ Par exemple कश्यप « Kasyapa. »

⁴ Comme कठ le *Kaṭha*.

Composé द्विप « un éléphant ; » नाथ « maître, seigneur ; » जन « homme ; » माम् « bile ; » वायस « corbeau ; » पट « vêtement ; » बक « espèce particulière d'oiseau ; » माष « *phaseolus radiata* ; » रण « la guerre ; » शम्भ « animal fabuleux ; » नियम « résolution prise, loi ; » अङ्गुर « bourgeon, rejeton¹. »

2033. Sont aussi masculins les noms terminés en तु (1330) ou en ह (1260).

Exemples :

Composé ओतु « un chat ; » हेतु « cause, origine, motif ; » गुरु « maître, instituteur. »

Exceptez les suivants : शम्भु n. « la barbe ; » अश्रु n. « larme ; » दारु n. « bois (du) ; » जतु n. « laque (couleur de) ; » कजोरु n. « jonc² ; » वस्तु n. « chose, cause ; » « matière, substance ; essence, nature. »

2034. Sont masculins les noms verbaux dérivés de leur radical par les affixes घञ्, अल्, ण, च, अथु, नङ्, ou par la diminutive र्.

Nom masculin काम « désir, amour ; » चाय « accumulation ; » दाव « une forêt, le feu dans une forêt³ ; le feu en général ; chaleur ; » पाक् « maturité, cuisson ; perfection ; » भाग « portion, part ; » कर् « la main ; » मद « joie ; ivresse (physiquement et moralement) ; » रोग « maladie ; » लय « fusion, dissolution ; » यत्न « effort ; » स्वप्न « sommeil ; » वमथु « vomissement ; » वेपथु « tremblement ; » कुटीर « chaumine, grotte de verdure ; » सुन्दार « mauvais lieu, boutique où l'on vend des liqueurs fortes. »

2035. Sont encore du masculin, 1° les noms d'agents formés par अन् ; 2° les noms abstraits formés par अ (techniq. उ) (1365) ou par इमन् ; 3° ceux qui formés par अस्⁴ ou par अन् (1217, 1350), appartiennent à des êtres animés ou supposés tels, et à quelques autres avec eux, comme :

Nom masculin नन्दन « un fils ; » सुस्थ « aise, santé ; » लघिमन् « petitesse, brièveté, légèreté ; » विश्वस् « Brahma ; » उर्व्यचस् « qui trompe le grand ; un génie méchant, un lutin ; » नृचक्षस् « qui s'adresse, parle aux hommes ; » un rakchas ; » राजन् « roi ; » ओक्स् « lieu, maison, asile ; » तपस् « le mois magha, la saison du froid ; » धन्वन् « contrée privée d'eau ; » प्रतिदिवन् « le jour. »

2036. Sont masculins les noms des pierres précieuses formés de कान्त « beau » composé avec un nom quelconque du soleil ou de la lune, avec

¹ On dit aussi अङ्गुर ; signifie aussi « le sang, le poil du corps, l'eau. »

² Féminin dans Wilson.

³ Carey ajoute, « produit par le frottement des branches des arbres. »

⁴ Deux sont du féminin.

अयस् « le fer, » avec les synonymes de नद् m. « fleuve, » ou de द्विस « jour. »

2037. Sont du masculin 1° les composés dont la finale est धि ou दि, dérivés de धा, दा, au moyen de l'affixe इ (techniq. कि); 2° les composés avec अद् « jour » ou अद् « mouvement, jour, » mis en 1^{er} membre; 3° les composés dont le dernier membre est रात्र « nuit, » pourvu toutefois que le 1^{er} membre ne soit pas un nom de nombre. Exemples :

Nom masculin विधि « statut, règle, précepte; » जलधि « la mer; » परिधि « circonférence; » आदि « commencement; » पूर्वान्ह « le matin; » त्र्यह « trois jours; » नवार्हः « le jour nouveau, le premier de la quinzaine » (2057); पूर्वरात्र « la première partie de la nuit. »

2038. Sont également masculins les composés de la 1^{re} espèce (les द्वद्) formés selon la première manière, c'est-à-dire mis au duel ou au pluriel. Exemples :

Nom masculin अश्ववद्वौ « un cheval et une jument, ou le cheval et la jument; » अश्ववद्वः « des chevaux et des juments, ou les, etc. »

2039. Sont aussi masculins les noms ci-après :

Nom masculin पशु « nom d'une arme offensive; » पुंख « l'aile d'une flèche; » न्युख « nom d'une portion du Vêde Sama; » समुद्र « espèce de buis; » विट « montagne, sel; » गडु « la courbure de l'épine du dos; » दृति « une paire de soufflets (de foyer); » कासमर्द् « une sorte de mets; » अर्द्धनि « requête; » वेताल « un mauvais génie; » कुन्द « tour (de tourneur); » पद् « pierre à broyer, meule; » चट « une jarre; » रुद् « marché (lieu où l'on vend); » पिण्ड « masse, gâteau, boulettes de riz; » गोण्ड « nombril proéminent; tribu inférieure, avilie; » पिचिण्ड « le ventre; » लण्ड « un gros bâton; » वण्ड « figure bourgeonnée, éruption de boutons sur la figure; » सिमन्त « ornement de tête, parure de cheveux; » रुत्ति « la couleur verte; » रामन्य « l'action de ruminer (physiquement); » उद्गीत « espèce de chant dans le Vêde Sama, une certaine partie de ce Vêde; » बुद्द « bulle d'eau, bouillon; » अर्बुद् « 1000000000; » फेन « écume; » नाभि « nombril, moyeu (de roue); » कुणप « puanteur; » क्षुर « rasoir; » कण्ड « ruche, corbeille, petit panier à anse; » केद्मर् « un champ; » गोल « globe, sphère; » क्षिणुल « nom d'une substance colorante; » पुद्गल « âme, corps¹; » पुरोडाश « une certaine oblation; » मल्ल « homme d'une force extraordinaire; » lutteur; » भल्ल « sorte de lance; » पद्भिश्च « sorte d'épée; » रभश्च « joie, plaisir;

¹ Carey donne aussi पुद्गल, et tous les deux ayant les mêmes acceptions.

« activité, diligence ; » कटारु « une chaudière hémisphérique, vase pour faire bouillir ; » पतङ्ग « un crachoir ; » खरु « le dard d'Indra ; » tous les synonymes de पुष्य¹.

2040. Un mot doit être cité à part : दारा : « épouse » (de दृ honorer, ou de दृ prendre [un mari], par l'affixe चङ्) est du masculin et du pluriel. Pourtant on le trouve quelquefois au singulier masculin, et quelquefois aussi au féminin singulier दारा.

2041. Enfin les listes précédentes montrent que les mots formés par les affixes उनादि, उ, ऊ, इ, ए, अणु, म, र sont, pour le plus grand nombre, du masculin.

2042. *Genre féminin.* — Les noms appliqués à la femme², et en général aux femelles des animaux ; tous ceux qu'on donne à la terre³ ; tous ceux par lesquels on désigne l'énergie, la puissance actuelle d'un Dêva, c'est-à-dire son épouse⁴, de même que शक्ति et प्रकृति, noms génériques de cette énergie ; ceux de la nature (2197), cause passive ou matérielle du monde, प्रकृति et autres mots sont du féminin. Sont aussi du féminin les noms de presque toutes les rivières, comme leur nom générique नदी (154) ; ceux de toutes les constellations lunaires⁵, excepté trois ; ceux de toutes les dizaines rondes⁶ de 20 à 90, et les intermédiaires jusqu'à 99 (1525) ; les mots signifiant « éclair, « honte ; » puis les substantifs निशा « la nuit, » लता « plante grimpante, » वीणा « la vind (instrument de musique), » et tous leurs synonymes.

2043. Les noms qui, n'ayant qu'une voyelle, sont terminés par ई ou par ऊ sont féminins. Ils sont formés par क्तिप्. Exemples :

Noms féminins भी « crainte ; » भू « la terre ; » भ्रू « sourcil ; » स्त्री « la femme ; » श्री « fortune, beauté.... Lakchmi⁷. »

2044. Tous les noms qui ont pour finale⁸ आ, ई, ऊ (techn. आप्, ईप्, ऊप्) (2087) sont féminins, et voilà même la plus générale des règles qu'on peut donner sur les genres. Exemples :

¹ Nom de la huitième constellation lunaire, qui est aussi du féminin पुष्या.

² Comme 1° le nom générique ; 2° mère, fille, épouse (2191).

³ Un grand nom de la terre est मही.

⁴ Ceci est la clef de plusieurs conceptions de la mythologie grecque et romaine. Par rapport aux êtres mortels, ces épouses sont dites मातृ « mère » (162).

⁵ Ces vingt-huit constellations portent chacune le titre de चन्द्रदारा : « épouse de *Lunus*. »

⁶ On ne dira que cela ici sur le genre des noms de nombre, tout le détail ayant été convenablement donné ci-dessus.

⁷ Adjectif, il signifie « heureux ; » il traduit très-bien le *divus* des Latins.

⁸ Carey (p. 846, 7) ajoute : « indiquant des objets sensibles. »

Noms féminins निशा « la nuit ; » पूजा « adoration, culte, respect, hommage à un supérieur, adoration des dieux ; » लता « nom générique des plantes grimpantes ; » स्पृहा « désir, espoir ; » नदी « rivière (en général) ; » तनु « le corps. »

2045. Sont aussi féminins les noms formés par les affixes उनादि (1470), ऊ, ई, नि, अनि et quelques autres, comme :

Noms féminins चमू « nom d'une arme d'une forme particulière ; » तन्त्री « mollesse, assoupissement ; » वेणि « tresse de cheveux ; » धरणि « la terre. »

Mais il n'y en a pas de formés par उर ; il y en a bien peu de formés par थ et autres affixes.

2046. Sont également féminins les noms formés par les affixes णि ou इण्, अ [आ], उ [आ] ; क्ति, ou son substitut नि ; श, नण् ou णन् qui peut être suivi de ण (1696) ; णक, अगा ou bien या (techn. क्यप्), lorsqu'ils expriment simplement « acte, » ou bien lorsqu'ils sont de toute autre espèce que celle des noms d'agents ; tels sont :

Noms féminins कारि « affaire ; » दाण्डा « bâton (dont on joue), bâton (un) ; » स्मृति « souvenir ; » व्यावहारी « conduite, usage, procédés réciproques ; » भीषा « crainte, peur ; » इच्छा « désir, souhait ; » ईहा « désir, effort pour obtenir ; » चिकीर्षा « désir de faire ; » जाग्रिया « veille ; » जागर्था « veille, insomnie ; » शय्या « lit, couche ; » गति « mouvement ; » जागर्त्ति « veille, vigilance ; » बुद्धि « connaissance, entendement ; » शक्ति « pouvoir, capacité de... influence ; » हानि « tort ; » दाटिका « la barbe (qui est proche des dents) ; » कृत्या « acte, action ; » क्रिया « action. »

2047. Certains termes de malédiction formés par अ préfixé et par अनि affixé sont féminins, au moins en général¹. Nom féminin अजीवनि « non-existence, mort, anéantissement, » c'est-à-dire, puisses-tu mourir, meurs.

2048. Les noms qui désignent des jeux, lorsqu'ils sont formés en affixant ण à un nom désignant une arme offensive ou toute autre chose qui peut blesser, sont féminins. Exemple : nom féminin मोष्ट « jeu, lutte à coups de poing. »

2049. Les mots formés par अक et signifiant « inimitié, haine, querelle, dispute, mariage, répétition, punition » ou « don, » sont féminins. Ex.

Noms féminins अश्वमहिषिका « l'antipathie, l'inimitié du cheval et du buffle ; » अत्रिभारद्वाजिका « mariage d'une personne de la famille d'Atri avec une

¹ Car अकृषि, un de ces termes, est masculin.

« personne de la famille Bharadouadja¹ ; » द्विपट्टिका « deux quarts (pour chacun) ; » द्विशतिका « (une amende) de deux cents ; » दिमुष्टिका « (don de) deux poignées. »

2050. Les noms abstraits formés par ता; ceux qui, formés par यण्, reçoivent ईप् adjoint; enfin ceux qui dérivent de certains दृढ, par l'affixe इकण्, sont du féminin. Tels sont :

Noms féminins मनुष्यता « la qualité d'homme, la virilité; le genre humain ; » मानवता « le genre humain, l'humanité ; » भद्रता « la bonté ; » चोस्ता « la qualité, l'état de voleur ; » ब्राह्मणता « le brāhmanat ; » श्रेष्ठोपाध्यायिका « l'office du maître et de l'élève. »

2051. Sont encore féminins les substantifs abstraits formés par क्तिप् et terminés par une consonne simple. Exemples :

Noms féminins संपद् « bonheur, biens, richesses ; » विपद् « malheur, infortune, détresse ; » आपद् « danger, misère, détresse ; » वाच् « langage, parole, » 1^{re} c. वाक् ; निष् « la nuit, » 1^{re} c. निट्.

2052. Les noms collectifs formés par ता, इन्, कया, et la plupart de ceux qui prennent य sont féminins. Exemples :

Noms féminins ग्रामता « un nombre de villages ; » गोत्रा « un troupeau de bœufs, de vaches ; » पद्मिनी « une quantité de lotus ; » स्थकया « quantité, réunion de chars ; » पाश्या « un grand nombre de cordes. »

2053. Ceux d'entre les समाहार (mots de la seconde division des द्विगु, 5^e espèce des composés) qui ont pour dernier membre un mot terminé par अ, sont féminins en ई. Faites exception des mots de la classe पात्रादि. Ainsi :

Noms féminins त्रिवेदी « trois colonnes ou autels ; » दशग्रामी « dix villages pris collectivement ; » पञ्चकर्मो « cinq ouvrages réunis. »

2054. इन् et वत् transforment des primitifs en épithètes de possession, qui sont devenues pour la plus grande partie des substantifs féminins, sorte de collectifs. Exemples :

Noms féminins नलिनी « marais abondant en roseaux ; » शरावती « place abondante en roseaux. »

2055. Le nom général de *doigt* et les noms particuliers des quatre doigts extrêmes de la main sont féminins; ceux-ci sont des adjectifs qui s'accordent avec le nom général, puis qui s'emploient substantivement.

Noms féminins अङ्गुलिः², अङ्गुली, अङ्गुरिः, अङ्गुरी « doigt; bout de la trompe de l'élé-

¹ On pourrait dire : mariage entre les Atris et les Bharadouadjas.

² On dit aussi अङ्गुलः ; mais ce mot signifie plus particulièrement « le pouce, » dit aussi अङ्गुष्ठः.

« phant; » अङ्गुः « un doigt; » अङ्गुली « un doigt (mot des Vêdes); » देशिनी « l'index; » मध्या, मध्यमा, कर्णिका¹, ज्येष्ठा² « le *medias*, le doigt du milieu³; » कनिष्ठा « le petit doigt. »

2056. Le nom général (1813) des divisions du monde (de la sphère), ses synonymes⁴, et les noms particuliers des quatre points cardinaux et des intermédiaires, c'est-à-dire des divisions de la rose des vents, sont du féminin. Mais ces mots ont rapport à दिग्.

Noms féminins : rumb, दिग् « point de l'horizon, division du compas (de la « boussole⁵); » l'est, प्राची « devant⁶; » पूर्वा « premier, devant⁷; » le sud, अवाची « en en bas, les pays bas; » दक्षिणा « à la droite; » l'ouest, प्रतीची « opposé; » अपरा « opposé⁸; » पश्चिमा « dernière⁹; » le nord, उदीची « en haut, « au-dessus; » उत्तरा « au-dessus¹⁰; » le nord-est, प्रागुदीची, पूर्वोत्तरा; le sud-est¹¹, दक्षिणपूर्वा, पूर्वदक्षिणा.

2057. Les mots signifiant « nuit éclairée par la lune, » ou « clair de lune, » jour de nouvelle ou de pleine lune (de syzygie); » les noms particuliers du jour de la pleine lune dans chaque mois, desquels sont dérivés ceux des mois (1403), sont féminins, et ont rapport à रात्रि « nuit, » ou à तिथी « jour lunaire, » sous-entendu.

Noms féminins ज्योत्स्ना, ज्योत्स्नी « clair de lune, nuit de lune éclairant, où la « lune brille; » ज्योत्स्निका « nuit éclairée par la lune, nuit de clair de lune; » ज्योत्स्नी « nuit éclairée par la lune, ou nuit de pleine lune; » चन्द्रिका « clair « de lune¹²; » चन्द्रिमा « clair de lune, la lumière de la lune; » कौमुदी « clair « de lune¹³; » चन्द्रोलिका « clair de lune; » अमा, अमामसी, अमामासी, अमा-

¹ De कर्ण « oreille. » (L'auriculaire.)

² ज्या « déchoir; devenir vieux, infirme. »

³ L'annulaire n'a pas de nom en sanscrit.

⁴ दिशा, दिशी, दिशस् « région, espace, quartier, « part. » (Wilson.)

दिशा, ordinairement pluriel féminin; दिशा: « espace, région, division de l'horizon, contrée, « patrie (pays d'où l'on est). »

⁵ Puis « plage, région » (dans le ciel, « la « route des signes de l'écliptique »); « place, lieu, « espace » (en général dans les régions de l'atmosphère); ensuite « place, lieu, endroit » (en général sur la terre); de là « pays (habité), pays « (conquis), lieu (de refuge). » (Voy. दिग्: , etc.)

De là viennent aussi देश: « contrée, région

« (habitée ou inhabitée), » puis « règle, pré- « cepte, etc. etc. »

⁶ अङ्गु « mouvoir, » et क्लिप्.

⁷ On dit aussi ऐन्द्री « la région d'Indra. »

⁸ On dit aussi वहणी « la région de Varouna « (dieu des eaux). »

⁹ On a aussi पश्चिम: du masculin.

¹⁰ ऊत् « en haut; » त् « passer, aller. »

¹¹ On dit aussi अग्नेयी « la région du feu (du « dieu du feu). »

¹² Et aussi « chambre, etc. dans le haut d'une « maison. »

¹³ Jour de pleine lune quand cet astre est dans Aşvina et dans Kartica, et ce jour-là est une fête. (Épithète.)

वसी, अमावासी, अमावस्या, अमावास्या « le jour de la nouvelle lune; » पूर्णमा, पूर्णमासी, पूर्णिमा, पूर्णिमासी, इन्दुमती « le jour de la pleine lune; » पौषी « jour de pleine lune dans Paucha; » फाल्गुनी « jour de pleine lune dans Phal-gouna; » वैशाखी « jour de pleine lune dans Veishākha; » ज्येष्ठी « jour de pleine lune dans Djyechta; » श्रावणी « jour de pleine lune dans Śravaṇa¹. »

2058. Le mois lunaire est coupé en deux parties égales, deux पक्ष « ailes, » comptées de la nouvelle à la pleine lune, et de la pleine à la nouvelle. Les jours du पक्ष « de l'aile, » disons de la quinzaine, sont tous, hormis le premier (1530), désignés par leur rang. Supprimant donc et sous-entendant le substantif féminin तिथी (2054) « jour lunaire, » avec lequel on fera accorder les ordinaux (1531), ceux-ci seront employés seuls et au singulier féminin pour chaque² jour. Le nom du 1^{er} jour, lequel est dérivé de पक्ष (1594), sera aussi féminin. Les noms de tous les jours de la quinzaine sont féminins, ainsi que les noms particuliers de certains jours de la quinzaine lunaire.

Noms féminins पक्षति, पक्षती « le premier jour d'une quinzaine lunaire³; » द्वितीया « le deuxième jour; » तृतीया « le troisième jour; » चतुर्थी « le quatrième jour; » पञ्चमी « le cinquième jour; » षष्ठी « le sixième jour; » सप्तमी « le septième jour; » अष्टमी « le huitième jour; » नवमी « le neuvième jour; » दशमी « le dixième jour; » एकादशी « le onzième jour; » द्वादशी « le douzième jour; » त्रयोदशी, त्रिदशी « le treizième jour; » चतुर्दशी « le quatorzième jour; » पञ्चदशी « le quinzième jour de la moitié du mois; la pleine ou la nouvelle lune (le jour de); » षष्ठ्यष्टमी « le quatorzième jour de la moitié obscure du mois; la veille de la nouvelle lune; » विजयासप्तमी « le septième jour de la moitié éclairée d'un mois commençant par le dimanche (jour du vainqueur, c'est-à-dire du soleil) » (1902); विजया « jour lunaire particulier: le troisième, le huitième, le treizième de la quinzaine (on l'applique aussi au dixième de la quinzaine éclairée dans Āṣouina; ce jour-là on expose l'image de Dourgā⁴); » पवित्रा « onzième jour de la quinzaine éclairée de Śravaṇa; fête de Vichnou. »

2059. Appliqué sans substantif à l'âge de l'homme, le féminin (3057) दशमी « dixième » signifie la dernière dizaine ou décade de la vie humaine; de là :

¹ Quelques autres mots, employés comme synonymes de ceux-ci, sont de différents genres; mais ils ne sont synonymes que par extension. Leur sens propre diffère de celui des vrais noms. Ce sont des épithètes composées qui retiennent le genre de leur dernier mot.

² Absolument comme lorsque nous disons le 8, le 12, le 13, etc. du mois, en employant ces noms de nombre comme substantifs.

³ Quelques-uns de ses synonymes tombent sous la note relative aux jours des phases.

⁴ विजयः « victoire. »

Nom féminin दशमीगतः « qui va à la dixième (dizaine); qui est près de quatre-vingt-dix ans; » दशमीस्थः « qui est sur la dixième (dizaine); qui a passé quatre-vingt-dix, qui va à cent ans. »

2060. *Genre neutre.* — Le nom du Grand Être (DIEU) considéré abstraction faite de tout acte, de toute qualité (1221) (et ce mot est aussi le nom du Vêde), est du neutre. Les noms signifiant l'atmosphère ou le ciel, une forêt, un désert et autres choses semblables, feuille, trou ou creux, neige, gelée, brouillard, rosée, eau, froid, chaleur, la chair, le sang, la face, la bouche, l'œil, richesses, propriété, substance, forces, fruit (nom générique); puis les métaux, le plaisir et la peine, les plantes et fleurs aquatiques, le sel, les épices et les sauces, les onguents et les parfums; les synonymes de दारु « une porte; » tous les noms signifiant voisinage, une cour (de maison), la guerre, ornements, un nom, vêtement, nourriture, bois, une corde, le ventre, gruaux aigre de riz, nectar ou ambrosie, ville, médecine, arc, l'esprit ou l'âme; नक्षत्र « constellation, étoile, » et ses synonymes; les noms du palais (de la bouche), crainte, peur, poison (nom générique), etc. sont aussi du neutre; et il y a des exceptions.

2061. Sont aussi du neutre les noms ci-dessous et ceux des numéros suivants, savoir : 1° les noms, sauf beaucoup d'exceptions, qui ont pour pénultième स् ou ल्; tels sont :

Nom neutre मानसं « l'esprit, l'âme; » कुलं « famille, race; » विषं « poison; » मूलं « racine. »

2062. 2° Les noms verbaux exprimant une action, et qui sont formés au moyen des affixes क्त, तव्य, अनीय, य, घ्यप्, क्यप्, केलिम्, खल् ou tout autre affixe d'effet semblable, ou bien par अनट्. Exemples :

Nom neutre गतं « mouvement, chose mue; » कृतं « chose faite; » कर्त्तव्यं, कर्णीयं, कृत्यं, कार्यं « chose à faire, ce qu'il faut faire; » पचेलिम् « chose à faire cuire, « ce qui doit être fait cuire; » कर्णं « l'action de faire; » गमनं « marche, l'action d'aller; » भूतं « chose qui est; être; » भवितव्यं, भविनीयं, भव्यं « ce qui doit être; » भाव्यं « ce qui doit être nécessairement; » ईषदाद्यम्बं « existence « (état de fortune) peu riche; » दानं « l'action de donner; un don; » जागरणं « veille, insomnie. »

2063. 3° Les mots, sauf bien peu d'exceptions, formés par les affixes त्र, इत्र. Nom neutre नेत्रं « l'œil; » दात्रं « une faux; » वादित्रं « un instrument de musique; » खनित्रं « une bêche, une houe. »

2064. 4° Presque tous les mots terminés en **अस्** et, sauf bien peu d'exceptions, ceux qui sont terminés en **इस्** ou en **उस्**.

Nom neutre **यशस्** « réputation; » **तेजस्** « esprit, gloire; » **पयस्** « lait, eau; » **अप्रस्** « eau (mot des Vêdes); » **सर्पिष्** « beurre en huile pour offrande; » **हविष्** « beurre en huile, oblation; » **वपुष्** « le corps; » **यजुष्** « nom du deuxième Vêde. »

2065. 5° Les mots en **मन्** et en **वन्** qui appartiennent à des êtres non animés.

Nom neutre **चर्मन्** « peau, cuir; » **वर्मन्** « armure, cuirasse. »

2066. 6° Les abstraits, les collectifs et ceux qui nomment l'emploi particulier de quelqu'un, s'ils sont formés au moyen d'un affixe **तद्धित** terminé par **अ**, tels que **त्व**, **यण**, **अण** et autres semblables.

Nom neutre **भिक्षं** « le produit de la quête; ce qu'on reçoit en mendiant; » **प्राज्ञापत्यं** « la qualité de Brahma » (voy. l'*Oupnek'hat*); **ब्राह्म्यं** « le brahmanat. »

2067. 7° Les mots qui reçoivent comme affixes **तैल**, **जार्ह**, **शाकट**, **शाकिन**, **गोष्ठ**, **गोयुग**, **षट्प**.

Nom neutre **तिलतैलं** « huile de sésame; » **इक्षुतैलं** « huile d'*igngoudi*; » **कर्णजार्हं** « la racine de l'oreille; » **इक्षुशाकटं**, **इक्षुशाकिनं** « un champ, une plantation de cannes à sucre » (1616); **अश्वगोष्ठं** « écurie; » **गोगोष्ठं** « étable; » **गोगोयुगं** « une couple de vaches; un attelage de bœufs; » **गोषट्पवं** « attelage de six bœufs. »

2068. Sont pareillement du neutre les composés ci-après, tant de ce numéro que des numéros suivants, savoir : 1° tous les composés de la 6° espèce; tous ceux de la 1^{re} qui sont construits selon la 2° manière.

Nom neutre **यथाक्रमं** « en ordre régulier; » **इतिकथितं** « voilà dit, c'est dit; » **अश्ववउवं** « chevaux et juments pris collectivement; » **धवचक्षिं** « *grislea et mimosa*. »

2069. 2° Les composés de la 3° espèce formés par **अहन्** « jour » mis à la suite de **पुण्य** ou de **सुदिन**. Ainsi :

Nom neutre **पुण्याहं** « jour saint, jour de fête; » **सुदिनाहं** « beau jour, jour heureux. »

2070. Sont également neutres parmi les composés de la 4° espèce dont le premier mot est virtuellement au 6° cas et dont le dernier n'est pas neutre, 1° ceux dont ce dernier est **छाया** « ombre; » 2° ceux dont il est **पुर** « ville, » pour dénommer un lieu; 3° ceux dont il est **कन्या**, pour former un nom de ville dans l'Oușinara. Ainsi :

Nom neutre **विष्णुशब्द** « l'ombre d'une troupe d'oiseaux ; » **विष्णुपुरं** « la ville de Vichnou ; » **राधपुरं** « nom d'une ville ; » **श्रीरामपुरं** « Serampour ; » **सौशमीकन्थं** « Souşami-Kantha. »

4° Ceux dont il est **सभा** « assemblée, réunion, compagnie ; maison, demeure ; » et, selon les uns¹, la règle est générale. De là, par exemple :

Nom neutre **नृपसभं** « une assemblée de princes, de rois ; un palais de princes ; »

रक्षःसभं « assemblée, demeure de Rakchas ; » **दासीसभं** « assemblée, réunion de domestiques femelles, de servantes ; » **स्त्रीसभं** « assemblée, nombre, réunion, compagnie de femmes ; » **राजसभं** « assemblée de rois. »

Et selon d'autres², la règle ne tombe que sur les noms des mauvais génies, et sur les mots signifiant « prince, roi, » **राजन्** étant excepté, par exemple, sur **नृपसभं**, **रक्षःसभं** et autres pareils, dont il faut encore excepter **राजसभा**³.

5° Les mots terminés par **उपस** mis pour **उपसा** et signifiant « première parole, première connaissance, » ou par **उपक्रम** dans l'acception de « commencement, entreprise. » Exemples :

Nom neutre **कोपसं** « la connaissance primitive, la parole de Brâhma⁴, » c'est-à-dire, le Vêde ; **कृत्तोपक्रमं** « l'entreprise de Kṛichṇa ; » **कोपक्रमं** « la création de (par) Brâhma ; » **आट्योपक्रमं** « entreprise d'une (chose entreprise par une) personne riche. »

2071. Sont neutres dans la 5^e espèce des composés, 2^e division, 1^o ceux (on peut dire tous) qui ont pour finale une autre lettre que la voyelle brève **अ** ; et 2^o parmi ceux qui ont pour finale **अ** pouvant se changer en **इप्**, toute la classe **पञ्चादि**. Ainsi :

Noms neutres **पञ्चाग्नि** « les cinq feux réunis ; » **पञ्चरात्रं** « période de cinq nuits ; » **द्विपात्रं** « deux vases ensemble, en pendants ; » **त्रिभुवनं** « les trois règnes du monde, les trois mondes pris collectivement ; » **चतुर्युगं** « les quatre âges (du monde). »

2072. **पथिन्** « route, devenant toujours **पथ**, le composé sera toujours neutre en **अ**. Ainsi :

Noms neutres **चतुष्पथं** « un carrefour ; » **उत्पथं** « chemin rude, raboteux. »

2073. Sont aussi neutres les mots ci-après :

¹ Les plus nombreux, selon Wilkins et Wilson ; quelques-uns, selon Carey.

² Les plus nombreux, selon Carey ; quelques-uns, selon Wilkins et Wilson ; et Wilson admet l'exception de **राजन्**.

³ Selon tous les grammairiens indous, quand **सभा** désigne une place publique, une cour, le composé n'est pas neutre. Ainsi **राजसभा** « une cour royale. »

⁴ कः « Brâhma. »

- Noms neutres उक्थं « nom d'une portion du Vêde; » तोटकं « nom d'une mesure; » चोचं « écorce, rebut de fruit à demi mangé, noix de coco, etc. » पिच्छं « la queue du paon; » गृहस्थूनं « le pilier d'une maison; » किरीटं « un diadème, un turban; » मर्मन् « la région du cœur, le siège de la vie, un organe vital; » योजनं « mesure itinéraire; » राजसूयं, राजपेयं « noms du sacrifice » अश्वमेध; » गद्यं « prose (de la); » पद्यं « vers, pièce de vers, poésie; » माणिक्यं « rubis; » भाष्यं « commentaire sur le Vêde; » सिन्दूरं « rouge de plomb, minium; » चीरं « un vêtement, haillon, habit déguenillé d'un mendiant, d'un Bouddhiste; prêtre, une pyramide, le pis d'une vache, sorte d'écriture, écorce; » चीवरं « bande, ceinture de toile des Yoguis, habit déguenillé d'un mendiant; vêtement des prêtres bouddhistes; » पञ्जारं « cage à oiseau, volière, colombier, une côte, une pièce de charpente; » वल्ग्वं « nom d'une contrée; » लोकयतं « les saints écrits de Tcharvaca, son système de philosophie; » ह्रितालं « orpiment, arsenic jaune; » स्थालं « un vase de cuisine; » तोकं « enfant (garçon ou fille), postérité (mâles ou femelles). » लक्षं « but, point de mire, fraude, déguisement; » मित्रं « un ami, un allié¹; » शतं « cent et deux autres; » सत्स्रं « mille et deux autres. »

2074. *Noms qui suivent plus d'un genre.* — Des noms qui suivent plus d'un genre, les uns changent ou au moins modifient leur sens en changeant de genre; les autres conservent une même signification sous des genres différents.

2075. Les noms qui changent à la fois signification et genre pourraient former deux divisions : ceux qui viennent du même radical, ceux qui ont un radical différent. Mais ils ne sont pas assez nombreux pour demander un si grand détail. Il suffit qu'on indique ici pour exemples les noms de mois avec ceux des jours de la pleine lune dans le mois, et la petite liste qui suit. Noms qui ont plus d'un genre अङ्गनं « une cour; » अङ्गना « une femme (une belle forme); » आसनं « un siège; » आसनः « nom d'un arbre; » आसना, आसनी « appui, demeure, séance; » असना « boutique, échoppe. »

Noms de plusieurs genres à sens différents उद्देगं « la noix de bétel; » उद्देग « regret, crainte; » उपलः « roc, pierre; » उपला « sucre raffiné, sucre en pierre; » कर्करः « un miroir; » कर्करी « petit vase à eau; » कर्करं « pierre, pierre à chaux; » कर्कटः « une corneille, un corbeau; » कर्कटा « (une) vache difficile à traire; » कर्णं « instrument, moyen d'action; » कर्णः « homme de

¹ Dans cette acception il est toujours du neutre. Pris adjectivement, il signifie मित्र, ज्ञा, ज्ञं « en ami, ami, affectionné; » d'où l'on a fait

मित्रः épithète, nom du soleil. R. मिद् « être affectueux, » affixe कृ; d'où il suit qu'il est mieux écrit par मित्रं.

« caste mixte; » क्षपदः « un astrologue; » क्षपदं « l'eau; » क्षपदा « la nuit; » जालं « un filet; » जालः « le fruit encore petit du concombre; » जाली « petit concombre; un médicament; » दिष्टः « le temps; » दिष्टं « destin, destinée, » hasard (bon ou mauvais); » बुधः « Boudha; savant, d'où sage; » बुधा « sorte de lavande; » पूगः « l'arbre *areca*, du bétel; » पूगं « le fruit de l'*areca*; » भागधेयः « héritier, cohéritier; » भागधेयं « destin, destinée; » मयः « un chameau, un mulet¹; » मया « pratique de la médecine²; » यमकः « observance, règle religieuse; » यमका « rime (la); » वन्दनं « la face, la bouche; » वन्दनी « salutation, adoration; demande; » वन्दना « louange, panégyrique; » वृत्तिनं « péché, vice... affliction; » वृत्तितः « poil, cheveu; » सत्यं « le vrai, la vérité; un serment; » सत्या « le parler vrai, la véracité, la sincérité; » कारणं « cause, une cause; » कारणा « supplice, tourment, douleur aiguë; précipitation en enfer; » अवसथः « village, collège, école; » अवसथं « maison, domicile³; » वार्दलं « jour de pluie, mauvais temps; » वार्दलः « encrier. »

2076. Il faut rapporter ici comme éprouvant des modifications de sens, quoique ayant chacun le même radical, tous ces dénominatifs qu'on applique aux deux sexes : les patronymiques, ceux de parenté, ceux qui indiquent l'ordre, la caste, le rang, etc. dont on est; l'état, la fonction, le métier, la profession, etc. qu'on exerce; le nom commun ou propre, général ou particulier de chaque être ayant sexe ou supposé tel.

Masculin et féminin, sens modifié. भौमः « un descendant de la terre, un fils de la terre; » भौमी « une descendante de la terre, une fille de la terre; » गार्ग्यः « un descendant de Garga; » गागी « une descendante de Garga; l'épouse de Garga; » पुरुषः « l'homme; mâle⁴; » पुरुषी « femme; » पुत्रः « fils; » पुत्री « fille; » पुत्रकः « fils (terme de tendresse); » पुत्रिका « fille (terme de tendresse; » सूतः « fils; » सूता « fille; » दायदः « fils; » दायदा « fille; » जनितृ « père (*genitor*); » जनित्री « mère (*genitrix*); » जनयितृ « père; » जनयित्री « mère; » नप्तृ « petit-fils (fils du fils); » नप्त्री « petite-fille (fille du fils)⁵; » स्वस्त्रीयः « le fils de la sœur; » स्वस्त्रीया « la fille de la sœur; » पैतृषसेयः « issu de la sœur du père, le fils de la tante paternelle; » पैतृषसेयी « la fille de la tante paternelle; » पैतृस्वस्त्रीयः « le fils de la tante paternelle; » पैतृस्वस्त्रीया

¹ मय् « aller. »

² मि « répandre. »

³ Étym. « il n'y a pas meilleur séjour qu'ici. »

⁴ On a aussi पुरुष « le mont Merou. »

⁵ On comprend que les noms de la quatrième déclinaison, dont le féminin vient d'un radical autre que celui du masculin, ne doivent pas être ici.

« la fille de la tante paternelle; » मातृषसेयः « issu de la sœur de la mère, le
 « fils de la tante maternelle; » मातृषसेयी « la fille de la tante maternelle; »
 मातृषस्त्रीयः « le fils de la sœur de la mère; » मातृषस्त्रीया « la fille de la sœur de
 « la mère; » इश्वरः « un des noms de Śiva, de Kamadeva; » इश्वरा, इश्वरी « nom de
 « l'épouse de Śiva, de Kamadeva, » c'est-à-dire, nom de Dourga, de Lakchmi,
 de Sarasouati, ou de toute autre शक्ति divine; दूतः « messager, envoyé, por-
 « teur de nouvelles; » दूतिः, दूती « messagère, confidente, entremetteuse, pro-
 « curesse¹; » जनित्वः « père; » जनित्वा « mère; » उग्रः « nom de Śiva (l'ogre); »
 उग्रा « l'épouse d'Ougra; » देवः « un dieu (se dit aux hommes par honneur); »
 देवी « une déesse (se dit aux femmes par honneur); » सत्यः « épithète de
 « Rāma Tchandra; » सत्या « l'épouse de Rāma Tchandra; » मनुः « nom du lé-
 « gislateur de l'Inde; » मनुः « nom de l'épouse de Manou; » मुनिः « un sage; »
 मुनिः « l'épouse d'un sage; » जरत्कारुः « nom d'un Mouni; » जरत्कारुः « l'épouse
 « de Djaratkārou; » श्यपचः « un nom des Tchandalas; » श्यपचा « femme de la
 « classe des Tchandalas; » नटः « danseur, mime, acteur; » नटी « danseuse,
 « mime, actrice. »

2077. Les noms qui sous des genres différents conservent une même signification, étant en général des mots isolés qui ne forment pas classe, je les donne en listes plus ou moins complètes. Les suivantes en contiennent un assez grand nombre, et présentent d'abord le genre sous lequel le nom est le plus communément employé.

2078. *Noms qui sont masculins et neutres.* — Les noms suivants, et sans doute quelques autres encore, admettent ces deux genres, le masculin et le neutre; savoir :

Masculin et neutre अर्द्ध « la moitié d'un vers des Vêdes, la moitié d'une prière,
 « portion particulière du Vêde *Ritch*; » कार्षापण « poids ou mesure d'argent
 « valant 16 panas de couris; » कलह « guerre, bataille, combat..... » काण्ड
 « tige, tronc... » गोमय « fumier, bouse de vache; le naturel, la nature de la
 « vache; » करीष « bouse de vache desséchée; » अन्त « fin, terme; » प्रधान « le
 « premier compagnon d'un roi, son ministre, son eunuque ou confident, etc.
 « un courtisan, un noble; conducteur d'éléphant; » दिन « jour, la durée d'un
 « jour; » दिवस « jour; » त्रिदिव « le Souarga², les airs, l'atmosphère, le ciel; »
 बलीक « le bord, la saillie d'un toit; » गो, गौ, गु « poil du corps, eau³; »
 गञ्ज « (une) étable; » चषक « petite coupe à boire des liqueurs; » शीघ्र, सीघ्र

¹ On dit aussi दूतिका. — ² Le lieu de plaisance des trois (divinités): Brahmā, Vichnou, Śiva.

— ³ Il y a ici discussion entre les grammairiens.

« liqueur distillée de la mélasse, rhum; » पिण्याक « rebut, marc du grain
 « dont on a exprimé l'huile; » कण्टक « épine, faute, défaut, manque, pointe,
 « piquant; » मोदक « (sorte de) confitures, sucreries; » तुण्डक « nom d'une me-
 « sure poétique; » टड्ड « un pic, une pioche; pierre gravée; » तड्ड « douleur, cha-
 « grin d'être séparé d'un objet aimé; » शाटक « (sorte de) vêtement de femme; »
 खर्बट, कर्बट « territoire contenant de 200 à 400 villages, et capitale
 « d'un pays; » अर्बुद « 100,000,000, un mal d'yeux; » नियुत « 10,000,000; »
 लक्ष « 100,000, un *lack*; » पातक « crime, péché, faute, chute; » कवर « sel;
 « aigreux, acidité; » कषाय « âcreté, acrimonie des saveurs, infusion.... »
 उद्योग « effort (pour parvenir à un but); » आमलक « nom d'une plante; »
 नल, नड « un roseau; » कुष्ठ « la lèpre; » क्षेम « félicité, bonheur, bien-être; »
 क्षेडित « grand bruit, acclamations; cri semblable au rugissement du lion; »
 कुडिम « mine de pierres précieuses, terrain enclos, nivelé; hutte; » अर्म
 « (nom d'un) mal d'yeux; » ताण्डव « la danse; » करिय, खलीन « le mors
 « d'une bride; » युगन्धर « un joug; » यूप « pieu pour attacher la victime; »
 पात्री « vase pour les sacrifices; » प्रसीव « fenêtre, une croisée, balcon, ba-
 « lustrade à l'extrémité d'une maison, pavillon d'été, appartement, maison
 « de plaisance, étable, la cime d'un arbre; » कार्पस « le coton; » चमस « une
 « cuiller; » चिक्रस « farine d'orge; » शङ्क « coquille, conque; » पद्म « le lotus; »
 गृह « maison, habitation; » कर्मन् « ouvrage, œuvre; » चक्र « roue, disque; »
 धर्म « vertu, justice, devoir; » मान « honneur (rendu), respect; orgueil,
 « présomption, arrogance; » विमान « char céleste à l'usage des dieux; » चरण
 « le pied; » नख, नखर « ongle (de la main, du pied); » सुवर्ण « l'or; » वर्ण « par-
 « fum, couleur, forme, figure; sorte, classe, caste; une lettre d'alphabet;
 « toucher; » वज्र « (la) foudre, diamant, chose dure... » छत्र « ombrelle, pa-
 « rasol; » सार « la moelle du bois, essence, suc... » शुङ्ग « barbe d'épi; » क्रचक
 « une scie; » कोस्क « la corolle de la fleur; » बीज « semence, graine; » वर्ह
 « la queue du paon; » पद « le pied; » शिक्क « touffe, toupet, crête, cimier,
 « la racine, la pointe d'un arbre; le sommet d'un objet quelconque; » शम्बल,
 सम्बल « provision pour la journée, fonds pour la dépense d'un voyage;
 « rivage, bord, jalousie d'un succès d'autrui¹; » अव्यय « (nom de tout) mot
 « indéclinable; » चस्क « nom d'un traité de médecine; » आकाश « l'*akas*,
 « l'atmosphère²; » कपट « fraude, imposture, fourberie, surprise; » कपाट
 « une porte; » कपाल « le crâne; » करीर « rejeton de bambou; » कोटर « un

Et aussi शत्रल, संवल, सवल. — ¹ L'espace.

« creux dans un arbre ; » कशेरु « l'épine du dos ; » कुट « un pot à eau ; » काय
 « le corps ; » गुरु « voyelle longue, temps égal à deux mesures, *matras* (vaut
 « deux brèves) ; » चुचुक « mamelon, le bout de la mamelle ; » गाण्डिव « (nom
 « de) l'arc d'Ardjouna ; » गाण्डीव « nom de l'arc d'Ardjouna ; arc ; » तक्र
 « lait de beurre mêlé d'un quart d'eau ; » दण्ड « un bâton ; » देह « le corps ;
 « le corps humain ; » देव « destin, sort ; » देवत « un dieu, une divinité ; »
 धनुस् « un arc ; le Sagittaire ; » नूपुर « anneau de pied, d'orteil ; » पारद « le
 « mercure ; » मुण्ड « la tête, le front ; » वर्णक « poudre ou pâte parfumée
 « dont on se frotte ; sandal ; » वश « souhait, désir ; » वाज « aile ; » वाल्य « bra-
 « celet d'or, de nacre, etc. » शकल « morceau, fragment ; » सिध्म « pustule
 « sur la peau ; la gale ; » वास्वाण « armure, cuirasse, cotte de mailles ; »
 अङ्गुलीक, अङ्गुरीय, अङ्गुरीयक, अङ्गुलीयक « bague, anneau ; » शतमान « un *pāla*
 « d'argent ; cent mesures ; » कर्ष « nom d'un poids d'or ou d'argent ; » कोत्क
 « une fleur non éclore ; » कटक « le côté, le flanc, le revers d'une montagne,
 « bracelet (d'or, de nacre, etc.), un cercle, arête de poisson, un anneau mis
 « comme ornement à la défense d'un éléphant ; une armée ; une métropole ;
 « sel marin ; » कूट « pic, sommet de montagne ; jarre à eau ; tas, amas (de
 « grains, etc.) ; assemblage, réunion, substance uniforme, homogène, élémen-
 « taire (comme la matière éthérée, etc.) ; un marteau ; un maillet ; soc de char-
 « rue, le corps d'une charrue ; une trappe pour les bêtes fauves (cerfs, etc.),
 « illusion, fraude, déception¹, mensonge, bœuf dont les cornes sont rom-
 « pues ; nom d'une plante ; » कोष « un bourgeon, un bouton de plante, un
 « fourreau, une gaine, un trésor ; sermon ; épreuve par le feu, le serment,
 « ordalie, espèce de vase pour les sacrifices, œuf² d'oiseau, cocon de vers
 « à soie ; testicule... dictionnaire³ ; » अवार « la rive en deçà, proche d'une
 « rivière (sur laquelle on est) ; » पार « la rive opposée, au delà, de l'autre
 « côté d'une rivière ; fin, extrémité, bout (1420) ; » बुस्त, वुस्त « farce d'herbes
 « avec de la viande, boulettes de viande en hachis (comme de la farce), an-
 « douillette, viande rôtie, frite ; » दूष « soupe aux pois, eau dans laquelle
 « plusieurs légumes ont bouilli, du bouillon ; » शूल « douleur aiguë (colique,
 « rhumatisme, goutte...) ; arme offensive, pique, lance, dard, broche... »
 संगम « assemblée, compagnie, réunion, rencontre, entrevue, mélange,
 « liaison d'amis, d'amants ; confluent de deux rivières, convenance, appli-
 « cation de deux choses l'une sur l'autre, etc. »

¹ Pris adjectivement, « faux, bas, vil. »

² Leur plus fameux dictionnaire est celui

³ En composit. signifie « ballé, boule, globe. »

d'Amara, l'*Amarakocha*.

2079. Les suivants n'ont guère ces deux genres, masculin et neutre, que dans les Vêdes; ailleurs ils sont en général du neutre.

Masculin et neutre आटक « nom d'une mesure de grains; » द्रोण « (nom d'une) « mesure de capacité; » औषध « médecine, remède; herbe, minéral, etc. employé en médecine; » कवच « cotte de mailles, cuirasse; » बाण, वाण « une « flèche; » वृत् « le *ghât*; » वार « un jour de la semaine¹ » (1902); se met ordinairement après le mot; वेणु « un bambou²; » सैन्धव « saline; sel marin. » Tous ces mots sont peut-être à vérifier dans les Vêdes.

2080. *Noms qui sont masculins et féminins.* — Les noms suivants et quelques autres encore admettent ces deux genres, le masculin et le féminin. Pour les uns, les deux genres, comme au 1^{er} cas (2078), sont de la même déclinaison; pour d'autres, ils n'en sont pas.

Masculin et féminin कर्णक « une couleur; » कुण्ड « une cruche; » गण्डूष « ce qu'on « peut mettre d'eau dans le creux de la main; eau, etc. plein le creux de la « main, pour se rincer la bouche; gorgée d'eau pour se rincer la bouche; « le bout de la trompe de l'éléphant; » घाट « la nuque du cou; » वृटिक « la « cheville du pied » (2296); बाल « la queue de l'éléphant, du cheval; queue, « poil; » वाण « nom d'une plante; partie empennée de la flèche; » लालस « ardent désir; regret, chagrin; » श्वेत « le petit coquillage blanc qui sert de « monnaie; » शान्भूक « coquille bivalve; » मल्लक:, मल्लिका « une petite coupe; « le vase où l'on met l'huile pour les usages de la cuisine ou pour servir de « lampe; » मूर्ष्टि « le poing, la main fermée; la poignée d'une épée; poignée³; « filouterie, vol; » वस्ति « l'abdomen; » कर्कन्धु, कर्कन्धू « le jujubier; » गण्डु « oreiller; » गद्वर:, गद्वरी « cave, caverne, grotte; retraite dans un roc ou dans « une montagne; » कूट: कूटी « maison, demeure; » कट: कटी « une natte; la « hanche; le creux au-dessus de la hanche; la hanche et les reins; » शाटी, शाट: « cotte, jupe; » शाण:, शाणी « pierre de touche, pierre à aiguiser; poids « valant trois *machas*; scie; » सृपाट:, सृपाटी « nom d'une mesure; » कटि:, कटी « les hanches; le défaut des hanches; *nates, clunes*; la joue de l'éléphant; » वि:, वी « oiseau; l'œil; le ciel; la région du vent; » विचि:, विची « vague, flot; plaisir, bonheur; loisir, intervalle, repos; rayon de lumière; » मूष, मूषी « creuset; rat, souris; » मूषक, मूषिका, मूषिक « rat, souris; धूलि, धूली « poussière; un nombre; यष्टि, यष्टी « un bâton, une canne (pour se « soutenir); » बलभि, बलभी « la charpente d'un toit; » कुट, कुटी; कुटि m. f.

¹ Wilson ne le donne que masculin. — ² Wilkins dit: « dans les Vêdes, masculin seulement. »

— ³ Unité de mesure dans les tables dressées pour les mesures de grains.

« petite maison ; cabane, chaumière, hutte, habitation, demeure ; » वराटकः, वराटिका « corde, cordon ; le petit coquillage (*gouri, cowry*)¹ ; le péricarpe « du lotus². »

2081. *Noms qui sont féminins et neutres.* — On fait de ces deux genres, le féminin et le neutre, les uns sous la même déclinaison, les autres sous des déclinaisons différentes (2079), 1° quelques-uns des noms abstraits formés par यण् (ou व्य), soit qu'ils expriment simplement l'idée abstraite (1558), soit qu'ils signifient « l'acte, l'œuvre, l'emploi, l'habitude, etc. » (1559), et certains formés par अण् ; 2° les composés de la 4^e espèce formés de l'un des féminins सेना « armée, » छाया « ombre, » शाला « maison, habitation, » सुरा « liqueur fermentée, » निशा « la nuit, » précédé par un nom de 6^e cas ; 3° parmi les composés de la deuxième division de la 5^e espèce, ceux (2084) dont le dernier membre est un nom terminé en आ (techniq. आप्), ou en अन्, et certains autres qu'on range avec eux (1934-1936) ; 4° un petit nombre de mots non classés qu'on pourrait nommer les आकारणादि. Ainsi :

Féminin neutre मैत्र्यं, मैत्री « amitié ; procédé particulier pour un ami ; » औचित्यं, औचित्ति « propriété, convenance ; aptitude, justesse ; » वणिज्यं, वणिज्या, वाणिज्यं, वाणिज्या « commerce, négoce, trafic ; » आनुपूर्वं, आनुपूर्वी « ordre, « rang ; règle, méthode ; série, suite³ ; » नृसेना, नृसेन « une armée « d'hommes ; » गोशाला, गोशालं « étable ; » त्रिखट्वं, त्रिखट्वी « trois lits (chaises « longues) pris collectivement ; » त्रितक्षं, त्रितक्षी « trois charpentiers (réunion « de) ; » आकारण⁴ « invocation, appel, sommation, l'action d'appeler à soi ; le cri « pour appeler quelqu'un ; vocation ; » त्रयं, त्रयी « le tiers d'une chose ; $\frac{1}{3}$; » नगरं, नगरी « ville, cité ; » पाटल « la fleur de la *bigonia suaveolens* ; » बलिशं, बलिशिः, बलिशी « un hameçon. »

2082. *Noms qui sont des trois genres.* — Les noms ou substantifs qui sont des trois genres, presque tous de la 1^{re} déclinaison, ne forment qu'une liste assez courte, et leur féminin ne suit pas toujours la déclinaison des autres noms ; quelques-uns même n'ont que deux genres.

Noms de trois genres.				
Forme absolue.	Premiers cas.			Traduction.
जीव	जीवः	जीवा	जीवं	La vie, l'existence.
त्रिसर्	त्रिसर्ः	त्रिसर्वा	त्रिसर्ं	Plat de sésame, riz, etc.

¹ On le nomme aussi वराट n. (1^{re} c. वराटं.)

² Ce mot composé signifie à la lettre « sui-

³ Wilson donne à ce nom les trois genres, masculin, féminin, neutre.

« vant-précédent. »

⁴ Suivant quelques-uns आकारणा.

Noms de trois genres.				
Forme absolue.	Premiers cas.			Traduction.
दाडिम	दाडिमः	दाडिमा	दाडिमं	Le grenadier ¹ .
निवीन	निवीतः	निवीता	निवीतं	Voile; mante, manteau, enveloppe.
निवृत	निवृतः	निवृता	निवृतं	
पात्र	पात्रः	पात्रा	पात्रं	Une coupe, un vase.
वट	वटः	वटा	वटं	Un lien; une corde.
कपाट	कपाटः	कपाटी	कपाटं	Une porte.
कवर	कवरः	कवरी	कवरं	Tresse; tresse de cheveux, certaine manière de les tresser.
पौरुष	पौरुषः	पौरुषी	पौरुषं	La mesure d'un homme; hauteur à laquelle il atteint du bout des doigts, en levant les bras.
पुट	पुटः	पुटी	पुटं	Couvert; couvercle, couverture; assiette ou plat fait avec des feuilles; drap, etc. pour couvrir les parties naturelles; coupe, concavité faite d'une feuille tournée en entonnoir.
वाट	वाटः	वाटी	वाटं	Un clos; terrain enclos; cour, verger, jardin, plantation, etc. chemin, passage; l'emplacement, le plan d'une maison tracé sur le terrain.
शकट	शकटः	शकटी	शकटं	Une charrette.

Noms de trois genres.					
Forme absolue.	Premiers cas.				Traduction.
आटक	आटकः	आटकिा	आटकी	आटकं	L' <i>aṭaka</i> , nom d'une mesure de grains.
आलि	आलिः	आलिः	आली	आलि	Pureté d'intention, droiture, probité, sincérité...
कण्ठ	कण्ठः	कण्ठा	कण्ठी	कण्ठं	Le gosier, la gorge; le son, particulièrement le son guttural.
कुवल	कुवलः	कुवला	कुवली	कुवलं	Le jujubier; la jujube.
त्रिसन्ध्या	त्रिसन्ध्याः	त्रिसन्ध्या	त्रिसन्धी	त्रिसन्ध्यं	Les trois périodes du jour (matin, midi, soir).
पेट	पेटः	पेटा	पेटी	पेटं	Panier de bambou tressé; (une) corbeille.
बन्धन	बन्धनः	बन्धना	बन्धनी	बन्धनं	Machine, etc. pour lier, attacher; corde, chaîne.
बीभत्स	बीभत्सः	बीभत्सा	बीभत्सी	बीभत्सं	Dégoût, aversion, horreur.
बुक्क	बुक्कः	बुक्का	बुक्की	बुक्कं	Le cœur.
बूक्क	बूक्कः	बूक्का	"	बूक्कं	
बृक्क	बृक्कः	बृक्का	"	बृक्कं	

¹ Le fruit, la grenade, est du genre seul, दाडिम. — ² Selon d'autres कुवल.

2083. Enfin les composés de la 1^{re} espèce formés (1715) selon la 1^{re} manière, et ceux de la 4^e dont le dernier mot est un nom, prennent le genre du mot qui entre le dernier dans la composition. Exemples :

Genre selon le dernier mot **सीतारामौ** « Sîta et Râma ; » **रामसीते** « Râma et « Sîta ; » **दाधनानि** « une épouse et des richesses ; » **ब्राह्मणकुलं** « la famille « d'un Brâhmane (2080, 2°) ; » **कुलब्राह्मणः** « un Brâhmane de famille. »

2084. *Genres des mots autres que les noms.* — Les adjectifs de toute espèce, moins quelques-uns, les participes, un seul excepté, tous les pronoms autres que ceux de la 2^e et de la 1^{re} personne, et les quatre premiers noms de nombre prennent les trois genres¹. Il serait superflu de donner des exemples.

2085. On rapportera aux noms qui sont des trois genres, ou bien l'on considérera comme n'en ayant pas de déterminé, les mots qui prennent également et sous la même finale chacun des trois ; tels sont 1° les noms de nombre terminés par **न्** ou par **ष्** (265), les mots (1501) formés par l'affixe **उति**, et les pronoms (248) de la 2^e et de la 1^{re} personne (**युष्मद्** tu, toi, **अस्मद्** je, moi), qui n'ont chacun qu'un seul mode de déclinaison ; 2° les indéclinables qui partout restent les mêmes, et les personnes du verbe, sorte d'indéclinables dont les différences de terminaison ne marquent que le singulier, le duel et le pluriel. Exemples :

षट्पुरुषाः, **षड्वराः** « six hommes ; » **षट्स्त्रियः** « six femmes ; » **कतिपुरुषाः** etc. « combien d'hommes, etc. » **त्वंपुरुषः** « toi homme, mâle ; » **त्वंस्त्री** « toi femme ; » **अहंपुरुषः** « moi homme ; » **उच्चैःप्रासादः** « un palais élevé ; » **उच्चैःशाला** « une « salle élevée ; » **उच्चैःगृहं** « maison élevée ; » **उच्चैःस्त्री** « une femme grande ; » **अस्तिनरः** « un homme est ; c'est un homme ; » **अस्तिस्त्री** « une femme est ; » **अस्तिकुलं** « une famille est ; » **साधुपचति** « il, elle fait bien cuire ; » **उच्चैर्वाच** « il, elle parla (dit) à haute voix. »

2086. Certains adjectifs, les uns d'après la nature même de la qualité qu'ils expriment², les autres par règle de l'usage, n'ont que deux genres. Ex.

Adjectif masculin et féminin seulement **आद्य** « opulent, riche ; » **कणः**, **कणी**, **कणिका** « petit, menu ; » **अन्त** « dernier, postérieur ; venant en dernier lieu ; final³. »

¹ Mais tous ne prennent pas trois terminaisons.

² C'est ici, mieux que parmi les substantifs de différents genres (2075), qu'on devrait classer tous ces mots de talents, fonctions, états, etc. etc.

comme « écrivain, poète, acteur, peintre, danseur, musicien, marchand, médecin, etc. etc. »

³ Les dictionnaires ajoutent : « jamais féminin, mais masculin ou neutre, même avec un nom féminin. »

2087. Certains adjectifs ne sont employés qu'à un seul genre ; ainsi d'abord les suivants, et peut-être quelques autres, quel que soit le genre du substantif auquel ils se rapportent, n'ont pas d'autre forme que celle du masculin.

Adjectif à forme masculine seulement अतिशय : « beaucoup, excessif, en grande quantité ; » अदि : « premier, précédent ; initial, antérieur ; premier, prééminent » (2004) ; उपधि : , उपाधि : « occupé, préoccupé du bien-être de sa famille ; attentif à son entretien ; soigneux, actif pour elle¹ ; » भर : « beaucoup, excessif, en grande quantité ; » मम्बाध : « étroit, resserré (soit par des limites naturelles, soit par une pression opérée ; soit par des clôtures, des entraves, formées, apportées, etc.), impassible ; » उद्द : « excellent, heureux ; » तल्लज : « excellent, heureux² ; » लव : « petit, menu³ ; » लेश : « petit, menu. »

2088. On n'emploie pas sous autre forme que la féminine, 1° les adjectifs formés en affixant ल aux mots construits par l'affixe चञ्, et qui indiquent les choses par quelques circonstances qui leur sont particulières. Exemples : Adjectif à forme féminine seulement दण्डपाता « jeu des baguettes (la saison du)⁴ ; la pleine lune de Phalgûna. »

2° Les suivants :

Adjectif à forme féminine seulement त्रुटी « petit, menu ; » मात्रा « petit, menu ; un peu, peu. »

2089. Les adjectifs suivants n'ont pas d'autre forme que celle du neutre. Adjectif à forme neutre seulement अप्रधानं « secondaire, subordonné ; » उपसर्जनं « subordonné, secondaire ; » पारयनं « total ; » प्रधानं « chef, principal, capital⁵. »

2090. *Formation des genres.* — Ce que j'ai dit des genres, lorsque j'ai développé ces modes variés de la déclinaison des noms, des adjectifs, des pronoms et des pronominaux, et ensuite lorsque j'ai traité des participes, des participiaux et des dérivés sous le rapport de l'affixe ou de la terminaison, suffit pour qu'on ait une connaissance précise de la formation du masculin et du neutre. Quant au féminin, si on range sous deux divisions les mots qui sont de ce genre, et que la première comprenne, avec quelques autres qu'on leur assimile, les noms féminins nécessairement et d'eux-mêmes, que la finale soit आ, इ, ई, उ, ऊ, ou ऋ, etc., la deuxième comprendra les mots terminés par l'un ou l'autre

¹ Ne doit se dire que de l'homme. (Voy. *Hitopadesa*, liv. I, fable 6, 2° अविच).

² कुमारितल्लज : « jeune fille excellente. »

³ Suivant d'autres, à les trois genres.

⁴ Nous disons : « Nous voilà au jeu du volant, » c'est-à-dire, au printemps.

⁵ Et même cet adjectif ne peut être mis qu'au singulier.

des trois affixes आ, ई, ऊ sous les formules techniques आप्, ईप्, ऊप्¹. Or ce qui regarde la première, sauf peut-être bien peu de chose à dire à la fin de tout ceci, se trouve aux déclinaisons; mais la deuxième a besoin de documents nouveaux : je les ai rejetés jusqu'à cette place-ci, parce qu'ils supposent la connaissance des dérivés et des composés.

2091. *Féminins en आप्, ईप्, ऊप्.* — Les règles données pour les finales des dérivés tombant sur une voyelle s'appliquent ici. Ainsi, devant ces affixes, on élide (लोप) अ, आ, इ, ई finales d'un mot quelconque, et य finale des mots formés par ण्य, etc. etc.

2092. *Féminins en आप्.* — Les noms, les adjectifs (autres pourtant que les dérivés), tous les participes, ou seuls, ou terminant un composé, et les pronoms (2083) déclinés selon les trois genres avec trois terminaisons, qui sous leur forme masculine sont terminés en अ, font ordinairement leurs féminins en आप्. Il y a des mots exceptés qui les font en ईप्. Exemples : Masculin मेध « capable d'apprendre, apte à apprendre, intelligent; » féminin मेधा.

मेधिर् « intelligent, qui a une intelligence facile, prompte et juste; » मेधिरा.

प्रज्ञ « vieux, ancien; » प्रज्ञा.

प्रथम « premier², précédent, initial, chef, principal; » प्रथमा.

कृत « fait; » कृता.

स³ « lui; » सा « elle. »

सर्व « tout; » सर्वी « toute. »

केशकृत « fait avec des cheveux » (1869); वृक्षकृत « fait d'un arbre; » मृगजात « né d'une bête fauve; » हंसप्रतिपन्न « accompli par le moyen d'un canard; » इक्षुमित « de la hauteur d'une canne à sucre; mesuré par une..... » हस्तमित « mesuré avec la main. »

2093. Les féminins avec य् pénultième sont en आप्; formule qui comprend spécialement des substantifs, des adjectifs dérivés, trois ordinaux, tous les participes du futur 1^{er} (1373). Il y a des exceptions.

Substantif féminin कन्या « jeune fille, » (2098); धार्या « prière pour exciter le feu; » भार्या « épouse, femme mariée suivant le rite des Vêdes. »

Masculin धर्म्य « qui est selon la justice, la morale; qu'on obtient par la vertu, la justice; » féminin धर्म्या.

¹ Rappelons que, dans ces déclinaisons, la lettre technique प् est là pour distinguer les noms féminins.

² Est nombre ordinal, signifiant « le premier, » et adjectif (1531).

³ Forme absolue तत्.

दुःसाध्य « difficile, ardu; difficile à accomplir; » दुःसाध्या.

भवितव्य « devant être, qui est à être; » भवितव्या (2061).

भवनीय « qui doit être; » भवनीया.

भव्य « à être, devant être; heureux, prospère; bien, propre, droit; vrai; ce
« qui est ou existe; » भव्या.

भाव्य « devant être nécessairement; » भाव्या (1807).

कृत्य « devant être fait; » कृत्या.

दानिय « pour être donné; bon à donner; » दानीया.

देय « devant être donné; bon, propre pour un présent देया.

पण्य « à vendre; » पण्या.

पानीय « à boire; potable; » पानीया.

Féminin दुःखदोद्या « vache difficile à traire. »

2094. Le masculin des noms de qualités, états, etc. qui peuvent appartenir aux deux sexes, celui des adjectifs, pronoms, etc. qu'on décline sous les trois genres, étant formé par अक¹, le féminin est généralement, c'est-à-dire sauf des exceptions variées, terminé en इका (finale आ) (2091). Mais अ précédant le क (1815) est devenu इ. Exemples :

Masculin कारक « un faiseur, un auteur, un ouvrier; » féminin कारिका « faiseuse, ouvrière. »

नाटक « un danseur, un acteur; » नाटिका « danseuse, actrice. »

दायक « libéral, donateur; » दायिका « libérale, donatrice. »

पाचक « un cuisinier; » पाचिका « cuisinière. »

2095. Le अ qui précède अक est conservé quand on veut donner au dérivé adjectif une expression *bénédictive* (1278). Masculin जीवक « vivant! doué « de la vie! » जीवका « vivante! »

2096. Les suivants gardent le अ qui précède क.

Masculin यक² « qui, lequel (de plusieurs); » féminin यका « qui, laquelle. »

सक³ « il, lui, celui-ci, cet homme, le; » सका « elle, celle-ci, cette femme, « la. »

क्षिपक « un homme qui lance, un lanceur; un guerrier; prodigue; » क्षिपका « femme qui lance; une prodigue. »

ध्रुवक « juste, droit; certain, indubitable; » ध्रुवका « juste, etc. »

धारक « contenant, ce qui contient; » धारका « qui contient. »

इष्टक « désiré; » इष्टका « désirée. »

¹ Venu de अ devant l'affixe क, ou de l'affixe अक. — ² Dérivé de यद् (246), affixe यकच्. — ³ Dérivé de तद् « cela » (248), affixe कन्.

अवर्णकः « un Śoudra; » अवर्णका « une Śoudra. »

2097. Il y a de ces noms en अक qui prennent au féminin les deux finales इका, अका; tels sont :

Masculin सर्व « tout; » féminin सर्विका, सर्विका « toute. » Ne se trouve pas dans Wilson. (Affixe कन्. Wilkins. Affixe अकन्. Carey.)

एषक « celui-ci; » एषिका, एषका « celle-ci. » (De एष ce, cet.)

द्वक « deux; » द्विका, द्वका « deux. » (De द्वि deux.)

पुत्रक « fils; » पुत्रिका, पुत्रका « fille » (2075).

सक « instruit; » सिका, सका « instruite. »

आर्यक « respectable, honorable; principal, chef; » आर्यिक¹, आर्यका « respectable. »

वृन्दाक « beau, agréable; excellent, le meilleur, le premier; honorable, respectable, éminent; objet d'adoration, de respect; » वृन्दािका, वृन्दाका.

पूर्वक « précédent, qui précède; » पूर्विका, पूर्विका « précédente. »

निःस्वक « ne jouissant pas de soi, dépendant; » निःस्विका, निःस्वका. (De स्व propre, même.)

दास्क « Douâraka (nom de la capitale de...); » दास्का, दास्का « nom de la capitale de Kṛichna. »

2098. Mais le अ de क et de य, lorsqu'il appartient à un *dhatou*, et celui de la terminaison त्य (1446) deviennent toujours इ devant l'affixe féminin का. Exemples :

Masculin नायक « un danseur; » féminin नायिका « une danseuse » (2093).

कृत्यक « où? » कृत्यिका.

Mais on dit : अधित्यका « terrain sur le sommet d'une colline; » उपत्यका « terrain au pied d'une colline » (1446).

2099. Les noms ou substantifs féminins auxquels (1471) on ajoute l'affixe का, peuvent, devant le क्, 1° si leur finale est आप्, la changer en अ, la conserver ou la changer en इ, même en ई; 2° la faire longue ou brève, si elle est autre que आ. Mais 3° les féminins adjectifs ne sont pas compris dans cette particularité; ils suivent la règle du changement en इ. Exemples :

Noms féminins à voyelle finale कन्या; कन्यका, कन्याका, कन्यिका « jeune fille; » गङ्गा; गङ्गका, गङ्गाका, गङ्गिका, गङ्गीका « le Gange; » भस्त्रा, भस्त्री; भस्त्रका, भस्त्राका, भस्त्रिका « soufflet (de feu); » नदी; नदीका, नदिका « rivière; » शुभ्रा; शुभ्रिका « de couleur blanche. »

2100. Cette règle-là (de la voyelle du nom féminin devant का) s'observe devant त्ता, désinence féminine du comparatif (1487).

2101. Certains noms féminins terminés par une consonne peuvent affixer **आप्** à cette finale. Ainsi on dit :

वाच्, **वाचा**, **जिच्**, **जिरा** « mot, parole, langage; » **दिश्**, **दिशा** « point de l'horizon, « contrée, etc. » (2055); **रुज्**, **रुजा** « maladie; » **देवविश्**, **देवविशा** « résidant « parmi les Dévas; » **उत्तिह्**, **उत्तिहा** « une mesure de vers; » **क्षुध्**, **क्षुधा** « la « faim; » **स्रज्** **स्रजा** « collier, et particulièrement guirlande de fleurs. »

2102. Quelques noms dérivés (1221) par l'affixe **मन्**, et qui ont une forme féminine; les adjectifs composés de la 2^e espèce qui sont terminés en **अन्**, élidant ce **न्**, font leur féminin par **आप्**. Ainsi :

Noms en **मन्** :

सीमन्, **सीमा** « frontière, limite; » **पामन्**, **पामा** « une maladie scorbutique; » **दामन्**, **दामा** « corde, piège; » **भूमन्**, **भूमा** « beaucoup de... »

Composés de 2^e espèce en **अन्**¹ :

बहुयञ्जन्, **बहुयञ्जा** « endroit où beaucoup de prêtres se rassemblent; » **महात्मन्**, **महात्मा** « magnanime; » **सुधर्मन्**, **सुधर्मा** « éminemment vertueux; femme attentive à entretenir, à soigner sa famille; » **बहुराजन्**, **बहुराजा** « où se rassemblent, où sont² beaucoup de rois³. »

2103. Un nom devant signifier « garde, gardien, qui soigne, » quand il est composé de **पालक्** « gardien, etc. » précédé du nom propre de l'objet soigné, le féminin, même pour signifier l'épouse, est en **आप्**. Exemples :

Masculin **गोपलक्** « pâtre, gardeur de vaches » (2243); féminin **गोपालका** « gardeuse de vaches; la femme d'un gardeur de vaches. »

2104. Les noms propres formés par **नख** « ongle » ou par **मुख** « face, » mis après un mot quelconque, font les féminins en **आप्**. Exemples :

Féminin **सूर्यनखा** « nom propre (ongle-soleil); » **सहस्रदीर्घकेशा** « nom propre « (aux longs cheveux lisses). »

2105. *Féminins en ईप्*. — Les mots qui font leur féminin en **ईप्**, lesquels sont extrêmement nombreux, reçoivent cet affixe, les uns tout simplement à la suite de la dernière consonne de leur forme absolue (1372, 3^o, 5^o), d'autres admettant ou changeant quelques lettres devant cet **ई**. Tous sont déclinés sur **नदी**, féminin de la deuxième classe de la 3^e déclinaison.

2106. Font leur féminin en **ईप्**, recevant cet affixe simplement, 1^o les mots formés par tout affixe portant **ष्** ou **ट्**⁴, ce qui comprend les dérivés en **आक्**

¹ Le masculin est aussi en **मन्**.

² **बहुराजा** f. « où sont plusieurs princesses,

³ **बहुराजा** [नगरी] « (ville) possédant plusieurs « reines. »

⁴ Comme **च**, **ष्य**, **टप्**, **डीष्**, **षक्न्**, **ट्यप्**, **जीष्**.

et la plupart des *kṛidanta* et des *taddhita* terminés par अ; 2° les mots formés par un affixe portant उ¹, ce qui comprend d'abord la deuxième classe de la 8° déclinaison (224, 228), c'est-à-dire le participe actif du prétérit 2°, forme प, plusieurs adjectifs de possession, les corrélatifs, ensuite² la terminaison de la quatrième classe de la 8° déclinaison (233), c'est-à-dire le participe du prétérit 3° actif, forme प, plusieurs attributifs et une forme des degrés de comparaison (1489); 3° les adjectifs nombres ordinaux; 4° les mots terminés par न्, 3° classe de la 8° déclinaison, noms d'agents et adjectifs de possession, et généralement la première division de la cinquième classe; 5° les noms en अ final de la deuxième classe de la 4° déclinaison (163), noms d'agents formés par l'affixe क्त्वा ou par l'affixe त्; 6° quelques-uns de la sixième classe de la 7° déclinaison; 7° ceux de la 7° déclinaison qui sont terminés par अञ्च् signifiant « honneur, adoration » (288), ou par आह (180). Exemples :

Masculin वराक « petit, vil; » féminin वराकी.
 वेचव « qui appartient, a rapport à Vichnou, adorateur de Vichnou, Vichnouviste; » वैचवी.
 शैव « relatif, appartenant à Śiva, adorateur de Śiva, Śiviste; » शैवी.
 कार³ « agent, faiseur; » कारी.
 चातुर्य « trompeur; » चातुरी.
 त्रय « troisième; » त्रयी.
 पचन⁴ « cuit; » पचनी.
 भवत् « vous; » भवती.
 भागवत् « fortuné; » भागवती.
 श्रीमत् « heureux; » श्रीमती.

Masculin सत्यवत् « vrai, professant la vérité; » féminin सत्यवती.
 सत् « vrai, bon, vertueux, respectable, savant; » सती.
 गरीयस् « très-pesant, respectable; » गरीयसी.
 दण्डिन् « portant bâton; » दण्डिनी.
 धनिन् « riche; » धनिनी.
 कर्तृ « faiseur; » कर्त्री.
 नप्तृ « petit-fils; » नप्त्री.
 प्रत्यङ् « s'honorant mutuellement; » प्रत्यङ्गी.
 प्राङ् « honorant; adorateur; » प्राङ्गी.
 पालश « de couleur verte; » पालशी.

2107. Prennent aussi इप्, simplement à la suite de leur dernière consonne, tous les नद्यादि, mots de la classe नदी (154), savoir :

नद् « rivière; » देव « un Déva; » चोर « un voleur; » गर् « poison; » चेल « vêtement; » म्रव « grenouille » (2156); भष « un chien; » गार् « fainéant; » सूद् « cuisinier; » गोर « blanc; » कोल, वद् « le jujubier; » पात्र « un vase, une coupe; » स्त्रेन « qui est sous le gouvernement d'une femme; » रुहिक « une herbe potagère; » विभितक « espèce de myrobolan; » सन्नक « porc-épic; »

¹ Comme क्वत्, वत्, उवत्, मत्, मतुप्, यत्.

² Comme क्वत्, इयत्.

³ Se met en composition, comme कुम्भकारः « faiseur de vaisselle de terre, potier. »

⁴ Il est également substantif féminin, et si-

gnifie alors les trois Vêdes pris collectivement.

⁵ पचनीत्याली « vase à faire cuire quelque chose. »

⁶ « Vertueuse, etc. » mais particulièrement : « femme qui se brûle sur le corps de son mari. »

नट « un danseur ; » पुत « vase fait de trois ou quatre feuilles cousues en-semble ; » कवाट « une porte ; » पट « vêtement ; » कुट « une cabane ; » ह्य « un cheval ; » गवय « le bœuf *gavæus* ; » मत्स्य « un poisson ; » मनुष्य « l'homme ; » श्य « une espèce d'antilope ; » मण्डल « un orbe ; » काकल « ton bas et vif ; » विकल « affligé ; » पुष्कल « plein ; » मत् « grand ; » वृत् « large, ample ; » पृथु « épais, ample ; » शृङ्ग « une corne ; » अनडुह « un taureau ; » सोधाम « une belle place ; maison ; » पाण्डुर, पिशङ्ग « couleur jaune-brun ; » अतस « lin (le plus employé) ; » वेतस « espèce d'arbres ; » वृष « un taureau ; » पिण्ड « boulette de riz ; » मालत « jasmin à grandes feuilles ; » मठ « endroit couvert ; maison ; » विल्व « espèce d'arbre ; » सूच « aiguille ; » केकय « nom d'un pays ; » तरुण « jeune ; » पुत्र « un fils. »

Ainsi par exemple :

नदी « rivière ; » देवी « déesse ; » चोरी « une voleuse ; » तरुणी « jeune ; » गौरी « blanche, belle ; nom de la femme de Śiva ; » चतुर्थी « quatrième ; » पञ्चमी « cinquième ; » पीवरी « grasse ; » पुत्री « une fille ; » मत्सी « poisson femelle ; » मल्ली « grande ; » वृल्ली « large, ample, épaisse. »

Mais la liste des mots à comprendre dans la classe des नद्यादि ne paraît pas bien arrêtée. Quelques grammairiens en admettent un nombre assez considérable ; d'autres les réduisent à un nombre inférieur à celui des féminins donnés ici. J'ai suivi la liste de Carey abrégée.

2108. पुच्छ « la queue, » formant (2^e espèce de composés) le dernier membre d'une épithète avec शर् « flèche (roseau pour les flèches), » कवर « manière de tresser les cheveux (1083), coiffure¹, » विष « poison, » मणि « pierre précieuse, » et autres mots auxquels on le compare ; le féminin est en ईप्. Exemples :

Féminin शर्पुच्छी « dont la queue ressemble au roseau d'une flèche ; » श्येनपुच्छी « dont la queue ressemble à celle de l'épervier. »

2109. De semblables composés faits avec d'autres mots peuvent avoir leurs féminins en ईप्. Exemple :

Féminin श्येनपक्षी f. d. « ayant deux ailes d'épervier. »

2110. Les suivants forment leurs féminins en ईप् irrégulièrement ; *et pour un assez grand nombre d'entre eux, la signification du féminin diffère de celle du masculin.

Masculin नर « homme ; » féminin नारी « femme. »

सखि² « compagnon, ami ; » सखी « compagne, amie » (275).

¹ S'il est adjectif, il signifie « mêlé, entremêlé ; » et il fait son féminin en ईप्. — ² Pour सखा.

- यव « orge; » यवानी « orge niellée, espèce de mauvaise orge. »
 यवन « un Yavana; » यवनानी « nom de l'écriture persane ou arabe » (2141).
 हिम « froid, neige; » हिमानी « très-froide, un grand amas de neige. »
 अरण्य « désert, forêt; » अरण्यानी « un grand désert, une vaste solitude, une
 « grande forêt. »
 मनु « Manou; » मनावी « une femme Manou; l'épouse de Manou » (2143).
 पतिमत् « gouvernant; » पतिवली « gouvernée; la femme » (2141).
 अन्तर्वत् « enfermant, contenant (quelque chose); » अन्तर्बन्नी « enceinte
 « (femme)¹. »
 पति « maître, mari; » पत्नी « épouse. »
 भाज « chose à frire; » भाजी « chose frite. »
 गोण « vase servant de mesure; » गोणी « mesure pour le blé (vase de). »
 नाग « épais, gras; » नागी « femme épaisse, grosse, courageuse. »
 स्थल « une place; » स्थली « place, site agréable; terrain sec. »
 कुण्ड « un trou, un creux; » कुण्डी « un vase, un petit pot à eau. »
 काल « noir; » काली « noire; l'épouse de Śiva². »
 कुश « le kouşa; » कुशी « soc de charrue. »
 काम « désir, amour; » कामुकी « femme lascive. »
 घट « jarre, large cruche; » घटी « petite cruche. »
 कवर् « une manière de dresser les cheveux; » कवरी « une manière de dresser
 « les cheveux » (2081).
 नील « bleu, indigo; » नीली « bleue, indigo (la plante, la teinture). »
 अशिशु « sans enfants, privé d'enfants; » अशिश्वी « femme privée d'enfants, qui
 « n'a pas d'enfants. »

2111. On modifie, en leur appliquant ईप्, 1° les mots formés par un affixe portant ऋ³; c'est-à-dire le participe présent, forme च, sauf l'exception ci-après, et, sans exception, le participe futur 2°, aussi forme प (1070), lesquels reçoivent न् (techn. नुण्) devant le त्; 2° ceux qui appartiennent à la seconde division des mots en अन् (8° déclinaison, cinquième classe), lesquels, avec diverses particularités, suppriment le अ devant न्; 3° les mots terminés par अञ्च, pris dans l'acception de « mouvement, » lesquels rejettent leञ्. Ex.

Masculin कुर्वत् « faisant; » féminin कुर्वन्ती.

Masculin सत् « étant, existant; qui est; » féminin सन्ती.

पचत् « faisant cuire; » पचन्ती.

भवत् « étant, existant; qui est; » भवन्ती.

दीव्यत् « jouant, solâtrant; » दीव्यन्ती.

भविष्यत् « devant être, qui sera; futur; » भविष्यन्ती.

वर्हत् « étant large, ample; » वर्हन्ती.

¹ अन्तर्वन्ती se trouve dans les Vêdes. — ² On dit aussi काला. — ³ Comme शतृ, स्यतृ.

मघवन् « épithète d'Indra; » मघोनी (2142) ¹.

युवन् « jeune; le meilleur, excellent, doué d'une
« vigueur naturelle; » यूनी.

रातन् « roi; » राती « reine. »

श्वन् « un chien; » श्वनी.

शर्वन् « un cheval; bas, vil » (1225); शर्वती « ju-
« ment ». »

प्राक् « qui va vers l'est; l'est; » प्राची.

उद् « qui est au nord; le nord; » उद्दीची.

तिर्यक् « qui se meut tortueusement; » तिर्यक्ची.

सथक् « se mouvant le long de... qui accompagne,
« va avec, compagnon; » सथीची.

अमुद्यक् « qui va vers ceci; » अमुदीची.

अमुमुयक् « qui va vers ceci; » अमुमुईची.

अदक् « qui va vers ceci; » तददीची.

अदमुयक् « qui va vers ceci; » अदमुईची.

गवाक् « conduisant les vaches, conducteur de
« vaches; » गोची. .

2112. L'exception du participe présent ne tombe que sur deux conjugai-
sons : sur celle des racines redoublées qui ne prenant pas le न् à la dernière
persone du 1^{er} temps, ne doivent pas le prendre ici; et sur celle des verbes de
la 6^e, pour lesquels (1020) l'insertion est à volonté. Exemples :

Masculin ददत् « donnant; » ददती.

जाग्रत् « s'éveillant; » जाग्रती.

दरिद्रत् « étant pauvre; » दरिद्री.

तदत् « tourmentant; » तदती, तदती.

2113. Les mots formés par les affixes उत्ति, अतु, et aussi बहु « beaucoup, »
puis गन् « genre, sorte, espèce, » font aussi, mais restant assujettis à toutes les
règles qui affectent les noms de nombre, leurs féminins en ईप्. Exemples :

Masculin यावत् « jusque, autant que; » féminin यावती.

बहु « beaucoup; » बाह्वी.

2114. On forme en ईप् les féminins des mots suivants, lorsqu'ils forment,
selon qu'il est dit pour chacun, un composé de la 2^e espèce, savoir : दामन्
« lien, corde, fil, cordon, » précédé par un nom de nombre; द्वायन् « an-
« née, » joint à un nom de nombre, pour indiquer l'âge; नामन् « nom, » mis
après une épithète, un adjectif, un nom (1815); उधस् « pis (de vache), » précédé
d'un adjectif. Il change स् en न्.

Féminin द्विदामी « liée avec deux cordes, ayant deux guirlandes (de fleurs); »

द्विद्वायनी « âgée de deux ans (une génisse); » पीनोद्भी « ayant un gros pis (une
« vache). »

2115. बाह् « qui porte, mène, voiture, » terminant un composé, le fémi-
nin est en ईप्, pour plusieurs composés avec transformation du वा (212) en
voyelle, et pour d'autres avec ou sans transformation. Exemples :

Masculin भाखाह् « bête de somme; » भरोही.

¹ L'épouse d'Indra. Carey donne aussi मघवली. — ² Et aussi « entremetteuse. »

शालिवाह् « homme qui porte, voiture du riz ; » शाल्यूही « femme qui... »
 श्वेतवाह् « Indra (épithète de) ; » श्वेतोही, श्वेतवाही « l'épouse d'Indra (nom de). »
 अनडुह् « taureau, bœuf¹ ; » अनडुही, अनडुही « vache¹. »
 स्वनडुह् « ayant un beau tauréau ; » स्वनडुही.

2116. Les mots पाद्.....द्वेष mentionnés ci-dessus à la suite de la 1^{re} déclinaison, subissent ici, lorsqu'ils prennent ईप्, le changement qu'ils éprouvent là. Exemple : féminin त्रिपदी.

2117. Mais terminant un बहुव्रीहि (composé de la 2^e espèce), le substantif पाद् « pied » peut aussi garder sa finale au féminin. Ainsi :
 Féminin द्विपदी, द्विपाद् « qui a deux pieds, bipède ; » त्रिपदी, त्रिपाद् « qui a trois
 « pieds ; un trépied ; » चतुष्पदी, चतुष्पाद् (1802, 1803) « qui a quatre pieds ;
 « quadrupède. »

2118. *Féminins en ईप् et en आप्.* — Quelques adjectifs et d'autres mots forment leurs féminins par les affixes ईप् et आप् ; les uns sans varier la signification, les autres pour la varier ou la nuancer. Ainsi :

2119. Les suivants prennent ईप् et आप्, en conservant le même sens.
 Féminin शोन « rouge cramoisi ; rouge de colère ; » उदार « grand, étendu ; géné-
 « reux, libéral ; » चण्ड « colère, passionné ; fâché, irrité, en colère ; » विशंकट
 « grand, vaste ; terrible ; » भोरुज « nom d'une rivière ; » चंद्रभाग, चंद्रभग « nom
 « d'une rivière ; » पुराण « vieux, ancien ; » कृपण² « malheureux, avare, vil,
 « petit ; » अराल² « courbé, crochu, tortu ; » विशाल « grand, étendu² ; » विकट²
 « effroyable, terrible ; » कमल « le lotus³ ; » कल्याण « heureux, bien, droit⁴. »
 Ainsi, pour exemples :

Féminin शोनी, शोनी « pourpre, cramoisi ; » चण्डा, चण्डी « irritée, en colère,
 « passionnée. »

2120. Les irréguliers suivants prennent aussi ईप् et आप्, les uns gardant leur signification, les autres la modifiant.

Masculin श्वेत « blanc, de couleur blanche ; » féminin श्वेती, श्वेता « blanche. »

रत्न « de couleurs mélangées ; » रत्नी, रत्ना « et aussi écarlate. »

हरित « vert, de couleur verte ; » हरिणी, हरिता « verte » (185).

असित « à qui l'âge n'a pas encore blanchi les cheveux, non gris, d'un moyen
 « âge ; » असिता « femme de moyen âge, dont la chevelure n'est pas encore
 « grise. »

¹ Qui traîne une voiture ; destiné à... — ² Wilson ne donne que अ. — ³ Wilson ne donne que अ, qu'il traduit par « Lakchmi, » et par « femme excellente. — ⁴ Wilson ne donne que ई.

असित « à qui l'âge n'a pas encore blanchi les cheveux, non gris, d'un moyen âge; » असिक्री, असिक्रीः « jeune fille ayant accès dans les appartements des femmes. »

पलित « tête grise; âgé; » पलिक्री, पलिक्रीः, पलिता « âgée, qui a les cheveux gris. »

भस्ति « vert; nourri, rempli; » भरिणी « nom d'une maison lunaire. »

• भस्ति « vert; nourri, rempli; » भरिता « de couleur verte, nourrie. »

रोक्षित « rouge, de couleur rouge; » रोक्षिणी, रोक्षिणिः « nom d'une maison lunaire. »

रोक्षित « rouge, de couleur rouge; » रोक्षिता « rouge. »

लोक्षित « de couleur de sang, de pourpre, sanglant; » लोक्षिणी « nom d'une maison lunaire. »

लोक्षित « de couleur de sang, de pourpre, sanglant; » लोक्षिता « rouge, pourprée. »

2121. वन् (1225) affixé à un mot dont la dernière lettre est une voyelle, ou ण, ou ख — स, c'est-à-dire une sourde ou l'une des trois sifflantes, doit généralement perdre sa nasale et recevoir र् devant ईप्; mais si ce mot est un composé बहुव्रीहि, outre la terminaison ordinaire रिप्, il peut prendre आप् en supprimant le न्. Exemples :

Masculin अवावन् « presque éteint; » अवावरी « presque éteinte. »

धीवन् « intelligent, judicieux; » धीवरी « intelligente, judicieuse. »

हरिदृश्न् « qui a vu, voit Hari; qui a joui, qui jouit de la vue, de la présence de Hari; » हरिदृश्वरी « femme qui a vu, voit... »

बहुधीवन् « très-intelligent; » बहुधीवरी, बहुधीवा « très-intelligente. »

2122. Le participe passé क्रीत « acheté, » mis après le nom de la chose donnée en prix ou en échange, prend ईप्; mais si le nom de cette chose est धन, on termine en ईप् ou en आम्, à volonté. Exemples :

Masculin वस्त्रक्रीत « pris en échange de drap; » वस्त्रक्रीती.

धनक्रीत « acheté avec de l'argent; » धनक्रीती, धनक्रीता.

2123. ईप् pour un sens particulier; आप् pour le sens général. — Certains participes passifs en क्त étant précédés en composition par un nom virtuellement au 3^e cas, on applique ईप् au féminin du composé, pour lui donner le sens de « être affecté légèrement; » mais le sens devant être général, et non modifié par cette restriction, le féminin est en आप्. Exemples :

Masculin अभलिप्त « couvert de nuages; recouvert de talc, de dorure; » अभ-

लिप्ती « légèrement couverte de nuages ; recouverte entièrement d'un peu
« de talc, d'une dorure légère¹. »

अभ्रलिप्त « couvert de nuages, recouvert de talc, de dorure ; » अभ्रलिप्ता « cou-
« verte de... recouverte de...² »

2124. Trois classes de mots : 1° les épithètes composées (2^e espèce बहु-
व्रीहि), dont le dernier membre désigne³ une partie quelconque solide et
non fluide du corps ou de tout ce qui paraît être un corps (techn. les स्वाङ्ग-
वाचक⁴) ; 2° les noms génériques (2^e espèce बहुव्रीहि), tels que⁴ ceux de race,
famille, espèce, divisions, etc. (techn. les ज्ञातिवाचक⁴) ; 3° les dénominations
d'ordre, d'état, etc. lorsque le masculin est en अ, prennent au féminin, dans
certains cas ईप्, dans certains autres आप्, et d'autres fois l'un et l'autre. Dé-
veloppons cela.

2125. L'épithète स्वाङ्गवाचक, dont le dernier membre n'a pas plus de
deux voyelles, et dont le अ final est précédé d'une consonne simple, fait son
féminin en आप् ou en ईप्. Il y a des anomaux.

Masculin दीर्घकेश « qui a de longs cheveux, aux longs cheveux ; » féminin दीर्घ-
केशा, दीर्घकेशी.

सुकेश « qui a une belle chevelure ; coupé d'une belle chevelure ; » सुकेशी,
सुकेशा.

सुस्तन « qui a un beau sein, une belle gorge ; une belle gorge (dans un por-
« trait, etc.) ; » सुस्तना, सुस्तनी.

पद्ममुख « ayant une figure semblable au lotus, une face belle, etc. comme le
« lotus ; » पद्ममुखा, पद्ममुखी.

कोमलकर् « doué d'une main douce ; » कोमलकर्ता, कोमलकरी.

2126. Les suivants, qui ont aussi deux voyelles au dernier membre, avec
अ final précédé d'une consonne simple, rejettent ईप् et ne prennent que आप्,

¹ अभ्रलिप्तीचौ « ciel voilé par des nuages légers. »

² जपडनानुलिप्ताप्रतिमा « idole ointe avec de la
« poudre de sandal. »

³ C'est-à-dire les mots nommant les parties
notables, visibles du corps ; tout ce qui appar-
tient au corps, excepté les parties fluides ou
molles ; tout ce qui est produit ou existe dans
un corps vivant, excepté les enflures, les tu-
meurs, les éruptions, etc. tout ce qui appartient
au corps, quoique séparé de lui ; tout ce qui a
l'apparence d'un corps, comme image, por-
trait, etc.

⁴ C'est-à-dire : 1° les noms qui indiquent les
êtres déterminés par leur forme, de manière
qu'un seul de l'espèce, sorte, etc. étant connu,
les individus doivent l'être, comme un homme,
un cheval, une vache, etc. et tous n'ont pas les
trois genres ; 2° les noms de famille ou pater-
nels ; 3° les branches ou chapitres du Vède. Ainsi
les ज्ञातिवाचक comprennent bien l'espèce ou les
divisions inférieures du genre, comme Indou,
Brahmane, Soudra, etc. mais ils ne comprennent
pas les noms propres des individus, comme
Rama, Devadatta, etc.

savoir : क्रोड « le sein ; » खुर « le sabot du cheval ; » शफ « le sabot du cheval ; » गुद « l'anus ; » भग *puṇḍrum mulieris* ; बाल « poil du corps ; » गल « le gosier, « le cou ; » ग्रीव « la partie postérieure du cou ; » ग्रीथ « nez, museau d'animal, « groin. » Ainsi : féminin कल्याणक्रोडा « ayant un beau sein. »

2127. Mais l'épithète स्वाङ्गवाचक, dont le dernier membre n'a pas plus de deux voyelles, et dont le अ final est précédé d'une consonne double, fait son féminin en आप्. Il y a des anomaux.

Féminin सुगुल्या « qui a les chevilles du pied belles, bien faites ; » कल्याण-पार्श्वी « qui a les côtés beaux, bien faits. »

2128. Néanmoins les suivants, avec deux voyelles et consonne double devant अ, prennent आप् ou ईप्, savoir : अङ्ग « membre, corps ; » अन्न « les en- « trailles ; » ओष्ठ « lèvres ; » कण्ठ « le gosier, le cou ; » कर्ण « l'oreille ; » गात्र « le corps ; » जङ्घ « la cuisse, la jambe ; » दन्त « une dent ; » नेत्र « l'œil ; » पच्छ « la queue » (2107) ; शृङ्ग « une corne. » Ainsi :

Féminin कोमलाङ्गी, कोमलाङ्गा « ayant un corps délicat, tendre ; » तच्चङ्गा, तच्चङ्गी « ayant des membres délicats ; » स्वङ्गा, स्वङ्गी¹ « qui a une belle forme, un « beau corps ; » मृदुगात्री, मृदुगात्रा « ayant un corps doux, mou ; » कुन्ददन्ती, कुन्ददन्ता « qui a des dents de jasmin², « c'est-à-dire, blanches comme le jas- min ; विम्बोष्ठी, विम्बोष्ठा « qui a des lèvres de *bimbo*, « c'est-à-dire, rouges comme le fruit *bimbo*. »

2129. L'épithète स्वाङ्गवाचक, dont le dernier membre a plus de deux voyelles, quelle que soit la consonne qui précède le अ final, fait son féminin en आप्, et non en ईप् ; quelques-uns prennent les deux. Exemples :

Féminin सुवादना « qui a une jolie bouche, une jolie figure ; » व्याघ्रवादना « qui « a une face de tigre. »

2130. Les suivants, dont le dernier membre a plus de deux voyelles, prennent आप् ou ईप् par exception.

Féminin उदर « le ventre ; » नासिका « le nez. »

Ainsi : féminin मन्दोदरी, मन्दोदरा « qui a le ventre flasque. »

2131. On termine encore en आप् l'épithète स्वाङ्गवाचक, formée d'un nom précédé de स ou सह « avec, » de la privative अ ou न्, ou bien de विद्यमान « présent, étant. » Exemples :

Féminin सक्वेषा « chevelue ; » अक्वेषा « chauve ; » विद्यमाननासिका « ayant un nez. »

2132. Enfin, les mots qui suivent sont les exemples des noms des choses

¹ Wilson ne donne pas ce ईप्. — ² कुन्द « espèce de jasmin. »

non comprises dans les **स्वाङ्गवाचक**, qui par conséquent sont exceptés, et se terminent (2091) en **आप्** au féminin. Exemples :

Masculin **सुज्ञान** « bien instruit ; » **सुज्ञाना**.

बहुस्वेद « transpirant beaucoup ; » **बहुस्वेदा**.

सुशोफ « ayant une grosse enflure, tumeur ; » **सुशोफा**.

सुमुख « ayant une belle face (façade) ; » **सुमुखा**.

2133. Un mot **स्वाङ्गवाचक** formant une épithète **बहुव्रीहि** avec un participe en **क्त** mis en dernier membre, le féminin sera en **इप्**. Il y a une exception et un cas particulier.

1° Règle générale.

Masculin **ऊरुभिन्न** « qui a la cuisse cassée ; » **ऊरुभिन्नी**.

शंखभिन्न « qui a le crâne brisé, dont l'écaille est brisée ; » **शंखभिन्नी**.

2° Exception.

Le participe **जात** formant le dernier membre de l'épithète, le féminin est en **आप्**. Exemple : **दन्तजाता** « dont les dents sont poussées¹. »

3° Cas particulier.

Le composé **पाणिग्रह्ति** « dont la main a été prise, » fait au féminin, si on le dit d'une femme mariée, **पाणिग्रह्तिनी** « dont la main a été prise, épouse, » et pour tout autre cas **पाणिग्रहिता** « dont on a pris la main. »

2134. Le nom d'un être animé, soit d'un individu, soit de l'espèce, recevant une épithète **बहुव्रीहि** qui ait pour 1^{er} membre un substantif autre qu'un **स्वाङ्गवाचक**, et pour 2^e membre un participe en **क्त** (1776), prend au féminin **इप्** ou **आप्**, pourvu toutefois² qu'il ne soit pas question de vêtement, ou bien d'une manière quelconque d'être couvert, indiquée par **कृम** ; car alors **आप्** seul² serait employé. Exemples :

Masculin **सुग्रीत** « enivré de liqueurs fortes ; » **सुग्रीती**, **सुग्रीता**.

इक्षुभक्षित « qui a mangé de la canne à sucre ; » **इक्षुभक्षिती**, **इक्षुभक्षिता**.

वस्त्रकृम « vêtu, couvert d'un vêtement ; » **वस्त्रकृमा** « couverte d'un vêtement. »

2135. On comprend que si le mot **स्वाङ्गवाचक**, qui termine une épithète **बहुव्रीहि**, porte **इ** ou bien **उ** pour finale du masculin, la finale du féminin sera celle du masculin. Exemples :

Masculin et féminin **पद्मपाणिः** « ayant la main semblable au lotus (pour la délicatesse, la couleur) ; » **मृणालबहुः** « ayant le bras comme la tige du lotus (flexible). »

¹ Ou rognées, dit Wilkins. — ² Wilkins ajoute « selon quelques-uns. »

2136. *Des जातिवाचक*. — La terminaison *इप्* appartient aux féminins des *जातिवाचक* (noms génériques) (2123, 2°), dont le *अ* final du masculin n'est pas précédé de *य्*, c'est-à-dire qui sont terminés par toute autre syllabe en *अ* que *य*¹. Exemples :

Masculin *मानुषः* « l'homme, un homme; le genre humain; » *मानुषी* « le féminin collectif de *मानुषः*; une femme. »

शैवः « de la race de Śiva; » *शैवी* « femme de la race de Śiva » (1407).

उपगवः « de la race d'Oupagou; » *उपगवी* « femme de la race (1378) d'Oupa-gou. »

गौतमः « un descendant de Gotama; » *गौतमी* « descendante de Gotama. »

कुक्कुटः « un coq; » *कुक्कुटी* « une poule. »

*कुक्कुर*² « un chien; » *कुक्कुरी* « une chienne. »

महिषः « un buffle; » *महिषी* « une buffle. »

मृगः « un cerf, un daim; » *मृगी* « une biche, une daine. »

मेषः « un bélier; » *मेषी* « une brebis. »

व्याघ्रः « un tigre; » *व्याघ्री* « une tigresse. »

शूकरः « un sanglier; » *शूकरी* « une laie. »

सिंहः « un lion; » *सिंही* « une lionne. »

जराह्वः « un vieux bœuf; » *जराह्वी* « une vieille vache. »

हंसः « canard; » *हंसी* « une cane. »

सारसः « grue mâle; » *सारसी* « grue femelle. »

पीकः « le *kokila*; » *पीकी* « *kokila* femelle. »

शीतपाकः « qui mûrit en hiver; » *शीतपाकी* « la plante médicinale dite *cadoli*. »

2137. *इप्*, surtout pour les patronymiques, se donne aussi à quelques mots terminés par *य*, et marqués par *ण्य* : les uns conservant, les autres supprimant le *य्*. Exemples³ :

Masculin *हयः* « un cheval; » féminin *हयी* « une jument. »

गवयः « le *nilgo*, bœuf de l'Inde, bleuâtre, portant bosse; » *गवयी* « la vache *nilgo*. »

सौर्यः « descendant du soleil; » *सौरी* « descendante du soleil. » (Affixe *ण्य*.)

आगस्त्यः « descendant d'Agasta; » *आगस्ती* « descendante d'Agasta. » (Affixe *ण्य*.)

गार्ग्यः « descendant de Garga; » *गार्गी* « descendante de Garga. »

¹ Voy. le numéro suivant, note 1.

² On dit aussi *कुक्कुर*.

³ Quelques auteurs étendent ces deux règles

du *इप्* pour les *जातिवाचक* aux êtres inanimés, par exemple, au règne végétal; mais où trouver là une race? (Wilkins.)

मनुष्य « l'homme, un homme, le genre humain; » मनुषी « la femme, une femme, l'épouse de l'homme. »

मत्स्य « un poisson laité; » मत्सी « poisson œuvé. »

2138. आप् appartient aux féminins des जातिवाचक, dont le masculin est en अ précédé de य्, c'est-à-dire est terminé par य्. Exemples :

Masculin क्षत्रियः « homme de la deuxième caste; » féminin क्षत्रिया « femme de la deuxième caste. »

वैश्यः « homme de la troisième caste¹; » वैश्या « femme de la troisième caste. »

2139. आप् se donne aussi à ceux qui n'ayant pas य् devant अ final, ou sont rangés à la suite de अज (les अजादि), ou bien désignent certains animaux dont les noms sont féminins. Exemples :

Masculin अजः « un bouc; » féminin अजा « chèvre, bique. »

अश्वः « un cheval; » अश्वा « jument. »

वटवः « un cheval; » वटवा « jument. » (La tête de jument personnifiant Aṣouinî.)

भषः « un chien; » भषा « chienne. »

एउकः « un bélier; » एउका « brebis. »

वत्सः « un veau; » वत्सा « génisse. »

कोकिलः « le kokila; » कोकिला « kokila femelle. »

क्रुञ्चः « le courlieu; » क्रुञ्चा « courlieu femelle. » (Espèce de cigogne.)

लक्ष्णः, लक्ष्मणः « grue de l'Inde; » लक्ष्णा, लक्ष्मणा « grue femelle de l'Inde. »

कटकः « moineau (le); » कटका, कटिका « moineau femelle. »

कटककः « moineau (le); » कटकका, कटकिका « moineau femelle. »

वरलः « oie, canard (espèce de); » वरला « oie femelle, cane. »

मुषकः « un rat mâle; » मुषका, मुषिका « rat femelle. »

भेगः « grenouille mâle; » भेगा « grenouille femelle. »

सर्पः « serpent mâle; » सर्पा « serpent femelle. »

अन्यपुष्टः, परभूतः, परपुष्टः « kokila (épithète du); » अन्यपुष्टा, परभूता, परपुष्टा « kokila femelle². »

मानवः « un homme, un garçon; l'homme; » मानवा « une femme, une fille; la femme. »

बालः « un jeune garçon; » बाला « une jeune fille³. »

2140. Suivent ici les noms qu'on ne prend qu'au féminin, Exemples :

¹ Laboureurs, marchands.

² Qui dépose ses œufs dans le nid d'un autre (oiseau), où il les laisse.

³ C'est-à-dire un jeune garçon ou une jeune fille au-dessous de cinq ans; cependant on leur donne ce nom jusqu'à seize ans.

अग्निपत्रा « chauve-souris mâle, femelle; » पिपीलिका « la petite fourmi rouge
« commune ¹; » माक्षिका « une mouche. »

2141. Quelques जातिवाचक terminés en अ au masculin, prennent au féminin आप् et ईप्. Exemple :

Masculin वरटः « oie mâle (espèce d'); guêpe; » féminin वरटा, वरटी « l'oie
« femelle; une guêpe. » (*Idem* वरल.)

2142. अ terminant le nom d'ordre, d'état, etc. (2075) d'un homme, आप् ² est affixé pour indiquer une femme de ce même ordre; état, etc.; mais pour indiquer l'épouse de cet homme, on affixe ईप्, soit pur, soit précédé de आनङ् ³, comme on le voit par les exemples, lesquels exposent aussi les anomalies, variantes ou particularités. Ainsi :

Masculin सूर्य « le Soleil (divinité); » féminin सूर्या, सूर्याणी, सूरि, सूर्यो ⁴ « la
« femme du Soleil. »

मनुष्य « un homme, l'homme, le genre humain; » मनुषी « la femme d'un
« homme, une femme, la femme. »

ब्रह्मन् ⁵ « Brahmâ; » ब्राह्मी, ब्रह्माणी « la femme de Brahmâ. »

इन्द्र « Indra; » ऐन्दी, इन्द्राणी « la femme d'Indra. »

ब्राह्मण « Brâhmane, 1^{re} caste; » ब्राह्मणी « l'épouse d'un Brâhmane; femme de
« la caste brâhmanique. »

क्षत्रिय « Kchatriya, 2^e caste; » क्षत्रिया, क्षत्रियाणी « femme de la caste Kchatriya. »

क्षत्रिय « Kchatriya, 2^e caste; » क्षत्रियी « l'épouse d'un Kchatriya. »

अर्य्य « homme de la 3^e caste, un Veîṣya; un maître; » अर्य्या, अर्य्यी, अर्य्याणी
« femme de la 3^e caste; une Veîṣya. »

अर्य्य « homme de la 3^e caste, un Veîṣya; un maître; » अर्य्यी « l'épouse d'un
« Veîṣya. »

शूद्र « Soudra, 4^e caste; » शूद्रा « une Soudra; femme de la 4^e caste. »

शूद्र « Soudra, 4^e caste; » शूद्री, शूद्राणी « l'épouse d'un Soudra (de quelque caste
« qu'elle soit). »

कठ « un Brahmane; » कठी « l'épouse d'un Brâhmane. »

पितामहः « grand-père paternel; » पितामही « grand'mère paternelle. »

मातामहः « grand-père maternel; » मातामही « grand'mère maternelle. »

¹ पिपीलिकः m. désigne une grosse fourmi
noire (différente de l'autre).

² Pour désigner la femelle de même espèce,
आप्; et pour désigner la compagne, l'épouse,
ईप्. (Wilkins, n° 1222.)

³ Wilson dit ब्रानुक्.

⁴ Selon quelques-uns.

⁵ Mis ici à cause (1372, 2°) de la suppression
du न्.

मातुलः « oncle maternel, le frère de la mère; » मातुली, मातुलानी, मातुला¹
« l'épouse de l'oncle maternel. »

आचार्य्य « homme respectable, tuteur; maître, instituteur, directeur²; » आचार्य्या
« institutrice. »

आचार्य्य « homme respectable, tuteur; maître, instituteur, directeur²; » आच-
र्य्यानी³ « l'épouse de l'instituteur, du maître. »

उपाध्याय « qui enseigne pour vivre, maître d'école, précepteur, sous-maître⁴; »
उपाध्याया « maîtresse d'école, sous-maîtresse⁵. »

उपाध्याय « qui enseigne pour vivre, maître d'école, précepteur, sous-maître⁴; »
उपाध्यायी, उपाध्यायानी « l'épouse du précepteur, du..... »

यवन « un Yavana (2109); » यवानी « l'épouse d'un Yavana. »

गोप « pâtre, bouvier, laitier; » गोपा « bouvière, vachère, laitière. »

गोप « pâtre, bouvier, laitier; » गोपी « l'épouse d'un pâtre, d'un bouvier. »

रजक « blanchisseur; » रजका « blanchisseuse. »

रजक « blanchisseur; » रजकी « l'épouse d'un blanchisseur. »

Ainsi encore :

मेरुशरी « l'épouse de Maheṣouara⁶; » वैष्णवी « l'épouse de Vichnou; » वाराही
« l'épouse de Varaha⁷; » नायनी « l'épouse de Nārāyana; » कोमारी « épouse
« de Kartikeya; » कौवेरी « épouse de Kouvera; » नारसिंही; लक्ष्मी « épouse de
« Vichnou; » सख्यती « épouse de... » खेती; पद्मती.

2143. Les suivants, tous noms d'épouses, ne prennent ईप् que précédés de
आनङ्.

Masculin रुद्र « Roudra; » féminin रुद्राणी « Dourga comme épouse de Roudra⁸. »

भव, सर्व, मृड « Śiva (épithète de); » भवानी « l'épouse⁹ de Śiva sous la forme
« pacifique et affable. »

भव, सर्व, मृड « Śiva (épithète de); » सर्वानी « épithète de l'épouse de Śiva. »

भव, सर्व, मृड « Śiva (épithète de); » मृडानी « épithète de l'épouse de Śiva. »

मधवन्¹⁰ « Indra (épithète de); » मधोनी « l'épouse d'Indra (épithète de). »

वरुण « Varouna; » वरुणानी « l'épouse de Varouna. »

2144. ऐ is préfixé à ईप्, ce qui produit आयीप् pour affixe formatif de
plusieurs noms d'épouses. Exemples :

¹ Suivant quelques-uns.

² Celui qui revêt le cordon à l'étudiant.

³ Sans changer le न् en ण्.

⁴ Il n'enseigne pas tout le Vède; il enseigne
les Vedangas.

⁵ Selon quelques-uns, « l'épouse du maître. »

⁶ « Śiva... »

⁷ Incarnation de Vichnou.

⁸ Parvati, Dourga.

⁹ Mis ici à cause de la suppression de la
finale et du changement du न्.

Masculin **अग्नि** « le dieu du feu; » féminin **अग्न्यायी** « l'épouse d'Agni. »
मनु « Manou; » **मनायी** « l'épouse de Manou. »
वृषाकपि « Vichnou (épithète de); » **वृषाकपायी** « l'épouse de Vrichakapi. »
पूतक्रतु « Indra (épithète de); » **पूतक्रतायी** « l'épouse de Poutakratou. »
कुशित « nom d'un Richi; » **कुषितायी** « l'épouse de Kouşita. »
कुसीद « usurier; » **कुसीदायी** « l'épouse d'un usurier¹. »

2145. **ईप्** termine ordinairement aussi les noms signifiant « fille de... » et les appellations féminines de parenté, quand on les dérive d'un masculin en **अ**. Il y en a en **आप्**. Exemples :

Masculin **देवक** « nom du grand-père maternel de Krichna; » féminin **देवकी** « la fille de Devaka mère de Krichna. » (Le père est Vasoudêva.)
जनक « nom d'un roi; » **जानकी** « la fille de Djanaka. » (Sitâ.)
पुलोमन् « beau-père d'Indra; » **पुलोमी** « la fille de Pouloman. » (Épouse d'Indra.)

2146. Les noms spécifiques de certaines plantes pris du féminin d'épithètes composées ayant pour dernier mot **पाक्**, **कर्ण**, **पर्ण**, **पुष्प**, **फल**, **मूल**, **बाल**, etc. sont les uns en **आप्**, d'autres en **ईप्**, sans aucune règle apparente. Par exemple, sont en **आप्** les noms composés, formant le dernier mot, avec **पुष्प** « fleur, » précédé de l'un des mots **सत्** « bon, » **प्राक्** « premier, précédent, » **प्रान्त** « frontière, limite, bord, fin, » **शत** « cent, » **एक** « un, » ou bien avec **फल** « fruit, » précédé de l'un des six mots **सं** « bien, bon, » **भस्त्र** « soufflet de foyer, » **अजिन** « peau, cuir, » **एक** « un, » **शन** « seine (une), filet de pêcheur, » **पिण्ड** « une boulette, une masse, » ou bien encore avec **मूल** « racine, » précédé de **अ**, ou de toute autre particule privative. Ainsi :

Adjectif composé **शतपुष्प** « à cent fleurs; » **संफल** « qui produit de bons fruits; »
अमूल « sans racines. »

Noms de plantes (en **आप्**) **सतपुष्पा** « sorte de fenouil (dont les fleurs sortent de la tige); » **संफला**, **अमूला**.

2147. Les noms féminins terminés par le **इ** d'un affixe autre que **ति** (techn. **क्ति**) ou que **नि** son remplaçant (1298, 1302), peuvent, et **शक्ति** avec eux par exception, ou bien garder **इ**, ou bien adopter **इप्**. Ainsi :

Féminins en **इ** et **इप्**:

रात्रिः, **रात्री** « la nuit; » **रात्रिः**, **रात्री** « ligne, rang, rangée; réunion, assemblage, » société; » **कोटिः**, **कोटी** « le tranchant ou la pointe d'une épée; le bout de l'arc; » **वृटि**, **वृटिः** « la cheville du pied (2079)²; » **तिथिः**, **तिथी** « jour lu-

¹ On dit aussi **कुसिदायी**. — ² On dit aussi **वृटः**.

« naire¹ ; » दूटिः, दूटी « messagère, entremetteuse » (2075) ; द्रोनि, द्रोनी « vase
« ovale de bois ; » नीवि, निवी « un capital ; enjeu, pari ; » नेमि, नेमी « la cir-
« conférence d'une roue ; » बलि, बली « une ride ; » वडभि, वडभी « charpente
« de couverture de chaume ; » वदन्ति, वदन्ती « parole, discours, entretien ; »
वीथी, वीथि « route ; rang... » स्वाति, स्वाती « une des épouses du Soleil ; une
« épée ; » जनि, जनी « une femme ; » शक्ति, शक्ती « pouvoir, puissance ; force,
« vigueur, énergie, faculté surnaturelle d'un dieu ; une lance, un pieu de
« fer. »

2148. Enfin il y en a qui prennent et ces deux finales इ, ईप्, et encore
आप्. Exemples :

तमा « la nuit ; ténèbres, obscurité ; » तमिः, तमी « la nuit. »

2149. *Féminins en ऊप्.* — Un nom masculin ou neutre étant terminé en
उ non précédé de य्, le féminin qu'on en dérive, pour dénommer ou femme,
ou chose non animée (végétale, minérale, etc.), est terminé en ऊ (techn. ऊप्)².
Quelques-uns gardent le उ du masculin. Exemples :

Nom masculin ou neutre कुरुः « homme de la race des Kourous ; » dérivé fémi-
nin कुरू « femme Kourou. »

कमण्डलु « le vase de terre ou de bois d'un Brahmatchari ; » कमण्डलू « nom
« propre de femme. »

कर्कन्धु « le jujubier, la jujube ; » कर्कन्धू « le jujubier, la jujube. »

मनुः « nom du législateur ; » मनुः « la femme Manou » (2144).

2150. Si le उ final du masculin ou neutre est précédé de य्, il ne devient
pas ऊ pour le féminin. Exemple : अध्वर्यु « celui, celle qui lit le Vêde Ya-
« djouch dans un sacrifice. »

2151. Si le primitif en उ final non précédé de य् est un nom féminin de
chose inanimée, un adjectif, un nom ह्वादि, ou enfin un mot composé ter-
miné par बाहु « le bras, » le nom propre féminin qu'on en dérive est en ऊप्.
Tout autre garde le उ. Exemples :

Primitif प्रियङ्गुः f. « nom d'un parfum ; » dérivé féminin प्रियङ्गूः « nom propre de
« femme. »

कद्रु « de couleur tannée ; » कद्रू « la femme de Kasyapa, mère des Nagas³. »

सु m. f. « une corde. »

स्थामु « fermé. »

2152. Le substantif ऊरुः m. « la cuisse, » formant le dernier membre d'une

¹ On le fait aussi तिथिः au masculin. — ² On voit que la règle n'affecte pas les animaux femelles.

— ³ Serpents qui habitent les régions subterrannées.

épithète composée (2^e espèce des composés) avec वाम « beau, délicat, » लक्षण « heureux, » सह « avec, » सहित « avec, en compagnie de.... » संहित « rapproché, » réuni, » शफ « le sabot du cheval, » ou tout autre mot exprimant une chose à laquelle ce nom puisse être comparé, fait son féminin en ऊप्. Exemples.

Masculin उ; féminin ऊ:

वामोः, वामोन् « qui a de belles cuisses; » स्मोः, स्मोन् « aux cuisses comme l'arbre plantain, » c'est-à-dire, allant en diminuant et lisses; सहोः, सहोन् « ayant des cuisses. »

2153. Les noms suivants féminins en उ peuvent aussi adopter ऊप् sans changement dans leur signification.

Féminins en उ, ऊ:

तनुः¹, तन् « le corps, la peau; » चञ्चू, चञ्चुः « bec (d'oiseau); » हनुः², हन् « la mâchoire; » कडूः, कडू « espèce de grain. »

2154. Pour les adjectifs, quel que soit l'afixe, on distingue उ final précédé d'une consonne double, et उ final précédé d'une consonne simple.

1^o उ final, précédé d'une consonne double, reste au féminin comme au masculin. Quelques adjectifs pourtant prennent aussi ऊप्. Exemples³.

Féminins d'adjectifs en उ:

पाण्डु « pâle, blanc-jaunâtre, brun; » कटु « de couleur tannée » (1250); मञ्जु « beau, qui plaît, agréable; » विन्दु « intelligent, instruit; libéral; » भूष्णु « étant, existant; » भविष्णु « existant actuellement; prêt à être, disposé pour être; » रोचिष्णु « élégamment mis, paré, splendide, brillant; » सहिष्णु « patient, endurant, résigné; » भ्राजिष्णु « splendide, élégant; brillant en parure et en habillements; » तन्नु « timide, craintif; » धृष्णु « effronté; » लिप्सु « désirant, souhaitant, désireux, convoiteux; » प्रसु « qui a les jambes torses; » विम्वकटु « méchant, vil; » अपटु « contraire, opposé; gauche (non droit); » सुटु « mouvant, allant; tombant, mobile; » गदयिन्नु « débauché, soumis à ses passions; » पटु, पटू « boiteux, qui a perdu une jambe; estropié à ne pouvoir marcher; » बभ्रु, बभ्रू « large, grand; hasané; devenu chauve par une maladie. »

2155. 2^o उ final précédé d'une consonne simple reste bien au féminin comme au masculin dans un très-grand nombre de mots, mais quelques mots le remplacent par ऊप्; d'autres peuvent se terminer par lui ou par ऊप्; plusieurs lui affixent ईप्, d'où naît la terminaison वी; d'autres enfin, assez nom-

¹ On dit aussi तनुस्.

² Wilson donne aussi हन्ः.

³ On conçoit qu'il est inutile de donner le neutre de ces exemples.

breux, peuvent ou le garder comme au masculin, ou lui affixer ईप्¹. Exemples. Féminins d'adjectifs en उः

तन्मालु « assoupi, endormi; » निद्रालु « endormi, assoupi; paresseux; » दयालु « tendre, etc. porté à la pitié; » तृप्पालु « ayant du ghi qu'il rejette, ne mêlant rien avec¹; » कृपालु « bon, compatissant; » पतबालु « sujet à tomber, caduc; » अदालु « fidèle, etc. » शीतालु « qui a froid, frissonnant, se contractant par le froid¹; » हिमेलु « souffrant du froid, frileux, gelé; » हृदयालु « ayant un bon cœur; » ऋजु « droit (physiquement, moralement); » कारु « faiseur, ouvrier, artiste; » गडु « courbe, tortu; bossu; » गातु « fâché, irrité, en colère; » उरु « large, grand; » पुरु, पुरुकु « beaucoup, en grand nombre; » abundant; excessif; » भरु « qui nourrit, soutient²; » यातु « coureur, qui va; » voyageur; messager; » वसु « doux (de saveur, d'odeur); agréable; riche; » शलाटु « qui n'est pas mûr; » क्रीकु, ह्रीकु « honteux, modeste; » मेकु « agréable, affectueux²; » धारु « qui boit ou suce, buveur, suceur; » पपु « nourricier, protecteur; nourricière, mère nourrice; » मित्रयु « aimable, sachant se faire des amis; » शरारु « grossier, nuisible, malfaisant; » कोणु « éléphant mâle, éléphant femelle; » कोरु « la grue de Numidie; » तातगु, तातगू « paternel, relatif au père; » खरु, खनू « rude au goût; blanc; désireux de choses hors de propos, ou défendues; fou, sot, idiot; dur, rude, cruel; » तनु, तनू « petit, menu, ténu, délicat, fin, mais avec des interstices; délié, mince; » भीरु, भीनू « timide, craintif³; » सूनू « fils; né, mis au monde; » सूनू, सूनू « fille; née, mise au monde; » अणुः, अण्वी « petit, menu, atomique; » गुरुः, गुर्वी « grave, pesant; grand (large, haut); difficile, ardu; bon, excellent; » चारुः, चार्वी « beau, élégant, joli, agréable; » दारुः, दार्वी « libéral, etc. » प्रभुः, प्रभ्वी « fort, vigoureux, robuste; à toujours, éternel; maître, propriétaire; » मधुः, मध्वी « doux » (littéralement et figurément); बहुः, बह्वी « beaucoup, nombreux; large; » कटु, कट्वी « piquant; envieux; violent, ardent; qui sent fort, désagréable; féroce; » पृथुः, पृथ्वी « large, grand; vif, ardent; » लघुः, लघ्वी « léger (non pesant); vite, prompt; beau, petit; bref (voyelle); » मृदुः, मृद्वी « doux, mou, tendre; obtus, non aigu; doux, paisible, modéré⁴; » विभुः, विभ्वी « présent partout; pénétrant tout; à toujours, éternel; ferme, solide, dur » (1277); साधुः, साध्वी « agréable, beau; bien né, de famille honorable; droit, propre; bon, vertueux; excellent, classique (le langage); »

¹ Ici l'affixe indique aversion.

² Wilson ne le donne que substantif.

³ On dit aussi भीलु.

⁴ Wilson ne donne pas मृद्वी.

स्वादुः, स्वादी « de bonne odeur; agréable; désiré; beau; » पटुः, पटू « fin, « habile, adroit, parleur; juste; » वाचोयुक्तिपटुः, वाचोयुक्तिपटू « éloquent; « parlant beaucoup ou bien. »

2156. Quelques-uns de ces féminins d'adjectifs en उ, principalement les féminins produits par ईप् affixé à la finale, ont été pris substantivement et sont devenus des noms communs, comme :

Féminins d'adjectifs en उ :

तन्वी « femme svelte; » साध्वी « femme vertueuse; » लघ्वी « femme mince et délicate¹; » गुर्वी « femme enceinte; l'épouse du Gourou; » सुतनु, सुतन्वी « une femme; » मृदी « raisin; » स्वादुः, स्वादी « raisin; » भीरु, भीरू « femme timide; » tigre; bouc. »

2157. वर्षाभू « grenouille, » formé, par क्तिप्, de वर्षा « pluie, saison des pluies, » et de भू « être, exister, » affixe ईप् à sa finale ऊ, pour avoir un féminin; et on dit वर्षाभू m. « grenouille mâle » (2106); वर्षाभ्वी « grenouille femelle, petite grenouille. »

2158. Ainsi on ne comptera pas avec les féminins de la formation desquels on vient de développer les lois, ni plusieurs noms féminins de leur nature, ou regardés comme tels, qui ne dérivent pas de masculins, ni ceux qu'on forme par क्तिप् (1227), quoiqu'ils soient terminés en आ, ई, ऊ, comme :

गङ्गा « le Gange; » बल्गा « bride, rêne; » निद्रा « sommeil; » श्री « la fortune; » बधू « épouse; » जम्बू « espèce d'arbre; » ई « un nom de Lakchmi; » भी « crainte; » हृ « pudeur, modestie; » भू « la terre; » भ्रू « sourcil; » श्रू « belle-mère. »

2159. On ne comptera pas non plus parmi eux les féminins de la 4^e déclinaison, quoiqu'ils fassent leur 1^{er} cas, les uns en ई (163), les autres, ceux de la classe स्वस्त्रादि, en आ, excepté deux qui le font (282) en अः.

नप्री « petite-fille; » कर्त्री « faiseuse, ouvrière; » भर्त्री « protectrice; » स्वसृ « sœur; » मातृ « mère; » यातृ « femme du frère; » दुहितृ « fille; » ननन्दृ « sœur du mari; » तिसृ « trois; » चतसृ « quatre. »

2160. Wilkins termine, avec raison, ce long détail sur les genres par l'observation suivante : « Les observations précédentes sur les genres des nombres, quoique recueillies d'après les meilleures autorités, sont loin de former un système complet. Il faudrait un examen approfondi de chacun des mots de la langue pour le rendre tel. Néanmoins, et malgré les exceptions

¹ Et aussi « petit char léger. »

et la dissidence même des auteurs sur le genre de tel ou tel nom, les règles générales qu'on vient de donner seront fort utiles. »

2161. *Remarque sur les trois nombres, singulier, duel, pluriel.* — Toutes les personnes du verbe admettent les trois nombres, singulier, duel, pluriel, dans toutes les conjugaisons, et il n'y a pas de verbe anomal. Une aussi stricte observance n'existe pas pour tous les mots de l'espèce des déclinés. Nous avons déjà, pour première anomalie, un des trois participes passés actifs, le participe de réitération et l'infinitif, qui sont indéclinables (1121, 1161, 1168, 1176), puis les aptotes substantifs et adjectifs donnés en leur lieu (1657). La seconde anomalie est celle de quelques noms déclinés, mais défectifs pour le genre, les uns n'ayant que le singulier, d'autres que le duel, d'autres, et ce sont les plus nombreux, le pluriel seulement; enfin un autre privé du duel. Les voici tous, ou à peu près, sous cette indication :

1. Noms du singulier seulement ¹.

प्रमाणं « cause, motif; preuve, autorité, témoin... » ² प्रधानं « l'être, l'intelligence, la connaissance; chef, premier » (2211); एक « un » (et aussi le premier nombre des autres dizaines, et même उनविंशति) ³; विंशति « vingt » (et tous les nombres au delà) (1525, 1°).

Puis les patronymiques formés par l'affixe आयन्य (1547), tous masculins.

2. Noms du duel seulement.

उभौ m. « tous deux, » de उभ; वितनौ m. « les côtés ou cartilages du larynx, » de वितन; आश्विनेयौ m. « les deux fils jumeaux du Soleil et d'Asouini » ⁴; द्वौ m. द्वे f. n. « deux, » de द्वि ⁵.

3. Noms du pluriel seulement.

Le nom général d'une race, formé du nom de celui dont elle sort (1400); le nom, en général, des rois, des gouverneurs, des habitants d'un pays, formé

¹ Sans parler, comme de raison, des noms propres, même de ब्रह्म, nom du GRAND ÊTRE, ni des substantifs métaphysiques, comme la bonne foi, la sincérité, la patience, le calme (de l'âme), la pureté (du cœur), etc. etc. et autres encore que le poète ploie à la règle en les personnifiant.

² Il y a des exceptions. (Voir Wilkins.)

³ Ne prennent le duel et le pluriel que lorsqu'ils sont employés distributivement (1527).

⁴ L'un s'appelle नास्त्य et l'autre दस. Leur nom commun patronymique peut être du sin-

gulier, si on l'applique à un d'eux. On les nomme encore, au duel, अश्विनीपुत्रौ, अश्विनीसूतौ, et अश्विनी de अश्विनी par l'affixe इ. L'Oupnek'hât, tom. I, p. 179, les faisant parler et agir tous deux comme un seul être, les nomme अश्विनीकुमारौ, mal écrit par Anquetil.

⁵ Ne s'emploie qu'en composition : अतिद्वि « une chose plus que deux, supérieur à deux, au-dessus de deux, » et se décline comme les mots en इ. Devient quelquefois द्वा en composition. द्वादश « douze, » entre comme premier membre dans un grand nombre de mots.

du nom du pays; et ainsi, à volonté, de tous les patronymiques (1400); les patronymiques masculins dérivés par l'affixe **व्ययन** (1396); puis les noms de quelques pays, comme :

विदेहा: « le Videha; » **वङ्गा**: « le Vanga » (2400); **पञ्चाला**: « le Pantchâla; »
पण्डव: « nom d'une ville, » (de **पण्डु**).

Puis des substantifs, comme :

अप्सस्त: f. « nom des nymphes des nuages; » **जलोकस**: f. **जलोका**: f. « une sangsue¹; » **दार**: m. **गृहा**: m. « épouse (une, l')² » (2039); **धाना**: f. **धानाका**: f. « orge ou riz grillé » (1874); **लाजा**: m. « grain (pepin) grillé³; » **दशा**: m. « franges à un vêtement; découpures au bord d'un vêtement, dentelures... état, condition, âge... l'intelligence; mèche d'une lampe; » **प्राणा**: m. « les vents, souffles du corps; l'inspiration et l'expiration prises collectivement; » **पृथक्तेजा**: m. « enfants nés d'un même père et de femmes de différentes castes; » **आप**: f. « les eaux, » de **अप्**; **असन्न**: « les cinq souffles ou vents du corps, » de **असु**; **कस्तिका**: f. **बकुला**: f. « deux noms d'une constellation lunaire, les Pléiades; » **वर्षा**: m. « les pluies, la saison des pluies; » **सिकता**: m. « sable⁴; » **सुमनस**: f. « fleur (une), » de **सुमनस्**; **शक्तवर**: m.⁵ « poudre ou fleur d'orge et autres grains, grillée, puis mouluë, » de **शक्तु**; **समा**: f.⁶ « une année. »

Les adjectifs **कति**, **यति**, **तति** (1501), et quelquefois **मद्या**: f. « nom d'une étoile. »

4. Mot singulier et pluriel seulement (pas de duel).

उभय:, **उभये** « tous les deux, » de **उभय**.

SYNTAXE.

J'ai pensé que les deux lignes suivantes appliquées dans l'*Hitopadeśa* à l'art d'agir, seraient convenablement placées à la tête de la syntaxe, traité de l'art de parler⁷.

¹ A aussi un singulier avec les trois genres.

² On dit aussi **दार** f. s.

³ On dit aussi **लाजा**.

⁴ Au singulier féminin, « terrain sablonneux; la pierre ou la gravelle. »

⁵ Selon quelques-uns.

TOM. II.

⁶ Selon quelques-uns. Est ainsi au pluriel dans *Manou* (l. 3, sl. 40); n'est pas dans Wilson.

⁷ Notre professeur de rhétorique, à Chartres, ouvrait le cours par cet hexamètre latin :

Quis, quid, ubi, quibus auxiliis, cur, quomodo, quando.

तस्माच्चयेनचयथाचयदाचयच्चयावच्चयत्रशुभाशुभमात्मकम्
तस्माच्चतेनचतथाचतदाचतच्चतावच्चतत्रचविदातृवशादुपेति

NOTION GÉNÉRALE.

2162. La syntaxe du sanscrit est régie par les règles générales que suivent les autres langues savantes, soit pour l'accord des mots, soit pour les régimes. Elle a aussi ses règles particulières résultantes des deux cas spéciaux (3^e et 7^e) admis dans sa déclinaison, du système peut-être trop restreint de sa conjugaison, et de certaines vues sur la métaphysique du langage. La phrase se construit généralement comme la phrase latine; mais elle admet des inversions et des ellipses refusées par celle-ci moins hardie et moins concise. L'emploi du participe non accompagné d'un verbe auxiliaire est très-fréquent¹, plus fréquent peut-être que l'emploi du temps conjugué.

2163. *Accord de certains mots entre eux.* — L'adjectif, le pronom et le participe s'accordent en genre, en nombre et en cas avec leur substantif exprimé ou sous-entendu. Exemples :

भद्रःपुमान् « un homme heureux; » सुन्दरीनारी, सुन्दरीस्त्रि « une belle femme; » पुण्यकुलं « une honorable famille; » सःपुरुषः « cet homme; » सास्त्री, « cette femme; » तद्दरं « ce palais; » गावन्गच्छति « il va chantant; » तेनार्येणजननेनकृतम्कर्म « ouvrage fait par cette respectable personne; » वेदविदेविप्रायदातव्यं धानं « argent devant être donné à un Brâhmane sachant le Vêde; » मान्येनगुनूणाकर्तव्यं « propre à être fait par le maître à qui respect est dû. »

S'il y a plusieurs adjectifs ou participes, le signe de l'accord, la terminaison, s'applique à chacun, à moins qu'ils ne forment un composé.

2164. Les mots qui n'ont qu'un genre ou qu'un nombre peuvent se mettre avec un autre nom de genre ou de nombre différent; et si l'ensemble désigne une seule et même personne, une seule et même chose, ces noms se mettent au même cas. Exemples :

वल्बजस्तृणं « l'herbe valouadja²; » सत्युमगमवद्दी « j'allai à la rivière Sarayou; » वरुणानगरं « la ville de Varouṇa; » पञ्चलानगरं « la ville de Pantchalâ; » स्वती-

¹ Ex quo que, à quo que, quōmodo que, « quando que, quod que, quantum que, ubi bonum malum, sui opus (est). »

« Ex illo que, ab illo que; sic que, tum que, illud que, tantum que, ibi que conservatoris voluntate advenit. »

² L'Énéide est pleine d'exemples de cette tournure :

Nec abiisse rati...

Tunc pater Æneas toro sic orsus ab alto.

« Æsopus auctor; urbs Roma, urbs Athenæ. »

द्वारा : « la femme de Ravati ; » गोदोमामः « village donnant une vache ; » तृना-
निशय्या « des herbes-lit ; des herbes pour lit ; lit d'herbes ; » अस्तिगौतमस्या-
रण्ये « il est dans la forêt de Gautama ¹. »

2165. Ils se mettent encore au même cas, s'ils doivent, avec le verbe *être*
(अस् ou भू), constituer une simple proposition exprimant un état. De plus, il
est d'usage que le verbe soit élide ou sous-entendu.

वेदाः प्रमाणं « les Vêdes sont une autorité, font autorité » (2160) ; स्मृतयः प्रमाणं
« les Smritis sont autorité, font preuve ; » पुत्रः प्रमाणं « l'enfant (est) un té-
moin. »

2166. Pour employer le duel, il suffit qu'on parle de deux, sans que ces
deux soient ensemble. Exemples :

परद्वारेषु जायेयते द्वौ सुतौ कुण्डगोलकौ ।

« D'épouses d'autrui sont nés deux enfants, l'un adultérin, l'autre naturel. »

माधवः पाण्डुवश्चैव दिव्यो शंखो प्रव्यतुः ॥

« Le Madhaviens et le fils de Pandou donnèrent de leurs deux conques divines. »

अज्ञातमृतमूर्खाणां वामाक्षी न चान्तिमः ।

« Non né, mort, ignorant ; bien les deux premiers, et non le dernier. »

2167. L'adjectif (et il faut en dire autant du pronom et du participe),
appliqué à deux substantifs, prend le duel mis au genre et au cas du substan-
tif le plus proche de lui. Exemples :

प्रकृतिं पुरुषं चैव विद्वद्वादी उभावपि

« Sache (que) la nature et l'esprit aussi (sont) sans commencement. »

2168. *Accord du relatif.* — Le relatif s'accorde toujours aussi en genre et en
nombre avec le nom ou le pronom ⁵ démonstratif auquel il se rapporte ⁶ ; mais
il ne s'accorde pas toujours en cas ; il précède ce nom habituellement. Souvent,
au commencement d'une phrase ou d'une incise, il lui est substitué. Exemples :

¹ « Oppidum Antiochiæ (Cic.) ; urbs Bonæ-
vallis. » (*Abrégé de la nouvelle méthode, etc.*
Paris, 1742, p. 280 et 294.)

² Mari vivant.

³ Mari décédé.

⁴ Nous devrions former ainsi toutes ces ter-
minaisons, comme on l'a fait pour beaucoup

de noms de sectateurs, de partis, de disciples.

⁵ Carey et Wilkins disent, avec son antécé-
dent. Où est donc, en sanscrit, cet antécédent ?

⁶ Nos grammairiens grecques et latines disent
aussi qu'il s'accorde avec son antécédent ; or cet
antécédent vient après, et quelquefois même
très-loin après lui dans ces langues anciennes.

योभक्तिसूरोतिसर्षस्पाप्रोति « qui pratique¹ le culte, celui-là obtient Isouara ; »
 यत्त्वयावक्तव्यं तत्कर्त्तव्यमिति « ce qui doit être dit par toi, cela doit être
 « fait : voilà. »

यःस्वभावोह्यस्यस्यात् तस्यासौदुरतिक्रमः ।²

आयद्विक्रियतेराजासकिनाआत्युपानह ॥

« Quel que soit le naturel de quelqu'un, il est certes difficilement dompté. »
 « Un chien, s'il devenait roi, qu'il ne rongerait-il pas ses pantoufles ? »

यस्यार्थास्तस्यमित्राणियस्यार्थास्तस्यबांधवः ।²

यस्यार्थाःसपुत्रसौल्लिकेयस्यार्थाःसतुपडितः ॥

« Cujus opes, illius amici, cujus opes, illius propinqui ; »
 « Cujus opes, ille vir in mundo ; cujus opes, ille sanè doctus. »
 « Qui a des richesses a des amis ; qui a des richesses a des parents ; »
 « Qui a des richesses est un homme dans le monde ; qui a des richesses est
 « certes un savant. »

Et soit encore l'extrait suivant³ à l'appui des règles précédentes :

पस्तस्मात् तुभावोऽन्योऽव्यक्तोऽव्यक्तात्सनातनः । (144)⁵

यःससर्द्धेषुभूतेषुनश्यत्सुनविनश्यति ॥

अव्यक्तोऽक्षरित्युक्तस्तमाहुःपरमांगतिं ।

यंप्राप्यननिवर्तन्तेतद्वामपरमम ॥

पुरुषःसपरःपार्थभक्त्यालभ्यस्त्वनन्यया ।⁷

यस्यान्तस्थानिभूतानिधेनसर्वमिदं ततं ॥⁸

¹ *Pratique* est ici le mot propre : le prêtre *exerce*, le fidèle *pratique*.

² Et remarquez l'absence de *वत्*.

³ *Bhagavat-gita*, lect. 8, sl. 20, 21, 22.

Bhagavat-gita, trad. de Parraud, p. 86.

Æneidos, l. VI, v. 702 et autres. Ce passage est cité et annoté ainsi par Wilkins ; et par moi vérifié ; sur les leçons à nous données par Chézy au Collège de France.

⁴ « Au-dessus, supérieur. » Régime au 5^e cas.

⁵ *व्यक्त* : « venu à l'apparence ; perceptible, « tombant sous les sens ; ayant des qualités. »

अव्यक्त : « non apparent ; non perceptible, ne « tombant pas sous les sens ; étant sans qualités. »
 Tel est l'ÊTRE.

⁶ *Quem* pour *illum*.

⁷ *गत्या (via)* sous-entendu. *Ego sum veritas et via*.

⁸ Les chiffres indiquent ce que nous nommons la *construction française*.

« Certes, c'est un être d'une autre nature, non perceptible, supérieur à ce
 « perceptible, éternel, celui qui, tous les êtres périssant, ne périt pas ;
 « Non perceptible, indestructible, (l'être) ainsi défini, on le nomme le Refuge
 « suprême ; l'ayant obtenu, on ne revient plus. Telle est ma suprême rési-
 « dence.

« Cet être par excellence, ô prince, peut s'obtenir par l'adoration, mais non
 « par une autre (voie) ; dans qui sont contenus tous les êtres, de qui ce tout
 « (est) une expansion. »

2169. Ces mêmes mots se rapportant à plusieurs substantifs, l'accord qui doit les lier avec ceux-ci ne paraît pas s'opérer par des règles bien fixes. Les substantifs étant du même genre, on trouve l'adjectif et le participe mis au pluriel de ce genre. Les substantifs étant de genre et de nombre différents, on trouve le participe mis au pluriel neutre. On trouve ces substantifs résumés sous une seule dénomination, et l'adjectif mis en accord avec elle ; on les trouve rappelés par un pronom démonstratif mis au pluriel du genre le plus élevé, etc. Exemples :

स्थानभ्रष्टानशोभन्तेदन्ताःकेशानखानवाः¹

« E loco lapsi non fulgent dentes, capilli, ungues, homines. »

« Tombés de leur place, dents, cheveux, ongles, hommes ne brillent pas. »

अश्रद्धायाखलप्रीतिर्नवशस्यायोषितः ।

किञ्चित्कालोपभोग्यानि यौवनानि धनानि च ॥²

« L'ombre d'un nuage, l'amitié d'un méchant, les grains nouveaux, les femmes
 « ne peuvent servir que peu de temps ; les jeunes années et les richesses
 « (de même). »

सुवासिनीःकुमारीश्चरोहिणीगर्भिणीःस्त्रियः ।

अतिथिभ्योऽयस्वैतान्भोजयेद्विचक्ष्यन् ॥³

« Les nouvelles mariées et les jeunes filles, les malades, les femmes enceintes,
 « qu'on s'empresse bien de leur servir à manger avant les hôtes. »

¹ Tous noms du même genre et du pluriel ; participe pluriel mis à ce genre.

² Plusieurs substantifs au 1^{er} cas, et de genres différents ; participe au neutre pluriel 1^{er} cas.

³ Substantifs pluriels, trois féminins, un masculin ; tous au 2^e cas, résumés dans le pronom एतन् mis au 2^e cas pluriel masculin, et régimes du verbe causatif.

सत्क्रियदिशकालीचशोचं ब्रह्मणसम्पदः ।

पञ्चेतान् विस्तरोरुन्तितस्मादेतविन्तः ॥¹

Le respect du Brâhmane, le lieu et le temps, la propreté, les avantages du Brâhmane, le nombre les tue tous les cinq; ainsi ne désirez pas le grand nombre².

2170. *Accord du verbe avec le nominatif.* — Nous savons qu'une proposition est toujours composée de deux mots au moins, dont l'un, le verbe, exprime un acte ou un état, et dont l'autre indique celui qui agit, est ou subit. Or cet indicateur, agent ou patient³, est toujours au 1^{er} cas (ou nominatif). Il est, pour la 3^e personne, un nom ou un pronom. Il est un pronom pour la 2^e et la 1^{re}. Le relatif le représente pour les trois. Maintenant, il est clair que le verbe doit s'accorder en nombre et en personne avec le nominatif, comme dans les exemples suivants :

नरोद्गच्छत् « l'homme a regardé; » नरावद्गच्छां « deux hommes ont regardé; » नरा-
ताद्गच्छुः « les hommes ont regardé; » राजोवच « le Radja a dit; » अहं गच्छामि
« je vais; » ते कुर्वन्ति « ils font. »

2171. Quant au pronom indicateur, la règle générale est qu'il ne soit pas exprimé, les terminaisons du verbe suffisant pour que la phrase soit comprise. Ainsi:

भवति « il est; » भवन्ति « ils sont; » कथमेतान् दन्तेः स्पृशामि « comment les saisis-je
« avec les dents⁴? » मित्रयद्विचित्तेनान्यथा मन्यसे तद्वा « ami, si demain tu n'as
« pas une autre idée dans l'esprit, alors... »

2172. Mais on l'exprime dans toutes les circonstances où nos deux langues classiques le demandent. On trouve aussi le pronom exprimé sans autre motif que la fantaisie de l'écrivain, ou même seulement pour fournir une ou deux syllabes dans un vers. Exemples :

अल्पमस्य शक्तिः *ego parvum robur (sum).* « Je n'ai guère de force. »

मधोभूते ब्रूहि... सो वदतु अहमत्र गङ्गातीवेनित्यसायी... तिष्ठामि *Vultur dixit : Loquere.....*

Ille dixit : Ego hic in Gangæ ripa semper abluens... sto. « Le vautour dit : Parle...

¹ Substantif de genres et de noms différents, tous au 2^e cas, un seul étant masculin; résumés dans le pronom तत् mis au 2^e cas pluriel masculin.

² De convives.

³ Nos grammaires nouvelles disent le *sujet*, dénomination logiquement fautive. On agit sur un *sujet*, et ici on donne ce nom à l'agissant.

Soient les phrases : *Le tsar gouverne les Russes. Je suis sujet à la migraine*, etc. etc. Faites votre analyse logique, grammaticale, et vous verrez si vous classez exactement en appelant *sujet tsar* et *je* qui commande la phrase.

⁴ Observations du vieux Radjah-souris ou Radjah-pigeon, qui lui demande le secours de ses dents. (*Hitopadesa.*)

« Celui-ci dit : Je reste ici, sur la rive du Gange, me lavant sans cesse. »
 दन्तवलेनसो २ स्माकपाशांश्चेत्स्यति « par la force de ses dents, celui-là coupera nos
 « liens ¹ ; » तेनाहमेवं ब्रवीमि « c'est pourquoi je parle ainsi ² ; » तो २ हं ब्रवीमि
 « ainsi je dis. »

2173. 1^{er} cas : *nominatif absolu* ³. — On rencontre souvent un nom, ou plusieurs noms, au 1^{er} cas, sans adjectif, participe ou verbe ⁴, laissant ainsi l'esprit en suspens; puis la phrase s'achève, selon le goût de l'écrivain, dirigée par un autre nominatif en rapport avec ceux-là. Exemples :

जलमग्निर्विषंशस्त्रंमृद्व्याध्वीपतंगिरे ।

निमित्तंकिञ्चिदासाद्यदेहीप्रार्णविमुच्यते ॥

« Eau, feu, poison, arme, faim, maladie, chute de montagne :
 L'homme ayant subi une quelconque de ces causes est privé de la vie. »

तृणानिभूमिरुदकवाक्चतर्थचिसुनृता ।

एतान्यपिस्तागेहेनोच्छिद्यन्तेकदाचन ॥

« Les herbes, la terre, l'eau, et pour quatrième la parole gracieuse :
 « Ces quatre-là ne manquent jamais dans la maison des gens de bien ⁵. »

पञ्चसूनांगृहस्थस्यचूलीपेषण्युपस्करः ।

कण्डुनीचोदकुम्भश्चबध्यतेयास्तुवाक्यन् ॥

« Les cinq ustensiles du maître de maison : le foyer, la pierre à broyer (le riz), le balai, le mortier avec pilon, la cruche à l'eau : qui se les approprie est lié (au péché) » (2168).

¹ Le pigeon avait à rehausser le pouvoir en faisant de son vieil ami Radja-souris.

² Toutes les fables de l'*Hitopadesa* se terminent par cette formule suivie de deux ou trois des premiers mots de la fable racontée, et ce pour la rappeler tout entière à ses jeunes élèves (1853, note 1).

³ On conserve ici cette dénomination, que le professeur Chézy, notre maître, a adoptée par analogie avec l'ablatif absolu de la langue latine représentant le 7^e cas du sanscrit.

⁴ Cette tournure suspensive se retrouve dans

le latin, témoin ces vers attribués à Virgile :

Ambitiosus honos, et opes, et fœda libido,
 Hæc tria pro trino numine mundus amat.

Les grammairiens du xvii^e siècle l'ont remarquée, et ils en ont fait un problème de grammaire. (Voy. Rodolphi Gossanii *Problemata grammatica*, 3^e édition, 1604, p. 145.)

Racine fait dire à Josabet par Athalie :

Ce Dieu depuis longtemps votre unique refuge,
 Que deviendra l'effet de ses prédictions ?

⁵ Ces vers, qu'on lit dans les lois de Manou et dans l'*Hitopadesa*, où les ongles pris ?

पितावैगार्हपत्यो २ मिर्मातामिदृशिणः स्मृतः ।

गुरुराहनीयस्तुतामित्रेतागरीयसी ॥¹

« Le père, comme le feu domestique maître de la maison; la mère, comme le feu du midi célèbre; le Gourou aussi, comme le feu du sacrifice : cette triade des feux est digne de la plus haute vénération. »

2174. D'autres fois l'incise suspensive est en parenthèse, renfermant un participe sans auxiliaire.

जातिमात्रेण किञ्चिद्व्यत्यते पूज्यते चापि ।

व्यवहारपक्षिणाय बध्यः पूज्यो २ श्वाभवत् ॥

« D'après le moment de sa naissance, quoi ! quelqu'un (est) tué, (est) honoré, n'importe où : qui connaîtra l'affaire, il devait (pensera-t-il) être tué, ou bien il devait être honoré. »

सख प्राप्नोतु पाशबन्धनपश्यति ।²

« Oui certes, le temps (est) arrivé : la corde tendue, il ne (la) voit pas. »

RAPPORT DES CAS AVEC LES PRÉPOSITIONS ET AVEC QUELQUES AUTRES MOTS.

2175. 2^e cas. — Le 2^e cas est employé en construction avec les mots indéclinables suivants : विना « sans, excepté; » ऋते « excepté, sans, hormis; » ऋतेपि « excepté; » अन्तरेण « sans, excepté, au dehors; » अन्तरा « près de.... entre, parmi, sans, excepté; » अभितस् « devant, à l'opposite; » उभयतस् « des deux côtés, de l'un et de l'autre côté; » सर्वतस् « de tous côtés, de toute part, partout; » परि « partout; » पस्तस् « tout autour, à l'entour, partout; » उपर्युपरि « tout à fait, bien, beaucoup, au-dessus, amoncelé, entassé, l'un sur l'autre, en tas; » अधोऽधः « tout à fait, bien, beaucoup; au-dessous; sous, au-dessous, en dessous; » अध्यधि « sur la totalité, totalement; possédé par.... » समया « proche de..... près de..... » निक्वा « proche de..... près de..... » धिक् « terme de mépris; » हा « hélas ! » terme de compassion. Exemples : विनापापं सर्वं फलति « sans le péché, tout fructifie; » शम्भनिशर्वनम्बिना « (il n'y a) pas de bonheur sans l'adoration d'Isa; » ऋते पूज्यं सुखं नास्ति « sans la vertu, le

¹ Trois nominatifs du singulier (deux du masculin, un du féminin), réunies par le substantif féminin singulier au 1^{er} cas त्रेता « triade. »

l'adjectif s'accordant avec ce dernier. (Manou, lect. 2, sl. 231.)

² *Énéide*, l. VI, vers 74.

« bonheur n'existe pas¹; » ऋतेपित्वांनभविष्यन्तिसर्व्वे... « excepté toi, n'existent plus tous ceux qui.... » अन्तरेणाक्षिणीकिंजितेन « sans les deux yeux, « quoi avec la vie? » अन्तरामांत्वांरि « près de moi (et) de toi (est) Hari; » इक्ष्णो २ न्तराब्रह्मशम्भू « Krichna (est) entre Brahma (et) Sambhou; » अभितः ग्रामंनदीवहति « une rivière coule devant le village; » उभयतः गृहं « des deux côtés de la maison; » उभयतः इक्ष्णंगोपाः « les vachères (se tiennent) des deux côtés de Krichna; » सर्व्वतः नगरांतस्वोदृश्यन्ते « des arbres se voient dans toutes les parties de la ville; » पतिः गोपेशं « à l'entour de Gopesa (chef des bouviers); » गोपेशम्यवितः परे « les autres (sont) sur tous les côtés de Gopesa; » सर्व्वलोकानुपर्य्युपरीक्ष्यः « Işouara (est) bien au-dessus de tous les mondes; » अधोऽधः भूमिं « bien au-dessous de la terre²; » अधोऽधः ग्रामं « tout au-dessous du village; » अध्यधिसमुद्रं « sur toute (la surface) de la mer; » राजा २ ध्यधिराष्ट्रंशास्ति « le Râdja règne sur toute la contrée; » अध्यधिमूर्खं « sur toute la face²; » समयाप्रासादंम्यवनं « un bois charmant près du palais; » निकषानदीपर्व्वतः « une montagne près de la rivière; » धिक् ज्ञात्म् « fi le misérable! » धिक् जितितंपापिष्टं « fi la vie criminelle! » हलोकमीश्वराभक्तं « ah malheureux peuple qui n'adore pas Işouara (étranger au culte d'Işouara)! »

Et ainsi les deux corrélatifs suivants formés par l'affixe एन, येन « semblablement, comme, de même que; » तेन « ainsi, de même.. »

येनेशंरुशिशस्तनेन « comme Hari (est) à Işa, ainsi Işa (est) à lui. »

2176. Le 2^e cas du régime est réclamé par les six prépositions suivantes, employées dans les circonstances et dans les significations analogues à celles-ci³:

1^o La préposition अभि, quand elle indique direction de l'acte vers l'objet, ou bien quand elle indique répétition de l'acte, ordre successif, séparation, à part... (वीप्ता), ou qu'elle se rapporte à quelque relation particulière à l'objet, comme similitude (इत्यम्भाव⁴); ou bien qu'elle forme un signe ou caractère distinctif, spécial (चिन्द् « à l'égard de... »). Exemples:

भूतंभूतमभिप्रभूः « le grand Être (est) présent devant chaque être; » देवदेवमभिसिञ्चति « il asperge chacun des Dévas (l'un après l'autre); » प्रसागोविन्दमभि-

¹ नन्तरेणाच्युतं सुखं « sans Atchyouta, pas de bonheur. »

² La répétition des mots indique toujours réitération ou excès.

³ Quelques grammairiens ajoutent: Lorsque

ces prépositions n'entrent pas en composition avec un mot suivant, et qu'elles ne sont pas attachées à un verbe.

⁴ इत्यं « ainsi » (indécl.), dérivation irrégulière de इदम्.

तिष्ठति « le savant se met en la présence de Govinda; » ह्रीमभिवर्त्ततेभक्ता
 « l'adorateur se tourne vers Hari; » माशुचःसंपदद्वैवीमभिजातोऽसिषाण्डव « ne
 « t'inquiète pas, ô prince, tu es né pour le divin bonheur; » क्षुत्पिपासाकुलः
 स्वगृहाभिमुखंवलितः « pressé par la faim et la soif, il se dirigea vers sa de-
 « meure¹; » वेदमेवसदाभ्यासेत् « qu'il médite constamment le Vêde; » अन्या-
 न्यपुच्छाभिमुखोहिमीनः, « chaque poisson (étant) la tête tournée vers la queue
 « de l'autre². »

2°, 3°. Les prépositions परि et प्रति³, quand elles comportent une quel-
 conque des significations de अभि : celle de partage, ou celle de réciprocité.
 Exemples :

मांपरि « autour de moi, me concernant; ayant rapport à moi; » ह्रीमिभ्यभवत्त-
 ह्मी « Lakchmi était à, appartenait à Hari; » विर्लपनं...प्रत्यङ्मय्यर्पितं « le lini-
 « ment étendu sur tout le corps... » योनवेत्यभिवदस्यविप्रःप्रत्यभिवादनं « le
 « Brâhmane qui ne sait pas le salut répondant à un salut⁴. »

4°. La préposition अनु, quand elle comporte une des significations de अभि,
 celle de partager avec.... ou bien celle de diminution ou de manque. (हिन).
 Exemples :

अनुसीतांरामोवनंप्रातस्थे « Râma se tint prêt pour la forêt, à la suite de Sita; »
 अनुमाधवमर्जुण « Ardjourna (est) après Madhava, est inférieur à... » चपमनु-
 प्रावर्षत् « après la prière il pleuvait; » नदीमन्ववसीतासेना « armée disposée
 « le long d'une rivière. »

5° La préposition उप, quand elle comporte la signification d'infériorité
 ou de similitude. Exemple : उपार्जुणकर्षः « Karṇa approche d'Ardjourna (en
 « mérite). »

6° La préposition अति impliquant prééminence, ou bien indiquant « diffé-
 « rent, autre, » ou signifiant « au delà, de là. » Exemples :

अतिद्वैवान्दक्षः « Krichṇa est au-dessus des Dêvas, l'emporte sur les Dêvas; »
 गोविन्दमतिनेश्वरः « Iṣouara n'est pas différent de Govinda. »

2177. Le 2° cas est aussi requis pour les mots qui dénotent une portion
 de temps ou d'espace employée sans interruption. Exemples :

मासमधीतेदेवदत्तः « Devadatta étudie un mois entier (pendant un mois); » मया-

¹ अभिमुख « en face de.... face vers.... » अभि-
 मुखः « présent. »

² Constellation des Poissons.

³ Rappelons-nous que le इ devient ई quand

le mot est dérivé par l'affixe क्त devant क्त et
 autres composés.

⁴ La signification littérale est : « le contre-sa-
 « lut d'un salut. »

मासमेकंयद्गौरीव्रतंकर्त्तव्यं « comme, pendant un mois, la fête de Gauri doit
« être par moi célébrée ; » उषित्वातुनिष्ठांतत्र « ayant passé la nuit là ; » क्रोशंकु-
टिलानदी « rivière serpentant (l'espace d') un kroṣa ; » क्रोशःगिरिः « une mon-
« tagne pendant un kroṣa. »

Mais s'il y a interruption dans l'emploi de cette même portion du temps
ou de l'espace, le mot qui le désigne est mis au 6^e cas. Exemples :

मासस्यद्विधीते « il lit deux fois par mois ; » क्रोश्यैकदेवर्षतः « une montagne dans
« une partie, un endroit du kroṣa ; » आदन्त्रिर्यस्येहनिर्वपेत् « qu'il offre alors le
« śrāddha trois fois par an. »

2178. *Certains verbes avec quelques prépositions.* — Le 2^e cas est aussi re-
quis par les prépositions suivantes préfixées aux verbes qu'elles accompagnent
ici, modifiant la signification primitive, savoir :

अधि « sur, au-dessus, » en composition avec les verbes शी « être couché, re-
« poser, » द्या « se tenir, » et आस् « habiter, demeurer. »

अभि et नि avec विष् « entrer, pénétrer. »

उप « avec, » अनु « après, » अधि « sur, » आ « à, » en composition devant
वस् « demeurer, habiter. » Exemples :

अधिशेतेवैकुण्ठः « Hari repose sur le (mont) Veikounṭha ; » अदितिष्ठतिसर्व « il se
« tient (préside, excelle) sur le tout ; » अध्यास्तेनगरं « il habite au-dessus de la
« ville ; » अभिनिविशेतेसन्मार्ग « il entre dans une bonne voie (morale) ; »
उपवसतिवैकुण्ठविष्णुः « Viṣṇu habite sur le Veikounṭha. »

2179. 3^e cas. — Le 3^e cas est peut-être celui qui répond au plus grand
nombre d'idées, de circonstances, de combinaisons, et celui dont il est le
plus difficile d'assigner les significations et les nuances de ces significations.
Essayons d'être clair sans prolixité, court sans obscurité.

2180. Et d'abord, principe général : le nom de l'agent par qui, de l'in-
strument avec lequel ou au moyen duquel un acte est opéré, se met au 3^e cas.
बलिर्वन्धिमधुसूदनेन « Bali fut lié, par Madousoudana ; » रुद्रेणत्रिपुरोद्धतः « Tripoura
« (fut) brûlé par Roudra. »

भिन्नःशरेणरामेनरावमोलोक्तावः ।

कराग्रेणविद्वर्णोपिवानैर्युधतेपुनः ॥²

« Percé d'une flèche par Rāma, déchiré par les singes avec leurs griffes, Ra-
« vana, la terreur du monde, combat de nouveau. »

¹ वस् précédé de उप étant pris dans l'accep-
tion de « jeûner, » le mot suivant prend le 7^e cas
au lieu du 2^e : उपवसतिवने « il jeûne dans la forêt. »

² Habitants des bois. Ils diffèrent de ce que
nous nommons singes. (*Histoire de Sumatra* ;
Paris, 1786.)

भवेनेतत्संभवति « cela arrive par la bonne fortune; » शृगात्पाशबन्धोऽसौमृगः का-
केनरक्षितः « lié d'une corde par le fait du chacal, le cerf fut délivré par le
« corbeau. »

2181. De là vient qu'on met au 3^e cas les noms indiquant ce avec quoi,
par quoi, pourquoi, comme quoi, etc. l'action est faite, l'effet est produit,
c'est-à-dire, 1^o indiquant l'instrument, l'organe, le moyen, la manière, la
cause, le motif, la matière, etc. Exemples :

पशुमाहिनस्तिकाष्ठतच्छा « le charpentier fend le bois avec une hache; » कथमेतान्-
दन्तेःस्पृशामिमित्र « comment les saisis-je avec les dents, ami? » चक्षुषावी-
क्षतेरूपं « il regarde de l'œil une figure; » मनसाजानाति « il contemple par
« l'esprit; » यदिचिन्तेन.....मन्यसे « si par la pensée tu réfléchis; » चेतसाध्याय-
तिहृदि « il contemple en idée Hari; » मनसाबाटलिपुच्छंयाति « il est allé en
« idée à Patalipouttra; » अद्भ्योपेतो... « allant avec la foi; » प्रणम्यशिखा « s'é-
« tant profondément incliné de la tête; » वातेनोद्वंशंयित्वा « ayant gonflé de
« vent (ton) corps; » अस्मिन्वाकाय्य « devant être faite avec douceur (répri-
« mande aux élèves); » कथाचलेनबालानानीतिस्तद्विह्वल्यते « sous l'attrait de
« la fable, la morale est ici exposée à des enfants; » मृगस्तथैवकाक्वचनेन-
स्थितः « alors le cerf placé ainsi d'après le discours du corbeau; » मार्जस्यहि-
दोषेणस्तोगृध्रो « car le vautour a été tué par la malice du chat; » मेरेनमृग-
काकोनिवसातः « le cerf et le corbeau habitent tous deux par amitié. »

C'est-à-dire, 2^o indiquant la personne ou la chose avec laquelle une autre
a de la connexion, est unie, liée, ou par laquelle elle reçoit une distinction
favorable ou défavorable, comme un organe, une faculté, une qualité, une
décoration, un présent, une offrande, etc. Exemples :

धनेनकुलं « une famille avec des richesses; » जटाभिस्तपसः « pénitents avec les
« djatas; » विद्यायायशः « avec la science la réputation, par la science (on ac-
« quiert) la réputation; » प्रकृत्याचारः « beau de sa nature; » कन्याज्वलन्ती-
श्रिया « jeune fille rayonnante de beauté, de bonheur; » कोस्तुभेनविभुमप-
श्यत् « il vit Viclmou¹ avec le Kaoustoupha²; » अर्हयेन्मधुपर्केणपत्सिंवत्सरात्-
पुनः « qu'il (les) honore derechef d'un gâteau au miel, au bout de l'an
« révolu³. »

2182. Le 3^e cas est aussi régime des adjectifs et des noms exprimant

¹ Nous dirions : « J'ai vu N^o » avec l'étoile de la Légion d'honneur. — ² Bijou (joyau) de Krichna
ou de Viclmou, suspendu sur la poitrine. — ³ Les parents déçus.

identité, parité, égalité, similitude, ressemblance, etc. comme सम, सदृश, सदृक्, सदृक्ष, तुल्य, etc. que la proposition soit affirmative, négative, interrogative, etc. Exemples :

सदृशश्चेन्नोमेतरेण « Tcheitra est comme Meitra; » तेनसमोऽनास्तिकश्चित् « personne n'est semblable à toi, tu n'as pas ton pareil; » तेनसमोऽस्तिकः « qui est comme toi? qui est semblable à toi? qui est ton pareil? » समास्थेगुरुभार्यया « égales, elles, à l'épouse du Gourou; » शुद्रोऽस्मिन्ममः « semblable certes à une Soudra; » आहार... चसामान्यमेतत्पशुभिर्नराणां « le manger, etc. et cela (est) une ressemblance des hommes avec les animaux; » धर्मेणहीनाः पशुभिः समानाः « privés de vertu (les hommes sont) semblables aux animaux; » नहिज्ञानेनसदृशपवित्रमिहविद्यते « rien de pur n'est ici semblable à la science; » रामाद्वर्षेणधोऽक्षवर्षः « Dhokchadja est d'un an moins âgé que Râma. »

2183. Le 3^e cas est encore le régime des adjectifs et des noms exprimant défaut, défectuosité, décroissement, diminution, perte, privation, séparation, éloignement, etc. tels que ऊन्, हीन, रक्षित.

विकारेणरक्षितः शम्भुः « Shambou (est) exempt de changement; » पत्याच्चविरहः « d'avec le mari. »

Ainsi le corps ayant un organe, un membre, un endroit quelconque défectueux, le nom de celui-ci est mis au 3^e cas. Exemples :

अन्नाकाण « privé d'un œil, borgne; » पादोन्मूलजः « boiteux d'un pied; » कणेनवधिरः « sourd d'une oreille. »

2184. Enfin, on met au 3^e cas le régime des indéclinables suivants, savoir : 1^o les conjonctifs (mots qui signifient avec) सह, समं, साकं, सजु, साक्षां, etc. 2^o les prohibitifs, les dissuasifs अलं¹, न, ना, नो, नच, नहि, मा, मास्म, etc. 3^o les séparatifs, exclusifs, exceptifs, négatifs विना, पृथक्, नाना, et quelques autres mots employés ainsi comme indéclinables. Exemples :

पत्रेणसहगतः पिता « le père (est) venu avec son fils; » सत्पेशाच्छ्रौ २ च्युतः « A-tchyouta doit être adoré avec Işa; » साकंनयनाभ्यांदन्ताः श्रद्धाः « ensemble, avec deux yeux, de belles dents; » साद्वर्धनिभिर्वृतः साधुः « l'homme d'honneur (est) ferme avec les riches; » शम्भुः पृथग्विद्येन « Shambhou est distinct de l'univers; » तत्पुनर्ननानाशम्भुना « cela, derechef, n'est pas différent de Shambhou; » भेदेनालं « il n'y a pas ici de différence; » श्रीर्नेशिनविना « Shri (le bonheur) n'est point sans Işa; » यद्विनारासावस्थातुंनयुक्तं « parce qu'il n'est pas convenable de subsister sans Râdja. »

¹ « Assez; non, ne pas... (ne continuez pas). »

Ajoutez **अर्थ, प्रयोजन, निमित्त, etc.** signifiant « pourquoi, comment, à cause de..... » Ainsi :

मामत्रासार्थकर्कस्वंशस्त्रण्डेन भुमिमताडयत् « par crainte de moi, il frappa la terre avec un morceau de bambou. »

2185. 4^e cas. — Le 4^e cas répond généralement au datif; mais souvent aussi il indique l'objet envers lequel, ou pour lequel une chose est faite, le but d'une action, etc. Il se traduit par « à, au, pour, envers, contre, » etc. suivant le sens de la phrase. Exemples :

वेदविधेविप्रायगांद्वातिराजा « la Râdja donne une vache au Brâhmane versé dans le » **Veda**; **सुवर्णदेहि विप्रेभ्यः** « donne de l'or aux Brâhmanes; » **सभीतायाभयं ददाति** « il donne de l'assurance à celui qui a peur; » **शिष्यभ्यो रोचते मोदकं** « la sucrerie plaît aux enfants; » **मह्यं धास्यसे शतं त्वं** « tu es endetté de cent envers moi; » **पाकायस्थाली** « vase (destiné) pour la cuisson; » **दारुयुपाय** « du bois pour (faire) un pieu; » **पुष्पेभ्यो यास्तिवनं** « il va aux fleurs dans la forêt (pour cueillir des); » **फलाय वृक्षमरोहति** « il monte à l'arbre pour (avoir) un fruit; » **मित्राय कुप्यति** « il est en colère contre un ami; » **मुणवते आसूयते** « il use de calomnie envers l'homme vertueux; » **शूराय क्रुध्यति** « il s'irrite contre un héros; » **अङ्गाय** « au jour, en temps opportun. »

हविर्यच्चिरात्राय यच्चानन्त्याय कल्प्यते ।

पितृभ्यो विधिवत्तत्तत्प्रवक्ष्याम्यशेषतः ॥

« L'offrande qui est intentionnée pour une longue nuit, et (celle) qui l'est à toujours, faite aux pères selon le rite, je vais vous l'exposer complètement. »

संयमाय श्रुतं धत्तेन रोधर्माय संयमं ।

धर्मोऽज्ञाय मेधावीधनं दानाय भुक्तये ॥

« L'homme intelligent tient la science pour gêne, la gêne pour devoir religieux, le devoir religieux pour la délivrance, la richesse pour la donation (et pour) l'usage. »

2186. Les mots impliquant pouvoir, capacité, habileté, gouvernement aussi le 4^e cas. Exemples :

अलं मोपलं कसाय « Gopala suffit pour (contre) Kama; » **शक्तो मज्जो मज्जाय** « un homme fort est aussi puissant qu'un (autre) fort; » **दैत्येभ्यो २ लङ्क्षे** « Hari (est) assez contre les Doueityas¹. »

¹ C'est-à-dire, plus fort que les Doueityas (esprits infernaux).

2187. Ce même 4^e cas est celui du régime des substantifs **हितं** « bienfait, « bonheur; » **सुखं** « bonheur; » **नमस्** « salutation, adoration, respect (à la lettre, « courbure) » (2231). Il est également celui des exclamations ou invocations prescrites pour les offrandes ou oblations d'eau, d'huile, de beurre, de fleurs, et autres objets semblables, et prononcées, selon la circonstance, par l'un des mots sacramentels.

स्वाहा¹ « quand l'offrande s'adresse aux Dévas, invoque les Dévas; » **स्वधा**² « si l'offrande est adressée aux mânes des pères, aux pères morts; » **वषट्** « pour toutes les offrandes de fleurs faites dans le feu; » **स्वस्ति** « salut, bonheur! » s'adressant aux personnes.

Exemples :

सद्गोहितं सुखं « aux gens de bien, bonheur, profit! » **नमः सते** « honneur, adoration à l'homme de bien! » **गणेशाय नमः** « adoration à Ganesha³! » **नमो नारायणाय** « salutation à Nārāyaṇa! » **प्रजपत्य ह्येह भवते नमस्कर** « Pradjapati dit : « O Roudra, à⁴ (votre) grandeur, adoration! » et ainsi dit et continué dans la litanie des cent glorifications adressées à Roudra représentant Śiva qui préside à toute la nature.

विस्रवे स्वाहा « Souahâ à Vichnou! » **स्वाहा २ ग्रये पुष्प** « offrande d'une fleur au feu (« j'offre... »); » **पितृभ्यः स्वधा** « Souadhâ aux (mânes des) ancêtres⁵! » **स्वधा पित्रे पुष्प** « offrande d'une fleur au père; j'offre une fleur à (mon) père mort. » **वषट् इन्द्रा** « Vachat à Indra! » **पुष्पे वषट् पुष्प** « (je porte l') offrande d'une fleur au soleil; » **ब्रह्माहुतिर्हुतं पुण्यमपथ्याय वषट् हुतं** « un sacrifice fait dans le feu selon le Vêde est une offrande pure, quoique Vachat n'ait pas été lu; » **स्वस्ति धात्रे** « bonheur à Dhatri (2213)! » **स्वस्ति रात्रे** « salut au roi! »

2188. 5^e cas. — Les mots sont mis au 5^e cas (lequel répond⁶ à l'ablatif latin *a, ab*) toutes les fois que l'idée ou la chose à exprimer implique séparation, sortie, émanation. Exemples :

ग्रामाद् व्यतिनः « un homme part du village; » **भूमतो⁷ २ वतरति हिमतो गंगः** « le Gange descend de la montagne Himavat⁸; » **अम्बराद् वतरति देव** « un Déva

¹ स्वाहा est personnifiée comme épouse d'Indra (हे « appeler, invoquer »).

² स्वधा est personnifiée comme épouse d'Agni (षट् « savourer »).

³ Formule inscrite à la tête de beaucoup d'ouvrages.

⁴ *Ōpanichad*, गणेशः; *Ōpanek'hat*, tom. II, pag. 171-196.

⁵ Je n'ai rien trouvé de relatif aux mânes des mères ou des enfants.

⁶ Et remarquons ici qu'il nous manque un article particulier pour représenter l'ablatif.

⁷ A la lettre, soutien de la terre. Épithète des montagnes.

⁸ Douée, couverte de frimas, de neiges.

« descend ; » धावतो २ आदपतत् « il est tombé d'un cheval en courant ; » बीजा-
 दूक्षोजायते « l'arbre naît de la semence ; » उपाध्यायाद्विद्यमादत्ते « il a d'un
 « maître acquis la science ; » सगुणभ्योगुणानाप्रेत « il acquit des qualités de la
 « part des possesseurs ; » यस्मात्प्रजः प्रजायन्तेतद्भवेतिविदुवद्वाः « ce dont (par qui)
 « les êtres naissent (sont produits), cela est Brahma, voilà, reconnaissent
 « ceux qui savent ; » आसनाच्छिशुरस्ति « l'enfant rit de sa chaise ; » हर्म्यत्प्रे-
 क्षतेराजा « le Rādja regarde de son palais ; » आनन्दादीश्वरः शैलादासनादीक्षतेऽलकां
 « avec plaisir, Iṣouara, de la montagne où il siège¹, regarde Alakā ; » अग्नेः
 मानवकं त्रायते माता « la mère sauve du feu l'enfant ; » काकोभ्योदधिरक्षतां « que
 « le lait caillé soit préservé des corneilles ! » कुपादन्धं क्षतिसः « il garantit
 « d'un puits un aveugle ; » उपाध्यायादन्तर्धत्ते « il se cache de l'instituteur ; »
 कुतस्त्वं « d'où es-tu ? » नगरादहं « moi (je suis) de la ville. »

2189. L'objet d'où naît la crainte ou le danger est mis au 5^e cas.

व्याघ्रादिभेति « il craint du tigre ; » चोरादिभेति « il craint du voleur ; » विद्युत्पाता-
 च्छक्तिः « effrayé par la chute de la foudre. »

2190. L'objet auquel on en compare un autre est mis au 5^e cas (techniq.
 le régime du comparatif se met au 5^e cas). Exemples :

पाषाणादपि कचिनः « plus dur qu'une pierre ; » अङ्गारादपि मलिनः « plus sale même
 « que le charbon ; » रामाद्वर्षणाधोक्षजो २ वरः « Adhakedja est d'un an plus
 « jeune que Rāma. »

Quelquefois la terminaison तस् est mise pour le signe du 5^e cas.

निशुम्भः शुम्भतो न्यूनः « Niṣoumbha est moindre que Śoumbha². »

2191. Le nom adopte aussi le 5^e cas dans les circonstances suivantes :
 quand il est en construction

1^o Avec un mot signifiant « autre, différent. »

अन्यः कृत्ताममुक्तिदः « il n'y a pas d'autre sauveur que Kriṣṇa ; » त्वद्वितरः कोद-
 यालुः « quel autre que toi est misérable et odieux ? » नेतरो वित्तुरीशानात् « Vichnou
 « n'est pas distinct d'Iṣana. »

2^o Avec आरात्³ « éloigné de... à la distance de... loin, proche, près de...
 « auprès de..... वस्तिस् « sans, hors, en dehors, extérieur. »

गोवर्द्धनादास्यमुनः « (le fleuve) Yamouna est loin de Govarddhana ; » सा २ स्मदा रात्-
 वस्तिस्त्वत् « il est près de nous, loin de toi. »

¹ A la lettre, « de la montagne (son) siège. » — ² नि mis devant ऊन « diminuer. » — ³ रा « obtenir, »
 précédé de आङ्.

3° Avec **ऋते** « excepté, sans » (2174); **विना** « sans, excepté. »
ऋतेसानात्कुतोमोक्षः « excepté par la science, d'où la délivrance? » **नार्थोवृषादृते**
 « point de profit, de biens, sans la justice ¹; » **शम्बिनानार्थोवृषादृते** « (il n'y a) ni
 « bonheur, ni richesse, sans la sainteté (la religion ²). »

4° Avec **परि** et **अप** signifiant « privation, exception, exclusion. »
परि où **अपहरे**: **संसारः** « l'univers à l'exclusion de Hari; » **अपक्लिङ्गात्तापसाः सं-**
चरन्ति; « les pénitents passent en se détournant de Kalingā; » **परित्रिगत्तादृ-**
द्येदेव: « des environs de Trigartta, le Dêva a plu ³; » **पर्य्यनन्तात्रयस्तापः** « trois
 « chagrins (sont dans tout), excepté dans l'Éternel. »

5° Avec **प्रति** « pour, contre, en retour de..... » indique en général échange,
 don en retour (**प्रतिदान**), substitution (**प्रतिनिधि**).

भक्तः प्रत्यमृतशम्भोः « le don de Şambhou en retour de la foi (est) la délivrance
 « (l'immortalité); » **भृत्तेः प्रत्यमृतशम्भाः** « l'ambrosie de Şambhou, en échange
 « de pieux services; » **माषान्तास्मेतिलेभ्यः प्रतियच्छति** « il lui donne des graines
 « de *mācha* en échange de graines de *tila* ⁴; » **प्रद्युम्नः केशवात्प्रति** « Pradyoumna
 « au lieu de Keşava. »

6° Avec **परं** « après, en arrière de..... ensuite; » **परा** « en arrière. »
अभिवक्षात्परं « après la salutation; » **मध्याह्नात्परः** « l'après-midi. »

2192. 7° Avec **आ** (techn. **आङ्**, n° 1658, p. 276) préfixée, répondant à l'une
 quelconque des nombreuses nuances de signification précédemment déve-
 loppées, lesquelles peuvent toutes se résumer dans l'idée générale de *limite*
 (incluse ⁵ ou exclue), pour indiquer position, temps, étendue, etc. Exemples :
आमुक्तेः संसारः « l'univers (dure) jusqu'à sa fin dernière; » **आमृत्योः सेव्यतांरुः**
 « que Hari soit servi jusqu'à la mort. »

आषोडशाद्रक्षणस्यसावित्रीनातिवर्त्तते ।

आद्वाविंशात्तत्रबन्धोराचतुर्विंशतेर्विशः ॥

« Que la *savitri* ne soit pas différée, pour un Brâhmane, jusqu'après la sei-
 « zième année; pour le parent d'un Kchatriya, jusqu'après la vingt-deuxième;
 « pour un Veşia, jusqu'après la vingt-quatrième. »

¹ रा « obtenir, » précédé de **आङ्**.

² Elle est personnifiée sous l'emblème du taureau.

³ वृष् « pleuvoir, » verbe actif.

TOM. II.

⁴ De l'ambrosie pour des prières, en échange de prières; de la marchandise pour, contre de l'argent.

⁵ Limite non comprise.

आसमुद्रात्तुवैपूर्वादासमुद्रात्तुपश्चिमात् ।

तयोरेवान्तरंगिय्योर्य्यावर्त्तविदुर्बुधाः ॥

« De la mer d'ici, orientale, de la¹ mer de là, occidentale, et aussi l'inter-
« valle de ces montagnes, les savants tiennent cela pour la terre de justice. »

नहितस्मिन्पुज्यतेकर्मकिञ्चिदामौञ्जिबन्धनात् ।

« Car il ne lui est prescrit aucune œuvre avant² qu'il ait été lié par le cordon. »
आब्रह्मभुवनालोकाः « mondes depuis celui de Brahma (et depuis) celui de la
« terre³; » आसकलात्ब्रह्म, ब्रह्मास्त्यासकलात् « Brahma est dépassant l'éten-
« due de l'univers⁴; » एषब्रह्मर्षिशोवैब्रह्मावर्त्तकिनन्तरः « la contrée elle-même
« des Brahmarshis ne remplirait certes pas l'étendue de celle de Brahma; »
आवृन्दारण्यात्मुकुन्दस्यविल्हारभुमिः « la forêt de Vṛindā tout entière est la terre
« des plaisirs de Moukounda (Kṛichṇa); » आत्मबाधात् « tant que mon savoir
« s'étend⁵; » ६द्यावापृथिव्योरिदमन्तरंगिव्याप्तत्वयैकेनदिशश्चसर्वाः « le ciel, à partir
« de sur la terre, cet intervalle est certes rempli par toi et toutes les ré-
« gions; » पत्यमानिधनात्कार्प्यविधिवत् « l'oblation faite aux pères doit, selon
« la loi, être accomplie jusqu'à la fin; » युक्तःपरिचरेद्वेनमाशरीरविमोक्षणात्
« qu'il en fasse la recherche tout le temps (2176) avant la sortie du corps
« (en deçà de...); » एकोद्देशात् « à, sur une place particulière » (49, 1658, 3°)⁷;
आसपिण्डक्रियाकर्म « acte dessous, moindre que l'œuvre avec les *pindas*⁸ » (1592).
2193. आङ् sous-entendue.

हिमवद्विन्ध्ययोर्मध्ययत्प्रभिनशादपि ।

प्रत्यगेवप्रयागाच्चमध्यदेशःप्रकीर्तितः ॥

« L'intermédiaire des deux (montagnes) l'Imaüs et le Vindhya, lequel est
« oriental pour Vinaṣana, et occidental pour Pratyaga : région mitoyenne
« renommée. »

पूर्वासन्ध्यांजपंस्तिष्ठेत्सावित्रीमार्कदर्शनात् ।⁹

पश्चिमांतुसमासीनःसम्यगृक्षविभवेनात् ॥¹⁰

¹ « A partir de... » limites non comprises.

² A la lettre, « en deçà du lien du cordon. »

³ Mondes compris entre le monde Brahméen et le terrestre.

⁴ Le tout est plus petit que Brahma. *Jovis omnia plena* (limite non comprise).

⁵ द्या-आत्स (49).

⁶ 1° cas योः. Le : est ici élidé, puis la syné-

rese est faite : c'est une licence. Par la suppression du *visarga* on a : यो द्या; de là provient द्यावा par ऊ द्या devenu द्यावा.

⁷ द्या - एक (49).

⁸ Fait en attendant celui où l'on offre les *pindas* (les gâteaux).

⁹ द्या et द्यौः.

¹⁰ द्या est ici sous-entendu.

« Récitant en lui-même la *savitri* pendant le premier crépuscule, en deçà du
 « soleil visible, qu'il se tienne debout; mais qu'il reste commodément assis
 « pendant tout le dernier, en deçà de l'Ourse visible. »

2194. 6^e cas. — Le 6^e cas d'un nom mis en relation avec un autre, à un cas quelconque, placé avant ou après lui, implique entre les deux objets une idée de liaison qu'on rapporte en général à celle de possession, mais dont les exemples seuls peuvent faire apprécier toutes les variantes d'application. Ainsi :
 वृक्षस्यफलं « le fruit de l'arbre; » स्थस्यगमनं « la marche d'un char; » कवीनांस्-
 वदूवच « les accents pleins de goût des poètes; » ह्यस्यज्ञानं « la connaissance
 « d'un secret; » कव्यस्यलेखकः « l'écrivain d'un poème; » रासःपुरुषः « l'homme
 « du roi; » वृद्धस्यतरुनीभार्या « l'épouse jeune d'un vieillard; » ओतासिसस्तिताम्
 « les courants des fleuves; » प्रहसनंनशस्यहेतुःस्त्रियाः « le rire bruyant cause
 « de la perte de la femme; » व्यस्यकृतिः « l'œuvre de Vyasa; » सर्वस्याग्र्य « l'a-
 « sile de tout; » अर्हणंतत्कुमारीणाम् « le respect des jeunes filles (envers les); »
 सद्युक्त्याचपुस्कृतसुकृतिनाम् « honneur des gens de bien¹ avec une intention
 « pure; » विद्यतेहि नृशंसेभ्योभयंगुणवतामपि « la crainte des bons² vient des mé-
 « chants; » पूर्यमानस्यजलकुम्भस्यनिस्सनः « le bruit³ d'une cruche à l'eau en
 « train d'être remplie; » ...अनुक्तस्यजनस्यलक्षणं « (est) la marque de quelqu'un
 « d'affectionné; » ...विरक्तभवस्यजनस्यलक्षणं « ...marque de quelqu'un d'un ca-
 « ractère peu attaché; » ब्रवीमिक्वणस्यतुलोभेनइत्यादि « je dis : ainsi, par le
 « désir⁴ d'un bracelet... » et la suite.

2195. Si un des noms indique puissance, pouvoir sur ce que signifie l'autre, cet autre est mis au 6^e cas. Exemples :

वास्तोःपति « le protecteur (maître) de la maison; » साग्रामस्यदण्डनायकेन « elle
 « (était) avec le juge du village; » पाण्डित्यसर्वेषांमुक्तांनृणां « la science bien-
 « faitrice de tous les hommes; » बहुश्रुतोद्धेत्तारःसंशयानां च « et les plus habiles
 « sachant résoudre les doutes⁵; » आपदांकथितःपन्थाइन्द्रियाणामसंयमः « la non-
 « compression des sens est dite la voie des malheurs; » तज्जयःसंपदामार्गो.....
 « leur victoire la voie des bonheurs. »

2196. Les mots signifiant parité, égalité, convenance, ressemblance à... reçoivent le 6^e cas pour leur régime. Exemples :

¹ Rendu aux gens de bien.

² Qu'ont les bons.

³ Fait par l'eau qui tombe dans.....

⁴ D'avoir un.....

⁵ Peut se rendre en latin par *dubiorum res-
 ctores* (tranche-doutes).

देवस्यसमः « égal au Dêva ; » यसःसर्वस्यसमः « qui est l'égal à tout, l'égal de tous ; » चन्द्रस्यसदृश « semblable à la lune. »

2197. Le 6^e cas est aussi appliqué aux mots qui sont en rapport avec d'autres qui, formés au moyen des affixes एन, आ, रि, अस्, तस्, तात्, उपरि, पूर्वतस् et autres, dénotent une position ou situation relative. Exemples :

ग्राम्यदक्षिणेन « au sud du village ; » उत्तरानगस्य « au nord de la ville ; » सर्वस्योपरि « au-dessus de tout¹ ; » यःसर्वदेवानामुपरि तिष्ठति « celui qui se tient au-dessus de tous les Dêvas ; » सर्वस्याधः « au-dessous de tout, inférieur à tout ; » प्रसादस्यपूर्वतः « en face du palais ; » गृहस्यपश्चात् « derrière la maison ; » यश्चपक्षिणेनसर्वस्य « qui est aussi au sud de tout ; » यश्चसर्वस्यउत्तरास्थितः « qui est si-tué au nord de tout ; » यःसर्वस्यउपरि « qui est au-dessus de tout ; » यःसर्वस्वपूर्वतः « qui est devant tout ; » यःसर्वस्यपश्चात् « qui est derrière tout¹. »

Ajoutons अल्पं « peu, un peu ; » बहु « beaucoup, » dit de ce qui ne se compte pas.

अल्पंवाबहुवायस्यश्रुतस्यापकरोति यः ।

तमपीक्षुहंविद्यत्...

« Qu'on reconnaisse comme maître celui qui enseigne peu ou beaucoup de la science (du Vêde). »

2198. Le mot हेतुः m. « cause, intention, motif, » est mis au 6^e cas, s'il est précédé par un autre mot et gouverné par un verbe ou par un participe. Ex. अन्नस्यहेतोर्वसति « il demeure en intention du riz (pour obtenir du riz) ; » लक्ष्मीः स्वयांयातिनिवासहेतोः « la fortune va d'elle-même en intention de demeurer (pour y demeurer). »

अस्त्रहेतोर्गतेपार्थेशक्रलोकेमहात्मनि ।

युधिष्ठिरप्रभृतयः किमकुर्वन्तेपाण्डवाः ॥

« Le prince magnanime étant allé dans le monde Śakra, en intention d'armes, que firent les Pandous Youdhichthira et les autres ? »

Suivant quelques autorités, tous les cas lui conviennent si le mot qui le précède est un pronom ou un pronominal (21, 29), et on dit :

कस्यहेतोर्स्यंकन्या « en intention de qui (est) cette jeune fille ? » अन्यस्यहेतोः « en intention d'un autre ; » केनहेतुनावसन्ति « dans quel dessein, par quel motif servent-ils ? »

¹ Oupnek'hat, t. II, p. 195.

2199. Les substantifs क्लृप्तं « profit, bienfait, » सुखं « bonheur, plaisir, » sont construits avec des noms au 6^e cas.

यस्याखिलं क्लृप्तं सुखं « de qui (est) complet le profit, le bonheur ; » तस्य देवानां वर्जस्य पद्मार्भजे २ हं « de ce chef des Dévas, j'adore aux pieds, moi. »

2200. Les possessifs (258) s'expriment généralement par le 6^e cas des pronoms personnels. Ainsi, son champ : तस्य क्षेत्रं « le champ de lui ; » sa femme : तस्य भार्या « la femme de lui. »

2201. En construction avec un nom verbal¹, un mot peut se mettre au 6^e cas, qu'il soit agent ou patient. Exemple : भास्तस्य अवनं « l'ouïe de Bārata. »

2202. Le 6^e cas soit du nom propre d'une personne, soit d'une épithète valant un nom propre, s'il est employé seul, signifie père de cette personne. Ex.

अग्निधत्तांश्च सौम्यांश्च विप्राणामेव निदिशेत् ॥

« Qu'il fasse mémoire des pères des Agnichouattas², des Souamis³, et aussi des Brahmanes⁴. »

2203. 7^e cas. — Le 7^e cas étant celui qui se rapporte au temps et au lieu (Préf. p. v.), reçoit un grand nombre d'acceptions différentes : c'est lui que suppléent nos prépositions *en, dans, sur, dessus, près, proche, environ, pour, durant, pendant*, etc. Exemples :

कटेशेते कुमरो सोढे गावः सुशेते ।

« Cet enfant dort sur une natte, les vaches reposent à leur aise sous (l'arbre) « *baṭa*. »

तिलेषु विद्यते तैलं हृदि ब्रह्मामृतं परं :

« L'huile existe dans les graines (de *tila*) ; dans le cœur (réside) Brahmā, « l'*amṛita* par excellence. »

युद्धे संन्यते धीरो २ गुल्यमेकरीणं शतं « le chef habile fait, au bout du doigt, agir « dans le combat cent éléphants ; » अस्ति द्वा रावत्यां पुर्य्यं « il y a dans la ville de Douaravati ; » अस्ति गौतमस्यारण्ये « il y a dans la forêt de Gautama ; » कोटो-स्थितः « se tenant dans le tronc ; » कर्णे.....रोति « il murmure dans l'oreille ; » त्वया पथि गच्छता दृष्टः « vu par toi qui marchait sur la route ; » तन्त्रपटं वयनेत्यै « tissant une étoffe sur le métier (elles étaient deux) ; » व्यसनेषु युक्तः « qui

¹ C'est-à-dire substantif de sa nature, ou bien adjectif ou participe pris substantivement.

² Se mouvant dans le feu.

³ Consacré, voué à Lunus.

⁴ En grec ce génitif mis seul exprime l'idée de « fils. » (Burnouf, art. 311.)

« n'est pas lié aux chagrins ; » अस्मिन्निजमेवनेकदाचित्किंव्याधाः संचरन्ति « dans
« cette forêt déserte, est-ce que jamais des chasseurs se promènent ? » केशो-
द्गृहीत्वा « l'ayant prise aux cheveux ; » यावापृथिव्यारिहन्तारं « de dessus la terre
« au ciel¹, cet intervalle ; » स्वाध्यायेनित्ययुक्तः स्यात् « qu'il soit constamment
« appliqué à l'oraison mentale. »

2204. Le 7^e cas d'un attributif en construction avec un nom indique un
acte existant pendant ou peu avant l'existence d'un autre². Exemples :

तथाकृते « étant fait ainsi ; » त्वयिजीवतिजीवामि « toi vivant, je vis ; » गर्भादुत्पत्ति-
जन्तौमातुः प्रस्रवतुः स्तनौ « l'être sorti de la matrice, les deux mamelles versent
« (le lait) ; » यः ससर्वभूतेषुनश्यत्सुविश्यति « celui qui, tous les êtres périssant,
« ne périt pas. »

मृतेपितृतेष्वीशवन्देत्यस्वप्मनिर्ग ।

नचिरादेवविद्वांसोवेदेधनुषिचामवन् ।

« Leur père étant mort, ces braves étant allés de la forêt dans leur propre
« demeure, en peu de temps même ils furent habiles dans les Vêdes et
« dans l'art de tirer de l'arc. »

पुनर्जलाशयेप्राप्तेमन्यस्यकुशलंस्थलेगच्छतः ।

कोविधः

« Enfin, ayant gagné un refuge dans l'eau, (il y aura bonheur) pour la tortue
« qui marche sur la terre ; quelle sorte (de bonheur) ? »

.....ततश्चिमेस्ययुबन्धने

उत्पत्तिनेधनुषाद्दृढिभिन्नः सदीर्घरावपंचत्वंगतः ।

« Alors le nerf bandant s'étant rompu, Dirgharava, frappé au cœur par l'arc
« sauté en l'air, alla dans la *quinquité*. »

2205. Le 7^e cas, appliqué à un nom qui se rapporte à l'objet d'un verbe,
exprime l'idée que l'acte est fait en considération de... à cause de... ce que
signifie le nom. Il indique aussi la raison, le motif, le but, etc. de cet acte.
Exemples :

¹ Il y a ici deux limites ; celle-ci est la surface
de la terre.

² Répond à ce que nos grammaires latines
notamment ablatif absolu (1128).

रामेननुजग्राह्यदृष्टेसांनुजेवनमाश्रिते ।

राजादशरथः कृच्छ्रामापदसमपश्यते ॥

Rama, illustre descendant de Manou, s'étant, avec son frère
puîné, rendu dans la forêt.

Le Radja Dasaratta a éprouvé un effroyable malheur.

(Mort de Yadagnadatta de Chézy, p. 32 et 2.)

वस्त्रेषु राजकमबवीत्कृत् । « Kṛichṇa a tué le blanchisseur pour quelques habits. »

आग्रमस्य विदुः स्थायनं कुर्वन्ति दर्शने ।

« Se tenant loin de l'ermitage, elles firent effort pour la vue¹. »

2206. Un attributif formé par l'affixe **इन्**, tel que ceux d'agence (classe **ग्रहादि**), et étant construit avec l'objet d'un verbe, cet objet est mis au 7^e cas.

Exemple :

वेदे २ धीती « celui qui a lu le Vêde, » à la lettre, est allé sur le Vêde (1200, 1202, 1423).

2207. Le 7^e cas étant appliqué à un attributif, si celui-ci est construit avec **उप**, la préposition signifie « plus que ; » s'il est construit avec **अधि**, la préposition implique l'idée de propriété, possession, etc. Exemples :

गुणा उपपराद्देस्युर्विज्ञो : « les qualités de Viçṇou sont plus qu'on ne peut exprimer² ; » अधिहरीसुरा : « les Souras sont la propriété de Hari. »

Placés ainsi, **परः** dénote absence, et **प्रति** dénote présence.

परोक्षे कार्यकृतानां प्रत्यक्षे प्रियवादिनं... वर्जयेत् ।

« Fuis l'homme qui devant un autre déprécie les actions de celui à qui, présent, il dit des choses amicales. »

2208. 8^e cas. — Le 8^e cas répond à celui que nous nommons vocatif ; et comme il ne diffère du nominatif qu'au nombre singulier seulement, beaucoup d'auteurs le confondent avec le nominatif.

मांसमुद्ध गोविन्द प्रसीद परमेश्वर « élève-moi jusqu'à toi, ô Govinda ; (ou bien) « daigne t'abaisser (jusqu'à moi), ô maître suprême. »

2209. Ce cas est ordinairement précédé par quelque interjection, dont la plus usitée est **हे**. Exemple : **हे देवदत्त हे देवदत्तौ, हे देवदत्ता :** « ô Dévadatta, etc. »

Les autres **भोस्**, **भगास्**, **अवेस्** sont employées au même usage, mais comme interpellations respectueuses.

क्षमध्वं भोस्तपस्विनः « ô saints personnages, supportez patiemment ; » अधीश्वर भोमहाप्रतः « lis, ô grand savant ; » चातयाघोः स्वचस्मर् « fais périr, ô Seigneur, « ton propre dévorateur³. »

MOTS DONT LES RÉGIMES PRENNENT DIFFÉRENTS CAS.

2210. Certains mots adjectifs, substantifs, pronominaux, etc. etc. et quelques prépositions admettent leur régime à plus d'un cas, les uns

¹ Ce 7^e cas traduit l'idée passive « pour être vues. » *Et se cupit antè videri.* (Virg. Ecl. 3.)

² Au-dessus de toute expression.

³ Qui de toi veut faire sa proie.

lui conservant la même signification, d'autres la modifiant selon le sens de la phrase et le cas employé¹. Cela posé,

2211. Les mots désignant le motif pour lequel une action a été faite ou une détermination prise, sont mis au 3° ou au 5° cas. Exemples :

जायेन ou जायत बद्ध « tué, mis à mort pour cause d'adultère; » अर्थस्यमुक्ते : « pour la délivrance d'une chose; » कृतकत्वेन ou कृतकत्वात् « pour sa qualité d'être factice, » à la lettre, pour le étant fabriqué.

2212. 3° ou 7° cas. — Un mot en construction avec प्रसित « attentif à... dévoué » à..... » ou bien avec उत्सुक « qui éprouve de l'anxiété, qui a de l'espérance, » est mis au 3° ou au 7° cas. Exemples :

प्रसित हरिणा ou ह्यौ « dévoué, dévot à Hari; » उत्सुकहरेणा ou ह्यौ « espérant en, » se confiant en Hari; » केशेषु ou केशेः प्रसितः « attentif à ses cheveux. »

2213. 4° ou 6° cas. — Un mot en construction avec प्रभुः « maître, » ou tout autre mot signifiant habileté, capacité, est mis au 4° ou au 6° cas.

भोजनाय ou भोजस्यप्रभुः « maître (qui excelle; excellence) en l'art de manger; »

गमनाय ou गमनस्यशक्तः « propre à aller, capable de marcher. »

2214. 4° ou 6° cas. — Avec et après les substantifs neutres भद्रं, शुभं, कुशलं, सुखं exprimant « souhait de prospérité, bien-être, plaisir, bonheur, » et आयुष्यं « longue vie, » on met au 4° ou au 6° cas, mais plus souvent au 6°, le nom de celui à qui l'on souhaite (2186), le verbe substantif अस् « être » devant rester sous-entendu² sous la 3° personne अस्तु. Exemples :

भद्रंते « bonheur de toi (soit) »³ ! मन्थरेणोक्तंभद्रंमृगकुशलंते « Prononcé par la tortue : « Que prospérité, ô cerf, que bonheur de toi (soit) ! » अब्रवीत्मित्रकुशलंते « Il dit : Ami, bonheur de toi ! »

2215. 5° ou 6° cas. — On met au 5° ou au 6° cas les noms des objets par rapport auxquels d'autres mots désignent une situation relative en espace, temps ou lieu. Tels sont les mots employés sans affixe particulier, ou bien accompagnés des affixes *taddhita* आ et आहिस्, ou des prépositions वहिस् « hors, en dehors, extérieurement; » अधस् « dessous, au-dessous, en dessous; » ou bien encore de l'un des neuf pronominaux (252) पूर्वादि signifiant दिग् : ग्रामस्य ou ग्रामात्प्राच्यादिष्यति « il est, à l'orient, dans une partie du village, ou à

¹ A qui écrira le sanscrit, le sens de la phrase donnera le cas; et à qui traduira du sanscrit, le cas donnera la signification.

² Nous disons aussi « bonjour, bonne santé, »

sans verbe. Voyez sur ces mots les interjections.

³ On le trouve substantif, sans acclamation : तावत् भद्रमिदं न पश्यामि « car je ne vois pas ce bonheur-là. »

« partir du village; » अस्त्युत्तस्यादिशिपर्वतस्य ou पर्वतात् « il est dans la partie nord de la montagne, ou au nord à partir de la montagne; » ग्रामात् ou ग्रामस्य-दक्षिणा ou दक्षिणाहि « au sud du village. »

2216. Cet emploi du 5^e ou du 6^e cas avec les mots rapportés ici est en litige. Quelques grammairiens n'acceptent que le 5^e cas pour अनन्तर, आ et वस्ति, leur adjoignant पूर्व et les huit qui le suivent, auxquels d'autres accordent aussi le 6^e cas.

ग्रामात्पर्वति: « hors du village; » नगरात्पूर्वोर्वागिरि « montagne située à l'orient; »

पूर्व: कृत्ताद्रामो २ वरोगद: « Rāma (était) avant Kṛichna; Gada après (lui). Rāma « antérieur à Kṛichna; Gada postérieur. »

2217. 5^e ou 7^e cas. — Les mots signifiant espace en temps ou en lieu, ou bien dénotant distance entre deux places ou deux actions, sont mis au 5^e ou au 7^e cas. Exemples :

भूस्थोयोजनलक्षे २ कम्पश्येलक्षद्वयाद्विधुं « l'habitant de la terre voit le soleil à un « lakchas de yodjanas, et la lune à un double lakcha. »

2218. 1^{er} et 7^e cas. — Les mots indiquant distance entre deux places se mettent au 1^{er} cas, si les places sont fixées, déterminées; et ils se mettent au 7^e, si les lieux ne sont pas fixés, déterminés. Exemples :

सोमनाथाच्छतक्रोशः कृत्तः क्रोशेषुचायुतेजान्नावी

गङ्गायमुनयोर्मध्येकतिक्रोशाश्चजान्नावी

« Kṛichna (est) à cent kroṣas de Somanātha, et Djāhnavī (est) à un ayouta de « kroṣas. »

« Et à combien de kroṣas Djāhnavī est-elle du confluent du Gange et du Ya- « mouni? »

2219. 6^e ou 7^e cas. — On met au 6^e ou au 7^e cas les mots amenés en composition avec स्वामी « maître, puissant; » ईश्वर « souverain, chef; » अधिपति « possesseur souverain; » दायद « héritier; » साक्षी « témoin; » प्रतिभू « sécurité, « sûreté; » प्रसूत « produit, chose produite; » आयुक्त « établi, prescrit, employé « à..... attaché à..... » कुशल « capable de..... expérimenté, dans..... » निपुण « éminent; » साधु « bon. » Exemples :

गवां ou गोषु स्वामी « possesseur de vaches; » स्वामीमुकुन्दसर्वेषाम् « Moukounda (est)

« maître de tous; » साक्षीसर्वेष्वधोक्षजः « Adhokchadja (est) témoin à tous; » नृणा-

मधिपति ou नृध्वधिपति « souverain des ou sur les hommes; » गवां ou गोषु प्र-

सूतः « né parmi les vaches; » आयुक्तोदेवपूजस्य ou देवपूजने « attaché au culte

« Brâhmane préposé au feu ; » नानाशस्त्रप्रकरणः « portant toutes sortes d'armes, « diversement armés ; » तत्रनानादिदेशाद्यत्वात्त्रोपक्षिणो « les oiseaux étant « venus là des différents points de l'horizon ; » तेनसहनानाकथाप्रसंगावस्थितो « occupé diversement d'entretiens intimes avec lui. »

पश्यमेपर्यरूपाणिशतशो २ यस्यसहस्रशः ।

नानाविधानिदिव्यानिनानावर्णाङ्गतीनिच ॥

« Vois, ô prince, par centaines et par milliers, mes formes divines, distinctes « en tous genres¹, et sous des types revêtus tous de diverses couleurs. »

ऋतेपित्वानभविष्यन्तिसर्वे... « certes, excepté toi, n'existeront plus ceux qui.... »

2225. *Cas substitué à un autre : le 6^e cas au 7^e.* — 1° On trouve mis au 6^e cas au lieu du 7^e le nom de l'acte en dépit duquel, ou malgré lequel (2202) un autre acte est produit. Exemples :

बहूनाक्रोशतांगतश्चोरः « le voleur s'est échappé au milieu des cris de la multitude³ ; »

मातापित्रो रुदतोः प्रव्रजतिपुत्रः « la mère et le père pleurant⁴, le fils s'en va ; »

बहुषसाधुषुनिवात्यस्वपित्वयमनार्योत्यसाधु मार्गेण « l'indigne va de lui-même, « par le chemin des méchants, au milieu des nombreux méchants qui même « le rejettent. »

2° Possessif pour locatif :

...नायमस्य दोषा « cette faute n'est pas de lui, n'est pas de son fait ; » अद्वाचनो-

भाव्यगमदुद्वेयं च नोस्त्विति « et que la foi en nous⁵ ne s'échappe pas, et qu'une

« donnée abondante soit pour nous, voilà ; » तथाआद्वयपूर्वाद्वाद्वापद्वाविशिष्यते

« ainsi, pour⁶ un *śraddha*, la première partie du jour est préférable à la

« deuxième. »

3° Quant au suivant, आपद्दामापतन्तीनां हितो २ व्यायातिहेतुता « l'ami même « encourt souvent le soupçon des malheurs arrivants, » les uns disent qu'il prend le 6^e cas pour le 7^e, d'autres qu'il peut prendre le 6^e ou le 7^e cas⁷.

2226. Quand il y a doute si un mot doit être अपादान (ablatif), सम्प्रदान (datif), कर्ण (instrumental), आधर (locatif), कर्म (objet, 2^e cas), कर्त (agent,

¹ Ici नाना fait donc fonction d'adjectif et d'adverbe.

² Substitution assez fréquente. Le possessif en effet peut remplacer le locatif ; ce qui est en moi, je le possède.

³ La multitude criant.

⁴ Le : du 6^e cas duel est élidé. Il serait devenu

रु ; mais alors il y aurait eu र redoublé, ce qui ne peut pas être.

⁵ C'est-à-dire, qui est en nous : de nous, que nous possédons.

⁶ Pour faire un *śraddha*, etc.

⁷ Et en effet, on pourrait dire : « des malheurs arrivants, l'ami... » *calamitatibus incidentibus*, etc.

sujet, 1^{er} cas), le premier dans l'ordre indiqué ci-dessus doit être employé.

Exemples :

विप्रायद्वत्वावस्त्रंगृह्णाति « après avoir donné un vêtement à un Brâhmane, il le reprend; » उपविश्योत्तिष्ठतिपीठे « s'étant posé sur un siège, il s'est relevé; » गृहंप्रविश्यनिःसरति « après être entré dans la maison, il s'en est allé; » अस्त्येषवटः पश्य « celui-là est le pot, voyez (-le). »

CONSTRUCTION DES NOMS AVEC LES VERBES¹. RÉGIMES DES VERBES.

2227. *Règle générale.* — L'objet ou patient (कर्म), régime direct d'un verbe actif transitif, se met au 2^e cas (accusatif). Exemples :

कटं करोति कावकः रूपं पश्यति चाक्षुषः ।

« L'ouvrier fait une natte; l'œil voit la forme. »

राज्यं प्राप्नोति धर्मिष्ठः सोमं सुनोति सोमपाः ॥

« Le plus juste obtient la royauté; le buveur de *soma* mêle le *soma*. »

2228. Nous savons (1608-1649) que l'adverbe, ce mot invariable dans nos langues, par lequel on indique les circonstances ou modifications² d'une action ou d'un état, est, en sanscrit, un adjectif³ employé au singulier neutre et au cas demandé⁴ par le sens de la phrase. Or appliqué à un verbe actif transitif, ce cas est le 2^e. Il en est de même pour les noms (1655), dont les cas sont regardés comme prépositions.

2229. Le 2^e cas est aussi attribué pour régime, au lieu du 7^e (2177), au *dhatou* विष् « entrer, pénétrer, » lorsqu'il est précédé par les prépositions अभि et नि réunies; aux trois *dhatous* आस् « être placé, situé, » शी « dormir, être couché, » ष्ठा « se tenir, » lorsqu'ils sont précédés de अधि; et au *dhatou* वस् « habiter, demeurer, » lorsqu'il est précédé de अनु, अधि, उप ou de आ. Ex. रामं नमस्ति सानन्दं सन् दर्शमानं भिनिविश्य « le sage s'étant pénétré des devoirs, rend avec joie hommage à Râma. »

¹ Grammaire grecque de Burnouf, paragraphes 325-346.

² Burnouf, Grammaire grecque, p. 153.

³ « Est igitur adverbium tanquam adjectivum nominum, verborum, adverbiorum etiam ipsorum. » (Ramus, *Gramm. lat.* p. 78; Furgault, *Ellipses de la langue latine*, p. 41, etc.)

⁴ Cette même idée ou règle s'applique aussi en latin aux adjectifs de la 2^e déclinaison; à plusieurs de la 3^e, et à d'autres de cette 3^e, auxquels on ajoute la syllabe *ter*, venue de l'affixe णः (1642-1643) par la permutation tamoule habituelle (voy. la Préface) de ण en ट, qui amène régulièrement ण pour finale.

श्रीशो २ विशेते २ तिमधिष्ठितो २ त्विमध्यास्यगोष्ठमधुरामनूष्य ।

« Le maître de Śrī se tenant sur la mer repose couché sur le serpent, après
« avoir habité une station de bouviers, et avoir résidé à Mathourā¹. »

योदाकामध्युषितोविकुण्ठमुपावसच्चावसेत्सहृमः ।

« Que celui qui s'est fixé à Douārakā et habita Vikountha¹ habite dans nos
« cœurs. »

2230. La variété des nuances de signification admises par plusieurs verbes intransitifs a conduit à assigner différents cas aux mots qui viennent en construction avec ces verbes. Ainsi :

2231. Les noms qui indiquent « temps » (काल), « lieu » (देश), « distance » ou « mesure » (अध्व), ou bien même simplement « l'existence d'un acte » (भाव), se trouvant en construction avec des intransitifs, prennent le 2^e ou le 7^e cas. Ex.

नदीर्वनेषुचेषित्वाक्रोशममेष्वर्कुनिशि ।

चक्रमित्वाप्रियानीतिरामोत्तोबधेस्थितः ॥

« Ayant résidé sur les fleuves et dans les forêts, ayant jour et nuit marché
« à travers les marécages, l'espace d'un grand nombre de *krōṣas*, dans l'in-
« tention de ramener sa maîtresse, Rāma resta résolu à tuer le Rakcha. »

2232. Quand les mots signifiant une portion déterminée de temps, de mesure ou d'espace ; ou bien la pure existence d'un acte, se trouvent en construction avec des verbes dénotant que l'action a rempli toute la portion indiquée, ils doivent toujours être mis au 2^e cas. Mais si un mot de cette nature indique ce pourquoi, par quoi ou avec quoi l'action est effectuée, il sera mis au 3^e cas. Exemple :

भृत्यैःकृतो २ चितःक्रोशमासोगुरुहेस्थितः ।

गुरुपदेशाभिभूतः माभ्यामध्येष्ट्वाग्र्यं ॥

« Kriṣṇa suivi de ses serviteurs l'espace d'un *krōṣa*, étant resté deux lunes²
« dans la maison de son Gourou, soumis à l'instruction du Gourou, a, en
« deux lunes, appris l'art de parler³. »

¹ 1° Sur quatre verbes, il y en a trois d'employés comme participes adverbiaux avec le régime du verbe, et un seul est mis à un temps de la conjugaison ; 2° le pronom personnel vient après le relatif, et même assez loin ; 3° le cas

possessif est exprimé par le 6^e cas du pronom personnel.

² Nous dirions, deux mois.

³ A été initié à l'éloquence. वाच्य, à la lettre, « illusion de la parole. »

2233. Les *dhatous* signifiant. « colère क्रोध » tort (fait), méchanceté, haine, « mauvaises intentions, » précédés par une préposition, gouvernent un nom au 2^e cas au lieu du 4^e. Exemples (2186) :

शिक्षमभिक्रुध्यतिगुरुः « le Gourou est en colère contre l'écolier; » शिष्यो २ भिक्षु-
कृते २ नेन « l'écolier a été avec lui en déplaisance. »

2234. L'instrument de jeu, दिव्, s'exprime au 2^e ou au 3^e cas. Exemple :
अक्षन् ou अक्षेर्दिव्यतीशः « Iça joue le dé, ou avec le dé¹. »

2235. Le 3^e cas est assigné aux noms qui dénotent l'instrument avec lequel une chose est faite (साधन), le motif par lequel elle est faite (हेतु), ce par quoi elle est accompagnée, ce qui la distingue (विशेषण), ou différencie (भेदक) d'une autre, enfin l'agent par lequel elle est faite, et le moyen employé pour l'effectuer. Exemple : नेत्रैः पुण्येन भूषाभिर्भास्वाद्दृष्टिवोजनैः « Śiva (paré) d'un ornement, « distingué par son nom, est regardé, au moyen des yeux, par les personnes, « en intention de la pureté. »

2236. Quand on mentionne une action comme étant faite, ou une circonstance ayant lieu sous l'ascendant de quelque étoile, le nom de l'étoile est mis au 3^e ou au 7^e cas. Exemple :

रोहिण्यामभवत् कृत्तरोहिण्यासीच्चण्डिका ।

« Krichṇa fut sous Rohini², et Tchandica fut aussi avec Rohini. »

La règle s'étend à d'autres noms qu'à ceux des astres².

2237. Les mots dénotant poids ou mesure, et les numéraux indiquant une quantité prise plusieurs fois, sont mis au 2^e ou au 3^e cas. Exemples :

शतशतंपयो २ पीयूषावत्साम् विल्लुः शतेनगाः

« Vichnou a nourri³ avec du lait cent et cent veaux à la fois, et des vaches
« par centaines. »

द्विद्रोणेन ou द्विद्रोणधान्यं क्रीणाति जनः ।

« Un homme vend du riz par un double *droṇa*. »

पञ्चकिन ou पञ्चकं क्रीणाति « il vend par cinq *droṇas* à la fois. »

2238. Le *dhatou* स्म, précédé de स्, étant employé dans l'acception de « se ressouvenir, prend la forme म, et veut son objet au 2^e cas; mais employé

¹ Nous disons, jouer aux cartes et jouer la carte.

nom est devenu celui du siècle où ils ont vécu.

² Par exemple, aux grands hommes dont le

³ A la lettre, « fait boire le lait par les veaux, « ou a fait les veaux buvants. »

dans toute autre acception, il prend la forme ष, et reçoit son objet au 2^e ou au 3^e cas. Exemples :

संज्ञानीहिशिवं « ressouvien-toi de Śiva, rappelle-toi Śiva; » संज्ञानीवस्वमीशांच
« connais-toi toi-même et Iṣa¹; » संज्ञानीवविश्वनाथेन « fais connaissance avec
« Viṣouanatha². »

2239. ज्ञा, employé sans préposition, et ayant rapport à « science, connais-
sance, foi, croyance, service, » gouverne son instrument ou moyen au 3^e cas.
Exemple : भक्त्याज्ञानातिशङ्कं « par l'adoration (le service) on connaît Śaṅkara. »
Signifiant autre chose que science, il le gouverne au 6^e cas au lieu du 3^e. Ex.
शम्भामुकुन्देजानीति « on l'emporte sur Moukounda par le moyen de Śambhou. »
Ainsi employé, quelques auteurs lui donnent le 6^e ou le 3^e cas pour régime.
शम्भोः, ou शम्भुनामुकुन्देजानीति « par le moyen de Śambhou on donne accès au-
près de Moukounda, on approche Moukounda. »

2240. संदा, c'est-à-dire दा « donner, » précédé de सं, étant employé dans
l'acception de donner illicitement, pour un but illicite, hors de propos, prend
la forme ढ, et gouverne son objet au 3^e cas. Exemples :

संयच्छतेस्म³ चोप्येष्टं ग्रीशः « le maître de Śrī a donné aux bouvrières ce qu'elles
« voulaient; » संयच्छतित्रियै « il donne à Śrī (ce qu'elle désire). »

2241. Les verbes qui signifient « donner; médire ou calomnier; montrer de
« la colère; témoigner de l'envie, de la jalousie, du plaisir; avoir de la malice,
« offenser, nuire; agir en considération de... » et aussi les *dhatous* छ « se tenir; »
कु « dérober, cacher, user de ruse, de finesse; » झव् « applaudir, flatter, louer,
« aduler; » स्पृहि « faire désirer; causer des désirs, en témoigner; » शप् « mau-
« dire, faire des reproches; » राध् « chercher, s'informer; » इच् « voir, regarder,
« considérer; » et de plus आश्रु et प्रतिश्रु « promettre, » primitif श्रु « entendre,
« écouter, » précédé des prépositions; प्रतिगृ et अनुगृ « encourager; » primitif गृ
« résonner, retentir, » précédé des mêmes prépositions; puis धारि, causatif de धृ
et signifiant « devoir, être endetté, être obligé à... » gouvernent leur objet
au 4^e cas⁴. Exemples :

¹ Nosce te ipsum, Iṣamque.

² Le maître de l'univers.

³ Exemple de la règle développée plus loin,
que la syllabe स्म, mise en affixe ou en préfixe,

accompagnant un verbe qui est au temps pré-
sent, lui donne la signification du passé.

⁴ Ces citations, extraites de la Grammaire de
Vopadeva (ओपदेव), se trouvant être assez em-

¹ ददातुसद्भ्यः ² ससुखं ³ हरिः ⁴ स्मराद्रोपीगणो ⁵ २ ⁶⁻⁷ सूयतेकृष्यतीर्ष्यति । ⁸ स्मरोचतेदुःख्यतितिष्ठते ⁹ २ ¹⁰ स्ना- ¹¹ विष्टसृष्ट्यत्यशप्रचयस्मे ॥ ¹²

« Ce Hari donne aux justes le bonheur, (Hari) envers qui, par ressouvenir, les
 « bouvères ¹ furent ² calomnieuses, témoignèrent de la colère, de la jalousie,
 « se montrèrent ³ complaisantes, eurent de la malice, (envers qui) ⁴ elles se
 « montrèrent ⁵ tantôt ^{6, 7} fidèles, tantôt ¹⁰ volages par ruse, (à qui) elles donnèrent
 « ⁸ des louanges, ⁹ firent concevoir des désirs, donnèrent des malédictions. »

¹³ गर्गोराध्यति ¹⁴ स्मरामायकृत्तायस्मेक्षतेब्रजे ।

« Garga s'informa à Râma, envisagea Kṛichṇa dans le Vradja. »

¹⁵ विभीषणायाशुआवराज्यं ¹⁶ प्रत्यशृणोद्य

« A Vibhichana, Râma promet la royauté; il lui a promis la renommée. »

¹⁶ प्रत्यगृणात्तस्मैलक्ष्मणो ¹⁷ २ ¹⁸ नुगृणात्कपि

« Lakchmana lui a donné des encouragements; le singe lui a donné des en-
 « couragements. »

सर्वोधास्यतेसर्वसद्भ्यस्तम्भजमुक्तये

« Sarvva doit toutes choses aux justes; adore-le pour la délivrance. »

2242. Les verbes de bénédiction (souhait de bonheur) gouvernent l'objet (bénit) au 4^e ou au 6^e cas, mais le plus souvent au 6^e (2186). Exemple : सद्भ्यः ou सतासंभूयात् « que le bonheur soit pour le juste; que le bonheur soit la part
 « du juste. »

2243. La cause instrumentale régime indirect de क्री « acheter, » précédé de परि, se met au 3^e ou au 4^e cas. Exemple :

भक्त्यैमुक्तिःपरिक्रीतासद्भिर्विक्ते¹

« La délivrance a été, par l'homme de bien, achetée par l'adoration; (et) par
 « la colère, par les ennemis de Vichnou. »

barrassées, j'ai dû, comme a fait Wilkins, indiquer par de petits chiffres l'ordre de ce que nous nommons construction de la phrase.

¹ परिक्री de क्री « acheter, » demande aussi au 3^e ou au 4^e cas le moyen ou la cause de l'acquisition.

2244. *Verbes de mouvement.* — Les verbes de mouvement présentent deux circonstances : mouvement réel et physique, soit vers ou à... soit sur...; mouvement idéal, métaphorique et non physique. Si le mouvement est réel, vers un lieu, à, ou pour un endroit, cet objet est mis au 2^e ou au 4^e cas.

ब्रजायब्रजतिश्रीशः « le maître de Śrī va vers Vradja; » ब्रजब्रजतिकेशवः « Keṣava va vers Vradja; » दुर्गतीर्षब्रजति « il va (rôde) vers un étang sacré éloigné; » दुरायतीर्थायब्रजति « il va à un étang sacré éloigné. »

Si le mouvement est réel sur, dans... comme sur une route, un chemin, un tracé, dans un lieu, ou s'il n'est qu'idéal, l'objet ne reçoit que le 2^e cas. Ex.

गच्छन्त्यनन्तःपन्थानं « Ananta va sur la route, parcourt la route; » मन्सादास्वामेतिहृत्तः « Kṛichṇa va en esprit (par la pensée) à Douāraka; » शास्त्राण्यधीत्यापिभवन्तिमूर्खाः « ceux qui n'ont fait que lire les livres (35g) sont ignorants; » à la lettre, ayant lu ou quoiqu'ils aient lu, ils, etc. » प्रसादमधिगच्छति « il obtient la demeure suprême; » मद्भावंसो २ धिगच्छति « il entre dans ma nature; » निर्ममोनिस्तुङ्गारःसशान्तिमधिगच्छति « qui n'est pas égoïste, qui n'est pas orgueilleux, celui-ci arrive à la tranquillité; » ज्ञानेलेष्टवापरांशान्तिमधिगच्छति « (celui) qui a acquis la science, arrive bientôt au suprême repos; » मास्मगमः क्लेव्यं « ne va pas vers la poltronnerie; » आयातिहेतुतां « il vient en soupçon. »

2245. Le *dhatou* अधी (35g) veut son régime au 2^e cas. Il en est de même avec अधिगम् et avec अधिगा construits comme lui et recevant sa signification. Avec quelques autres prépositions, surtout avec प्रति mis après le mot, le régime est habituellement au 2^e cas.

2246. Enfin tous les verbes qui signifient « mouvoir » peuvent aussi signifier « arriver à, acquérir, obtenir. » Ils sont quelquefois transitifs, quelquefois intransitifs.

2247. मन् (4।4) « estimer, apprécier, regarder comme, etc. » employé dans une proposition dont le but est de déverser le dédain, le mépris sur quelqu'un, gouverne en général au 2^e ou au 4^e cas et son objet, et le nom de ce par quoi on l'apprécie. Exemples :

नद्यातृणायमन्ये २ हं « je ne t'estime pas un fétu; » नत्वामन्येतृणदल « misérable, je ne t'estime pas un fétu. »

Si la phrase n'implique pas l'idée de mépris, ou si, quand elle l'implique, le nom de comparaison est काक « corneille, » शुक « perroquet, » शृगा « chacal, » नौ « bateau, » अन्न « riz bouilli, » le cas employé est le 2^e. Exemples :

त्वामन्ये २ हञ्जनार्द्धनं « je t'estime (être) Djanarddana; » नत्वाकाकंसमन्यते « il ne

« t'estime pas une corneille ; » **सो २ मन्यस्तेफलानीतिमोदकास्तान् सुवर्त्तितान्** • il
« prit pour des fruits, et voilà, ces sucreries bien confites. »

2248. Les verbes dénotant ¹ **अपायः** « séparation, » ² **भीः** « crainte, » ³ **जुगुप्सा**
« blâme ; désir de se cacher, de se préserver, de trouver un asile ; » ⁴ **पराजयः**
⁵ « défaite, » ⁶ **प्रमादः** « manque de soin, inattention, » **आदानं** « l'action de recevoir, »
⁷ **भूः** « production, » ⁸ **त्राणं** « préservation, délivrance, » ⁹ **विरामः** « repos, cessation
« de travail, » ¹⁰ **अन्तर्दिः** « disparition ou l'être caché de.... » et ¹¹ **वारणं** « protection,
« défense, empêchement, » veulent leur régime au 5° cas (ablatif), parce qu'ils
sont considérés comme la cause d'où procèdent de semblables actions, ou
passions. Exemples :

¹ **विभीषणः** ² **पदाद्गच्छे** ³ **भ्रातुर्भेतो** ⁴ **जुगुप्सितः** ।

⁴ **पापात्पराजितो** ⁵ **दुःखाद्प्रमत्तो** ⁶ **विधेः** ⁷ **सतः** ॥

⁶ **आत्तविद्योमुनेर्जातो** ⁷ **भ्रातुस्त्रतो** ⁸ **निजेर्भवात्** ।

⁹ **विस्तो २** ¹⁰ **नर्हितो** ¹¹ **दुष्टाच्छोकाद्रामेण** **वातिः** ॥

« Vibhichana tombé de son rang ; redoutant² son frère ; désireux d'être pré-
« servé du péché ; abattu par le malheur ; attentif³ à la règle ; ayant reçu
« d'un savant⁴ la science ; né d'un Mouni ; délivré de son frère ; retiré, avec
« ses parents, des soucis de ce monde ; soustrait au méchant, (fut) mis
« par Râma à l'abri du chagrin. »

2249. Les verbes ayant la signification d'être plein, rempli, rassasié, sa-
tisfait, et autres sens semblables, prennent leur régime au 3° ou au 6° cas, plus
souvent au 6°. Exemples :

शृङ्गास्य ou **शृङ्गारेणतृप्तोऽहिरः** « Hari (a été) rassasié de voluptés ; » **भोगस्यतृप्तोऽहिरः**
« Hari (a été) satisfait par la jouissance ; » **पूर्त्तशान्त्याः** ou **पूर्त्तशान्त्या शङ्करः**
« Śaṅkara est comblé de félicités⁵. »

¹ Pour उद्यत् शोकात् रामेण.

² Timens à fratre (279).

³ A la lettre, « non inattentif ; » c'est-à-dire,
« fidèle à observer. »

⁴ A la lettre, « étant science reçue d'un
« savant. »

⁵ C'est-à-dire qu'il est dans un parfait repos.
Voy. l'Oupnek'hât.

नामिस्तृप्यतिकाष्ठानानापगानामहोदधिः ।

नान्तकः सर्वभूतनानस्त्रीणांकामलोचनाः

« Jamais le feu n'est rassasié de bois, ni la grande mer de rivières, ni le dieu de la mort de tous les êtres, ni les (hommes) aux regards amoureux de femmes. »

2250. Les verbes de souvenir, ressouvenance, rappel à la mémoire, et avec eux द्य् « avoir pitié; » ईश् « grand, capable, » gouvernent leur objet au 2° ou au 6° cas. Exemples :

मातुः ou मातरंस्मरति « il se ressouvient de sa mère, il remémore sa mère; » रामस्य ou रामं द्यते « tu as pitié de Rama, tu plains Rama; » मधुनः ou मधु इष्टे « il fait une abondante offrande de miel. »

Mais quand ces verbes sont employés impersonnellement, l'objet est toujours mis au 6° cas. Exemple : भक्तस्य द्यते देवदत्तेन « il est *compassionné* par Devadatta, il est du fidèle d'être *compassionné* par Devadatta, » c'est-à-dire, Devadatta a compassion du fidèle.

2251. कृ « faire, » impliquant l'idée de changement de l'objet, gouverne cet objet au 2° ou au 6° cas. Exemple : उदकस्योपस्कृते, उदकसमुपस्कृते « il change la qualité de l'eau. »

2252. L'agent ou le sujet d'un verbe est mis au 6° cas quand il est composé avec un mot formé par un affixe कृत्. Exemples :

कृतिर्मुष्णिपोस्यि « cette action (a été) de l'ennemi de Moura; » जगतामृकारकः विलोः « la formation des mondes appartient à Vichnou, Vichnou (est) le formateur des mondes. »

Sont exceptés de cette règle 1° les indéclinables construits avec un affixe कृत्; 2° tous les participes, sauf ceux des futurs; 3° les mots construits en affixant कि, उक्, खन्, उत्, तृण् ou विन्, quand ils impliquent l'idée de future ou qu'ils signifient dette. Exemples :

सृष्ट्वाद्यंशहाकमेतद्वर्चकातुमीतवन्तं यतिभिः सुदर्शनं सातुं हरिञ्जिष्णुर्वणिस्तवन्मुदंधानो रथितमीयिवामकः « Hari-Vichnou ayant émis (le monde) en est le soutien et le destructeur, qui reçoit ses propres adorateurs, clairement vu et connu par ceux qui se subjuguent eux-mêmes, qui célébrant (ce Hari) n'est pas un vainqueur du péché, un participant à la joie, et n'a pas obtenu ses désirs ¹ »

¹ On voit encore ici combien sont obscures pour nous certaines phrases des écrivains indous.

शब्दाताकृतकदागामीदायीमोक्षमृणांशिवः ।

« Quand viendra dans le cœur Śiva qui donne la paix, qui donne la délivrance et (procure) le prêt. »

2253. Quand un agent formé par un *dhatou* signifiant maladie, se construit avec un verbe formé par ce *dhatou*, l'objet peut se mettre au 2^e ou au 6^e cas. Ex. रोगोद्भूतचोरं ou चोरस्य « la maladie afflige le voleur. »

Mais le causatif de ज्वृ et celui de सन्तप् mettent leur objet au 2^e cas seulement. Exemple : चोरं ज्वस्यतिज्वरः « la fièvre brûle le voleur; » et Tchandra admet les deux cas pour le causatif de सन्तप्.

2254. Les causatifs de जस « tuer, » नट « nuire, » et क्रथ « tuer, » les verbes पिष् « maudire, broyer, » प्रणिहन्, विप्रहन्, निहन्, प्रहन् « tuer, faire tort, » nuire, faire acte quelconque tendant à détruire la vie; » व्यवहृ, द्वि précédés d'une préposition quelconque, et पण् signifiant « négocier, faire commerce, » gouvernent leur objet au 2^e ou au 6^e cas. Il en est de même du participe présent en शतृ de द्विष् « nuire, faire tort. » Exemples :

चोरमुञ्जसयति, चोरस्योञ्जासयति « il est cause que le voleur a été puni de mort; »
चोरनिद्विषनृच्छति, चोरस्यद्विषनृच्छति « le voleur homicide s'enfuit. »

2255. नाथ् signifiant désir de quelque chose, veut son objet au 2^e ou au 6^e cas. Exemple : पुत्रं ou पुत्रस्यनाथते « il désire un fils, il désire d'un fils. »

2256. कामुक « désireux, » et le participe en क्त impliquant le présent ou les mots de connaissance [अधिकरणवाच्ये], gouvernent leur objet au 6^e cas. Ex. योलक्ष्म्याः कामुकः ज्ञातः सताम् तस्येदमासितम् « qui est désireux de Lakchmi et de la connaissance des justes, celui-là est ici. »

2257. Les verbes gouvernant les mots dénotant temps [काल], étant (l'existence) [भाव], et aussi les verbes qui signifient contenance [आधार], avec lesquels sont compris ceux qui impliquent proximité [सामिप्य], enfermant, enclos [आश्लेष], affaire [विषय], ou occupation d'un lieu [व्यग्रि], veulent leur régime au 7^e cas. Exemple :

रमेशरतिगोविन्दोर्हृदितेवधौकालिन्द्यंकाननेकेलीकुशलः सकलेस्थितः ।

« La lune ayant monté, Govinda éminent en plaisir, situé en tous lieux dans un bois proche Kalindi, a possédé les bouvières en automne. »

2258. विश्वस्¹ « se fier à..... avoir confiance en..... mettre sa confiance dans.... en.... se confier à.... faire une confidence, donner ou dire en con-

¹ वि préfixé au *dhatou* प्रवस् « respirer. »

« fidence, » admet, pour le régime indirect, le 6^e cas, le 4^e ou le 7^e, selon celle de ces significations qui convient à la phrase. Exemples :

नविश्वसेदमित्रस्यमित्रस्यापिनविश्वसेत् ।

कदाचत्कुपितोमित्रसर्वगुह्यप्रकाशयत् ।¹

« Qu'il ne se confie pas à un ennemi ; qu'il ne se confie pas même à un ami. »
« Quelque jour l'ami en colère divulguera ce qui devrait être absolument
« caché. »

महता २ प्यर्थसरेणयोविश्वसतिश्चतुषु ।

« Qui, par un grand mouvement d'intérêt, se fie à des ennemis. »

नमातरिन्दोषेणसोद्व्यनचात्मजे ।

विश्वासस्तादृशः पुंसां यावन्मित्रेस्वभावजे ॥

« (On n'a) ni dans une mère, ni dans des épouses, ni dans un frère et une
« sœur, ni dans un fils,
« Une confiance des hommes telle que celle (qu'on a) dans un ami né de son
« naturel. »

2259. Souvent, à la place du *dhatou*, on emploie comme sujet le substantif dérivé विश्वासः, accompagné d'un participe passif de वृ, le temps du verbe être restant sous-entendu². Il se trouve même des incises, de longues phrases où le sujet et le participe ne sont pas exprimés³. Exemples :

नदिनांशश्चपाणीनानखिनांशृङ्गिणांतथा ।

विश्वसो नैवकर्तव्यः स्त्रीषु राजकुलेषु च ॥

« Confiance ne doit pas être mise dans les fleuves, dans les mains armées,
« dans ceux qui ont des griffes ou des cornes ; n'en pas avoir même aux
« femmes ni aux familles royales. »

तन्मयाभद्रं कृतं यदत्रमारात्मके विश्वसतः कृतः

« La confiance mise en ce meurtrier n'a pas été chose heureuse pour moi. »

2260. Les verbes de donation, bienfaisance, don (2184), admettent, pour le régime indirect, le 7^e cas. Exemple :

¹ Ne confidat inimico, amico quidem ne confidat (quis).
Quandoque iratus amicus prorsus celandum divulget.

² Voyez Tite-Live, Quinte-Curce, César, Cicéron, Virgile.

³ पान्थो २ वदत् कथंमारात्मकेत्वयि विश्वासः ।

Viator dixit : Quomodo interfectori tibi fiducia?
(Suppl. erit, habest.)

मरुस्थल्यं यथावृष्टिः शुधार्त्तभोजनं तथा ।

हरिद्रेक्ष्यते दानं सफलं पाण्डुनन्दन ॥

« Comme la pluie (est) sur un champ aride, la nourriture pour qui souffre
« de la faim ; ainsi ce qu'on donne aux pauvres est donné fructueusement,
« ô fils de Pandou. »

माप्रयच्छेन्नरेधनं :

« Ne donne pas de biens à un riche¹. »

नष्टं देवलकोदत्तं « perdu le don (tombant) sur un marchand d'images. »

2261. Une périphrase, construite comme la précédente (2258), remplaçant le *dhatou*, convient ici et pour d'autres *dhatous* ci-après.

निगुणेष्वपि सत्त्वेषु दयां कुर्वन्तिसाधवः « les sages pratiquent la charité envers même
« les derniers des êtres ; » आमोपम्येन भुतेषु दयां कुर्वन्तिसाधवः « par sympathie,
« les hommes parfaits exercent la bienveillance envers les êtres ; » कश्चित्-
त्र पूजां वः सर्वेषाम् « que je fasse ici l'honneur dû à vous tous ; » तासां पूजां त-
स्मिन् « c'est pourquoi il leur fit honneur ; » सविशेषपूजामस्मै विधेहि « ayez pour
« lui le plus insigne respect ; » ... लघुपतनकस्य यथोचितमतिथ्यं विधाय « ayant
« accordé, comme il convient, l'hospitalité à Laghoupathnaka. »

2262. Particularité. — Le *dhatou* जन, dénotant naissance d'un être animé, demande que, des noms des deux qui concourent à la production, l'un soit mis au 3^e cas, et l'autre au 7^e : curieuse locution.

जनयित्वा सुतं तस्यां ब्राह्मण्योदवर्हीयते ॥

« En procréant un fils en elle, il est abandonné de la qualité brâhmanique. »

तस्य चैव प्रसूतस्य निष्कृतिर्न लीयते ॥

« Et la purification du procréé en elle n'est pas pratiquée. »

न द्विजातिस्त्वं शुभ्रं ब्रह्म कृत्या कर्ता त्यज ।

ब्रह्मणेन त्वहं जातः शूद्रायां वसतावने ॥

« Je ne suis pas deux fois né ; rejetez le soupçon conçu du meurtre d'un
« Brâhmane ; »

« Car moi, je suis né d'un Brâhmane, dans une Śoudra demeurant dans la
« forêt. »

¹ Rappelons-nous ici que les anciens gram-
mairiens écrivaient दान् ou दाण् « donner, être
« libéral ; » qu'ils supprimaient la nasale comme

un indicateur, puisque les quatre premiers
temps se conjuguent comme venant d'un
dhatou यच्छ, 1^{re} conjugaison (343).

EMPLOIS PARTICULIERS DU VERBE *ÊTRE*.

2263. Les mots indiquant une prérogative ou excellence particulière, ou bien même démerite en quoi que ce soit, veulent que les noms de ceux à qui on les applique soient mis au 6^e cas, le verbe *अस्* étant exprimé ou sous-entendu.

भवाभवन्तिमहतामपि « les destinées appartiennent aux grands; » अपरधोनमे २ स्ती-
ति « le meurtre n'est pas de moi, voilà; le meurtre n'est pas chose de mon
« fait. »

अम्भंसिजलजन्भूनांदुर्गदुर्गनिवासिनां ।

सुभूमिश्चपदातीनांगसैन्ध्यपंबलं ॥

« Les eaux (conviennent) aux êtres aquatiles, la forteresse aux habitants d'une
« forteresse, »

« Et une bonne terre aux piétons, aux rois une excellente (et) brave armée. »

तेजः क्षमाधृतिशौचमद्रोहोनातिमानिता ।

भवन्तिसंपदेवीमभिजातस्यभारत ॥

« La splendeur¹, la patience, la fermeté, l'absence de méchanceté, l'estime
« de soi non exagérée »

« Appartiennent à celui qui est né pour une destinée divine, ô Bhārata². »

पञ्चकृपामहायसाः प्रत्यङ्गमेधिना « cinq grands sacrifices institués pour chaque
« jour regardent les maîtres³ de maison. »

2264. Le 6^e cas est très-souvent employé comme possessif avec un autre nom au 1^{er} cas, suivi par le verbe substantif exprimé ou sous-entendu. Exemples :

तस्यबहुधनमस्ति « une grande richesse est de lui; il a de grandes richesses; »
कोविस्स्यमनस्विनः स्वविषमः कोविद्विशस्तथा « quelle (est) pour l'homme intelli-
« gent sa patrie? quel est aussi le pays étranger? »

यस्यार्थास्तस्यमित्राण्यस्यार्थास्तस्यबांधवाः ।

यस्यार्थाः सपुमाल्लोक्यस्यार्थाः सतुपण्डितः ॥⁴

¹ La face du savant est resplendissante physiquement. (*Oupnek'hat*.)

² Sont l'apanage de celui qui est né sous l'influence de la destinée divine.

³ (Sont) une prérogative ou un devoir des...

⁴ Cujus opes, illius amici; cujus opes, illius propinqui;
Cujus opes, is vir super terram; cujus opes, is sanè doctus.

A la lettre : « de qui (sont) les richesses, de
« lui (sont) les amis; de qui (sont) les richesses,
« de lui (sont) les parents, etc. »

« Qui a des richesses, celui-là a des amis; qui a des richesses, celui-là a des parents. »

« Qui a des richesses, celui-là est un homme sur la terre; qui a des richesses, celui-là est un savant. »

2265. Quand une proposition implique causer, apporter, procurer, etc. on peut, en employant अस् ou भू exprimé ou sous-entendu, mettre au 4^e cas le nom de la chose causée, procurée, et le nom de la personne ou de la chose qu'elle atteint. Exemples :

यत्रा स्तवियससर्गोर्मृतं द्रुपिमृत्यवे « où est injection de poison, l'ambroisie elle-même cause la mort, » à la lettre, est à mort.

प्रभवन्त्युग्रकर्माणः क्षयायजगतो रक्षितो ।

« Ceux qui font le mal sont des ennemis nés pour la ruine de ce monde. »

रक्षास्येतेन रूपेण तपसो न्नशनायवे « des Rakchas certainement avec cette forme pour la perte de la pénitence. »

...सच वृद्धपतिस्तस्याः संतोषाय नार्भवत् ।

« Et ce vieux mari ne lui apportait pas d'agrément. »

VERBES QUI RÉGISSENT DEUX ACCUSATIFS.

2266. Les verbes de demande, de prière, puis दह् « traire, » चि « recueillir, » प्रच्छ « demander, interroger, s'informer, » शप् « maudire, vouer à... envoyer, » रुध् « enclore, entourer, fermer, enfermer, renfermer, empêcher, » ब्रू « parler, » शास् « gouverner, » जि « vaincre, conquérir, » नि « obtenir, conduire, » वह् « porter, pouvoir, » हृ « prendre, saisir, » दण्डि « punir, » ग्रह् « recevoir, prendre, » कृष् « labourer, tirer des sillons, » मन्थ् « baratter, battre le beurre, » मुष् « friponner, tromper, voler, » et la classe des verbes पचादि, gouvernent deux objets, le subordonné [गौण] et le dernier¹ [मुख्य], et tous deux au second cas. Exemples :

तमर्घ्ये रक्ष्मोक्षयोगोपेर्दुग्धमदुग्धगोः ।

« Je sollicite mon salut de celui qui, au moyen des pâtres, a trait le lait des vaches. »

फलान्यवाचिनोद्भूतान्वाताः पप्रच्छ वृक्षवान् « (qui) a cueilli les fruits des arbres; « (qui) a interrogé les bouviers sur les nouvelles; » ह्येधगोकुलज्ञेपीः आब्र-

¹ En face.

वीर्यमनोसं « (qui) a renfermé le troupeau de vaches en considération des
 « vachères, et a tenu à celles-ci des discours ravissants; » गोपालानघ्रस्त-
 केलीन्तत्राज्यञ्जिगायतात् « (qui) dirigea les pâtres dans leurs jeux, et de là
 « vainquit ce qui était invincible; » वृन्दावनमर्नेषीद्रास्तच्छिन्नवल्गुजं « (qui) con-
 « duisit les vaches à la forêt Vrinda; (qui) transporta les veaux à l'étable; »
 जहाराण्यमाभीरोर्द्ध्यान्प्राणानदण्डयत् « (qui) a entraîné les vachères au désert,
 « et a châtié les Deityas par la perte de leur vie; » जगत्त्रयज्वनोभोज्यमकर्षत्पुत्ना-
 म्बलं « (qui) prit la nourriture des sacrificateurs, (et) ravit à Poutana sa
 « force; » ममन्थामृतमम्भोधिममोषदितिजांश्चतत् « il a baratté l'ambrosie (et) la
 « mer, (et) il a volé les fils de Diti dans cette affaire; » यो २ सौपचतिलोका-
 नांपुण्यपापंसुखासुखं « celui qui prépare pour les hommes vertueux le bon-
 « heur, et pour les méchants le malheur; » मामब्रवीद्वाक्यंवालः « l'enfant me
 « dit ce discours; » तत्त्वान्तमर्थमपृच्छन् « ceux-ci te demandèrent cette chose; »
 तेनत्वामपिशप्स्यामिसुदुःखमतिद्वारणं « certes, néanmoins, je te vouerai au sort
 « le plus accablant. »

CAUSATIF¹.

2267. Rappelons-nous que dans toute proposition causative il y a deux agents: le *supérieur*, sujet de la proposition, auteur ou cause de l'acte ou état indiqué par le *dhatou* primitif; et le *subordonné*, qui exécute cet acte ou produit cet état. Or celui-ci est l'objet du régime de l'autre; et il a, lui, pour son objet ou régime, ce sur quoi tombe son action; ce qui donne aussi deux objets ou régimes.

2268. Maintenant, il y a deux manières d'être cause: l'une est de former un agent qui sache faire, l'autre est d'employer un agent tout fait². De là naissent deux classes par rapport au cas imposé à l'agent subordonné. La première, qu'on regarde comme générale, veut que cet agent subordonné³ et son objet soient tous deux au 2^e cas. Dans la deuxième, moins nombreuse, et qu'on dit celle des exceptions, l'agent subordonné⁴ est au 3^e cas, son objet étant toujours au 2^e.

2269. Ajoutez la particularité, restreinte à deux *dhatous* ou à deux circonstances, pour laquelle l'agent subordonné est mis au 2^e ou au 3^e cas, selon le sens attribué à la phrase. Cela posé,

¹ Voyez ce que nous avons dit au n° 708 et dans la Préface, p. x.

² Voilà sans doute pourquoi Wilkins a dit, « influence active, influence passive. »

³ Parce qu'il subit l'action directe du supérieur.

⁴ Comme moyen d'action; on dirait presque comme *outil*.

2270. Les causatifs des verbes ayant la signification de « produire un son, « résonner, manger, mouvoir, connaître, comprendre, pratiquer; » ceux des verbes intransitifs, et ceux des *dhatous* ग्रह् « prendre, saisir, » दृश् « voir, » श्रु « écouter, » répondant à deux régimes directs, veulent les deux accusatifs, celui de l'agent subordonné et celui de son objet, 1^{re} classe. Exemples :

गेयमध्यापयद्गोपान् हरिः « Hari a enseigné aux pâtres à chanter¹; » हरि गोपान्यासिकाममभोजयत् « Hari a donné à manger aux bouviers la nourriture du sacrifice; » हरिःस्वधामागमयत्शत्रून् « Hari a fait venir les ennemis à sa maison, a été cause que les ennemis sont venus..... » हरिर्भक्तान्तत्त्वमबोधयत् « Hari a enseigné l'essence (des choses) aux fidèles, a fait, rendu les fidèles sachants; » विष्णुर्वेदान्ग्राह्यद्विधिम् « Vichnou a été cause que Vidhi a reçu les Vêdes; » हरि र्देत्यादनर्शयत्शक्तिं « Hari a fait voir sa puissance aux Deityas; » हरि र्वेणुमश्रावयच्चर्गा « Hari a fait les vaches entendre (la flûte); » धर्ममस्थपयद्विष्णुः « Vichnou rendit stable la justice; » नृपविद्यागमयति विद्वांसं « la science fait aller (introduit) le savant vers le prince. »

2271. L'influence causative des primitifs चार् « manger, » नी « conduire, » क्रन्द « appeler, crier, pleurer, » अद् « aller, » शब्दाय् « produire un bruit, » कै « appeler, défier, » अद् « manger, » s'exerçant de la seconde manière, l'agent subordonné prendra le 3^e cas, 2^e classe. Exemples :

रामःकपिभीरक्षसिघ्नखादयत् « Râma fit dévorer les Rakchas par les singes; » रामः कपिभिर्नाययद्दुर्लोकं « Râma (les) fit conduire² dans le monde d'en haut par les singes; » रामोर्क्षस्यक्रन्दयत्कपिभिः « Râma fit appeler les Rakchas par les singes, ou fit défier, provoquer; » रामोर्क्षसिकपिभिराययत् « Râma fit, par les singes, amener les Rakchas promptement; » रामःकपिभिःशब्दाययत्त्रिपून् अत्रुवत् « Râma fit, par les singes, exciter un grand tumulte (et) défier les ennemis; » रामःकपिभीरिपूनादयत् « Râma fit dévorer les ennemis par les singes; » रामःकपिभिःशैलानवाहयत् « Râma, par les singes, fit transporter des rochers³; » रामःकपिभिरिभक्षमभक्षयत् « Râma a nourri les singes avec la nourriture qu'ils aiment; » भक्तिङ्गास्यतेरामचन्द्रःदेवदत्तेन « Râmatchandra fait faire l'adoration par Devadatta. »

¹ A fait les pâtres sachants....

Formosam resonare doces Amaryllida silvas.

देवदत्तमध्यापयतिवेदे Devadattam docet Devam (227).

² र् est ellipsé, et इ est devenu long.

³ A fait les Rakchas lancés par les singes.

⁴ Préposition अ. « Il fallut, de leur demeure, aller (venir) ailleurs. »

⁵ Histoire de Sumatra, trad. de Parraud; Paris, 1788, t. I, p. 68, note 1.

2272. Ajoutons ici les causatifs de कृ « prendre de force » et de कृ « faire, » qui peuvent gouverner l'agent subordonné au 2^e ou au 3^e cas. Exemples :

रामान्वृक्षाजीकृत् « (Râma) a été cause que les ours ont arraché les arbres ;

« (Râma) a fait les ours arrachants les arbres¹ ; » रामकृष्वृक्षानजीकृत् « Râma a fait les arbres arrachés par le moyen des ours, a fait l'arrachage des arbres avec les ours ; » राघवःकपीन्अकारयत्सेतुम् « Râghava a été cause que les singes ont fait un pont, a fait les singes construisants un pont ; » सेतुमकारयत्वानरेरपिराघवः « Râghava a fait faire un pont par les hommes des bois² ; »

2273. Soient aussi les quatre *dhatous* suivants, qui dans leurs significations communes admettent la règle de leur classe, mais qui en ont une particulière quand on les emploie comme il est dit ici.

1^o Nous savons que वद « parler, » étant précédé de अभि et conjugué à la forme म, a le sens de « exprimer³ du respect, honorer. » Or le causatif अभिवादि admet le subordonné au 2^e ou au 3^e cas. Exemples :

रामःस्माभिवाद्यतेवृद्धान्जानति « Râma a fait que Djâniki a adoré les vieillards,

« a rendu Djâniki adorant les vieillards ; » रामःस्माभिवाद्यतेवृद्धान्लक्ष्मणेनच « Râma a fait adorer les vieillards par Lakchmana. »

2^o दर्शि « faire voir, montrer, » causatif de दृश्, étant conjugué à la forme म, l'agent subordonné prend le 2^e ou 3^e cas. Exemples :

लक्ष्मणःसीतात्मानमदर्शयत् « Lakchmana fit Sîtâ voir lui (se fit voir à Sîtâ, se montra à Sîtâ) ; » लक्ष्मणोरामेणचात्मानमदर्शयत् « Lakchmana fit aussi voir soi par Râma (se fit voir aussi...) »

3^o वह् « porter, mener. » वह् étant pris dans les acceptions générales de « porter, mener, transporter, » son sujet, agent subordonné du causatif, est mis au 3^e cas comme instrument ; mais si le sujet ou agent de वह् « voiturier, charrier, traîner en char, » est un conducteur, cocher, voiturier, il devient l'objet, et il doit être exprimé par le 2^e cas comme l'est son régime. Exemple : हरिःवाहानवाहयत्पार्थ « Hari a été cause que les chevaux ont traîné Partha en char. »

4^o भक्ष् « manger. » Si भक्षि, causatif de भक्ष्, doit impliquer l'idée de tort, de mort, l'agent subordonné et son objet sont mis au 2^e cas ; tandis que, pour toutes autres significations, le nom de cet agent est mis au 3^e. Exemple :

¹ शैलान् ग्रहायत् कीशान् कृष्वैवृक्षानजीकृत् ।

Rupes transferentes fecit simios ; ab ursis transferre fecit.

² वानर de वन « bois, forêt, » et नृ « homme. »

³ Honoris vocibus.

⁴ स्म placé devant un présent en fait un passé (ci-après, 2294).

हरिः पार्थमरींश्चाभक्षयत् « Hari a été cause que Partha¹ a mangé (détruit) l'ennemi, « a fait Partha détruisant l'ennemi. »

2274. On trouve l'acte causatif exprimé par un temps du *dhatou* कृ « faire, » gouvernant l'infinitif primitif. Exemple : तद्धोनिस्यतगन्तुंचक्रेपन्थममृतः « cela, l'a « fait aller (l'a conduit) à l'enfer le plus bas, route qui est en face. »

VOIX PASSIVE.

2275. La voix passive offre, comme l'active, à considérer spécialement deux êtres, animés ou inanimés, celui qui reçoit l'action, sur qui, envers qui elle est faite ou exécutée, et c'est lui qui est le sujet de la proposition, le nominatif de la phrase. L'action vient du 2^e; or si elle est exécutée par lui, il demandera pour son nom le 3^e cas, qu'il voudra aussi pour celui de l'instrument ou du moyen, s'il en emploie un (2179). Mais il prendra le 5^e cas si l'action est le résultat de son influence, n'importe laquelle ou comment intervenue. Exemples²:

विधुरपिबिधियोगात्प्रस्यतेराहुणा « la lune est, par le lien du destin, saisie par « Rahou³; » रभिर्भिवीक्ष्यते « il est vu par eux; » हस्तीशृगालैर्भक्षितः « l'éléphant « a été mangé par les chacals. »

निमित्तं किंचिद्वासाद्यदेहीप्राणेर्विमुच्यते ॥

« Ayant subi une cause quelconque, l'homme est délaissé par le souffle. »
हीयतेहिमतिस्तातहिनैः सत्समागमात् « l'âme est perdue (se perd), ami, par l'habitude d'aller avec les gens perdus; » अनेकगोमनुषाणांबधान्मे...वंशहिनश्चाहं
« c'est à cause du meurtre de plusieurs bœufs ou hommes... que je suis
« privé de lignée. »

2276. Particularité : शक् (420) « pouvoir. » — Ce verbe est une sorte d'auxiliaire placé devant un autre verbe pour affirmer ou pour nier la contingence de ce qui est indiqué par cet autre verbe; comme : « je puis, je ne puis pas « chanter. » Maintenant distinguons : ou le sujet de la phrase est actif, ou bien il est passif; s'il est actif, la proposition affirme ou nie. Dans les deux cas, शक् est employé comme les autres verbes.

शक्नोति कंसं जेतुं कृत्तः « Krichna peut vaincre Kamsa; » न शक्नोति कंसं जेतुं कंसः « Kamsa « ne peut vaincre Krichna. »

¹ Épithète d'Ardjouna.

a recours à ses prépositions a, ab; è, ex; ob, per.

² Le latin, pour répondre aux variétés d'idées,

³ Rahou tire son pouvoir du destin.

2277. Mais si le sujet de la phrase est passif, c'est-à-dire si c'est lui qui est l'objet passible ou non passible de l'acte ou de l'état indiqué par le verbe suivant, comme dans nos phrases, « il peut être loué, il ne peut être loué, » lesquelles représentent celles-ci qui ont une forme active : « on peut le louer, » « on ne peut le louer ; » alors c'est le verbe « pouvoir » शक् qui qu'on met au passif, en le faisant suivre de l'autre mis à l'indéclinable nommé par nous *infinitif actif*.

नशक्यतेजेतुं « il n'est pas pu vaincre ; » नशक्यतेपणायितुं « il n'est pas pu louer, » c'est-à-dire, il ne peut pas être loué ; लोभयित्वायथायोग्येनोयेनशक्यते¹ « lorsque, par une ruse quelconque qui est pue (possible) ; elles auront ex-
« cité les désirs au point qu'il convient ; » नदथेतानिशक्यन्तेसनियन्तुमसेवय « ils
« (les sens²) ne sont pas possibles à comprimer par le refus de service. »

2278. Emploi de participes mis en accord avec le sujet de la proposition. — Exemples³ :

ततोवृत्तोमया[भ्राता]तवपुत्रोमहाबलः ।

अपनेतुंचयसितोनचैवशक्तिमया ॥

« Donc choisi par moi, (mon frère) le très-valeureux fils de toi, et mis par moi
« à l'épreuve, mais qui n'a pas été pu séduire. » (Nous dirions : « mais qui
« n'a pu être séduit. »)

नक्षिपाम्भितुंशक्यंसागाम्भस्तुणाल्कया « l'eau de la mer n'est pas possible à échauf-
« fer. »

¹ « Appetitus ut excitaveris idonee quo dolo
« quitter. »

² « Non sic illa (इन्द्रियानि) potesta sunt com-
« primere detrectatione. »

³ Cette manière de s'exprimer, « être pu, de-
« voir être ou à être pu, qui est ou a été pu, » nous paraît singulière, pour ne pas dire étrange, surtout appliquée à une personne. Cependant, si on traduit par « possible » le passif de शक्, il me semble que, par exemple, la phrase नक्षितुं-
शक्यः sera fidèlement et intelligiblement rendue par « il est devant être impossible à vaincre, » ou bien « il devra être impossible à vaincre. » Puis si l'on demande : « mais qui il ? » le sanscrit répondra : « lui, l'invincible ; » et l'idée de possibilité ou de non-possibilité, au lieu de s'ap-

pliquer à l'acte ou à l'état indiqué par le verbe suivant, ce qui serait direct, est, par une métaphore d'un si fréquent usage dans l'emploi des épithètes, transportée sur l'objet de ce verbe, qui est le sujet ou nominatif de la phrase.

Ensuite l'habitude de parler ainsi rend cette forme toute naturelle ; et les Indous, probablement, disent de la nôtre ce que nous disons de la leur.

Mais l'ancien tour de phrase latin, *potestas est fieri* (Plaute) *non quita est in tenebris nosci* (Térence), peut bien aussi paraître un peu étrange avec ses deux passifs, si on le traduit littéralement en français : « Il a été pu être fait, ou être fait a été pu ; elle n'a pas été pue, » dans les ténèbres, être reconnue. » Et le *de-bentia dici* d'Horace ?

मन्त्रस्येति शब्दमवाप्नुमिति प्रभा ।

योगेश्वरततो मे त्वदर्शयात्मनमव्ययं ॥

« Penses-tu possible de voir cela par moi ? voilà, ô prince.

« Seigneur, montre-moi donc ton être immuable. »

भस्मात्स्वमव्ययशब्दमवाप्नुमिति २ जुन ।

सातुं द्रुचतस्त्वेन प्रवेष्टुं च परितप ॥

« Par le culte (à moi rendu), mais non à un autre, je suis, apparaissant ainsi,

« ô Ardjoura, possible à connaître et à voir dans mon essence et à possé-

« der, ô vainqueur des ennemis. »

नास्त्वेदं नैतत्पदानदानेन न चेज्यया ।

शब्द एवंविधो द्रुचतस्त्वेन सिमां यथा ॥

« Ce n'est ni avec les Vêdes, ni avec les austérités, ni avec les donations, ni
« même avec le sacrifice,

« Qu'en apparaissant de cette manière je suis possible à voir, comme tu m'as
« vu¹. »

IMPERSONNEL.

2279. Ce verbe (986, 1120) a été dit *impersonnel* par les anciens grammairiens, d'après les opinions physiques et métaphysiques de leur temps; car il y en a de passifs, il y en a d'actifs. Les passifs peuvent n'avoir pas de régime, ou avoir un régime au 3^e cas; les actifs ont leur régime, direct ou indirect, au cas qui convient au *dhatou*. Exemples :

मार्गयिनेष्टं तेन गम्यतां « voie par laquelle doit aller celui qui la cherche² » (2249);

सर्वैरेकचित्तीभुयत्र लमादाय उक्षीयतां « que par tous, l'unanimité ayant eu lieu,

« il soit envolé en emportant le filet³; » क्षिण्यकोब्रुते मित्रव्रगन्तव्यं « La souris

« dit : Ami, où aller ? » तद्यथा लम्बवे लान चलति तथा कृत्वा स त्वमागम्यतां देवेन « donc,

« comme le temps marqué ne chancelle pas, ainsi ayant fait (consenti) que

« le Dêva vienne promptement⁴; » जीव्यते न तु भूपती « ne vit-on pas sous un

¹ Mais notre expression « il ne peut être vaincu, » n'est-elle pas aussi singulière que la sanscrite ? Ne pas pouvoir indique absence de forces dans celui qui ne peut; et dans la phrase proposée on lui fait signifier « supériorité de forces chez celui contre qui on ne peut, » de

sorte que l'absence de force est pour ceux dont on ne parle pas.

² « Via (est) à quo optatam ab eo eatur. »

³ « Ab omnibus, unanimitate facta, rete ab-lato, subvoletur. »

⁴ C'est-à-dire, « venez promptement. »

« maître du pays. » हिरण्यको २ वदत् कथयामि श्रूयतां । La souris dit : Je conte; qu'il soit écouté (qu'on écoute). »

2280. L'impersonnel actif a pour sujet exprimé ou sous-entendu un des trois noms génériques मृ, नर, जन « homme, » qui sera très-rigoureusement traduit par le petit mot ON, que l'on sait être une contraction de *homo*¹. Quant à la 3^e personne du verbe, c'est généralement celle du singulier, et on la trouve, dans certains cas, au pluriel. Exemples :

नसंशयमनारुह्यनरोभद्राणिपश्यति ।

« Si on n'a pas dompté le doute, on ne voit pas le bonheur. »

नदेवमपिसंचिन्त्यत्यजेदुद्योगमात्मनः ।

« Tout en s'attendant au destin, qu'on ne cesse pas ses efforts personnels. »

दुर्द्धनेऽसमं सञ्चंप्रीतिं चापिनकाख्येत् ।

« Avec l'homme mal né, qu'on ne fasse ni amitié ni fréquentation. »

उत्रमेष्ट्रमंकुर्याद्दिनेहिनंसमेष्ट्रमं² ।

« Qu'on traite les gens élevés en gens élevés, celui de classe inférieure comme un inférieur, (l'homme) égal comme un égal. »

त्रीणि चात्राप्रशंसन्ति शोचम.....

« Et on loue ici-bas trois choses : la pureté, etc. »

दासवर्गस्य तत्पितृभेदागधेयं प्रचक्षते ।

« Dans le sacrifice aux pères, on désigne cela pour la part de la tribu des serviteurs. »

तमार्चायप्रचक्षते

« Ils appellent, on appelle celui-là instituteur. »

PARTICIPES.

2281. La règle générale est qu'un participe, employé seul ou assisté d'un auxiliaire exprimé ou sous-entendu, veut son régime au cas demandé par le verbe auquel il appartient, soit actif, soit passif. Exemples :

¹ Lisez le serment des trois fils de Louis le Débonnaire. — ² Remarquez le 7^e cas.

तेनोक्तं « dit par lui; » जह्वेनोक्तं « dit par Djaradgava; » मार्जारस्य हि दोषेण हृतो गृध्रो
 « car le vautour (fut) tué par la méchanceté du chat; » शत्रुः कोपान्महात्मना
 « maudit dans la colère par le magnanime; » सच वृद्धपतिस्तस्यामतीवानुराग-
 वान् « et ce mari âgé brûlait éperdument pour elle; *eam ardens (erat)*,
 « *ardebat*; » पक्षिन्या कैर्भयर्तैः कोल्ललः हतः « par les petits des oiseaux poussés
 « par la peur, il s'éleva un tumulte; » यत्त्वया वक्तव्यं तत्कर्त्तव्यमिति « ce
 « qui est à dire par toi, cela doit être fait : voilà; » भवद्व्योमयाकः पुमान्प्रा-
 प्रव्यः « quel autre homme que vous pourra être par moi rencontré? »
 उपयेन हि यच्छक्यं न तच्छक्यं « ce qui est possible par la ruse n'est pas possible; »
 हन्तव्यो २ सिमया « tu es devant être tué par moi, tu dois être, etc. »
 नकुलं बालकाक्षया व्यवस्थाप्य गच्छामि « ayant établi le *nakoula* à la garde de
 « l'enfant, je pars; » गुरुनियोगमनुतिष्ठमानः « étant prêt pour suivre le com-
 « mandement du Gourou; » यद्येचितेन विधिना पूज्य « devant être honoré avec
 « le mode convenable. »

2282. Le 6^e cas est souvent appliqué au régime du participe du futur 1^{er}.

Exemples :

विषहिणामिदमवश्यं कर्त्तव्यं « tel doit être nécessairement l'état des hommes sou-
 « mis aux sens; » आत्मन्येव च सन्तुष्टस्तस्य कार्यं न विद्यते « et aussi, que quelqu'un
 « soit content en lui-même, il n'y a pour lui rien à faire¹. »

2283. Régimes de quelques adjectifs. — J'ai cru qu'il suffisait de donner
 des exemples sans autre explication.

पश्येत्सदृशो « semblables tous l'un à l'autre; » सच्चन्द्रस्य सदृशं फलस्य कमलस्य च « sem-
 « blable à la lune d'automne et au lotus en fleur. »

व्याधिस्योषधं पथ्यं नीरुजस्तु किमोषधेः ।

« Le remède a de la convenance avec le malade; qu'a de commun l'homme
 « en santé avec les remèdes? »

उचितमेवेत्तमया समीक्ष्य कारिणः « cela même certes est conséquent à l'égard de
 « moi, qui n'ai pas bien réfléchi avant d'agir; » मनापमानयोस्तुल्यो मित्रारिप-
 क्षयोः « indifférent pour l'honneur et pour le déshonneur, égal à l'égard
 « de l'ami ou de l'ennemi²; » पात्रं उपसंगृह्य स्वयमभिस्य वदति « ayant pris
 « lui-même (des deux mains) le grand plat rempli de riz³. »

¹ A la lettre, « pour lui à faire n'existe pas. » — ² On pourrait traduire, « en équilibre. » — ³ Le
 commentaire dit अनेन पूर्णपात्रं.

EMPLOI DES SECONDES FORMES DE QUATRE DES PRONOMS PERSONNELS.

2284. 1° De celles de युष्मद् et अस्मद् (248) pour le 2° cas, le 4° et le 6° dans les trois nombres. — Les premières formes dérivées de l'indice, se mettent à toutes les places dans le discours; mais il n'en est pas de même des secondes dites *secondaires* par les uns, *contractes* par d'autres. Il y a des places et des circonstances dans lesquelles elles ne sont pas admises; il y en a où elles sont admises; il y en a pour lesquelles elles sont réclamées.

2285. *Rejet des secondes formes.* — Les secondes formes ne peuvent pas commencer une phrase, une période, un vers, même un *pada*; elles ne peuvent se trouver en construction ni avec च, एव, वा, च, अह्, ni, selon quelques-uns, avec एवं, हे, हे. Elles ne le peuvent pas non plus avec un mot qui signifiant littéralement *voir*, *vue*, est employé ou métaphoriquement ou, dans une autre acception. Elles ne peuvent pas venir après un nom au vocatif seul ou bien commençant une phrase ou un *pada*. Ces circonstances réclament les formes premières ou primordiales, comme le montrent les exemples suivants.

2286. *Admission des secondes formes.* — Les secondes formes sont adoptées, si le mot *voir* est employé selon son acception littérale; elles le sont encore, et de préférence, après un nom au vocatif suivi d'une épithète ou précédé d'un mot qui ne soit pas au vocatif. Elles le sont nécessairement dans un second membre de phrase qui est déduit ou qui découle du premier, si toutefois le pronom n'est pas joint à un nominatif. S'il l'est, on a le choix entre les deux formes.

2287. *Places où les formes secondaires ne peuvent se trouver; formes primordiales exigées au commencement de phrase, etc.* — तव्येशत्रवोरान्ममतेष्यतिशत्रवः
« ceux qui sont tes ennemis, ô roi, sont encore bien plus mes ennemis. »

रुद्रोविश्वेश्वरोदेवोयुष्माकंकुलदेवता ।

« Roudra, dieu souverain de l'univers, (est) la divinité de votre famille »

सख्यभगवामाद्योअस्माकंपापनाशनः ॥

« Lui aussi, le puissant maître de vous, (est) le destructeur du méchant. »

आर्योर्वृवयोश्चेशोर्हर्मिमेवक्षतु • Harī (est) le seigneur de nous deux et de vous

« deux; qu'il me protège aussi; » ग्रामो युष्मभ्यं वा २ स्मभ्यं वादीयते • le village est

« (sera) donné soit à vous deux, soit à nous deux; » भगवद्भक्तिहीनस्यजन्मेदंमम-

लुप्यथा « hélas ! cette existence de moi est vaine, privée de la dévotion (à « Dieu) au grand ; » संपतिस्तथा लुप्यथा « ô ta fortune (est) en pure perte. »

Pronoms formant le 1^{er} mot : युष्मानवत्त्ववितं कृत् « que Kṛichṇa vous garde « constamment ; » अस्मन् यातु शङ्करः « que Śaṅkara nous protège. »

Construction avec च, etc. तुभ्यंमच्छां च दद्यात्स्वं « qu'il donne la richesse à vous « et à moi ; » गाविन्दो मच्छमेवशं « que Govinda donne à moi aussi le bonheur. »

Verbes signifiant VOIR, pris sous une autre idée que celle de la simple vue : श्री-कृत्तो मामपेक्ष्यत्वामालोकयति पूजकं « le divin Kṛichṇa m'ayant vu avec mépris, a « regardé toi (son) adorateur ¹ ; » चेतसा त्वां समीक्षते « il te regarde en (son) esprit, « par la pensée ; » भक्तस्तव रूपं पश्यति « l'adorateur contemple la forme. »

Après un nom au vocatif seul, etc. हे देव दत्त तव स्वं « ô Dêvadatta, ta po-
« priété ; » गुरो मम नमस्तुभ्यं « ô mon maître, salut à toi ! » शम्भो २ स्मा ब्रह्म « ô Sam-
« bhou, garde-nous. »

2288. Admission des formes secondaires. — Exemples : aux places autres que les mentionnées précédemment (2184) :

स्वामी तिससमायातः स्वामी मे सम्प्रतंगतः ।

नमस्ते भगवन् भूयो देहि मे मोक्षमक्षयं ॥

« Ton maître (est) arrivé ; mon maître est parti à l'instant. Adoration sans « nombre à toi, Seigneur ; accorde-moi la délivrance impérissable. »

देवो वामवतात् विष्णुर्नृत्वा म्रोजनार्दनः ।

स्वामी वो वलवान् राजा स्वामी नो २ सौजनार्दनः ॥

« Que le dieu Viçṇou vous délivre tous deux ; que Djanarddana nous dé-
« livre nous deux. »

« Le maître de vous tous est un roi puissant ; le maître de nous tous est ce
« Djanārdana. »

Acception littérale des dhatous signifiant VOIR :

स्वामी सज्जहासोच्छेष्टृष्वानोदीनयातनां ।

राजा वां दास्यते दानं क्षानं नो मधुसूदनः ॥

« Le maître de vous deux a ri hautement, ayant vu les tristes efforts que nous
« faisons ;

¹ Ici ईक्ष्, dont le sens au propre est « voir, re-
« garder, » signifie, avec अय, « regarder en dédain,

« en rejet, abandonner, délaisser ; » et लोक with
अय a une signification toute contraire.

« Le roi fera un don à vous deux; Madhou Sôudhana donnera la science à
« nous deux. »

नमोवोब्रह्मविसेभ्योज्ञानं नो दीयतां धनं ।

सानन्दान्वः प्रपश्यामः पश्यामोनः सुदुःखिनः ॥

« Honneur à vous tous qui connaissez Brahma! que la science nous soit
« donnée à tous (pour) richesse;

« Nous vous voyons vous tous heureux; nous nous voyons nous tous bien
« malheureux. »

पश्यमित्वामदालीढं पश्यमामदमेद्वक् « je te vois entiché d'orgueil; vois-moi (comme)
« le destructeur de l'orgueil. »

Exemples divers pris dans Vopadeva : दामोदर स्ववतुमापिमित्रः « que l'ami Dā-
« modara garde vous et moi; » ददातु ते मे पिमुदं मुकन्दः « que Moukanda donne
« la délivrance à toi et à moi; » निरुन्तते विष्णुस्त्वानिमेपि « que Vichnou dé-
« truisse tes péchés et les miens aussi; » रक्षत्वसौवामपिनो मुरारि « que ce Mourāri
« garde vous deux, nous deux aussi; » ददतुवांनावपिशर्म कृष्ण « que Kṛichṇa
« donne le bonheur à nous deux, vous et moi; » करोतुवां श्री दयितोदयानो « que
« l'ami de Śrī ait compassion de nous deux, vous et moi; » पुञ्जातुवनोपि हरि
« que Hari nourrisse nous deux, vous et moi; » धनं वोददातुनः « qu'il donne
« du bien à nous, vous et moi; » हन्त्वशुभानिवोनः « qu'il détruise l'infortune de
« nous, vous et moi. »

Places du vocatif où les formes secondaires sont préférées : लक्ष्मी शसेव्य नो २ वः
« ô maître de Lakshmī, objet d'adoration, garde-nous; » अत्र सर्व्वः « Sarvva,
« préserve-nous; » हरि कृपालोनः पाहि « ô Hari miséricordieux, protége-nous. »

2289. *Formes secondaires requises.* — Exemples :

युयं वयंविनीताः तत् पातु वोनो महेश्वरः « vous et nous (sommes) suppliants; que
« Maheṣouara garde donc vous et nous. »

युयंवयंक्षिताः तेनसो २ स्मान्पातुसवः शिवः ।

« Et nous (sommes) dévoués; c'est pourquoi que Śiva garde nous et vous. »

2290. 2° *Des deuxièmes formes de एतद् et इदम् (144), qui changent en न*
teur consonne radicale au 2° cas dans les trois nombres, au 3° cas du singulier, et
aux 6° et 7° cas du duel. — Or ces deuxièmes formes sont employées, au
lieu des premières, dans le dernier membre d'une phrase, et encore seule-

ment quand ce dernier membre est déduit du premier, ou bien lié à ce premier par une préposition exprimée ou sous-entendue. Ex.

इमं विद्मि ह्येवमेतं विद्म्यथेनं शिवार्चकं « reconnais cet (homme) pour un adorateur de Hari, reconnais aussi celui-ci pour un adorateur de Śiva ; » इमाविमानवित्तशेवान् एनावेनास्तु वेत्तवान् « reconnais ces deux (et) ceux-ci pour Śivistes, « mais ces deux-ci pour Viçṇouvistes ; » अनेन पूजितः इत्यतो २ येनेन गिरिशोचितः « par cet (homme) Kriṣṇa (est) adoré, et par celui-ci Girīṣa (est) adoré ; » अनयोः केशवः स्वामी शिवः स्वामी अथोनयोः « de ces deux Kesava (est) le maître, Śiva (est) aussi le maître de ces deux. »

2291. *Pronom एष*. — Forme quelquefois employée pour 1^{er} cas singulier masculin de एष *ipse*. Exemples :

ममचेतावान् लोभविरहो « ce mien abandon des cupidités ; » तथा २ पिममचेतावान् संकल्पः « et mais cependant ce projet lui-même de moi. »

2292. *Pronoms personnels devant les verbes*. — Les pronoms personnels, surtout ceux de la 2^e personne et ceux de la 1^{re}, que nous savons ne pas s'écrire devant les verbes, sont néanmoins exprimés dans certaines circonstances particulières, comme par exemple dans les suivantes :

अहमेकदा दक्षिणाण्येचस्मिन् « un jour, traversant le désert du midi, j'ai vu moi...¹ » अतो २ हं ब्रवीमि « maintenant, je dis...² » अतो २ हं ब्रवीमि « maintenant, je dis...³ » स्मृतुं तां वयमिच्छामः « nous désirons faire connaissance avec toi...⁴ »

DE LA CONSTRUCTION DES VERBES AVEC CERTAINES PARTICULES, ET DES MODIFICATIONS DE TEMPS QUI S'ENSUIVENT.

2293. Ce titre nous apprend qu'il convient ici de partager les dix temps en deux catégories : la première comprenant les six temps simples, lesquels ne répondent qu'à une idée⁵ ou à un rapport ; la seconde comprenant les quatre complexes, qui répondent à deux idées ou à deux rapports. Et remarquez bien que cette division est établie, dans la grammaire de Vopadeva,

¹ *Ego* « moi, » pour appeler l'attention.

² Rappel au souvenir de la narration.

³ हं employé comme énergie.

⁴ Invitation captieuse des courtisanes à Richyashringga. C'est ainsi que, comme au premier vers de l'Énéide, Virgile, parlant de lui-même, a dit : *Ille ego qui quondam...* Dasaratha,

dans l'épisode de *Yadjnadatta*, dit aussi सोहम-मुषपादित्वा *ille ego amra silvam ut neglexi*, etc. « se comparant à quelqu'un qui aurait fait une grande faute.

⁵ Burnouf, *Grammaire grecque*, § 255. Or nous avons ce point de doctrine, Burnouf et moi, avant qu'on sût le sanscrit à Paris.

शेतेसचित्तशयनेमममीनकूर्मकीला ३ भवत्नृहरिवामनजमदन्यः।

५ ६ ७ ९

यो २ भूवभूवभक्तप्रज्ञातबुद्धः कल्कीसताञ्चभविताप्रहृष्यते २ रीन् ॥

Les chiffres placés au-dessus de ces six temps désignent l'ordre qui est assigné à chacun dans la conjugaison (305); et il est bon de remarquer que les trois préterits et les deux futurs sont employés ici indifféremment et d'une manière indéfinie, et qu'il en est de même dans les ouvrages d'une grande étendue, où l'application exacte des règles contenant l'emploi de ces temps, telles qu'elles sont données par les grammairiens indous, n'a que rarement lieu.

4° Lorsque l'action est présentement liée avec le passé : कदागतो २ सि
 « quand es-tu arrivé ? » एषो २ ह्मागच्छामि « j'arrive à l'instant même, je ne fais
 « que d'arriver, » ou bien avec le futur : कदागमिष्यसि « quand partiras-tu ? »
 एषो २ ह्माच्छामि « je pars à l'instant, je vais partir. »

¹ C'est-à-dire Rāmā. (Voyez le drame de *Sakountalā*). — ² Nom de Parasārāma. — ³ Dixième *avatara*, dixième incarnation; fin du monde.

पिनष्टिस्म द्रौपदीवर्षकं « Draoupadi a pilé la substance colorante ; » यजतिस्म यूधि-
ष्ठिरः « Youdhsthira a achevé le sacrifice ; » हन्तिस्म रावणं रामः « Rāma a tué
« Ravana ; » त्रिपुरास्म हरो हन्ति « Hara a tué Tripoura¹. »

2296. Certains mots, tels que les suivants, accompagnant un verbe mis
au 1^{er} temps, lui impriment un sens de futuration. 1° Indéclinables : कदा ou
कहि « quand, » पुरा « antérieurement, auparavant, devant, avant, un jour, »
यावत् « tandis que, pendant que. » 2° Déclinables : l'interrogatif कः, का, किं
« qui ? quoi ? » le relatif यः, या, यत् « qui, lequel ? » le comparatif कतर « lequel
« de deux ? » कतम « lequel de plusieurs ? »

काद ou कहिष्यामि गोविन्दं « quand verrai-je Govinda ? » कदुष्यामि शङ्करं « quand
« verrai-je Śaṅkara ? » पुरादृश्यते कल्की « Kalki sera vu le premier ; » यावद्व-
ति कल्की « quand Kalki sera (viendra) ; » कोभिर्ज्ञास्यति « qui donnera l'a-
« mône ? » कतरोद्दातिभिर्ज्ञा « qui des deux fera l'aumône ? » कतमेभिर्ज्ञास्यति
« qui de plusieurs fera l'aumône ? »

Cet emploi du 1^{er} temps est fort usité ; néanmoins tous ces mots se cons-
truient aussi avec des temps futurs. कतरः, ou कतमः, ou कोभिर्ज्ञास्यति, ou
रास्यति « qui des deux ou qui donnera l'aumône ? »

2297. Les verbes suivants, mis au 1^{er} temps, prennent le sens du futur
dans les circonstances suivantes de phrases à deux incises : 1° de phrases cor-
rélatives employant le pronom démonstratif et le relatif, la seconde incise
devant être la conséquence de la première, et les verbes signifiant « faire un
« acte saint, ou accomplir des actes en vue de récompenses religieuses ; » mais
cette règle ne s'oppose pas à ce qu'on emploie le temps futur. ओभिर्ज्ञास्यति
ou दस्यतिसस्वर्गयाति ou यास्यति « qui donne ou donnera l'aumône, celui-là va
« ou ira au ciel. »

2° De phrases conditionnelles ou suppositives, la première incise portant
la condition imposée à l'existence de l'acte énoncé dans la deuxième, et les
verbes exprimant injonction [प्रेष्य], supposition, attente ou désir [आशंस] de
cette existence. Or cela peut aussi être exprimé par le 2^e temps ou par le 3^e.
गुरुश्चेद्दायति ou आयास्यति अथत्वं वेदमधीष्ववयं तर्कमधीमहि « si le maître vient, lis
« (toi) le Vêde, et nous lisons le Tarka » (359).

2298. Les verbes au 1^{er} temps, signifiant « mépris, » étant construits
avec ज्ञातु « peut-être, si l'on veut, » ou avec अपि « aussi, » indiquent passé,
présent ou futur, selon que la phrase le requiert.

¹ Ainsi हर peut se placer avant ou après le verbe, ou même en être séparé (2273).

जातुमेविन्दमिदं « tu as méprisé, méprises, mépriseras Govinda ; » अपिशङ्कमिदं शि
« tu as fait, fais, feras mépris de Śaṅkara. »

2299. 4^e temps वी; prétérit 1^{er}. — Les grammairiens expliquant la fonction de ce prétérit, les uns par cette phrase, अन्ध्यतनभूतकालः « temps écoulé « hors d'aujourd'hui (antérieurement au jour actuel¹) ; » d'autres par celle-ci, कृतानभूतकालः « le temps s'étant passé hier, temps écoulé d'hier, » le temps du verbe ; rigoureusement employé, indiquera antériorité au commencement du jour courant ; mais il peut aussi (la seconde phrase le fait entendre) convenir pour un prolongement indéfini et absolu dans le passé. Exemples :

न्यवसन्पाण्डवास्तत्रभूजिताअकुतोभयाः « les fils de Pandou résidaient (ou ont résidé) ici honorés et hors de toute crainte ; » अहंपुराहोनाम्रात्रषिरासं « j'ai été « (ou j'étais) anciennement un Richi du nom de Rouraa ; » कस्यपुत्रःसराजसीतस्पर्षत्रयआहूतः « de qui était fils ce prince qui accomplit le sacrifice des « serpents. »

2300. La prohibitive मास्म (1659, 2), ici exclusive de toute fixation d'époque, étant préfixée au prétérit 1^{er}, celui-ci, dont on doit alors supprimer l'augment, ce que les écrivains ne font pas toujours, ne s'applique pas à un temps déterminé (2294) ; il devient l'indicateur d'un temps indéfini quelconque².

मास्मभवदुःखं « puisse-t-il ne pas exister de malheur ! » मास्माभूच्छोकः « que le « chagrin ne soit pas ici³. »

2301. 5^e temps टी; prétérit 2^e. — Ce temps est expliqué par अन्ध्यतनभूतकालः « temps passé du jour, écoulé dans le jour actuel, » définition qui semble indiquer le simple prétérit indéfini ou l'aoriste⁴. En composition il est cependant souvent confondu avec les deux autres, mais il est d'un usage moins fréquent qu'eux. Exemples :

अभूत्वहिः « il y a eu de la pluie, il a plu ; » तादृष्ट्वाहृष्टा २ भूत् « l'ayant vu, il a « été réjoui (il s'est réjoui). »

2302. Affecté de मा ou de मास्म (309, 998), il perd son augment comme fait le prétérit 1^{er} ; et alors il peut, ainsi que lui, représenter un temps quelconque selon la phrase. Exemples :

मामूत् « qu'il ne soit pas, qu'il ne fût pas ; » मामागमः कस्त

माविंसीत्भावितमनु ou भविंस्यसिद्धं « que le plaisir ne finisse jamais. »

A la lettre : « temps s'étant étendu, non pas

« aujourd'hui. »

³ augment supprimé.

⁴ augment conservé.

⁴ Traduire en français l'aoriste par le défini, c'est illogique. Lisez Rabalais.

2303. 6^e temps ढी; *prétérit* 3^e. — Quelques grammairiens expliquent la fonction de ce *prétérit* par la phrase अनध्यतनपरोक्षातीतकालः « temps bien passé « hors de la vue¹, non du jour, » définition d'après laquelle l'emploi de ce temps ne devrait avoir lieu que pour la détermination d'une époque très-reculée. Néanmoins il est souvent mis indifféremment à la place du *prétérit* 1^{er}.

Exemples :

बलिर्बलवान्बभूव « Bali a été un brave; » रामोराज्यं चकार « Râma a. exercé la souveraineté; » सखाबभूवमेपूर्वखगमोनामवैदित « ô Brâhmane, j'ai eu anciennement un ami nommé Khagama (Khagama du nom); » मन्त्रिभिर्मन्त्रयामास स-
कृविग्रमानसः « l'esprit troublé, il a conféré avec (ses) ministres; » प्रासादं का-
रयमास « il a fait faire un palais. »

2304. 7^e temps डी; *futur* 1^{er}. — Ce temps, dont la fonction est désignée par अस्तनभविष्यत्काला « (ce) temps s'écoulera demain, » répond au futur éloigné. Il ne devrait être employé que dans le cas où l'action ne devrait avoir lieu qu'à une époque à venir hors du jour présent; mais en composition il est cependant employé souvent d'une manière indéfinie. Exemple :

सप्तमे २ कृतितं पापं तक्षकः पद्मगोत्तमः ।

वैवस्वतस्य सदनं नेतापमद्वारुणं ॥

« Dans le septième jour, Takchaka, le plus célèbre des serpents, conduira ce criminel dans la région la plus terrible de Veivasouata. »

2305. 9^e temps ती; *futur* 2^e. — Ce temps, dont la fonction est désignée par अध्यतनभविष्यत्काल « ce temps s'écoulera aujourd'hui, » est, à proprement parler, le futur indéfini. Exemple :

मच्चित्तः सर्वदुर्गाणि मत्प्रसादात् तृष्यति ।

तथ चेत्त्वमहङ्काराम्बोष्यसि विनश्यसि ॥

« L'esprit fixé sur moi, par ma faveur, tu traverseras toutes les difficultés; « mais si, par orgueil, tu ne m'écoutes pas, tu périras. »

2306. Conjugués au 9^e temps, les verbes qui dénotent souvenir, rappel à la mémoire, indiquent le passé quand ils sont construits avec यत्. Ex.

स्मर्येन्नं नमस्यसीशं « tu te le rappelles, tu t'es incliné devant Iṣa; » वत्स्मस्थानमः
शिवं « parce que tu t'es rappelé Śiva, tu l'adores. »

¹ Passé sous d'autres yeux bien avant aujourd'hui.

Quand plusieurs verbes gouvernant le nom du même objet se trouvent construits avec un mot de souvenir, le passé est indiqué par le verbe mis au 9^e temps. Exemple :

ध्यायसीदंयद्देशानंद्रक्ष्यतिस्तोतेभवान् « la grandeur a médité ainsi parce qu'elle a vu et loué Īṣāna. »

2307. Ce 9^e temps, futur très-prochain, est aussi représenté par le 1^{er} (indicatif présent). Exemples (2295) :

दण्डलमंसायुबन्धनंखादामि « je vais manger le boyau qui bande le bois (de l'arc)¹; »

नकुलंबलकक्षायांव्यवस्थाप्यगच्छामि « ayant établi le *nakoula* pour la garde de l'enfant, je pars. »

2308. 2^e temps स्वी; *subjonctif*. — Ce temps est susceptible de tant d'acceptions différentes, qu'il nous paraît presque impossible que, par une simple dénomination, l'on parvienne à préciser d'une manière satisfaisante ses différents emplois en construction. Cependant on peut dire en général qu'il répond tantôt au subjonctif, tantôt à l'optatif, et souvent au conditionnel, selon les circonstances.

अलब्धं चैव लिप्सेत लब्धं क्षेपेक्षया ।

रक्षितं वद्ध्येत् पश्चाद्वृद्धं तीर्थेषु निःक्षेपेत् ॥

« Que (homme) désire d'obtenir ce qu'il ne possède pas (encore); qu'il conserve avec soin la chose obtenue;

« Qu'il augmente la chose conservée; qu'il distribue ensuite dans les lieux de pèlerinage la chose augmentée » (2279).

यदि न स्यान्नरपतिः सम्यक् नृणां ततः प्रजा ।

अकर्णधरो जलधौ विप्रवेते कृनोस्वि ॥

« S'il n'y avait pas de souverain, alors le peuple serait détruit entièrement, comme un vaisseau qui voguerait sur la mer sans pilote². »

यदि राजनसंक्षेत् पीडानः परमा भवेत् « si le Radja ne nous protégeait pas, notre mal-

heur serait excessif; » शिष्यो गुरुमुग्रमुषको भवत् « que le disciple soit soumis

au maître; » भवेत् सौ वेदपागो ब्राह्मणत्वात् « que cet (homme), d'après sa qua-

lité de Brāhmane, soit passé maître dans les Vêdes; » अहमिच्छामि भवान्-

गच्छेत् « je souhaite que sa seigneurie aille. »

¹ Nous dirions, « je mange cela le premier jour. » *Hitopadeśa*, liv. I, fabl. 7; la Fontaine, *le Loup et le Chasseur*. — ² कर्णधरः « celui qui tient le gouvernail du vaisseau, pilote. »

2309. Dans le *Mougdha Bodha* et le *Siddhāta Kaoumoudī*¹, les circonstances dans lesquelles l'emploi de ce temps स्वी est particulièrement exigé, sont indiquées ainsi qu'il suit. Néanmoins, selon les grammairiens, l'impératif ou 3^e temps peut également remplacer le 2^e dans toutes ces acceptions.

1^o Lorsqu'il s'agit de diriger, d'imprimer une direction : [विधिः] सदायागं-कुर्या ou करोतु « qu'il offre constamment le sacrifice. »

2^o Lorsqu'il est question d'enjoindre, d'inviter, d'engager : [मिमन्त्रणं] क्लृ-भुञ्जीतभवान् « que sa seigneurie mange ici. »

3^o Invitation légère, adresse, invitation de politesse [आमन्त्रणं] इक्षयीतभवान् « que sa seigneurie repose ici. »

4^o Quand il s'agit de faire une demande qui exige de la politesse ; précaution ou expression polie de commandement à un supérieur : [अध्येषणं] पुत्रमध्यापयेत् ou अध्यापतुभवान् « que sa seigneurie veuille bien apprendre à lire à mon fils. »

5^o En adressant une question, enquête : [संप्रश्नः] किंभोवेदमधीयीयउततर्क « quoi ! maître, dois-je lire le Vêde ou le Tarka ? »

6^o En demandant l'aumône, etc. quêtant : [प्रार्थना] भोभोजनलभेयं ou लेभ « seigneur, que j'obtienne de la nourriture (ou à manger). »

7^o En donnant des ordres, chargeant d'une commission ; injonction : [प्रेष्यं] प्रेषितस्त्वंगङ्गच्छेः ou गच्छ « étant envoyé, que tu n'oublies pas d'aller au Gange. »

8^o En rappelant un temps convenable, opportun pour faire une chose : [प्राप्तकाल] प्राप्तस्तेकालः तपःकुर्याः ou कुरु « le temps est arrivé pour toi ; exerce les austérités (que tu fasses pénitence). »

2310. Le 2^e temps des verbes suivants peut exprimer tout temps requis par la phrase :

1^o Des verbes d'incrédulité, de haine implacable, d'insensibilité, etc. construits avec ज्ञातु « peut-être, un jour ou l'autre, » यत् « parce que, » यदा « quand, » यदि « si : » नअद्येनमर्षयेनज्ञातु निन्देञ्जनार्द्धनं « je ne crois, n'ai cru, ne croirai lui ; » ou je ne favorise, etc. peut-être je méprise, etc. Djanarddana. »

2^o Des verbes de mépris, d'étonnement, d'admiration, d'incrédulité, de cruauté (impitoyable), construits avec यच्च « parce que, » यत्र « ou. »

यच्चनिन्दिद्विभुर्गर्ह्युचित्रंअदानमर्षये ।

« De ce que quelqu'un a méprisé ou blâmé, méprise ou blâmé, méprisera »

¹ मुद्र बोध et सिद्धान्त कौमुदी (305, 306).

« ou blâmera, je n'ai pas été, ne suis pas, ne serai pas étonné; je n'ai pas
« cru, ne crois pas, ne croirai pas. »

2311. Le 2^e temps des verbes suivants peut exprimer tout temps requis par la phrase.

1^o De verbes précédés par la préposition अपि ou उत, emportant l'idée de certitude, d'accession à... ou de reconnaissance. अपिहृन्याद्वंशम्भुतदुखंजयेदजः
« Śambhou détruira le péché certainement; Adja a décidé ou décidera de
« dompter l'affliction. »

2^o De verbes construits avec des mots dénotant « déployer, expliquer, ex-
« poser; habileté; pouvoir ou se vanter de pouvoir. » अपिहृन्याद्वंशम्भुतदुखंजयेदजः
तकपञ्चकं « que Djagannāthia détruise les cinq péchés. »

2312. Le 2^e et le 10^e temps des verbes suivants semblables aux précé-
dents (2309) peuvent indiquer temps passé, présent ou futur, selon que le
requiert le sens de la phrase.

1^o Lorsqu'ils sont construits avec किं, कतर, कतम ou un mot indéclinable.
अहंनम्रद्धेनमर्षयेत्सगहिष्यतेहृरिं « parce qu'il a méprisé, méprise ou méprisera
« Hari, je n'ai cru à lui; je n'ai eu, n'ai, ni n'aurai pitié de lui; » हृरिर्गर्हकोनि-
न्देत्विस्तुनिन्द्यतीश्वरं « qui est-ce qui a méprisé, méprise ou méprisera Hari, Vi-
« chnou ou Işouara? » किंनिन्द्यतिलक्ष्मीशं « qui méprise, a méprisé, méprisera
« le maître de Lakchmî? » निन्देत्कतर ईश्वरं « qui des deux a méprisé, méprise,
« méprisera Işouara? »

2^o S'ils sont construits avec किङ्किल « certainement, » ou avec un mot
indéclinable dénotant qu'une chose est ainsi ou ainsi, ce qui est condition-
nel. त्वंकिङ्किलहृषीकेशमिन्दिष्यसि नमस्यसे महादेवञ्चास्ति नाम अद्धेनोनमर्षये « toi, cer-
« tainement, tu as méprisé, tu méprises ou mépriseras Hṛichīkeṣa; tu n'as pas
« considéré, ne considères pas, ne considéreras pas Mahadeva; aussi, certes,
« je n'ai cru, ne crois, ne croirai toi; je ne t'ai pas plaint, ne te plains pas,
« ne te plaindrai pas. »

2313. Le 2^e temps et le 10^e des verbes suivants peuvent exprimer tous
les temps requis par le sens de la phrase.

1^o Les verbes de croyance ou de confiance, pourvu qu'ils ne soient pas
construits avec यत् « parce que. »

अद्धे २ जम्भजेः प्रणैर्भक्ष्यसे २ जंबभक्ष्यत्वं ।

« J'ai confiance en toi parce que tu adores Adja de tout ton cœur, que tu
« adoreras, que tu as adoré Adja. »

On peut aussi employer les temps propres.

2° Quand une chose se conclut de certaines prémisses.

शंयायाच्चेन्नमेदीशंश्रीशंस्यतियास्यति ।

« S'il honore Iṣa, il prospérera ; s'il honore le maître de Śrī, il arrivera (à la « prospérité). »

2314. Les verbes au 1^{er} temps ou au 2^e, construits avec कथं « comment ? » « pourquoi ? » indiquent temps passé, présent ou futur. On peut employer aussi le temps propre. कथं निन्द्यजं निदिः शम्भुं देवीं निनिन्द्य² « comment as-tu « fait, fais-tu, feras-tu mépris d'Ardja ? Comment as-tu fait, fais-tu, feras-tu « mépris de Śambhou ? Comment as-tu fait² mépris de Dêvi ? »

2315. Les verbes de désir, quand ils ne sont pas construits avec कश्चित् « peut-être, à un autre temps, » expriment un temps quelconque, comme on vient (2313) de l'expliquer ; mais construits avec कश्चित् ils peuvent prendre le temps propre spécial : कामभजेद्भवान् भर्गं कश्चिद्दृष्ट्व्यप्यतेशिवं « la seigneurie « adore, a adoré, adorera Bhargà tant qu'il lui plaira ; elle adorera Śiva en un « certain temps. »

2316. Les verbes signifiant « surprendre, étonner, » construits au 1^{er} temps avec un mot quelconque, excepté यदि « si, » expriment tous les temps du subjonctif (2307). S'ils sont construits avec अदि, ils doivent être au 2^e temps. चित्रं द्रष्टव्यतिनामान्धः कृत्तं पश्येत् यदिश्चरं « si l'aveugle voit Kṛichṇa, il sera surpris ; s'il voit Iṣouara (il sera dans l'admiration). »

2317. Le souhait, le désir s'exprime par le 2^e ou le 3^e temps (2308, 6°) : इच्छामि सर्वं सेवेत श्री पतिं सेवताम्भवान् « je désire que vous adoriez ou que vous « ayez adoré Sarvva, et aussi que vous adoriez ou ayez adoré le maître de « Śrī ; ou bien, je désirerais que vous adorassiez, etc. etc. »

2318. 3^e temps गी ; impératif. — Le temps गी est employé lorsqu'il s'agit d'ordonner, de diriger, de questionner, de demander, de permettre, de prier, de bénir ; et quelquefois aussi, lorsque le sens peut l'admettre, il est mis pour le 2^e temps. Exemple : श्री पतिंसेता « qu'il serve l'époux de Śrī ; यागं करोतु « qu'il fasse un sacrifice ; इहभुंक्ता « qui mange ici ; भिक्षुदहि « donne « l'aumône ; जीवतु « qu'il vive. »

2319. Les formes de ce temps, accompagnées des affixes हि, त, स्व ou ध्व, peuvent exprimer la répétition ou l'importance d'une action passée, présente

¹ Voyez les fables de l'*Hitopadeya*. — ² Voyez Carey, p. 875, 9.

ou future : मुकुर्भृशम्वालुनीहि, लुनीत, लुनीष्व, लुनीध्वं « lui, eux deux, eux; toi, « vous deux, moi; nous deux, nous a coupé, coupe ou coupera. » (Entièrement ou itérativement, à plusieurs reprises, et ainsi pour les autres personnes.)

2320. L'ostentation, la vanterie du pouvoir qu'on se croit, s'exprime par le 3^e temps, l'impératif : सिन्धुमपिशोषयाणि « je puis dessécher la mer. »

2321. Lorsque ce temps गी est employé dans le sens de « bénir, former « pour quelqu'un un souhait heureux, il prend la syllabe आत् pour désinence à la 3^e et à la 2^e personne du singulier, voix active, forme प. Ainsi : « puisse-t-il, puisses-tu conquérir, être vainqueur, » se traduira par जयतात्, et cette règle s'applique à un très-grand nombre de verbes; mais on peut aussi employer les terminaisons générales. Exemples : पाताशिवः ou पातुशिवः « que « Śiva protège; » पाहि ou पातात्त्वं « qu'il te protège. »

2322. भू impliquant « bénédiction, » भवतात् est usité au lieu de भवतु et de भव.

2323. 8^e temps ङी; *précatif*. — Le temps ङी est employé lorsqu'il s'agit de prier pour quelqu'un, d'attirer la bénédiction sur lui : जीव्याश्विंवंसञ्जनः « puisse « l'homme vertueux vivre longtemps! »

2324. 10^e temps शी; *conditionnel*. — Le conditionnel est indéfini quant au temps; mais quant à son emploi, il faut qu'une seule et même proposition, pour être complète, présente deux verbes également modifiés par lui, le premier établissant une condition ou une supposition, et le second un résultat (conclusion, conséquence) certain ou probable : ज्ञानञ्चदेभविष्यत्सुखमभविष्यत् « s'il y avait (aurait) de la science, il y aurait du bonheur¹. »

यद्यमर्थोपधिकोदृष्टो २ भविष्यत्तदावृतेना ।

« Si un voyageur ayant faim a été vu, alors donnez-lui à manger avec le beurre « clarifié (le ghi). »

2325. *Temps composés*. — Combinés avec les verbes auxiliares अस् « être, » et भू « être, devenir, » les participes passés forment des temps composés dont les nuances dépendent des temps de ces verbes exprimés ou sous-entendus. On construit aussi des temps composés avec les verbes वृत् « être, exister, » et कृ « faire. » Exemples :

कृतोस्मि « je suis fait; » गतोस्ति « il est parti; » कृतासीत् « il était fait, il fut fait; » मतवानस्ति « il est étant parti, il est parti; » कृतवानासीत् « il était ayant fait,

¹ Mot à mot : « si science était, bonheur serait. »

« il avait fait ; » गतासीत् « il était parti, allé ; » गतवानासीत् « il était étant parti, il était parti ; » कृतोभविष्यति « il sera fait ; » कृतवान्भविष्यामि « je serai ayant fait, j'aurai fait ; » गतोभविष्यसि « tu seras parti ; » गतवान्भविष्यसि « tu seras étant allé, tu seras allé, parti ; » कृतःस्यत् « qu'il soit fait ; » कृतवन्भवेत् « qu'il soit ayant fait, qu'il soit fait ; » गतेभवेत् « qu'il soit parti ; » गतवान्भवेत् « qu'il soit étant allé, qu'il soit parti, allé, etc. »

2326. *Du participe adverbial.* — Quand un *dhatou* est précédé de अलं ou de खलु, pour former une privative, on peut exprimer cela par le participe adverbial ou par le 3^e cas du nom. Exemple : अलंभुक्ता ou bien अलम्भोजनेन « ayant mangé assez. »

2327. Deux *dhatous* devant se trouver de suite¹, celui qui est régime s'emploie sous la forme de l'infinitif. Exemples :

चेष्टेपठितुं « il s'essaie à lire ; » शक्नोतिजितुं « il peut vaincre ; » त्वांसातुमिच्छामि « je désire de te connaître ; » त्वंगन्तुमर्हसि « tu dois partir ; » दातुमिच्छामि « je désire de donner ; » भक्षयितुं...आगत « il vint manger². »

Mais si le verbe de la proposition est दृश् « voir, » l'autre est mis au participe présent et au 2^e cas, régime de दृश्. Exemples :

अटन्तं द्याधमपश्यत् « il vit le chasseur venant ; il vit venir le chasseur ; » अटन्तं क्रन्तमदर्शम् « je l'ai vu s'avancant. »

2328. A la place de l'infinitif, ce substantif général si fréquent, on trouve aussi après les mots dénotant justesse, habileté, pouvoir, le 4^e cas du substantif dérivé selon que la phrase le demande. Kramadeṣouara lui substitue le 7^e cas.

2329. L'infinitif fait aussi fonction de nominatif. Exemple :

¹ Voyez *Grammaire grecque* de Burnouf, troisième édition, p. 229.

² On voit aisément, par ces formes, la grande différence qu'il y a entre le *dhatou* et le mot que nos grammairiens nomment *infinitif*, c'est-à-dire entre le son vocal indiquant une idée et le mot dérivé de lui par un affixe produisant un nom qui ait le sens général de chose existante, de substance, quelle que soit sa nature. L'un est l'idée, l'autre en fait un être. Or cette métaphysique est profonde, et cette logique est rigoureuse.

Maintenant, est-ce ainsi qu'on a procédé pour

créer le sanscrit ? La géométrie, ce chef-d'œuvre de la synthèse, est-elle née tout d'abord comme nos livres modernes nous la présentent ? Pareille demande peut se faire de tout ce que nous possédons, langues, sciences, arts, métiers, etc.

Cette manière de partir d'un premier principe fort simple est celle de l'enseignement, méthode précieuse pour la communication des idées ; mais ne serait-elle pas due, cette méthode, aux méditations de ceux qui plus tard ont porté l'ordre dans l'amas de paroles que l'on prononçait ou qu'on répétait ? Enfin, a-t-on suivi la même marche dans tous les pays ?

कथमन्नेयमस्माभिः पापादस्माभिवर्त्तितुं ।

« Comment! nous détourner du péché ne serait pas reconnu juste par nous¹? »

2330. Dans l'occasion du *que retranché*, on substitue au second verbe son participe. यत्वामांनाभिजानातिपितामूढत्वयाहृतं « comme mon père ne me sait pas, insensé, tué par toi. »

2331. Verbes que nous disons neutres, et que le sanscrit fait actifs.

स्तन्—क, त् « tonner; » स्तनयतिघ्नं « le nuage tonne², il fait le nuage tonnant. »

गद् « tonner, rugir; » गद्यतिमेगः « le nuage tonne; » गद्यसिंहः « le lion rugit. »

ववर्षसत्सादेवोजगत्प्राह्लाद³ « le Dêva a plu abondamment, réjouissant le monde. »

2332. Je finis ma Grammaire par ces paroles de Wilkins : « Terminons ici, dit-il, quoique nous soyons loin d'avoir épuisé la matière, et qu'il reste encore un grand nombre de points à discuter; car, selon l'expression d'un illustre grammairien,

इन्द्रायोपियस्यान्तंनययुःशब्दवारिधिः ।

प्रक्रियांतस्यकृतस्यस्यमोवक्तुंनरःकथं ॥

« Indra alii quoque, cujus finem non attingerunt sonorum oceanum, praxim illius totalitatis valens dicere homo, quomodo? »

« Un océan de mots dont Indra et les autres divinités réunies n'ont pu atteindre les limites, »

« Comment un homme serait-il capable de détailler toutes les applications que l'on peut en faire dans la pratique du langage? » (Traduction de Chézy.)

¹ A la lettre : « Comment! le détourner nous du péché ne serait pas par nous reconnu juste? »

² Audiit, et coeli genitor de parte serena
Intonuit levum.

Æsop. l. IX, v. 630, 631.

³ On lit dans *Isaïe* : « Nubes pluant justum. »

। समाप्तं ।

FIN DU TOME SECOND ET DERNIER.

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME PREMIER.

	Pages.
PRÉFACE.....	I
LISTE de tous les caractères simples ou composés.....	XIX
PROLÉGOMÈNES.....	XXV
Lettres rejetées..... ?	XXVI
<i>Anoubandhas</i>	XXVIII
Signes indicateurs.....	XXXI
Termes de syntaxe.....	XLII
ALPHABET; classements des lettres.....	1
I ^{er} système.....	2
II ^e système.....	5
III ^e système.....	8
IV ^e système.....	<i>Ibid.</i>
COMPOSITION des groupes.....	9
CARACTÈRES en dehors de l'alphabet, et chiffres.....	15
UNION, etc. des lettres (règles); exemples, tableau et voyelles.....	16
<i>GOUNA</i> et <i>VRIDDHI</i>	30
PERMUTATION des consonnes.....	33
PERMUTATION de l' <i>anousouara</i>	43
PERMUTATION du <i>visarga</i>	45
LETTRES INTERCALÉES.....	55
NATURE et origine des mots.....	60
Voyelle finale.....	64
1 ^{re} déclinaison.....	66
2 ^e déclinaison.....	70
3 ^e déclinaison.....	73
4 ^e déclinaison.....	81
5 ^e déclinaison.....	84
6 ^e déclinaison.....	85
Consonne finale.....	87
7 ^e déclinaison.....	88
1 ^{re} classe.....	89
TOM. II.	68

	Pages.
2 ^e classe.....	90
3 ^e classe.....	98
4 ^e classe.....	<i>Ibid.</i>
5 ^e classe.....	100
6 ^e classe.....	101
7 ^e classe.....	102
8 ^e classe.....	104
9 ^e classe.....	117
8 ^e déclinaison.....	123
1 ^{re} classe, participes, forme τ	<i>Ibid.</i>
2 ^e classe.....	127
3 ^e classe.....	133
4 ^e classe.....	137
5 ^e classe.....	139
PRONOMS, PRONOMINAUX ET ADJECTIFS ANALOGUES.....	146
Pronom primitif.....	148
Pronoms interrogatif et relatif.....	152
Pronoms personnels.....	153
Pronom attributif respectueux.....	156
Pronom réfléchi.....	157
Pronominaux.....	<i>Ibid.</i>
Autres pronominaux.....	160
Pronominaux et dérivés.....	162
Pronominaux personnels, possessifs, distributifs, indéfinis.....	<i>Ibid.</i>
NOMS DE NOMBRE.....	169
MOTS irréguliers.....	172
MOTS altérés à tous leurs cas ou à quelques cas.....	177
MOTS de la 7 ^e déclinaison, 2 ^e classe. Discussion et exemples.....	185
MOTS de la 8 ^e déclinaison.....	191
CONJUGAISON. Considérations, principes, règles générales.....	197
Paradigme de la conjugaison.....	201
De la transformation des lettres.....	204
Dhatous primitifs simples, quatre 1 ^{ers} temps.....	208
1 ^{re} conjugaison.....	210
Tableau, voix active.....	211
Voyelle finale. Exemples.....	<i>Ibid.</i>
Consonne finale. Règles et exemples.....	217
2 ^e conjugaison, voyelle finale.....	222
Consonne finale, forme τ	230
Consonne finale, forme τ	237
3 ^e conjugaison.....	244
4 ^e conjugaison.....	254

DU TOME PREMIER.

539

	Pages.
5 ^e conjugaison.	262
6 ^e conjugaison.	268
7 ^e conjugaison.	275
8 ^e conjugaison.	280
9 ^e conjugaison.	282
10 ^e conjugaison.	290
APPENDICE aux quatre 1 ^{eres} temps. Complément, irrégularités, particularités.	
Verbe चिद्.	297
Verbes défectifs.	<i>Ibid.</i>
Les six derniers temps.	306
5 ^e temps.	307
Variétés, tableau.	308
Radicaux terminés par une voyelle.	311
Radicaux terminés par une consonne, इप् étant requis.	327
Radicaux terminés par une consonne, इप् étant refusé.	331
Radicaux terminés par une consonne, इप् étant à volonté.	341
Radicaux affectés de l'anoubandha इप्.	345
Polysyllabes et autres.	349
6 ^e temps.	361
Radicaux terminés par une voyelle.	362
Radicaux terminés par une consonne.	376
Consonne finale et voyelle ऋ médiale.	<i>Ibid.</i>
Consonne finale et voyelles इ, उ, ऋ médiales.	389
Consonne finale et voyelles longues.	398
Radicaux à voyelle initiale.	<i>Ibid.</i>
Radicaux à voyelle initiale, temps composé.	402
Radicaux formés d'une seule voyelle.	413
Cas unique du verbe ऋप् « couvrir ».	415
7 ^e temps, futur 1 ^{er}	416
Voyelle finale.	<i>Ibid.</i>
Consonne finale.	420
Crément इप्.	421
Particularités.	426
Dhatous polysyllabes.	429
8 ^e temps.	430
9 ^e temps.	444
10 ^e temps.	450
Verbes dérivés.	452
Verbes causatifs.	<i>Ibid.</i>
Règles générales et particularités.	464
Radicaux causatifs et radicaux de la 10 ^e conjugaison comparés.	473
Autres exemples.	475

	Pages.
Verbes fréquentatifs, etc. Règles générales et exemples.....	488
Forme ण.....	489
Forme ण.....	497
Radicaux en ण final et autres.....	514
Verbes désidératifs.....	518
Consonne finale.....	525
Primitifs ayant signification simple avec forme désidérative.....	532
Verbes optativo-causatifs.....	533
Verbes nominaux.....	535
Voix passive.....	554
Verbes impersonnels.....	571
Verbes réfléchis.....	<i>Ibid.</i>
Négation, prohibition, dissuasion.....	572
Formes de conjugaison données par l'influence des prépositions inséparables.....	573
Verbes dont la forme ण ou ण dépend de certaines circonstances.....	577
De l'emploi des formes ण et ण pour les verbes qui les ont toutes les deux.....	588

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME SECOND.

	Pages.
MOTS DÉRIVÉS.....	1
Mot कृदन्त.....	<i>Ibid.</i>
Participe présent, règles de sa déclinaison.....	<i>Ibid.</i>
Participe présent, l'actif et le passif.....	4
Participe du préterit 3°......	6
Participe du préterit 2°......	9
LISTE des radicaux sans le र्.....	14
Irrégularités spéciales.....	18
Participe du préterit 2°, voix active.....	20
Participe du futur 2°......	<i>Ibid.</i>
Participe du futur 1°, en général, passif.....	21
Participe du futur 1°, construit au moyen de trois affixes.....	<i>Ibid.</i>
1° affixe तव्य.....	<i>Ibid.</i>
2° affixe ञनीय.....	<i>Ibid.</i>
3° affixe ण.....	22
Pour les verbes réfléchis.....	30
Pour les verbes dérivés.....	32
Participe passé indéclinable, actif.....	35
Terminaison त्वा.....	<i>Ibid.</i>
Terminaison ण.....	38
Tableau.....	40
Les autres participes.....	44
L'infinitif.....	46
MOTS participiaux.....	47
Noms d'agents.....	<i>Ibid.</i>
Attributif de possession et autres.....	51
Nasale introduite.....	56
Radicaux employés sans affixe ni addition finale.....	68
Attributifs formés par divers affixes.....	77
Substantifs formés du radical immédiatement.....	85
Noms de différentes sortes formés au moyen des affixes आदि.....	97

	Pages.
FORMATION des mots dérivés ou तद्धित	123
Noms patronymiques.....	126
Ceux des mois.....	134
Adjectifs de toute nature.....	<i>Ibid.</i>
Adjectifs qui prennent différents affixes, sans varier leur signification.....	186
Mots dont la signification n'est pas modifiée par l'adjonction de certains affixes....	195
Affixes d'excellence, supériorité, etc.....	199
Adjectifs diminutifs, méprisants, etc.....	200
Adjectifs de comparaison, corrélation, etc.....	202
Noms de nombre.....	210
Substantifs abstraits.....	229
Substantifs collectifs.....	238
Substantifs de différentes sortes.....	242
MOTS INDÉCLINABLES de toute nature, de comparaison, de partage, de manière, de temps, etc.	251
Prépositions.....	268
Liste des indéclinables.....	209
Adjectifs et substantifs (aptotes).....	270
Adverbes et prépositions.....	273
Indéclinables techniques, particuliers, comme vocatifs, interjections, exclamations, invocations, etc.....	308
Phrases et mots convenus pour exprimer souhait, acclamation, etc.....	313
Explétives ou rédundantes (particules enclitiques).....	314
Autres adverbes recueillis.....	<i>Ibid.</i>
Préfixes.....	316
Degrés de comparaison formés par des affixes.....	323
FORMATION DES MOTS COMPOSÉS, six espèces	326
Changement de ऋ en ॠ, et de ॡ en ॢ.....	<i>Ibid.</i>
Composés : 1 ^{re} espèce.....	336
2 ^e espèce.....	347
3 ^e espèce.....	363
4 ^e espèce.....	376
Noms des jours de la semaine.....	381
5 ^e espèce.....	393
6 ^e espèce.....	398
Quelques mots régis par les mêmes règles dans les six espèces.....	406
Règles diverses et particulières à certains mots.....	410
Lettres intercalées.....	417
Liste générale.....	418
Surcomposés.....	421
APPENDICE sur quelques verbes précédés d'une préposition, et autres particularités ...	423
Du GENRE DES NOMS	429

DU TOME SECOND.

543

Pages

Masculin.....	429
Féminin.....	432
Neutre.....	437
Noms qui suivent plus d'un genre.....	440
Formation des genres.....	449
Féminins en ऋ, ॠ, ॡ.....	450
Complément sur les trois nombres, singulier, duel, pluriel.....	472
SYNTAXE.....	473
Accord des mots entre eux.....	474
1 ^{er} cas, <i>nominatif absolu</i>	479
Rapport des cas avec les prépositions et avec quelques autres mots.....	480
Mots dont les régimes prennent différents cas.....	495
Construction des noms avec les verbes; régime des verbes.....	501
Verbes de mouvement, et autres.....	506
Emplois particuliers du verbe <i>être</i>	512
Verbes qui régissent deux accusatifs.....	513
Causatif.....	514
Voix passive, et particularité du <i>dhatou</i> णञ्ज.....	517
Impersonnel.....	519
Participes.....	520
Emploi des secondes formes de quatre des pronoms personnels.....	522
Pronoms personnels devant les verbes.....	525
De la construction des verbes avec certaines particules, et de l'effet de ces particules.....	<i>Ibid.</i>
Temps composés.....	534
Du participe adverbial.....	535
De l'infinitif.....	<i>Ibid.</i>
Verbes que nous disons neutres, et que le sanscrit fait actifs.....	<i>Ibid.</i>

CORRECTIONS POUR LE TOME PREMIER.

Préface, page VII, ligne 11,	au lieu de ण,	lisez पु.
VIII, 10,	at,	as.
IX, 7,	mad,	mat.
XI, 8,	en,	ne.
XII, note 2,	avoir,	avons.
XXXII, ligne 2 en remontant,	सि,	मि.
Groupe oublié. Page XXI, ligne 5,		झ djh.

NUMÉROS DE RENVOI.

Page 5, ligne 4,	au lieu de (80),	lisez (77).
5, 4,	(61),	(58).
73, 11,	(274),	(277).
185, 9,	(180),	(179).
270, dern. note,	(447),	(429).
320, ligne 2,	(533),	(534).
562, 1,	(382-383),	(366).

MOTS SANSKRITS.

Page 62, ligne 5 en remontant,	au lieu de षड्,	lisez षष्ठी.
62, ligne 9,	Ṣabda,	Ṣabda.
101, ligne dernière,	palatales,	labiales.
131, à la note,	तव्,	वत्.
135, ligne 10,	de इम्,	du इम्.
154, colonne 8, ligne 10,	झाउ,	झाड.
155, colonne 8, ligne 2,	युष्मान्,	युष्मान.
163, tableau, ligne 6,	मत्,	मद्.
164, 2°, tabl. col. 2, ligne 1,	भ,	भा.
177, ligne 5,	समाद्,	सुपाद्.
201, ligne 3 en remontant,	तिप्,	दिप्.
202, ligne 15,	तस्मि,	तहि.
218, tableau, ligne 2,	झाष्ट्,	झाष्ट्.
240, tableau, ligne 2,	दोक्षि,	धोक्षि.
240, tableau, ligne 2,	उक्षे,	धुक्षे.
240, tableau, ligne 8,	अदोक्,	अधोक्.
296, ligne 6 en remontant,	défectueux,	défectifs.
N° 481, 5° verbe,	अपीप्यत्,	अपीप्यत्.
Page 562, ligne 1,	छू,	छू.

